# DICTIONNAIRE ÉLÉMENTAIRE ANNAMITE-FRANÇAIS

Le Grand de La Liraÿe

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

2 650

# DICTIONNAIRE

## ÉLÉMENTAIRE

# ANNAMITE-FRANÇAIS

Digitized by Google

## NOTE DE L'ÉDITEUR

L'éminent et profondément regretté R. P. Legrand de la Liraye a succombé avant d'avoir achevé son œuvre. A partir de la page 161 de cette seconde édition du Dictionnaire Annamite, nous avons dû reproduire sans changement la première édition, en ne modifiant le texte que pour y intercaler les errata et le supplément qui se trouvaient à la fin.

C'est un devoir pour nous de remercier ici le savant et vénéré R. P. Pernot, Directeur des Missions Étrangères, qui a bien voulu revoir cette seconde partie du Dictionnaire et nous aider à achever d'une manière aussi correcte que possible l'œuvre du R. P. Legrand de la Liraye.

PARIS. — IMP. VICTOR GOUPY, RUE GARANCIÈRE, 5.

Digitized by Google

# DICTIONNAIRE

## ÉLÉMENTAIRE

# ANNAMITE-FRANÇAIS

PAR

LE R. P. LEGRAND DE LA LIRAÏE

OFFICIER DE LA LÉGION D'HONNEUR
INTERPRÈTE DU GOUVERNEMENT POUR L'ANNAMITE ET LE CHINOIS
INSPECTEUR DES AFFAIRES INDIGÈNES EN COCHINCHINE

DEUXIÈME ÉDITION

PARIS
CHALLAMEL AINÉ, LIBRAIRE-ÉDITEUR
CHARGÉ DE LA VENTE DES CARTES, PLANS ET INSTRUCTIONS DU DÉPOT DE LA MARINE
DE LA COMMISSION DES PHARES ET DU DÉPOT DE LA GUERRE
COMMISSIONNAIRE POUR LA MARINE, LES COLONIES, L'ALGÉRIE ET L'ORIENT
30, RUE DES BOULANGERS, ET 27, RUE DE BELLECHASSE

1874

Digitized by Google

LOAN STACK

Digitized by Google

PL4376
L43
1874

# AVANT-PROPOS

Ce dictionnaire n'est en grande partie que la traduction de celui que Mgr Taberd a fait éditer à Calcutta, il y a une trentaine d'années, lequel n'était qu'une compilation des travaux des anciens missionnaires depuis plus de deux cents ans, et, en dernier lieu, de ceux faits par Mgr d'Adran.

Il a donc suffi de retrancher du dictionnaire de ce savant évêque, quelques détails inutiles; d'ajouter quelques liaisons de mots qui manquaient à l'usage, et enfin, vu le très-grand nombre de mots chinois employés par les Annamites dans la conversation ordinaire et dans la gérance de leurs affaires, d'indiquer ces mots par la désignation (ch.).

L'idée de fixer l'écriture de tous les mots annamites par l'emprunt des euphoniques chinoises nous a paru peu pratique : la langue annamite, en effet, n'a pas d'écriture qui lui soit propre et chacun peut l'écrire à sa guise, absolument comme on écrirait de l'anglais ou du français en caractères chinois. Nous nous sommes donc décidés à éviter la superfétation de ces lettres bâtardes et le grand luxe d'édition que comporte leur gravure.

Quant à l'orthographe de la langue écrite en caractères européens, au moyen de la nomenclature adoptée jusqu'à ce jour, il est difficile, vu la perfection, l'ancienneté et l'usage partout répandu de cette nomenclature, d'y faire quelques changements notables. Il y en a un cependant que la circonstance de l'occupation française permet de faire, et qui paraît nécessaire pour éviter la confusion d'un grand nombre de mots et surtout de noms : c'est celui du *d* non barré. Nous y ajouterons celui de l'*s* qui, au lieu de se prononcer comme en français, se prononce comme le *sh* anglais, c'est-à-dire comme s'il était aspiré. Ainsi donc nous aurons à la suite du *d* une nomenclature *dz*, au lieu de celle qui existe du *d* non barré (libre, du reste, à quiconque, de prononcer tous les mots de cette nomenclature *dz* aussi doux ou aussi durs qu'il le voudra, suivant les provinces qu'il aura habitées ou parcourues); au lieu de l'*s* nous aurons *sh;* pour l'*x* que nous n'osons encore supprimer, il conservera sa fonction d'exprimer tous nos mots écrits en français par *s*.

Nous ne pouvons pas changer l'*ơ* et l'*ư* dits *barbus* en leur diphthongue *eu*, ouverte et sourde, que nous ne pourrions mieux distinguer autrement. Nous ne pouvons pas non plus changer le *ch* portugais adopté jusqu'à présent comme seul rendant bien la sensibilité de prononciation qu'exigent à peu près tous les mots qu'on a écrits par son emploi. Seulement nous ferons du *ch* une nomenclature à part de celle du *c*,



Digitized by Google

et ainsi nous aurons *c*, *ch*, comme nous aurons *d*, *dz*. Pour les autres lettres, afin de bien mettre en relief certaines difficultés d'aspiration de cette langue, notre alphabet sera :

*a*, *b*, *c*, *ch*, *d*, *dz*, *e*, *g*, *gh*, *h*, *i*, *k*, *kh*, *l*, *m*, *n*, *ng*, *ngh*, *nh*, *o*, *ph*, *q*, *r*, *sh*, *t*, *th*, *u*, *v*, *x*.

Dans ce dictionnaire tout à fait élémentaire, nous avons évité de joindre des phrases aux différents mots de souche; c'est dans le but de ne pas le compliquer pour des commençants et de ne pas le rendre plus volumineux. Il est arrivé par suite, que souvent la traduction est devenue plus difficile et peu claire; car il y a certains mots de la langue qui ne se comprennent bien, qui ne se traduisent clairement que par l'ensemble de la phrase à laquelle ils appartiennent. Toutefois nous pensons que ce dictionnaire suffira à l'exigence de toutes les lectures des morceaux annamites, malgré qu'on n'y trouve pas toujours certains mots de remplissage ou d'euphonisme, qui n'ont pas de signification par eux-mêmes, qui sont souvent entachés d'une trop grande trivialité et dont la prononciation a été souvent viciée. Nous n'avons en vue que de donner la série des mots employés dans le langage poli de la nation; nous ne pouvons entrer dans le détail des jargons particuliers, des changements, par exemple, de *iêm* en *im*, de *anh* en *inh*, de *iên* en *ayant*, de *ùong* en *ang*, de *ang* en *an*, etc.

On sera sans doute étonné de la quantité de mots chinois de ce dictionnaire et surtout de la variété des significations de ces divers mots. On éviterait cet étonnement en mettant à côté de ces mots leurs caractères respectifs, pour bien en avoir les racines; mais cela reviendrait à donner une leçon de chinois, ce qui n'est pas notre but. Cependant pour aider l'étude de ceux qui voudront vraiment étudier à fond la langue annamite, nous ajoutons à la fin de ce dictionnaire, un tableau des lettres chinoises qui désignent les mots usités dans l'usage le plus ordinaire. Ces lettres pourront être consultées avec fruit, au moyen du dictionnaire du pays que l'on peut se procurer facilement partout dans les grands marchés (ngọc dường tự vị) et avec le secours d'un lettré.

Il est probable que les missionnaires des différents vicariats apostoliques du Tong-King et de la Cochinchine, trouveront mauvais qu'après deux siècles de coutume, même après l'intervention française, on ose changer le *d* non barré en *dz* : ce fait leur paraîtra impardonnable. Cependant il est bon en cette vie de n'avoir pas de parti pris pour des choses qui n'en valent pas la peine, il est bon d'examiner de sang rassis et sans préjugé, quelle peut être la nécessité et l'opportunité d'un changement. Serait-ce donc vraiment un grand malheur que nous tous Français actuellement, nous adoptions une manière d'écrire et même de prononcer moins sujette à des inconvénients?

Le changement du *d* non barré en *dz* doit exprimer la prononciation la plus générale du pays nord et sud, et il doit servir à éviter la confusion des mots et surtout des noms qui devient déplorable, quand il s'agit de prévenus, de prisonniers, de gens soumis aux actes de l'administration.

On peut dire aussi que le *dz* a évidemment en vue, de se rapprocher de la nomenclature des premiers missionnaires qui ont écrit l'annamite et qui nous ont laissé avec le *d* non barré l'expression d'une grande difficulté de s'entendre entre Portugais, Italiens, Allemands et Français pour écrire la catégorie des mots avec lesquels on l'a employé jusqu'à présent. Ce *d*, mou était un expédient que tout le monde acceptait volontiers alors, pour éviter de faire un sacrifice à ses prétentions auriculaires. Si tous les premiers missionnaires, en effet, avaient été Français, cet expédient du *d* non barré aurait-il jamais vu le jour? Je ne le pense pas. Il est de fait

Digitized by Google

que les premiers missionnaires de toutes nations qui nous ont laissé le *d* non barré, convenaient entre eux, qu'il y a dans la catégorie des mots dont nous voulons parler, quelque chose du *d* et qu'il y a une différence entre ces mots et ceux qui s'écrivent par *ia*, *ie*, *io*, *iu* ou ceux qui s'écrivent par *gia*, *gie*, *gio*, *giu;* ils ne pouvaient non plus se résoudre à mettre à la place de ce *d* non barré, notre j français ou notre z. Nous les avons imités; nous n'avons pas pris de lettres douteuses comme *j* et *z*, comme *ia*, *ie*, *gia*, *gie*, etc., nous avons pris comme eux du *d :* seulement au lieu d'essayer comme eux en ne le barrant pas, de faire comprendre qu'il est mouillé, nous l'avons mouillé effectivement du z, comme nous prétendons qu'il l'est dans toutes les provinces du nord. Du reste, une fois décidé que ce *d* n'est pas un *d*, de quelle autre lettre l'aurait-on mieux affecté pour lui faire exprimer ou durement ou mollement les mots de son emploi?

Avec notre *dz*, nous ne voyons aucune difficulté surgir; on lira les livres anciens comme on est habitué à les lire; pour les nouveaux et surtout pour les écrits volants, si on veut écrire sans oubli, sans confusion du vrai *d*, d'avec celui qui ne l'est pas, on prendra notre *dz*. Quant à la prononciation, nous l'avons déjà dit, elle restera absolument ce qu'elle est partout : dure, claire et accentuée comme au Tông-King; aiguë et saccadée comme à Huế; molle, gazouillante et confuse comme en Basse-Cochinchine.

Digitized by Google

# NOTIONS PRÉLIMINAIRES

POUR SERVIR

# A L'ÉTUDE DE LA LANGUE ANNAMITE

## ARTICLE PREMIER.

La langue annamite n'a pas d'écriture qui lui soit propre; elle n'est pas censée devoir s'écrire et pouvoir être un objet d'étude; cela tient aux longs siècles du gouvernement direct de la Chine sur ce royaume. Quand on veut écrire quelques pièces de poésie vulgaire, quelques livres de doctrine chrétienne pour le pays, quelques lettres de famille, on se sert des euphoniques chinoises et de quelques signes adjoints. Ces lettres composées n'ont aucune signification par elles-mêmes et chacun les écrit suivant sa science et à sa manière.

Il n'y a que le chinois qui s'écrive correctement; mais, dans ce pays, la prononciation est différente de la prononciation dite mandarine, aussi bien que de celle de Canton, de Nanking, de Corée, du Japon.

## ARTICLE II.

Pour écrire l'annamite en caractères européens, les missionnaires ont adopté, depuis déjà plus de deux cents ans, une orthographe particulière, qui satisfait parfaitement à toutes les exigences de la prononciation la plus recherchée de cette langue.

Cette orthographe comprend : 1° des signes pour allonger ou pour abréger les voyelles et former certaines diphthongues plus sourdes ou plus claires qu'il faut faire sentir dans le discours; 2° des lettres composées pour exprimer diverses nuances du son; 3° des signes pour marquer les tons hauts et bas, sans lesquels il est impossible de parler d'une manière compréhensible.

Digitized by Google

Le peuple ne se doute pas qu'il y ait des tons hauts et bas dans la langue qu'il parle, pas plus que des voyelles longues ou brèves. Cependant, comme la langue est monosyllabique et qu'elle a très-peu de mots, c'est-à-dire comme le même mot peut signifier plusieurs choses très-différentes, suivant le ton et la modification des voyelles, le sens naturel de ce peuple est très-susceptible à l'égard des étrangers qui parlent sa langue. Il est certain qu'en ne prononçant que les mots, sans faire attention à ce qui donne proprement l'accent et le caractère, l'âme et le ressort à ce langage, c'est-à-dire aux modifications des tons et des voyelles, on ne sera jamais compris.

## ARTICLE III.

*Des voyelles. — Des signes qui les affectent. — Des diphthongues.*

Il y a trois sortes d'*a* : l'*a* simple, sans signe, qui se prononce long, comme dans les mots français, *amarre*, *trame*, *alarme* : *cam*, orange; *phạm*, offenser; *tạm*, temporairement; *ai*, qui ? *án*, sentence; *trái*, opposé.

L'*a* affecté d'un demi-cercle renversé (ă), qui se prononce comme dans le mot *tapage* ou comme dans le mot latin *căpere* : *thăm-lăm*, avide; *ăn*, manger; *lăn*, rouler.

Et enfin l'*a* avec un accent circonflexe (â), qui se prononce très-bref et très-sourd, à peu près comme la fin du mot *amen* en latin et comme dans le mot *mener* en français (*ân*, *nhâm*) : on l'écrit souvent par l'*σ* dit barbu qui donne exactement le même son.

L'*e* n'est que de deux sortes : l'*e* sans signe et très-long, comme dans les mots français mère, rêne, *khen*, louer; *shen*, nénuphar; et l'*e* affecté de l'accent circonflexe (ê), qui se prononce très-clair, mais bref, comme dans le mot latin *suave*, le mot français *bonté*, le mot annamite *êm-ái*, doucement, suavement; *lên*, monter; *trên*, sur.

L'*i* est simple dans le cours et à la fin des mots; il rend la syllabe longue. L'*y*, au contraire, la rend brève et contractée; ainsi il y a une différence de prononciation très-sensible dans les mots *tai*, oreille et *tay*, main; *thai*, grossesse et *thay*, changer: cet *y* se prononce comme les mots français *ail* et *maille*.

L'*o* est simple ou sans signe et il a un accent circonflexe (ô). L'*o* simple se prononce clair et bref, comme dans le mot français *dogue*, et l'*ô* avec accent circonflexe se prononce sourd et long, comme dans le mot *dôme*. On peut saisir cette différence dans les mots annamites *tròn*, rond et *trốn*, fuir. Cependant l'*o* sans signe et suivi de la finale *ng* se prononce comme s'il y avait *ao* très-bref; ainsi pour le mot *lòng* prononcez laòng; trong, traong, etc.

L'*u* se prononce *ou*, comme dans le mot *amour*. Ainsi *bú*, téter, se prononce, bóu; mù le pus, comme si on écrivait móu.

Pour exprimer les deux diphthongues *eu*, l'une sourde et l'autre claire, dont l'emploi est très-fréquent dans la langue annamite, on a adopté l'u et l'o affectés d'une barbe à droite : ư, σ.

*Ư* marque la diphthongue *eu*, prononcée comme dans les mots français *feutre*, *pleûtre*. L'*σ* marque cette même diphthongue, prononcée comme dans les mots *œuf*, *bœuf*, *chevreuil*.

Digitized by Google

On peut s'exercer sur les mots giữ, dữ, trữ, sự, et les autres mots giơ, dơ, trớ, sợ; on appréciera promptement la nécessité de cette écriture employée pour ne pas confondre des significations tout à fait différentes, qui ne peuvent se sentir que par la modification d'une seule et même diphthongue prononcée sourde ou claire.

Les autres diphthongues sont : ai, ay, ây; ao, au, âu, eo; ia, ya, yếu, iu; oa, oe, oi, ôi, ơi; ua, uê, ui, uy, uô, ươ; ưa ưi, ươ, ưu et les mêmes aspirées par l'*h* qui les précède, comme : hai, hay, hao, hậu; heo, hia, hiêu, hoa, hoi, huê, huy, hưa, hưu, etc.; elles suivent les règles que nous avons indiquées pour les voyelles et sont affectées par les tons dont nous allons bientôt parler.

L'*h* marque une aspiration qu'il faut toujours bien faire sentir, et qui ne peut être arbitraire comme dans l'écriture française. Outre sa nomenclature particulière, l'h se lie aux lettres g, k, n, ng, s, t.

Voir les mots ha, kha, nha, pha, sha, tha.

He, ghe, ghê, khe, khê, nhe, nghe, phe, phê, she, the, thê;

Hi, ghi, khi, nhi, nghi, phi, shi, thi;

Ho, hô, hơ, kho, khô, khơ, nho, nhô, nhơ, sho, shô, shơ, tho, thô, thơ;

Hu, hư, khu, khư, nhu, như, phu, shu, shư, thu, thư et leurs composés.

## ARTICLE IV.

### *Des consonnes et de certaines syllabes finales.*

Le *b* se prononce absolument comme en français dans toute la série de ses jonctions avec les voyelles et autres lettres.

Le *c* n'a de particulier que sa jonction avec l'h, comme dans les mots cha, che, chi, cho, chu et tous leurs composés chác, chìm, chớp, chum, etc. Ce ch se prononce comme le k et l'i joints ensemble, dont l'i se prononcerait très-bref et dont le k, serait le moins dur possible. Ainsi *cha* se prononcerait comme kia; *che* comme kiais; *cho* comme kio et *chu* comme kiou, en abrégeant l'*i* et le confondant le plus possible avec la voyelle suivante; seulement tous les mots écrits *chi* ne pourraient trouver leur écriture : c'est pour cela et la trop grande dureté du k, qu'on adopte l'orthographe portugaise, qui satisfait seule aux exigences des nombreux mots annamites qu'on écrirait difficilement et confusément par le *k* i, même mouillé.

On a distingué deux sortes de *d :* le d ou notre *d* français et le *đ* non barré, qui se prononce comme dz très-doux. Ainsi on écrira *da*, la peau, pour *dza; đám*, oser, pour *dzám; đo*, épier, pour *dzo*. Dans les provinces du sud de la Cochinchine, tous les mots écrits par le *đ* non barré, qu'on prononce presque partout dz, se prononcent comme s'ils étaient écrits par *gi;* ainsi on y dit *gia* pour *đa*, giám, pour *đám*, etc., seulement on abrége l'i qui suit le g.

L'*f* n'existe pas dans l'orthographe adoptée jusqu'à présent; on se sert à sa place du *ph*, d'autant que tous les mots qu'on pourrait écrire par un *f* sont aspirés dans beaucoup de localités. (Voyez les mots pha, phe, phi, pho, phu et leurs dérivés.)

Le *g* se prononce comme en français, excepté quand il est suivi de l'*i;* en annamite on dit donc *ga*, *go*, *gu* (*g* dur); il n'y a pas de *ge*, et pour le *gi*, au lieu de le prononcer comme s'il y avait *ji*, on le prononce mouillé et dur, comme s'il y avait un *u* avant l'*i : gui*, comme les mots français la *guise*, le *gui*. Ainsi on écrit nói gì? comme s'il y avait nói guì? seulement un peu plus doux qu'en français dans les mots *gui* ou *guise*.

Digitized by Google

Le *g*, affecté de l'aspiration ou de l'h, ne l'est que pour les mots *ghe*, ghi et leurs dérivés. Il se prononce alors comme dans le mot hètre, qu'on ferait précéder d'un g; par exemple : ghètre.

Le *g* final sert à rendre sourdes les prononciations *ang*, *ong*, *ung*, et leurs dérivés.

Il n'y a pas de *j* dans la prononciation annamite.

Le *k* sert surtout à l'aspiration des mots que l'on ne veut pas confondre avec la nomenclature ch. Il précède l'h, dans toutes les séries de mots kha, khe, khê, khi, kho, khô, khơ, khu, khư et leurs dérivés. Le k sert aussi à écrire certains mots non aspirés que le c ne rendrait pas bien, comme kẻ, kém, kỷ, kinh, etc.

*L* en annamite est absolument l'*l* français.

L'*m* et l'*n* sont aussi comme en français, seulement l'*n* est souvent suivi de l'*h*, comme dans les mots nha, nhe, nhi, nho, nhu et leurs dérivés, et il y a quelques mots difficiles où cette lettre est suivie du *gh*, comme dans les mots nghe, nghi, nghèo, nghiã, nghịch. Cette lettre a encore beaucoup de mots où elle est simplement jointe au g, comme nga, ngõ, ngũ; l'usage seul peut être un bon maître pour en donner fidèlement l'exacte et pure prononciation. Dans les mots *ngõ*, *ngã*, *ngũ*, il faut simplement faire bien sentir les deux lettres *n* et *g* dans l'ordre où elles sont écrites, et non pas le *g* avant l'n comme font presque tous les Européens qui commencent, et qui disent *gna* au lieu de dire *nga*.

Dans les mots *nghe*, *nghi*, *nghiã* il faut observer la même règle, et de plus aspirer du gosier la prononciation. Pour les mots nha, nhe, nhi, nho, nhu il faut prononcer comme s'il y avait écrit nia, nie, nii, nio, niu, en abrégeant et en ajoutant l'aspiration. Les mots niello (Mazaniello), *nielly* rendent assez bien cette prononciation. Le *nh* final est imité du portugais, pour remplacer notre *gne* français, dans les mots *magne*, *vigne*, etc.; écrivez manh, vinh.

Les lettres p, q, r n'ont rien de particulier.

L'*s* de notre orthographe annamite est tout à fait différent de l's français, il se prononce comme le *sh* anglais ou comme le *ch* français dans les mots *chameau*, *chapeau*, *chômer*, *chou*, etc.; ainsi on écrit *sa* pour *cha*, *sơ* pour *che*, etc. Comme on avait pris le *ch* pour déterminer déjà toute une série de mots difficiles et nombreux, on a mieux aimé composer la prononciation de l's français absolument comme s'il était aspiré avec l'h.

Alors reste à l'*x* la fonction d'exprimer tous les mots annamites, qu'en suivant la méthode française, nous aurions écrits par un s; sa, se, si, so, su, et leurs dérivés seraient donc écrits xa, xe, xi, xo, xu; (nous n'entreprenons pas cette réforme).

Le *t* a de remarquable son aspiration, qui forme une très-longue série de mots : tha, the, thi, tho, thu, thăm, thím, thóm, etc. Il faut bien observer cette aspiration, sous peine de confondre beaucoup de choses qui évidemment ne peuvent être les mêmes. Ainsi *ta*, qui veut dire *nous*, ne peut se prononcer *tha*, qui veut dire *pardonner* et *thay* qui veut dire *changer*, comme *tay*, qui veut dire *main*.

Le *tr* (tra, tre, tri, tro, tru) se prononce comme en français, excepté dans la province de Quang-bình et dans quelques localités isolées, où l'on fait du *tr*, *tl*; ainsi au lieu de dire *tra*, on dit *tla*; au lieu de dire *trong*, on dit *tlong*. Il y a d'autres endroits où l'on fait du *tr*, *bl* ou *ml* ou *nh*; ainsi on dirait, au lieu de trời : blời, mời, nhời. Il y en a encore où on en fait *ch*; ainsi pour trộm on dirait chộm; tout cela n'est, chez les gens instruits, les mandarins, les lettrés, que du mauvais patois.

Le *v* annamite est le v français; seulement, dans les provinces du sud, on l'affecte d'un i ou même d'un *u* très-brefs, comme si au lieu d'écrire *va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu* on dût

Digitized by Google

prononcer via, vie, vio, viou ou vũa, vũe, vũi, vuou. Ce n'est pas la prononciation générale des vingt et quelques millions de la population.

Pour compléter cet article, il reste à parler de certaines finales adoptées en outre du *g* ou du *nh* final, pour l'exacte et minutieuse prononciation de certains mots; ainsi des finales an, ân, ang, anh; en, eng, enh; in, inh; on, ôn, ơn, ong; un, ung, ưng; les autres finales, ách, ích et enfin les diphthongues ưư, ươ, ươn, ương, etc.

Les finales an, ân, en, em, in, on, un, en bon langage, se prononcent en appuyant sur la consonne de la fin du mot. Ainsi on prononce an, in, em, etc., comme s'il y avait *anne, inne, emme;* il n'y a qu'en Cochinchine et parmi le bas peuple qu'on les prononce sourdes et affectées du *g* final; ce qui fait une grande confusion de mots dans la conversation.

*Ang, eng, ông, ung* se prononcent, au contraire, sourdement et sans division. *Ang* se prononce comme dans le mot français *rang;* eng, iêng comme *reng* de *hareng*, comme *ien* du *Julien;* ung comme *rond*.

Les finales anh, inh, enh font ouvrir la bouche pour rendre claire, nette et sonnante la prononciation finale des mots qu'elles terminent. On dit *mạnh* comme s'il y avait *magne* du mot *Charlemagne*, et vĩnh comme si on avait écrit *vigne*.

Pour les mots qui finissent par ach, ich, ếch, il faut prononcer comme s'il y avait un t à la fin et que l'on mouillât bien le c, avec l'h et le t final, absolument comme dans le mot yacht. Ainsi prononcez *mach, gach, rach, thach*, comme si on avait écrit *macht, gacht, racht, thacht*, le *ch* étant très-dur.

## ARTICLE V.

### *Des signes pour marquer les tons.*

On a été obligé de marquer cinq tons différant de ce que nous appellerions en français le *recto tono* ou ton naturel, pour bien saisir toutes les nuances du langage recherché et pur du pays, du langage de la classe qui a de l'instruction et de l'aisance. Il y a certaine province où l'on ne retrouve dans la conversation que le *recto tono* et le ton grave, celle de Xứ-nghệ, par exemple, mais tout le monde s'en rit, et les gens du bas peuple de cette province se font difficilement comprendre partout où ils vont.

Il est nécessaire, en effet, pour ne pas confondre les significations très-diverses du petit nombre de mots de la langue annamite, de bien distinguer les six tons qu'ils comportent et qu'une oreille exercée peut vite remarquer dans la prononciation du pays; prenons par exemple le mot *ma* qui comporte tous les tons; nous avons :

*Ma* (fantôme), *recto tono;* voix ordinaire; ton général du discours.

*Mà* (pour), descendant; avec inflexion de voix plus basse que le *recto tono*, mais sans affectation.

*Mạ* (riz de semence), grave; prononcé bas par rapport au *recto tono*, comme du sol au ré, par exemple, avec une certaine affectation de voix grave et creuse.

*Mã* (cheval), cadencé; grave et cadencé avec affectation et même avec effort, comme la voix d'un homme qui s'accroupit en parlant.

*Má* (joue), aigu; prononcé sur un ton plus haut que le *recto tono*, comme à peu près du sol au la un peu faux.

Digitized by Google

*Mả* (tombeau), interrogatif, c'est-à-dire ton haut, avec une inflexion de voix cadencée, ascendante et mourante.

Ces tons s'appellent en annamite, dzấu bằng, dzấu huyền, dzấu nặng, dzấu-ngã, dzấu-sắc, dzấu-hỏi.

Il faut un long temps d'exercice sur les tons, avant qu'on puisse bien les bien observer sans se tromper et comme sans s'en apercevoir; mais un bon moyen de se les graver dans la mémoire, c'est de réciter des pièces écrites en les chantant suivant la méthode du pays, ou tout simplement quelque phrase qu'on puisse se rappeler facilement, comme celles-ci par exemple :

Tóc quăn chảy lược dói mói, chảy dừng chảy ngói, tóc hãy còn quăn.

Une chevelure crépue que l'on peigne; qu'on la peigne dans un sens ou dans un autre, elle reste encore crépue. (On est incorrigible.)

Thằng den chăn trâu den cât cỏ cho trâu den ăn, trâu den chẳng ăn, trâu den shì.

Le petit garçon noir paît le buffle noir; il coupe de l'herbe pour le buffle noir; le buffle noir ne la mange pas, le buffle noir renifle, refuse. (Noircit.)

Cô dỏ bé thằng dỏ, hái hoa cho thằng dỏ chơi, thằng dỏ chẳng chơi, thằng dỏ lác.

La jeune fille tient son petit frère (rouge); elle ramasse des fleurs pour amuser son petit frère (rouge); le petit frère (rouge) ne joue pas; le petit frère (rouge) tourne la tête pour refuser (et rougit).

Quoique les intonations annamites, soient en général très-fermes et très-sûres pour exprimer les diverses significations, on pourra cependant remarquer dans les conversations du pays ou dans les récits d'histoires, certains changements de signes qui ont lieu pour l'euphonisme, c'est surtout dans la série des mots qui ne servent que de doublure ou de finales qu'on les remarquera.

## ARTICLE VI.

### *Quelques notions de grammaire.*

La grande difficulté de la langue annamite, comme prononciation, est l'observation exacte des différents tons d'un même mot et des modifications qu'éprouvent les voyelles dans ce même mot. Une autre difficulté existe pour la construction de la langue elle-même : c'est celle de bien apprécier l'usage des particules et de s'en servir à propos.

Comme l'annamite n'a ni déclinaisons, ni conjugaisons, il a fallu suppléer les pluriels, les cas, les temps et les modes nécessaires à toute expression complète de nos idées par des particules. Aussi bien, le nombre des mots de cette langue étant très-restreint, on a dû, pour former tantôt des substantifs, tantôt des adjectifs, tantôt des verbes actifs, passifs ou neutres et pour exprimer les régimes directs et indirects, se servir de particules.

On doit donc dire que toute la construction de la langue annamite roule sur le bon emploi des particules. Nous signalerons ces particules dans un des appendices que nous nous proposons d'ajouter à la fin du dictionnaire.

Du reste M. Aubaret s'étant donné la peine de traduire du grand dictionnaire de Mgr Taberd le *Traité des particules*, nous pourrions nous dispenser de recommencer ce travail.

L'important est de se procurer de bonnes compositions de phrases ou de morceaux annamites, que l'on traduira à l'aide du dictionnaire, et que l'on s'étudiera à pro-

Digitized by Google

noncer de telle sorte qu'ils restent gravés dans la mémoire. Il sera bon de se les faire réciter par des enfants, vu que les enfants parlent, en général, plus clairement que les grandes personnes et qu'ils ne se gênent pas pour désapprouver une prononciation vicieuse. Enfin on doit rechercher pour la conversation, des gens qui parlent bien leur langue, des chefs de canton, des maires, des médecins, des gens qui sont sortis de leurs provinces et surtout des grands centres commerciaux, des fonctionnaires, des Tong-kinois, des gens de Huế ou du Bình-định. On profitera avec eux de leur bonne prononciation, de l'emploi des formules d'allocution et du choix des pronoms pour les différentes classes de personnes à qui l'on parle et de qui l'on parle, enfin de l'usage des mots divers pour exprimer une même chose de diverses formes, du parallélisme ou sens double des mots qui arrondissent la phrase, comme des membres de phrases qui servent à donner de l'élégance, de la clarté, de la force et un repos naturel à une période.

La langue annamite, sauf la prononciation, n'est pas une langue difficile pour les usages ordinaires, comme construction et comme langage compréhensible; mais, pour la savoir à fond, de manière à pouvoir tenir toute sorte de conversation avec les gens instruits du pays, en ne choquant personne, elle demande une longue étude, de longs exercices et surtout un sens très-délicat du choix des mots propres, pour les relations de gens à qui l'on parle et pour les repos de finales qui ne laissent pas la phrase en suspens. Après un long séjour dans le pays et de nombreux voyages dans les provinces, on peut vérifier qu'il y a très-peu de naturels qui parlent bien leur langue, et encore moins qui l'écrivent correctement et sans saccade. Il est cependant notoire que les Annamites sont d'une grande susceptibilité pour les morceaux débités en public, et qu'ils se passionnent autant que n'importe quel peuple pour le beau langage.

J'ajouterai qu'il est plus difficile d'écrire en annamite que dans la plupart des autres langues. La meilleure preuve que l'on peut en donner, c'est qu'il y a très-peu d'ouvrages écrits en annamite vulgaire, et qu'il y a peu de missionnaires, depuis 1616, sur plus de six cents, ayant tous une éducation soignée, de l'application et la nécessité de savoir, qui aient pu laisser de bons ouvrages, pouvant supporter la lecture en public. On ne cite guère avec satisfaction complète que M. Sérard, missionnaire du Tong-king, mort après soixante ans dans le pays, en 1804. C'est l'auteur de la traduction de l'ouvrage espagnol : *Perfection chrétienne de Rodriguez*.

On se tromperait donc en croyant que, parce qu'on sait la langue, c'est-à-dire, que parce qu'on comprend le peuple, et qu'on se fait assez bien comprendre de lui, on peut faire une bonne composition, un bon ouvrage. D'où vient cette difficulté de bien écrire? Nous l'attribuons à la pauvreté de la langue; à la multiplicité des particules employées pour subvenir à cette pauvreté; à la monotonie et à la banalité que leur emploi engendre si facilement dans le discours écrit; voilà les causes qui réduisent souvent de grands efforts à néant.

Digitized by Google

# DICTIONNAIRE

# ANNAMITE-FRANÇAIS

NOTA. — Pour vérification des mots chinois par leurs lettres, voir l'appendice n° 1, à la fin du dictionnaire.

## A

*A* (ch.). Particule précédant les noms cantonnais, finale affirmative et interrogative, assentiment, courbe, poutre, etc.
— *dzua*. Flatter, cajoler.
— *giao*. Colle de muscles et de nerfs d'animaux, mucilage.
— *ngày*. Assa fœtida, résine d'odeur puante.
— *phù-dzong*. Arbuste, sorte d'althæa. qui donne l'opium du pays.
— *phiện*. Opium. Voir *Nhà phiện*.
— *dzong*. Adam, premier homme.
— *dzi dà phật*. Nom du dieu indien dit Fo ou phật, exclamation, prière boudique. Voir *Nam*.

*À*. Interjection d'étonnement.

*Á* (ch.). Deuxième, inférieur, moindre.

*Ả* (ch.). Beau, bon, nom de femme.

*Ác* (ch.). Mauvais, dépravé, le mal.
*Tội* —. Le mal, terme d'irritation.
*Chơi* —. Jouer immodestement, se dit aussi en bonne part des jeux d'enfants.
— *chơi*. Se dit en meilleure part.
— *nghiệp*. Immodesties, terme d'irritation, sorte de juron.
*Bạc* —. Ingrat.
— *là*. La pie.
*Mồ* —. Bas de la poitrine.
*Dzương thiện ẩn* —. Publier le bien, cacher le mal.
*Thập* —. Dix grands crimes sans pitié : complot de rébellion, complot de destruction des édifices impériaux, trahison, assassinat de ses parents, grand meurtre de trois personnes, vol sacrilége, impiété filiale, crimes à l'égard de collatéraux, crimes à l'égard des autorités constituées, incestes.

*Ách*. (ch.). Joug.
— *nặng*. Joug pesant; se dit au matériel et au figuré.
*Tức*. —. Fatigué du hoquet.
*Phát*. —. Hoquet, râle de la mort.

Digitized by Google

*Ai.* Qui? lequel? (ch.), compatir.
— *nầy.* Quiconque, chacun.
*Hễ* —. Quiconque.
*Mặc* —. A qui voudra.
— *ngờ?* Qui aurait pensé?
*Chẳng kỳ* —. Sans distinction de qui que ce soit.

*Ái* (ch.). Aimer.
— *mộ.* Aimer avec passion.
*Êm* —. Doucement, mollement.

*Ải* (ch.). Obstacle, empêchement, frontière, endroit étroit, défilé.
*Giáp* —. Qui joint la frontière.
— *vân.* Limite des nuages; col de route de Tourane à Huế.
*Dèo* —. Défilé, gorge de montagne.
— *lao.* Poste de frontière dans le N.-O. de la province de Huế.

*Ảy* et *ải* (ch.). Lier fortement.
*Tự* —. Se pendre.
— *nầy.* Inquiet, anxieux, indécis.
— *ngại. Idem.*

*Ấy.* Celui-là, celle-là, cela.
— *là.* Voilà.
— *vậy.* Ainsi donc.
*Khi* —. Alors.
*Người* —. Cet homme.
— *nó.* C'est lui! c'est cela!
*Dường* —. Comme cela, ainsi.
*Thế* —. *Idem.*

*Am* (ch.). Petit temple, cellule de moine.
— *tự.* Lieu de culte.

*Ám* (ch.). Obscur.
— *mưu.* En secret dresser des embûches.
— *lấy của.* S'attribuer par détour le bien d'autrui.
*Quỉ* —. Le diable obsède, obsession.

*Ẩm* (ch.). Cacher, couvrir de la main.
— *con.* Tenir un enfant entre ses bras.

*Âm* (ch.). Matière ou fluide en repos, matière obscure, principe femelle par rapport à *dương*, qui est le principe mâle, la matière active, forte, lumineuse, le fluide toujours en mouvement; la terre, son, euphonie.
— *dương.* Les deux principes des changements dits *lưỡng nghi*, qui donnent naissance aux *tượng* ou quatre formes, d'où sortent toutes les créatures, les sorts.
— *phủ.* Le grand enfer.
— *ti.* Le petit enfer.
*Quan* —. Déesse des marins chinois en l'honneur de laquelle ils font la fête du dragon. On l'appelle vulgairement *Bà me châu.*
*Chữ* —. Lettre euphonique, par opposition à *chữ bộ* lettre radicale.
*Bát* —. La musique, l'orchestre du pays.
*Lấy* —. Prendre l'accord.
*Lại* —. Rendre réponse.

*Ấm* (ch.). Tempéré, couvert d'ombre, mis à l'ombre.
*Tập* —. Succéder au mérite de fonctions du père.
*Quan* —. Mandarin qui a succédé aux mérites de son père.
*Ơn* —. Faveur de succession aux mérites d'un haut fonctionnaire.
— *nước.* Faire chauffer de l'eau.
— *lại.* Réchauffer.
— *tích.* Cafetière.
*Nấu cho* —. Cuire pour avoir chaud.
*Đáp cho* —. Couvrir pour réchauffer.

*Ầm.*
— —. Bruit sourd et violent, comme celui de la mer.
*Nghe sóng kêu* — —. Entendre le bruit des flots agités.

*Ẩm* (ch.). Boire toute espèce de boisson.
— *ướt.* Humide, mouillé, moisi.
*Hương* —. Repas de village, réunion pour boire.
— *thực.* Boire et manger, nourriture.

*An* (ch.). *Yên* en annamite. — Paix, paisible.
*Bình* ou *bàng.* — Paix, santé, repos.

Digitized by Google

— *ủi*. Consoler.
— *nam*. Midi pacifié.
*Nước — nam*. Royaume annamite.

*Án* (ch.). Sentence, jugement.
— *shát*. Juger, examiner.
*Quan — shát*. Mandarin de la justice d'une province. Par abréviation *quan —*.
*Lập —*. Faire un jugement, porter sentence.
*Y —*. Suivre le jugement, le maintenir.
— *xử*. Condamner, condamnation.
*Bị —*. Condamné par jugement.

*Ăn*. Manger.
— *uống*. Manger et boire.
— *tết*. Célébrer le 1er de l'an chinois.
— *chay*. Jeûner.
— *cưới*. Célébrer des noces.
— *giỗ*. Célébrer un anniversaire de défunts.
— *mầy*. Mendier.
— *năn*. Se repentir.
— *gian*. Prendre injustement.
— *trộm*. Voler.
— *cướp*. Enlever avec violence, pirater.
— *cắp*. Dérober.
— *bớt*. Distraire, retenir partie.
— *xớ*. Soustraire en petite quantité.
— *vụng*. Manger en cachette.
— *cơm*. Manger le riz.
— *tiền*. Exiger de l'argent.
— *hiếp*. Forcer, exiger à outrance.
— *phần*. Avoir sa part, partager.
— *lợi*. Retirer bénéfice, prendre l'intérêt.
*Đặt nợ — lãi*. Prêter à usure.
— *lót*. Prendre une somme pour arranger une affaire.
— *của hối lộ*. Prendre des valeurs données en vue de séduction, de subornation.
— *lấy*. Prendre.
— *bổng*. Avoir une solde.
— *cuộc*. Gagner la gageure.
— *giải*. Avoir le prix.
— *ở*. Demeurer, être.
*Cách — ở*. Manière d'être.

*Ân* (ch.). Voir *Ơn*. grâce, bienfait, surabondance.
— *xá*. Indulgence, amnistie.
— *cần*. Très-diligemment.

*Ấn* (ch.). Cachet, sceau, imprimer.
— *triện*. Grand et petit cachet.
*Khai —*. Ouvrir l'année officielle après les fêtes du 1er de l'an.
*Đóng —*. Mettre, frapper, apposer le cachet.
*Shấp —*. Renverser les cachets à la fin de l'année, fermer les bureaux.
— *tín*. Authenticité de cachet.

*Ẩn* (ch.). Cacher, se cacher.
— *lậu*; — *nặc* — *tặng*. Cacher, dérober.
*Trốn —*. S'enfuir et se cacher.
— *độc*. Voiler le mal.

*Ang*. Grande terrine en terre.

*Anh*. Frère aîné, cousin aîné; dans certaines provinces : père. Ce mot est aussi pronominatif pour *vous*, *tu*, *toi*, *il*, comme les mots chị, chú, bác, ông, cô, bà, mợ, thím, em, etc., etc., (ch.). Herbes et arbres en fleur.
— *em*. Frères, parents, amis.
— *cả*. Premier frère aîné. V. *Trưởng*.
— *ruột*. Frère aîné utérin.
— *rể*. Époux de sœur aînée.
— *họ*. Frère aîné de cousins.
*Dòn —*. Rang d'aîné, de supérieur.
— *hùng*. Héros.
— *kiệt*. Qui surpasse tous les autres en habileté et en force.
— *nào?* Qui?
— *ấy*. Lui.
*Của —*. C'est à vous.
— *cho tôi*. Donnez-moi.
— *có đi với tôi?* Venez-vous avec moi?
— *ta*. Lui, notre susdit.
— *nhi* (ch.). Petits enfants nouveau-nés.
*Dược — dường* (ch.). Hospice Sainte-Enfance.
— *vũ*. Perroquet de la petite espèce.

*Ảnh* (ch.). Clarté, rayon, splendeur, répercussion de lumière.

Digitized by Google

— *mặt trời*. Rayons du soleil.
*Phép* — *vẽ*. Photographie.
— *hưởng*. Écho.

*Ảnh*. Image, effigie (ch.). Ombre, ressemblance.
— *vẽ*. Peinture.
— *giấy*. Image sur papier.
— *tượng*. Statue.
— *ương*. Espèce de petite grenouille du pays qui fait le bruit d'un gros bambou que l'on frappe.

*Ao*. Étang.
*Đào* —. Creuser un étang.
— *cá*. Vivier.
*Ước* —. Désirer.
— *ước*. Désirer.

*Ao*.
— *ọc*. Nausée.

*Áo*. Vêtement du haut du corps, robe, jaquette.
— *tơi*. Habit de feuilles pour la pluie.
— *giáp*. Cuirasse.
— *lót*. Chemise, habit doublé.
— *mặc*. Habit à mettre.
— *kép*. Habit doublé.
— *đơn*. Habit simple.
*Quần* —. Pantalon et habit; habits.
*Mặc* — ou *bận* —. Se vêtir.
— *trong*. Chemise.
— *ngoài*. Habit de dessus.

*Aò*.
— —. Bruit confus.
*Tiếng* — —. Bruit de chuchottements d'une masse.

*Áp*. Voisin, présider, diriger.
— *nhau*. Voisins, contigus.
— *việc*. Présider, diriger.
— *lâm*. Sorte de lichen.

*Ấp* (ch). Petite agglomération de cases; hameau, campement, couver.
*Lập* —. Former un petit village.
*Lý* —. Petits villages nouvellement formés. Voir *Lý*.
*Gà* — La poule couve.
— *trứng*. Couver des œufs.
*Trứng đã* —. Œuf couvé.

*Ấp*.
— *ợ*. Embarrassé, se dit du poisson hors de l'eau qui baille; d'un badeau.
— *ựa*. Efforts pour vomir.

*Ắt* (ch.). Déprimer, empêcher, arrêter.
— *xuống*. Presser à faire descendre.
— *dè*. Presser en déprimant.
*Ướt* —. Humide.

*Ất* (ch.). Deuxième lettre du cycle de dix lettres, eau à l'usage. Voir *Giáp*.
— *là*. Assurément, certainement.

*Âu*.
*Cây* — *trapa* ou *mâcres*. Châtaignes d'eau.

*Âu*. Petit bassin (ch.). Vomir, persiffler.
— *là*. Certainement, sans doute, peut-être.
*Cầu* —. Partie d'un jeu.
— *lo*. Inquiet.

*Ấu* (ch,). Petit, jeune, faible.
*Lão* —. Vieillards et enfants.
*Tuổi còn* —. Age encore tendre.

*Âu* (ch.). Frapper avec les mains.
— *đả*. Frapper, toucher en frappant.
*Đấu* —. Rixes et coups.
*Cá* —. Sorte de poisson de mer très-bon.

## B

*Ba*. Trois (ch.). Flot, agiter.
— *giờ*. Trois heures.
*Ngã* —. Affluent de trois cours d'eau.
— —. Espèce de tortue de marais.
— *dậu* ou *bả dậu*. Hyperanthera, croton et *anoma* dont les racines, l'écorce et les fruits sont employés en médecine; poison violent.
*Cây* — Figuier de l'Inde.
*Phong* —. Tempête.
*Thủy* —. Ondulé; se dit des fonds de broderies ou de peintures du pays. Voir *Thủy mạc*, voir *Thên*.

Digitized by Google

*Bà*. Nom honorifique des femmes, matrone, femme âgée, femme noble, madame, pronom : *vous*, *elle*.
*Đờn* —. Femme en général.
— *già*. Vieille femme.
— *lão*. *Idem*.
— *mụ*. Femme respectable.
— *mụ* — *shinh*. Accoucheuse.
— *lớn*. Femme de fonctionnaire, ma dame.
— *nội*. Mère du père.
— *ngoại*. Mère de la mère.
— *cố*. Bisaïeule de père.
— *cụ*. Bisaïeule de mère.
— *hoàng hậu*. Reine.
— *quốc mẫu*. Mère du roi.
— *công chúa*. Fille de roi.
*Con* —. C'est votre enfant, en parlant à une femme respectable.
— *con*. Consanguins.
— *con cùng nhau*. Parents.
— *mấy tuổi*. Quel âge avez-vous ?
— *ấy*. Elle, cette femme.

*Bá* (ch.). Cent. Voir *Bách*.
— *thúc*. Frère aîné de père.
*Dường* — *thúc*. Frère cadet de père.
*Tọc* — *thúc*. Troisième frère de père.
*Hoàng* —. Sorte de cyprès dont les fruits, les feuilles, etc., sont employés en médecine. Voir l'appendice, arbres, plantes, etc.

*Bạ*.
*Bậy* —. Confusément, inconsidérément.

*Bả* (ch.). Numeral de choses à prendre avec la main et de faisceaux.
*Đánh* —. Tordre en frottant avec les mains.
— *tơ*. Petit paquet de soie.
*Nhất* —. Une poignée, un soufflet, une gifle.

*Bã*. Résidu, marc; se dit du béthel mâché, du thé qui a déjà infusé.
(— *trầu*; — *chè*; — *trà*; — *mía*.)

*Bác* (ch.). Ample, exposer son argent au jeu; en annamite : oncle, frère aîné de père. Voir *Bá*. Pronominalement : *vous*; à des égaux, à des étrangers.
*Bôi*. —. Simuler, mettre du fard.
*Shúng dại*. —. Canon de grande dimension.
*Nhà đỏ*. —. Maison de jeu de hasard.
*Xin*. —. Je vous demande.
— *có nghe tôi*. Si vous m'écoutez.
— *gái*. Femme d'oncle aîné.

*Bạc*. Argent, blanc, ingrat (ch.), tenir le port. Voir *Bạch*.
*Thợ*. —. Orfèvre.
*Đánh*. —. Jouer de l'argent.
*Người cờ*. —. Joueur.
*Bít* ou *bịt*. —. Garnir en argent.
— *râu* — *tóc*. Barbe et chevelure blanches.
— *đầu*. Tête blanche, cheveux blancs.
— *ác*. Ingrat.
*Dầu* — *hà*. Essence de pouliot, de menthe, dont les Chinois font grand usage.
*Dinh*. —. Mouiller l'ancre, tenir le mouillage.

*Bắc* (ch.). Nord, septentrion, appliquer, traverser.
*Shao* — *đẩu*. Étoile polaire.
— *cực*. Pôle boréal, extrême nord.
*Thuốc*. —. Médecines chinoises.
— *thang*. Appliquer une échelle.
— *ván*. Mettre une planche pour traverser.
— *cầu*. Jeter un pont.
— *ống dzòm*. Diriger une longue-vue.

*Bấc*. Mèche, irritation, vexation, chaleur.
*Cái*. —. Mèche.
*Tim*. —. Mèche de moëlle de jonc.
— *đèn*. Mèche de lampe.
*Làm cho*. —. Faire pour vexer.
— *tôi lắm*. M'irrite beaucoup.
*Gió*. —. Vent du nord, vent de bise.
— *bách*. Grand malaise.
— *lắm*. Grande chaleur.
— *shốt*. *Idem*.

*Bậc*. Degré, échelon.
— *thang*. Degré d'échelle.



Digitized by Google

— *đá*. Degré en pierre.
*Từng* —. Par degrés.
*Đẳng* —. Rang, dignité, condition.
*Lên* — *cao*. Parvenir à un rang élevé.

*Bách* (ch.). Cent.
— *tính*. Les cent familles, tout le peuple.
— *vạn*. Un million.

*Bạch* (ch.). Blanc, grand navire.
*Trắng* —. Très-blanc.
*Minh* —. Clairement, nettement.
— *đâu khấu*. Cardamome blanc.
— *phục linh*. Ingrédient de médecine chinoise provenant d'un tubercule très-farineux dont on se sert beaucoup dans les potions fortifiantes et rafraichissantes et dont on fait des bonbons très-agréables.
*Quan thương* — ou *bạc*. Mandarin du commerce des grands navires, titre que prend le ministre des affaires étrangères à Huế.
— *dàn*, — *thược*, — *chỉ*, — *giao*, — *hương*, — *dương thọ*, — *địa*, — *tiền bì*, — *tật lê*, — *truật*, — *phàn*, — *biểu đậu*, — *hao*, — *bì*, ingrédients de médecine chinoise. Voir l'appendice des arbres et plantes.

*Bai*.
*Người bẻ* —. Personne à élocution facile, qui brode une histoire (*thêu dệt bẻ* —).

*Bài* (ch.). Thème, composition, cartes à jouer, médaille, mettre par ordre. Voir *Bày*.
*Học* —. Étudier sa leçon.
*Làm* —. Faire une composition.
— *học*. Leçon à étudier.
*Thi* —. Concourir.
*Ra* —. Donner un sujet de composition.
— *thơ*. Pièce de vers.
*Đánh* —. Jouer aux cartes.
*Kim* —. Médaille d'or.
*Ngân* —. Médaille d'argent.
— *liệt*. Disposer, mettre en ordre.

*Bái*. (ch.). Saluer de la tête, saluer, porter respect. Il y a neuf manières : incliner la tête jusqu'à terre, incliner simplement la tête, ôter son bonnet, se heurter, s'embrasser, baisser la main en saluant, donner le signe de reconnaissance qui est le *chào* proprement dit, donner l'assentiment de tête ou le *gật đầu*, s'asseoir et baisser la main en signe d'invitation.
*Cúi* —. Se courber pour saluer.
*Chào* —. Saluer à la rencontre.

*Bại* (ch.). Détruit, destitué.
— *hư*. Détruit.
— *chức*. Dégradé, déchu de sa dignité.
*Huyện* — Arrondissement supprimé.
*Thành* —. Ville détruite.
— *di rồi*. Ça n'existe plus.
— *trận*. Combat perdu, bataille perdue.
*Tật* —. Paralysie.

*Bãi*. Côte, rivage (ch.), cesser, finir, rejetter.
— *cát*. Rivage de sable.
*Bợm* —. Trompeur, changeant; se dit en très-mauvaise part : des filles de mauvaise vie par exemple.
*Nói bóng* —. Parler en termes couverts, par ombres et détours.
— *binh*. Retirer les troupes (*finitis copiis*).

*Bay*. Voler en l'air; vous, pronom pluriel dont on se sert pour les inférieurs.
*Chim* —. L'oiseau vole.
*Chúng* —. Vous, vous autres (à des inférieurs).

*Bày* (ch.). Disposer, arranger, mettre en ordre, composer, inventer.
— *ra*. *Idem*.
— *đặt*. Inventer à plaisir.
— *mưu*. Préparer des embûches, inventer un piége.

*Bảy*. Sept. 七
*Thứ* —. Le septième.
— *mươi*. Soixante et dix.
*Mười* —. Dix-sept.

*Bây*.
— *giờ*. Maintenant.

Digitized by Google

*Bậy*. Confus, embrouillé.
— *bạ*. Confusément, en désordre.
*Làm* —. Faire étourdiment.
*Lộn* —. Tout mêlé.
*Đánh* —. Frapper indistinctement.

*Bấy*.
— *giờ*. Alors.
— *lâu*. Depuis lors.
— *nhiêu*. Autant, pas plus.
— *lớn*. Pas plus grand.
*Có* — *nhiều*. Voilà tout.

*Bầy*. Troupeau de chèvres, de cerfs, etc.
*Đi* — *theo nhau*. Aller en troupeau.
*Bầy* se dit des petits animaux; *đoạn* des grosses bêtes, et *đàn* des oiseaux, canards, sarcelles, etc.

*Bẫy*. Lacet, piége au bout d'un aréquier courbé ou d'un bambou.
*Đánh* —. Prendre au nœud coulant.
*Mắc* —. Pris dans un lacet.

*Bạm*. Resserrer la lèvre supérieure sur l'inférieure.
— *miệng*. Pincer les lèvres en se mordant la lèvre inférieure.

*Bám*. Insolent.
*Người* —. Insolent.
— *ăn* — *nói*. Arrogant de manières et de paroles.

*Bàm*. Couper en morceaux.
— *Thịt*. Hacher de la chair à menu.
*Giận cá* — *thớt*. En colère contre le poisson, couper le billot; ne pouvant réussir, s'en prendre à d'autres.

*Bảm*.
*Nói lầm* —. Murmurer, se plaindre.

*Bảm*. Voir *Bơm*.
*Nói* —. Se moquer de quelqu'un.

*Bậm*. Croître. Voir *Bợm*.
*Người đã* — *bạp*. Il est devenu fort.
*Chồi ra đã* —. Le germe est déjà grand.

*Bấm*. Presser avec l'ongle.
— *chí*. Tuer les pous En chinois *bấm chỉ*: « exciter le désir. »
— *vào*. Prêt à entrer, pousser à entrer.
*Dính* —. Agglutiné.

*Bầm*. Livide.
— *đen*. Violet d'une blessure.
— *tím*. Rouge bleu d'un endroit mâché.
— *huyết*. Sang coagulé et devenu bleu.

*Bẩm* (ch). Ferme, robuste. Formule de salut pour s'adresser soit en paroles, soit par écrit, à des personnes constituées en dignités.
*Chất* —. L'essence, nature intime.
— *ông*. Salut (à un supérieur).
— *quan*. Salut (à un fonctionnaire).
*Khẩu* —.
— *trình*
— *thưa*
*Thưa* —
} Formules d'entrée en matière avec des supérieurs.
— *báo*. Rendre compte, faire rapport.
— *lạy*. Salut très-respectueux.
*Tờ* —. Rapport.

*Ban*. Pendant (ch.): donner, distribuer, gratifier, se dit des supérieurs, disposer, tour de rôle. On dit aussi *bang*.
— *ngày*. Pendant le jour.
— *đêm*. Pendant la nuit.
— *trưa*. Pendant le midi.
— *tối*. A la nuit.
— *chiều*. Le soir.
— *hôm*. Dans la soirée.
*Ông* —. Monsieur donne.
*Quan* —. Le mandarin donne.
*Bài* —. Disposer des tours.
*Cử* —. Suivre son tour.
— *quân*. Assigner aux soldats leur tour.
*Vua lập* —. Le roi reçoit.
— *miễu*. Cantharide.

*Bạn* (ch.). Compagnon, époux, trahi.
— *hữu*. Amis.
*Bầu* —. Compagnons, consorts.
*Kết* —. Unir amitié, s'unir, se marier.
*Làm* — *cùng nhau*. Faire amitié ensemble.
*Bội* —. Traître à son pays.
*Bờ* —. Relevé de champs pour retenir l'eau.

Digitized by Google

*Bán*. Vendre (ch.). moitié.
*Buôn* —. Commercer.
— *hàng*. Vendre des marchandises.
— *chịu*. Vendre à crédit.
— *mắt* (ou *đắt*). Vendre cher.
— *rẻ*. Vendre à bas prix.
— *ế*. Vendre sans acheteurs.
— *đứng*. Vendre à réméré.
— *lại thực*. *Idem*.
— *chuộc*. *Idem*.
— *đứt* (ou *đoạn*). Vendre définitivement.
— *đấu giá*. Vendre à l'enchère.
— *vừa giá*. A prix modérés.
*Trứng* — *shinh* — *thực*. Œufs demi cuits, œufs à la coque.
— *hà*. Voir appendice : arbres, plantes.

*Bàn* (ch.). Table, discuter, s'entendre.
— *thờ*. Autel.
— *viết*. Bureau à écrire.
— *bạc*. Prendre ensemble conseil.
— *luận*. Délibérer.
— *tay*. Paume de la main.
— *chơn*. Plante des pieds.
— *cổ*. Premier homme de la création chinoise.

*Bản* (ch.). Planche. Voir *bổn*.
*Tam* —. Trois planches, canot, légère embarcation.
*Ghe* — *lòng*. Grande barque de transport pour les rivières.
— *lẻ*. Fer à repasser.
— *độ*. Carte géographique, plan.

*Băn*.
— *hăn*. Se plaignant sans cesse.

*Bắn*. Tirer, lancer.
— *shúng*. Tirer du fusil.
— *chết*. Fusiller.
— *cho trúng*. Atteindre le but en tirant.
— *nhằm*. Tirer juste.
— *cột*. Élever une colonne par le moyen d'un levier, la soulager.
— *nhà lên*. Soulever toute une maison.

*Bần*. Pauvre, embrouillé.
— *cùng*. Très-pauvre.
— *tiện*. Pauvre et misérable.

*Bận*. Empêché, dérangé, se vêtir.
— *việc*. Très-occupé.
— *thân*. Chagrin, retardé.
— *chơn*. Pris par les pieds, retardé.
— *áo*. Passer un habit.

*Bấn*. Intrigué.
— *bíu*. Impliqué de beaucoup de choses.

*Bẩn*. Sale, malpropre.
— *thỉu*. Sale, sordide.

*Bang*. Sorte de squirre, pustule (ch.). Petit royaume, aider, défendre.
— *trưởng*. Chef de congrégation.
— *giày*. Fausse semelle.

*Bạng*. Sorte de conque, de coquille.
*Chè* —. Thé tông-kinois.
*Cửa* —. Port du Tông-king où sont abordés les premiers missionnaires en 1616.

*Báng*. Frapper avec les cornes (ch.). Gronder, désapprouver.
*Trâu* —. Le buffle *báng*.
*Nhạo* —. Mépriser, se moquer.
*Phỉ* —. Mépriser, rejeter avec dédain.
*Bột* —. Farine de moëlle de palmes, sagou.

*Bàng*. Sorte de jonc à tisser les nattes.
*Bộn* —. A l'infini, mêlé, brouillé.
*Xếp* —. Se croiser les jambes en tailleur.
*Cây* —. Badamier, arbre parasol.
— *quang* (ch.). La vessie.

*Bảng*. Affiche, écriteau, tableau d'affiche. On dit aussi *Ban*. Voir ce mot.
— *nhãn*. Deuxième des cinq titres donnés aux grands examens de la capitale, qui sont : trạng nguôn, bảng nhãn, tham hoa, hoàng giáp, tấn sĩ.
*Ra* —. Afficher les grands examens par édit royal.
*Đậu* —. Être promu au titre de ces grands examens.
*Treo* —. Afficher les grands examens et aussi faire connaître la liste des candidats reçus.

Digitized by Google

*Băng* (ch.). Mourir, se dit seulement du roi.
*Vua — hạ.* Le roi meurt.
— *xăng.* Ennuyé de beaucoup d'affaires de toutes sortes.
— *xiên — nai.* Allure d'un homme ivre qui va d'un côté sur l'autre.

*Bằng.* Se dit aussi pour *Bình.* Égal, applani, plan, de (ch.). Gage, pacte, qui donne confiance et appui, permis, condisciple, authentique.
— *gỗ.* De bois.
— *shát.* De fer.
— *cớ.* Témoignage.
— *chiếu.* Témoignage *de visu.*
— *khoán.* Titres de propriété donnés à Saigon après la conquête.
*Làm —.* Témoigner, attester.
— *cấp.* Diplôme.
*cấp —.* Donner écrit.
— *văn.* Permis.
— *nhau.* Égaux ensemble.
— *môn* ou *đồng —.* Condisciples.
— *hữu.* Amis.
*Công —.* Juste.
*Cân thăng —.* Balance.
— *phẳng.* Égal des deux côtés.
— *phẳng như mặt gương.* Applani comme un miroir.
*Vì —.* Si.
— *phải như vậy.* S'il en était ainsi.
*Nhược —.* Si, supposé que.
— *an* ou *yên.* En paix. Voir *Bình.*
— *lòng.* Content, consentant, satisfait.
*Sang giàu chi — thanh nhàn.* La tranquillité ne vaut-elle pas mieux que l'illustration et la richesse?

*Bưng.* Porter sur les bras à hauteur d'estomac. Voir *Bưng.*
— *cơm.* Servir la table, apporter le riz.

*Bứng.* Arracher pour planter.
— *bầu.* Arracher avec la motte.

*Bẩng.*
*Tâng —.* Avec grand choc, avec fracas.
— *gan.* Enflammé de colère.
*Cháy — —.* Qui brûle avec violence et fracas.

*Banh.*
— *tành.* Détruit, déchiré.
*Rách rưới — tành.* Tout déchiré.

*Bánh* (ch.). Pain, tout ce qui est fait en forme de pain ou de bonbons.
— *lễ.* Pain d'autel.
— *mì* ou *miền.* Pain de froment.
— *xe.* Tour d'une roue, roue de voiture.

*Bành.* Selle, bât. (Ch.) Chemin, aller. Nom d'un personnage du temps des légendes qui a vécu 800 ans : *Ông bành tổ.*
— *ngựa.* Bât de cheval.
— *voi.* Bât d'éléphant.

*Bành.*
*Lành —.* Vif, prompt.

*Bao* (ch.). Envelopper, enveloppe, entourer, garnir. Voir *Bít.*
— *bị.* Sac.
*Lấy —.* Prendre un sac.
*Lấy — nhiêu?* Prendre quelle quantité?
*Bỏ vào —.* Mettre dans son sac.
*Chiêm —.* Songer, rêver, songe, rêve.
— *lâu.* Combien de temps?
— *nhiêu.* Combien? quelle quantité? R. *Có bấy nhiêu mà thôi.* Il n'y a que cela.
— *giờ.* Quand?
*Chẳng có —.* Il n'y a pas beaucoup.
— *giờ khỉ đeo hoa?* Quand le singe s'ornera-t-il de fleurs (proverbe)?

*Bạo* (ch.). Cruel, audacieux, subitement, à l'improviste.
— *ngược.* Indomptable.
*Hung —.* Féroce.
— *dạn.* Audacieux.
*Làm cho —.* Faire avec énergie.

*Báo* (ch.). Rendre, référer.
— *hiếu.* Reconnaissant envers les parents.
— *lại.* Répondre, rendre.
*Gia đình —.* Courrier annamite de Saigon; feuille de *gia đình.*
— *thù — oán.* Se venger.

Digitized by Google

*Bào.* Rabot, raboter. (Ch.) Habit long et grossier.
*Cái* —. Rabot.
*Lưỡi* —. Lame de rabot.
— *ván.* Raboter une planche.
*Đạo* — Long habit de bonzes.
*Mãng* —. Habit royal.
*Huỳnh* —. *Idem.*
*Long* —. Habit royal au dragon.
*Đai* —. Ornement des préfets; ceinture.
*Đồng* —. Frères germains.
*Bọt.* — Qui remue les entrailles, très-excitant

*Bảo* (ch.). Avertir. Voir *Biểu.* Se dit aussi *Bâu*, garder, protéger, conserver.
*Khuyên* —. Exhorter.
*Dạy.* —. Enseigner.
— *tin.* Donner nouvelle.
*Răn* —. Ordonner.
— *hộ.* Protéger.
— *chữa.* Tirer d'affaire.
— *lãnh.* Cautionner.

*Bão* (ch.). Tempête.
— *táp.* Forte tempête.
— *lụt.* Tempête suivie d'inondation.
*Đau* —. Sorte de colique très-périlleuse.

*Bạp.*
*Bậm* —. Grandissant, grossissant.

*Bắp.* Chou, maillis.
*Cải* —. Chou.
*Ngô* —. Maillis.
*Nói lắp* —. Parler précipitamment.
— *chuối.* Fleur de bananier.
— *vế.* Cuisse.

*Bặp.*
*Nói lặp* —. Manger ses mots.

*Bát.* Écuelle, bol, venir sur tribord. (Ch.) Huit, rejeter, réformer.
— *cơm.* Bol de riz.
— *ra.* Appuyer sur sa droite, tribord.
— *lẽ.* Reprendre.
— *án.* Réformer un jugement.
— *cạy.* Tribord, babord.
— *quái* ou *quẻ* de *phục hi* et de *văn vương.* Voir *Càn.*
*Thập* — *quốc chư hầu.* Les 18 royaumes de l'empire chinois.
— *nghi.* Les 8 catégories de coupables qui ne peuvent être jugés sans une sentence royale préalable : gens de famille royale; anciens serviteurs du roi; gens qui ont été déclarés officiellement *công; hiền; năng; cần; qúi;* étrangers.

*Bạt.* Porté par le courant. (Ch.) Extirper, déraciner.
*Sóng* — *vào.* Le flot porte sur le rivage, porte à entrer.
*Xiêu* —. Émigrer, se disperser, déserter un territoire pour aller ailleurs.
*Siêu* —. Outrepasser.

*Bắt.* Prendre, poursuivre. 捉
*Theo* — Poursuivre.
— *lấy.* Saisir.
— *thăm.* Tirer au sort.
— *vạ.* Punir d'une amende.
— *chước.* Imiter.
— *bớ.* Persécuter.
— *đạo.* Persécuter la religion.
— *đền.* Forcer à restituer.
— *làm.* Faire faire.

*Bặt.* A la convenance, commode, agréable.
— *vắng.* Solitaire, désert.

*Bất* (ch.). Non, ne pas.
— *nhơn* — *nghĩa.* Ingrat.
— *hiếu.* Ingrat envers les parents.
— *luận.* Indifféremment, sans distinction.
— *kỳ.* Indifféremment, sans distinction.
— *đắc.* Ne pas pouvoir.
— *đắc dĩ.* Inévitablement.

*Báu* (ch.). Riche, précieux. Se dit aussi *Bưu.*
*Châu* —. Très-précieux.
*Qúi* —. Très-précieux.

*Bảu* (ch.). Garder, sauvegarder.
*Tờ* —. Lettre d'élection pour un maire, un chef de canton, par exemple.
— *cử.* Intercéder, protéger, élire.

Digitized by Google

— *chủ*. Protecteur.
— *chữa*. Protéger, tirer d'affaire.

*Bàu*.
— *làu*. Se plaignant, ingénu.

*Bâu*.
— *áo*. Frange de vêtement.

*Bậu*. Toi, compagnon (avec mépris).
— *bạn*. Compagnons, amis.

*Bấu*. Souiller avec ses ongles.
*Hùm* —. Le tigre déchirant avec ses griffes.

*Bấu* (ch.). Cuillère faite avec un morceau de citrouille, motte, lac.
*Trái* ou *quả* —. Citrouille.
*Lấy cả* —. Prendre l'arbre avec sa motte.
— *rượu*. Gourde de vin.
— *shen*. Lac de Nénuphar.
— *trời*. Calotte des cieux.

*Be*. Palais de la bouche.
— *ghe*. Planches qui forment l'avant d'une barque.

*Bẹ*. Écorce de la gemme du coco, du bananier, de l'aréquier, etc.

*Bè*. Radeau, maison flottante, coterie.
*Cái* —. Radeau.
*Nhà* —. Maison de radeau; à Saigon le grand bassin des 4 bras : rivière de Saigon, *Đông nai* ou rivière de *Biên hòa*, rivière du *Cap St-Jacques*, rivière du *Soi-rạp*.
— *bối*. Coterie.
— *đảng*. Bande, masse d'individus s'entendant ensemble.

*Bé*. Petit, petite.
*Con* —. Petite fille.
*Vợ* —. Femme en seconde, troisième, etc.

*Bẻ*. Rompre, briser.
— *ngành*. Rompre une branche.
— *ra*. Rompre.
*Ngừơi* — *bai*. Dissipateur, contradicteur.

*Bẻ*.
*Cái* —. Fronde, longue férule.

*Bệ* (ch.). Sorte de table pour s'asseoir.
— *cửa*. Planche en dehors d'une fenêtre pour s'asseoir.
— *hạ*. Lậy đức bệ hạ, expression dont on se sert pour parler à l'empereur.

*Bế*. Porter un enfant entre ses bras, pouponner.
*Bồng* —. *Idem*.

*Bề*. Partie, côté.
— *trên*. Supérieur.
— *dzừơi*. Inférieur.
— *ngang*. Largeur.
— *dọc*, — *dzài*. Longueur.
— *hậu*, — *khuất*. Épaisseur.
— *sâu*, — *thẳm*. Profondeur.

*Bể*. Mer. Voir *biển*. Casser, rompre, soufflet de forge.
*Ngừơi* — *dzã*. Homme des rivages, homme simple.
*Đánh* —. Casser, rompre quelque chose de fragile.
*Ngói* —. Tuile cassée.
*Ống* —. Soufflet de forge.
*Thổi* —. Souffler le soufflet.

*Ben* et *biển*.
— *theo*. Atteindre, poursuivre.

*Bén*. Adhérer.
*Dzính* —. Adhérer, s'attacher.
*Dzao* —. Couteau qui coupe.
*Lừơi* —. Filet qui prend, coup de filet heureux.
*Mài dzao cho* —, Aiguiser à couper, affiler.

*Bèn*. Particule auxiliaire.
— *là*. Au contraire, bien mieux.

*Bên*. Côté, partie de lieu. (Ch.) : *biên*.
— *nầy*. Ce côté-ci.
— *kia*. Ce côté-là.
*Một* —. Un côté.
*Shang* — *ấy*. Passer là-bas.
— *nào?* De quel côté?
— *tôi*. De mon côté.

Digitized by Google

*Bện.* Tisser des stores, des nattes.

*Bèn.* Rive, endroit pour accoster.
— *đò.* Endroit d'un passage de rivière.
*Lên* —. Débarquer, monter sur le rivage.
*Tới* —. Arriver à la berge.

*Bền.* Durable.
*Vững* —. Ferme et durable.
— *lâu.* Qui dure longtemps.
— *lòng.* Constant, ferme d'esprit.
*Chắc* —. Solide (au matériel et au figuré).

*Bệnh.* Voir *Bịnh* : maladie.

*Beo.* Tigre de petite espèce.
*Hùm* —. Tigre.

*Bẹo.* Terrier, trou d'oiseaux, pincer.
— *bóp.* Pincer et presser.

*Béo.* Gras, grasse.
— *dầy.* Très-gras.
— *phì*, — *mập*, — *ú.* Très-gras.

*Bèo.* Lentille de marais, sorte d'herbe qu'on entretient sur les étangs pour nourrir les cochons.
*Bọt* —. Caduc, qui bave.

*Bẻo.*
— *léo.* Agile, prompt.

火天 *Bếp.* Cuisine, âtre, foyer.
*Làm* —. Faire la cuisine.
*Nấu* —. Cuire.
*Anh* ou *tên* —. Caporal.
*Nằm* —. Se dit d'une femme qui accouche, coucher à la cuisine.

*Bẹp.* Écraser.
— *nón.* Écraser son chapeau.
*Ngồi* —. S'asseoir par terre.
*Té* —. Tomber en s'écrasant.

*Bết.* Rompu, brisé.
*Say* —. Très-ivre.
*Lết* — Languissant.
— *dực*, — *cha*, — *mẹ.* Injures grossière du pays.

*Bét.* Lœil rouge et en feu.

*Bêu* (ch.). Exposer.
— *đầu.* Exposer la tête des suppliciés.

*Bệu.* Humide d'eau.
— *bạo.* Contourner la bouche en pleurant.

*Bều.*
— *bập.* Surnager (se dit des terres de marais).

*Bị.* Sac (ch.). Signe du passif.
*Bỏ* —. Jeter dans le sac.
— *giặc.* Vaincu par la rébellion.
— *trận.* Vaincu au combat.
— *tích.* Blessé.
— *án.* Sous le coup d'une sentence.
— *gió.* Entraîné par le vent.
— *oan.* Victime d'une injustice.
— *đau.* Malade, empêché de maladie.

*Bì.* Espèce de citrouille. (Ch.) Obstrué.
*Trái* ou *quả* —. Citrouille.
— *đại tiểu tiện.* Ne pouvant aller ni aux grands ni aux petits besoins.

*Bì* (ch). Peau.
*Phép cắt* —. Circoncision.
*Phen* — ou *phản* —. Jalousie, envie.
*Ì* —. Indéterminé, sans décision.
*Bạch tiền* —. Dictame blanc.
*Trần* —. Écorces d'orange dites *mandarines* pour boissons diurétiques.

*Bỉ* (ch.). Celui-là, cela, par opposition à *thử.*
*Đắc thử thất* —. Avoir ceci et perdre cela, compensation.
*Ăn mặc* — *bàng.* Arranger son costume avec goût et élégance.

*Bia.* But, cible, mire, tablette. En chinois *bi.*
*Bắn nhằm vào* —. } Tirer et atteindre le but.
*Bắn trúng* —. }
— *truyền.* Table de la loi.
— *đá.* Pierre tombale.

*Bìa.* Carton de reliure.
— *sách.* Couverture de livre.

Digitized by Google

*Dóng* —. Relier et garnir d'une couverture.

*Bịch*. Panier à fruits.

*Bích* (ch.). Pierre bleue, verte. Serpentine? *Thạch* —.

*Biếc*. Couleur de pourpre.
*Mùi* —. Couleur violette.
— *đỏ*. Pourpre rouge.
— *tiả*. Tirant sur le rouge.
*Xanh* —. Bleu violet.

*Biếm* (ch.). Blâmer, se moquer, humilier.
*Nói bạo* —. Blâmer très-sévèrement et ironiquement.

*Biên* (ch.). Écrire, annoter. Rive, côté. Voir *Bên*.
— *ký*. Noter pour se souvenir.
— *lấy*. Prendre note.
*Tờ* —. Écrit, note.
— *Bằng*. Signature ou écrit en témoignage.
— *Nhận*. Reçu.
*Vô lượng vô* —. Immense, infini.
— *hòa*. Province de la Basse-Cochinchine, rive de la paix.

*Biện* (ch.). Disposer, coordonner, scribe.
*Dọn* —. Préparer.
*Lự* —. Prévoir.
*Thương* —. Discuter, prendre conseil.
— *bạch*. Exposer clairement.
*Tham* —. Disposer par ordres supérieurs, inspecter.
*Ông* —. Écrivain.
— *đốn*. Écrivain d'un poste.
— *lý*. Examinateur, instructeur, juge, titre porté par les intermédiaires du bureau des Thị-lang à celui des Lang-trung dans chaque ministère.
— *họ*. Écrivain d'une association, secrétaire.

*Biến*. Disparaître, changer.
— *hóa*. Disparaître par transformation.
— *cải*. Inconstant, changeant.

*Biển*.
*Dất* —. Vallée.

*Biển*. Mer. Voir *bể*.
*Đi qua* —. Passer la mer.
*Vượt* —. Naviguer sur mer.
*Cá* —. Poisson de mer.
*Bãi* — Rivage de la mer.
— *khơi*. Haute mer.
— *cả*. Grande mer.
— *hồ*. Grand lac.

*Biếng*. Paresseux.
*Làm* —. Paresseux, lambain.

*Biết*. Savoir, sentir.
*Quen* —. Savoir par habitude, familier.
— *ơn*. Reconnaissant.
*Có* — *không?* Savez-vous?
— *làm sao được?* Comment savoir?
— *đâu*. Qu'en sait-on?

*Biệt* (ch.). Séparer.
*Từ* —. Se saluer en se séparant.
*Phân* —. Séparer.
*Làm cho phân* — *ra*. Faire séparer.
*xa* —. Éloigné.

*Biêu*. Chasser, exciter.
— *ngựa* — *trâu*. Exciter des chevaux, des buffles.

*Biêu*. Donner en signe d'honneur.
*Phần* —. Part offerte en honneur.
*Kính phần* —. Offrir cette part d'honneur.

*Biểu*. Avertir. Voir *bảo*. (Ch.). Extérieur du vêtement.
*Thìn khắc* — (ch.). Montre, horloge.
*Thủy* —. Baromètre.

*Bìm*.
*Dzây* — —. Plante grimpante, sorte de salsepareille.
*Giâu bỏ* — *leo*. La salsepareille s'entortille aux barrières renversées (proverbe).
— *bịp*. Coq de pagodes.

*Bìm*.
*Chím* —. Avec humeur, taciturnité.

*Bịn*.

Digitized by Google

— *rịn*. En secret et avec passion.
— *rịn yêu mến*. Aimer passionnément.

*Binh* (ch). Armée, soldat.
— *lính*. L'armée, les soldats.
*Tên* —. Un soldat.
*Tập* —. Exercer l'armée.
*Cất* —. Désigner des troupes.
*Xốc* —. Mettre les troupes en mouvement.
*Chiêu* —. Recruter l'armée, appeler aux armes.
*Dốc* —. Mettre l'armée en marche.
*Shai* —. Envoyer des troupes.
*Shoát* —. Passer la revue des troupes.
*Điểm* —. Faire le recensement, l'appel des troupes.
*Lĩnh* ou *lãnh* —. Général.
*Tổng* —. Commandant un corps d'armée.
— *bộ*. Armée de terre.
*Bộ* —. Ministère de la guerre.
— *thủy*. Armée de mer.
— *mã*. Cavalerie.
— *vực*. Protéger, favoriser. On dit aussi *bênh vực*.
— *bãi*. Fallacieux, trompeur.

*Bịnh* et *bệnh* (ch.). Maladie, infirmité.
*Tật* —. *Idem.*
*Chứng* —. Maladie, crise.
*Mắc* —. Pris de maladie.
*Dã* —; *lành* —. Guéri.

*Bính* (ch.). Troisième lettre du cycle de dix lettres, feu allumé. Voir *Giáp*.

*Bình*. Vase. (Ch.) En paix, réprimer, pacifier.
— *an* ou *yên*. En paix.
*Thái* —. Souveraine paix.
— *thuận*. Province de ce nom.
— *Tây đại tướng*. Grand chef de la répression des gens de l'Ouest (Européens).
— *hoa*. Vase à fleurs.
— *tích*. Cafetière, théière, vase à chauffer l'eau d'infusion.
— *vôi*. Vase à chaux.
— *ấm*. Cafetière.
— *phóng* ou *giỏ*. Crachoir.

*Bịp*.
*Chim bìm* —. Coq de pagodes.

*Bịt* et *bít*. Garnir d'or, d'argent ou d'un autre métal un vase.
— *bát*. Border un bol.
— *khăn*. Mettre le turban, l'enrouler.

*Bo*.
*Cây* — —. Arbuste ou roseau dont les fruits s'appellent larmes de Job.
*Hột* — —. Larmes de Job. Voir *y dĩ*.
*Giữ* — —. Garder avec ténacité.

*Bọ*. Ver, insecte.
*shâu* —. Ver, insecte.
— *chét*. Puce.
— *mát*. Tout petit insecte.
*Mập* — *hung dói chi ve ve*. Proverbe épicurien du pays : gras comme le coléoptère, à quoi bon souffrir de la faim comme la cigale?

*Bò*. Bœuf, ramper, se traîner sur les pieds sur les mains. En chinois *bố*.
*Con* —. Un bœuf.
— *con*. Veau.
— *dực* — *cái*. Taureau et vache.
— *lên*. Se traîner en montant.

*Bó*. Mettre en paquet, petit paquet.
*Một* — *củi*. Un paquet de bois à brûler.
— *lại*. Ramasser en paquet.

*Bỏ*. Rejeter, laisser, abandonner.
— *ra*; — *đi*. Laisser, jeter.
— *quên*. Oublier.
— *shót*. Omettre.
— *vạ*. Calomnier.
— *rơi*. Laisser tomber.
— *việc*. Abandonner une affaire.
— *cho người ta*. Le leur laisser, rejeter sur les autres.

*Bõ*. Appellatif des vieux gardiens de temples, d'établissements publics.
— *nuôi*. Père nourricier.

*Bô*. Appellatif de vieux serviteurs. (Ch.) Nourrir.

Digitized by Google

*Bố* (ch.). Coton, tissu, sorte d'ortie de Chine, de jute; faire l'aumône; au Tông-King : père.
*Vải* —. Tissu fait avec cette sorte d'ortie ou *ma poú* chinois.
— *thí*. Faire l'aumône.
— *chánh*. Mandarin des tributs d'une province, mandarin d'administration d'une province.
— *vợ*. Père de sa femme.

*Bộ* (ch.). Diviser, gouverner, régir, tribunal, assemblage; registre, catalogue; le pas de 6 pieds, la marche à pied, aller à pied, arrêter.
*Lục* —. Les six ministères chinois ou annamites lai, hộ, lễ, binh, hình, công.
*Lai* —. Ministère de l'intérieur ou des fonctionnaires.
*Hộ* —. Ministère des finances.
*Lễ* —. Ministère des rites.
*Binh* —. Ministère de l'armée.
*Hình* —. Ministère des peines ou de la justice.
*Công* —. Ministère des travaux publics.
Chacun de ces ministères a cinq chefs de bureau de gauche et de droite : 1er, des tham-tri, gauche et droite; 2e, des thị-lang, gauche et droite; 3e, des biện-lý; 4e, des lang-trung; 5e, des viên-ngoại-lang, sous les ordres desquels travaillent les tư vũ, les chú sữ, les thơ lại et les vị nhập lưu thơ lại ou écrivains de différents grades. Le ministre de chaque ministère prend le titre de thượng thơ. Lai bộ thượng thơ, ministre de l'intérieur, etc., etc.
*Giao cho* — ou *giao* —. Livrer au ministère.
— *văn*. Papier du ministère.
*Lai* —. Direction de l'intérieur à Saigon.
*Chữ* —. Lettre radicale, clefs chinoises.
*Đinh* —. Registre du personnel.
*Điền* —. Registre des terrains.
*Địa* —. Registre de fondation ou de grand recensement.
*Tu* —. Refaire le registre.
*Ông thủ* —. Chef de registre ou archiviste d'une commune.
*Shổ* —. Catalogue du recensement.
*Một* —. Un assemblage, un jeu.
— *tướng*. Physionomie.
— *mặt*. *Idem*.
*Đi* —. Aller à pied, aller par terre.
*Binh* —. Infanterie.
*Đánh* —. Combattre par terre.
*Thủy* —. Par eau et par terre.
*Đốc* —. Mandarin militaire d'un département, chargé de l'enregistrement militaire.
*Tri* —. Autre mandarin militaire inférieur au premier.
— *Đạo*. Arrêter les voleurs.

*Bồ*. Grenier, panier profond tressé en bambou avec couvercle pour aller en voyage, pour mettre du coton, de la soie, etc., genre de plantes.
— *Lúa*. Grenier à riz.
*Nói xô* —. Parler avec profusion.
— *Nhìn*. Mannequin, poupée.
— *đề*. Figuier religieux des Siamois.
— *tát*. Mot indien; idoles bouddhiques d'un rang inférieur; pou-ssah.
— *dào*. Raisin.
*Xô di* — *lai*. Égaliser, ajouter, retirer.
— *nông*. Pélican, toucan.
— *tiên*; *xương* —. Sortes de plantes. Voir l'appendice.

*Bổ* (ch.). Réparer, recoudre, refaire, augmenter, fortifier. En annamite vulgaire : fendre.
*Thuốc* —. Médecine fortifiante.
— *them*. Augmenter.
*Tu* —. Réparer.
*Hàng* —. Marchandises à vendre au détail.
— *thường*. Voir *bội thường*. Restituer.
— *củi*. Fendre du bois à brûler.

*Bơ*.
— *thờ*. Étourdi.
— *vơ*. En peine.
— *ngơ* et *bờ ngờ*. Étonné, hébété, abandonné.

Digitized by Google

*Bợ*. Soutenir avec les mains.
— *lấy*. Soutenir, maintenir.

*Bớ*. Appellatif.
*Bắt* —. Vexer, persécuter.
— *shớ*. Abruti de sommeil.
— *bết*. Avec confusion.

*Bờ*. Limite, rive.
— *shông*. Rive de fleuve.
— *ruộng*. Limite de champ, relevé de terre dans les champs.
*Lên* —. Monter à terre.
*Ghé* —. Accoster la rive.
— *cõi*. Limite, frontières.

*Bở*. Mou, gras, se dit, par exemple, des légumes et fruits farineux; faisandé, putride.
*Mít* —. Fruit du jacquier différent du *mít giẽo*.
*Khoai* — Patates très-farineuses.
*Nó* — *lắm*. Elles sont très-fondantes.
*Mềm thì dào* — *thì dục* (proverbe du pays), peu résistant, creusez; mou, enfoncez, c'est-à-dire profitez de vos avantages.
— *ngớ*. Stupéfait, extraordinaire, se trouvant étranger.

*Bọc*. Cerner, bloquer, envelopper.
*Vây* ou *vi* — Envelopper, cerner.
— *shách*. Couvrir un livre.
— *kín*. Envelopper de toutes parts.

*Bóc* et *bốc*. Arracher avec les doigts.
— *lấy*, *hốt* —. Enlever par pincées.
*Xóc* —. Qui arrache, qui renverse tout, étourdi.
— *thuống*. Arracher et engloutir.

*Bốc* (ch.). Chercher l'avenir sur l'écaille de tortue.
*Chiêm* —. Tirer les sorts.

*Bộc* (ch.). Domestique, valet.
*Thái* —. Titre de l'intérieur du palais, officier chargé du vestiaire royal.
*Nô* —. Domestique, esclave.

*Bói*. Deviner, prophétiser.
— *khoa*. Deviner l'ordre, le terme; chercher la bonne aventure.
*Thầy* — Diseur de bonne aventure.

*Bôi*. Enduire, appliquer. Voir *Trét*.
— *trét*. Enduire.
— *đỏ*. Enduire en rouge, peindre en rouge.
— *mặt*. Barbouiller la figure.
— *phấn*. Mettre du fard.
— *vôi*. Mettre une couche de chaux, badigeonner.

*Bội* (ch.). Porter suspendu pour souvenir, beaucoup, décupler, rejeter, repousser.
— *phấn*. Bien plus encore.
*Quá* —. Au-delà de toute quantité.
*Hát* —. Chanter la comédie.
— *ơn*; — *nghĩa* (ch.). Être ingrat.
— *bạc*. Ingrat.
— *bạn*. Traître à son pays.
— *nghịch*. Révolté.

*Bối* (ch.). Dos. En annamite : rouler, boucler.
*Đau hậu* —. Avoir mal aux reins.
— *tóc*. Boucler la chevelure.
— *rối*. Brouillé, mêlé, confus, inquiet.

*Bồi* (ch.). Remblayer, ajouter de la terre, restituer.
*Đất* —. Terrain d'alluvion, terrain rapporté.
*Đất* — *lên*. La terre s'élève.
— *bổ*. Ajouter, indemniser, renforcer.
— *thường*. Restituer.
— *hồi*. Inquiet, embarrassé. (— *hồi bơ ngớ*.)

*Bối*. Sortes d'objets de rebut, chiffons.
*Để làm* —. A mettre aux chiffons, au rebut.
*Giấy* —. Genre de papier d'emballage.
*Ghe* —. Sorte de barques de voleurs, se dit aussi *ghe bối*.

*Bơi*. Ramer avec des palettes.
*Ghe* —. Sorte de barque pour les défis, les joûtes sur l'eau.
*Đua* —. Défi de jeux de barques légères.

Digitized by Google

*Bới.* Gratter, creuser.
*Gà — vườn.* La poule gratte le jardin.
*Nói — nói tức.* Vexer par paroles.
*Chửi —.* Injurier, insulter.

*Bời.*
*Chơi. —.* Jouer, s'amuser.

*Bởi* ou *bởi.* De, à cause de cela.
— *đâu.* D'où ?
— *vì.* Parce que.
— *đấy* ou *đó.* A cause de cela.
— *vậy.* Ainsi donc.

*Bớm.*
*Cây —.* Arbre épineux.
*Gai —.* Espèce d'épine.

*Bơm.*
*Dâu chơm —.* Cheveux hérissés, mal peignés.
*Tóc chơm —. Idem.*

*Bợm.* Insigne (en mauvaise part).
— *đĩ.* Fille de joie.
— *bãi.* Fraudeur.

*Bon.*
— *hòn.* Arbre saponaire.
*Chạy — —.* Courir avec vitesse.

*Bọn.* Bande, ensemble de plusieurs individus.
*Đi — cùng nhau.* Aller ensemble.

*Bòn.* Glaner, trier.
— *tro dãi trấu.* Faire un triage de cendres et de balles, se dit d'un homme très-cauteleux.
— *đậu.* Récolter les arachides, les pistaches.
— *vàng.* Trier l'or.
— *Mót.* Glaner.

*Bón.*
— *gà.* Farcir une poule.

*Bỏn.*
*Nuôi cho —.* Engraisser.
*Shén —.* Avare.

*Bôn* (ch.). Courir, fuir.
— *chôn.* Inquiet.
— *ba.* Se presser.

*Bộn.* Beaucoup, nombreux.
— *bàng.* En quantité.
*Có là —.* Il y en a en quantité.

*Bốn.* Quatre. 四
— *mùa.* Quatre saisons.
— *phương.* Quatre contrées.
— *phía* ou *mặt.* Quatre faces.

*Bổn* ou *bản* (ch.). Principe, racine.
— *phận.* Condition.
— *niên.* L'année courante.
— *ngoạt.* Le mois courant.
— *nhật.* Ce jour.
— *quốc.* Indigène (*bản quốc*).
*Nhật —.* Japon (*nhật bản*).
— *tính.* Le naturel.
— *quán.* Pays natal.
*Shách —.* Catéchisme.
— *thảo.* Traité des plantes chinoises et de leurs propriétés.

*Bơn.*
*Cá lớn —.* Sorte de sole.

*Bợn.* S'amuser.
— *xáo nhau.* S'amuser ensemble.

*Bón.* Entretenir de fumier, fumer, mettre de l'engrais.

*Bong.* Tige,
*Cỏ —.* Herbe à tige.
— *lúa.* Tige de riz.
*Bột —.* Farine.

*Bóng.* Ombre.
— *xế.* Ombre inclinée de l'après-midi.
*Bà —.* Sorte de sorcière.
— —. Vessie.
— *bãi.* Vaporeux, changeant.

*Bòng.*
— *lái.* L'arrière du gouvernail d'une barque.
*Nói dèo —.* Manquer de sincérité dans ses paroles.
*Nét — chanh.* Manière d'être hypocrite.

Digitized by Google

*Bông.*
*Lông* —. Murmurer.

*Bông.* Coton, numéral des fleurs.
*Vải* —. Coton tissé.
— *hoa.* Bouton de fleur.
*Nó có* —. Elle a un bouton, elle fleurit.
— *trái.* Régime de fruits.
*Nước* —. Certain potage du pays.
— *bụt.* Hibiscus, althéa de Boudah.
*Cây* — *nâu.* Sorte d'arbre dont le fruit renferme une pâte jaune très-gluante et très-filandreuse.
*Múa* —. Sorte de parade de sorciers dans laquelle on brûle certains papiers, certains dessins.

*Bộng.* Tronc vide.
*Cái* —. Pressoir à huile.

*Bống* et *bồng* (ch.). Porter à deux mains.
— *ẩm.* Pouponner un enfant.
— *bế.* Pouponner.

*Bổng* (ch). Appointements en argent, soudain.
*Ăn* —. Toucher des appointements.
— *lộc.* Appointements en argent et en nature.
— *chốc.* Soudainement.
*Bay* —. Qui vole en l'air.

*Bống.*
*Cá* —. Sorte de poisson.
— *mú,* — *shao,* — *don,* — *thường.* Différentes espèces de ce poisson, adoré par les Siamois dit Taberd.

*Bóp* et *bọp.* Presser avec la main, les doigts.
— *mũi.* Saisir quelqu'un par le nez et lui serrer les narines.
*Ma* —. Que le diable t'étreigne!
— *vú.* Presser les mamelles.
— *nặn.* Opprimer, exiger avec grande rigueur, se dit des usuriers.

*Bộp.*
*Trắng lộp* —. Très-blanc.

*Bọt.* Écume.
*Nước* —. Écume.
*Rượu* —. Bière.

*Bốt.* Taches noires de la gueule d'un chien.

*Bột.* Farine.
*Tan ra* —. Réduire en farine.
— *lọc.* Farine de tubercules réduite par le moyen de l'eau.

*Bớt.* Diminuer.
— *lấy.* *Idem.*
*Ăn* —. Soustraire pour prendre.
*Xen* —. Rogner.
*Thêm* —. Compenser.

*Bú.* Téter.
— *shữa.* Sucer le lait.
— *mớm.* Téter.
— *mẹ.* Téter sa mère.
*Hết* —. Sevré.
*Thôi* —. *Idem.*

*Bù.* Suppléer.
— *di* — *lại.* Égaliser, prendre la moyenne.
*Phần* — *phần kém.* Moyenne de choses.

*Bư.*
*Mặt* —. Inepte, hébété.

*Bừ.*
— *rứ.* Assoupi de sommeil.

*Bua.* Nom des vice-rois du Tông-King.
*Việc* — *quan.* Ouvrage public, corvée.

*Búa.* Maillet de fer, hache, marteau.
*Vồ* —. Maillet.
— *riu.* Hache.
*Chợ* —. Marché.

*Bùa.* Charme, amulettes.
*Đeo* —. Porter des amulettes.
*Phải* —. Être ensorcelé.

*Bủa.*
— *lưới.* Jeter les filets.
*Giăng* —. Dresser des embûches.
— *lòng dzân.* Se rendre populaire.

*Bừa.* Herse.

Digitized by Google

*Cây* —. Charruer et herser, labourer.
— *cạo*. Rateau, herse.

*Bữa*. Temps du jour, jour, presque avec le même sens que *buổi*, repas.
*Một hai* — ou *vài* —. Quelques jours.
— *nào?* Quel jour?
— *mai*, — *mốt*. Demain, après-demain.
*Ăn* —. Prendre un repas.
*Ăn ngoại* —. Manger en dehors des repas.
— *sáng*. Repas du matin, le matin.
— *chè mứt*. Collation.
— *tối*. Repas du soir.

*Bức* (ch.). Presser, exciter, comprimer, violenter. Voir *Bắc*. Numéral des treillis, des stores, des rideaux.
— *bách*. Violenter à l'extrême.
— *tranh*. Treillis devant la porte des maisons.
— *phen*. Store, cloison.
— *màn*. Rideau.

*Bực*. S'en vouloir.
— *mình lắm*. S'en vouloir beaucoup.
*Buồn* —. Triste et chagrin.

*Bụi*. — Buisson, poussière.
— *gai*. Buisson d'épines.
— *tro*. Poussière.
*Giũ* —. Secouer la poussière.

*Bùi*. Nom de famille, savoureux.
*Trái* —. Pimele noire.

*Bái*.
— *rụi*. Séparé, grains séparés.

*Bún*. Sorte de vermicelle de riz.

*Bùn*. Vase, ordure molle.
— *lầm*. *Idem*.
*Mắc* —. Pris dans la vase.

*Bung*.
*Nồi* —. Grande marmite.

*Bụng*. Ventre, volonté, désir.
*Xấu* —. De mauvais vouloir.
— *tốt*. Bienveillant, bien intentionné.

*Búng*. Enfler. Voir *Phùng*.
— *má*. Enfler les joues.
*Nước* —. Potage.

*Bưng*. Porter sur les bras à hauteur d'estomac. Voir *Bâng*.
*Cai* —, *đất* —. Élévation de terrain dans un marais.

*Buộc*. Lier, engager, obliger.
*Trói* —. Lier, engager.
— *phải làm*. Obliger de faire.

*Bước*. Aller, faire un pas.
*Đi một* —. Faire un pas.
*Theo* —. Suivre le pas.
— *ra vô* ou *vào*. Sortir et entrer.
— *đi*. Marche, va, partir.
*Mau* —. Pas précipité.

*Buổi*. Temps, numéral de temps.
*Thì* — *nầy*. Par le temps qui court.
— *chợ*. Moment du marché.
— *sáng*. Le matin.
— *trưa*. Le midi.
— *chiều*. Dans la soirée.
*Nửa* —. Moitié matinée.
— *trâu*. Labour de buffles.

*Bưởi*.
*Cây* —. Pamplemousse.
*Trái* —. Fruit de cet arbre.

*Buồm*. Voile.
*Chạy* —. Aller à la voile, partir.
*Xuôi* —. Vent favorable.
*Xếp* —. Serrer les voiles.
*Trải* —. Étendre les voiles.
*Tàu* —. Navire à voiles.

*Bướm*.
*Con* — —. Papillon.

*Buôn*. Commercer.
— *bán*. *Idem*.
*Đi* — *đi bán*. Aller faire le commerce
*Lái* —. Capitaine de navire marchand.

*Buồn*. Avoir du chagrin, être triste.
— *bã*. Être triste, avoir du chagrin.

Digitized by Google

— *bực*. Tristesse sournoise, s'en vouloir.
— *ác*. Éprouver de la peine.

*Buông*. Lâcher, laisser aller.
— *ra*. Lâcher, laisser aller.
— *tuồng*. Étourdi, écervelé, indécent.

*Buồng*. Chambre, cabinet, grappe.
*Kín trong* —. Enfermé dans sa chambre.
— *cau*. Grappe d'arèque.
— *chuối*. Régime de bananes.
— *tuồng*. Éhonté, débauché, qui n'a plus de retenue.

*Bròng* pour *bình*.

*Buột*. Sortir.
— *ra*. *Idem*.
*Tê* —. Engourdi de froid.

*Búp*. Sommité de tiges de certaines fleurs.
— *sen*. Fleur du nénuphar.

*Bút*. Plume, pinceau.
— *viết*. Pinceau, plume.
— *chì*. Crayon.
*Cầm* —. Tenir la plume.
*Hạ* —. Écrire, signer.

*Bụt*. Idole.
*Bông* — Espèce d'amaranthe rouge, coton de Boudah, Hibiscus.
— *thần ma qủi*. Les idoles et le diable.

*Bứt*. Voir *bắt*. Arracher, se dit des poils et des herbes.
— *cỏ*. Arracher l'herbe, l'épointer.
— *ngành*. Épointer les branches.
— *tóc mà thề*. S'arracher un cheveu pour jurer.

*Bướu*. Tumeur au corps, aux arbres. Bướu se dit aussi pour *bầu*.

## C

*Ca* (ch.). Pièce de vers, finale de phrase.
*Thích* —. Petit nom de Phật ou Fô.
*Lúa* — *đồng*. Riz de cargo de Saigon.

*Cá*. Poisson. (Ch.) Numéral comme *cái* en annamite.
— *biển* ou *bể*. Poisson de mer.
— *luộc*. Poisson bouilli.
*Mắt* —. Cheville du pied.

*Cà*. Mélongène.
— *độc dược*. Datura stramonium (famille des solanées).
*Trâu* —. Buffle qui se vautre dans la boue.
*Nói* — *lăm*. Bégayer.
— *rá*. Bague précieuse.
— *rà*. *Idem*.

*Cạ*. S'appuyer.
— *cây*, — *vách*. s'appuyer contre un arbre, contre un mur.
*Tính xa* — *với nhau*. Arrêter une convention, faire un marché.

*Cả*. Grand.
*Anh* —. Frère aîné, premier né.
*Thầy* —. Prêtre.
— *thảy*. Tout, entièrement.
*Chiều* —. Le soir à la nuit.
— *lòng* — *gan*. De sang-froid, de propos délibéré, avec audace.
— *tiếng*. A haute voix.
*Mà* —. Faire un marché, convenir d'un prix.

*Các* (ch.). Tout, toute, palais.
— *thứ*. Toutes sortes.
— *chức*. Toutes les autorités d'un village, vous quand on leur adresse la parole.
*Lầu* — *đèn đài*. Palais.
— — *kỳ shự*. Tout.

*Cạc*. Mot grossier pour désigner les parties viriles.

*Các*.
— *kế*. Caméléon. On dit aussi *tắc kế*.

*Cách* (ch.). Mode, manière; venir, parvenir, pénétrer, séparer, distancer, destituer.
— *thể*. Manière, façon d'être.

Digitized by Google

— *nọ thể kia*. De cette manière-ci, de cette façon-là.
*Vẽ* —. Donner la méthode, la manière.
— *thói*. Mœurs, coutumes.
— *vật*. Philosophie.
*Học* — *vật*. Étudier la philosophie.
*Giả* —. Faire semblant, simuler.
— *lạ*. De manière extraordinaire.
*Nói* —. Parler à faire entendre.
— *trở*. Empêché, éloigné.
*Xa* —. Éloigné.
— *biệt*. *Idem*.
*Liả* — *nhau đi*. Se séparer.
— *nhau*. Séparés les uns des autres.
— *bức*. Séparé de cloison.
*Nấu* — *thủy*. Cuire au bain-marie.
*Quan* —. Fonctionnaire destitué.
— *lưu nhậm*. Dégradé et maintenu en fonctions.

*Cai*. Régir, gouverner. (Ch.) Il faut, il convient.
— *trị*. Gouverner.
— *quản*. Administrer.
— *đội*. Chef d'une compagnie, d'un đội.
— *tổng*. Chef de canton.
*Tên* —. Caporal.

*Cái*. Numéral de choses, désignatif de femelle dans les animaux, ce, cette. (Ch.) Résumé, somme.
— *nầy*. Ceci; — *ấy*. Cela.
*Một* —. Un, une.
*Vài* —. Plusieurs, quelques.
*Mấy* —. Combien?
— *tàu*. Ce navire.
— *hòm*. Cette boîte, cette caisse.
*Đàng* —. Voie publique.
*Cột* —. Colonne principale.
*Chó* —. Chienne.
*Bò* —. Vache, etc.
*Việc đại* — *hết thảy bao nhiêu?* Cet ouvrage tout terminé : combien?

*Cài*. Boutonner.
— *cúc* (*nút*). Boutonner.
*Trâm* —, Épingle à cheveux.

*Cải*. Sorte de rave. (Ch.) Changer.
*Rau* —. Rave.
*Biến* —. Changer, changeant.
— *tên*. Changer de nom.
— *tính*. Se corriger.

*Cãi*. Quereller, disputer.
— *nhau*. Se quereller.
— *lảy nhau*. *Idem*.
— *lẽ*. Discuter.
— *lời*. Contredire.
— *trả*. Querelle pour querelle.

*Cay*. Mordant, sûr, âpre.
— *đắng*. Amer.

*Cay*. Babord, par opposition à *bát*.
*Nhớ* — —. Se souvenir continuellement.

*Cáy*.
*Con* —. Espèce de cancre, de crabe.

*Cày*. Labourer, charruer.
*Lưỡi* —. Charrue.
*Buổi* —. Certain temps de labour.
— *ruộng*. Labourer le champ.
— *cấy*. Labourer et planter.
*Shao* —. Constellation d'Orion.
*Cây* —. Arbre dont les baies donnent du suif végétal.

*Cây*. Arbre.
— *cối*. Les arbres.
— *cùi*. Morceau de bois à brûler.
— *rào*. Bois de palissade.

*Cậy*. Espérer, attendre.
*Trông* —. Espérer.
— *nhờ*. Se confier, s'appuyer.
— *mình*. Présumer de soi.
— *thế*. Se faire fort de protections, d'appuis, de moyens.
— *của*. Se prévaloir de ses biens.

*Cấy*. Transplanter les plans de riz. piquer le riz.

*Cấy*.
*Con* —. Renard.

*Cam* (ch.). Volontiers; orange; maladie d'enfants qui ont mangé trop de douceurs.



Digitized by Google

— *lòng*. Volontiers.
— *chịu*. Supporter volontiers, responsable.
— *thảo*. Réglisse.
*Máu* —. Sang sortant du nez.
*Cây* —. Oranger.
*Trái* —. Orange.
— *shành*. Orange rugueuse dite *de Cambodge*.

*Cám*. Son, résidu de blés moulus. (Ch.) Émotion, rendre grâces.
— *nuôi heo*. Son pour nourrir les cochons.
— *ơn*, — *tạ*. Rendre grâces.
— *dzỏ*. Tenter.
*Shự* — *dzỏ*. Tentation.

*Càm*:
*Chặt ngành xuống* — *nam*. Abattre des rameaux sans les séparer du tronc.

*Cảm*. Nouer. (Ch.) Oser.
*Giao* —. Action de s'accoupler (chiens, chevaux, etc.).

*Căm*.
— *she*. Sorte de bois dur excellent pour le charronnage.

*Cắm*. Enfoncer, piquer, fixer.
— *shảo*. piquer le pieu d'une barque pour la retenir.
— *shảo chờ nước*. Attendre la marée.
— *cây*. Enfoncer un arbre.
— *rào*. Enfoncer une palissade.

*Cằm*. Menton.

*Câm*. Muet.
*Điếc* —. Sourd et muet.

*Cấm* (ch.). Empêcher, défendre, prohiber. (Không cho làm.)
— *chỉ*. *Idem*.
*Phép* — Défense.
*Nghiêm* —. Défendre sévèrement.
— *đạo*. Persécuter la religion.

*Cầm* (ch.). Tenir, saisir fortement.
— *lại*. Retenir. (Cầm ở lại.)
— *tay*. Prendre les mains.
— *lái*. Tenir le gouvernail.
— *chừng*. Retenir à limite, à temps.
— *cố*. Retenir à gage.
*Của* —. Gage.
— *bút*. Tenir la plume.
— *tù*. Retenir en prison.
— *thú* (ch). Les animaux volatiles et quadrupèdes.

*Cẩm*. Sorte de soie brochée.
— *y*. 1er régiment de la garde royale habillé de soie.
*Áo* — *bào*. Habit royal.
— *kẻ*. Argus.

*Can* (ch.). Bouclier.
Empêcher, dépendant de, comme un, comme dix, foi, audace. V. *Gan*.
— *giản*. Empêcher par avertissements respectueux.
*Tội* — *liên*. Culpabilité par suite et par dépendance.
*Shỏ* — *bao nhiêu?* Quel nombre en unités et en dizaines.
*Chẳng* —. Peu importe.
*Nhược* —. Combien?
— *chi?* Qu'importe?
— *hệ*. Qui a de l'importance, des conséquences.
— *phạm*. Qui est impliqué dans la culpabilité.
— *án*. Qui est impliqué dans le même jugement.
*Người* — *dảm*. Homme audacieux, qui a de la bravoure.
*Tương* —. Qui dépendent l'un de l'autre.
— *tiếp*. Qui se joignent.
*Thập* —. Cycle de dix lettres *giáp*, *ất*, *bính*, etc.

*Càn* (ch.). Vertu incessante du ciel. 1er des 8 signes de la table de *Phục-hi* et de *Văn-Vương*, dite *bát quái* ou *bát quẻ*, qui sont: *Càn* (ciel), *Khảm* (eau), *Cấn* (montagne), *Chấn* (tonnerre), *Tốn* (vent), *Li* (feu), *Khôn* (terre), *Đoài* (occident).
— *khôn*. Le ciel et la terre.
— *chánh diện đại học shĩ*. 1re dignité du gouvernement annamite après le roi.

Digitized by Google

*Làm* —. Faire exprès pour contredire.
— *giở*. Écervelé, étourdi, capricieux.
*Cục* —. Braque.

*Cạn*. A sec.
*Mắc* —. Empêché par le défaut d'eau, échoué, embourbé.
— *bùn*. Sec jusqu'à vase.
*Nước* —. Eau basse.
*Bể* —. Bassin fait en stuc devant les maisons, dans les jardins.

*Cán* (ch.) et *cản*. Manche, tronc d'arbre, s'efforcer.
*Xa* — Machine à égrener le coton.
— *vọt*. Bascule à tirer l'eau.
*Bảy* — *vọt*. Lacet à bascule.
— *gươm*. Manche de sabre.
— *dzao*. Manche de couteau.
*Công* —. Office public, service de fonctions.
— *sự*. Occupé d'affaire importante.

*Căn* (ch.). Racine.
— *nguồn* ou *nguyên*. Source.
— *bản* ou *bổn*. Principe.

*Cặn*.
— *kẽ*. Avec le plus grand soin.

*Cắn*. Mordre.
*Chó* —. Le chien mord.
*Rắn* —. Le serpent mord.
— *xé*, — *dứt*. Déchirer, briser en mordant.
— *chết*. Mordre à tuer.
— *lưỡi mà chết*. Se mordre la langue pour se faire mourir.

*Cân* (ch.). Livre à peser de 16 onces, peser.
— *thăng bằng*. Balance.
*Nhắc* —. Peser, équilibrer les poids.
— *trung bình*. Livre vraie.
— *tư mả*. Livre chinoise.
*Trái* —. Les poids.
— *thuốc*. Peser des médecines.
— *vàng*. Peser de l'or.
*Một* — *vàng*. Une livre d'or.

*Cận* (ch.). Près. Voir *Gần*.
*Tiếp* —. Voisinage.

*Cần* et *cản*. Nécessaire. (Ch.) Diligent, qui fait des efforts.
— *kíp*. Très-urgent.
*Sách bổn lẽ* —. Catéchisme.
*Sự* —. Ce qui est nécessaire, nécessité.
*Rau* —. Espèce de légume de marais.
— *mẫn*. Diligent, soigneux.
*Ăn* —. *Idem*.
*Làm cho* — *thận*. Faire avec le plus grand soin.
*Người* — *tin*. Homme de confiance.

*Cang* (ch). Voir *Cương*. Dur, fort, inflexible.
— *sha*. Sel ammoniac.
*Kim* — *ngọc*. Diamant.
*Kiêu* —. Orgueilleux.
*Tam* —. Les 3 conditions ou rapports : roi et sujet; père et fils; mari et femme.

*Càng*. De plus en plus.
— *ngày*. De jour en jour.
— *muốn ăn* — *thèm*. Plus on a appétit plus on a de goût.
*Kỹ* —. Avec le plus grand soin.

*Càng*.
*Lăng* —. Sans portée, sans fondement.

*Cẳng*. Cuisse, jambe, pied, patte. Se dit plutôt des animaux.
*Ngã* —. Mourir (style grossier), raidir les jambes).
*Què* —. Estropié.
*Đau* —. Avoir mal à la jambe.
— *cuốc*. Étendu roide comme l'oiseau dit *cuốc*.

*Càng*.
— *cua*. Pattes de crabes. Voir *Nguc*.

*Canh* (ch.). Veille, veiller, jus de viande ou de légumes; 7e lettre du cycle de 10, métal en général. Voir *Giáp*.
*Một* —. Une veille.
— *một*. La 1re veille de 7 à 9 heures de nuit.
— *hai*. De 9 à 11 heures.
— *ba*. De 11 à 1 heure.
— *tư*. De 1 à 3 heures.

Digitized by Google

— *năm*. De 3 à 5 heures.
— *giờ*. Monter la garde.
— *giữ*. Garder.
*Trống* —. Tambour de garde, une veille.
*Phiên* —. Série du poste de garde.
*Nấu* —. Faire un potage, un bouillon.
*Nước* —. Jus, bouillon.
— *kiến* ou *kinh kiến*. Cochenille.

*Cạnh*. Extrémité, marge.
— *nương long*. Flanc, côté.

*Cánh*. Aile.
— *tay*. Bras.
— *chỏ*. Coude.
— *cửa*. Battant de porte.
*Lông* —. Plume des ailes.

*Cánh*.
— *nanh*. Jaloux.

*Cảnh* (ch.). Aspect agréable, limite, frontières.
*Vườn* —. Jardin d'agrément.
*Ngoại* —. Au delà des frontières.

*Cao* (ch.). Élevé, noble, consommé.
— *lớn*. Grand.
*Làm* — *làm kỷ*. Se montrer fier.
— *xa*. Très-élevé, très-puissant.
— *trí*. Très-intelligent.
— *tay*. Très-puissant.
*Giá* — *giá rẻ*. Prix moyen.
*Giá* —. Prix élevé.
— *ráo*. Sec et élevé.
*Thuốc* —. Onguent.
*Nấu* —. Cuire à consommé.
— *ban long*. Consommé de bois de cerfs, de daims, de chevreuils.
— *Miên* ou *mên*. Cambodge.
— *li*. Corée.

*Cạo* et *cào*. Raser, faire la barbe, rateau, râtelier.
— *râu*. Faire la barbe.
— *đầu*. Raser la tête.
*Dzao* —. Rasoir.
— *cỏ*. Râteler l'herbe.
*Cái* —. Rateau.
*Bừa* —. Herse.

*Cáo* (ch.). Accuser, signifier, dire, renard.
*Kiện* —. Intenter procès.
*Trạng* —. Pièces d'accusation.
*Bị* —. Accusé.
*Nguyên* —. Accusateur.
— *gian*. Accuser avec mauvaise foi.
— *từ*. S'excuser en se retirant.
— *thị*. Faire une proclamation.
*Con* —. Renard.

*Cào*.
*Con* — —. Sauterelle.

*Cạp*. Mordre et mâcher.
*Bọ* —. Scorpion.

*Cáp*. Le plein de la main.
*Một* —. *Idem*.

*Cáp*.
— *ca* — *cùm*. S'emparer de quelque chose pour le garder avec soin sans oser s'en servir.
— *nách*. Porter sous l'aisselle.
*Ăn* —. Dérober.

*Cặp*. Un couple.
*Một* — *vịt*. Un couple de canards.
*Nói lặp* —. Balbutier.

*Cấp* (ch.). Donner, distribuer, urgent, pressé. Voir *Kịp*.
— *lương*. Distribuer la ration.
— *lính*. Fournir des soldats.
— *cho lính*. Donner aux soldats.
*Giáng* — ou *hạ* —. Abaisser le grade ou retrancher la ration de ce grade.
— *chiếu*. Passe-port, donner le visa.
*Bằng* —. Brevet.
*Bệnh dã* —. La maladie donne déjà les plus grandes appréhensions.
*Cần* —. Très-pressé.

*Cập* ou *kịp* (ch.). A temps, jusqu'à.
*Bất* —. Non à temps (*không kịp*).
*Cát* (ch.). Faste. En Annamite : sable.
— *hung*. Faste et néfaste (*may rủi*).
*Bãi* —. Rivage de sable.

*Cát*. Sable.
*Đất* —. Terre de sable.
*Đường* —. Sucre.

Digitized by Google

— *lôi*. Sorte de tourbe contenant de la potasse, qui sert aux gens du pays pour se laver la chevelure et aux tisseurs de crèpe pour donner du tordu à leur fil.

*Cắt* (ch.). Couper, assigner, désigner.
*nghĩa*. Expliquer.
— *phiên*. Désigner par tour de rôle.
— *người*. Désigner, envoyer quelqu'un.
— *tóc*. Couper la chevelure.
— *móng*. Couper les ongles.

*Cặt*. Serrer les dents.

*Cất*. Enlever, éloigner.
— *lấy*. *Idem*.
— *đi*. Emporte, enlève.
— *người mà làm*. Donner, désigner du monde pour faire.
— *xác*. Enlever le corps pour l'enterrer.
— *nhà*. Élever une maison.
— *nón*. Oter son chapeau.
— *ma*. Exhumer pour réparer la tombe.
— *chức*. Dégrader.
*Ngựa* —. Cheval qui s'élève des pieds de devant pour frapper.

*Cật* (ch.). Dos.
*Dàng shau* —. Derrière le dos.
*Shấp* —. Tourner le dos, baisser le dos et fuir.

*Cau*. Arèque.
*Cây* —. Aréquier.
*Buồng* —. Grappe d'arèque.
*Dzao* —. Couteau à couper l'arèque.

*Cáu*. Saletés dans l'eau.

*Cáu*.
— *rầu*. Qui aime à se plaindre.

*Câu* (ch.) *cú*. Phrase, saisir, hameçon, tous.
— *shách*. Passage d'un livre.
— *liền*. Phrase à parallélisme, à vis-à-vis.
— *tróc lại*. Saisir, arrêter quelqu'un.
*Lười* —. Ligne d'hameçons.
— *móc*. Grand hameçon.
*Thả* —. Pêcher à l'hameçon.
*Đi* — *đi cá*. Aller pêcher à la ligne.
*Chim bồ* —. Pigeon, colombe.
*Bắt* — (ch.). Indistinctement

*Cậu*. Oncle, frère aîné ou cadet de mère. (*Bác*, *chú* sont ceux de père.)

*Cấu*. Saisir avec les ongles.
— *xé*. Égratigner.

*Cầu* (ch.). Prier, demander, pont.
— *xin*, — *nguyện*. Prier.
— *cho*. Prier pour.
*Lời* — *xin*. Prière.
*Kinh* —. Litanies.
— *nài*. Demander avec instance.
*Đi qua* —. Passer le pont.
*Dzip* ou *nhịp* —. Piliers de pont.
*Bắc* —. Jeter un pont.
— *vòng*. Arc-en-ciel.
*Trái* —. Sphère.
— *âu*. Partie d'un jeu.

*Cầu* (ch.). Herbes, spontanément.
*Nói* — *thả*. Parler sans réflexion.
— *tích*. Valériane.

*Co*. Fléchir, contracter, se replier.
— *lại*. Se contracter.
*Quanh* —. Flexueux, tortueux.
*Quắp* —. Recourbé.

*Cò*.
*Con* —. Nom de différents oiseaux à long bec et hauts sur pattes dont les rizières fourmillent.

*Cọ*. Frotter, se frotter contre.
— *vào cây*. Se frotter contre un arbre.
— *nhau*. Se frotter l'un contre l'autre.

*Có*. Avoir, être, il y a.
*Tôi* —. J'ai.
*Tôi* — *đi*. J'ai été, je vais, j'irai.
*Thật là* — Vraiment il y a.
— *shao?* Qu'y a-t-il ? qu'est-ce?
*ai* — ? Qui en a?
— *vậy*. C'est ainsi.
*Nó* — *bệnh*. Il est malade.
*Nó* — *đây*. Il est ici.

Digitized by Google

*Nó — nợ tôi.* Il s'est endetté envers moi.
*Anh — di hay là không?* Y allez-vous oui ou non ?
— *biết không?* Savez-vous ?
— *Phải không?* N'est-ce pas ?
*Giàu —.* Riche.

*Cỏ.* Herbe.
*Rau —.* Légumes.
*Làm —.* Faire l'herbe.
*Cắt —.* Couper de l'herbe.

*Cô* (ch.). Tante, sœur aînée de père. Mot appellatif et pronominatif pour des femmes ou filles d'un certain rang, orphelin.
*Bà — bà dì.* Tantes.
*Con — con cậu.* Cousins germains. Voir *Con chú, con bác.*
— *nàng.* Fille noble chez les *mường.*
— *làm gì?* Que faites-vous? (en parlant à une femme bien élevée).
— *di đâu về?* D'où venez-vous ?
— *độc* (ch.). Orphelin.

*Cỡ* (ch). Revoir, donner à gage, mettre en gage; bisaïeul; s'entêter.
*Chiếu —.* Se souvenir.
— *nhà — ruộng.* Engager sa maison, ses champs.
*Cầm —.* Prendre à gage.
*Đời ông —.* Au temps du bisaïeul.
*Ông —.* Nom donné aux missionnaires européens.
— *lòng.* S'entêter, s'efforcer, redoubler d'efforts.
— *làm.* S'entêter à faire.
— *sức.* Redoubler d'efforts.
— *ý.* Entêtement.

*Có.*
*Gà —.* Coq de combat.

*Cổ.* Cou, gosier; mesure de tissus; tresse. (Ch.) Ancien.
*Dính —.* Attaché, arrêté au gosier.
*Thắt —.* Étrangler.
*Cứng —.* Obstiné, entêté.
— *tay.* Poignet de la main.
*Một —.* Carré de tissu.
*Rộng —.* Large laize d'un tissu.
*Hẹp —.* Tresse étroite.
*Đi ghe đi —.* Aller en barque.
*Làm tiệc dọn —.* Faire un repas.
— *biểu.* Table réservée aux chefs.
*Bản —.* Premier homme de la création chinoise.
*Tự — dzĩ lai.* Depuis les temps anciens jusqu'à présent.
— *tự.* Lettre ancienne.
— *kim.* Anciennement et maintenant.

*Cơ* (ch.). Régiment régulier de 500 hommes; occasion, fondement, famine.
*Quản —* Commander un régiment, commandant.
*Chánh —.* Colonel en premier.
*Phó —.* Colonel en second.
*Lính —.* Soldat des *cơ* par opposition à *lính vệ.* Voir *Vệ.*
— *hội.* Occasion.
— *sự.* Événement.
*Hở —* Inopinément.
— *nghiệp.* Héritage (soit d'honneurs, soit de biens).
— *nghèo.* Misérable.
— *khát.* Qui a faim et soif.
— *hàn.* Sécheresse et famine.
— *khổ!* Misère! (exclamation).

*Cớ* (ch.). Cause, témoignage.
*Chứng —.* Témoignage.
*Bằng —.* *Idem.*
*Lấy — nào?* Quelle preuve ?
— *sao?* Pourquoi ?
*Theo — đâu?* Où prendre les témoignages ?

*Cờ* (ch.). Étendard, pavillon, jeu d'échecs.
— *xí.* Pavillons.
*Kéo —.* Hisser le pavillon.
*Hạ —.* Baisser le pavillon, le retirer.
*Bàn —.* Échiquier.
*Con —.* Pion d'échecs.
*Đánh —.* Jouer aux échecs.
*Tình —.* Par hasard.
*Lờ — ou lờ khờ.* Imbécile.

*Cở.*
*Mắc —.* Rougir, avoir honte, pris de timidité.

Digitized by Google

*Cóc.* Crapaud.
*Con —.* *Idem.*
— *tiá.* Crapaud violet.
— *rác.* Choses de peu de valeur.

*Cọc.* Voir *quộc.* Arrhe, pari, enjeu.
*Dánh —.* Parier.

*Cốc.*
— *bà* — *biệm.* Sortes de grues de ce nom.
*Kêu lốc —.* Bruit de crecelle.

*Coi.* Voir, regarder, veiller.
— *thấy.* Voir.
— *lấy.* Prendre à charge, veiller.
— *shóc.* Prendre soin, surveiller.
— *thử.* Essayer, essaye (impératif).
*Đi —.* Vas voir.
— *đi* — *lại.* Regarder avec soin, examiner, voir et revoir.

*Còi.* Petite trompe en corne de rhinocéros pour les signaux de commandement supérieur dans une armée.

*Cỏi.*
*Cứng —.* Dur, récalcitrant.

*Cõi.*
*Bờ —.* Limites.

*Côi.*
*Mồ* — *mồ cút.* Orphelin.

*Cội.* Tronc (d'arbre).
— *rễ.* Racine, principe.

*Cối.* Mortier.
*Dâm —.* Piler au mortier.
— *dâm.* Mortier à piler.
— *trầu.* Petit mortier à piler le béthel.
— *xay.* Machine à décortiquer.
*Gia một —.* Piler un contenu de mortier.
*Cây —.* Arbres.

*Cởi.* Dépouiller, quitter.
— *ra.* *Idem.*
— *áo ra.* Quitter son habit.

*Cơi.* Petit plateau pour offrir quelque chose.
— *trầu.* Boîte à béthel.

*Cỡi.* Monter à califourchon.
— *ngựa.* Monter à cheval.

*Còm.*
— *lòm.* Courbé du dos.
*Đi* — *lòm* — *lưng.* Aller en courbant le dos.

*Cớm.* Riz encore vert et pilé.

*Cơm.* Riz cuit.
*Ăn —.* Manger le riz.
*Nấu —.* Cuire le riz.
— *cháy.* Riz brûlé.
— *nguội.* Riz froid.
*Trống —.* Tambour long d'orchestre.

*Con.* Fils, fille, numéral des choses animées. Pronominatif pour tu, toi, il, de père à enfant, de vieillard à personne encore jeune.
— *trai.* Garçon.
— *gái.* Fille.
— *bé.* Petite fille.
— *cái.* Enfants.
— *cháu.* Postérité, neveux.
— *đầu lòng.* Premier né.
— *út.* Dernier de la famille.
— *nuôi.* Enfant qu'on nourrit et élève.
— *thơ,* — *nít.* Petit enfant.
— *trẻ.* Enfant.
*Trẻ —.* Jeune enfant.
— *riêng.* Enfant à soi.
— *nầy.* Cette fille, toi. (*Thằng nầy.* Ce garçon.)
— *mắt.* L'œil.
*Bảo* — *đều nầy.* On t'avertit de ceci.
*Chúng —.* Vous, les enfants, nous.
— *bò.* Bœuf.
— *rắn.* Serpent.
— *chim.* Oiseau.
— *rồng.* Dragon.
— *cá.* Poisson.
— *người.* Homme, les hommes.
— *mẹ.* Jeune mère.
*Mấy —.* Combien d'enfants ?
— *đực.* Mâle.
— *cái.* Femelle.
— *đĩ.* Fille publique.
— *hát.* Comédienne.

Digitized by Google

— *trống*. Mâle pour les volatiles.
— *mây*. Femelle pour les oiseaux.
*Cột* —. Petite colonne.
— *shò*. Cheville.
— *dzấu*. Cachet.
— *shách*. Livre.
— *cờ*. Pion d'échecs.
— *dzao*. couteau.
*Bà* —. Parents.

*Còn*. Encore.
*Hãy* —. *Idem*.
*Chẳng* —. Il n'y a plus.

*Côn* (ch.). Aîné, élevé, abrupte.
— *trung với nhau*. Amis.
*Trượng* —. Long bâton très-flexible fait du cœur d'un certain palmier d'eau et servant d'insigne aux grands mandarins.
— *dỏ*. Aventurier, vagabond.
— *nôn*. Pulo-condor.

*Cồn*. Banc de sable, élévation de terre, monticule.
— *cát*. Banc de sable.
*Mắc* —. Empêché par un banc
*Ngoại* —. En dehors du banc.

*Cơn*. Espace de temps, intervalle.
— *mưa*. Ondée de pluie.
— *giận*. Mouvement de colère.
— *shốt rét* ou *nóng lạnh*. Accès de fièvre.
— *nước*. Une marée.

*Cong*. Courber. et *cộng* et *cung* (ch.).
— *lại*. Courber.
*Nó* —. C'est courbe.
— *lại, tính hết*. Faire la somme, tout étant compté.

*Cóng*.
— *miệng lại*. Serrer les mâchoires.
— *chơn lại*. Replier les pieds.

*Còng*.
*Con* —. Espèce de cancre.
— *cua*. Plante de forêts dont la baie a un suc très-mordant bon pour les dartres et qui donne un très-bon tannin pour les filets de pêcheurs.

*Cõng*. Porter quelqu'un derrière le dos.

*Công* (ch.). Juste, équitable, mérite, journée de travail, connivence.
— *chính*. Juste, droit.
— *thẳng*. Juste et sévère.
*Phép* — *bằng*. La justice.
— *hội*, — *đồng*. Conciliabule.
— *ti* ou — *xi*. Nom donné aux fermes d'opium, de jeux, etc., bureau, comptoir.
— *luận*. Décision en conseil.
— *việc*. Ouvrage.
— *vụ*. Service public.
— *văn*. Dépêche.
*Người có* —. Qui a du mérite.
*Thưởng* —. Récompenser le mérite.
*Quận* —. Titre donné à certains grands mandarins militaires (— hậu, bá, tử, nam, cinq titres ou baronnies du palais).
*Quốc* —. Titre donné à des fonctionnaires du plus haut mérite surtout en temps de guerre.
*Chim* ou *con* —. Paon.
— *chúa*. Titre des filles du roi.
*Bộ* —. Ministère des travaux publics.
*Thông* —. Union de mérites, communion.
*Thổ* —. Génie de la terre présidant aux maisons.
— *nghiệp*. Mérite.
— *thợ*. Journée d'ouvrier.
— *điền*. Champs de mérite dont la distribution doit se faire tous les 3 ans et qui ne peuvent être engagés plus de deux ans.
— *lao*. Fatigue.
*Việc có* — *phu*. Ouvrage qui coûte de la peine.
— *dzanh*. Réputation.
*Mấy* —. Combien de journées d'ouvrier ?
*Trả* —. Donner payement, payer l'œuvre.
*Tiếc* —. Regarder à sa peine.
— *dức*. Faire l'aumône, offrir en don gracieux.
*Mất* —. Perdre sa peine.

Digitized by Google

*Luống* —. *Idem.*
*Lập* —. Se créer un mérite, mériter.
*Ngừơi nội* —. Qui est d'intelligence, qui sert d'intermédiaire.

*Cống*. Canal en tube, aqueduc. (Ch.) Offrir.
*Xoi* —. Nettoyer le canal.
*Tài* — (ch.). Patron de barque.
*Tiến* —. Offrir au roi.
*Hương* —. Voir *Cử nhơn*. Licencié ès lettres.

*Cổng*. Entrée de maison formée par une claie qui s'élève et s'abaisse.
*Cửa* —. Porte de cette entrée.
— *ngõ*. Sentier de cette entrée.

*Cọp*. Tigre.
*Hùm* —. *Idem.*
— *gầm*. Le tigre rugit.
— *rình*. Tigre à l'aguet.
*Dza* —. Peau de tigre.

*Cộp*.
*Lộp* —. Inconsidérémment, étourdiment.

*Cợp*. Entr'ouvert, entrebaillé.

*Cót*. Entourage de nattes pour contenir le riz.
*Một* —, *Một lá lúa*. Certaine quantité de riz entourée de nattes et de pieux.

*Cốt* (ch.). Os, substance.
*Gân* —. Artères.
*Bà* —. Sorcière.
— *nhục*. Frères germains, os et chair.
*Hài* —. Les ossements.

*Cột*. Colonne, mât, attacher.
— *cái*. Principale colonne.
— *trụ*. Colonne de force.
— *lớn*. Grande colonne.
— *chó*. Attacher un chien.
— *lưng*. Attacher, mettre à sa ceinture.

*Cợt*. S'amuser.
*Nói* —. *Idem.*
*Giễu* —. *Idem.*

*Cu*. Se dit quelquefois des parties génératrices de la femme, mais en style grossier.
— *cu*. Tourterelle.

*Cụ*. Grand-père, grand'-mère du côté maternel (*ông* —, *bà* —); appellatif des prêtres du pays au Tong-king. (Ch.) Préparer, disposer, craindre.
*Ái* —. Craindre.
— *shớ*. Faire un rapport à la cour.

*Cú*. Frapper d'estoc avec le poing.
*Chim* —. Chouette.

*Cù* (ch.). Chemin, route, disque, île.
*Hòn* —. Disque (pour un certain jeu).
*Đánh* —. Jeu de villages entre eux.
*Con* —. Espèce d'animal fabuleux, dragon d'eau.
— *lao* (ch.). Ile.
*Nói* — *lần*. Se désister, se défendre, remettre à plus tard.
*Lù* —. Grossier, peu présentable.

*Củ*. Tubercule. Voir *Khoai*. *Củ* se dit ordinairement des tubercules qui ne se mangent pas ou qui viennent à l'état sauvage.
— *khoai*. Tubercules de toute sorte.
— *nâu*. Gros tubercule qui donne la couleur rouge-fauve et du tannin.
— *nâng*, — *rấy*, — *eó*, — *rẻ quạt*, — *chóc*, — *riềng*, — *năng*. Voir ces mots.

*Cũ*. Vieux ancien (se dit des choses).
— *lắm*. Très-vieux.
— *nát*. Délabré.

*Cư* (ch.). Habiter, demeurer.
— *trú*. *Idem.*
*Ngụ* —. Habitant parasite, habitant non domicilié.
*Thủy* —. Habitant séjournant sur l'eau.

*Cự* (ch.). Défense, ergot de coq, s'opposer, résister.
— *địch*. Combattre.
*Nghịch* —. Révolté, rebelle.

Digitized by Google

*Cứ* (ch.). Suivre, continuer.
*Theo* —. Suivre.
— *việc*. Continuer l'œuvre.
— *đường*. Suivre la route.
— *án*. Suivre le jugement.
— *đều nói*. D'après ce qui est dit.
— *thơ*. D'après la lettre.

*Cừ* (ch.). Canal.
*Đóng* —. Enfoncer des pilots pour faire un canal dans la vase.
*Ốc xa* —. Nacre.
*Khảm xa* —. Incruster la nacre.

*Cử* (ch.). Élever en haut, élire, tour, accès, temps de; s'abstenir.
— *lên*. Élever en haut.
— *lý trưởng*. Élire le maire.
*Bảu* —. Protéger, choisir, élire.
— *nhơn*. Licencié ès-lettres.
*Rét một* —. Un frisson de fièvre.
*Tôi lên* — J'ai un accès.
*Đi một* —. Faire un tour.
*Kiêng* —. S'abstenir.

*Cua*. Crabe.
*Con* —. *Idem*.

*Của*, Chose, objet.
— *cải*. Les biens.
— *ăn*. Nourriture.

*Cưa*. Scier, scie.
*Cái* —. Scie.
— *ván*. Scier des planches.
*Thợ* —. Scieur de long.
*Mạt* —. Sciure de bois.

*Cựa*. Ergot de coq, remuer.
— *nó lên*. Pousser en montant.

*Cứa*.
*Cắt* —. Couper avec un couteau.
*Lần* —. Ajourner.

*Cửa*. Porte, embouchure.
— *nhà*. Maison.
— *ngõ*. Porte d'entrée.
— *sổ*. Fenêtre.
*Mở* —. Ouvrir la porte.
*Đóng* —. Fermer la porte.
— *biển*. Port de mer.
— *sông*. Embouchure de fleuve.

*Cúc*. Bouton.
*Cài* —. Boutonner.
*Hoa* —. Camomille.
*Chơi lúc* —. Se jouer, s'amuser.

*Cục*.
— *cằn*. Braque.
*Đất* —. Motte de terre.

*Cực* (ch.). Extrémité.
*Khốn* —. Grande misère, détresse.
*Cùng* —. *Idem*.
— *trọng*. Souverainement estimable.
*Bắc* —. Pôle nord.
*Nam* —. Pôle sud.
*Thái* —. Principe premier de *âm dương*.

*Cui*.
*Ghe* —. Espèce de barque couverte, différente de celles dites *ban long*.

*Cúi*. S'incliner.
— *minh*. *Idem*.
— *đầu*. Incliner la tête.

*Cùi*. Crochu, écorce intérieure.
*Thằng* —. Lépreux.

*Củi*. Bois à brûler, bois coupé.
*Làm* —. Faire du bois.
— *đuốc*. Torche, tisons embrasés.

*Cũi*. Cage à cochons, à tigre.
*Bỏ vào* —. Mettre dans cette cage.

*Cửi*. Toile de métier.
*Giường* —. Métier à tisser.
*Thợ* —. Tisserand.
*Dệt* —. Tisser.

*Cụm*. Buisson, bosquet.
*Ong sha* —. L'abeille s'abat sur le buisson.
*Đi lụm* —. Marche de vieillard.

*Cùm*. Entraves, ceps.
*Đóng* —. Mettre aux ceps.

*Cùn*. Émoussé, usé.
*Dao* —. Couteau usé, émoussé.

Digitized by Google

*Bút* —. Plume usée.
*Nó mẻ nó* —. Il est ébréché, émoussé.

*Cung* (ch.). Révérer, intérieur de palais royal, édifice de poste royale, arc, air de chant.
— *kính*. Révérer.
*Hậu* —. Assister dans le palais.
— *nỡ*. Arbalète.
*Giương* —. Tendre l'arc.
*Hát một* —. Chanter un air.
— *nầy hay*. Cet air est agréable.
*Đi một* — Faire une poste.
*Của* — *dỡn*. Cadeaux d'honneur.

*Cụng*. Se heurter tête à tête.

*Cúng* (ch.). Offrir aux idoles.
*Dơm* —. *Idem*.

*Cùng* (ch.). Fin, terme, avec, chez.
*Bần* —. Très-pauvre, pauvre à l'extrême.
*Vô* —. Sans fin.
*Chẳng* —. *Idem*.
*Đi cho* —. Aller jusqu'au terme.
— *nhau*. Ensemble.
*Đi* —. Aller ensemble.
*Xin giúp tôi* —. Aidez-moi, s'il vous plaît.
*Ở* —. Rester avec.

*Cũng*. Aussi, pareillement.
— *có*. C'est cela aussi, il y a bien aussi.
— *vậy*. C'est la même chose.
— *làm*. Quand même.

*Cứng*. Dur.
— *cỏi*. *Idem*.
— *cổ*. Entêté.
— *cát*. *Idem*.
— *lòng*. Insensible, inflexible.
*Nước* —. Fort courant.

*Cuốc*.
*Chim* —. Espèce d'oiseau.

*Cược*. Pari, objet de pari.
*Đánh* —. Parier.

*Cước*. Ligne de pêcheurs, enchaîner.
*Nói* — *thêm*. Parler en ajoutant toujours.
*Bắt* —. Enchaîner des grains de chapelet.

*Cuối*. Fin.
*Từ đầu chí* —. Depuis le commencement jusqu'à la fin.

*Cưới*. Épouser.
*Đám* —. Noces.
*Cheo* —. Se marier.
— *vợ*. Prendre épouse.

*Cười*. Rire, se moquer.
*Nhạo* —. Se moquer.
*Vui* —. Se réjouir.
— *cợt*. S'amuser.
— *reo*. Rire aux éclats.
*Mỉn* —. Sourire.
*Tức* —. Excité à rire, qui porte à rire.

*Cườm*.
*Hạt* —. Perle.

*Cuốn* (ch.). Voir *Quiển*. Agglomérer, plier.
— *chiếu*. Rouler les nattes.
— *lại*. Replier.
— *sách*. Un volume, un livre.

*Cuộn*.
*Nước chảy* — —. l'eau coule à torrents.

*Cuồng* (ch.). Fou.
*Điên* —. Qui a perdu la raison.
*Phát* —. Entrer en démence.
— *tay*. Main engourdie.

*Cuống*. Tige.
— *lá*. Veine principale d'une feuille.
— *trái*. Pied de fruit.

*Cương* (ch.). Dur, arrêter, réfréner.
*Dzây* —. Bride, croupière.
*Cầm* — *lại*. Retenir en retirant.

*Cường* (ch.). Fort.
*Cang* —. Fort, dur et fort.

*Cường*. Sorte de merle à buffles. (*Chim* —).

*Cướp*. Arracher, prendre avec violence.
— *lấy*. *Idem*.

Digitized by Google

*Ăn* —. Pirater, voler avec effort et violence, à main armée.
— *bốc*. Pirater.
— *bể*. Pirate de mer.
*Ghe* —. Barque de pirates.
— *lới*. Couper la parole à quelqu'un.

*Cúp*.
*Gà* —. Poule sans queue.

*Cút*.
*Chim* —. Oiseau.
*Con* —. Insecte.
*Mồ côi mồ* —. Orphelin.

*Cụt*. Sans queue.
— *đuôi*. *Idem*.
— *tay*. Manchot.

*Cứt*. Fiente, excréments humains.

*Cựu* (ch.).
— *mang*. Gestation de femme, de femelle d'animaux.

*Cựu* (ch.). Ancien, précédent.
*Lý trưởng* —. Ancien maire.
— *trào*. Ancien gouvernement.

*Cứu* (ch.). Sauver.
— *lấy*. Tirer d'embarras.
— *chữa*. *Idem*.
— *chuộc*. Racheter.
*Chúa* — *thế*. Sauveur du monde.
— *giúp*. Aider efficacement.
*Ngải* —. Arthémise, absinthe.
*Làm phép* —. Appliquer le moxa.
— *thán thông*. Ventouses sèches.

*Cừu* (ch). Ennemi.
*Kẻ* —. *Idem*.
— *thù*. Qui veut se venger.

*Cửu* (ch.). Neuf, longtemps.
— *phẩm*. Neuf degré, neuvième degré.
— *chương*. Règles d'arpentage.
*Tràng* — *lâu dzài*. Très-longtemps.

**CH** (portugais)

*Cha*. Père.
— *đẻ*. Père.
— *nuôi*. Père nourricier.
— *ghẻ*. Mari de mère.
— *vợ*. Beau-père
— *chồng*, *Idem*.
— *mẹ*. Père et mère.
— *ôi!* Exclamation.
— *chà*. Interjection d'admiration.
— *mầy!* Grosse injure du pays.

*Chà*. Entourage de piquets, de claies et de broussailles pour prendre le poisson, piler des pieds et des mains.
*Chuồm* —. Établir l'entourage susdit.
*Voi* — *mầy!* Que l'éléphant te pile!
— *và*. Malais.

*Cha*.
*Ngựa lai ngựa* —. Cheval de race mélangée.

*Chả*. Pâté de chair de poisson pilée. Voir *Chạo*, *nem*.
— *vai*. Omoplate.

*Chã*.
— *lã*. Abondamment.
— *là*. Sorte de pain, caramel et farine.

*Chạc*.
*Cái* —. Corde, ficelle, lien.

*Chắc*. Certain, solide, sûr.
— *chắn*. Très-solide, solidement.
*Người* — *chắn*. Homme sûr et exact.
*Dã* —. Cela est certain.
— *bền*. Sûrement, solidement.
— *gan*. Qui n'a pas peur.
*Làm cho* —. Faire sûrement, solidement.
*Bán* —. Vendre.
*Mua* —. Acheter.
*Đánh* —. Battre, se battre.

*Chạch*. Sorte d'anguille de terre.

Digitized by Google

*Chai.* Bitume, résine, verre.
*Ve* —. Bouteille de verre.
*Trét* —. Enduire de bitume.

*Chái.* Toit des côtés d'une maison, toit de varanda.
*Một gian hai* —. Un compartiment et deux toits appentis.

*Chài.* Espèce de filet dit *épervier*, poche de filet.
*Thuyền* —. Barque à filets éperviers.
*Đi* — *đi lưới.* Aller à la pêche avec l'épervier et la seine.
*Quân* —. Pêcheurs.

*Chải.* Peigner.
— *lược.* *Idem.*
*Lược* —. Peigne.

*Chay.* Jeûner, jeûne.
*Ăn* —. Jeûner.
*Mùa* —. Le carême.
*Kiêng* —. Abstinence et jeûne.
*Dám* —. Jeûne solennel d'anniversaires.

*Chạy.* Courir.
— — *là* —. Courir très-vite.
— *táp.* *Idem.*
— *chữa.* Courir au secours.
— *tiền.* Donner de l'argent pour se tirer d'affaire.
— *thuốc.* Se procurer des médecines.
— *giặc.* Fuir la guerre.
— *ngựa.* Courir à cheval.

*Cháy.* Brûler, s'enflammer.
*Đốt* —. Action de brûler.
— *lên.* Flamme qui s'élève, incendie.
— *nhà.* Maison qui brûle.
— *áo.* Habit qui brûle.
*Cơm* —. Riz brûlé.
*Cá* —. Poisson excellent mais qui a beaucoup d'arêtes.

*Chày.* Pilon pour blanchir le riz.
*Dâm* —. Piler.

*Chảy.* Couler.
— *lên,* — *ra,* — *xuống.* Couler à remonter, couler à sortir, couler à descendre.
*Nước* — *xuôi,* Courant favorable.
*Sông* —. Le fleuve coule.

*Chấy* ou *chí.* Pou de tête.

*Chầy.*
— *kíp.* Plus tôt, de meilleure heure.

*Chạm* (ch.). Sculpter, fouiller du bois, graver.
— *trổ.* Faire des moulures sur bois.

*Chám.* Marquer.
— *trán.* Marquer au front.
— *sách.* Annoter, marquer les passages d'un livre, les noms propres, les fins de phrase, etc.

*Chàm.* Indigo; montagnards mahométans, anciens Tsiampois, *chăm* d'après Taberd, peut-être *chám,* ce qui indiquerait l'origine indienne.
*Quân* —. Les Chàm ou Tsiampois.
*Ủ* —. Faire fermenter l'indigo.
*Ngâm* —. Le faire macérer.

*Chậm.* Essuyer en comprimant.
— *máu.* Étancher le sang.
— *nhau.* Se choquer en se pressant.
— *đuốc.* Éteindre une torche.

*Chám.*
*Chu chu* — —. Faire vite et comme il faut.

*Chàm.* Lier par le moyen d'un poinçon.
— *áo tơi.* Coudre un habit de feuilles.
— *buồm.* Faufiler une voile.
— *nón.* Coudre un chapeau.

*Châm* (ch.). Piquer avec une aiguille, égaliser.
— *chích.* Saigner en piquant.
— *nhau.* Se choquer, se piquer.
*Nói* —. Piquer quelqu'un en paroles.
*Đá nam* —. Aimant.
— *chước.* Égaliser, pondérer, discuter, mitiger.
— *điếu thuốc.* Allumer une cigarette.

*Chậm.* Lentement.
— —. *Idem.*

Digitized by Google

— *chạp*. Lambin.
*Đi* —. Aller lentement.
— *lụt*. Lambin, lambiner.

*Chầm*.
— *vầm*. Obèse.

*Chấm*. Annoter, distinguer.
*Con* —. Un cachet.
— *shách*. Annoter un livre.
— *bài*. Corriger une composition.

*Chẩm* (ch.). Oreiller, poisson sec, oiseau qui mange les serpents et dont on prend les plumes pour faire du poison.
*Rượu* —. Vin empoisonné de cette sorte.

*Chạn*.
*Một* —. Couple égal.

*Chan*.
— *cơm*. Humecter le riz.
*Chứa* —. En grande quantité.
*Nắng* —. —. Ardeur du soleil très-intense.

*Chán*. A satiété, beaucoup.
*Lấy lâm* —. En avoir assez, trop.
*Ăn no* —. Repus, n'ayant plus d'appétit.

*Chăn*. Couverture, sarrau, paître, garder.
*Đáp* —. Se couvrir d'une couverture.
— *giữ*. Garder (des animaux).
— *trâu*. Paître les buffles.
*Đi* — *dzê*. Aller garder des chèvres.

*Chẵn*. Juste et sans reste, accompli, pair.
*Chín* —. Mûr, avec maturité.
*Chắc* —. Ferme, solide, sûr.
*Năm tuổi* —. Cinq ans accomplis.
*Đánh* — *đánh lẻ*. Jouer pair et impair.

*Chằn*. Monstre à face de femme.
*Mặt* — *bằn*. Face contractée.

*Chân* (ch.). Voir *Chơn*.

*Chẩn*.
*Ngừơi* — *chờ*. Homme simple.
*Luộc* —. Donner un bouillon sur feu.

*Chấn* ou *chận*. Opposer, exciter à faire.
— *phác*. Exciter, encourager.
— *đón*. Se mettre au devant pour arrêter.
*Tiền* — *lại*. Remboursement, à compte.

*Chẩn* (ch.). Petites pustules.
— *dậu*. Variole.
— *mạch*. Prendre le pouls.
— *bần*. Faire l'aumône.

*Chang*.
— *mồ*. Entourage de tombe.
— *mày*. Tour des yeux.

*Chăng*. Rideau.
— *vâng*. A la tombée de nuit.
*Chênh* —. Marcher en se tordant les jambes.
*Thô* —. Impoli, mal élevé.

*Chàng*. Ciseau dont la lame large d'un bout s'effile de l'autre.
*Đục* —. Ciseau de charpentier en général.
*Chú* — (terme de mépris). Lui, notre individu.
*Ngồi* — *hẳng*. S'asseoir en croisant les jambes.
— *ràng*. Passer et repasser.

*Chạng*.
— *vạng*. Nuit tombante.

*Chăng*. N'est-ce pas?
*Phải* —? N'est-ce pas ainsi?
*Xét đều nên* —. Examiner ce qui est opportun ou non.

*Chặng*. Intervalle, intersection.
— *dzây*. Bout de corde.

*Chàng*. Câbles de mâture, dérouler, détendre.
— *buồm*. Cordages de voiles, câbles de haubans.

*Chẳng*. Non, ne pas.
— *có*. Ce n'est pas, il n'y a pas.
— *phải*. Ce n'est pas cela.
— *nên*. Qui n'est pas permis, qui n'est pas bien.

Digitized by Google

— *đến*. N'arrive pas.
— *làm*. Ne pas faire.
— *hay*. N'est pas bien, ne sait pas.
— *qua*. Tout au plus.

*Chăng*.
*Đi lăng* —. Vaciller, aller en titubant.

*Chanh*. Citron.
*Cây* —. Citronier.
*Lanh* —. Lestement.

*Chánh*. Voir *Chính*. (Ch.). Droit, vrai.
*Bố* —. Mandarin d'administration d'une grande province, mandarin des tributs.

*Chành*. Voir *Ngành*.
— *hoa*. Rameau de fleur.
— *rành*. Fluctuant.

*Chạnh*. Agité, ému.
— *nhớ*. Affecté d'un souvenir.
— *lòng*. Ému.

*Chảnh*.
— *hoảnh*. Prompt, actif.

*Chao*.
Ư*ớm* —. Détacher par le moyen de l'eau bouillante les pellicules de cocons.

*Chảo*. Ragoût.
*Nấu* —. Faire un potage.

*Chào*. Salut (entre égaux et inférieurs).
— *ông*, — *anh*. Bonjour monsieur!

*Chạo*. Pâté de chevrettes. Voir *Chả*, *nem*.

*Chảo*. Poêle à frire.
*Nấu áp* —. Fricasser.

*Chạp* (en ch. *Lạp*).
*Giỗ* —. Anniversaire pour les défunts.
*Tháng* —. Dernier mois lunaire, 12e ou 13e, suivant les années.
— *mả*. Réparer les tombeaux à la fin d'année.

*Chập*. Joindre.
— *nối*. *Idem*.
— *dây*. Joindre deux bouts de corde.

*Chấp*. Rangée de cinq.
*Một* —. Une rangée de cinq.
*Một* — *nữa*. Encore un peu, dans un instant.

*Chấp* (ch.). Retenir, garder, agréer.
*Giam* —. Retenir en prison.
*Chớ* —. Ne faites pas attention, ne m'en voulez pas.
*Cớ* —. Ne pas revenir sur chose convenue.
*Miễn* —. Avoir son pardon, être excusé.
— *đơn*. Accepter une plainte écrite, recevoir un placet.
— *lễ*. Recevoir, agréer les cadeaux, les saluts.
*Qùi gối* — *tay*. Se mettre à genoux et joindre les mains.

*Chập*.
*Đi* — *chững*. Commencer à marcher.
*Bay* — *chững*. Commencer à voler.

*Chát*. Acerbe, vert.
*Chua* —. *Idem*.
*Nói* —. Parler d'une manière acerbe.
— *lắy*. Se mêler de ce qui ne regarde pas.
— *tai*. Qui choque les oreilles.

*Chạt*.
*Cái* —. Une corde.

*Chắt*. Petit-fils à 3e génération : *cha*, *con*, *cháu*, *chắt*.
*Cháu* —. Fils et petits-fils, arrières neveux.
— *nước*. Diminuer l'eau.
— *lưỡi*. Frapper de la langue dans le palais en signe d'étonnement.
— *lót*. Très-regardant à ce qu'on possède.

*Chặt*. Couper dans le dur.
— *cây*. Couper l'arbre.
— *rễ*. Couper la racine.

*Chất* (ch.). Fond de nature, matière objet de gage, témoignage de fidélité.
— *bẩm*. Fond de nature intelligente.
*Tư* —. *Idem*.
— *phác*. Sincère, simple.

Digitized by Google

*Ngừơi để làm* —. Quelqu'un laissé en otage.
*Đồ để làm* —. Chose laissée en gage.

*Chật*. Étroit.
— *hẹp* ou — *chội*. Étroit.
*Bần* —. *Idem*. (Se dit plutôt au moral).

*Chau*.
*Nói lau* —. Parler avec précipitation.

*Cháu*. Neveu; petit-fils à 2e génération. (*Cha*, *con*, *cháu*), neveu.
— *nội*. Petit-fils de père.
— *ngoại*. Petit-fils de mère.
*Con* —. Neveu ou nièce.
— *trai*, — *gái*. Neveu, nièce.

*Châu* (ch.). Arrondissement des pays de montagne. Ville de 3e ordre, originairement pays entouré d'eau et d'une population d'environ 2,500 maisons. Rouge.
*Cửu* —. Les 9 régions habitables après le déluge chinois.
— *báu*. Précieux.
*Hột* —. Perles précieuses, larmes.
— *lụy*. Larmes.
*Mặt* — *chan*. Figure triste et mélancolique.
— *phê*. Apostille royale en rouge.
— *sha*. Vermillon natif.
— *đốc*. Chef-lieu, citadelle de la province de Nam-Vang dans la Cochinchine française.

*Chậu*. Cuvette, bassin.
— *hoa*. Vase à fleurs.
— *rửa tay*. Cuvette à se laver les mains.

*Chấu*.
*Cái* —. Support de palanquin.
— *vô*. Se presser pour entrer.
*Con* — —. Sauterelles.

*Châu*. Assister, faire antichambre.
— *chực*. Assister près des grands.
— *lễ*. Assister à une cérémonie.
*Cầm* —. Se dit de celui qui marque d'un coup de tambour les phrases d'un comédien.
— *rày*. Maintenant.

*Che*. Protéger, couvrir, pressoir.
— *chở*. Protéger.
— *lấp*. Couvrir, boucher.
— *kín*. Cacher.
*Cái* —. Pressoir à cannes (— *dạp mía*).

*Ché*. Espèce de grand vase à vin (*cái lu cái* — ).

*Chè*. Thé, espèce de pains.
— *lâm*. Pains de farine et de mélasse (— *dậu đỏ*).
*Nước* —. Infusion de thé.
— *tàu*. Thé chinois.
— *Huế*. Thé de Huế.
— *Bằng*. Thé de Bang.
*Phường* —. L'escouade de servants qui fait le thé.
*Chén* — *chén rượu*. Tasse de thé, verre de vin. Voir le mot *trà*.

*Chẻ*. Fendre avec un couteau.
— *lật*. Faire des liens avec du bambou.
— *tre* — *lóng*. Fendre des bambous et leurs nœuds.
— *xương ra*. Malédiction. fendre les os.
*Ngồi chiềm* —. S'asseoir avec affectation et s'observer beaucoup.

*Chẽ*. Écheveau de soie ou de coton.
*Một* —. Un écheveau.

*Chê*. Blâmer, mépriser, déprécier, rejeter.
— *trách*. Réprimander.
— *bỏ*. Rejeter.
— *cười*. Se rire, se moquer.
*Nói* —. Déprécier.
*Giềm* —. Diffamer.

*Chệ*. Lambiner.
*Làm chuyền* —. Mettre longtemps à faire.

*Chế* (ch ). Tempérer, modérer, gouverner.
— *pháp*. Lois, règlements.
— *độ*. *Idem*.
*Tang* —. Deuil.
*Để tang để* —. Garder le deuil.
*Tổng* —. Haut grade militaire.

Digitized by Google

— *nước*. Corriger avec de l'eau, diminuer l'eau.
— *châm*. Tempérer.
*Tổng* —. Haut grade militaire.

*Chệc*. Nom donné aux Chinois par les gens du bas peuple (*chú* —, au Tông-King *chú ngô*).

*Chếch*. De travers qui n'a pas l'aplomb, impair, découplé, seul.
*Ghế nó* — *đi*. Le fauteuil penche.
*Nồi* —. Marmite de travers.
*Lẻ đôi* — *bạn*. Découplé, qui n'a plus de compagnon.
— *cánh*. Qui manque d'une aile.
— *đôi*. Qui manque de sa doublure.
— *mác*. Chagrin de se trouver seul.

*Chém*. Amputer, décapiter, couper dans le mou.
*Chết* —. Mourir décapité.

*Chêm*. Cheville, coin à fendre.
*Đóng* —. Enfoncer une cheville.
*Làm* —. Faire cheville.
— *vào*. Enfoncer à fendre.

*Chen*. S'introduire. Voir *Xen*.
— *vào*. Se faufiler, se presser pour entrer.
*Vịn* —. Accorer.

*Chẹn*. Épi.

*Chén*. Tasse, bol, verre.
— *thủy tinh*. Verre.
— *lí*. *Idem*.
— *sứ*. Tasse en porcelaine.
*Shét* —. Bol demi-plein.
— *rượu*. Verre de vin.
— *thuốc*. Potion de médecine.
*Qúa* —. Trop bu.
*Đổ* —. Verser, jeter, répandre le bol.

*Chèn*. Joindre (planches, etc.).
— *vào* ou — *áp vào*. *Idem*.

*Chên*. Étroit.
*cái* —. Traverse en bois de la hache annamite.
*Áo* —. Habit juste au corps.

*Chênh*. Incliné.
— *lệch*. *Idem*.
*Đi* — *vênh*. Allure vive et sans façon, dégaine.
— — *bóng đc*. Inclinaison du soleil à son coucher.

*Chènh*.
— *chuáng*. Petite ivresse, commencement d'ivresse.

*Cheo*. Redevance du mariage officiel qui se paye au village pour l'inscription.
*Nộp* —. Payer cette redevance.
*Có* — *có cưới*. Qui a l'inscription et la livraison des cadeaux.
*Vợ không* — *mười heo cũng mất*. Prendre femme sans inscription, dix cochons de cadeaux sont bien perdus (l'inscription est la garantie du mariage).
*Biên* —. Inscrire le payement de l'inscription.
— *leo*. Périlleux.
*Con* —. Espèce de petit cerf, dit agouti.

*Chéo*.
— *áo*. Suaire cousu et pendant au côté de l'habit.
*Đứng nói* — *véo*. Rester immobile et sans discontinuer de parler.

*Chèo*. Ramer.
— *lái*. Tenir la rame de l'arrière.
— *ngọn*. Ramer de l'avant.
*Cọc* —. Piquet d'attache de la rame.
*Quai* —. Anneau d'attache de rame.
*Cái* —. Rame.
*Một* —. Une rame, un rameur.

*Chép*. Transcrire, noter.
— *sách*. Écrire un livre.
*Biên* —. Noter.
— *lại*. Copier, laisser par écrit.

*Chét*. Serrer.
— *vào*. *Idem*.
*Cá* —. Poisson d'étang très-connu au Tông-king.
*Bọ* —. Puce.



Digitized by Google

*Chẹt.* Étroit. Voir *Chật.*
*Mắc* —. Pris dans quelque chose d'étroit.

*Chết.* Mourir.
*Sống* —. A la vie, à la mort.
— *tươi.* Mourir de mort prématurée, mourir sans avoir le temps de se reconnaître.
— *oan.* Mourir injustement.
— *khốn.* Mourir malheureux.
— *bệnh.* Mourir de maladie.
— *ngật.* Mourir suffoqué.
— *chém.* Décapité.
— *trôi.* Mourir noyé et emporté par le courant.
— *dưới.* Noyé.

*Chi.* Quoi, qu'est-ce? (Ch.) : signe du génitif, rameaux d'arbre, branche de parenté. Voir *Phái.*
*Lo làm* —. Pourquoi s'inquiéter?
*Phương* —. A plus forte raison.
*Vật* —. Qu'est-ce que cela?
*Hề* —. Qu'est-ce que cela fait?
*Kể* —. Pourquoi tenir compte?
*Can* —. Qu'importe?
*Đạo* — *đại nguyên.* La grande source de la religion.
*Nhơn* — *sho.* Le primitif de l'homme, l'homme à son origine.
*Một* — *một phái với nhau.* De même branche de parenté.

*Chị.* Sœur aînée. Voir *Thị.*
— *em.* Frères et sœurs.
— *dzâu* ou *giâu.* Belle-sœur.

*Chí.* Pou de tête (ch.), intention, jusqu'à, marque d'un superlatif absolu. Voir *Bất.*
*Bắt rận bắt* —. Prendre les poux.
*Phỉ* —. Au comble de ses vœux.
*Thỏa* —. *Idem.*
*Dzóc* —. Se proposer fermement.
— *tư.* Jusqu'à présent.
— *kim.* *Idem.*
— *như.* Pour ce qui est de...

*Chì.* Plomb.
*Mỏ* —. Mine de plomb.
*Hòn* —. Masse de plomb.

*Chỉ* (ch.). Volonté supérieure, doigt, indiquer du doigt, s'arrêter; en annamite, fil.
*Chiếu* —. Édit royal.
*Mật* —. Ordonnance secrète.
*Ngón* —. Doigt index de la main.
*Cự* —. Pouce.
*Tiểu* —. Petit doigt.
*Trỏ* —. Montrer du doigt.
— *dzẫn.* Diriger.
— *cho rõ.* Indiquer clairement.
— *người — nhà.* Indiquer la personne, la maison.
— *đường.* Indiquer la route.
*Nhi* —. Finale chinoise comme *mà thôi* en annamite.
— *sợi.* Fil de coton.
— *tơ.* Fil de soie.
*Kéo* — *kéo sợi.* Filer.

*Chia.* Diviser.
— *ra.* *Idem.*
— *phần với nhau.* Partager ensemble.
— *cho đều.* Diviser à égalité.

*Chìa.* Clef.
— *khóa.* Clef de serrure.
— *vôi.* Palette à chaux pour le béthel.

*Chĩa.* Lance ou trident pour la pêche.

*Chích* (ch). Saigner, brûler par moxa, numéral des choses uniques.
— *máu.* Tirer le sang, saigner.
— *nướng.* Cuire sur les charbons.
*Nhất* — Un. Voir *Chiếc.*

*Chiếc.* Numéral de certaines choses comme navires, barques, nattes, couteaux, marmites, pots, batonnets, voiture, lit, habit, etc., etc.
*Một* — *ghe.* Une barque.
*Chiếu ba* —. Trois nattes.

*Chiêm* (ch.). Consulter les sorts, chercher les choses cachées.
— *bao.* Songe, rêver.
*Đông* —. Terrain de rizières de première qualité (moisson du cinquième mois au Tông-king *đất đông* —; *mùa đông* —.)

Digitized by Google

*Chiếm* (ch.). Occuper, empiéter, pénétrer de force.
— *đoạt*. Enlever de force, usurper.
*Ruộng* — *canh*. Champs d'un village pris par un autre à fermage.
— *lấy của*. Usurper le bien d'autrui.

*Chiên*. Brebis, mouton.
*Con* —. *Idem*.
— *dzê*. Brebis et chèvres.

*Chiến* (ch). Combattre avec des armes.
— *trận*. Combat.
*Tàu* —. Navire de guerre.

*Chiêng* (ch). Cymbales de pierres d'une certaine montagne, qui s'entre choquent naturellement à l'époque des grands fléaux. Cymbale à bords rentrés avec un renflement extérieur au centre dont se servent les mandarins, double cymbale de bonzes.
*Đánh* —. Frapper du tam-tam.

*Chiếng*. Bouquet.

*Chiệng*.
*Nói* — *ảnh*. Parler par images ou réticences.

*Chiếng*. Terme de respect. Voir *Trình*. Corde supérieure d'une seine. Voir *Giếng*.

*Chiết* (ch.). Plier, courber, comprimer, ouvrir en rompant.
— *bán*. Séparer en deux.
— *Cây*. Proviner un arbre, courber ses branches en terre, marcotter.
*Rau* —. Légumes de rivière.

*Chiêu* (ch.). Appeler de la main, côté gauche, splendeur.
— *dzân về*. Faire revenir la population.
— *mộ*. Recruter.
— *mục trương dăng*. Les deux côtés d'autel d'ancêtres d'une grande famille; au milieu *thầy tổ*; au côté gauche le plus noble *chiêu* branche aînée; au côté droit *mục* branche suivante.
*Tay* —. Main gauche (peu usité).

*Chiếu*. Natte. (Ch.) Enseigner, instruire, signifier, avertir, éclairer.
*Dáp* —. Couvrir d'une natte.
*Che* —. *Idem*.
— *che*. Natte à couvrir.
*Một đôi* —. Un couple de nattes.
*Bọc* —. Envelopper d'une natte.
*Cấp* —. Donner une lettre d'ordres, visa.
— *chỉ*. Édit royal.
*bài* —. Enseignement royal, instructions.
— *dzụ*. *Idem*.

*Chiều*. Soirée depuis 2-3 heures après midi; accommodant, flexible.
— *hôm*. Soirée, après-midi.
— *tối*. A la nuit.
— *cả*. *Idem*.
*Xế* —. *Mặt trời xế* —. Inclinaison du soleil vers trois heures après-midi.
— *lòng*. S'accommoder à la volonté de quelqu'un.
— *người lấy của*; — *chồng lấy con*. Se faire aux désirs de quelqu'un pour prendre; se faire aux désirs du mari pour avoir des enfants.
— *theo ý nó*. Incliné à suivre sa volonté.

*Chim*. Oiseau.
*Muông* —. Les animaux.
*Cá* —. Poisson de mer très-estimé.

*Chúm*.
— *miệng mà cười*. Serrer les lèvres et sourire.
*Cười chúm* —. Rire en dessous.

*Chìm*. Submergé, couler au fond. Chinois *trầm*.
— *xuống*. *Idem*.
— *đắm*. Couler à enfoncer.
*Chết* —. Mourir submergé.
*Ghe* —. Barque qui coule.
— *ghe*. Couler sa barque.
*Của* —. Biens au fond de l'eau.
*Khám* —. Incruster en plan et non en relief.

*Chín*. Mûr, cuit, neuf. neuf. chín 九 九
*Trái* —. Fruit mûr.

Digitized by Google

*Nấu* — ou *nấu cho* —. Cuire à point.
*Làm cho* — *chín*. Faire mûrement.
*Giờ thứ* —. Neuvième heure.
— *giờ*. Neuf heures.

*Chín*. Vieux mot qui marque le futur. Voir *Shẽ*.

*Chinh*.
— *chòng*. Sans devant derrière; sans dessus dessous.

*Chính* ou *chánh* (ch.). Droit, sincère, véritable.
*Lẽ* —. La vraie raison.
*Công* —. Juste.
— *ngọ*. Vrai midi.
*Cửa* —. Porte principale.
*Nhà* —. Maison principale.
— *đình*. Homme du catalogue, homme inscrit.
*Ngay* —. Droit.
— *việc*. Œuvre principale.
— *mùa*. Le fort de la saison, de la moisson.
— *Nó*. C'est lui-même.
*Ông* — *ông phó*. 1er en charge et coadjuteur, adjoint, second.
— *cơ*. Colonel.
— *vệ*. *Idem*.

*Chình*.
*Cá* —. Espèce de lamproie.

*Chỉnh*. Orner.
*Tẽ* —. Orné, embelli.
*Tu* —. Refaire, arranger.
— *chuáng* (*xoàn xoàn*). A demi-ivre.

*Chĩnh*.
*Vò* — Espèce de vase.

*Chíp*.
— *miệng*. Presser les lèvres pour sucer.
— *lấy trong bụng*. Se souvenir.

*Chút*. Court.
*Chút* —. Un peu, très-peu, un petit enfant.
*Áo* —. Justaucorps.

*Chịu*. Souffrir, recevoir, signe du passif.
— *lấy*. Recevoir, accepter.
*Không* — ou *chẳng* —. Ne pas supporter.
— *khó*. Souffrir patiemment.
— *lụy*. Obéir, se soumettre.
— *chức*. Recevoir une dignité.
— *lỗi* — *tội*. Supporter la faute, s'avouer coupable.
— *thai*. Concevoir (se dit des femmes).
— *chết*. Supporter la mort.
— *ơn*. Recevoir un bienfait.
— *thua*. S'avouer vaincu.
— *phép*. Supporter la supériorité.
— *thiệt*. Supporter le dommage.
— *đền*. Se soumettre à restituer.
— *thuốc*. Éprouver bon effet des médecines.

*Chiu*. Voir *Chiều*.

*Cho*. Pour, donner, signe du datif.
— *tôi*. Donnez-moi, pour moi, à moi.
— *nên*. C'est pourquoi.
— *dặng* ou — *được*. Pour que, afin que.
*Làm* — *tôi*. Faites pour moi.
*Làm* — *nên*. Faire bien.
— *phép*. Donner la permission.
— *vay*. Prêter.
— *đến nỗi*. Jusqu'au point de.
— *mau*. Vite, promptement.
*Cây* —. Espèce de bois dur, espèce de vấp.

*Chó*. Chien.
*Con* —. *Idem*.
— *shăn*. Chien de chasse.
— *shói*. Loup.
— *con*. Petit chien.
— *shửa* — *cắn*. Le chien aboie, mord.
— *lắc đuôi*. Le chien flatte de la queue.
— *dzại*. Chien enragé.

*Chõ*. Espèce de marmite trouée en S par le fond pour cuire le riz gluant à la vapeur.

*Chỏ*.
*Cánh* —. Coude du bras.

*Chỗ*. Lieu, endroit.
*Đau* — *nào?* Où avez-vous mal?
— *nầy tốt*. Cet endroit-ci est bien.

*Chơ*.
— *ngơ*. Délaissé.

Digitized by Google

耳口
中

*Chợ*. Marché.
— *búa*. *Idem*.
*Kẻ* —. Le marché.
— *lớn*. Grand marché.
*Đi* —. Aller au marché.
*Mua* —. Acheter au marché.
*Buổi* —. Temps du marché.

*Chớ*. Ne, ne pas, ne faites pas, si au contraire.
— *gì!* Puisse-t-il?
*Mà* —. Seulement.
*Thì* —. Ça ne fait rien, peu importe.
— *hề bao giờ!* Qu'il ne soit jamais!
*Chẳng hay* —. Si ce n'est pas bien, c'est égal, tant pis.
— *tôi có làm*. Si au contraire je faisais.

*Chờ*. Attendre.
— *đợi*. *Idem*.
*Cám sào* — *nước*. Planter le piquet et attendre la marée.

*Chở*. Porter, transporter.
— *hàng*. Transporter des marchandises.
— *xe*. Porter à chariot.
— *thuyền*. Porter en barques.
— *voi*. Porter à éléphant.
*Trời che, đất* —. Le ciel couvre, la terre porte.
*Che* —. Protéger.

*Choác*.
— *ghe*. Table d'avant et d'arrière de barque.

*Choai*. Ni grand, ni petit.
*Vò* —. Vase de grandeur moyenne.
*Heo* —. Cochon encore tendre et jeune.

*Chodi*. Tige, pédoncule.

*Chodn*. Usurper. Voir *Shoán*.

*Chòang*. Tour de corde pour enlever des fardeaux.
*Buộc* —. Amarrer à tour de corde.

*Chọc*. Atteindre, vexer, tourmenter.
*Trêu* —. Vexer, provoquer.
— *léc*. *Idem*.
— *lấy*. Atteindre.

*Chốc*.
*Ngã lốc* —. Tomber sur la tête et sur les épaules.
*Rau* —. Espèce de légume.

*Chốc*. Affirmation finale, ulcère.
*Tôi làm* —. Je le ferai certes.
*Thoát* —. Soudain.
*Bỗng* —. *Idem*.
— *ấy*. Alors.
*Phải* —. C'est bien ainsi.
*Chính nó làm* —. Il l'a certes fait.
*Một* —. Un instant.
*Ghẻ* —. Gale ulcérée, teigne.
*Có ghẻ có* —. Il a de la gale, de la teigne.

*Choi*.
*Chim* — —. Oiseau de rivages, sorte de bergeronette et qui a sans cesse le bec et la queue en mouvement, d'où son nom *choi choi*.

*Chọi*. Quereller.
— *nhau*. Se quereller.
*Gà* —. Coq de combat.

*Chói*. Éblouir, éblouissant.
— *mắt*. Qui éblouit les yeux, qui a trop d'éclat.
— *lòi*. Resplendissant du plus grand éclat.

*Chòi*. Appentis.
*Nhà*. —. *Idem*.

*Chôi*. Polir, ratisser.
*Chùi* —. Essuyer, polir, nettoyer.

*Chối*. Nier, refuser.
— *không chịu*. Refuser.
— *làm*. Refuser de faire.

*Chồi*. Germe, bouton des arbres.
*Đâm* —. Sortir un bouton, germer.
*Rừng* —. Forêt coupée où il n'y a plus que les souches et quelques germes.

*Chổi*. Balai, balayer, se lever.
*Cây* ou *cỏ* —. Herbe à balai.
— *quét*. Balayer.
— *dậy*. Se lever.

Digitized by Google

*Shao* —. Comète.
*Rượu* —. Vin de riz aromatisé.

*Chơi.* S'amuser.
*Đi* —. Aller se promener, s'amuser.
*Ông đi* —. Vous allez vous promener, sorte de salut de rencontre. V. *Dạo.*
— *bời. Idem.*
— *đc.* Jouer sans pudeur, se dit en bonne part des enfants.

*Chòm.* Village de montagnards.
— *chồm.* Accroupi à quatre pieds.
*Ngồi* — *hồm xó rỏ.* Accroupi et retiré dans un coin.
*Chồm chồm* ou *chòm hồm. Idem.*
*Lẫm* —. Embrouillé.
— *ong.* Nid d'abeilles, ou *xóm kiến.*

*Chồm.* Se jeter sur.
— *hổ.* Se précipiter pour voir ou pour prendre.

*Chờm.*
*Ngựa* —. Cheval qui se dresse sur ses pieds de derrière.

*Chớm.*
*Shác* — —. Très-affilé.

*Chọn.* Choisir.
— *lấy. Idem.*
— *dâng nào mặc ý.* Choisir à volonté.

*Chón.*
*Rau má* —. Salade dite *rau má* à petites feuilles.
*Lón* —. Divisé en globules.

*Chôn.* Enterrer, couvrir de terre.
— *xác.* Enterrer un cadavre.
*Đem đi* —. Porter en terre.
— *tiền.* Enfouir la monnaie.

*Chốn.* Lieu, endroit.
— *vui.* Lieu de délices.

*Chón.*
*Con* —. Espèce de blaireau, de fouine, de marmotte, belette, putois.

*Chơn.* Pied. (Ch.) Vrai, sincère.
*Đi* — *không.* Aller nu-pieds.
*Mau* —. Presser le pas, pas précipité.
*Theo* —. Suivre.
*Bước* — *đi ra.* Partir.
*Màn* —. Rideau.
— *đèn.* Support de lampe.
— *núi.* Pied de montagne.
*Người* — *tay.* Homme de confiance.
*Shãy* —. Glisser.
*Vấp* —. Heurter, butter.
*Người* — *thật.* Homme sincère, de bonne foi.

*Chong.*
— *đèn.* Entretenir la lampe, donner de la mèche.
*Cơm* — *đầu.* Riz entretenu à la tête du cercueil jusqu'à l'enterrement qui se fait souvent attendre des mois et des années.

*Chóng.* Promptement, vite.
*Đi cho* —. Vas vite, aller vite.
— *mặt.* Sang montant au visage, éblouissement.

*Chòng.* Levier en fer.
*Cái* —. *Idem.*
*Chính* —. Sans devant derrière, chaviré.

*Chống.*
*Ngã nỏng* —. Tomber sur les épaules et la tête.

*Chõng.*
*Cái* —. Siége long en bambou.

*Chông.* Bûche, reste de tronc, chevilles piquées en terre autour des endroits que les voleurs veulent dévaliser.
*Thả* — ou *dóng* —. Piquer des chevilles pour obstacles.
— *gai.* Buisson d'épines.

*Chống.* Résister.
— *trả* — *lại. Idem.*
— *cho vững.* Maintenir fortement.
— *ghe* — *thuyền.* Pousser une barque avec la gaffe.
— *nạnh.* Mains sur les hanches.
*Chồng.* Mari, surimposer.
*Vợ* —. Époux.

Digitized by Google

*Lấy.* —. Prendre mari.
*Rầy* —. Le quitter.
*Rầy vợ rầy* —. Divorcer.
— *chắp.* Surimposer, entasser.
— *trừ.* Ajouter, soustraire.
*Phép* —. L'addition, terme adopté dans les écoles de Saigon.

*Chổng.*
*Té* — *gọng.* Tomber à la renverse.

*Chóp.* Sommet, toupet.
*Nắm* —. Saisir au toupet.
*Nón* —. Chapeau à sommet.
*Thàng lõm* —. Étourdi.

*Chớp.* Foudre, déchirure, éclair.
— *sét.* Éclair.
*Chim* — *cánh.* Oiseau qui se dispose à prendre son vol.

*Chợp.* Tromper.
*Bắt* —. Promettre sans intention de tenir.

*Chót.* Extrémité, haut sommet, cime.
— *vót.* Très-élevé, sommet.
*Đỏ* —. Très-rouge.

*Chốt.* Axe, cheville.
— *ghe.* Cheville de barque.
— *xe.* Essieu.
*Đáy* —. Fond chevillé.
*Giữ gìn không đáy* —. Garder sans fond chevillé, dissiper.
*Nói* — *chát.* Parler en mal sans craindre d'offenser.

*Chột.*
— *bụng.* Entrailles enflammées.
— *ý.* Rougir et se trouver offensé de ce qu'on dit.

*Chớt.*
*Chút* —. Tout petit.
*Nói chả* —, *nói nhảng nhẽo.* Dire des enfantillages.

*Chợt.*
— *vỡ.* Peler légèrement.

*Chu.* (Ch.) Voir *Châu.* Rouge très-intense, moëlle rouge de certains arbres.
— *sha.* Cinabre (mercure et souffre).
— — *chầm chầm.* Vite et comme il faut.

*Chú.* Oncle cadet du côté paternel. Voir *Cậu.* Pronominalement : vous, à des inférieurs, à des inconnus (ch.) : imprécations, prières de sorciers, commentaires.
*Độc* —. Réciter des imprécations.
*Có* — *rằng.* Certains commentaires disent.
*Các* —. Appellatif des Chinois, chez les Annamites.
— *chàng.* Terme de mépris pour toi, il.

*Chù.*
*Chuột* —. Mouvement, cri et bruit des rats.

*Chủ* (ch.). Maître.
— *nhà.* Maître de la maison.
— *ruộng.* Propriétaire de champs.
— *ghe.* Propriétaire de barque.
— *nợ.* Créancier.
*Trái* —. *Idem.*
*Mộc* —. Tablette pour le repos de l'âme du défunt.
*Thổ* —. Dieux pénates, dieux lares.
— *sự.* Entrepreneur, chef.
— *tự đường.* Coffret en pierre dans les temples d'ancêtres pour y conserver leurs tablettes.

*Chư* (ch.). Tous.
— *hầu.* Tous les tributaires ou feudataires de l'empire.
— *sự.* Toutes choses.

*Chữ.* Lettres, caractères.
— *nghĩa.* Science des lettres.
— *nho* ou *nhu.* Lettres chinoises.
*Học* —. Étudier les lettres.
— *nôm.* Lettres vulgaires empruntées du chinois pour écrire l'annamite.
— *quốc ngữ.* Emploi des caractères européens pour écrire la langue.

*Chử.* Se rappeler.

*Chua.* Acerbe, aigre.
— *chát.* *Idem.*
*Ăn* —. Manger acide, aigre.

Digitized by Google

*Chúa* (ch.) : *chủ*. Seigneur, maître.
— *trời*. Seigneur du ciel.
*Thiên* —. *Idem*.
— *cả*. Le grand maître.
— *dàng ngoài*. Maire du palais du Tông-king.
— *dàng trong*. Maire du palais de Cochinchine.
— *Trịnh*. Maire du palais, maison *Trịnh*.
— *Nguyễn*. Maire du palais, maison *Nguyễn*.
*Vua* —. Les rois.
— *nhà*. Maître de la maison.
— *tàu*. Capitaine de navire.
— *tế*. Maître de sacrifices.
— *dâm*. Maître d'une cérémonie.

*Chùa*. Temple boudhiste.
— *miếu*. Temples, soit de Boudah, soit des ancêtres.
*Thầy* —. Gardien du temple. Voir *Shãi*.

*Chưa*. Pas encore.
*Biết* —. Ne savez-vous pas encore?
— *biết*. Ne pas encore savoir.
— *có hề bao giờ*. Il n'y a encore jamais eu.
*Dã làm* —. A-t-on fait; — pas encore?

*Chứa*. Recéler, loger.
— *trong nhà*. Recéler chez soi.

*Chừa*. Se corriger, s'amender.
*Xin* —. Demander à se corriger.
*Dzốc lòng* —. Se proposer fermement de se corriger.

*Chửa*. Grossesse des animaux, pas encore.
*Nó có* —. Elle est pleine.
*Làm* —? Est-ce fait, pas encore?

*Chữa*. Sauvegarder, sauver, guérir.
— *mình*. Se disculper.
— *lành di*. Guéri.
— *cho dã*. Guérir.
*Cứu* —. Sauver.
*Bàu* —. Protéger.
— *lại*. Réparer, restaurer.
*Chạy* —. Chercher du secours.

*Chuẩn* (ch.). Égaliser, approuver, pondérer, mesurer.

*Chúc* (ch.). Faire des vœux, tester, se dit aussi pour *chốc*.
— *mọi sự lành*. Désirer toute sorte de choses heureuses.
— *thơ*. Testament.
— *từ* ou *lời* —. Paroles testamentaires.

*Chục*. Une dizaine.
*Một* — *quan*. Dix ligatures.
*Để từng* —. Laisser en paquet de dix.

*Chức* (ch.). Gouverner, dominer, régir, avoir office, dignité.
— *tước*, — *hàm*. Dignité effective.
— *phận*. Charges ou devoirs de la dignité, du grade.
— *phẩm hư hàm*. Dignité purement honorifique et qui ne donne droit à rien.
— *quiền*. Dignité et autorité.
— *phẩm*. Degré de dignité.
*Lên* —. Monter en dignité.
*Cất* —. Dégrader. (Aussi bien *Cách* —.)
*Phục* —. Être réintégré.

*Chực*. Assister, attendre.
*Chầu* —. Assister pour faire honneur.
— *dã lâu lắm*. Attendu depuis très-longtemps.

*Chuê*.
*Chim choắt* —. Oiseau, sorte de *Bertau*.

*Chuê*.
*Dừng vắng dừng* —. Route déserte.
— *dzây*. Brin d'une corde.

*Chuên*.
— *riù*. Bois dans lequel s'ajuste la hache annamite.

*Chui*. Se blottir.
— *bụi*. Pénétrer dans le buisson.
— *vào*. Pénétrer à tête baissée et avec précaution.
*Nghèo lắm ở* — *ở dụt*. Pauvre et se faisant de tout un asile.

*Chùi*. S'affaisser.
*Ghe* — *mũi*. Barque dont l'avant enfonce.
— *dầu*. Courber la tête sous le faix (par exemple).

Digitized by Google

*Chùi.* Essuyer, fourbir.
*Khăn* —. Torchon.
— *nồi.* Nettoyer les marmites.
— *tay.* Essuyer les mains. Voir *Lau.*
— *giày.* Nettoyer les souliers.

*Chuyên* (ch.). Effort constant, attention soutenue, surtout, uniquement, avec résolution.
— *vụ. Idem.*
*Học cho* — Étudier assidûment.
— *trà.* Infuser le thé.

*Chuyện.* Voir *Truyện.*
*Ngồi chính* —. S'asseoir pour causer longuement.

*Chuyến.* Numéral du nombre de fois.
*Một* — *xe.* Un transport de charriot.
*Chở ghe hai* —. Deux transports de barque.
— *nầy.* Cette fois.
— *khác.* Une autre fois.

*Chuyền.* Nouer, enchaîner.
— *cho nhau.* Se passer de l'un à l'autre, faire la chaîne.
— *tay. Idem.*
— *hột.* Enchaîner des grains.

*Chuyển* (ch.). Tourner, être mu en tournant, numéral des révolutions, des retours, transmettre.
*Nhất* —. Une révolution, un tour.
— *động.* Remué et emporté circulairement et avec force.
*Trời đất* — *động.* Ciel et terre renversés par ce mouvement.
— *ý.* Changer de volonté.
— *đề.* Transmettre.
— *thơ.* Transmettre une lettre.
— *bệnh.* Maladie qui se modifie.

*Chuyết.* Voir *Thuyết.*

*Chum* et *châm.* Grand vase en terre cuite.

*Chụm* et *chậm.* Attiser.
— *củi* — *lửa.* Attiser le feu, l'entretenir.

*Chủm* et *chấm.*
— *tay.* Joindre le bout des doigts ensemble pour saisir quelque chose.
— *chơn.* Joindre les pieds.

*Chùm* et *chầm.* Rameau, paquet.
— *hoa.* Bouquet de fleurs.
— *trứng.* Paquet d'œufs (de poisson, par exemple).

*Chun.* Pénétrer.
— *vào* — *ra.* Entrer et retirer.

*Chủn.*
*Thấp* —. Très-bas, très-abaissé. Voir *Shủn.*

*Chung.* Commun, tasse (ch.), fin.
— *chạ.* Commun.
*Của* —. Biens en commun.
*Nhà* —. Communauté.
*Chén* —. Tasse à boire le thé.
*Lâm* — (Ch.). Sur le point de finir (mourir).
*Thủy* —. Commencement et fin.
— *thân.* Pour toute la vie.

*Chúng* (ch.). Numéral de pluriel.
— *tôi.* Nous.
— *bay.* Vous (à des inférieurs).
— *nó.* Eux (à des inférieurs).
— *bạn.* Amis.

*Chùng.* En cachette.
*Làm* — *vụng.* Faire en cachette.
*Nói* — *vụng.* Parler par derrière.

*Chủng.*
*Di* — *chuẩng.* Aller en sautillant.

*Chưng.* Particule auxiliaire (ch.). Cuire à la vapeur d'eau bouillante.
*Vì* —. Parce que.
*Bánh* —. Espèce de pain de riz gluant de haricots et de viande pilés.
— *mâm* — *thuốc.* Cuire des confits salés, des médecines.
— *hửng.* Stupéfait, étonné.

*Chứng* (ch.). Corriger, vérifier, témoigner, témoin; en annamite, numéral de maladies, de vices.
*Làm* —. Témoigner.
*Dứng* —. *Idem.*

Digitized by Google

— *cớ*. Témoignage.
*Nhất — phi —*. Un seul témoin ne vaut.
*Phát —*. Vice qui se déclare.
*Shinh —*. Vice qui se produit.
*Nó có — hay nói*. Il est bavard.
— *bệnh*. Une maladie.
*Khóc trái —*. Pleurer par caprice.
— *shuyễn*. Asthme.
*Trở —*. Qui change de tournure, de manière d'être.

*Chừng*. Terme, mode, état.
*Làm ra có —*. Il y a un terme.
*Chẳng biết — nào*. Je ne sais pas jusqu'à quel point.
*Phỏng —*. Environ, à peu près.
*Nói phỏng —*. Conjecturer, estimer approximativement.
*Quá —*. Outre mesure.
*Cầm —*. Au même état, s'en tenir là, retenir.
*Ước —*. Conjecturer, à peu près.

*Chừng* (ch.). Secourir.
— *cho nó*. Lui venir en aide.
*Di chập —*. Se dit des enfants commençant à marcher.
*Bay chập —*. Essai de vol des petits oiseaux.
— *dậu*. Vacciner.

*Chuốc*. S'attacher.
— *Dzép*. Mettre ses semelles.
— *lấy shự dời*. S'attacher aux choses de ce monde.

*Chuộc*. Racheter.
— *tội*. Racheter le péché.
— *lại*. Racheter.

*Chước*. Ruse, stratagème (ch.). Choisir, considérer, verser et reverser, prendre ajouter.
*Mưu —*. Stratagème.
— *móc*. Ruse.
*Phải —*. Être joué, être séduit.
*Ngã —*. Tomber dans le piége, succomber à la suggestion.
*Làm —*. Chercher un moyen adroit.
*Làm có —*. Avoir un moyen habile de faire. Voir *Mẹo*.
*Bắt —*. Imiter.

— *tửu* (ch.). Verser du vin.
*Châm —*. Faire des concessions, considérer avec la plus grande attention.

*Chuôi*. Bout mince de quelque chose.
— *cây*. Bout de soc de charrue.
— *bút*. Bout de plume.
— *điếu*. Bout de pipe.

*Chuối*. Banane. 木 ㄈ 土
*Cây —*. Bananier.
(— *shứ*, *hột*, *tiêu*, *mật*, *và*, *nành heo*, *cau*, *cơm*, *lá*, *lửa*, *non nước*.....)

*Chuối*.
*Dâm —*. Frapper d'estoc.

*Chuỗi*.
*Cái —*. Chapelet, collier.
— *tiền*. Enfilée de sapèques.
— *hột*. Chapelet de grains.
— *hổ phách*. Collier d'ambre.

*Chửi*. Injurier grossièrement.
— *rủa*. Injurier en maudissant.
— *bới*. Injurier, surexciter par insultes, offenser.

*Chuôm*. Faisceau, ramée pour pêcher.
— *chà*. Barricade pour prendre le poisson.

*Chuồn*.
*Cá —*. Poisson volant.
*Con —*. Demoiselle (insecte).

*Chuông*. Cloche, sonnette.
*Đánh —*. Frapper la cloche, sonner.

*Chuộng*. Avoir en grande estime.
*Kính —*. Vénérer.
*Yêu —*. Aimer.

*Chuồng*. Étable. Voir *Tàu*.
(— *trâu*, *gà*, *heo*).

*Chương*. Enfler (ch.). Clair, éclaircir.
*Shách cửu —*. Livre des 9 règles d'arithmétique.
*Văn —*. Les livres, les lettres.

*Chưởng* (ch.). Paume de la main, surveiller, avoir soin, administrer.

Digitized by Google

— *thủy*. Commandant de marine.
— *vệ*. Commandant de corps.
— *lý hình* ou — *hình*. Titre du procureur général à Saigon.
*Thủ nhất* —. Un revers, un tour de main.

*Chương*. Aigreur dans le temps.
*Gió* —. Vent de travers et oblique soufflant par rafale.

*Chường*. Ancien mot peu usité. Voir *Trình*. *thưa*.

*Chuốt*. Polir. Voir *Trau*.
— *ngót*. Flatter.

*Chuột*. Rat.
— *lác*. Souris.
— *cống*. Gros rat.
— *Xạ*. Rat musqué.
*Bát* —. Prendre les rats.
*Dưa* —. Petite espèce de courge.

*Chụp*. Faire irruption et saisir.
— *ếch*. Prendre des grenouilles au panier.
— *cá*. Prendre des poissons par le même moyen.

*Chút*. Un peu.
*Một* —. Un peu.
*Có mấy* —. Qu'est-ce qu'il y en a? y en a-t-il la peine?
— *gà*. Appeler la volaille.

## D

*Da* (ch.). Beaucoup.
— *thiểu*. Plus ou moins.
— *đoan*. Pour plusieurs causes.
— *phiền*. Souvent.
— *số*. En grande quantité.
*Chim* — —. Perdrix.
*Bánh* —. Galettes sèches et croquantes du pays (se dit aussi *bánh trảng*).

*Đá*. Pierre, toucher. Voir *Mó*.
*Ném* —. Jeter des pierres.
*Cối* —. Mortier en pierre.
*Mưa lá* —. Grande pluie, grêle.
— *tảng*. Pierre de support de colonne.
*Bát* —. Écuelle de porcelaine commune.
— *mài*. Pierre à aiguiser.
— *lửa*. Pierre à feu.
— *đến*. Toucher, atteindre.
*Ngựa* —. Cheval qui rue ou mord.

*Đà*. Signe du passé pour *đã* (ch). Barre de gouvernail, lettre du nom de *phật*.

*Đã làm rồi chưa*. A-t-on fait, pas encore? R. —
*Kỳ* —. Iguane.
*Con* —. Espèce de chameau, suivant Taberd.
— *công* ou *tài* —. Pilote, chef de barre à bord
*Dzi* — *phật*. Un des noms de *Thích ca*.
*Núi bồ* —. Terre de félicité.

*Đả* (ch). Frapper, exciter.
*Âu* —. Frapper en se querellant.
*Gà* —. Poules ou coqs qui se battent.

*Đã*. Signe du passé, déjà, guérir.
— *rồi*. C'est fini.
— *vậy*. Les choses étant ainsi.
— *bệnh*. Être guéri.
*Lành* —. Guéri.
*Chữa cho* —. Guérir.
*Chẳng* —. Inévitablement.

*Đác*.
*Mưa lác* —. Petite pluie continue.

*Đạc*. Mesurer (ch.). *Độ*.
*Do* —. *Idem*.
— *chừng*. A peu près, probablement.

*Đác* (ch.). Pouvoir, obtenir, trouver.
— *ý*. A souhait.
*Dzĩ* —. Pour avoir.
*Bất* — *dzĩ*. Inévitablement.
*Lo cho* — *sự*. Agir à coup sûr.

*Đặc*. Épais, solide (ch.). Seulement, porc qui n'engendre qu'un petit, victime...
— *sệt*. Épais.
— *phu*. Mon mari.
— *phụ*. Ma femme.

Digitized by Google

— *shai*. Mission royale, le roi donne mission.
— *xuất*. Surpasser.

*Dai*. Ceinture, ceinturon. Voir *Dái*.
— *bắc*. Tropique nord.
— *nam*. Tropique sud.

*Dại* (ch.). Grand, grandeur, qui surpasse, génération ou siècle, à la place de.
*Lớn* —. Très-grand. (Employé par abus de langage).
— *hải*. Grande mer, grand, large.
— *hạn*. Grande sécheresse.
— *khái* — *lược*. En somme.
— *thần*. Officier général.
— *xá*. Amnistie.
— *minh* La Chine (dynastie des *Minh*).
— *thanh*. *Idem*. (dynastie actuelle des *Thanh*).
— *tướng*. Grand chef.
— *shự*. Grande affaire.
— *hoàng*. Rhubarbe.
*Tam* —. Les trois grandes dynasties chinoises d'avant notre ère : *hạ*, *thương*, *châu*.
*Mãn* —. Toute sa vie, tout le siècle, à perpétuité.
*Dzĩ* —. En annamite : *dời rồi*.

*Dái*. Uriner (ch.). Ceinture, porter, lier.
— *tùy*. Porter à suivre, suivant.
*Hoành shơn nhất* — *khả dzĩ vạn đại dzong thần*. *Hoành shon* (gorge qui sépare le *quảng bình* du *hà tĩnh*) est une ceinture pour la sécurité des siècles. Maxime de la dynastie des *nguyễn* actuellement régnante.
*Nước* —. Urine.

*Dài* (ch.). Lieu élevé, tour, autel, charge à deux, porter cette charge.
*Đền* —. Palais.
— *tiền*. Devant le palais, devant votre seigneurie. Voir *Trướng*.
*Nhà*. — Mirador (ou *Vọng lâu*).
*Phu* — Porteurs de charges.
*Đó mấy* —. Combien de charges à deux hommes?
*Cắt phu sắm* —. Désigner des porteurs, préparer les charges.

*Đãi* (ch.). Attendre, inviter, traiter, donner l'hospitalité.
*Thiết* ou *thết* —. Traiter, recevoir avec honneur.
*Tương* —. Se rendre des devoirs mutuels de politesse.
— *khách*. Recevoir des hôtes.
*Hậu* —. Traiter avec générosité, recevoir grandement.
— *vàng*. Purger l'or de ses alliages.
— *gạo*. Laver le riz.

*Day*.
*Nói* —. Insister avec ténacité.

*Đáy*. Fond.
— *cùng*. *Idem*.
— *biển*. Fond de la mer.
— *thúng*. Fond de panier.
— *chốt*. Fond chevillé.
*Shất* —. Défoncé.

*Dày*. Exil. Voir *Đó*, *lưu*.
*Đi* —. Aller en exil.
*Chốn* —. Lieu d'exil.
*Khách* —. Exilé.

*Dãy*. Sac, bourse en chanvre tissé.
*Gia* —. Gros oiseau dit marabou, qui a une grosse poche au cou et dont la queue fournit des plumes pour chapeaux.

*Đây*. Ici.
*Ở* —. Ici, reste ici.
*Có* —. Ici, est ici.
*Cho đến* —. Jusqu'ici, jusqu'à présent.
*Lại* —. Viens ici.

*Đây*. Là. (En Cochinchine, *Đó*.)
*Đâu* —. Partout.
*Bởi* — *cho nên*. C'est pourquoi.

*Đầy*. Plein, pleine.
— *dzầy*. Regorgeant.
*Đổ cho* —. Verser à plein.

*Đậy*. Couvrir.
*Che* —. *Idem*.

*Đẩy*. Pousser.
*Đun* —. *Idem*.

Digitized by Google

— *thuyền*. Pousser une barque avec la gaffe.
*Động* —. Remuer, mouvoir, agiter en plusieurs sens.

*Dầy*. Gras, épais.
*Béo* —. *Idem*.

*Dam*. Voir *Dem*.
*Nha* —. Sorte de petit cactus genre aloës.

*Dám*. Réunion, portion de champ.
*Một* — *ruộng*. Une plantation.
*Mở* —. Commencer la cérémonie.
— *cưới*. Noces.
— *hát*. Chœur, orchestre.

*Dàm*. Bile (ch.). Causer, converser.
*Dờm* —. Humeurs.
— *tiếu*. Causer pour rire et s'amuser.

*Dảm* (ch.). Foie, fiel.
*Can* —. Intrépide, sans peur.
*Đại* —. Magnanime.

*Dăm*. Droite.
— *chiều*. Droite et gauche.
*Bên* — *bên chiều* ou *phía* — *phía chiều*. Du côté droit du côté gauche.

*Dám*. Couler bas, abandonné, livré à.
*Mê* —. Perdu de mœurs, livré à sa passion.
— *thuyền*. Couler une barque.

*Dàm*. Pesant. Voir *Khâm*.
*Ướt* — —. Tout mouillé.
*Đỏ* —. Lest de barque.
*Cho* — *thuyền*. A lester la barque.

*Dầm*.
— *bùn*. Se rouler dans la vase.

*Dâm*. Frapper d'estoc, piquer, transpercer.
*Đánh* —. Frapper en perçant.
— *chọc*. Provoquer.
— *gạo*. Piler le riz.
*Cối* —. Mortier à piler.
— *rễ*. Pousser racine.

*Dầm* (ch.). Eau abondante et profonde, vivier.
*Thuế* —. Impôts d'étangs, de filets.

*Dan*. Tisser avec des liens, de la corde.
— *phên*. Tisser une cloison.
— *thúng*. Tisser un panier.
— *lưới*. Tisser un filet.

*Đạn* (ch.). Balle, boulet, lancer, tirer, piucer.
*Pháo* —. Pétards et balles.
— *súng*. Balle de fusil.
*Thuốc* —. Munitions.

*Đàn*. Bande, troupe, instrument de musique. Voir *Đờn*.
— *vịt*. Troupeau de canards.
— *lũ*. Bande, troupe.
— *ong*. Essaim d'abeilles.
*Đánh* —. Jouer d'un instrument.
*Bạch* —. Bois de sandal blanc.

*Dãn* (ch.). Paroles....
*Hư* —. Paroles oiseuses.
*Lễ chính* —. Fête anniversaire de naissance.

*Đán*. Mesurer.
*Đo* —. *Idem*.

*Dẫn*.
*Khúc* —. Tortueux.

*Đang*. En action, temps présent, capable, convenable, qui est proportionné. Voir *Dương*.
— *làm*. On est à faire.
— *thì*. Alors.
*Tuổi còn* — *thì*. Jeunesse.
— *khi đây*. Durant ce temps-là.
— *khi* Pendant que.
— *lo*. On y pense.
— *ngủ*. Pendant le sommeil.
— *lúc*. Au moment que.
— *đi*. En allant, pendant la route.
— *còn*. Encore.
— *niên*. Pendant l'année.
*Tương* —. Parallèles, collatéraux.
*Bất* —. Qui ne se peut, qui ne convient pas.
— *qui*. Tubercule très-employé dans les potions chinoises.

*Đáng*. Mériter, digne de.

Digitized by Google

*Chẳng* —. Qui ne mérite pas, qui n'est pas digne.
*Xứng* —. Qui convient, qui est en rapport.
— *thưởng*. Digne de récompense.
— *tội*. Coupable.
— *chịu*. Responsable.

*Đàng* ou *đường*. Voie, chemin, ouverture, moyen. Voir *Nẻo* (ch.). chemin dans les temples d'ancêtres, lieu de vaste étendue. Nom de la famille impériale qui a régné de 618 ap. J.-C. jusqu'en 907. Sucre. V. *Đường*.
*Đi* — *đi shá*. Aller en route.
— *cái*. Voie publique.
— *quan*. Route des fonctionnaires, route royale.
— *trẽ*. Détour de chemin, carrefour.
— *thiên lý*. Grande route.
*Dẫn* —. Indiquer la route.
*Đón* —. Attendre quelqu'un au passage.
*Người dẫm* —. Conducteur.
— *trong*. Route intérieure : Cochinchine.
— *ngoại*. Route extérieure : Tong-king.
*Đi* — *nhân đức*. Aller dans le sentier de la vertu.
*Đi* — *tội lỗi*. Aller dans la voie du vice.
— *nầy* — *kia* ou — *nầy* — *nọ*. De ce côté-ci, de ce côté-là.
— *chỉ*. Couture.
*Nằm* —. Coucher sur la route.
*Thiên* —. Paradis.
*Hoang* —. Vaste désert.
— *huỉnh đệ*. Fils de deux frères.
— *đê*. Route de digue.
*Nhiều* — *nhiều cách*. Par beaucoup de moyens.
*Lo nhiều* —. Inquiet de plusieurs choses.

*Đảng* (ch.). Famille chinoise.
*Đồ* —. Coureurs de grands chemins, aventuriers.
*Tụ* —. Rassemblements.
*Bè* —. Complices, compagnons.
*Cướp* —. Brigands.
*Hướng* —. Gens d'un hameau.

*Đăng*. Nasse.
*Chắn* —. Tendre des nasses.

*Đặng*. Pouvoir, afin de, afin que. V. *Được*.

*Đắng*. Amer.
*Cay* —. Très-amer.

*Đấng* (ch.). Signe du pluriel.
*Ngã* —. Nous.
— *nhơn*. En résumé, et cætera.
*Liệt* —. Tous.
— *vật*. Toute la création.
— *đẻ*. Différences de rangs, de classe, de graduations.
— *dzanh*. Eux tous.
*Đấng* —. Peu à peu.

*Đâng*. Voir *Dưng*.

*Đặng*. Voir *Dựng*.

*Đẳng*. Grade supérieur, état, condition.
*Các* — *các bậc*. Tous les grades.
*Đẳng* se dit pour les supérieurs, et *bậc* pour les inférieurs.
— *làm người*. L'homme.
— *dựng nên trời đất*. Celui qui a créé le ciel et la terre.

*Đanh*. Clou. Voir *Đinh*.

*Đánh*. Battre, mot auxiliaire de plusieurs expressions triviales.
— *đập*. Battre.
— *đòn*. Frapper de verge.
— *giặc*. Combattre.
— *mõ*. Battre la crécelle, le bambou.
— *thuế*. Mettre à contribution, exiger le tribut.
— *gia*. Estimer le prix.
— *cá*. Pêcher.
— *lửa*. Tirer du feu.
*Trời* —, *shết* —. Le ciel, la foudre frappent.
— *cờ* — *bạc*. Jouer de l'argent.
— *bữa với nhau*. Se payer ensemble un repas.
— *chén rượu*. Boire un verre de vin.

*Dành*. Voir *Dinh* (ch.). S'arrêter, se reposer, cesser.
*Đã* —. C'est arrêté, c'est décidé.
*Việc đã* —. Le sort en est jeté.

Digitized by Google

*Chưa — lòng.* Dont on n'a pas encore pris son parti..

*Dành.* Voir *Dinh.*

*Đạo* (ch). Religion, voie, route, raison, vertu, règle, enseigner, diriger, publier, passer, prendre par vol.
— *lý.* Doctrine.
— *đức.* Vertu.
— *tôi con.* Piété filiale et domestique.
*Phải —.* Conforme à la religion.
*Trái —.* Contraire à la religion.
*Giữ —.* Pratiquer la religion.
— *thiên chúa.* Religion chrétienne.
— *đạtô. Idem.* (Prononcé *Je shũ* en Chine.)
— *nhu.* Religion des lettrés ou de Confucius.
— *shĩ.* Sectateurs de *Lão quân.*
— *phật* ou — *thích.* Religion de *Phật* ou du *Boudhisme.*
— *hồi hồi.* Religion mahométane.
*Giảng —.* Prêcher la religion.
*Hoàng xích —.* Équateur.
*Hoàng —.* Zodiac.
— *binh.* Corps d'armée.
*Hướng —.* Conduire, diriger.
*Bộ —.* Poursuivre les voleurs.
— *tặc.* Voleur.
*Cướng —.* Voleur à main armée.

*Đáo* (ch.). Parvenir. arriver, atteindre.
— *đề.* A quel point! jusque-là! atteindre au fond.
*Đánh —.* Jeu de sapèques au trou.

*Đào.* Creuser (ch.). Fuir.
— *đất.* Creuser la terre.
— *kênh.* Creuser un canal.
— *lỗ.* Creuser un trou.
— *huyệt.* Exhumer.
*Cây —.* Pêcher (arbre fruitier).
*Con —.* Fille de comédie ayant le principal rôle. Voir *Kép, hề, đòi.*
*Lính bỏ —.* Soldat en fuite, réfractaire.
— *biệt — thoát.* Qui échappe, qui s'évade.

*Đảo* (ch.). Tomber, renverser, faire inversion, prier.
*Điên —.* Trompeur.
*Lảo —.* Étourdi, trompeur, bavard.
— *di — lại.* Faire et refaire.
*Cầu —.* Prier.
— *vũ.* Faire les prières pour la pluie.

*Đáp* (ch.). Répondre.
— *lại. Idem.*
*Đối —. Idem.*

*Đạp.* Fouler aux pieds.
*Giày —. Idem.*
— *lúa.* Piler le paddy.

*Đắp.* Couvrir, remblayer.
— *mình.* Se couvrir.
— *chiếu.* S'envelopper d'une natte.
— *mền.* S'envelopper d'une couverture.
— *điềm.* Couvrir, protéger.
*Vun —.* Enfouir.
— *đường — shá.* Faire des routes.
— *nền.* Faire assolement de maison.
— *lũy.* Faire des parapets, des fortifications, des enceintes.

*Đập.* Frapper.
— *đánh. Idem.*
*Cất —.* Relevé de terre en travers d'un cours d'eau.

*Đắt.* Cher, qui a du prix. Voir *Mắt.*
*Hàng —.* Marchandise recherchée.
*Lời nói không —.* Paroles qui ne sont pas prises en considération.

*Đặt.* Poser, placer, disposer (ch.). Connaître clairement, pénétrer.
— *để.* Arranger.
— *lên.* Surimposer, superposer.
*Bày —.* Conter, inventer, composer.
— *tên.* Donner un nom.
— *chức.* Conférer une dignité.
— *nợ.* Prêter.
— *nợ ăn lãi.* Prêter à usure.
*Người đạo —.* Homme pénétrant, perspicace.

*Đất.* Terre, région.
— *nhà.* Terrain de maison, pays.
— *thịt.* Terrain gras.
— *shênh — lầy.* Marais.

Digitized by Google

— *cát*. Terrain de sable.
— *shét*. Terre glaise et argileuse.
*Vườn* —. Jardin.
*Dường* —. Route, moyen.
*Nằm* —. Coucher par terre.
*Làm* —. Cultiver.
— *thành*. Cimetière.

*Dật*. Voir *Lật*.

*Đau*. Souffrir, être malade.
— *đớn*. Éprouver une grande douleur.
— *ốm*. Être malade.
— *bụng*, *lưng*, *mắt*, *tay*, *chơn*. Mal au ventre, aux reins, aux yeux, à la main, aux pieds.

*Dáu*.
*Láu* —. Grande inquiétude.

*Đâu*. Où ? Affirmation finale pour nier.
*Ở* —? Où est-il ? Où est-ce ?
— —. Partout.
*Có* —! Allons donc! Y a-t-il ?
*Đi* —. Où allez-vous ? où va-t-on ?
*Biết* —. D'où sait-on ?
*Bởi* —. D'où cela ?
*Đến* —? Jusqu'où ?
— *đến?* D'où vient-on ? d'où venez-vous?

*Đậu* (ch). Voir *Đỗ*. S'arrêter, mouiller, demeurer; pois, haricots, variole, petite vérole.
*Tàu* —. Navire mouillé.
*Chim* — *cây*. L'oiseau perche sur l'arbre.
*Ở* —. Demeurer chez quelqu'un.
— *tú tài*. Être reçu bachelier.
*Đi thi mà* —. Être accepté aux examens.
— *nành*, — *xanh*, — *đen*, — *trắng*. Différentes espèces de pois du pays.
*Lên* —. Avoir la petite vérole.
*Chấn* —. Varioles.
*Cây* — *dừa*. Arbre dit fayotier à Saigon.
— *phụng*. Arachides.
*Ba* —. Hyperanthera, croton.

*Đấu*. Mesure de riz au Tông-king; grande écuelle en bois ou en cuivre (ch.). Se quereller.
*Âu* —. Avoir des rixes.
— *tranh*. Disputer.
*Bán* — *giá*. Vendre à l'enchère, à prix disputé.

*Đầu*. Tête, commencement.
*Nhức* —. Avoir mal à la tête.
— *lòng*. Premier né.
*Từ* — *chí cuối*. Depuis le commencement jusqu'à la fin.
*Ban* —. Au commencement.
*Làm* —. *trong họ*. Être un des chefs de l'association, de la famille.
— *gối*. Le genou.
— *dzây*. Le bout de la corde.
— *giấy*. Tête du papier, du registre.
*Phục* — ou — *hàng*. Se soumettre..

*Đầu* (ch.). Boisseau chinois composé de dix *thang*, chaque thang contient 120,000 grains de maïs ou dix *hợp* ou cent *dzươc*, il faut dix *đầu* pour faire le *thạch* ou le *đạn* ou le *hoc*.
*Shao bắc* —. Étoiles polaires boréales ou grande ourse.
*Nam* —. Étoiles polaires australes.
*Tiểu* —. Étoile polaire.

*De*. Menacer, intimider.
— *loi*, — *hăm*, — *dzọa*, *Idem*.
— *chết*. Menacer de la mort.
— *hòn* ou *hồn* —. Palet.

*Đè*. Opprimer, presser de haut en bas.
— *xuống*. *Idem*.
*Ắt* —. *Idem*.
— *chết*. Étouffer.

*Đẻ*. Enfanter, accoucher.
*Shinh* — ou *shanh* —. *Idem*.
— *con*. Enfanter, avoir des enfants.
— *trai*. Accoucher d'un garçon.
*Mẹ* —. Vraie mère, par opposition à *mẹ ghẻ*, marâtre.
*Nói đỏ* —. Langage d'enfants qui ne savent pas encore parler.

*Đê*.
*Đàng* —. Route de digues au Tong-king et à Châu-đốc.

*Đệ* (ch.). Frère cadet.
*Huinh* —. Frères aînés et cadets.

Digitized by Google

— *tử* ou *môn* —. Condisciples.

*Dế* (ch.). Empereur, maître, esprit du ciel, roi des génies.
*Hoàng* —. *Idem.*
*Dức hoàng* —. *Idem.*

*Dề* (ch.). Thème, préface, entête, élever d'une main, retenir, adresser, inscrire, titrer.
— *thư* ou — *thơ*. Mettre l'adresse à une lettre.
— *thi*. Faire une poésie, un thème.
*Huề* —. Conduire de la main.
— *đốc*. Haut grade militaire, commandant des troupes de deux provinces.
— *lại*. Secrétaire de préfecture.
*Cây bồ* —. Figuier religieux.
*Rau mã* —. Plantain.

*Dệ* (ch.). Livrer de la main à la main.
*Truyền* —. *Idem.*
*Chuyển* — ou *dịch* —. Transmettre de l'un à l'autre, se dit pour les postes royales.
— *thơ*. Envoyer une lettre.
— *đáo*. Faire parvenir.
*Tế* —. *Idem.*
*Thượng mã phi* —. Dépêche pressée portée par courrier à cheval.

*Để*. Laisser. (Ch.) Fond, frapper de la main, arriver.
— *vậy*. Laisser ainsi.
— *cho*. Permettre.
— *đó*. Laisser là.
— *tỉnh*. Arriver au département.
*Đáo* —. A ce point!
*Trâu* —. Buffles qui luttent avec leurs cornes, atteindre au fond.

*Đem* (*dam*). Porter, transférer.
— *đi*. Enlever, emporter.
— *lại*. Rapporter.
— *đến*. Apporter.
— *ra*. Sortir.
— *vào*. Faire entrer.

*Đém*.
*Lém* —. Bigarré.

*Đêm*. Nuit.
— *hôm*, *đầu hôm*. Commencement de la nuit.
— *ngày*. Jour et nuit.
*Ban* —. Pendant la nuit.
— *khuya*. Nuit très-avancée.

*Đệm*. Matelas, tresse de joncs pour sacs, pour voiles, pour litières.
— *bao*. Jonc à sacs.
— *bi*. *Idem.*
— *buồm*. Feuilles à voiles.
— *nâm*. Matelas.

*Đếm*. Compter, supputer. (Ch.) *Điểm*.
— *chàng xiết*. Innombrable.
— *đi* — *lại*. Compter et recompter.

*Đen*. Noir.
— *sì*, — *mò*, — *thui*, très-noir.
— —. Presque noir.
— *lánh*. Noir brillant.

*Đẹn*.
*Cái* —. Sorte de pustule qui sort à la langue et aux gencives des nouveau-nés et qui les empêche de téter.

*Đèn*. Lampe.
— *đuốc*. Torche.
— *chai*. Torche en résine.
*Lồng* —. Lanterne.
— *lồ*. Sorte de lampe à coulisse des voleurs.
*Thắp* —. Allumer la lampe.
*Tắt* —. Éteindre la lampe.
*Chong* —. Entretenir la lampe.
*Tim* —. Mèche de lampe.
*Chơn* —. Pied de lampe.
*Xách* —. Porter la lampe.

*Đến*. Qui pourrit, qui se détériore. Se dit des semences.

*Đến*. Parvenir, venir, jusqu'à.
*Đi* — ou *đi tới*. Venir à, arriver.
— *nơi*. Arriver, parvenir.
*Nhớ* —. Se souvenir.
— *đây*. Venir ici.
*Đem* —. Apporter à.
*Chạy* —. Accourir.
*Nói* —. Parler de.
— *khi nào*. Jusqu'à quand?



Digitized by Google

— *nỗi ấy*. Jusqu'à ce point.
*Từ xưa — nay*. Depuis l'antiquité jusqu'à présent.
*Cho —*. Jusqu'à.
*Cho — đây*. Jusqu'ici.
*Đá —*. Toucher.
*Chẳng nói gì —*. On n'en parle pas.
— *sau*. Plus tard.

*Đền*. Restituer, compenser, palais. Voir *Bồi thường*.
— *tội*. Expier ses fautes.
— *của*. Restituer.
*Bắt —*. Exiger restitution.
— *đài*. Palais.
— *thờ*. Temple, église.

*Đềnh*.
*Nổi lềnh —*. Qui surnage comme certaines plantes aquatiques.

*Đeo*. Passer au cou, au bras, pousser à monter, à entrer, etc.
— *vòng*. Porter des bracelets.
— *tràng hạt*. Porter un chapelet passé au cou.
— *thuyền ra*. Tirer une barque au large.
— *lên bờ*. Pousser à terre.

*Đèo*. Chemin de gorges de montagnes. Voir *Trèo*.
— *ngang*. Fameux défilé qui sépare la Cochinchine du Tông-king à Hoành-shon.
— *đi*. Défilé de frontières, défilé.

*Đéo*.
*Léo —*. Continuellement.
*Nói léo —*. Parler constamment.

*Đẽo*. Raboter, équarrir.
— *gỗ*. Équarrir du bois.

*Đéo*. — Violer, opprimer.
— *mẹ*. (Injure grossière de Saigon.)

*Đẹp*. Plaire, joli, avenant.
— *đẽ*. Très-beau.
— *lòng*. S'attirer l'affection, plaire, qui fait plaisir.

*Đét*.
*Thằng ngồi —*. Gamin qui s'asseoit saisi de peur.

*Đẹt*. Avorton, qui n'atteint pas sa croissance.

*Đều*. Ensemble, égal, article, point. Voir *Điều*.
*Chia cho —*. Partager également.
*Làm cho —*. Faire avec égalité.
— *nhau*. Égaux tous ensemble.
— *nói như nhau*. Disent tous la même chose.
*Một —*. Un point.
— *nói*. Sujet de conversation.
— *thứ nhất*. Premier article, premier point.
— *gì?* Qu'est-ce?
*Nhiều —*. Beaucoup de choses.
— *lạ*. Chose extraordinaire.
*Nó muốn — là không dzám*. Il veut, mais il n'ose.
*Người có ít —*. Homme peu capable.

*Đi*. Aller, affirmation finale, impératif.
— *lại*. Aller et venir.
— *lại cùng nhau*. Se visiter, se voir.
— *đâu?* Où vas-tu? où aller?
— *Về*. Retourner, va-t-en.
— *bộ*. Aller à pied.
— *xe*. Aller en voiture.
— *thủy*. Aller par eau.
— *ghe*. Aller en barque.
— *khỏi*. Absent, éloigné.
— *cho khỏi*. Va-t-en.
*Bỏ —* Rejeter.
*Hư — rồi*. Vicié, corrompu.
*Làm —*. Fais.
*Cất —*. Enlève.
*Đem —*. Emporte.
— *gì*. Quoi? Mieux *đi gì*.
*Làm — làm lại*. Faire et refaire.

*Đi*. Partie inférieure de la hanche. Voir *Háng, vế*.

*Đĩ*.
*Con —*. Prostituée.
— *thõa*. *Idem*.
*Bợm —*. *Idem*.

Digitized by Google

*Di.*
*Khu* —. Traverse qui forme le faîte d'un toit.

*Địa* (ch.). Terre.
*Thiên* —. Le ciel et la terre.
— *lý*. Science superstitieuse de la conformation des lieux pour les sépultures.
— *đồ*. Mappemonde, carte.
— *ngục*. L'enfer.
*Độc* —. Cruel.
*Thục* —. Cuit de consoude.
*Shinh* —. Consoude verte.

*Diả.*
*Cái* —. Réduction d'un marais par des relevés de terre pour prendre le poisson.

*Địa.* Sangsue.
*Áo* — Habit à fleurs, à ramage.

*Dích* (ch.). Clair, manifeste, patent, vrai, but, cible, mire.
*Bia* —. Point de mire, cible.
*Trúng* —. Atteindre le but.
— *thân*. En personne.
— *thê*. Première femme. Voir *Thứ*.
— *tử*. Fils aîné.
— *tôn*. Petit-fils aîné.

*Dịch.* Flûte en roseau. (Ch.) Combattre, résister, s'opposer.
*Ống* —, Flûte.
*Tương* —. Adversaires.
*Dzi* — (ch.). Barbares septentrionaux.
*Đối* —. Se combattre.
*Cừu* —. Se venger.
*Cự* —. Ennemi, qui résiste.

*Diệc.* Sourd.
— *lâc*. *Idem.*
— *tai*. Assourdissant.

*Điếm* (ch.). Taverne, boutique, poste de garde, sorte de masque en mâconnerie devant les portes d'entrée, vagabond.
*Lập* —. Ouvrir boutique.
— *canh*. Poste de garde.
*Hoang* —. Vagabond, voleur.

*Điềm.* Présage, augure. (Ch.) Repos, se reposer.
— *lành*. Bon augure.
— *nhiên*. Se taire, ne pas faire attention.

*Điểm* (ch.). Recenser, ponctuer l'index quand on ne sait pas signer, noter, signaler, orner.
— *binh*. Faire le recensement de l'armée.
— *shổ*. Compter. Voir *Đếm*.
— *chỉ*. Ponctuer l'index pour signer.
— *canh*. Marquer les veilles.
*Ăn mặc trang* —. Se vêtir avec luxe.
*Giới* —. Orner.

*Điên* (ch.). Sommet de la tête, qui a le délire, le vertige, insensé, qui rit toujours.
— *đảo*. Trompeur.
*Phát* —. Démence qui se déclare.
— *cuồng*. Dément, délirant, fou.

*Điện* (ch.). Temple, palais, cour.
*Cần chánh* —.
*Văn minh* —.
*Võ hiển* —.
*Đại hoa* —.
*Đông các* —.
Cinq grandes dignités du palais qui sont au dessus de celle de *hiệp biện đại học sĩ* ou adjoint grand lettré du royaume.

*Điển* (ch.). Règle, loi, doctrine immuable. En terme de législation : Mettre en gage.
*Kinh* —. Livres doctrinaires.
*Hội* —. Règlements des ministères.
— *chủ*. Celui qui prend à gage.

*Điền.*
*Xích* —. Dartres rouges. Voir *Ác lào*.
*Bạch* —. Dartres blanches.

*Điền* (ch.). Champs de culture, remplacer.
— *trạch*. Champs de cultures et d'habitations.
— *bộ*. Registre des propriétés rurales.
— *chủ*. Propriétaire.
*Công* —. Terrain royal.

Digitized by Google

*Tư* —. Terrains particuliers.
*Hoang* —. Terrain inculte.
— *lính*. Remplacer le soldat.

*Diểng*. Évanoui.
— *hồn*. *Idem*.
*Chết* —. *Idem*.

*Diệp*. Espèce de papillon, sorte de coquille.
*Giấy* —. Espèce de papier.

*Diệt* (ch.). Neveu.

*Điêu* (ch.). Sculpter.
— *sức*. Orner.
— *tan*. Disperser.

*Điều*. Tube pour aspirer, pipe.
*Hút* —. Fumer la pipe.
*Ống* —. *Idem*.
— *bát*. Pipe à écuelle.

*Điều* (ch.). Article. Voir *Đều*. Tempérer, unir, courber doucement, transférer.
— *hộ*. Titre donné aux médecins officiels.
— *trị*. Guérir.
— *định*. Compenser, arranger.
— *về kinh*. Conduire à la capitale.
— *lên tỉnh*. Conduire au département.
*Cây* —. Arbre du rocou, arbre acajou. Voir *Dào*.
*Áo* —. Habit de couleur de pourpre.
*Luạ* —. Soie couleur de pourpre.

*Dinh*. Clou. Voir *Danh*. (Ch.) Quatrième lettre du cycle dénaire, feu latent. Voir *Giáp*.
*Đóng* —. Enfoncer un clou.
— *shang*. Pustules de dartres vives.
*Dzân* —. Du peuple, de la population.
*Nhất* —. Un homme du registre.
— *gian*. Les trois ans de deuil des grands parents pendant lesquels les fonctionnaires quittent le service.
— *hương*. Clou de girofle.

*Định* (Ch.). Statuer, déterminer, fixer.
*Nhất* —. Décider une fois pour toutes.
— *đoán*. Décider.
— *liệu*. Arranger, statuer.
— *quyết*. Affirmer, décider irrévocablement.
*Phân* —. Déterminer, juger.
— *tội*. Condamner.
*Việc đã* —. C'est décidé.
*Bình* —. Répression fixe. Nom d'une grande province enlevée au Tsiampa Bình — ou qui nhơn.
*Gia* —. Extension de l'affermissement. Province de Saigon.

*Dinh* (ch.). Palais impérial, grande cour, grande aire, maison de réunion.
*Triều* —. Cour royale, assemblée des grands pouvoirs de l'État.
*Nhà* —. Chambre communale.
*Đống* —. Sorte de palmier dont le bois très-dur et très-flexible fait d'excellentes baguettes.

*Dinh*. Sommet.
— *núi*. Sommet d'une montagne.
*Dùng* —. A pas lents

*Dít*. Derrière, cul, fesses.
— *nồi*. Cul d'une marmite.
*Shất* —. Derrière enlevé, percé (pour pôt, panier, marmite, etc.).

*Dít*. Vent de ventre, flatuosité.
*Đánh* —. Lâcher un vent.

*Do*. mesurer. Voir *Độ*.
— *dản*, — *đặc*. *Idem*.
*Phép* — *ruộng*. Arpentage.

*Đó*. Voir *Đấy*. Là par opposition à ici, voilà, poche de nasse.
*Làm gì* —. Que fait-on là ?
*Cái lờ cái* —. Entourage et nasse pour prendre le poisson.

*Đò*. Passage de rivière, barques attachées à ce service.
*Đi qua* —. Passer le passage.
*Thuyền* ou *ghe* —. Barque de passage.
— *ngang*. Passage en travers.
— *dzọc*. Passage en long de la rive.
*Đưa* —. Conduire le passage.
*Giả* —. Faire semblant.

Digitized by Google

*Đỏ*. Rouge.
— *hóet*, — *gioi*, — *nghệ*, — *lòm*, — *cháy*, — *chót*. Très-rouge.
*Mùi* —. Couleur rouge.
— *tươi*. Rouge vif et frais.
*Mẹ* —. Une jeune femme sans enfant.
*Con* —. Un tout jeune enfant.
*Thằng* —. *Idem*.
— *mặt lên*. Rougir de figure, être affecté d'une certaine honte.

*Đô* (ch.). Demeurer, rassembler, cour royale, tout, beau, abondant, dix *đp*.
*Kinh* —. La capitale.
— *tây*. Service de porteurs pour les morts.
— *đức*. Certain commandement militaire à la capitale.
— *thống*. Commandement militaire de première classe à la capitale.

*Độ* (ch.). Mesure, mesurer, règle, degré.
— *lượng*. Apprécier.
*Phép* —. Lois.
*Chế* —. Déterminer, fonder.
*Ngũ* —. Les cinq mesures de longueur, *phân*, *thốn*, *xích*, *trượng*, *dzăn* ou *cung*.
*Phóng* —. Environ.
— *chừng*. *Idem*.
*Đi một* —. Aller à une distance de.

*Đồ*. Objets usuels, choses. (Ch.) : disciple, camarade, grade de lettrés, aller ensemble, peine *d'internement* à la province du ressort.
— *đạc*. Objets.
— *ăn*. Vivres.
— *dụng*. Objets usuels.
*Lộ* —. Confus, mêlé.
*Thầy* —. Maître de lettres.
*Môn* —. Condisciples.
*Tông* —. Disciple, apôtre.
— *nhiêu*. Titre d'étudiants pour l'exemption de la corvée.
*Shinh* —. Étudiant se préparant aux grands examens.
*Tăng* —. Bonze.
*Đi đày đi* —. Aller en exil.
*Đi lưu đi* —. *Idem*.
*Đày* est le terme général.
*Đồ* est la peine du service forcé au département pour un an, un an et demi, deux ans, deux ans et demi, trois ans et 60, 70, 80, 90 et 100 coups de bâton.
*Lưu* est l'exil lointain à 2 mille *lýs* et 100 coups de bâton, à 2,500 *lýs* et 100 coups, à 3,000 *lýs* et 100 coups.

*Đổ*. Verser, répandre. (Ch.) Jouer aux jeux de hasard.
— *đi*. Verser en jetant, verse, jette (impératif).
— *đi* — *lại*. Verser et reverser, mêler.
— *ra*. Verser dehors.
— *vào*. Verser dedans.
— *máu*. Verser le sang.
— *vạ*. Rejeter la faute sur quelqu'un, calomnier.
— *bác*. Jouer aux jeux de hasard.

*Đỗ* (ch.). Persévérer, demeurer, percher. Voir *Đậu*.
*Thi* —. Obtenir les grades des concours.
*Chim* —. L'oiseau perche.

*Dở*.
*Lờ* —. Inepte, incertain.

*Đợ*.
*ở* —. Rester en gage pour dettes.

*Đỡ*. Soutenir, défendre, supporter.
*Giúp* —. Porter secours.
*Nâng* —. Soutenir.
*Nương* —. Appuyer.
— *nghèo*. Soulager la misère.
— *ăn*. Ce qui augmente la nourriture.

*Đọa* (ch.). Se précipiter, se ruer.
*Đày* —. Faire pâtir, rendre la vie dure, donner des ordres difficiles, des missions pénibles.

*Đóa*. Numéral de fleurs.
— *shen*. Fleur de nénufar.

*Đoác*.
*Cây* —. Arbre à gomme dont on fait du filin pour la pêche et de la farine.

Digitized by Google

*Dòai*. Regarder en tournant la tête, prendre en compassion.
— *xem*. *Idem*.
— *nhìn*. *Idem*.
— *dẽn*. Regarder jusqu'à avoir pitié.

*Dòai* (ch.). Occident, eau des montagnes, une des huit figures de la table de *Phục hi* (*bát quái*), échanger, échange.
*Xứ* —. Grand plateau, nord-ouest du Tông-king.
— *mãi*. Échanger par vente ou par achat.

*Doan* (ch.). Caution, cause, principe, ordre.
*Giao* —. Donner caution.
*Cam* —. Qui prend la responsabilité.
*Lập tờ cam* —. Faire écrire pour se rendre responsable.
*Dzị* —. Hérésie, hérétique.
*Da* et *dá* —. Beaucoup de manières, trompeur.

*Doạn* (ch.). Achevé, fini, chapitre. Voir *Dóan*.
*Bản* —. Vente définitive, par opposition à *bản dừng* ou *cỡ*, qui est la vente à réméré ou le prêt sur gage.
— *mãi*. Terme qui marque la vente absolue et définitive.
— *dứt*. Absolument terminé.
— *thì*. Ensuite.
*Một* — *shách*. Un chapitre de livre.
*Một* — *dzây*. Un bout de corde.

*Doán* (ch.). Couper, rompre, statuer, décider, juger.
*Quiết* —. Affirmer.
— *định*. Statuer.
*Xét* —. Examiner et juger.
— *kiện*. Juger un procès, le dirimer.
*Lý* —. Raison de juger, philosophie, théologie.

*Doàn*. Troupeau.
— *trâu*. Troupeau de buffles.
*Họp* ou *hiệp* —. Rassembler en troupeau.

*Doản* (ch.). Court.
*Tràng* ou *trường* —. Longueur, long ou court.

*Doanh*. Rouler en spirale.
— *hồi*. *Idem*.

*Đoạt* (ch.). Disputer, usurper, enlever par force.
*Tranh* —. *Idem*.
*Chanh* —. *Idem*.

*Đọc*. Lire, réciter. (Ch.) *Độc*.
— *kinh*. Prier.
— *shách* — *thơ*. Lire.
*Cái* —. Sorte de lance pour la pêche.

*Đốc* (ch.). Examiner, rechercher, conduire, gouverner, donner l'exemple, présider, stimuler, presser; épais, tenace, solide, ferme.
— *công*. Surveiller les travaux, contre-maître.
— *shức*. Ordonner, presser les ordres.
*Đô* —. Commandant de capitale.
— *binh*. Mettre l'armée en mouvement, commandant.
*Đề* —. Mandarin militaire de deux provinces.
*Tổng* —. Premier mandarin civil d'une grande province et ayant autorité sur celle qui est annexe.
— *học*. Recteur d'académie du département.
— *lái*. Veiller au gouvernail.
*Bên* —. De la partie du gouvernail.
*Chèo* —. Aviron de l'arrière.
— *dèn*. Résidu de lampe.

*Độc* (ch.). Cruel, vénéneux; seul.
— *ác*; *ác*. Cruel, méchant.
— *dzữ*. Très-cruel, très-méchant, très-nuisible.
*Giống*. Matière nuisible.
*Thuốc*. Venin, poison.
*Nước*. Eau malsaine, pays malsain.
*Giải*. Dissoudre le venin, le poison.
*Khí*. Air malsain.
*Cô*. Orphelin, abandonné.

*Đọi*. Écuelle (langage de *Huế*).
— *bát*. *Idem*.

Digitized by Google

*Đói.* Être affamé, qui a faim.
— *bụng.* Avoir faim, affamé.
— *khát.* Avoir faim et soif.
*Chết* —. Mourir de faim.
*Nghèo* —. Misérable.
— *rách.* Pauvre, affamé et déchiré.

*Đòi.* Exiger, mander, appeler, faire venir, requérir.
*Quan* —. Le mandarin appelle, mande, requiert.
— *nợ.* Exiger une dette.
— *hỏi.* Exiger, demander.
— *về.* Rappeler.
*Mặc* — *sự ấy.* Comme arrivera cette chose.
*Con* —. Domestique femme, rôle de comédie. Voir *Dào*, *Kép*, *Hề*.

*Đôi.*
*Dzây* —. Corde à retenir ou à corroborer.

*Đôi.* Couple.
*Một* —. *Idem.*
— *giày.* Paire de souliers.
— *trâu.* Couple, paire de buffles.
— *khi.* De temps en temps, par hasard.
*Shinh* —. Accoucher de jumeaux.
*Tiếng* —. Mot double pour l'amplification.

*Đội.* Porter sur la tête. (Ch.) Capitainerie, compagnie.
— *trên đầu.* Porter sur la tête.
— *thúng.* Porter un panier sur la tête.
— *nón.* Mettre son chapeau.
*Một* —. Compagnie de cinquante hommes.
*Shuất* —. Commander la compagnie, capitaine.
*Cai* —. Capitaine, sergent.
— *ơn.* Rendre grâce à des supérieurs, remercier.

*Đối* (ch.). Correspondre, répondre.
— *đáp.* *Idem.*
— *nhau.* Se correspondre.
*Câu* —. Phrases rimées et se faisant parallélisme de mots et d'idées, bandes de lettres peintes ou brodées qui se correspondent.
*Cá* —. Espèce de mulet (poisson).

*Đồi.* Vallon, champ de montagne.
— *bại* (ch.). Renversé, détruit.
— *mồi.* Espèce de tortue dont l'écaille sert à l'industrie.

*Đổi.* Changer.
*Thay* —. *Idem.*
— *chác.* Échanger, commercer.

*Đỗi.* Voir *Nỗi.*
*Rất* —. A ce point?
*Quá* —. Au delà de la mesure.
*Cho đến* —. Jusqu'à ce point.

*Đợi.* Attendre.
*Chờ* —. *Idem.*
*Trông* —. Espérer.

*Đời.* Siècle, vie, monde.
— *xưa.* Autrefois.
— *trước.* Au siècle antérieur.
— *nầy.* Temps présent, en ce siècle, en ce temps.
*Ở* — *nầy.* En ce monde.
— —. Éternel.
*Một* — *người.* La vie d'un homme.
*Một* — *vợ chồng.* Un temps de mariage.
*Họ mấy* —? Combien de degrés de parenté?
*Sự* —. Les affaires du monde.
— *sau.* Le siècle futur.
*Ra* —. Venir au monde; se dit des grands personnages.
*Qua* —. Mourir (se dit mieux que *chết*).
*Trọn* ou *lọn* —. Toujours.

*Đóm.* Allumette, torche.
*Thắp* —. Enflammer l'allumette.

*Đốm.*
*Lốm* —. Bigarré.

*Đơm.* Préparer en sacrifice.
*Đặt* —. Apposer.
— *cúng.* Offrir en sacrifice.
— *quải.* *Idem.*
— *bông.* Fleurir.

Digitized by Google

*Dờm.* Humeur lymphatique, flegme, glaire, pituite, bile.
— *dàm.* *Idem.*
*Shuyền* —. Rendre de la bile.
*Khạc* —. Expectorer de la bile, des glaires.

*Don.*
— *ren.* Qui cherche et recherche quelque chose, anxieux.

*Dọn.* Noué.
*Cây* —. Arbre noué dont la croissance est arrêtée.
*Người* —. Homme noué.

*Đón.* Aller au devant, attendre.
*Đưa* —. Accompagner.
— *rước.* Aller au devant.
— *đàng.* Attendre sur la route.
*Ngăn* —. Arrêter au passage.

*Đòn.* Verge, bâton à porter, traverses de charpente.
*Đánh* —. Battre de verges.
*Phải* —. Être frappé, fustigé.
*Chịu* —. Subir les verges.
— *gánh.* Bâton à faix double.
— *võng.* Traverse de palanquin, de filet à porter.
— *tay.* Traverses de toiture.
*Rui mè* — *tay.* *Idem.*

*Độn.* Bourrer avec des habits, des guenilles. (Ch.) Le chaos, la confusion, la matière avant l'action des deux principes *âm dương.*
— *cho ra hình người.* Bourrer à donner la forme humaine.
*Hỗn* —. Confus, tumultueux.
*Mê* —. Hébété.

*Đốn.* Couper. 伐 頁
— *cây.* Couper des arbres.
— *lá.* Couper des feuilles.
— *thủ* (ch.). Saluer profondément jusqu'à terre.

*Đón.* Divulguer. (Ch.) Fort, poste militaire, endroit difficile.
— *tiếng xa.* Rumeur répandue au loin.
*Lập* —. Établir un fort.
— *bảo.* Fortin.
— *lũy.* Fort et entourage de lignes.
— *thủ.* Douane, poste d'entrée.

*Đơn* (ch.). Seul, unique, simple, naturel; placet, écrit à des fonctionnaires, couleur rouge, nom de plante, lèpre.
— *sơ.* Simple, simplement, naturellement.
*Cách* — *sơ vậy.* Fait simplement.
*Viết* — *viết kép.* Écrire les lettres simplement ou avec tous les traits.
— *tâm.* Sincère.
— *cô.* Seul, abandonné, sans enfants.
— *bạc.* Seul et ruiné, léger.
— *trương.* Écrit adressé à des fonctionnaires.
*Thưa* ou *trình* —. Présenter un placet.
*Mâu* —. Ingrédient de médecine chinoise, plante dont la fleur est rouge et sert à la teinture.
*Hồng* —. Ocre rouge.
— *phung.* Lèpre.

*Đờn* (ch.). Voir *Đàn.* Lancer des flèches, toucher d'un instrument.
— *ông.* Homme.
— *bà.* Femme.
— *bầu.* Instrument à citrouille, à une corde et à manche recourbé très-flexible et vibrant.
*Đánh* —. Toucher d'un instrument.
— *hát.* Instrument à chanter.
*Gảy* —. Pincer d'un instrument.

*Đong.* Mesurer.
— *lúa.* Mesurer du riz en paille, du paddy.

*Đọng.*
*Nước* —. Eau stagnante.

*Đóng.* Fermer, joindre.
— *cửa.* Fermer les portes.
— *hòm.* Fermer un coffre.
— *đinh.* Enfoncer un clou.
— *nọc.* Enfoncer un pieu.
— *sách.* Relier un livre.
— *tàu.* Construire un navire.

Digitized by Google

— *gông*. Mettre la cangue à quelqu'un.
— *khớ*. Se ceindre d'une lisière de tissu.
— *thuế*. Recueillir ou livrer le tribut.
— *lại*. Refermer.
— *phải*. Qui est pris, impliqué, embarrassé de.
— *lưới*. Pris dans les filets.
— *nợ*. Qui ne peut payer ses dettes.
*Linh — trại*. Soldats qui prennent campement.

*Dòng*.
*Cây lưới —*. Sorte de cactus.

*Đông* (ch.). Orient, hiver. (Annamite) Multitude, se glacer, se geler.
*Bên —*. Du côté de l'Orient.
*Phương —*. L'Asie.
*Gió —*. Vent d'est.
— *kinh*. Tông-king, capitale de l'Est au temps des *Ngô*.
— *người ta*. Multitude.
— *đức lắm*. Grande foule.
*Mùa —*. L'hiver.
— *chí*. Solstice d'hiver.
*Nước — lại* ou *đặc lại*. L'eau se glace.

*Động* (ch.). Mouvoir, se mouvoir.
*Chuyển —*. Fortement remué, tremblement.
— *địa*. Tremblement de terre.
— *lòng*. Agité par l'affection.
*Lòng — lòng lo*. Préméditation, agitation de pensées.
*Trời —*. Changement de temps.
— *Kinh*. Mal caduc, haut-mal, épilepsie.

*Đống*. Monceau de terre. (Ch.) Se congeler, se glacer.
*Để một —*. Mettre en monceau.

*Đồng*. Champ, campagne. (Ch.) Ensemble, égal, unanime; cuivre, un dixième d'once, enfant.
*Một canh —*. Un morceau de terre labourable, une plaine.
— *nai*. Plaine des cerfs, provinces de la Cochinchine française et en particulier *Biên-hòa*.
*Ra ngoài —*. Sortir dans la campagne.
— *lòng*. D'un commun accord.
*Bất —*. Qui diffère, qui ne concorde pas.
— *bào*. Du même lit, de la même mère.
— *tình*. De connivence.
— *tâm*. *Idem*.
— *đảng*. Camarades, complices, compagnons, bande, compagnie.
*Hội —*. Réunion, commission d'examen, comité.
*Công —*. Comices publics, conseil.
— *niên*. Annuellement.
*Thuế — niên*. Impôt annuel.
*Đồ —*. Objets en cuivre.
*Tiền —*. Sapèque en cuivre.
*Mỏ —*. Mine de cuivre.
*Nồi —*. Marmite en cuivre.
— *đen*. Cuivre noir, bronze.
— *bạch*. Cuivre blanc du *Yun-nan*.
*Một lượng, một —, một phân*. Une once, un dixième, un centième.
— *tiền*. Sapèque.
— *bạc*. Piastre.
— *trinh*. Vierge.
— *thân*. *Idem*.
*Hài —*. Jeune enfant.
— *lao thể*. Arbre dit par Taberd *Buphtalmum*.

*Đồng*.
*Nói —*. Se vanter.

*Đọt* et *đót*. Feuille extrême des arbres.
*Chổi —*. Balai de certaines branches.

*Đốt*. Brûler, entre-nœud des arbres.
— *lửa*. Allumer du feu.
*Lửa —*. Le feu brûle, brûlure.
— *nhà*. Brûler une maison.
— *pháo*. Tirer des pétards.
— *đèn*. Allumer la lampe.
*Một — mía*. Un entre-nœud de canne à sucre.
*Cau này, tre này mấy —*. Combien de nœuds cet aréquier, ce bambou? Voir *Mát*.

*Đột*.
— —. Trépan, holothurie de la côte, sorte de grosse sangsue de mer qu'on trouve au pied des roches du littoral

Digitized by Google

et qui séchée est très-recherchée comme mets.
*Một* —. Une phalange de doigt.
*May lùi may* —. Couture simple, couture double.

*Dợt*. Grade.
*Lợt* —. Un à un, goutte à goutte.

*Du*. Jeu par lequel on se balance à une corde ayant marche-pied, carrousel.
*Dánh* —. Se livrer à ce jeu.

*Dú*. Surabondance d'embonpoint.
*Voi* —. *Idem*.

*Dủ*, Assez, suffire.
*Hàng ngày dzụng* —. Nécessaire de chaque jour.
— *no*. Rassasié.
— *rồi*. Il y en a assez.
*Cây* — —. Papayer.

*Dua*. Rivaliser, rivalité.
— *nhau*. Rivaliser ensemble.
— *bơi*. Joute de barques à palettes.
— *ngựa*. Course de chevaux.
*Trường* —. Arène, lieu de défis.
— *tài*. Rivaliser d'adresse.
— *tranh*. Rivaliser.
— *shức*. *Idem*.

*Dùa*.
— *xuống*. Pousser à tomber.

*Dũa*. Bâtonnets pour le riz.
*Dôi* —. *Idem*.
*Shào* —. Fayotier, arbre de Saigon.
*Bẻ đũng tiền chiếc* —. Rompre une sapèque et un bâtonnet en signe de divorce, de répudiation.

dùa conduire
*

*Dưa*. Conduire.
— *dón*. Conduire et venir au devant.
— *dzâu*. Conduire la bru à la maison du mari.
— *di*. Emmener.
— *xác*. Enlever le corps.

*Dứa*. Appellatif des inférieurs.
*Một* —. Un quelqu'un, garçon ou fille.
*Mấy* —. Combien de gens?
— *nào?* Qui est-ce?
— *con*. Un enfant.

*Đúc*. Fondre les métaux.
*Thợ* —. Fondeur.
— *nồi*. Fondre une marmite.
— *bạc*. Fondre l'argent.
*Bánh* —. Espèce de bonbons.
— *bánh lễ*. Faire du pain d'autel.
— *rau*. Piquer des légumes.

*Đục*. Troublé, vaseux, percer.
*Nước* —. Eau troublée.
*Lục* —. Bruit d'un objet jeté à l'eau et la troublant violemment.
*Cái* —. Un ciseau de charpentier, ciseau à froid.
— *lỗ*. Percer un trou avec le ciseau.
— *nước béo cọ*. Proverbe : la cigogne s'engraisse en eau trouble (la cigogne étant tout mandarin, tout maître de procès, etc.)
*Cá* —. Poisson, sorte de tanche.

*Đức* (ch.). Vertu, excellence, titre d'honneur.
— *chúa trời*. Le Seigneur du ciel, Dieu.
— *hoàng đế*. Sa Majesté. l'Empereur.
— *ông*. Titre des enfants royaux.
*Nhơn* —. Vertu.
*Phước* ou *phúc* —. Bienfait, œuvre de piété, bonheur.
*Đạo* —. Vertu, perfection.
*Người có* —. Homme vertueux.
*Đi đàng nhơn* —. Aller dans la voie de la perfection.

*Đực*. Mâle.
— *cái*. Mâle et femelle. (*Trống*, *mái* pour les volatiles).

*Đui*. Aveugle, borgne, qui a la vue voilée.
— *mắt*. *Idem*.

*Đùi*. Cuisse.
— *heo*. Jambon.

*Dũi*. Tissu de bourre de soie.

*Dùm*. Envelopper dans du linge ou des feuilles.

Digitized by Google

— *bọc*. *Idem*.

*Dun*. Introduire, pousser dedans.
— *ra* — *vào*. Pousser et tirer.
— *lửa*. Attiser le feu, rapprocher les tisons.

*Dụn*. Pailler, amas de foin, de paille.
— *lầm*. Grenier à riz.
— *rạ*. Pailler de chaume.

*Dùn*.
*Kiến* —. Fourmi formant des tas de terre.

*Dùng*.
— —. Avec tumulte et précipitation.
*Cây* — *đình*. Sorte de palmier d'eau. Voir *Shong lá*.

*Dủng*.
— *đình*. A pas lents.

*Dưng*.
*Cây* —. Arbre stérile.
*Nước* —. Marée étale.

*Dựng*. Contenir. 34 83
*Bình* —. Vase à contenir.
*Lọ* — *nước*. Vase pour l'eau.

*Đứng*. Se tenir debout.
— *dậy*. Se lever.
— *lại*. *Idem*.
— *bóng*. Midi, ombre verticale.
— *thẳng*. Debout, d'aplomb.
— *dắn*. Solide, fortement posé, ne perdant pas contenance.

*Đừng*. Ne faites pas.
— *làm*. *Idem*.
*Chẳng* —. Sans cesse.

*Đuốc*. Torche.
*Đèn* —. *Idem*.

*Được*. Pouvoir, avoir. Voir *Đặng*.
*Chẳng* — ou *không* —. Ça ne se peut.
*Khó cho* —. Difficile à avoir.
*Làm gì* —? Que peut-on faire?
*Cũng* —. C'est possible.
*Lấy*. —. On peut l'avoir.

*Đuôi*. Queue.
*Đầu* —. Principe et fin, tête et queue.
*Nói đầu* —, ou *kể ra đầu* — *gốc ngọn*. Donner tous les détails.

*Đuối*.
*Yếu* —. Débile.
*Chết* —. Se noyer.
*Cá* —. La raie.
*Cây ca* —. Arbre de ce nom.

*Đuổi*. Chasser, mettre en fuite.
*Xua* —. Repousser.
— *đi* — *ra*. Chasser, renvoyer.

*Đuồm*.
— *uôm*. Rugissement, hurlement.

*Đượm*.
*Củi* —. Bois qui s'allume facilement et dure allumé.

*Đuồn*.
*Shuôn* — —. Se dit d'un arbre droit et sans nœuds.

*Đuông*.
*Con* —. Dits en chinois *hô na* gros vers blancs du cœur de palmier d'eau des provinces de *Vinh long* et *Tourane*, mets exquis et réservé au roi. On l'appelle aussi *chà-là*.

*Đương*. Voir *Đang*. En action, présentement.
— *niên*. Annuellement.
*Câu* —. Catéchiste.

*Đượng*. Mesure de soie ou de coton.
— *vải*. *Idem*.

*Đường*. Voir *Đàng*. Route, sucre. (Ch.) Famille, cour.
— *cái*. Voie publique.
— *câu*. Ligne d'hameçons.
— *dậy*. Bout de corde.

Digitized by Google

— *cát*. Cassonade.
— *mật*. Mélasse.
— *phèn*. Sucre candi.
— *phổi*. Espèce de sucre spongieux.
*Nhà* —. Treizième famille impériale chinoise, de 619 à 907 après J.-C.
*Công* —. Tribunal.

*Dút*. Introduire en bouchant.
— *vào*, — *nùi*. *Idem*.
— *lót*. Corrompre, séduire par présents, cadeaux.

*Dụt*.
*Chui* —. Se blottir. Voir *Chui*.

*Dứt*. Rompu, brisé, coupé, séparé.
— *dzây*. Corde qui se rompt.
— *tay*. Coupé, blessé à la main.
— *ruột*. Entrailles brisées de douleur.
*Kéo cho* —. Tirer à rompre.
*Làm cho* —. Faire pour en finir.
— *khúc*. Morceau séparé.

## DZ

**(Certains mots qui ne se trouvent pas à cette nomenclature se trouveront à celle du *g*, *gia*, *gie*, *gio*, *giu* et dérivés).**

*Dza*. Peau. (Ch.) Lettre finale marquant le doute, l'interrogation.
— *thịt*. Chair.
*Lột* —. Tirer la peau, écorcher.
*She* —. Avoir malaise, être incommodé, indisposé. Se dit des hauts personnages : *ông she* —. Monsieur est indisposé.
— *tô*. Jésus. En chinois, se prononce *Jésus*, en annamite, se prononce *Dza tô*.
*Lão* — ou *lão gia*. Appellatif de vieillards, de fonctionnaires, de gens respectables.
*Cây* —. Voir *Gia*.

*Dzạ*. Ventre; oui, d'inférieur à supérieur. Se dit plutôt *ya*.
*Sáng* —. Ayant de la mémoire.
*Tối* —. Qui en manque.
*Gan* —. Brave, audacieux.
*Phỉ lòng phỉ* —. Au comble de ses vœux.

*Dzá*.
*Võng* — ou *rá*. Palanquin en filet d'ortie des gens riches.

*Dzả*.
*Cây* —. Arbre dont l'écorce sert à teindre en rouge fauve, *Rhizophora* de Taberd.
*Dzần* —. Peu à peu.
*Nói dziềm* —. Prolixe en ses paroles.

*Dzã*. Comprimer. (Ch.) Désert.
— *thuốc*. Comprimer la force d'un venin.
— *dzwơi*. Se décourager.
*Dzân* —. Le peuple.
*Bể* —. Gens de la côte, pauvres gens.

*Dzác*. Voir *Dzát*.

*Dzai*.
*Ác* —. Importun.
*Khóc* —. Pleurer longtemps comme les enfants.

*Dzại*. Sot, dément, imbécile.
— *dzột*. *Idem*.
*Ngây* —. *Idem*.
*Ngu* —. *Idem*.
*Khôn* —. La sagesse ou la bêtise.
*Con thơ con* —. Un enfant.
*Còn* — *lám*. Encore tout petit.

*Dzái*. Avoir un respect mêlé de crainte.
*Kính* —. Vénérer.

*Dzài*. Long, longueur.
*Bề* —. Longueur.
*Lâu* —. Longtemps.

*Dzái*.
— *áo*. Lien de veste, d'habit.

*Dzãi*. Morve.
*Bọt* —. Bave.

Digitized by Google

*Nhều* —. Rendre de la bave, de la morve. Se dit des chevaux.

*Dzay.*
— *cờ*. Agiter l'étendard.

*Dzảy*. Voir *Nhảy*.

*Dzạy*. Enseigner.
— *dzỡ*. *Idem.*
— *bảo*. *Idem.*
*Răn* —. Commander.
*Khuyên* —. Exhorter.
*Shửa* —. Corriger.
*Nghe* —. Écouter l'enseignement, aller aux leçons.

*Dzảy.*
*Dzơ* —. Sale, malpropre.

*Dzảy*. Épais.
— *qúa*. Trop épais.

*Dzây*. Corde.
— *chàng*. Cordages.
*Quấn* —. Corder, tordre des filins.
— *dzụi* Corde à tirer.

*Dzây*. Se lever.
*Chỗi* —. *Idem.*
*Thức* —. Se réveiller.
— *khỏi*. Se lever et s'en aller brusquement.

*Dzấy.*
— *lên*. Se lever.
*Lửa* — *len*. Le feu s'élève.
*Hưng* — *lên*. S'insurger, se révolter.

*Dzấy.*
*Cho* — *tai*. A étourdir les oreilles.

*Dzầy.*
*Đầy* —. Plein, très-plein, débordant.
— *vào*. Introduire. Voir *Dầy*.
— *xe*. Pousser un charriot.

*Dzám*. Oser.
*Chẳng* —. N'oser pas.
*Nào* —. Comment oser? (expression très-forte).
— *hỏi*. Oser demander.
*Ai* —. Qui oserait?

*Dzàm.*
*Nói* —. Parler par ambages.

*Dzậm*. Mesure de route, environ 1,200 mètres.
— *mặt*. Se mettre du fard.

*Dzâm* (ch.). Luxure, forte passion, désirs désordonnés, inondation, excès.
— *dzục*. Luxure, lubricité, incontinence.
*Gian* —. Fornication, adultère.
*Tà* —. *Idem.*

*Dzậm.*
— *ướt*. Mouillé, humide, imbibé, imprégné d'eau.
*Ngâm* —. Tremper, macérer.
*Mực* —. Encre trop délayée.

*Dzâm.*
*Mưa* — *dzìa*. Pluie fine et pénétrante.
*Ướt* — *dzẻ*. Pénétré d'eau.
*Cái* —. Palette pour yoles.

*Dzan*. Voir *Gian*.

*Dzạn*. Audacieux.
*Bạo* —. *Idem.*
— *dzị*. Étrangement audacieux.

*Dzán*. Coller, afficher, faire des représentations respectueuses. Voir *Gián*.
*Thuốc* —. Colle.
— *thị*. Afficher au marché.

*Dzàn.*
*Nói* —. Tâter par paroles.

*Dzặn*. Recommander.
— *bảo*. *Idem.*
— *biểu*. *Idem.*

*Dzàn*. Comprimer, lester.
— *thuyền cho dầm*. Lester une barque.
*Cái* — *giấy*. Presse-papier.

*Dzân* (ch.). Le peuple, les sujets.
*Shĩ* —. Le vulgaire.

Digitized by Google

*Tứ* —. Les quatre classes du peuple : *shĩ*, les étudiants; *nông*, les agriculteurs; *công*, les ouvriers; *thương*, les marchands. *Vạn* —, tous les peuples.
— *shư*. Le peuple.
— *người ta*. Les gens du peuple.
*Quân* —. Armée et peuple.
*Quan* —. Fonctionnaires et peuple.
— *ngu*. Bas peuple, peuple ignorant.
*Người* —. Homme du peuple.
— *lậu*. Peuple non inscrit et caché.
— *ngụ*. Domicilié.
— *tịch*. Peuple du catalogue inscrit.
— *bộ*. *Idem*.
— *shổ*. *Idem*.

*Dần* (ch.). Troisième lettre du cycle duodénaire. Voir *Tí*. Le tigre. Signe de la création de l'homme.
*Giờ* —. De trois à cinq heures du matin.
*Tuổi* —; *năm* —. Age de cette année.

*Dẫn*. Conduire, indiquer.
*Chỉ* —. Indiquer.
— *dàng* ou *dường*. Montrer le chemin.

*Dang*.
*Dở* —. Manqué, fait à demi, qui échappe.
*Người dở* —. Homme sur lequel on ne peut compter.

*Dáng*. Physionomie.
*Hình* —. *Idem*.
*Tốt* —. Belle prestance.
*Làm tốt làm* —. Se faire beau, belle.

*Dạng* (ch.). Mode, forme, figure. Voir *Dượng*.
*Hình* —. *Idem*.
*Khác* —. D'autre physionomie, d'autre figure.
*Dị* —. A figure extraordinaire.

*Dàng*.
*Dịu* —. Suave, doucereux, mollement.
*Dừng* —. Indécis.
*Dừng — giục giặc không hay quiết*. Qui ne sait à quoi se décider.

*Dảng*.
— *tiếng*, Élever la voix.

*Dâng*. Offrir aux supérieurs.
— *của tế lễ*. Offrir en sacrifice.
*Xin* —. Offrir.
— *mình*. Se confier.
— *cho ngài*. Offrir à monsieur.

*Dậng*.
— *chơn*. S'arrêter et se tenir debout.

*Danh* (ch.). Nom, renommée.
*Tội nhơn tam* —. Trois coupables.
— *mỗ*. Le nommé un tel.
— *tiếng*. Réputation.
*Tiếng* —. *Idem*.
*Người có* —. Qui a de la réputation.
*Hư* —. Déshonoré.
*Làm hư* —. Déshonorer.
— *vọng*. Grand renom.

*Dành*.
*Để* —. Conserver.
*Dỗ* —. Séduire.

*Dao*. Couteau.
— *cạo*. Rasoir. (— *phay*, — *dựa*, — *mác*, — *nem*, différentes sortes de couteaux de ménage.)
*Lưỡi* —. Lame de couteau.
*Rèn* —. Forger un couteau.
*Mài* —. Aiguiser un couteau.

*Dạo*. Se promener. Voir *Giạo*.
*Đi* —. *Idem*.
*Đi* — *chơi*. *Idem*.

*Dào*.
*Mưa* — ou *rào*. Pluie très-abondante,

*Dão*.
*Nước* —. Se dit du thé déjà passé à trop de fois.

*Dáp*. Voir *Giáp*.
*Nói tục nói* —. Dire des lubricités.
*Nói mách* —. Dire des choses fausses de quelqu'un.

*Dấp*.
*Nói lấp* —. Manger ses mots en parlant.

Digitized by Google

*Dząp*. Remblayer. Voir *Dáp*.
— *thêm*. *Idem*.
*Vùi* —. Couvrir de terre.
— *cho lấp đi*. Remplir à combler.
— *dziêu* Foule, grande foule.

*Dzát*. Tirer, conduire, timide.
— *trâu* — *bò*. Tirer à la corde des buffles ou des bœufs.
— *theo*. Tirer à suivre.
*Ngừơi* —. Timide. Voir *Nhát*.

*Dząt*. Éparpiller, disperser.
— *củi ra*. Disperser les tisons. Voir *Dzụt*.

*Dząt*. Appliquer.
— *thuốc*. Appliquer un onguent.

*Dząt* (ch.). Être changé, s'avancer; inonder, être jeté à la rive.
— *bãi*. Être jeté sur le rivage.
— *vào*. *Idem*. Voir *Giật*.
*Dzương* —. Répandu à l'infini.

*Dzâu*. Oignon de plantes.
(— *khoai* — *thơm*.)

*Dzâu*. Bru, mûrier, fruit de ce nom. Voir *Giâu*.
*Chị* —, *em* —. Belle-sœur.
*Dừa* —. Cérémonie des noces, conduite de la mariée au domicile conjugal.
*Trái* —. Petit fruit acide.
*Cây* — ou *giâu*. Petit mûrier du pays.
*Trồng* —. Planter des mûriers.
*Roi* —. Baguette de mûrier pour chasser le diable.

*Dząu* (ch.). Dixième lettre du cycle de 12, la poule. Voir *Tí*.
*Năm* —, *tuổi* —. Age de cette année.
*Giờ* —. De cinq à sept heures du soir.

*Dzấu*. Signe, vestige, blessure.
— *tích*. *Idem*.
— *vít*. *Idem*.
— *vết*. Tache.
*Con* —. Cachet.
*Đánh* —. Mettre le cachet.
*Đóng* —. *Idem*.
*Làm* —. Faire un signe.
*Cho* —. Donner un signe, une marque.
— *thánh*. Reliques de saints.
*Phải* —. Être blessé.
*Bị* —. *Idem*.
*Yêu* —. Aimer avec tendresse, prédilection.

*Dzâu*. Huile, quoique. (— *ráy*, — *phụng*, — *lạc*, — *vừng*, — *mè*, — *mỏ hu*, — *dzừa*, — *bạc hà*, — *cá*, différentes huiles. Voir ces mots.)
*Cây* —. Arbre à huile de bois ou de *Ráy*.
*Ép* —. Presser l'huile, l'extraire.
*Bôi* ou *thoa* —. Enduire d'huile, frictionner. *Trét* se dit de l'huile de bois pour les barques, pour des paniers.
— *đèn*. Huile de lampe.
— *mà*. Quoique.
— *vậy*. *Idem*.
*Vì* — ou *dzụ*. Par exemple.

*Dzè*. Viser, aviser, prévoir. Voir *Nhè*.
*Không* —. Ne pas viser, ne pas prévoir, ne pas s'attendre.

*Dzẽ*. Compact.
*Đất* —. Terre compacte.
— *dząt*. Grave et soigneux.

*Dzé*. Chèvre, ventiler.
*Con* —. Chèvre.
— *gạo*. Ventiler du riz.

*Dzẽ*. Grillon, grésillon, insecte.
*Con* —. *Idem*.
— *nhũi*, — *còm*, — *đen*. Trois espèces dont la deuxième est blanche et se mange.

*Dzẽ*.
*Dzầm* —. Mouillé, trempé, imprégné.

*Dzẽ*. Mépriser.
— *dzuoi*. *Idem*.
*Khinh* —. *Idem*.
— *ngừơi*. *Idem*.

*Dzẽ*. Facile.
— *lắm*. Très-facile.
— *quá*. *Idem*.

Digitized by Google

*Lấy làm thị thường làm* —. Faire peu de cas de quelque chose.
— *dâu?* Est-ce donc facile?

*Dzém.*
— *lại.* Rouler en paquet.

*Dzểm.* Voir *Giểm.*
*Nói* —. Flatter.

*Dzén.* Battre, piler, araignée.
*Đất* —. Terre pilée.
*Con* —. Araignée.

*Dzển.* Voir *Giển.*
*Rau* —. *Brède.* Légume des colonies qu'on mange avec le riz et dont on fait de bons épinards et de bons bouillons. Voir *Giển.*

*Dzéo.* Visqueux. Voir *Giéo.*
— *shức.* Infatigable.

*Dzép.* Semelles annamites en cuir. Voir *Guốc.*
*Dza* —. Peau à faire des semelles.
*Bỏ* —. Quitter ses semelles pour entrer chez quelqu'un.

*Dzẹp.* Réprimer.
— *lại. Idem.*
*Dzọn* —. Préparer, disposer.
— *xuống.* Abaisser.
— *tính.* Réprimer la nature.
— *giặc.* Réprimer le brigandage.
— *loạn.* Réprimer une rébellion.

*Dzệt.* Tisser.
— *cửi. Idem.*
— *vải.* Tisser le coton.
*Thêu* —. Broder et tisser.
*Nói thêu* —. Faire des insinuations, broder ses phrases.

*Dzêu.*
*Chúa* —. Dieu.
*Dzân iu* —. Le peuple juif.

*Dzều.* Beaucoup.
— *dào.* Abondant.

*Dzi* (ch.). Barbares, habitants des forêts, rejeter, laisser, changer.
*Man* —. Montagnards.
*Tây* —. Barbares de l'Ouest.
*Dzương* —. Barbares du large.
— *dịch.* Barbares septentrionaux.
*Tờ li* —. Lettre de divorce.
*Khất li* —. Demander le divorce.
—*ngôn.* Dernières volontés du mourant.
— *chúc. Idem.*, testament.
*Biến* —. Changé, transformé.
— *dà.* Petit nom du *fo* des Chinois, *phật* des Annamites.

*Dzị* (ch.). Différent, extraordinaire.
*Kỳ* —. Étonnant, étrange.
— *dzáng.* Figure extraordinaire.
— *doan.* Hérétique.

*Dzì.* Tante, pronom personnel, *je, vous, elle.* (Ch.) sœur d'épouse ou de mère.
— *ghẻ.* Marâtre.
*Bà cô bà* —. Tante aînée, tante cadette.

*Dzĩ* (ch.). Pour, afin que, à cause de, conformément.
— *thượng* — *hạ.* Ci-dessus, ci-dessous, de ce qui précède, de ce qui suit.
*Bất dắc* —. Inévitable, inévitablement.
— *dắc.* Afin que, pour que.
— *cố.* Pour cela.
— *Vi.* Pour faire.
*Shở* —. C'est pourquoi.
*Thị* —. *Idem.*

*Dzịch* (ch). Station, poste de route royale, transférer, traduire, travaux publics, peste.
— *thừa.* Titre des chefs de poste.
— *dể.* Transmettre des dépêches. Voir *Trạm.*
— *di*, — *ra.* Transférer.
— *chữ.* Traduire les lettres.
— *shách.* Traduire un livre.
— *khí.* Maladie épidémique ou endémique.
*Ôn* —. Peste.
*Chức* —. Les notables, chefs du service officiel.

Digitized by Google

— *phu*. Hommes de corvée.
*Công* —. Travaux publics.
*Kinh* — ou *dziệc*. Livre des changements ou des sorts, le plus ancien livre chinois.

*Dziệc*.
*Chim* —. Oiseau jaune dont parle Confucius dans le 1er des quatre livres.

*Dziệc*.
— *dzóc*, — *mảng*. Faire des reproches en injuriant, en criant fort. V. *Nhiệc*.

*Dziêm* (ch.). Sel de mine.
*Shinh* —. Soufre et nitre.
— *trảng*. Salpêtre, sel marin.
— *vương*. Le 1er des dix rois de l'enfer.

*Dziêm*.
— *dzà*. Luxuriant.

*Dziên* (ch.). Ample, étendu, eau sous terre.
*Tập* —. S'habituer.

*Dziện* (ch.). Face, figure.
*Thể* —. Tournure.
*Nhất* —. D'une part, d'un côté.

*Dziên*.
— *dzán*. Fait avec soin.

*Dziêng*.
*Láng* —. Le voisinage d'habitations, le *xóm* annamite.

*Dziệp* (ch.), Feuille.
— *hậu*. Les descendants.

*Dziệp*.
*Rau* —. Laitue.
— *quăn*. Chicorée.

*Dziệt* et mieux *dzuyệt* (ch.). Détruire, renverser, éteindre, consumer. V. *Triệt*.
*Trời tru đất* —. Que le ciel tue, que la terre consume! imprécation.

*Dziệu* (ch.). Admirable, parfait, efficace.
— *dzảng*. Facile, bellement, suavement.
*Thần* —. Admirable et efficace.
— *hiệu*. *Idem*.
— *vợi*. Éloigné.

*Dziêu*. Épervier, milan, cerf-volant.
*Thả* —. Lancer un cerf-volant.
*Dzập* —. En foule.

*Dziêu*. Voir *Giêu*. S'amuser.
— *vàng* — *bạc*. Garnir, orner d'or ou d'argent.

*Dzim*.
*Mắt lim* —. Yeux à demi-ouverts.

*Dzin*.
*Nói* — *dzảm*. Parler en s'humiliant pour s'attirer des louanges.

*Dzinh* (ch.). Camp, campement, maison de fonctionnaire, pavillon de commandement, examiner avec soin, arranger, disposer.
*Tả* —. Camp de gauche.
— *quan*. Maison du mandarin.
— *điền*. Titre d'inspecteur des champs, des cultures, du cadastre.
— *shinh*. Art, métier, profession pour gagner sa vie.
— *dzảng*. Très-grand.
*Mũi* — *cap Padaran*. Limite des provinces de *Bình thuận* et *Khánh hòa*.

*Dzính*. Qui se colle, qui poisse.
— *bén*. Qui se joint, qui colle, qui s'attache.

*Dzịnh*. Voir *Vịn*.

*Dzip*. Occasion, mesure de musique, pile, espace de piles, arcade de pont. Voir *Nhịp*.
*Cơ* —. Occasion.
*Lấy* —. Saisir l'occasion, le moment.
*Nhờ* —. Profiter de l'occasion.
*Rình* —. Épier.
*Đánh* —. Battre la mesure.
— *cầu*. Piles, espace de piles d'un pont.

*Dziu*. Flexible, doux, suave.
— *dzảng* — *mềm*. *Idem*.



Digitized by Google

*Dziú.* Voir *Niú.* Attirer à soi.
— *lấy.* Retenir en tirant.

*Dziù.* Conduire avec la main.

*Dzo* (ch.). Cause, d'où, de.
*Nguyên* —. Origine.
*Dzuyên* —. Les circonstances.
*Doan* —. *Idem.*
*Dzuyên* — *thủy chung.* Sujet sur toutes ses faces depuis le commencement jusqu'à la fin.
— *thử.* Pour cela, par suite.
*Dò* —. Explorer, espionner.
*Quân* —. Un espion.

*Dzo.*
—. *dân.* Scruter avec soin.
*Hỏi* —. S'informer.

*Dzó.*
*Cây* —. Arbre dont l'écorce sert à faire du papier carton.

*Dzò.* Sonde, plomb de sonde, nasse.
*Bỏ* —. Jeter la sonde.
— *lòng shông.* Passer à gué une rivière.
*Dánh* —. Pêcher à la nasse, filets de barrage.
*Dzặn* —. Recommander.

*Dzò.* Voir *Giò.* Petits postes de garde des villages.
*Diềm* —. *Idem.*

*Dzỏ.* Flatter, séduire.
*Cám* —. Tenter.
*Dzay* —. Enseigner.
— *dzánh.* Séduire, corrompre.

*Dzơ.* Sordide, Sale,
— *dzáy.* *Idem.*

*Dzở.* Élever, abaisser, abattre, défaire.
— *ra.* Ouvrir.
— *lên.* Relever.
— *xuống.* Abaisser.
— *phen.* Relever le store, le volet, la cloison mobile.
— *nhà.* Abattre la maison.

*Ngươi* —. Homme de peu, sur lequel on ne peut compter.
— *dzang.* Manqué, fait à demi, qui échappe.
*Cái* — *lám!* C'est bien contrariant!

*Dzoan.* Voir *Dzuyên.*

*Dzoân* (ch.). Consentir, vouloir, gouverner.
— *hành.* Accorder de faire.
— *di* — *lại.* Voir et revoir.
*Phủ* —. Gouverneur de la province et de la ville de *Huế;* il a sous ses ordres le *Phủ thừa.*

*Dzóc* (ch.). *Dốc.* Ferme, solide.
— *lòng.* Ferme propos.
— *lòng chừa.* Promettre de se corriger.

*Dzọc.*
*Bề* —. Longueur.
— *dàng.* En chemin, pendant la route.

*Dzốc.* A pic, abrupte et rapide.
*Dường* ou *dàng lên* — *quá.* Chemin très-difficile à monter.
— *lên* — *xuống.* Monter et descendre à pic.

*Dzoi.* Petit banc de vase ou de sable.

*Dzọi.*
*Kêu khóc* — —. Se plaindre et pleurer continuellement.

*Dzói* et *dzôi.*
*Lên giọng dzáng* —. Élever la voix, marquer sa joie.

*Dzõi.* Suivre, poursuivre.
— *theo.* *Idem.*
*Theo* —. *Idem.*
*Dzòng* —. Race, postérité.
*Ngươi dzòng* —. Homme de famille.

*Dzôi.* Résilier. Voir *Giội.*
— *ra.* *Idem.*
*Tiếng* — *ra.* Voix qui retentit, qui fait écho.
*La* —. Crier fort.

Digitized by Google

*Dzối.* Tromper.
— *trá.* *Idem.*
*Man* —. *Idem.*
*Người* — *trá.* Menteur.
*Nói* —. Mentir.
*Làm chứng* —. Témoigner à faux.
*Chứng* —. Faux témoin.
*Làm* —. Faire les choses pour la forme, les faire à peu près et sans aucun soin.
*Thề* —. Se parjurer.

*Dzối.* Voir *Giối.* Boudin, farcir.
*Khen* —. Faire des compliments.
— *lên.* Se lever.
*Đánh* —. Jeu de sapèques, pile ou face.
— *dzẽ.* Orner, compasser.

*Dzơi* ou *Giơi.* Vampire, espèce de rat ailé, chauve-souris.

*Dzời.* Changer de lieu, quitter.
— *đi.* Aller ailleurs.
— *nơi.* Changer de lieu.
— *đổi.* Changer de place.
— *Nhà.* Changer de maison.
— *mả.* Transférer le tombeau.

*Dzom.*
*Trái* —. Fruit d'une liane de forêts.

*Dzòm.* Regarder par les fentes.
— *rình* ou *rinh* —. Épier.
*Ống* —. Longue vue.
*Bắc ống* —. Appliquer la longue vue, s'en servir.

*Dzon.*
*Héo* —. Se sécher (de chagrin).

*Dzọn.* Préparer, disposer.
— *mình.* Se préparer.
— *đi.* Prêt à partir.
— *dzẹp.* Disposer, arranger.
— *bàn.* Préparer la table, mettre le couvert, servir à table.
— *trong phòng.* Faire la chambre.

*Dzón.*
*Nói* —. Parler sommairement.

*Dzón.* Sonore.
*Nói* —. Parler avec une voix cassante ou sonore.

*Dzọn.*
— *dzực.* Rumeur

*Dzón.*
— *lại.* Lier les choses séparées.

*Dzọn.* Voir *Giòn.* Hérissé, agité.
*Sóng* —. L'onde agitée.
— *tóc trên đầu lên.* Les cheveux se hérissant sur la tête.

*Dzón.*
*Rau* —. Espèce de légume.

*Dzòn.*
*Xanh* — —. Très-vert de couleur.

*Dzong* (ch.). Pardonner, supporter, laisser faire, permettre, accorder, face, aspect, ordinaire, immuable.
— *tha.* Pardonner.
— *thứ.* *Idem.*
*Thông* —. A volonté, libre.
— *tình mặc ý.* Accordé à volonté.
— *cho.* Accorder.
— *con.* Gâter son enfant, lui tout accorder.
— *mạo.* Aspect, apparence, physionomie.
*Tùng* —. Peu à peu.
*Trung* —. Livre du juste milieu immuable, deuxième livre des quatre posthumes de Confucius.
*A phù* —. Espèce d'arbuste avec lequel les Chinois du Yun-nan et les Tông-kinois font de l'opium, sorte d'althéa rose.
*Người* —. Personne non mariée.
*Người may* —. Entremetteur de mariage.
*Lá* —. Feuille tinctoriale de ce nom.
*Người* — *dzầy.* Personne qui se tient bien.
*Nói* — *dzần.* Se moquer sans retenue.

*Dzóng.*
*Cái* —. Liens pour porter des paniers à la mode du pays.

Digitized by Google

*Dzòng*. Lignée, postérité, ordre religieux, ligne, courant. Voir *Ròng*.
— *dzôi*. Postérité.
*Người nhà* —. Homme de famille.
*Nhà* — *dzôi*. Maison à lignée, famille ancienne et importante.
*Thầy* —. Religieux.
*Vào nhà* —. Entrer en religion.
— *nước*. Cours d'eau.
— *shông*. Lit de rivière.
— *chữ*. Ligne d'écriture.

*Dzọng*.
— *lệ* (ch.). Précipice, source profonde.
*Té* —. Tomber la tête la première.
*Cây* —. Arbre sans nœuds.

*Dzòng*. Voir *Dzũng*.

*Dzông*.
— *dzài*. Vague, vagabond.
*Nói* — *dzài*. Parler à décousu.
*Đi* — *dzài*. Aller de côté et d'autre sans but apparent.
— *tố*. Coups de vents de la côte. Voir *Giông*.

*Dzộng*.
— *cửa*. Forcer les portes.
*Đạp* —. Détruire à coups de pied.
*Gửi* —. Envoyer en double expédition.

*Dzổng*.
*Thả* —. Tout nu.

*Dzốt*. Ignorant.
— *nát*. *Idem*.
*Làm* —. Faire inhabilement et sans savoir.

*Dzột*. Voir *Giột*. Tomber par goutte, dégoutter.
*Dzại* —. Hébété, imbécile.
*Nhà* —. Toit traversé par la pluie, maison où il pleut à travers le toit.
*Ủ* —. Dégouttant d'eau croupie.

*Dzu* (ch.). S'amuser, vaquer.
— *thủ* — *thực*. S'amuser de ci de là, chez les uns chez les autres, de la main et de la nourriture.
*Tu* —. Petit instant.
*Chơi* —. S'amuser sans but.

*Dzù* (ch.). Ombrelle, parapluie, parasol.
*Che* —. Couvrir de l'ombrelle.
*Bả* —. Porter le parasol du roi.

*Dzụ* (ch.). Signifier, enseigner, ordonner.
*Thượng* —. Édit, décret royal.

*Dzũ* (ch.). Séduire, allécher, exciter, entraîner. Voir *Rủ*.
*Khuyên* —. Exhorter, persuader.
*Thí* — ou *Ví* —. Par exemple.

*Dzú*.
— *xuống*. Qui pend comme un fruit, un rameau.

*Dzư* (ch.). De reste, superflu, particule finale. Voir *Ru*.
*Phần* —. Reste.
— *ra*. Il reste.
— *dzật*. Superflu, reste abondant.
*Có còn* — *ra chăng?* En reste-t-il encore?
*Chẳng còn* —. Il n'en reste plus.
*Trăm người* —. Plus de cent hommes.

*Dzự* (ch.). Préparer.
— *bị*. *Idem*.

*Dzử* ou *Dzứ*. Superlatif employé dans le Sud, dans les six provinces de Saigon.
*Mệt* —. Très-fatigué.
*Ngon* —. Très-savoureux.
*Đông* — *lắm*. Foule immense.
*Tốt* — *bay!* Admirez donc! comme c'est beau!

*Dzữ*. Féroce, cruel.
*Độc* —. — *tợn*. *Idem*.
— *ác*. Dépravé, quelquefois exclamation.

*Dzua*. Flatter.
— *nịnh*. *Idem*.
— *mị*. *Idem*.
*A* —. *Idem*.

*Dzùa*. Raffler.
— *lại*. Amoncoeler.

Digitized by Google

*Dzưa.* Espèce de mélongène.
— *chuột. Idem.*
— *nước. Idem.*

*Dzứa.*
— *chi?* Qu'est-ce que cela fait.

*Dựa.* S'appuyer.
*Nương* —. *Idem.*
*Lái* — ou *Trái* —. Oreiller, accoudoir.

*Dừa.* Coco, suivre.
*Cây* —. Cocotier.
*Trái* —. Fruit du coco.
*Vườn* —. Plantation de cocotiers.
— *theo.* Suivre.

*Dục* (ch). Appétit désordonné, vouloir avec passion, concupiscence, nourrir.
*Ý* —. Volonté, vouloir.
*Dâm* —. Luxure, débordement des passions.
*Dưỡng* —. Nourrir.

*Dức.* Vociférer.
— *lác. Idem.*

*Dực* (ch.). Aile.
*Tả hữu* —. Ailes gauche et droite.

*Dưệ* (ch.). Postérité, sagacité, pénétration.
*Hậu* —. Postérité.
— *trí.* Haute pénétration.

*Dưi.*
*Dây* —. Corde à tirer, à suspendre.
*Té* —. Tomber inerte, lourdement.
— *xuống.* Déposer un lourd fardeau.

*Dùi.* Voir *Giùi.* Manche, levier.
— *trống.* Maillet pour les gros tambours du pays.

*Dưy* (ch.). Seulement, mais.

*Dưyên* ou *Dưdn* (ch.). Cause, parce que.
— *dzo.* Cause.
— *phận.* Condition, état.
— *dzo thủy chung trước sau.* Le sujet dans toutes ses causes du commencement à la fin.

*Dưyệt* (ch.). Se réjouir, plaire.

*Dưm* et *Dựm.* Voir *Nhóm, Giùm.*
— *lại cùng nhau.* Se réunir ensemble.
*Cây* — *dza.* Arbre feuillé.

*Dùm* et *Dũm.* Voir *Giùm.*
*Nắp* —. Couvercle de vase

*Dưn* et *Dũn.* Voir *Giùn.*
— *lại.* Resserrer.

*Dửng.*
— *dzàng.* Indécis.
— *dzàng giục giạc không hay quiết. Idem.*

*Dựng* (ch.). Se servir.
*Vô* —. Inutile.
*Yêu* —. Affectionner comme utile.
*Tiêu* —. Consommer, dépenser.
*Không có* — *đến.* On ne s'en sert pas.

*Dưng.* Offrir à des supérieurs.
*Xin* — *cho ngài.* Demande à offrir (se dit à des supérieurs).
*Ngừơi* —. Étranger, qui est libre, qui n'a pas d'engagements. Voir *Nhưng.*

*Dựng.* Ériger, fonder. (Ch.) *Dưng.* Femme enceinte.
— *nên.* Créer.
— *lên.* Élever.
— *nhà.* Élever la maison, la mettre en place.
— *cột.* Élever une colonne.
*Gây* —. Commencer.
*Khi* — *bao thai.* Commencement de grossesse.

*Dước.*
*Cây ô* —. Laurier myrthe dont l'écorce sert à donner du liant à la chaux.

*Dược* (ch.). Médecine.
*Phục* —. Boire des médecines, suivre un traitement.
*Vườn* —. Jardin.
*Ca độc* —. Datura stramonium.

*Dưỡi.*
*Cây* —. Arbre à petits fruits rouges.

Digitized by Google

*Dzuôi.* Étendre.
— *chơn ra.* Allonger les pieds.

*Dzới.* Inférieur, au-dessous.
*Trên* —. Dessus et dessous.
*Lên trên xuống* —. Monter en haut, descendre en bas.
*Bề* —. En dessous, inférieurs.
— *shông.* Dans la rivière.
— *nước.* Sous l'eau.
— *tàu.* A bord.
— *thế.* Dans ce monde.
— *mình.* En dessous de soi.

*Dzuống* pour *Dzong.*
— *nhau.* Se pardonner mutuellement.

*Dzuống.*
— *dzãy.* Rejeter.

*Dzương* (ch.). Matière mâle, premier principe. Voir *Âm.* Publier, divulguer, manifester.
— *dzật.* Répandu à l'infini.
— *dzanh.* Publier le nom, la renommée.
*Thái* —. La tempe.
*Cây* —. Filaos ou pin de pagodes.
*Shơn* —. Chèvre sauvage.

*Dzương* (ch.). Comme, comme si, tant que.
— *bàng,* — *như.* *Idem.*
— *ấy.* De cette façon, à ce point.
— *nào.* Comment, combien, à quel point!

*Dzưỡng* (ch.). Nourrir.
— *dzục.* *Idem.*
— *nuôi.* *Idem.*
*Cấp* —. Donner les vivres.
— *lão.* Nourrir les vieillards.
*Phần* — *lão.* Réserve pour la vieillesse les partages étant faits, douaire.

*Dzuột.*
*Cây cám* —. Arbre dont on prend les baies pour faire du vinaigre.

*Dzụt.* Voir *Giụt.* Éloigner du feu.
— *củi.* Retirer les tisons.

*Dzựt.* Voir *Giựt.* Se mouvoir de surprise et d'effroi.
— *mình.* *Idem.*
— *lui.* Reculer précipitamment.
— *ra.* Tirer avec violence.

*Dzứt.* Couper court, achevé.
*Làm cho* —. Faire intégralement.
*Chừa cho* —. Se corriger définitivement.
*Nói cho* —. Parler pour en finir.

## E

*E.* Craindre, appréhender.
— *shợ,* — *le.* *Idem.*
— *là.* Il est à craindre.

*É.*
*Hột* —. Petite graine noire qui se dilate dans l'eau et qui rafraîchit en dégageant une certaine gomme très-fine, comme le *tombayan* ou *hười woi.*

*È.*
*Thở* — —, *hêu* — —, Dernier soupir, râle.

*É.* Marchandise peu prisée. (Ch.). Mourir.
*Bán* — *lâm.* Vendre à perte.

*Éch.* Espèce de petite grenouille.
— *nhái.* *Idem.*

*Em.* Cadet soit frère soit cousin. Pronominalement, vous, tu à des inférieurs.
— *trai.* Frère cadet.
— *gái.* Sœur cadette.
— *út.* Frère ou sœur, dernier de la famille.
*Con* —. Inférieur, jeune sœur.
*Anh* — *chị* —. Frères et sœurs.
— *tôi.* Mon cadet, ma cadette.

*Êm.* Empiler.

*Em.* Suave, doux à l'ouïe, au toucher.
— *êm dzịu dzàng.* Très-suave.
— *tai.* Doux à l'oreille.

Digitized by Google

— —. Doucement.
*Nói cho* —. Parler doucement.

*Ém*. Chasser le diable.
*Buâ* —. Signes pour cela, amulettes.

*En*. Petite fièvre.
*Run* —. Trembler la fièvre.

*Én*. Espèce d'hirondelle.
*Tổ* —. Nid d'hirondelle. (Celui qu'on mange.)

*Ẽn*.
— *lưng*. Faiblir du dos, montrer sa paresse.

*Eo*. Gorge de montagne.
— *le*. *Idem*.
— *hẹp*. Étroit.
— *vang*. Écho.

*Éo*.
*Uốn* —. Se tourner de tous les côtés, importuner tout le monde.
*Củ* —. Espèce de tubercule, *commelina esculenta*, dit Taberd.

*Ép*. Presser, forcer.
— *uổng*. *Idem*.
— *lòng*. *Idem*.
*Chịu* —. Être forcé.
— *làm*. Forcé à faire.

## G

*Gả* (ch.) : *gá*. Donner en fiançailles, fiancer, promettre en mariage.
— *con cho người ta*. Faire les fiançailles de sa fille.
— *chồng cho nó*. Lui trouver un mari.
— *thổ*. Tenir banque de jeu à usure, en retenant un escompte sur la somme prêtée aux joueurs.

*Gà*. Poule.
— *trống*. Coq.
— *mái*. Poule.
— *chọi*. Coq de combat.
*Mồng* —. Crête de coq.
*Hoa mồng* —. Amaranthe.
— *gáy*. Chant du coq.
— *cộc tác*. Chant de la poule.
*Ruột* —. Tire-bouchon.

*Gác*. Soupente, élever, attirer.
*Để trên* —. Mettre au grenier.
— *lên*. Monter quelque chose.
*Nhà* —. Maison à soupente, maison sur pieux, comme chez les montagnards.

*Gạc*. Effacer, raturer, cornes de cerf.
— *chữ*. Effacer des lettres.
— *nai*. Cornes de cerf.

*Gặc*. Signe de tête, le menton dans la poitrine.
— *đầu*. Faire ce signe de tête.
*Gục* —. *Idem*.

*Gạch*. Brique.
*Lò* —. Four à brique.
*Nấu* —. Cuire des briques.

*Gai*. Épine, chanvre, ortie de Chine.
*Chông* —. Épines, chagrins.
— *gốc*. Brousses.
*Đạp* —. Fouler des épines.
*Bị* ou *Mắc* —. Pris dans les épines, ayant une épine.
*Vải* —. Tissu d'ortie dite *de Chine*.
*Chỉ* —. Fil d'ortie de Chine.
— *bố*. Deux orties du pays pour le tissage.

*Gái*. Fille.
*Con* —. Jeune fille.
*Trai* —. Fille et garçon.
*Em* —. Jeune sœur.
*Cháu* — Nièce.
*Phận* —. Condition de femme.

*Gài*. Boutonner, introduire.
— *then*. Fermer une porte avec des tringles en dedans.
— *cửa*. *Idem*.
— *bẫy*. Se prendre au lacet.

Digitized by Google

*Gãi*. Gratter par démangeaison.
— *ra máu*. Se gratter au sang.

*Gay*.
— *chèo*. Disposer les rames.

*Gạy*. Irriter, exciter.

*Gáy*.
*Gà* —. Chant du coq.
*Cu* —. Chant de la tourterelle.
*Cá* —. Espèce de poisson.
— *ngựa*. Crinière de cheval.

*Gảy*. Pincer.
— *dờn*. Pincer d'un instrument à cordes.

*Gãy*. Briser, rompre, casser. *Gãy* se dit des morceaux de bois, de fer, de support; *bẻ* se dit des vases, des briques, des tuiles; *đứt* se dit des cordes, des liens.
*Bẻ cho* — *ra*. Rompre en brisant.
— *dờn gánh*. Support de fardeaux qui se brise.

*Gây*. Exciter, provoquer, quereller.
— *lộn với nhau*. Se disputer, se quereller.
— *gỗ*. *Idem*.
— *thù*. Exciter à se venger.

*Gậy*. Bâton; irriter, provoquer.
*Chống* —. Marcher en s'appuyant sur un bâton.

*Gầy*. Commencer quelque chose; maigre.
— *dựng*. *Idem*. Se dit des grandes choses : de la création du monde, de la fondation d'une dynastie.
— *guộc*. Maigre.
— *mòn*. Maigre, amaigri, réduit à rien.
— *võ*. *Idem*.

*Gặm*. Piquer.
— *kim*. Piquer une aiguille.
— *xương*. Ronger les os.

*Gám*.
*Gói* —. Faire un paquet de feuilles, de linge, de papier.

*Gảm*. Regarder de travers.
*Coi* —. *Idem*.
— *ghè*. Dévorer des yeux.

*Gấm*. Soie à fleurs.

*Gầm*.
*Hùm* —. Le tigre mugit.
— *thét*. *Idem*.

*Gẫm*. Méditer, considérer. Voir *Ngẫm*.
— *mà coi*. Considérer avec attention.
— *lại*. Réfléchir.
*Suy* —. Méditer.
*Nguyện* —. Contempler, prier.

*Gan*. Foie, hardiesse, audace. (Ch.) *Can*.
— *rượt*. Audace.
— *dạ*. *Idem*.
*Chắc* —. Ferme de volonté.
*Cả* —. De toute audace.
*Nhát* ou *Dzát* —. Pusillanime, peureux, poltron.

*Gạn* ou *Gản*. Épurer, purger.
— *bột*. Purger la farine de ses pailles.
— *nước*. Épurer l'eau de ses dépôts.
— *dzân*. Purger la population des gens qui la surchargent.
— *hỏi*. Interroger avec soin.

*Gán*. Mettre de la colle.
— *giấy*. Coller du papier.

*Gân*. Nerf.
— *xương* — *cốt*. Les nerfs et les os.

*Gần*. Près, proche. 近
— *gũi*. *Idem*.
— —. Approchant.
— *chừng*. Presque à terme.
— *ngày*. Près du jour.
— *xa*. Partout, près et loin.

*Gang*. Acier, palme de main.
*Shát* —. Fer aciéré.
*Một* —. Une palme de la main.
*Ghớm* —. Exclamation d'admiration.
*Dzưa* —. Espèce de mélogène.

Digitized by Google

*Gang*. Prendre ce qui ne revient pas.
*Con* —. Enfant naturel.

*Găng*.
*Cây* —. Espèce d'arbre épineux.
*Nón gò* —. Espèce de chapeau du pays.

*Gáng*. S'efforcer.
— *sức mà làm*. S'efforcer à faire.

*Gáng*. Gingembre. Voir *Gừng*.

*Ganh*. Jalouser, envier.
*Nó* — *nhau*. Ils se jalousent.

*Gành*. Rive.
*Dọc* —. Au déclin du rivage.

*Gánh*. Porter sur l'épaule aux deux bouts d'un bâton.
*Gồng* —. *Idem*.
— *lấy*. Emporter de cette façon.
*Shập* —. Disposer en charges doubles.
*Đòn* —. Bâton plat servant à porter ces charges.
*Một* —. Une charge à double faix.

米 告 *Gạo*. Riz décortiqué et cru.
— *thóc*. *Idem*.
*Lúa* —. Paddy et riz.
— *nếp*. Riz gluant.
— *thẻ*. Espèce ordinaire.
— *lứt*. Riz décortiqué et non pilé.
*Cây* —. Espèce d'arbre pagode, espèce de banian.

*Gáo*. Voir *Gáu*.
*Cây* —. Arbre *nauclea orientalis*, dit Taberd.

*Gắp*. Prendre avec des bâtonnets.
— *lấy*. *Idem*.
— *lửa*. Prendre du feu.
— *hòn than*. Prendre un charbon.

*Gặp*. Rencontrer.
— *thì*. Saisir l'occasion.
— *nhau*. Se rencontrer.
— *phải người ấy*. C'est bien lui qu'on rencontrait.

*Gấp*. Urgent, pressé.
*Việc* — *lắm*. Très-pressé.
— *lại*. Replier.

*Gập*.
— *gềnh*. Montueux, difficile.
*Trèo núi* — *gềnh*. Monter un coteau difficile.

*Gạt*. Égaliser un boisseau, une mesure, avec une règle; tromper, attraper.
*Lừa* —. Tromper.
*Có ý* —. Ayant l'intention de se jouer.
*Để* —. Pour attraper.

*Gắt*. S'irriter, s'échauffer de colère.
— *gỏng*. S'animer de colère.

*Gặt*. Moissonner.
— *hái*. *Idem*.
*Mùa* —. Saison de moissonner.

*Gật*. Signe de tête.
*Ngủ* —. Dormir en laissant tomber la tête.

*Gáu* et *Gàu*. Vase en coco, en bois, gobelet en tresses enduites de résine pour puiser de l'eau, pour vider une barque, pour irriguer un champ.
— *tát*. Vase à vider.
— *múc nước*. Vase à puiser l'eau.

*Gấu*. Ours; ourlet.
*Con* —. Ours.
— *áo*. Ourlet d'un habit.
*Shổ* —. Laisser tomber l'ourlet en signe de deuil.
*Viền* — *lại*. Ourler.

*Ghe* (1). Barque.
— *cộ*. *Idem*.
*Đi xuống* —. S'embarquer.
— *bầu*. Barque de mer.
— *đò*. Barque de passage de rivières.
— *bàn lồng*. Grande barque de transport.

(1) Vu le défaut du *ge*, vu aussi le petit nombre des mots de la nomenclature *ghe*, *ghi*..., nous ne la mettons pas à part.

Digitized by Google

— *lườn*. Petite barque.
— *dan*. Barque de tresse de bambou.
— *giàn*. Barque de Cambodge.
— *cui*. Barque de commerce dont le pont est couvert et qui est de moyenne grandeur.
— *cá*. Barque pour la pêche ou ayant un vivier pour le poisson.
— *nước*. Barque pour le transport de l'eau.

*Ghẹ*. Espèce de cancre, de crabe.

*Ghé*. Accoster.
— *lại*. *Idem*.
— *vai*. Approcher les épaules pour porter.
— *vào*. Approcher.
— *xem*. Regarder en approchant.
— *mặt lại*. Se retourner pour voir.

*Ghè*. Pot en terre cuite et mesure pour l'huile, les saumures, la chaux à bétel, etc.

*Ghé*. Gale, séparer, rompre.
*Phát* —. Gale qui se déclare.
— *hăm*. Espèce de plaie vénérienne.
— *mắt*. Jalouser des yeux.
*Mẹ* —. Maratre.
*Dại* —. *Idem*.

*Ghẻ*.
— *răng*. Dents agacées, agacement de dents.
*Ghớm* —. Terme d'exclamation.

*Ghế*. Siége, fauteuil, chaise, escabeau.
— *trăng ỷ*. Siége long.
— *ngồi*. Siége à s'asseoir.

*Ghém*. Adjoint; acide.
*Ăn* —. Manger certaines choses acides.
*Rau* —. Légumes crus et sans condiment.
*Làm đồ* —. Faire des mélanges pour condiments (achars).

*Ghen*. Être jaloux, haïr.
— *ghét*. Haïr.
— *thi nhau*. Se disputer, vouloir se surpasser mutuellement.

*Ghèn*. Chassie des yeux.

*Ghềnh*.
*Gập* —. Montueux, difficile.

*Ghẹo*. Provoquer, vexer.
*Trêu* —. *Idem*.
*Hát* —. Se livrer à des chants provoquants et ordinairement luxurieux.

*Ghép*. Joindre.
— *vào*. *Idem*.
— *ván*. Joindre des planches.

*Ghét*. Haïr.
*Ghen* —. *Idem*.
— *bỏ*. Haïr, repousser.
*Làm* —. Agir à faire détester.

*Ghi*. Annoter, inscrire.
— *chép*. *Idem*.

*Ghim*.
— *mắt*. Aiguille ou baguette aiguë pour manger les bonbons.

*Ghớ*.
— *ghẻ*. Malséant, ayant aspérité (— *ghẻ shù shì*).

*Gi*.
— *áo*. Pan d'habit, frange, marque du teinturier.

*Gì*. Qui? Quoi? Qu'est-ce? Voir *Chi*.
*Dì* —. Qu'est-ce?
*Làm* —. A quoi bon? Que faites-vous?

*Gỉ*. Rouillé.
*Shắt* —. Fer rouillé.
— *lo*. Maculé.

*Gia* (ch.). Maison; ajouter, beau, bon, excellent.
— *shự*. Tout ce qui est de la maison.
— *tài*. Maison et biens.
— *nghiệp*. Héritage.
*Tại* —. A la maison, de chez soi.

Digitized by Google

*Quan* —. Les mandarins du lieu.
*Ông* —. Le beau-père.
*Ông shu* —. *Idem.*
*Mu* —. La belle-mère.
— *thêm*. Ajouter.
— *giảm*. Tempérer, égaliser, ajouter et diminuer.
*Cây* —. Espèce de banian caoutchouc.
— *dây*. Oiseau marabout.
— *định*. Province chef-lieu de la Cochinchine française.
— *long*. Premier roi de la dynastie des *Nguyễn*, depuis la réunion du Tông-king et de la Cochinchine, en 1802.

*Giạ*. Mesure; terme d'affirmation, d'assentiment, de soumission. Voir *Dạ*.
*Một* —. Mesure de riz d'environ trente kilogrammes.

*Giá*. Prix; casier. (Ch.) Char; serein de la nuit, verglas, marier.
— *thượng*. Prix supérieur.
— *hạ*. Prix inférieur.
*Dành* —. Estimer le prix.
*Hạ* —. Baisser le prix.
*Sụt* —. Prix abaissé.
— *sách*. Casier, rayon de bibliothèque.
*Võng* —. Palanquin, chaise d'honneur. Voir *Dạ*.
*Ngự* —. Le roi assis ou tenant séance.
— *rét*. Froid glacial.
*Cưới* —. Se remarier. (Voir *thú*.)

*Già*. Vieux.
— *nua*. *Idem.*
— *cả*. Très-vieux.
*Tuổi* —. Vieillesse.
*Ông* —. Vieillard homme. } Terme ho-
*Bà* —. Vieillard femme. } norifique.
*Cân cho* — *đi*. Dépasser le poids, faire abonder au poids.

*Giả* (ch.). Simuler, tromper.
— *hình*. Se contrefaire, faire l'hypocrite.
— *như*. Supposé que.
*Của* —. Chose falsifiée.
*Giấy* —. Papier faux.
*Vàng bạc* —. Or et argent falsifiés.

*Giã*. Rendre grâces.
— *ơn*. Rendre grâces, merci!
— *nhau*. Se saluer pour se séparer.
— *gạo*. Piler du riz déjà décortiqué.

*Giác* (ch.). Sentir.
*Tri* —. *Idem.*
— *hồn*. Ame sensitive.
*Giờn* —. Saisi de peur.
— *phát*. Qui se découvre.

*Giạc*.
— *ra*. Relâcher.

*Giặc*. Guerre, brigandage.
— *giả*. *Idem.*
*Dành* —. Faire la guerre.

*Giấc*. Un temps de sommeil.
*Một* —. *Idem.*
*Ngủ một* —. Dormir un somme.
*Ngủ cho thẳng* —. Dormir d'un seul somme.

*Giai* (ch.). Tous ensemble, échelle.
— *đều hết thảy*. Tous.
*Phẩm* —. Échelle des grades.
*Văn võ* —. Grades civils et militaires.

*Giại*. Oblique, obliquement.
*Đất* — *đi*. Terrain qui se déforme par inondation.

*Giái* ou *Giới* (ch.). Limite; armes; précepte, commandement; verge.
*Tiếp* —. Limitrophe.
*Giáp* —. *Idem.*
*Thế* —. Limites du monde, le monde.
*Chỉ* —. Délimiter, indiquer les frontières.
*Lập* —. Déterminer des frontières.
— *hàn*. Limite, borne, terme.
*Mốc* —. *Idem.*
*Khí* —. Armes.
— *răn*. Précepte.
*Kinh* —. Herbe odoriférante, espèce de menthe.
*Heo* —. Verrat.

*Giải* (ch.). Délier, expliquer.
— *phiền* ou — *buồn*. Désennuyer, distraire.

Digitized by Google

— *độc*. Résoudre le poison.
— *tội*. Absoudre.
— *nghĩa*. Expliquer.
*Giảng* —. Prêcher, instruire.
*Lửa* — *tội*. Purgatoire chrétien.
— *mở ra*. Détacher.

*Giây*.
*Một* — *kho*, *một* — *nhà*. Une rangée de magasins, de maisons.

*Giay*. Frotter avec le doigt.
— *mắt*. Se frotter les yeux.

*Giày*. Souliers.
— *dzép*. Chaussures.
*Mặc* —. Mettre des souliers.
*Thợ* —. Cordonnier.
*Đóng* —. Faire des souliers.

*Giây*. Un moment de temps.
*Một* — *nữa*. Encore un moment.
*Một phút một* —. Un instant.

紙-t *Giấy*. Papier.
*Tờ* —. Feuille de papier.
— *má*. Papiers.
— *vé*. Un papier, une note.
*Bồi* —. Étendre la pâte de papier, l'enduire.
*Lập* —. Faire un titre, passer écrit.
*Viết* —. Écrire sur un papier, faire un écrit.
— *vàng* — *bạc*. Papier doré ou argenté qu'on brûle en l'honneur des défunts. Voir *Vàng má*.

*Giây*. Piler.
*Bánh* —. Espèce de tourteau fait avec du riz gluant pilé.
— *dạp*. Piler.

*Giây*. Arracher, tondre, couper.
— *bỏ*. Couper les herbes.
— *mạ*. Parer une tombe, en arracher l'herbe.

*Giam* (ch.). Incarcérer, détenir en prison.
— *tù*. Emprisonner.
— *chấp*. Retenir en prison.
*Mi* —. Détenir à vue.
*Phải* —. Être emprisonné.

*Giám* (ch.). Examiner, veiller, avoir soin.
— *thị*. Inspecter, voir.
— *lượng*. Apprécier.
— *mục*. Évêque.
— *shát*. Président d'exécution à mort.
— *đốc*. Sorte d'inspecteur supérieur.

*Giảm* (ch.). Diminuer.
*Gia* —. Égaliser, augmenter et diminuer.
— *bớt*. Diminuer.
— *đảng*. Diminuer de degrés.

*Giăm*. Alambic.
*Cái* —. *Idem*.

*Giặm*. Arrêter à l'avance, suppléer.
— *vợ* — *chồng*. Demander en mariage.

*Giàm*.
— *bùn*. Se rouler dans la vase.

*Giâm*. Planter de bouture.

*Giảm*. Pagaie.
*Cái* —. *Idem*.

*Giấm*. Vinaigre.
— *thanh*. *Idem*.

*Gian* (ch.). Intérieur, au milieu; injuste, faux, trompeur. En annamite, espace entre deux colonnes. Voir *Can*.
*Thế* —. Le monde.
— *nan*. Dans le malheur. Calamité, misère.
— *dzối*. Mensonger, trompeur.
— *dzâm*. Adultère, fornication.
*Chứng* —. Faux témoin.
*Cáo* —. Accuser à faux et injustement.
*Một* — ou *Can*. Espace entre deux colonnes.

*Giàn*.
— *thiêu* (ch.). Bûcher.

*Gián* (ch.). Voir *Dzán*. Reprendre, blâmer, faire des représentations à un supérieur.

Digitized by Google

*Can* —. Empêcher.
— *shác*. De diverses couleurs.

*Giản* (ch.). Choisir.
*Lược* —. *Idem*.

*Giãn*. Distendre.
— *ra*. Remettre:
*Bệnh dã* —. La maladie ayant perdu de son intensité.
*Việc dã* —. On est moins occupé.
— *việc*. Remettre une affaire.

*Giãn*.
— *ra*. Répandre, semer.

*Giận*. S'irriter, se mettre en colère.
*Cơn* —. La colère, accès de colère.
*Hờn* —. Colère sourde et rentrée.
— *dữ*. Colère furieuse.
*Nóng* — *lên*. S'échauffer de colère.
*Phát cơn* —. Colère qui éclate.
*Nổi* — *lên*. Éclater de colère.

*Giần*. Crible, tamis, passer au tamis.
— *shàng*. *Idem*.
— *bột*. Tamiser la farine.

*Giang*. Étendre. (Ch.) Fleuve.
*Di qua* —. Passer la rivière, aller comme passager.
*Dò* —. Endroit de passage d'une rivière.
— *chơn*. Enjamber largement.
— *tay*. Étendre les bras.
— *lưới*. Jeter le filet, la seine. Voir *Bủa*.

*Giáng* (ch.). Descendre, abaisser.
— *xuống*. Donner; se dit des grands.
— *shinh* ou *shanh*. S'incarner; se dit de Dieu.

*Giàng*. Arc.
— *dạn*. Arc à balles.

*Giảng* (ch.). Prêcher.
— *giải*. Expliquer, prêcher.
— *dạy*. Enseigner.
— *đạo*. Prêcher la religion.
*Bài* —. Sermon.
— *bài*. Prêcher avec le grand style du pays.

*Giảng*. Manivelle d'une machine.
— *xay*. Manche d'une meule à décortiquer.

*Giảng*. Voir *Giởu*.
— *tai*. Dresser les oreilles.

*Gianh*.
*Shông* —. Fleuve du Tông-king qui sépare les deux Bố-chánh, dont l'un est du Tông-king et l'autre de la Cochinchine.

*Giành*. Disputer.
— *nhau*. Se disputer.

*Giao* (ch.). Convenir de, unir, livrer.
— *cùng nhau*. Convenir ensemble, se lier mutuellement.
*Phép* —. Cérémonie du mariage.
— *cho*. Passer quelque chose à quelqu'un.
— *chiến*. Combattre.
— *hoà*. Faire la paix.
— *lân*. Faire amitié de voisinage.
— *chỉ*. Nom primitif des Annamites; doigts bifurqués.
*A* —. Colle de nerfs et de muscles d'animaux.

*Giạo*. Voir *Dạo*.
*Di* —. Se promener.

*Giáo* (ch.). Doctrine, enseigner, instruire; en annamite, lance.
*Thánh* —. La sainte doctrine.
— *huấn*. Enseigner. Voir *Huấn*.
*Đạo* —. Enseignement religieux.
— *thụ* ou *thọ*. Professeur de lettres au *phủ*.
— *thoa*. Maître et instigateur de procès.
*Gươm* —. Sabres et lances, armes.

*Giáo*. Permis, privilége.
— *thẻ*. Signal en ivoire et en bois que portent les mandarins et les employés pour se faire reconnaître.

*Giáo* (ch.). Étrangler, contourner.
*Xử* —. Condamner à la strangulation.

Digitized by Google

— *hình*. Peine de la strangulation.
— *quyết*. Étrangler sur champ.
— *giam hậu*. Surcis à la strangulation.

*Giáp* (ch.). Première lettre du cycle dénaire (1); cuirasse; contigu, conjoint.
*Mã* —. Cuirasse.
— *nhau*. Contigu, conjoint.
— *giới*. Limitrophe.
*Nói tục nói* —. Dire des grossièretés.

*Giập*. Brisé par choc, écrasé.
— *đầu*. Se briser la tête contre quelque chose.
*Đánh* —. Briser, faire choquer.

*Giạt*. Voir *Dạt*.
— *vào bờ*. Jeté au rivage.

*Giát*.
*Bó* —. Paquet du cadavre et des enveloppes d'un pauvre homme.

*Giặt*. Laver le linge.
— *quần áo*. Laver les habits.

*Giát*.
— *vào*. Introduire.
*Thịt* — *vào răng*. Chair prise entre les dents.

*Giật*. Voir *Giựt*.

*Giàu*. Haie, entourage, espalier.
*Rào* —. Établir une haie.
*Nọc* —. Piquet pour soutenir la haie.

*Giàu*. Riche.
— *có*. *Idem*.
*Nhà* — Maison riche.
*Làm* —. Devenir riche.
*Nên* —. *Idem*.
— *shang*. Riche et noble.

(1) *Giáp*, eau naturelle; *ất*, eau à l'usage; *bính*, feu allumé; *đinh*, feu latent; *mậu*, bois; *kỷ*, bois allumé; *canh*, métal; *tân*, métal façonné; *nhâm*, terre inculte; *quí*, terre labourée.

*Giâu*. Mûrier du pays, arbuste à petits fruits rouges et acides.
— *gia*. *Idem*.

*Giấu*. Cacher.
— *giềm*. *Idem*.
— *cho kín*. Cacher avec soin.
— *cha*. Cacher à son père.

*Gié*. Épis.
— *lúa*. *Idem*.

*Giẻ*. Morceau d'étoffe, guenille.
— *chùi*. Linge à essuyer.

*Giếc*.
*Cá* —. Poisson de mer qu'on mange cru.

*Giệch*. Déformé.
— *giặc*. *Idem*.
— *miệng*. Bouche déformée.

*Giềm*. Cancaner, médire.
*Nói* — *pha*. Charger par médisance, par insinuations.
— *dzua*. Flatter.
— *chê*. Se moquer en cancanant.

*Giềm*.
*Giấu* —. Cacher, tenir secret.

*Giền*. Voir *Dền*.
*Rau* —. Brèdes, espèce d'herbe connue aux colonies, qu'on mange avec le riz et qui peut simuler les épinards.

*Giêng*.
*Tháng* —. Premier mois lunaire.

*Giềng*.
— *lưới*. Filin de seine.
— *mối*. Lois, coutumes.

*Giếng*. Puits.
*Đào* —. Creuser un puits.
*Sa xuống* —. Tomber dans un puits.
— *mạch*. Puits à source.
*Hoa* —. Fleur de ce nom.

*Gieo*. Semer, disperser la semence.
— *vãi*. *Idem*.
— *giống*. Répandre la semence.
— *mình xuống sông*. Se précipiter à la rivière.

Digitized by Google

— *va*. Rejeter sa faute sur quelqu'un, calomnier.

*Giếo*.
*Tiếng — giát*. Voix plaintive, par exemple celle du dindon, glapissement.

*Giẹo*. Oblique.
— *giọ*. *Idem*.

*Giẽo*. Gluant, visqueux.
— *giải*. Amolli. Voir *Dzẽo*.
— *đất*. Terre glaise et collante.

*Giẹp*. Voir *Dzẹp*. Déprimer de forme en pressant.

*Giết*. Tuer.
— *ngươi*. — *trâu*. — *bò*. Voir ces mots.

*Giệu*.
— *giạo*. Sans fermeté aucune, visqueux.

*Giễu*. S'amuser.
*Nói —*. Parler pour rire, dire des facéties.
— *cợt*, — *cười*. S'amuser en riant.

*Giữ*.
— *giữ*. Conserver.
*Giữ —*. *Idem*.

*Gió*. Vent.
*Mưa —*. Pluie et vent.
*Sóng —*. Mauvaise mer, flots agités.
— *xuôi* ou — *thuận*. Vent favorable.
— *ngược*. Vent contraire.
— *phát ra*. Le vent se déclare.
— *nồm*. — *may*. Vents de Sud-Est, de Nord-Ouest.
— *bấc*. Bise.
— *bắc*. Vent du Nord.
— *đông*. — *tây*. — *nam*. Vents d'Est, d'Ouest, du Sud.
— *chướng*. Vent de travers à la mousson.
*Hút* — ou *Xuýt —*. Siffler.

*Giò*. Pieds d'animaux, pâtés de ces pieds; viande pilée.
— *heo*. Pieds de cochon.
— *nem*. Pâté de viandes pilées enveloppé de feuilles.

*Xem —*. Superstition d'aruspices; tirer la bonne aventure sur des pattes de poules bouillies.

*Giỏ*. Espèce de corbeille; poste de garde des villages.
— *là*. Corbeille à bonbons pour les défunts.
*Lập — lập điểm canh*. Établir un poste de garde.

*Giỏ*.
*Shứa —*. Méduse, holothurie.

*Giỏ*. Se précipiter contre quelqu'un.
*Chó —*. Chien qui se précipite contre quelqu'un.

*Giỏ*. Cracher.
— *ra*. *Idem*.
*Bình —*. Crachoir.

*Giỗ*. Repas d'anniversaire de parents défunts.
— *chạp*. *Idem*.

*Giơ*. Étendre, tendre.
— *ra*. *Idem*.
— *tay*. Tendre la main.

*Giờ*. Heure.
*Bây —*. A présent.
*Bấy —*. Alors.
*Bao —?* Quand?
— *thứ mấy?* Quelle heure?
— *tí*. De 11 à 1h de nuit.
— *shửu*. De 1 à 3.
— *dzận*. De 3 à 5.
— *mẹo*. De 5 à 7, matin.
— *thìn*. De 7 à 9.
— *tị*. De 9 à 11.
— *ngọ*. De 11 à 1, midi.
— *mùi*. De 1 à 3.
— *thân*. De 3 à 5.
— *dzậu*. De 5 à 7, soir.
— *tuất*. De 7 à 9.
— *hợi*. De 9 à 11.

*Giốc*. Tresser des cordes.
— *dzây*. *Idem*.

Digitized by Google

*Giòi.* Vers de matières qui se décomposent et qui mûrisssent.

*Giọi.*
— *đầu.* Frapper sur la tête avec les articulations du doigt.

*Giỏi.* Prompt, alerte, vif, adroit.
*Người* —. Homme capable, distingué, adroit.
— *giang.* Adroit et leste.

*Giõi.*
*Trái* —. Fruit comme une petite pomme. Voir *Rõi.*

*Giồi.* Polir. Voir *Dồi.* Farcir, bourrer, boudin.
— *mài.* Polir, aiguiser.
— *phấn.* Se mettre du fard.
— *àn.* Manger des boudins.

*Giội.*
— *ra.* Résilier. Voir *Dội.*

*Giồi.*
*Gỗ* —. Espèce de très-beau bois.

*Giơi.*
*Con* —. Chauve-souris, vampire, rat ailé.

*Giới.* Briller; limite. Voir *Giái.*
*Giáp* —. Limite, confinant.
*Sáng* —. Rayonner.

*Giợi.* Ver de pourriture.

*Giòn.* Fragile, cassant.

*Giỡn.* Caresser, rebrousser. Voir *Dỡn.*
— *tóc trên đầu lên.* Dresser les cheveux sur la tête.
*Sóng* —. Ressac, retour violent des vagues sur un banc.

*Giống.*
— *trống.* Donner un signal de tambour.

*Giọng.* Son de la voix.
— *lời.* Timbre de voix, éloquence.
— *nói.* Timbre de la voix.
*Khan* —. Voix rauque.

*Giông.* Bourrasque.
— *tố.* Deux sortes de bourrasques de la côte du pays.

*Giống.* Genre, similitude; semence.
— *má. Idem.*
— *đực.* Genre masculin.
— *cái.* Genre féminin.
— *nhau.* Qui se ressemblent.
— *lại.* Comparer.
*Lúa* —. Riz de reproduction, semence.

*Giống.* 木 田
*Cái* —. Banc de sable dans les terres. Voir *Gò.*

*Giộp.* Dépouiller.
— *vỏ ra.* Décortiquer, écorcer, peler un fruit.

*Giọt* et *Giột.* Qui tombe goutte à goutte en pénétrant quelque chose, un toit, une tente, etc., gouttière, dégoutter.
*Nhỏ* —. Dégoutter peu à peu.
*Mưa* —. Pluie qui pénètre quelque chose et tombe goutte à goutte.
*Nhà* —. Maison dont le toit dégoutte.

*Giốt.*
*Cây* —. Arbre à demi sec.
*Trái* —. Fruit échaudé.

*Giợt.*
— *dza.* Écorché.

*Giu.*
*Nói* — *nói bỏ.* S'amuser à dire des facéties.

*Giũ.* Secouer.
— *giày.* Secouer la poussière de ses souliers.
— *bụi.* Secouer la poussière.

*Giú.*
— *trái.* Faire mûrir les fruits.

Digitized by Google

*Giư.*
— *khoai.* Planter des tiges de patates douces.

*Giữ.* Garder, conserver, prendre garde.
— *lấy.* Garder.
— *gìn.* Conserver avec soin.
— *phép.* Garder la règle, se tenir convenablement.
— *miệng.* Se garder de parler.
— *nết.* Conserver la pudeur.
— *lời hứa.* Tenir sa promesse, sa parole.
— *mình.* Prendre garde à soi, se conserver.
— *việc.* Être chargé d'un détail de maison, économe, gardien.

*Giũa.* Lime, limer.

*Giứa.* Ananas (au Tông-king).

*Giữa.*
*Rau* —. Plante aquatique qui sert de légume.

*Giữa.* Milieu, entre.
— *hai bên.* Entre deux côtés.
— *đàng.* Au milieu de la route.
*Đi* —. Aller au milieu.

*Giục.* Presser, exciter.
*Xui* —. — *giã.* *Idem.*
— *nhau.* S'exciter mutuellement.

*Giụi.* Frapper en secouant.
— *đuốc.* Éteindre une torche en la frappant à terre.

*Giùi.* Poinçon, alène; perforer.
— *lỗ.* Faire un trou avec une alène.
*Thầy* —. Nom banal donné aux maîtres de procès, aux avocats.

*Giùm.* Aider.
*Nói* —. Parler en faveur.
*Làm* —. Faire pour aider.
*Lấy* — *cho.* Prendre à aider.

*Giụm.* Rassembler en un.
— *củi.* Pousser le bois dans le feu.

*Giùm.*
*Nắp* —. Couvercle.

*Giun.* Rugueux, vérolé.

*Giún.*
— *dzây.* Tordre une corde.

*Giùn.* Ver de terre.
— *lại.* Resserrer.

*Giương.* Étendre. Voir *Giăng* et *Dương.*
— *lưới.* Jeter les filets.
— *cánh.* Étendre les ailes.
— *cung.* Tendre l'arc.

*Giượng.* Mari d'une tante.

*Giường.* Lit.
*Nằm* —. Se coucher sur le lit.
— *thờ.* Lit de parade au milieu de la maison pour adorer les ancêtres.
— *chũng.* Sorte de lit long en bambou.

*Giúp.* Aider, servir.
— *đáp.* *Idem.*
— *đỡ.* Porter secours.
— *việc.* Aider.
*Làm* —. *Idem.*
*Người* —. Domestique.
— *bàn.* Servir à table.
— *sức.* Secourir.
— *của.* Donner quelque chose pour aider.
— *lễ.* Servir la messe.

*Giụt.*
— *củi.* Éloigner les tisons du feu.

*Giựt.* Retirer par secousse, arracher.
— *lấy.* Arracher, prendre de force.
— *lại.* Retirer vivement.
— *lui lại.* Retirer en reculant.
— *mình.* Éprouver le sursaut de surprise, d'émotion subite et violente.
*Kêu* — *giọng.* Appeler, crier à arracher le gosier.

*Go.* Retenir.
— *khô.* Peigne de tisserand.

*Gò.* Ile, oasis; banc; tirer.
— *cương lại.* Tirer la bride, retenir.



Digitized by Google

*Gõ*. Frapper avec les articulations de doigt.
— *cửa*, Frapper à la porte.
*Cây* —. Essence de bois dur très-recherchée pour les colonnes de maison et les meubles.
*Nón* —. Chapeau de soldat.
— *khuôn*. Préparer un moule.

*Gỗ*. Bois.
— *lật*. Bois et liens.
*Shác* —. Bille de bois.
*Bằng* —. De bois.
— *tạp*. Bois mêlé de peu de valeur.

*Gớ*.
— *lạ*. Étonnant, extraordinaire, mais en mauvaise part.
*Quái* —. *Idem*. Exclamation.

*Gỡ*. Débrouiller.
— *gạc*. *Idem*.
— *ra*. Tirer d'affaire.
— *mình ra*. Se débarrasser.

*Goá*. Veuf, veuve.
— *bụa*. *Idem*.
*Mẹ* —, *bà* —. Veuve.
— *chồng*. *Idem*.
— *vợ*. Veuf.

*Góc*. Angle, coin.
— *xó*. *Idem*.
— *nhà*. Angle de maison.

*Gốc*. Tronc.
— *gác*. *Idem*.
*Gai* —. Épines, ronces, broussailles.
*Tơ* —. Fientes de vers à soie.

*Gọi*. Appeler, s'appeler.
— *là*. Ce qui s'appelle.
— *kêu*. Appeler.
— *nó đến*. Appelle-le.

*Gói*. Petit paquet; envelopper.
*Khăn* —. Mouchoir à envelopper un paquet.
— *shách*. Faire un paquet de livres.
*Một* —. Un paquet.
— *lại*. Empaqueter.

*Gỏi*.
*Ăn* —. Manger crus certains poissons.

*Gội*. Laver la tête.
— *đầu*. *Idem*.
— *nhuần*. Imprégner, humecter.

*Gối*. Genou, oreiller.
*Đầu* —. Genou.
— *đầu*. Oreiller.
*Quì* —. Se mettre à genoux.

*Gởi* ou *Gửi*. Envoyer, adresser.
— *thư* ou *thơ*. Envoyer une lettre.
— *lời thăm*. Envoyer le bonjour.
— *lời kính*. Envoyer son respect à des supérieurs.

*Gom*.
— *lại*. Resserrer.
— *lưới*. Resserrer le filet.

*Gốm* ou *Ghốm*. Argile, terre cuite.
*Lò* —. Four à terre cuite.
*Thợ* —. Potier, chauffeur de briques.

*Gồm*. Résumer, rassembler en un.
— *no*. Saturé, rempli.
— *lại các nhơn đức*. Orné de toutes les vertus.
*Tính* — *lại*. Faire la somme.

*Gớm* (*ghớm*). Horrible.
— *ghiếc*, — *ghê*, — *gang*. *Idem*. Exclamation.
— *lắm*. Très-horrible.

*Gòn*.
*Cây* —. Arbre du genre cây trôm dont les gros fruits ont une écorce dure et une sorte de coton.
*Shai* —. Saigon, capitale de la Cochinchine française.

*Gọn*. Bien assorti, bien arrangé.
— *ghẽ*. *Idem*.
*Làm cho* —. Arranger correctement.

*Gọng*. Voir *Càng*, *Ngue*.
— *cua* — *tôm*. Pattes de crabes, de chevrettes.

*Gông*. Cangue.

Digitized by Google

*Đóng* —. Mettre à la cangue.
*Mang* —. Porter la cangue.

*Gồng*.
— *gánh*. Porter une charge double avec un bâton.

*Góp*. Contribuer, mettre à la masse.
*Đóng* —, — *liềm*. *Idem*.
— *tiền*. Donner sa part d'argent.
*Cho tiền* —. Prêter de l'argent avec rente quotidienne ou mensuelle.

*Gốp* et *Ghốp*. Ensemble, en commun.

*Gót*. Talon du pied.
*Theo* —. Suivre, imiter.

*Gọt*. Peler.
— *vỏ*. Détacher l'écorce d'un fruit.
*Dzao* —. Rasoir.
— *đầu*. Raser la tête.

*Gỗ*. Espèce de bois très-dur. Voir *Gõ*.

*Gừa*.
*Cây* —. Sorte de banian des carrières de Biên hòa.

*Gục*. Courber.
— *đầu*. Courber la tête.
— *gặc*. Donner son assentiment.
*Ngủ* —. Dormir sans être couché la tête retombant sur la poitrine.

*Gài*.
*Cái* —. Hotte.
*Cây* —. Arbre.

*Gừng*. Gingembre.
*Mứt* —. Gingembre confit.

*Guốc*. Semelle de bois, socques.

*Guộc*.
*Gầy* —. Maigre.

*Gươm*. Glaive, sabre, épée.
*Vỏ* —. Fourreau de sabre, d'épée.
— *giáo*. Sabres et lances, armes.
*Tuốt* —. Tirer l'épée.

*Gườm*.
*Coi* —. Regarder de travers.

*Gương*. Miroir; exemplaire, exemple.
*Shoi* —. Se regarder au miroir; imiter.
*Làm* —. Donner l'exemple.
*Nên*. —. Devenir modèle.

*Gượng*.
— *dzậy*. Se lever avec grand effort.

*Guột*.
*Trời nó* — *mây*. Le ciel s'ondule, se ride de nuages.

*Gút*.
— *dzây*. Marquer de nœuds une corde.

## H

*Hạ* (ch.). En dessous, inférieur, en bas; nom de la première famille impériale chinoise; été.
*Thượng* —. Dessus et dessous, supérieurs et inférieurs.
*Dzĩ* —. Ci-dessous.
*Thiên* —. Le monde.
*Đức bề* —. Votre Majesté.
*Hầu* —. Assister de grands personnages.
*Hèn* —. Vil et méprisable.
— *xuống*. Abaisser, déposer.
— *bút*. Signer, écrire; se dit des grands.
— *mốc*. Placer des bornes.
— *cờ*. Amener le pavillon.
*Dại* —. L'été.

*Há*. Ouvrir la bouche; comment?
— *miệng*. Ouvrir la bouche.
— *dzám*. Comment oserais-je!
— *là chẳng*. Comment ne serait-ce pas?

*Hà* (ch.). Rivière; terme d'étonnement, quel? qui?
— *nội*. Rivière du Tông-king; nom de la grande province où elle baigne les murs de *Kẻ chơ*.
— *biên*. Côté de la rivière, rive.
— *tiện*. Avare.

Digitized by Google

— *shạc?* Quoi que ce soit.
— *hể.* Quiconque.
— *shư bất tri.* Ne sait rien.
— *hiếp.* Opprimer, faire violence.
— *huống.* A combien plus forte raison.
*Con* —. Taret, insecte, ver rongeur, pou de bois.

*Hả.*
— *hơi.* Qui s'évente, mal clos.

*Hạc* (ch.).
*Chim* —. Oiseau de mer qui mange les poissons et les serpents; il chante au milieu de la nuit; à 260 ans il devient noir et prend le nom de *huyền.*

*Hắc* (ch.). Noir.
— *nhơn.* Nègre.
— *cổ.* Qui prend au gosier.

*Hạch* (ch.). Reprendre, critiquer, discuter, examiner.
— *thi.* Faire subir un examen.
— *shách.* Critiquer, censurer, éplucher (au figuré).
*Người hoc* —. Homme qui critique, discuteur.

*Hách* (ch.). Resplendir, entrer en colère, intimider par paroles.
*Khủng* —. Intimider, inspirer la crainte.

*Hai.* Deux. 貳
*Thứ* —. Le second.
*Một* — *khi.* De temps en temps.
*Nồi* —. Marmite à deux parts de riz.
*Nòng* —. Bois, piquet fourchu.

*Hại* (ch.). Dommage, détriment.
*Tai* —. *Idem.*
*Thiệt* —. *Idem.*
*Làm* —. Nuire.
*Lợi* —. Lucre et dommage.

*Hái.* Lier, cueillir.
— *rau.* Cueillir des légumes.
— *củi.* Faire du bois.
*Gặt* —. Moissonner.

*Hải* (ch.).
— *nhi,* — *đồng.* Enfants.
— *cốt.* Membres du corps.

*Hải* (ch.). Mer.
*Tứ* —. Les quatre mers.
*Hà* —. La mer et les fleuves.
*Giang* —. *Idem.*
*Ngoại* —. Au delà de la mer, au large.

*Hãi* (ch.). Avoir peur; en annamite, marque de l'impératif.
*Shợ* —. Avoir peur, trembler de peur.
— *còn.* Encore.
— *làm.* Fais.
— *nói.* Parle donc!
— *làm đi.* Fais donc!

*Hay.* Savoir, avoir coutume, bien souvent, bien!
— *chữ.* Lettré.
— *nói.* Parleur, bavard.
— *nhìn,* — *chịu.* Patient.
— *giận.* Irascible.
— *tin.* Crédule.
— *thức shớm.* Habitué à se réveiller de bonne heure.
— *làm.* Qui fait habituellement.
*Nói* —. Qui parle habilement, qu'on entend avec plaisir.
*Ngựa* —. Bon cheval, qui va bien.
— *lắm.* Très-plaisant, très-amusant, très-agréable.
*Nào* —. Comment serait-ce bien.
*Có* — *không?* Est-ce bien ou non?
*Có lẽ làm* — *chăng?* Ne trouve-t-on pas bien?
*Chẳng* —. Pas agréable, pas commode, pas savoir.
*Tôi chưa có* —. Je ne sais pas, je ne savais pas encore.
— *là.* Ou bien.

*Háy.*
— *hó.* Regarder en faux jour.

*Hây.* Joyeusement.

*Hầy.*
— *bễ.* Se servir du soufflet.
— *lửa.* Souffler le feu.

Digitized by Google

— *Nước lên.* Aspirer l'eau avec un siphon.

*Ham.* Avide, désireux de.
— *hố.* *Idem.*
— *học.* Très-studieux.
— *của.* Avide de biens.
— *tiếng.* Désireux de réputation.
— *chơi.* Très-porté à s'amuser.

*Hám.*
*Hôi* —. Infect, puant.

*Hàm.* Joue, mâchoire.
— *thiết.* Frein en fer, bride.
— *răng.* Mâchoire.
*Đau* —. Avoir mal à la mâchoire.

*Hãm.* Faire violence, opprimer, violer.
— *mình đến tội.* Se mortifier pour faire pénitence.
— *đồn.* Assiéger un fort.
— *khóp.* Serrer le frein.
— *đờn bà con gái.* Poursuivre les femmes, les opprimer.

*Hăm.* Menacer.
*De* —. *Idem.*
— *hố.* *Idem.*

*Hàm.*
— —. Murmurer de colère.

*Hâm.*
*Bờ* —. Rive escarpée.
— *sâu.* Profond et à pic.

*Hâm.* Réchauffer; se dit de l'eau, du thé, etc. (— *nước lại.*)

*Hầm.* Fosse, antre, cuire à petit feu et couvert.
*Sa* —. Tomber dans une fosse.
*Đào* —. Creuser une fosse.
— *vôi.* Cuire de la chaux.
— *gạch.* Cuire des briques.

*Hầm.*
*Gạo* —. Riz noirci par un trop long temps renfermé.
*Nước* — —. Eau dégourdie, tiède.

*Han.* S'informer.
*Hỏi* —. S'informer, interroger.

*Hạn* (ch.). Sécheresse; terme; digue, obstacle.
*Đại* —. Grande aridité, grande sécheresse.
*Giới* —. Limites.
*Qúa* —. Au delà du temps fixé.
*Kỳ* —. Temps fixé. Voir *Hẹn.*
*Mãn* —. Temps fixé accompli.
— *sông.* Barrer la rivière.
*Cấm* —. Fixer une limite.
*Mỏ* —. Crochet de serrurier; bec de digue.
— *ngữ.* Résister, faire obstacle, s'opposer.

*Hán* (ch.). Cinquième famille d'empereurs chinois, qui a régné depuis l'an 206 avant Jésus-Christ jusqu'à l'an 221 après Jésus-Christ, l'espace de 427 ans.
*Thiên* —. Voie lactée.

*Hàn* (ch.). Froid; margelle de puits. En annamite : souder; boucher avec un enduit.
*Thương* —. Perte du froid, terme de médecine pour désigner la perte du tempérament qu'établit dans les organes et dans le sang la bonne proportion et disposition des humeurs.
— *lâm viện.* Académie impériale.
— *lạnh.* Froid.
*Cơ* —. Misère, famine.
— *lại.* Resouder.
*Gian* —. Coller pour boucher.
*Thuốc* —. Enduit à boucher.
— *thiếc.* Boucher avec de l'étain, souder.
*Cửa* —. Port de Tourane.

*Hản.* Vrai, sûr et certain.
— *thật.* *Idem.*
— *chẳng sai.* *Idem.*
*Nói cho* —. Parler d'une manière ferme et assurée.
— *hoi.* De bon ton. Voir *Tử tế.*
*Người* — *hoi.* Homme de bonnes manières, honnête.
*Làm cho* — *hoi.* Faire convenablement.

Digitized by Google

*Hắn*. Lui, elle; se dit des inférieurs (*nó*).

*Hằn*. Chercher vengeance.
— *thù*. Chercher à se venger.

*Hân* (ch.).
— *hỉ*. Se réjouir, joyeux.
*Hoan* —. *Idem*.

*Hang*. Antre.
— *đá*. Grotte de pierre.

*Hạng* (ch.). Partie postérieure du cou; grand, qualité.
*Các* —. Divers genres ou espèces.
— *nhất* — *nhì*. De 1re, de 2e qualité.

*Háng*. L'aine, jonction des cuisses.

*Hàng*. Ligne, lignée, rang, ordre, marchandise. En chinois se soumettre. Corruption de *giáng*.
*Chỉ* —. Indiquer l'alignement.
— *rào*. Haie.
— *chữ*. Ligne d'écriture.
*Họ* —. Parenté.
*Anh em họ* —. *Idem*.
*Sắp* —. Se mettre en rang.
*Chen* —. Serrer le rang.
— *xã*, — *tổng*, — *phủ*. Représentation de la commune, du canton, de la préfecture par les notables.
*Tráng* —. Hommes en état de porter les armes.
*Lão* —. Vieillards exempts.
*Nhà* —. Maison de commerce.
— *hóa*. Marchandises.
— *xén* — *xáo*. Boutique de marchandises variées.
— *bỏ*. Marchandises à revendre au détail.
— *thịt*. Boucherie.
*Bán* —. Vendre des marchandises.
*Mở* —. Ouvrir boutique.
*Lập* —. *Idem*.
*Mua* —. Acheter des marchandises.
*Dâu* —. Faire sa soumission.
*Phục* —. *Idem*.

*Hảng*.
*Ngồi chàng* —. S'asseoir les jambes écartées.

*Hăng*. Aigreur de vin, de fruits fermentés.
*Nó* — *lắm*. Il est très-aigre, très-acerbe, insupportable, arrogant.

*Hàng*. Toujours.
— *ngày*. Chaque jour, continuellement.
— *hà sha shố*. } Innombrable.
— *hà vô shố*. }

*Hăng*. Recevoir quelque chose d'en haut.
— *gió*. Étendre les voiles au vent.
— *lấy nước*. Recevoir de l'eau qui tombe d'en haut.

*Hảng*.
*Lửa* — *ra*. Feu qui s'éteint.

*Hanh* (ch.). Pénétrer, vertu du ciel.
— *tre*. Morceau d'un bambou divisé.

*Hạnh* (ch.). Félicité, bonheur, se réjouir. En annamite : modestie.
*Đức* —. Vertu de modestie.
*Trái* —. Abricot.
*Trái* — *nhơn*. Amande.
*Trái* — *đào*. Pêche.

*Hành* (ch.). Aller; faire, s'avancer. En annamite : oignon.
— *lý*. Faire route.
*Tiền* — *lý*. Monnaie pour la route, viatique.
*Đồ* — *lý*. Effets de route.
*Đi tuần* —. Faire la ronde, l'inspection.
*Học* —. Étudier.
*Nói* —. Médire.
*Ngọc* —. Membre viril, expression médicale.
*Ngũ* —. Les cinq éléments : *kim*, *mộc*, *thủy*, *hỏa*, *thổ*, métaux, bois, eau, feu, terre.
*Trồng* —. Planter des oignons.

*Hảnh*.
*Lẩo* —. S'écarter pour éviter d'être vu.

*Hao* (ch.). Consommer, consumer.
— *tổn*. Dépenser.

Digitized by Google

— *lực tinh thần.* Dépense et consomption de forces.
— *hen.* Consomption de poitrine.
*Thở* —. Respirer avec peine ou très-faiblement.

*Hào* (ch.). Fortune; chose très-minime; dix-millième partie de l'once.
— *kiệt.* Héros, puissant, riche.
— *quang.* Splendeur.
— *cường.* Puissant.
— *phú.* Riche.
*Một li một* —. Un millième, un dix-millième.
*Vô nhất* —. Sans la moindre chose.

*Hảo* (ch.). Bon, beau, désirer, vouloir, aimer.
*Hòa* —. Concorde, union, rapports d'amitié.
— *học.* Studieux.
— *tửu.* Qui aime le vin.
— *sắc.* Voluptueux.

*Hạp* (ch.). Voir *Họp.* S'assembler; titre des premiers huissiers de département.
*Lục* —. Tout l'univers.
*Thủ* —. Chef des huissiers de ce nom.

*Háp.*
*Hốp* —. Étourdi.

*Hấp.*
— *hơi.* Hors d'haleine, suffoqué.
*Mệt* — *hơi.* Très-fatigué.
— *cơm.* Cuire quelque chose dans du riz chaud.
— *bánh.* Cuire des pains dans quelque chose de chaud.

*Hát.* Chanter.
— *hỏng.* *Idem.*
*Dàm* —. Concert.
*Con* —. Une chanteuse.
*Đờn* —. Instrument pour accompagner le chant.
— *bội.* Jouer la comédie..
— *hoa tình.* Chanter des choses libres et érotiques.
— *ghẹo.* Chanter pour exciter à la volupté.
— *xoi.* Éternuer.

*Hạt* ou *hột.* Grain, graine.
— *cơm.* Grain de riz.
*Lấy* —. Prendre la graine.
*Gieo* —. Semer les graines.
— *nước.* Goutte d'eau.
— *khương.* Perle.
*Lần* —. Dire le chapelet.

*Hắt.* Rejeter, battre en pénétrant.
*Nước* — *vào.* L'eau battant et pénétrant.

*Hất.* Refouler, abaisser quelque chose avec la main, le pied, un bâton.
— *đi.* *Idem.*
— *xuống.* *Idem.*

*Hấu.* Vorace.
— *ăn.* *Idem.*
*Ngựa* — *đá.* Cheval qui frappe.

*Hàu.* Huître.

*Hậu* (ch.). Après, derrière, postérité, reine.
*Tiền* —. Avant et après.
— *lai.* A l'avenir.
*Dựt* —. A la suite, après.
— *môn.* Porte de derrière, anus.
*Hoàng* —. Reine.

*Hầu.* Presque; en chinois : assister, attendre, espérer, grade de dignité.
— *là.* Presque.
— *hết.* Presque fini.
— *chết.* Presque mort.
— *hạ.* Assister, faire suite, faire honneur.
— *vấn.* Saluer, souhaiter le bonjour.
*Thập bát quốc chư* —. Les dix-huit royaumes tributaires de l'empire chinois, qui sont les provinces actuelles de Chine et les petits royaumes adjacents.
*Con* —. Concubine.

*He.*
*Hăm* —. Menacer.
*Xếp bè* —. S'asseoir les genoux pliés à la mode des Cambogiens et des Siamois.

Digitized by Google

*Hẹ.* Espèce d'oignon long.

*Hé.*
*Hô* —. Commencement de voix.
*Mở* — —. Ouvrir à demi.

*Hè.* Corruption de *Hạ* (ch.). Été, véranda, péristyle de maison.
*Mùa* —. L'été.
*Ngoại* —. En dehors de la véranda.
*Kêu* — —. Sorte de soupir entrecoupé.
— *nhau.* S'encourager mutuellement.
*Thàng* —. Rôle de bouffon d'une comédie. Voir *Dòi, Dào, Kép.*

*Hệ* (ch.). Appartenir, qui tient de, attacher, suspendre, nom de barbares.
*Shố* —. Destin, fatalité.
*Can* —. Raison, motif, cause.
— *chi* ou — *gì?* Qu'importe?
*Chẳng* — *gì?* Il n'importe pas.
*Chưa* — *gì.* Il n'y a pas encore de mal.
*Nào* —*?* Quel mal y a-t-il? Quel mal?
*Chưa có* — *bao giờ.* Il n'y a encore jamais eu.

*Hễ.* Quiconque.
— *là.* Quand, toutes les fois que.
— *ai.* Quiconque.
— *khi nào.* Toutes les fois que.
— *lần nào.* Chaque fois que.

*Hèm.* Résidu de distillation de vin de riz.
*Bỏ* — *cho heo ăn.* Donner ce résidu aux cochons.

*Hèm.*
*Dàng* —. Sentier.
*Hen.*
*Ho* —. Tousser sec et difficilement.

*Hẹn.* Fixer un temps. Voir *Hạn.*
— *ngày.* Fixer un jour.
— *mua.* Promettre d'acheter.
— *trả.* Fixer le moment de rendre.
— *nhau.* Se donner rendez-vous.
*Thì* ou *Kỳ* ou *Khi* —. Temps fixé.
*Qúa* —. Au delà du temps fixé.
*Shai lời* —. Manquer à ce qu'on avait fixé.

*Hèn.* Vil, infime, abject.
— *mọn,* — *hạ,* — *mặt. Idem.*
*Rốt* —. Dernier de tous.
*Thấp* —. Très-humble, très-infime.
*Ngừơi* —. Homme méprisable, de peu.
*Vật* —. Chose de peu.

*Hến.* Espèce d'huître.

*Heo.* Porc, cochon.
*Con* —. *Idem.*
— *lợn. Idem.*

*Héo.* Sécher d'aridité.
*Khô* —. *Idem.*
*Lá cây* — *úa.* Feuille d'arbre qui se sèche.

*Hèo.* Verge portée devant les mandarins en signe d'autorité : c'est le *trượng* de la loi pénale. On le tire du *đồng dinh* et du *shông là.*
— *hoa.* Verge de différentes couleurs.
— *quai.* Touffe de soie à la poignée de cette verge.

*Hèo.*
*Hát* —. Misérable.

*Hẹp.* Étroit.
— *hòi. Idem.*
*Chật* —. *Idem.*
— *lại.* Resserrer.

*Hết.* Rugir. Voir *Thét.*

*Hết.* Finir, fin. Corruption du chinois *Hất, ngật.*
*Đầu* —. Dans le commencement.
*Trước* —. Tout d'abord.
*Shau* —. En dernier lieu.
— *lòng.* De tout cœur.
*Cho* — *ý.* Suivant tous désirs, toute volonté.
— *shức.* De toutes ses forces.
— *lời nói.* Tout dit, à bout de paroles.
— *rồi.* Fini, c'est tout, il n'y a plus.
— *thảy.* Tout absolument.

*Hếu.*
*Nhẹ* —. Très-léger, se dit du vent.

Digitized by Google

*Hi* (ch.).
*Phuc* —. Premier empereur de Chine.
*Khang* —. Chiffre du 2me empereur de la dynastie actuelle.

*Hi* et *Hỉ* (ch.). Se réjouir, s'amuser.
— *tiếu*. Rire, s'amuser.
*Hoan* —, — *lạc*, — *sha*. Se réjouir.
*Ngựa* —. Le cheval hennit.

*Hỉ*. Purger les narines.
— *mũi*. Se moucher.

*Hia*. Bottes.
*Cái* —. *Idem*.

*Hịch* (ch.). Édit, proclamation.

*Hiếm*. Rare.
— *hoi*. *Idem*.
— *có*. C'est rare; se dit aussi par contre pour marquer qu'il y a profusion.
— *chi?* ou *gì*. En manque-t-il?

*Hiềm* (ch.). Garder rancune, chercher à se venger et nourrir son ressentiment.
— *thù*. *Idem*.
— *oán*. *Idem*.
— *nghi*. Soupçonner.
*Người* —. Homme sournois et vindicatif.
*Sâu* —. Profondément sournois.

*Hiểm* (ch.). Dangereux, abrupte, difficile.
— *nghèo*. Dangereux, difficile.

*Hiền* (ch.). Sage, homme qui surpasse les autres par ses qualités et ses vertus, bon, doux, excellent.
*Thánh* —. Les sages.
*Người* —. Homme bon.
— *lành*. Doux, bon.

*Hiện* (ch.). Apparaître.
— *ra*. Se manifester.
*Lễ* — *xuống*. Fête de la Pentecôte.
*Làm cho* — *ra*. Faire ressortir.
*Làm cho* — *bông ra*. Faire ressortir à reluire.

*Hiển* (ch.). Illustre.
*Vinh* —. *Idem*.
*Vinh* — *sáng láng*. Resplendissant, de très-grande renommée.

*Hiếp* (ch.). Opprimer.
*Hà* —. *Idem*.
*Ăn* —. *Idem*.
*Ức* —. *Idem*.
*Hâm* —. Faire violence.

*Hiệp* (ch.). Voir *Hạp*, *Hợp*. Unir, union, resserrer, comprimer.
— *lại cùng nhau*. Se réunir, se joindre ensemble.

*Hiệu* (ch.). Efficace, signal, mérite, mériter.
— *nghiệm*. Efficace.
*Thần* —. *Idem*.
— *linh*. *Idem*.
*Dzanh* —. Le nom.
*Niên* —. La date de l'année.
*Làm* —. Faire un signal.
*Chỉ* —. Indiquer un signal.
— *lực*. Mériter à nouveau ses grades.
*Quan* — *lực*. Mandarin destitué et devant mériter à nouveau.

*Hiếu* (ch.). Pieux envers ses parents, gratitude envers les parents.
*Đạo* —. Religion de gratitude envers les parents.
*Trung* —. Fidèle et reconnaissant.
*Bất* —. Ingrat.
*Con thảo con* —. Enfant pieux envers ses parents.

*Hiểu* (ch.). Clarté, comprendre.
*Nghe* —. Entendre.
— *biết*. Savoir.
— *tỏ*. Comprendre clairement.
— *ý*. Saisir la pensée.
— *ngầm*. Sous-entendre, comprendre ou faire comprendre par réticence.
— *được dâu?* Est-ce que l'on peut comprendre?

*Him*.
— *mắt*. Yeux à demi-fermés.

*Hìm* et *Hếm*.

Digitized by Google

*Tên* —. Nom caché des morts.

*Hình* (ch.). Supplice; figure; apparence.
*Bộ* —. Ministère des peines ou de la justice.
*Luật* —. Lois pénales.
— *phạt*. Punition, châtiment.
— *khổ*. Supplice, tourment.
*Ngũ* —. Les cinq peines légales : *xuy*, la verge; *trượng*, le bâton; *đồ*, la prison et les fers à temps, au département; *lưu*, l'exil à tant de mille lys; *tử*, la mort immédiate ou avec sursis, strangulation et décapitation.
Il y a aussi les cinq anciennes peines : *mặc*, *tỉ*, *bài*, *cung*, *đại tịch* : marque au front, amputation du nez, amputation des pieds, castration, décollation.
*Đáng* —. Punissable.
— *dạng*. Figure, image.
— *tượng*. Statue, image.
— *mặt*. Figure, visage.
— *tướng*. Figure, apparence, physionomie.
— *dáng*. Tournure, apparence.
*Giả* —. Simuler, faire l'hypocrite.

*Híp*.
— *mát*. Avoir les yeux presque fermés.

*Hít*. Sentir, aspirer, priser.
*Thuốc* —. Tabac à priser.
*Hôn* —. Embrasser de bouche.

*Hiu*.
*Gió thổi* — —. Le vent souffle doucement.

*Ho*. Tousser.
— *hen*. — *hết*. *Idem*.
— *lao*. Tousser de maladie de poumons.
*Thuốc* —. Remède contre la toux.

*Họ* pour *Hộ* (ch.). Famille, société, communauté, congrégation; eux, on, lui, elle.
*Trong* —. Dans la parenté, dans la communauté, parmi eux.
— *hàng*. Parenté.
— *nội*. Parenté paternelle.
— *ngoại*. Parenté maternelle.
*Tên* —. Nom de souche. Chez les Chinois et chez les Annamites, il y a toujours un nom de souche (1).
*Lập* — *vuối nhau*. Faire association ensemble.
— *nói sao?* Qu'est-ce qu'ils disent? Qu'est-ce qu'on dit?
— *nói*. On dit.
— *làm*. Ils font.
— *tưởng*. Ils pensent.

*Hò*. Cri d'encouragement entre travailleurs.
— *reo*. S'exciter par des cris.
— *lơ* — *dịch*. *Idem*.
— *khoan*. Cri d'excitation pour agir ensemble.

*Hó*. Crier, faire des clameurs.

*Hó*.
*Shan* —. Madrépores, coraux, coquillages.
— *hấp*. Soupir, aspirer et respirer.
— *răng*. Dents ébréchées.

*Hộ* (ch.). Protéger, assister se dit des grands personnages; porte, quartier. fisc, trésor.
*Phù* —. Protéger.
*Bảo* —. *Idem*.
— *trưởng*. Chef de police, chef de quartier.
*Bá* —, *thiên* —. Titres achetés par les gens riches du peuple (cent, mille protections).
*Thương* —. Maison de commerce, commerçants.
— *bộ*. Ministère des finances, du fisc.

(1) Chez les Chinois les souches sont nombreuses, et jadis on disait les *bách tính* ou cent familles; chez les Annamites il n'y en a guère que quelques-unes dont les noms soient portés. Ainsi *triều*, *lý*, *lộ*, *trần*, *phàm*, *phan*, *trương*, *dương*, *đinh*, *mạc*, *tôn*, *đu*, *lâm*, *tống*, *châu*, *thà*, *đỗ*, *đăng*, *ngô*, *mã*, *mai*, *vân*, *thân*, *thang*, *hàng*, *ông*, *hồng*, *thái*, *huỳnh*, *hồ*, *tì*, *lưu*, *tô*, *vương* sont des noms de souche chinois. *Lê*, *trịnh*, *nguyễn* sont des noms de pure souche annamite.

Digitized by Google

*Nhơn* —. Homme du contingent, soumis aux lois du fisc.
— *dịch*. Fisc et corvée, services publics, capitation, milice, impôts, réquisitions.

*Hố*. Fosse, lacune.
*Ham* —. Avide.

*Hồ* (ch.). Grand étang, lac; citerne. En annamite : coupe, mortier, colle; nom d'une famille de souche.
*Biển* —. Mer intérieure, lac; nom du grand lac d'Ang-kor.
— *Rượu*. Gourde de vin.
*Đồng* —. Montre, horloge.
— *đồ*. Confus, confusément.
— *nghi*. Soupçonner, douter.
*Làm* —. Faire du mortier.
*Gián* —. Coller.
*Trét* —. Enduire.
— *tiêu*. Poivre.

*Hổ* (ch.). Tigre, vase de pierre en forme de tigre. En annamite : avoir honte.
*Xấu* —, — *thẹn*, — *ngươi*. Rougir, avoir honte.
— *Lăng*. Tigre.
— *phách*. Ambre.
*Rắn* —. Espèce de serpent très-venimeux.

*Hơ*. Sécher au feu.
— *lửa*. *Idem*.

*Hở*. Disjoint, entr'ouvert.
*Phen* — *ra*. Cloison disjointe.
*Cửa* — *ra*. Porte entr'ouverte.
— *cơ*. A l'improviste.
*Hớn* —. Épanoui, ébahi de joie.
*Nó* — *ra cái gì?* Se dit de quelque chose qui se laisse apercevoir, de quelqu'un qui se compromet.

*Hoa* (ch.). Voir *Huê*. Fleurs, abondance de fleurs, grand, beau, florissant.
*Trái bông* — *quả*. Fleurs et fruits.
*Vườn* —. Jardin de fleurs.
— *vườn*. Fleur de jardin.
— *shen*. Fleur de nénuphar.
— *tai*. Pendants d'oreilles.
*Chiếu* —. Natte à fleurs.
*Chậu* —. Pot à fleur.
*Bình* —. Vase à fleur.
*Vẽ* —. Dessiner des fleurs.
*Thêu* —. Broder des fleurs.
*Trung* —, *Trung quốc*. Noms de l'empire chinois.
— *nướng*. Fille publique.
— *tiêu*. Pilote.
*Thanh* —. A présent. *Thanh hóa :* nom d'une grande province du Tông-king qui est le berceau des familles royales du pays, *lý*, *lê*, *trịnh*, *nguyễn*.
— *tình*. Érotique, amoureux, licencieux.
— *lang*. Fleur des cotonnades que les Portugais apportaient dans le pays, d'où le nom leur est resté, ainsi qu'à la religion.
*Đạo* — *lang*. Religion portugaise.
— *mĩ*. Délicat, enjolivé, ornementé.
— *chí*. Nom donné à la ferme des jeux.
— *hôi*, *rạch linh*, *shơn phiêu*. Noms de divers jeux de hasard prohibés à Saigon.

*Họa*. Rarement. (Ch.) Peindre; calamité.
*Là* —. Rarement, tout au plus.
— *gặp*. Rarement on trouve.
— *hoạch*. Peindre.
*Tai* — Calamité.

*Hóa* (ch.). Créer, devenir; richesses.
*Biến* —. Changer.
*Tạo* —. Créer.
— *nên*, — *ra*. Devenir; il arrive.
*Tài* —. Richesses.
*Hạng* —. Marchandises.

*Hòa* (ch.) Ensemble, union, concorde, paix, égaliser, mêler.
— *bình* ou *Bình* —. Uni, calme, pacifié.
— *thuận*. S'accommodant à la volonté d'un autre.
— *nhã*. Harmonie, de rapports faciles.
— *khí*. Concorde.
— *hảo*. Unis d'amitié, en bons rapports.

Digitized by Google

*Giao* —. Faire la paix.
— *trong nước*. Mêler dans l'eau, avec l'eau.
— *lại cùng nhau*. Réunir ensemble.
— *thượng*. Grand chef de bonzes.

*Hỏa* (ch.). Feu.
— *hỏ*. Pots de feu, mélange de graisse, de soufre, de phosphore, dont se servent les pirates pour attaquer les barques.
*Phát* —. Feu qui éclate.
— *lò*. Réchaud.
*Bốc* — *lên*. Le sang monte à la tête.
— *thịnh, hư* —. Terme de médecine pour exprimer que le feu vital est trop violent ou trop faible.
*Hương* —. Encens et feu. Majorat de famille pour le culte des ancêtres.

*Hoặc* (ch.). Peut-être.
— *là*. *Idem*.
*Ước* —. Supposé que.
— *có* — *không*. Peut-être oui, peut-être non.
— *hữu* — *vô*. Peut-être qu'il y a, qu'il n'y a pas.
*Nghi* —. Douter.
*Huyễn* —. Tromper, trompeurs.

*Hoạch* (ch.). Rayer, faire une ligne, régler. Voir *Vạch*.

*Hoai*. S'évanouir.
— *mùi*. Perdre l'odeur.

*Hoài*. Toujours. (Ch.) Se souvenir, garder dans son cœur.
— —. Toujours, sans cesse.

*Hoại* (ch.) Se corrompre, tomber en ruines.
*Bại* —. *Idem*.
*Hủy* —. *Idem*.

*Hoái*.
*Bái* —. Langueur, fatigue.

*Hoan* (ch.). Heureux, se réjouir.
— *hỉ*. *Idem*.

*Hoạn* (ch.). Sorte de magistrature surnuméraire, s'attrister. Châtrer, eunuque.
*Bệnh* —. Infirmité, anémie, débilitation.
— *nạn*. Calamité.
*Bạn* —. Attristé de ses souvenirs.
*Yểm* —. Châtrer. Voir *Thiến*.

*Hoàn* (ch.). Restituer, rendre; achevé, fini, boule, pilule.
*Bội* —. Restituer.
— *lại*. Rendre.
— *tất*. Complétement, entièrement.
*Thuốc* —. Pilules.

*Hoán* (ch.). Changer.
— *đổi*. *Idem*.
— *tờ*. Reviser une lettre, un passeport.
*Hô* —. Crier.

*Hoãn* (ch.). Remettre, retarder.
*Trì* —. *Idem*.
— *ra*. *Idem*.

*Hoang* (ch.). Troublé, inculte, perdu de mœurs.
— *điền*. Terrain inculte.
*Ruộng* —. Champ inculte.
— *điểm*. Vagabond, voleur.
*Nó* — *lắm*. Il est très-dissolu, très-dissipé.

*Hoảng* (ch.). Délirer.
*Nói* —. Parler avec délire.
— *hốt*. Hors de soi-même, terrifié.
*Con* —. Espèce de cerf, de chevreuil, d'élan.

*Hoàng* (ch.) Empereur.
— *đế*. *Idem*.
— *thái tử*. Prince héritier.
— *tôn*. Neveu devenant prince héritier.
*Ngọc* —. *Thành* —. Idoles du pays.
*Phụng* —. Aigle des Chinois pour les augures.
*Đại* —. Rhubarbe.

*Hoành* (ch.). Transversal.

Digitized by Google

*Hoặt*. Corruption de *Khoát* (ch.). Large, ample.
*Bề* —. Largeur.

*Hóc*. Épine ou os qui prend à la gorge.
*Hiểm* —. De difficile accès, abrupte.

*Học* (ch.). Étudier.
— *hành*. *Idem*.
— *dòi*. Imiter, suivre.
— *chữ*. Étudier les lettres.
— *trò*. Élève.
*Khoa* —. Classe d'étudiants.
*Tràng* —. Collége, école.
*Dạy* —. Enseigner.
*Đại* —. Titre du premier des quatre livres posthumes de Confucius.
*Đại* — *shĩ*. Grand-maître des lettrés.

*Học*. Mesure de riz de 30 litres, ration mensuelle du soldat. Voir *lương*, *vuông*, *giã*.
*Chạy* — *tốc*. Courir en se précipitant.

*Hoe*.
— —. *đỏ đỏ*. Apparence rouge.

*Hoét*.
*Đỏ* —. Très-rouge.

*Hoi*.
— *hớp*. Hors d'haleine, essoufflé.
*Người ít* —. Homme de peu.

*Hói*. Petit ruisseau dans les rizières pour l'écoulement des eaux.

*Hỏi*. Interroger, demander.
— *hau*. *Idem*.
— *thử*. Questionner, éprouver.
*Tra* —. Informer, rechercher, examiner.
— *chi?* Pourquoi demander? à quoi bon interroger?
*Lễ* —. Fiançailles.
— *trầu cau*. *Idem*.

*Hôi*. Puanteur, forte odeur, puer.
— *thối*, — *hàm*. Fétide.
*Nó* —. Ça pue.
— *miệng*. Puer de la bouche.
*Mồ* —. Sueur.

*Hội* (ch.). Se réunir, réunion, congrégation.
— *họp*. Se réunir.
— *nhau*. *Idem*.
— *đồng*. Comité, commission.
*Nhà* —. Maison de conférences, de réunions.
— *thánh*. La sainte Église.

*Hối* (ch.). Se repentir, changer, richesses, presser, vite, fin de mois, obscur.
*Thống* —. Se repentir.
— *cải*. Changer de vie.
*Hóa* —. Richesses.
*Huyền* —. Fin de quartier de lune.
— *lộ*. Suborner, gagner par argent.
*Của* —. Effets pour corrompre quelqu'un, le faire changer de sentiment.
*Ăn* —. Se laisser suborner.
*Hấp* —. Agonie.
*Làm cho* —. Faire vite et précipitamment.

*Hồi* (ch.). Revenir, retourner. En annamite : temps de, pendant.
— *tâm*. Revenir à de meilleurs sentiments.
— —. Mahométans.
*Luân* —. Métempsycose.
*Đi một* —. Aller un moment.
*Một* — *đường*. Un temps de route.
*Một* — *trống*. Une battue de tambour.
— *shớm*, — *tối*, — *khuya*. Moment du matin, du soir, de la nuit avancée.
*Đại* —. Anis étoilé.
*Tiểu* —. Petit anis.
*Bối* —. Inquiet.

*Hơi*. Haleine, souffle.
— *thở*. Soupir.
*Thở một* —. Respirer d'un souffle.
*Tắt* —. Éteindre, mourir, suffoquer.
*Hết* —. Hors d'haleine, fin de souffle.
— *gió*. Souffle de vent.

*Hợi*. Dernière lettre du cycle de 12 lettres, le porc. Voir *Tí*.

*Hỡi* et *Hõi*. Hélas! appellatif.
— *ôi*. *Idem*.

*Hòm*. Boîte, malle, caisse, coffre.

Digitized by Google

— *dzương*. Coffre.
— *xe*. Coffre à roulettes.
*Đóng* —. Faire une caisse.

*Hòm* ou *Hòng*. Déprimé.

*Hòm*. Soirée.
*Ban* —. Pendant la soirée.
— *nay*. Aujourd'hui.
— *qua*. Hier.
— *kia*. Avant-hier.
*Đêm* —. A la nuit.
*Chiều* —. Dans la soirée.

*Hón*. Torrent.
*Chón* —. Prompt, rapide.

*Hòn*. Globule, motte, morceau.
— *đất*. Motte de terre.
— *đá*. Quartier de pierre.
*Bòn* —. Sorte de saponaire dont on se sert pour laver le linge.

*Hòn*. Embrasser. (Ch.) Mariage, prendre femme.
— *nhơn*. Mariage.
— *phối*. Union de mariage.
*Giao* —. Se marier.
— *mặt*, — *hít*. Embrasser, donner un baiser.

*Hồn* (ch.). Ame.
*Linh* —. *Idem*.
*Shinh* — *giác* —. Ame sensitive.
*Rồi linh* —. Sauver son âme.
*Mất linh* —. Perdre son âme.

*Hỗn* (ch.). Confus, confusément, mêlé.
— *hào*. *Idem*.
— *độn*. Chaos.
*Nó* — *quá*. Il est par trop dissipé, par trop étourdi.

*Hơn*. Plus, davantage, l'emporter.
*Nhiều* —. Davantage.
*Ít* —. Moins.
*Tốt* —. Meilleur.
*Nó có* — *nó*. Il l'emporte sur l'autre.

*Hờn*. Se taire et s'abstenir par colère.
— *giận*. Profonde colère qui rend muet et sournois.

*Hòng*. Espérer, près de, presque.
— *đợi*; — *trông*. Attendre, espérer.

*Họng*. Gosier.
*Rắp hầu bóp* —. Étouffer en pressant le gosier.
*Cắt* —. Ouvrir la carotide.

*Hóng*.
*Mò* —. La suie.
*Quản mò* —. Cafres.

*Hỏng*. Être frustré, être trompé.
— *mất*. Frustré, trompé, déçu.
*Hát* —. Chanter.
*Nói* —. Parler pour amuser.

*Hồng* (ch.). Rouge.
*Trái* — ou *Quả* —. Espèce de figue indienne (deux espèces).
— *nhạn*. Oies sauvages qui émigrent.

*Hóp*. Sorte de bambou, roseau.

*Họp*. S'assembler. Voir *Hợp*.
*Tụ* —. — *nhau*. *Idem*.
— *chợ*. Former marché.

*Hớp*.
— *tớp*. Ne pouvoir contenir sa joie ou sa crainte.

*Hộp*. Boite.
— *thuốc*. Boite à tabac.
— *trầu*. Boite à bétel.

*Hớp* ou *Hớp*. Boire à traits.
*Một* —. Une gorgée.

*Hợp*. Voir *Họp*.

*Hót*.
— *cổ*. Se ruer au cou de quelqu'un.

*Hốt*. Rassembler en tas avec les mains.
— *bốc*. *Idem*.
— *lấy*. *Idem*.
*Lửa* — *lên*. Le feu prend de la violence, s'élève.
*Hoảng* —. En délire, troublé à perdre la tête.

Digitized by Google

*Hột*. Voir *Hạt*.

*Hớt*. Décliner, ne pas suivre la ligne, couper.
*Mặt tròn — một chỗ*. Rond qui décline dans un endroit.
*Nói —*. Couper la parole à quelqu'un.
*— tóc*. Diminuer les cheveux.

*Hú*. Héler de loin.
*— nhau*. S'appeler de très-loin.
*— hồn*. Exclamation.
*Kêu hồn — vía*. Évoquer les esprits.

*Hũ*. Grande amphore, grand vase.

*Hư* (ch.). Vide, vain, vicié, vicier.
*— vô*. Rien, le vide.
*— không*. Sans raison, pour rien.
*— di*. Vicié.
*— thật*. Vraiment vicié, perdu de mœurs.
*Chẳng biết — thật thế nào*. On ne sait pas le faux et le vrai de la chose.
*— nát*. Ruiné, détruit, en lambeaux.
*— thân*. Se perdre, n'arriver à rien.
*Người —*. Homme vicieux, corrompu.
*— người*. Homme épuisé.
*Làm — di*. Vicier, corrompre.
*— việc*. Affaire manquée.

*Hùa*. Hurler.

*Hứa* (ch.). Donner, promettre, donner son assentiment.
*Lời —*. Promesse.
*Giao —*. S'engager de promesse.
*— cho nó*. Lui promettre.
*Khấn —*. Faire vœu.

*Huân* (ch.). Fumée de sacrifices qui s'élève, mérite.

*Huấn* (ch.). Enseigner.
*Giáo —*. *Idem*.
*— giới*. *Idem*.
*— đạo*. Titre du professeur de lettres au huyện.

*Húc*. Frapper de la corne.
*Trâu —*. Le buffle qui frappe avec ses cornes.

*Hực*.
*— hở*. Ébouriffé.

*Huê*. Voir *Hoa*. Fleur.

*Huệ* (ch.). Bienfait, faveur.

*Huề* (ch.). Tirer par la main.
*Dế —*. S'entourer de nombreux domestiques.
*— tống*. Aller au-devant, conduire.

*Húi*. Fouiller.
*Heo —*. Le cochon fouille avec le museau.
*Phung —*. Espèce de lèpre.

*Huy* (ch.). Resplendir.
*Quang —*. Resplendissant.

*Húy* (ch.). Cacher, s'abstenir de certains mots; nom des morts de haut rang, sorte d'exclamation de mécontentement, de surprise.
*Ẩn —*. Cacher.
*Tiếng —*. Mot défendu par la cour.
*Chữ —*. Lettre prohibée.

*Hủy* (ch.). Détruire, détruit.
*— hoại*. *Idem*.
*— liệt*. En détérioration.

*Huiền* (ch.).
*Bông —*. Lis jaune.
*Thung —*. Parents.

*Huyền*. Jais du pays dont on fait des bagues, bracelets, etc.

*Huyện* (ch.). Division du phủ, chef-lieu d'arrondissement, ville de 3e ordre, obscur.
*Quan —*. Préfet d'arrondisssement.
*Tri —*. *Idem*.
*— viễn*. Très-éloigné.
*Qui —*. Sacrifice aux génies des montagnes.
*— vọng*. Attendre avec inquiétude.
*— nguyệt*. Nouvelle lune.
*Thượng —*. Premier quartier.
*Hạ —*. Dernier quartier.
*— hối*. Fin de quartier.

Digitized by Google

*Huyền* (ch.). Faux, supposé, tromper.
— *hoặc*. *Idem*.
— *biện*. Trompeur.

*Huyết* (ch.). Sang.
*Khí* —. Sperme, humeur génératrice, sang.
*Phàm hữu khí* —. Quiconque a du sang vital.
— *mạch*. Les veines du corps.

*Huyệt* (ch.). Antre, trou, fosse.
*Khai* — ou *đào* —. Exhumer.

*Huinh* (ch.). Frère aîné.
— *đệ*. Frères (comme *anh-em*).

*Huình* (ch.). Jaune. Voir *Hoàng*.
— *lạp*. Cire.
*Bột* — *tinh*. Sorte de farine de manioc.

*Hum*.
*Nằm chùm* —. Couché la tête abaissée et pendante.

*Hùm*. Tigre.
— *beo*. *Idem*.
— *cọp*. *Idem*.

*Hun*. Baiser. Voir *Hôn*.

*Hung* (ch.). Cruel, très-cruel.
— *nô*. Tartares septentrionaux.
— *ác*. Cruel, malfaisant, méchant.
— *bạo*. Audacieux, effronté.
*Ăn* —. Manger avec voracité.
*Hành* —. Se livrer à des actes de grande colère.
*Nói hành* —. Faire des menaces terribles.

*Húng*.
*Rau* —. Menthe.
— *hiếp*. Opprimer.

*Hùng* (ch.). Oiseau mâle, le plus fort de son espèce.
*Anh* —. Héros, incomparable.
— *bàn*. Première maison royale annamite des temps anciens, rois de *Văn lang* jusqu'à l'an 248 avant J.-C.

*Hưng* (ch.). S'élever.
— *lên*. *Idem*.
— *loạn*. Se révolter, s'insurger.

*Hứng*. Recevoir quelque chose d'en haut.
— *nước*. Recevoir l'eau des feuilles, etc.
— *vui*. Être excité à la joie.
— *gió*. Prendre le vent dans les voiles.

*Hươi*. Brandir.
— *gươm*. Brandir un sabre.

*Huống* (ch.). A plus forte raison.
— *lọ là*. *Idem*.
— *là*. *Idem*.

*Hương* (ch.). Encens; patrie; village.
*Nhũ* —. Encens.
*Xung* —. Faire pénétrer, répandre l'encens, encenser.
*Đinh* —. Girofle, clou de girofle.
*Hắc* ou *Hoắc* —. Bétoine.
— *thảo*. Romarin.
— *phụ*. Tubercule odoriférant d'une herbe abondante à Saigon, dont on fait des médecines.
*Quê* —. Pays natal.
— *chức*. Dignitaires, notables de village.
— *thân*. Adjoint du maire.
— *hào*. Sous-adjoint.
— *sư*. Chef de culte.
— *mục*. Chef de pacage ou garde-champêtre.
— *trưởng*. Chef de patrouille.
— *cống*. Licencié ès-lettres. On dit à présent *cử nhơn*.
— *hỏa*. Encens et feu, majorat qui revient à l'aîné d'une famille pour le culte des ancêtres ou du défunt.

*Hướng*. Orientation; position; site.
— *nhà*. Position d'une maison par rapport au soleil.
— *đông*. Orientation de l'Est.
*Coi* —. Regarder et choisir la position.
*Cứ* —. Suivre la parallèle.

*Hưởng* (ch.). Jouir.
— *phước*. Jouir du bonheur.
— *nhờ*. S'appuyer.

*Hươu* (ch.).
— *tức*. Cesser ses fonctions.
*Về* — Retraite de fonctions.

Digitized by Google

— *Trí*. *Idem*.
*Con* —. Chevreuil, biche, cerf.
— *nai*. Cerfs, daims.

*Hup*. Couvrir comme avec un boisseau.
— *cá*. Prendre les poissons de cette manière.

*Hút*. Sucer, aspirer.
— *máu*. Sucer le sang.
— *gió*. Siffler.
— *thuốc*. Fumer le tabac.

*Hụt*. Manquer; court; frustré.
*Chết* —. Mourir sans sacrements.
*Đi xem lễ* — *về*. S'en revenir après avoir manqué la messe.

*Hữu* (ch.). Être; avoir; ami; droite.
— *vô*. L'être et le néant; le oui et le non.
*Tự* —. Exister par soi-même.
*Bằng* —. Amis.
*Bên* —. A droite.
*Tay* —. Main droite.

## Y, I.

*Y* (ch.). Suivre; s'appuyer; médecine; habit; lui.
— *cựu*. Comme par le passé.
— *dụng*. Maintenir le jugement.
— *theo*. Suivre.
— *ỷ*. S'appuyer, se confier.
— *thị giá*. Suivre le prix du marché, d'après les prix.
— *học*. Nom d'un ouvrage élémentaire de médecine.
— *phục*. Les habits.
*Của* —. A lui appartenant.

*Ý* (ch.). Volonté, intention.
— *dục*. Désir, vouloir.
— *tứ*. Attention.
*Vô* —. Sans attention.
*Vô* — *vô tứ*. *Idem*.
*Vừa* —. Suivant la volonté.
*Trái* —. Contrairement à la volonté.
*Mặc* —. A volonté.
*Vì* — *nào?* Pour quel motif? Dans quelle intention?
— *riêng*. Volonté propre.
— *dĩ*. Fruit dit *larmes de Jacob*.
*Xuất kì bất* — (ch.). Sans qu'on s'y attende, à l'improviste.

*Ỷ* (ch.). Siége, s'appuyer.
— *thế* ou *thể*. S'appuyer de moyens, de protections.
— *tài*. S'appuyer de sa fortune.
*Tràng* —. Siége long.
*Đoàn* —. Siége ordinaire, tabouret.

*Yả*. Décharger le ventre, aller à la selle; mot employé par les gens grossiers pour les mots *đại tiện*.

*Yệc*. Mot final d'euphonisme.

*Yếm*. Mamillaire ou linge dont les femmes se couvrent la poitrine.
*Mặc* —. Se revêtir de ce linge.

*Yểm*. Couvrir, cacher. Voir *Giểm*.
*Giấu* —. *Idem*.

*Yên* ou *an* (ch.). Paisible, paix.
*Bằng* —. En paix.
— *nhàn*. Tranquille.
— *dương*. Roi de *ba thục* et *âu lạc*. 248 avant Jésus-Christ.

*Yến*. Selle de cheval, d'éléphant; mesure de dix livres; hirondelle à nid gommeux. (ch.): repas, festin, joie, repos, fumée.
*Thăng* —. Mettre la selle, seller.
*Một* —. Dix livres du pays.
*Tổ* —. Nid d'hirondelle très-recherché pour les potages et ragoûts.
*đại* —. Grand repas.
*điểm* —. Taverne à fumer.

*Yểng*. Bel oiseau noir à bec et collerette jaune, le plus beau parleur des oiseaux, voir *nhồng*.

*Yết* (ch.). Proclamer, manifester, signifier.
— *thị*. Proclamation.



Digitized by Google

*Triều* —. Réception royale.

*Yêu*. Aimer, estimer (ch.), beauté de monstre.
*Thương* —. Aimer avec tendresse.
— *dzấu*. *Idem*.
— *mến*. *Idem*.
— *chuộng*. Estimer, tenir à grand prix.
— *nghiệt*. Monstre, présage de maux.
— *hưng* Acte de magie.
— *thuật*. Maléfice.
*thành* —. Devenir monstre (comme la tortue de mille ans, etc.).

*Yếu*. Débile, infirme.
— *dưỡi*. *Idem*.
— *sức*. *Idem*.
*Ốm* —. Malade.
— *liệt*. *Idem*.

*Yểu*. (ch.). Vie brève, solitude.
— *dziệu*. Délicat, efféminé.
*Chết* — (voir *Chết tươi*). Mourir subitement.

*Ym*. Agréable, très-calme, très-paisible, sans bruit.

*Ích* (ch.). Multiplier, augmenter, augmentation, utilité.
*có* —. Est utile, avantageux.
— *gì?* Quelle utilité? à quoi bon?
— *lợi*. Avantage, bénéfice, gain.
*Vô* —. Inutile.
— *cho mình*. Utilité propre.

*In*. Imprimer (ch.), *ấn*.
*Bản* —. Table d'imprimerie.
*Sách* —. Livre, imprimé.
— *sách*. Imprimer un livre.
— *trí*. S'imaginer, avoir dans l'idée, idée fixe.
— *vào trí*. Imprimer dans l'esprit.

*Ít*. Peu.
— *oi*. De peu; imbécile.
*Có* —. Il y a peu.
*Một* —. Un peu.
— *nhiều vậy*. Tant soit peu.
— *nữa*. Encore un peu.
— *lời*. Peu de paroles, peu parleur.
— *đều*. Peu intelligent.

*Ẩm*. Humide, frais.
— —. Un peu humide.
*Gió thổi* — —. Petite fraîcheur de brise, vent léger.

## K.

*Kè*.
— *nhè*. Diffus, bavard, importun; collant.
*cây* —. Palmier excellent pour les digues et couvertures de maison.
*cắc* —. Caméléon.
*trái* —. Petit fruit épineux.
*cây* —. Bardana major dit Taberd et qui donne des graines qui enflent dans l'eau et la rafraîchissent.

*Kể*. Introduire.
— *vào*. *Idem*.
*bệnh trái* —. Gravelle. Voir *Ẩu*.

*Kẻ*. Lequel, laquelle, celui qui, ceux, celles. Voir *phàm* (ch.).
— *khác*. Un autre.
— *có*. Celui qui a.
— *trộm*. Voleur furtif.
— *cướp*. Brigand, voleur à main armée.
— *đi*. Celui qui va.
*Là* —. C'est celui qui.
— *lớn*. Qui est grand.
— *nào*. Qui?
— *chợ*. Capitale du Tông-king; littéralement: le marché.

*Kẽ*. Règle, carré, ligne.
*Hàng* —. Ligne tracée avec une règle.
*Cẩn* —. Soigneusement, exactement.
— *chơn*. Séparation des doigts de pied.

*Kể*. Supposer quelque chose pour élever un poids, caler.
— *lên*. Élever de cette manière.

Digitized by Google

— *nhà*. Élever une maison en posant des billots sous ses colonnes.
— *bàn*. Caler une table.
*Hột* —. Millet.

*Kệ*. prières de *phật*.
— *shách*. Bibliothèque.

*Kê* (ch.). Stratagème, intrigue, trame; joindre, supporter.
*Mưu* —. *Idem*.
*Lâm* —. Ourdir, machiner.
*Lập* — *lập Mưu*. *Idem*.
*Sha* —. Tomber par intrigue, tomber dans le piége.
*Bày* —. Ourdir des intrigues.
— *nhau*. Se joindre, limitrophe.
— *hậu*. Succéder.
— *toán*. Supputer.

*Kề*. Près.
*Dựa* —. S'appuyer.

*Kể* (ch.). Recenser, détailler.
— *lể*. *Idem*.
— *ra* *Idem*.
— *liệt vu hậu*. Détailler par ordre comme il suit.
— *công*. Se faire mérite, en faire parade.
— *chẳng xiết*. Innombrable.

*Kéc* ou *kẹc*. Perroquet.

*Kệch*. Rustique, mal élevé.
*Quê* —. *Idem*.

*Kem*. Esprits malfaisants déchaînés du *âm phủ* contre les vivants.

*Kém*. Déficient, moindre, inférieur.
*Dã* —. *Idem*.
*Thua* —. Être inférieur, valoir moins.
— *nhau*. Inégaux.

*Kèm*. — *Vào cho chặt*. Forcer à joindre.

*Kẽm*. Zinc.
*Tiền* —. Monnaie de zinc, sapèques.

*Kềm* ou *kìm*. Tenaille.

*Ken*. Recoudre, rapiécer.
— *buồm lại*. Rapiécer une voile.

*Kén*. Cocons de ver à soie encore vivants, (ch.) : choisir, recenser.
— *mòng*. Cocon du ver à soie mort.
*Năm* —. Année du recensement de cinq en cinq ans.
— *lính*. Faire le recensement de la milice.

*Kèn*. Cornemuse, hautbois, trompette.
*Thổi* —. Souffler de ces instruments.
*bập* —. Mollet, gras de la jambe.

*Kên*.
— — Vautour.

*Kênh*. Canal de jonction et fait de main d'homme.
(Voir *Kinh*.)
*Dào* —. Creuser un canal.

*Keo*. Colle de nerfs, de peau de buffle, etc.
*Nấu* —. Cuire cette colle.
*Mực* —. Espèce d'encre.
*Shâu* —. Charençon.
*chim* —. Petit perroquet.

*Kẹo*.
*Bánh* —. Espèce de pain de miel et de pois pilés.
*Kéo* —. Faire ces pains.
*Lễ* —. Prières de ténèbres de la semaine sainte.
*nói* —. Parler indéfiniment.

*Kéo*. Tirer, trainer.
— *ra*. Retirer.
— *neo*. Lever l'ancre.
*Dzây* —. Corde à tirer.
— *buồm*. Élever la voile.
— *lên* — *xuống*. Tirer à monter, tirer à descendre, élever, abaisser.
— *xe*. Tirer un char.
— *chỉ* — *shợi*. Filer.
— *cờ*. Hisser le pavillon.

*Kẻo*. Arbalétrier d'une charpente.

Digitized by Google

*Giao — với nhau.* Faire association d'ouvriers pour se remplacer.

*Kẻo.* Ne pas, de peur que.
— *mà.* De peur que.

*Kép.* Chose double.
*Áo —.* Habit double.
*Viết —.* Écrire en toutes lettres, avec tous les traits, par opposition à *viết đơn.*
*Thằng —.* Comédien du principal rôle. (Voir *đòi, đào, hề*).

*Kẹp.* Entrelacer, border; ceps.
*Treo —.* Mettre au ceps un coupable.
— *nẹp.* Garnir le bord, la lisière de quelque chose.

*Kẹt.*
*Cửa —.* Porte qui crie sur ses gonds.
*Tre cỏ —.* Bambous agités et qui font du bruit en se frottant les uns contre les autres.
— *tay.* Main prise dans une porte.

*Kết.* Joindre, unir.
— *bạn.* Se marier, faire société.
— *nghĩa.* Faire amitié.

*Kệt.* Intervalle.

*Kêu.* Crier, appeler, se plaindre.
— *la.* Vociférer.
— *rêu — van.* Se plaindre.
— *khóc.* Pleurer à hauts cris.
*Chim —.* L'oiseau chante.
— *đến.* Appeler à venir.
— *chúa.* Invoquer Dieu.
— *trời — đất.* Appeler le ciel et la terre.

*Kị* (ch.). appréhender, s'abstenir, haïr, jour anniversaire de parents défunts.
— *ngoạt.* 1er, 5e et 9e mois.
*Kiêng —.* S'abstenir, faire abstinence.

*Kĩ.* Exactement.
— *càng. lắm.*
*Làm cho —.* Faire avec exactitude, avec soin.

*Ký* (ch.). Signer, écrire, envoyer.
— *chép.* Annoter.
*Biên —.* Noter, signer.
— *chứng.* Signer en témoignage.
— *chỉ.* Signer.
*Thủ —.* Signer de sa main. Voir *điểm chỉ.*
*Bút —.* Signer de sa plume.
— *lục.* Secrétaire.
— *tờ.* Signer un écrit.
*Giao —.* Confier à quelqu'un pour envoi.
— *thơ.* Envoyer une lettre. En annamite *gửi thơ.*

*Kỳ* (ch.). Étonnant; temps fixé; qui, que; bifurcation; prier; génie terrestre.
— *!* Étonnant!
— *cực.* Qui surpasse.
— *dị.* Extraordinaire.
*Phép — binh.* Armée mystérieuse des sorciers.
*Đến — nào?* A quel temps?
— *hẹn.* Temps fixé.
*Các các — thực.* Tout.
*Tam —.* Bassin de trois bifurcations de cours d'eau.
*Bất —.* Inopinément, à l'improviste, sans choix.
*Chẳng — ai.* Sans distinction de personnes.
— *lân.* Sphinx, un des quatre animaux fabuleux. (*Tứ linh.*) Animal à une corne, roi des quadrupèdes qui apparaît au règne des meilleurs princes. *Kỳ* est le nom du mâle, *Lân* est la femelle.
— *dà.* Iguane ou gros caméléon.
— *nam.* Bois de calambac, d'aigle, de sandal.
*Cầu —.* Prier.
— *yên* ou *an.* Cérémonie pour demander la paix.

*Kỷ* (ch.). Chroniques, mémoires, radical de ce qui est propre et personnel.

Digitized by Google

Sixième lettre du cycle de dix : bois allumé. Voir *Giáp*.
*Shử* —. Annales.
*năm* — *tị*. Voir le *Cycle*, fin du dictionnaire.
*Tự* — (ch.). De soi-même, personnellement.
*Nhập* —. S'approprier.

*Kia*. Autre, appellatif.
*Người nầy người* —. Cet homme-ci, cet homme-là.
*Cái nọ cái* —. Cette chose, cette autre.
*Bên* —. De l'autre coté.
*Năm ngoái năm* —. L'année dernière et l'autre année.
*Hôm* —. L'autre jour. — ! l'autre ! un tel !

*Kìa*. Voilà, voici.

*Kích* (ch.). Frapper, pousser, s'opposer, s'opposer, disputer.
— *bác nhau*. Se quereller, se battre.

*Kịch*.
*Nghe lịch* —. Entendre un bruit de ferrailles, de pots cassés.

*Kiêm* (ch.). Avec, en même temps.

*Kiệm* (ch.).
*Tiết* —. Tempérance.

*Kiếm*. Rechercher, chercher.
*Tìm* —. Chercher par investigation.
— *ăn*. Gagner sa vie.
— *chác*. *Idem*.
*Dao* — (ch.). Lances, épées tranchantes des deux côtés.

*Kiên* (ch.). Dur, solide, fort, ferme, durable.
— *tráng*. Robuste.
— *cố*. Avec entêtement, avec effort constant.
— *trì*. *Idem*.

*Kiện*. Intenter procès. (Ch.) Numéral d'objets.
*Đi* —. Aller en procès.
— *cáo*. Porter accusation.
*Xử* —. Juger un procès.
*Thầy* —. Avoué, maître de procès.
*Được* —. Gagner son procès.
*Vật* —. Objets.
*Áo nhất*. — Un habit.

*Kiến*. Fourmi. (Ch.) : voir.
*Cánh* ou *kính* —. Cochenille, gomme laque, *steak-lak*.
*Phúc* —. Province de *Fo-kiên* en Chine.
*Tiếp* —. Se voir, se rencontrer, rencontrer.

*Kiêng*. S'abstenir.
— *thịt*. Ne pas manger de viande.
*Ngày* —. Jour d'abstinence.

*Kiềng*. Attacher, amarrer.
— *chơn lại*. Joindre les pieds en les attachant ensemble.

*Kiếp* (ch.). Enlever de force et à main armée. Voir *cướp*.
*Cường* —, *dạo* —. *Idem*.
*Đời đời* — —. Toujours, à tous les siècles, à jamais.

*Kiết* (ch.). Nouer, joindre. (Voir *Kết*.)
*Giao* —. Convenir ensemble, s'unir.
*Tương* —. *Idem*.
— *nghĩa*. Unir amitié.
*Đi* —. Avoir le ténesme, être constipé.

*Kiệt* (ch.). Épuiser, qui a des vertus, des qualités transcendantes, qui l'emporte sur les autres.
*anh hùng hào* —. Héros, qui l'emporte sur tous par l'intelligence, le caractère, la force, l'audace.
*Đi* —. Aller toujours jusqu'à épuisement.
— *lực*. De toutes forces.

*Kiêu* (ch.). Appeler, prier, voir *kêu*, cheval de six coudées, qui se vante, orgueilleux, impudent.
— *ngạo*. Orgueilleux.

Digitized by Google

— *cảng*. *Idem*.
*Ở* — *ở xức*. Être impudent.

*Kiều* (ch.). Pont, passerelle, bois de traverse pour passer. Voir *cầu*.

*Kiệu* (ch.). Palanquin, brancard; selle.
*Đi* —. Aller en palanquin, en procession.
*Thắng* — Mettre la selle au cheval.
*Ngựa đi nước* —. Cheval qui va l'amble, le petit trot annamite. Voir *tế*, *Shảy*.

*Kiều*. Refuser, s'excuser, se retirer.
*Tôi xin* —. Vous me permettrez de ne pas accepter (ou de me retirer).

*Kiểu* (ch.). Manière de s'y prendre.
*Làm ra* — *nào*? Comment s'y prendre?
*Có một* — *nầy*. Il n'y a que cette manière.

*Kim*. Aiguille. (Ch.): or, métal; un des cinq éléments; à présent.
*Mài sắt thành công nên* —. A force d'aiguiser le fer, on produit une aiguille (le travail vient à bout de tout).
*Dường* —. Couture.
*Ngũ* —. Les cinq éléments: *kim*, *mộc*, *thủy*, *hỏa*, *thổ*.
— *tuyến*. Fils dorés.
— *thạch*. Les métaux et les minéraux.
*Chi* —. Jusqu'à présent.

*Kim*. Tenailles.

*Kín*. Secret, caché, clos, puiser.
— *đáo*. *Idem*.
*Làm cho* —. Faire en secret.
*Shự* —. Chose secrète.
*Nơi* —. Parties honteuses.
— *nước*. Puiser de l'eau.

*Kịn*.
*Đen* —. Très-noir.

*Kính* (ch.). Fils droits sur le métier, dévider, passer outre, appréhender; colline très-éminente, capitale, nombre de 25 chiffres à la suite.

*Đọc* —. Réciter des prières.
*Cầu* —. *Idem*.
*Tụng* — *Idem*, se dit des bonzes.
— *quá*. Passer outre.
*Ngũ* —. Les cinq livres sacrés, qui sont: *dzich*, — *thơ*, — *thi*, — *lễ*, — *nhạc*, et leurs suppléments: — *ngãi*, *xuân thu*.
— *tín kinh*. Symbole des apôtres.
— *điển*. Doctrine des saints.
— *tại thiên*. Le *Pater*.
*Xôi* — *nấu shử*. Consacrer tout son temps à l'étude.
— *niên*. Depuis longues années.
— *nguyệt* ou *ngoạt* —. Menstrues des femmes.
— *hãi*. Frayeur spontanée.
— *khũng*. *Idem*.
— *khiếp*. *Idem*.
*Thất* —. Saisi de peur, stupéfait.
*Tôi* — *lám*. J'ai grande appréhension.
— *dzương*. Fondateur de la première dynastie annamite dite *Hồng bàn*. roi de *Văn Lăng*, XXII^e siècle avant Jésus-Christ.
— *đô*, — *thành*. Ville capitale d'un royaume.
*Bắc* —. Pékin, capitale du Nord.
*Nam* — (*Nang king*.) Capitale du Midi au temps des grandes invasions tartares.
*Đông* —. Tong-king.
— *giải* ou *giới*. Espèce de menthe, de mélisse.
*Một* —. Cent mille *triệu*. (*Vạn*, *ức*, *triệu*.)
*Bệnh động* —. Maladie du haut mal.

*Kính* (ch.) Respect intérieur, adorer, vénérer, lunettes, miroir.
*Cung* —. Respect extérieur et intérieur.
*Tôn* —. Porter profond respect.
*Trọng* —. Avoir en haute considération.
*Thảo* —. Porter le respect filial aux parents.
— *chuộng*. Faire le plus grand cas, avoir de la vénération.
— *lạy*. Adorer; saluer.

Digitized by Google

— *dzưng*. Offrir en hommage.
*Mục* —. Lunettes.
*Nhãn* —. *Idem*.
*Mặt* —. Miroir.

*Kịp*. Corruption de *cập* (ch.), promptement, vite.
*Chậy* —. *Idem*.
*Cho* —. *Idem*.
*Cần* —. Nécessaire, urgent.

*Kịp*. Corruption de *cập* (ch.) A temps.
— *thì*. *Idem*.
*Không* —. Non à temps.
*Theo cho* —. Suivre de près.

**KH**

*Khá* (ch. *khả*). Qui convient, qui se peut, comme il faut, bien.
*Dã* —. C'est bien.
*Chưa* —. Ce n'est pas encore bien.
— —. Assez bien.
*Cũng* —. *Idem*.
— *lắm*. Très-bien, très-bon.
*Người* —. Homme bien.
— *kiên*. Visible, à voir.
— *dzĩ*. Dont on peut.
— *dzĩ dzong thân*. Qui peut servir de sauvegarde.
*Bất* — (ch.). Qu'il ne faut pas, qui ne se peut.

*Khác*. Autre, divers.
*Kẻ* —. Un autre.
*Cái* —. Autre chose, ce n'est pas la même chose.
*Khi* —. Un autre temps.
*Thế này thế* —. De cette manière-ci, de cette manière-là.
*Nó* — *đi*. Il a changé.
— *ra*. Changé.

*Khạc*. Expectorer.
— *đờm*. Expectorer des humeurs.

*Khắc*. Un quart d'heure. (Ch.) : inciser, graver.
*Một* — *đồng hồ*. Un quart d'heure de montre.
*Khúc* —. Par intervalle.
— *tự*. Gravé en lettres.
— *chữ*. *Idem*.

*Khắc* —. *Cây*. Inciser un arbre pour le marquer.

*Khách*. (ch.). Étranger, hôte.
— *thừa*. Hôte.
*Người* —. Un Chinois, on dit à Saigon *người các chú*. (Se dit aussi d'un étranger.)
*Nhà* —. Compartiment pour les étrangers, salle de réception, d'attente.
*Chim* —. Espèce d'oiseau qui annonce les étrangers.
*Dãi* —. Traiter des étrangers.
— *dày*. Exilés.
*Cấm* —. Défendre de recevoir les étrangers.

*Khai* (ch.). Ouvrir.
— *mỏ*. Ouvrir une mine.
— *ấn*. Ouvrir les sceaux; fin des vacances officielles du jour de l'an.
— *huyệt*. Exhumer.
— *khán*. Ouvrir pour voir (adresse sur les lettres), décacheter une lettre.

*Khại*. Forte claie de pieux pour traquer les bêtes fauves.

*Khái*. (ch.) Libéral, magnanime.

*Khay*. Plateau à thé, à bétel, etc.

*Khảy*. Donner une chiquenaude.
*Người Khong* —. Homme mou, délicat.

*Kham*. (Ch.) Qui est de force.
*Bất* —. Qui ne peut, qui n'est pas de force.

*Khám* (ch.). Visiter, fouiller, examiner avec soin. Se dit des fonctionnaires. Tabernacle de table des ancêtres, se dit à Saigon la prison.
— *nghiệm*. Visiter, inspecter.
— *shóat*. *Idem*.
— *ghe*. Visiter une barque.
— *nhà*. Fouiller une maison.

Digitized by Google

— *điền*. Visiter les champs pour l'impôt.

*Khảm*. Incruster (Ch.), un des *bát quái* de la table de *phục-hí*, nord, eau.
*Đồ* —. Objets incrustés.
— *xá cừ*. Incruster de la nacre.
*Thạp* —. Estampes en dessin ou en broderie qui se correspondent de chaque côté d'une case.
— *lâm*. Sorte d'olive.

*Khảm*. En suffisance.
— *đủ*. Suffisant.
*Chở ghe cho* —. Porter un chargement à la force de la barque.

*Khâm*. (Ch.) : Vénérer; linceul.
*Ngựa bất* —. Cheval emporté qui n'obéit pas.
— *sai*. Qui a mission royale, qui la respecte.
— *mạng*. Qui a un ordre royal.
— *phụng*. — *tuần*. Vénérez ceci, suivez-le : formule finale des décrets royaux.
*Thượng* — *hạ* —. Linceul supérieur et inférieur d'un cercueil.

*Khan*. Rauque, enroué.
— *cổ*. *Idem*.
— *giọng*. *Idem*.
— *tiếng*. Voix rauque.
*Khô* —. Sec, aride; peu fervent.

*Khán* (ch.). Voir.
— *thủ*, *ông* —. Dignité de village, ordinairement chef de ronde.

*Khản*, *mực* —. Encre desséchée.

*Khăn*. Mouchoir, suaire.
— *bàn*. Serviette, nappe.
— *chùi*. Torchon.
— *lau tay*. Essuie-main.
*Khó* —. Pauvre.
— *nhiều*. Turban de crêpe de Chine.

*Khăn*. Adhérer.
— *lấy nhau*. Se tenir ensemble.

*Khẩn* ou *khản* (ch.). Vouer, faire vœu, prier, demander.
— *hứa*. Promettre.
— *vái*. Prier avec vœux.
*Cầu* —. Prier avec instance.
*Lời* —. Un vœu.
— *khất*. Demander instamment.

*Khang* (ch.). Repos, paix.
— *ninh*. *Idem*.
*Dĩ dục* — *ninh lưỡng tự*. Afin que vous jouissiez de la paix de l'âme et du corps; formule d'entête de lettres.

*Khảng*.
— *khái*. Magnanime, sans peur.

*Khẳng*. (Ch.). Vouloir, consentir.
*Bất* —. Revêche qui ne veut pas, qui refuse.

*Khanh* (ch.). Préfet de 2ᵉ ordre, enfouir.
*Oạ* —. Grande infortune.

*Khánh* (ch.). Félicité, consolation, sorte de pierre sonore dont on se sert pour signal, maison très-pauvre.
*Đại* —. Anniversaire de quelque grande fête royale et qui donne lieu à des amnisties.
*Lễ* — *đản*. Anniversaire de naissance.
*Giao* — *tận*. Livrer tous ses biens à divers créanciers, faire faillite.
— *hạ*. Se réjouir.

*Khảnh*.
*Khỏng* —. Très-mince.

*Khao*.
— *khát* ou *khát* —. Avoir très-soif, désirer ardemment.
*Khô* —. Sec, très-sec.

*Khào*. *Nói* —. Parler en fureur.

*Khảo* (ch.). Comparer, confronter.
— *sách*. Corriger un livre, le comparer.
*Tra* —. Interroger un prévenu, mettre à la question.

Digitized by Google

— *di* — *lại*. Revoir et comparer avec soin.

*Khớp*. Jointure d'ossements, d'articulations.
— *xương*. Articulations des membres.

*Khạp*. Poignée.
*Bán thúng bán* —. Vendre au panier ou à la poignée.

*Khắp*. Partout.
— *mọi nơi*. — *cả*. *Idem*.
*Đi* —. Aller partout.
*Có* —. C'est partout.

*Khắp*. (Ch.) Pleurer sans parler, sans crier, son de l'eau bouillante, de l'eau qui coule à flots.
— *khởi*. Sorte de superlatif.
*mừng* — *khởi*. Surabonder de joie.

*Khát*. (Ch.) Soif, avoir soif, épuiser.
— *nước*. Avoir soif.
— *khao*, ou *khao* —. Désirer avec l'ardeur de la soif.
*Đói* —. Être misérable, avoir faim et soif.
— *vọng*. Désirer avec la plus grande ardeur.

*Khất* (ch.). Demander, prier.
*Khẩn* —. *Idem*.
*Cầu* —. Supplier.
*Đơn* —. Supplique écrite.

*Khật*.
*Đi* — *khù*. Aller en chancelant.

*Khâu*. Faufiler, coudre quelque chose de gros, de dur.
— *vá*. *Idem*.

*Khấu* (ch.). Voleur, brigand, ennemi.

*Khẩu* (ch.). Bouche, orifice, ouverture.
— *súng*. Canon, fusil.
*Tấn* —. Embouchure de rivière, port.
*Súng* —. Se rincer la bouche.

*Khe*. Ruisseau, torrent.
— *suối*. Une source.

*Khé*. — *Miệng*. Donner un soufflet.

*Khê* (ch.)
*Cơm* —. Riz brûlé.

*Khế* (ch.). Titre écrit, contrat, convention.
*Văn* —. Contrat écrit, titre.
*Văn tự văn* —. *Idem*.
*Lập* —. Passer contrat.
*Trái* —. Carambole, espèce de fruit.

*Khem*.
*Cầm* —. Mettre un tison devant la maison d'une femme accouchée, le bout charbonné étant tourné vers la maison, pour un garçon, et vers la rue, pour une fille : ce qui s'appelle *trở* —.
— *cữ*. Abstinence du tison ou des couches.

*Khém*. Voie étroite en mer ou dans un port, etc.
*Đi ngoại* —. Aller au large.

*Khen*. Louer, flatter.
*Khong* —, *ngợi* —. *Idem*.
— *mừng*. Féliciter.
*Đáng* —. Digne de louanges.
*Khá* —. *Idem*.
*mình*. Se louer, se flatter.
*Có* —. On donne des louanges, on félicite.

*Khén*.
*Lúa* —. Moisson sèche, de peu de valeur.

*Khển*. Côté de choses convexes.

*Kheo*. Tibia, genou.
*Dzao cùn như* — *bà già*. Couteau émoussé comme les genoux d'une vieille.

*Khéo*. Habile, adroit.
— *léo*. *Idem*.
*Khôn* —. Intelligent, prudent, adroit, astucieux.

Digitized by Google

*Làm cho* —. Faire adroitement, habilement.
*Không dược* —. Ce n'est pas habile.

*Khép*. Fermer, barricader, verrouiller.
— *cửa*. Fermer la porte avec une tringle.
— *áo*. Boutonner son habit.
— *nép*. Modestie compassée; manière d'être très-timide ou très-hypocrite.

*Khét*. Puant, infect.
*Mùi* —. Odeur très-forte.

*Khêu*. Soutirer adroitement.
— *việc*. Chercher habilement à connaître, tirer les vers du nez.
— *đèn*. Moucher la lampe.
— *chọc*. Vexer.

*Khều*.
— *lấy*. Rafler.

*Khi*. Temps; tandis que. (Ch.). Mépriser.
— *nầy*. Maintenant.
— *ấy*. Alors.
*Có* —. Peut-être.
*Một hai* —. De temps en temps.
— *trước*. Avant.
— *sau*. Après.
*Đang* —. Pendant que.
— *nào*. Quand?
*mạn*. Mépriser.

*Khí* (ch.). Air, vapeur; humeur; outils.
— L'air, l'atmosphère.
— *huyết*. Le sang, les humeurs.
*Thanh* —. Air pur.
— *nóng*. Air chaud.
— *nắng*. Chaleur.
*Độc* —. Air malsain, air empoisonné.
*Phát* —. Odeur, vapeur qui se répand.
*Dịch* —. Peste, maladie endémique.
*Thần* —. *Idem*.
— *giái* ou *giới*. Armes.
*Đồ* —. Ustensiles, outils.

*Khởi* (ch.). S'élever; singe.
— *sự*. Commencer.
*Con* —. Singe.

*Khiá*. Côtés, bords de quelque chose.

*Khịa*.
*Đánh me đánh* —. Jouer aux jeux de hasard ordinaire.

*Khích* (ch.). Trou, fente, vide, inimitié.
*Hờn* —. Se mettre en colère contre quelqu'un.

*Khiêm* (ch.). Révérer, ne pas se glorifier de ce qu'on a, céder.
— *nhượng*. Humble, soumis.

*Khiếm* (ch.). Manquant, déficient.
— *khuyết*. *Idem*.

*Khiên* (ch.). Bouclier rond.
— *dziễn*. Remettre au lendemain.

*Khiển* (ch.). Ordonner, commander.
— *sai* ou *Sai* —. Déléguer, envoyer.

*Khiêng*. Porter à deux.
*Dỏ* —. Cordes, liens, bâton pour porter à deux.

*Khiếp* (ch.). Être saisi de crainte.
*Kinh* —. *Idem*.
— *hùng*. *Idem*.

*Khiết*. (ch.). Pur.

*Khinh* (ch.). Mépriser; léger, de peu de poids.
— *dễ*. Mépriser.
— *trọng*. Léger ou pesant.

*Khít*. Fermé hermétiquement.
— *rịt*. *Idem*.

*Kho*. Grenier, magasin, corruption de *Khô* (ch.), cuire certaines choses avec beaucoup de sel.
— *tàng*. Grenier.
— *cá*. Manière de cuire le poisson avec certains arômes.
*Thịt* —. Chair salée.

*Khó*. Difficile; pauvre, indigent, misérable.

Digitized by Google

*Việc* —. Chose difficile.
*Khốn* —. Misère, chagrin.
— *khăn*. Pauvre.
— *lòng*. Difficile, donnant du désagrément.
— *mặt*. De visage embarrassé.
*Nói* —. Parler en secret.
— *bảo*. Indocile.
*Người* — *ăn* — *nói*. Homme de société difficile.
*Mùa thương* —. Temps de la passion.

木古 *Khô*. Sec, aride.
— *khan*. *Idem*.
— *héo*. Séché, desséché.
*Phơi* —. Mettre au sec.
*Bánh* —. Pain, biscuit.

*Khố*. (Ch.), pièce d'étoffe qui se passe entre les jambes et se tourne à la ceinture. (Ch.) : magasins.
*Mặc* —. S'habiller de l'étoffe susdite.
*Đóng* —. *Idem*.

*Khổ* (ch.). Amer, pénible, chagrin, tourment.
— *sở*. Très-pénible ; très-amer.
*Tân* —. *Idem*.
*Khốn* —. Tourments, grandes peines, afflictions.
*Một* —. Mesure de tissus.
*Rộng* —. Largeur de laize.
— *sâm*. Gentiane.
— *qua* (*hạt đáng*). Fève de Saint-Ignace.

*Khờ*. Imbécile.
*Nó* — *lắm*. Il est très-bête.
— *khạo*. *Idem*.

*Khoa* et *Khóa* (ch.). Racine d'arbre, ordre, classe, série.
— *học*. Concours d'études, classe.
*Đại* — *tiểu* —. Grands et petits concours.
*Khai* et *Mở* —. Ouvrir le concours, l'examen.
*Thi* —. Concourir.
— *thi*. Concours du département pour l'exemption de la milice et des corvées.
*Đăng* et *Đậu* —. Être reçu au concours.
*Lính mãn* —. Soldat qui a fini son temps.
— *mục*. Index, table.
*Bói* —. Tirer la bonne aventure.

*Khóa* (ch.). Cordons de bourse, fermer.
*Chìa* —. Clef.
— *hòm*. Fermer un coffre à clef.
*Hòm* —. Caisse fermée.

*Khỏa* (ch.). Égaler.
— *lấp*. Oublier.

*Khoai*. Tubercule cultivé. 土 ㇇
*Củ* —. Tubercules.
— *lang*. Patates douces.
— *mì*. Manioc. *Manioc* se dit *củ mì* à Saigon.
— *Sháng*. Manioc.
— *từ*, — *ngà*, — *mài*, — *ngọt*, — *máu*. Voir ces mots,
— *báng*. Sorte de matière dont on fait la fécule.

*Khoái* (ch.). Gai, content.
*Bánh* — Espèce de pain.

*Khoan*. Perçage, percer. (Ch.) : doucement ; peu à peu ; clément.
*Cái* —. Vilebrequin du pays, vilebrequin à archet.
— *lỗ*. Percer un trou.
— —. Doucement! un moment! peu à peu.
— *dã*. D'abord un moment !
— *thay*. Clément, miséricordieux.
— *nhơn*. *Idem*.

*Khoản* (ch.). Article ; intervalle.
— *lệ*. Article de règlement.
*Nhất* —. Article.

*Khoán* (ch.). Titre, contrat.
*Bằng* —. *Idem*.
— *ước*. Convention, contrat.

*Khoang*. Compartiment dans les barques.
— *nước*. Sentine.

Digitized by Google

*Khóang* (ch.). Ample, vaste, éloigné, antique.

*Khoanh*. Tourner en spirale.
— *dzây*. Lever un cordage.
— *tay*. Joindre les mains sur la poitrine.
*Ba* —. Trois galons.

*Khoảnh* (ch.). Divisions de champ, cent arpens chinois, aussitôt.
*Nhất* —. Un terrain.
— *Khắc*. Tout à coup.

*Khoát* (ch.). Large, étendu ; épais. En annamite, rejeter en raclant avec la main.
*Bề*. —. Épaisseur.
— *nước*. Rejeter l'eau en la raclant.

*Khóc* (ch.). Pleurer en jetant des cris, gémir, sangloter.
— *lóc*. Sangloter.
— *la*. Pleurer en jetant des cris.
*Kêu* — Crier en pleurant, gémir.

*Khoe*. Se vanter.
— *khoang*. *Idem*.
— *tài* — *trí*. Se vanter, faire parade de son adresse, de son esprit.
*tính hay* —. Naturel vantard.
*người hay* —. Hâbleur.
— *mình*. Se glorifier par vantardise.

*Khóe*.
— *lườn*. Bouts d'une seine

*Khỏe*. Fort, valide, bien portant.
— *mạnh*. *Idem*.
*Sức* — *chăng!* salut de rencontre.

*Khoen*. Anneau.

*Khóet*. Creuser avec un couteau, un clou, un piquet.
— *mắt*. Arracher les yeux.
— *lỗ*. Faire un trou en creusant.

*Khói*. Fumée.
*Ống* —. Tube à fumée, cheminée.

*Khỏi*. Éviter, échapper.

*Di* —. S'absenter, s'en aller.
*Trốn* —. S'enfuir.
*Qua* —. Échapper.
*Tránh* —. *Idem*.

*Khôi* (ch.). Grand, beau, aimable, prodigieux.

*Khối*. (ch.). Masse, morceau, fragment.
— *bạc*. Lingot d'argent.
— *sắt*. Gueuse de fer.

*Khơi*. Le large de la mer, haute mer.
*Di ra* —. Gagner la pleine mer.

*Khới*.
*Chuột* —. Le rat ronge.

*Khởi* (ch.) pour *Khi*. Commencer. Veut dire aussi célébrer une victoire.
— *hoàn*. S'en retourner victorieux.
*Mừng khắp* —. Surabonder de joie.

*Khom*. Courbé du dos.
*lom* —. *Idem*.
— *lưng*. *Idem*.
*Di lom* —. Marcher courbé.

*Khóm*. Pellicule qui se forme sur certains liquides.

*Khôn* (ch.). Lettre des *bátquái* de *phục hi*, terre, nature de la terre de s'accommoder au cours des cieux et d'en subir les influences, prudence, habileté.
*Càn* —. Ciel et terre.
— *ngoan*. Sage, habile.
— *khéo*. Adroit, intelligent.

*Khốn* et *Khổn* (ch.). Lassitude, affliction, grande peine, désolation, délaissement.
— *nạn*. Misère.
— *khó*. Dans de grandes difficultés.
— *cực*. Extrême misère.
*Phải* —. Tomber dans le malheur.

*Khong*.
— *khen*. Louer, exalter.
— *khây*, Mou, délicat.

Digitized by Google

*Khòng.*
— *khảnh.* Gracieux, agréable.

*Không* (ch.). Rien ; vide, épuisé, négation.
*Hư* —. Sans raison.
— *có.* Il n'y a pas.
*Tay* —. Les mains vides.
*Mình* —. Seul sans rien.
*Trên* —. Région supérieure.
*Hoang* —. Inculte.
*Muốn* —? Voulez-vous ou non ?
— *cửi.* Métier de tisserand.

*Khổng* (ch.). Accuser, porter plainte.
*Tràn* —. *Idem.*
*Đơn* —. Accusation écrite.

*Khổng* (ch.). Nom de Confucius, philosophe chinois qui vivait 551 ans avant Jésus-Christ.
— *phu tử. Idem.*

*Khớp.* Frein.
— *ngựa.* bride de cheval.
*Dzâm* —. Deux morceaux de bois qui servent de licol aux chevaux annamites.
*Hãm* —. Refréner, retenir.

*Khu.* Fesses (ch.) Cacher, toît d'abri.
— *đất.* Morceau de terrain.
— *đĩ.* Espace de chaque côté entre les arbalétriers d'une charpente.
— *nhà.* Ensemble de maisons.

*Khù.* — *khờ.* Maladroit.
*ngừơi* — *lũ.* Bossu plié en deux.

*Khư* (ch.). Bouche ouverte.
— — dormir en ronflant.

*Khứ* (ch.). Partir, s'en aller.
*Tương* —. Se séparer.
— *niên.* L'année passée.

*Khử* (ch.). Chasser.
— *ma.* Chasser le diable.

*Khua.* Frapper.
— *trống* — *chuông.* Battre le tambour, sonner les cloches.
— *miệng rân.* Parler avec jactance, avec audace.
— *động.* Secouer avec violence.
— *đuổi.* Poursuivre, pourchasser.

*Khuây.*
— *buồn.* Chasser la tristesse.

*Khuấy.* Vexer, tracasser.
— *khuất. Idem.*
— *hồ.* Cuire de la colle.

*Khuân.*
— *lấy đồ.* Prendre des effets et les emporter.

*Khuần* (ch.). Fatigue.
*Lời* — *khúc.* Paroles ambiguës.

*Khuấp.* Recourbé.
— *lại. Idem.*

*Khuất* (ch.). Couvert, caché, masqué, abrité.
— *núi.* Masqué par les montagnes, très-éloigné, mort.
— *gió.* Masqué du vent.
*Kín* —. Très-caché, très-secret.
*Lẫn* —. Qui confond et embrouille ses souvenirs.

*Khúc.* Morceau. (Ch.) : courbe.
*Một* — *một đoạn.* Un morceau.
— *sông.* Coude de fleuve.
— *thịt.* Morceau de chair.
*Uốn* —. Sinueux.
— *trực.* Le courbe et le droit.

*Khuê* (ch.). Élégant, bien fait — *bài.*

*Khuy* (ch.). Qui s'ouvre, coulisse, cordons de bourse.
— *áo.* boutonnière.
— *túi.* Cordons de sac.

*Khuya.* Tard.
— *lắm.* Très-tard.
*Thức* — *dậy sớm.* Veiller tard et se lever matin.

*Khuyêc.* Anneau de rotin, de bambou.

Digitized by Google

*Khuyên* et *Khuyên* (ch.). Exhorter, encourager.
— *bảo*. Exhorter.
— *răn*. *Idem*.
— *dzu*. *Idem*
— *giảo*. Faire des souscriptions, quêter. (Originairement quête parmi les lettrés pour les sacrifices à Confucius).

*Khuyển* (ch.). Chien.

*Khuyết* (ch.). Manquer, déficient.
*Khiếm* —. *Idem*.
— *thiếu*. *Idem*.

*Khuỷnh* (ch.).
— *dầu*. incliner et tourner la tête.

*Khum*.
*Lum* —. Courbé, voûté.

*Khúm*.
*Di* — *núm*. Aller en baissant le dos.

*Khùng* (ch.).
*Nói* — *nói ngu*. Parler sottement.

*Khủng* (ch.). Être effrayé.
*Kinh* — Être saisi de peur et stupéfait.

*Khước* (ch.). Refuser, rejeter.
— *khảo*. Chasser le démon des enfants avec des os de tigre, d'éléphant, etc.

*Khướu*.
*Chim* —. Espèce de merle du pays.

*Khuôn*. Forme, moule, modèle.
— *phép*. Règle.
*Đổ vào* —. Couler dans le moule.
*Làm* —. Faire un moule, devenir modèle.

*Khuông* (ch.). Voir *Vuông*.

*Khuống*.
— *nhau*. Se crier des uns aux autres.

*Khương* (ch.). Gingembre.
*Shinh* — *khan* —. Gingembre frais et sec.

## L

*La*. Vociférer, crier (ch.), bassin en cuivre, mulet.
— *lối*. *Idem*.
*Kêu* —. *Idem*.
*Tim* —. Maladie vénérienne.
*Xiêm* —. Siam.
*Thanh* —. Cymbale en cuivre.
*Mã* —. *Idem*.
*Con* —. Mulet.

*Lạ*. Étonnant; admirable; inaccoutumé.
— *lùng*. *Idem*.
*Shự* —. Chose extraordinaire.
*Rất* —. Très-extraordinaire.
*Phép* —. Miracle.
*Điềm* —. Pronostic.
— *gì?* Qu'y a-t-il de si extraordinaire?

*Lá*. Feuilles.
— *cây*. Feuilles d'arbre.
— *giấy*. Feuille de papier.
— *đơn*. Placet, plainte écrite.
*Nhà* —. Gourbi, maison de feuilles.
*Nón* —. Chapeau de feuilles.
*Bánh* —. Espèce de petits pains dans des feuilles.
— *lúa trong nhà* —. Tas de riz retenu par des nattes.

*Là*. Être ; à savoir.
*Hễ* —. Quiconque.
*Nghĩa* —. Ce qui veut dire.
*Hay* —. Ou bien.
*Hoặc* —. Peut-être.
*Ấy* —. Voilà.
*Huống* —. A combien plus forte raison.
*Huống lựa* —. *Idem*.
— *kẻ*. Celui qui, celle qui.
*Tấm* —. Pièce d'un tissu de soie du *Bình định*, dit *Là*. Satin ?

*Lả*. S'évanouir.
*Chết* —. *Idem*.

*Lã*.
*Nước* —. Eau pure.

Digitized by Google

*Lác.* Espèce de jonc de nattes, dodeliner de la tête, rougir.
— *đầu.* Remuer la tête; désapprouver, nier, rougir.
*Dzức* —. Vociférer, crier.
*Lệch* —. Qui est de travers.
*Chó* — *đuôi.* Le chien flatte de la queue.
*Lúc* —. Qui remue, peu solide.
*Dừa lý* — *xấc xược.* Gamin insolent.

*Lạc* (ch.). Musique, joie (voir *nhạc*) qui tombe comme une feuille, qui est situé.
*Hỉ* —. Se réjouir.
*Xiêu* —. Dispersé, errant.
— *dàng.* S'égarer dans sa route, perdre son chemin.
*Thất* —. Perdu, égaré.
*Loạn* —. Troublé, confus.
— *dà.* Chameau, cheval blanc à queue noire.
*Tòa* —. Qui est situé, terme de contrat de vente ou de déclaration de propriété.

*Lắc.* Regarder en haut.
— *lảo.* Regarder immodestement.

*Lạch* (ch.). Dernières gouttes d'une liqueur répandue, bassin de mer à l'entrée des rivières.
*Vào* —. Entrer dans le chenal, dans le bassin d'embouchure.

*Lai* (ch.). Venir.
*Hậu* —. A l'avenir.
— *vãng.* Venir, aller, va et vient.
— *căn.* Bâtard.
— *áo.* Ourlet.
*Mãi* — *thục.* Acheter ou vendre à réméré.
— *cái.* Hermaphrodite.
*Bông* — Sorte de fleur.

*Lại.* Venir, retourner; de nouveau.
— *đây.* Viens ici.
*Có* —. Il revient, il reviendra.
*Đi* —. Aller et venir; visiter.
*Trả* —. Restituer.
*Làm* —. Refaire.
*Nói* —. Redire.
*Kéo* —. Retirer.
*Co* —. Qui se crispe, qui se recourbe.
*Tóm* —. Résumer.
*Trở* —. Retourner.
*Đóng* —. Fermer.
*Lấp* —. Boucher.
*Sửa* —. Réparer, refaire.
*Không* — *được.* Irréparable.
*Nghĩ* —. Réfléchir.
*Quan* —. Fonctionnaire du gouvernement.
— *bộ.* Ministère de l'intérieur.
*Nha* —. Officiers du tribunal.
*Thơ* —. Secrétaire ordinaire du tribunal.
*Đề* —. Secrétaire en chef du tribunal.
*Vị nhập lưu thơ* —. Surnuméraire.

*Lái.* Gouvernail, poupe.
*Cầm* —. Tenir le gouvernail.
*Bánh* —. Gouvernail.
*Bẻ* —. Manœuvrer le gouvernail.
*Ông* —. Le pilote.
— *buôn.* Capitaine marchand.
*Đàng* —. La poupe.
*Bòng* —. Galerie de l'arrière du gouvernail.

*Lài.*
*Hoa* —. Jasmin.

*Lãi.* Sorte de mite, de taret.
*Lợi* —. Intérêt de commerce ou d'usure.

*Lay.* Agiter.
*Lung* —. Agiter fortement en secouant.

*Lạy.* Se prosterner pour saluer, expression pour salut de grand respect.
*Kính* —. Saluer en adorant.
*Thờ* —. *Idem.*
— *ơn.* Rendre grâces.
— *ông!* Salut, monsieur!
*Lễ* —. Solennité religieuse.
*Trăm* —. Cent salut, formule de salut.

*Lấy.* Cueillir des fleurs, des fruits.
— *hoa* ou *hái hoa.* Cueillir des fleurs.
— *trái.* Cueillir, lier des fruits.

Digitized by Google

*Lây*. Contracter par contagion.
*Bệnh* —. Maladie contagieuse.
— *nhau*. Se communiquer le mal de l'un à l'autre.
*Mắc* —. Atteint de contagion.
— *hoạn nạn*.
— *khốn khó người ta*. Faire gagner le malheur jusqu'aux autres.
— *ghẻ*. Prendre la gale par contagion.

*Lấy*. Prendre.
— *di* Prends.
*Chịu* —. Supporter, accepter.
*Cướp* —. Arracher, prendre avec violence.
*Giữ* —. Préserver, garder.
— *lòng*. Prendre les bonnes grâces de quelqu'un.
— *thảo*. Pour témoigner sa gratitude.
— *tiếng*. Pour se faire le mérite, la réputation.
— *vợ*. Prendre femme.
— *chồng*. Prendre un mari.
*Làm* — *việc*. Faire pour rire, pour la forme.
— *làm*. Avoir pour.
— *làm tốt làm xấu*. Trouver beau, bon ou mauvais.
— *làm lạ*. Trouver extraordinaire.

*Lầy*. Marais.
*Đất sềnh đất* —. Terrain de marais.

*Lẩy*.
*Cãi* —. Se disputer.

*Lam*.
— *le*. Avoir grande envie.
*Tham* —. Avide.

*Lạm*.
*Quá* —. Excès, qui outrepasse.

*Làm*. Faire, devenir, être.
— *việc*. Travailler.
*Đi* —. Aller travailler.
— *thuê*, — *mướn*. Se gager.
— *thợ*. Être ouvrier.
— *nghề*. Faire un métier, avoir une profession.
— *phước*. Faire du bien.
— *lành*. Faire le bien, se réconcilier.
— *hoà*. Faire la paix.
— *phép*. Donner la bénédiction.
— *dấu*. Faire le signe (de croix) ; indiquer.
— *chứng*. Témoigner.
— *ruộng*. Cultiver les champs.
— *cỏ*. Arracher les herbes, exterminer.
— *vua*. Être roi.
— *đầu*. Être à la tête, être le chef.
— *quan*. Être mandarin, fonctionnaire.
— *tôi*. Être esclave, domestique.
— *biếng*. Être paresseux, paresseux.
— *sao*? Pourquoi? Comment?
— *chi*? A quoi bon?
— *vậy*. Ainsi.
— *quen*. S'habituer.
— *bạn*. Faire compagnie, s'associer.
— *thịt*. Tuer pour avoir la chair.
— *cá*. Préparer le poisson.
— *thuốc*. Faire des médecines.
— *lông*. Faire le poil.
— *cho*. Faire pour.
— *hại*. Nuire.
— *hư*. Vicier, perdre.
— *ngụy*. Se révolter, s'insurger.
— *loạn*. *Idem*.
— *người*. Être homme.
*Đấng* — *người*. Celui qui est homme.
— *bữa*. Faire un repas.
— *rối*. Troubler, mettre le désordre.
— *tốt* — *dzảng*. Faire le beau, la belle.
— *lớn*. Faire grand.
— *giàu* — *có*. S'enrichir.
— *gương*. Donner l'exemple.
— *thinh*. Laisser passer, se taire.
*Lấy* — *lạ*. Trouver extraordinaire.
*Lấy* — *xa*. Trouver que c'est loin.

*Lãm* (ch.). Voir de loin, apercevoir.
*Lịch* —. Très-bien élévé, très-honnête.

*Lăm*. Terme pour exprimer cinq depuis dix jusqu'à cent.
*Mười* —. Quinze.
*Hai mươi* —. Vingt-cinq.
— *chăm*. Beaucoup de traces.

Digitized by Google

*Bao* —? Combien?
*Xoài cà* —. Sorte de mangue.
*Nói cà* —. Bégayer.
*Cháy* —. *nhàm*. Léché par le feu.

*Lâm*. Beaucoup (final de superlatif).
— —. En très-grande quantité.
— *bấy!* Quelle quantité!
*Phải* —. Très-bien.
*Ít* —. Très-peu.
*Nhiều* —. Beaucoup.
*Đông* —. Grande foule.

*Lâm* (ch.). Imminent, approchant, forêt.
— *chung*. Près de la mort.
— *thì*. Au temps venu.
*Sơn* —. Forêt.
*Tứ thiết* —. Les quatre bois de fer.
*Cá* —. Sardine.

*Lấm*. Couvert de boue, de saletés.
— *láp*. *Idem*.
*Bùn* —. Boue, vase.
— *cả*. Tout sali.
— *tay*. Mains couvertes de boue ou de poussière.
— *chơn*. Pieds salis.
— *áo*. Habit sali.
— *mình*. Femme qui a ses menstrues.

*Lầm*. Se tromper; ignorer; errer.
— *lờ*. *Idem*.
— *lỗi*. *Idem*.
*Tính* —. Se tromper en comptant.

*Lầm*. Grenier.
*Nhà* —. *Idem*.
— *bầm*. Murmurer, grommeler.

*Lan*. (Ch.). Lys.

*Lân*. S'étendre.
— *ra*. *Idem*.
*Cỏ* — *ra*. L'herbe s'étend.
*Lụt* — *ra*. L'inondation se répand.
— *dan*. Intervertir l'ordre.
*Con* —. Taon, mouche à chevaux. Voir *Mòng*.

*Lăn*. Rouler.
*Đánh* —. Jouer au billard, aux billes.
— *lóc*. Dérouler.
— *đi* — *lại*. Rouler dans un sens ou dans un autre.
— *căn*. D'un côté sur l'autre.
— *hạt*. Réciter le chapelet.

*Lặn*. Plonger au fond de l'eau.
— *xuống*. *Idem*.
*Mặt trời* —. Soleil qui se couche.

*Làn*.
— *roi*. Traces de coups de verges.

*Lẩn*. Léger; bien raboté.
*Bào cho* — *cho bóng ra*. Raboter, à faire reluire.
*Nói lùn* —. Parler grossièrement et sans suite comme les gens qui s'en font accroire.

*Lân* (ch.). Voisinage de cinq maisons.
— *cận*, — *tiếp*. Voisinage, confins.
— *hảo*. Bons rapports de voisinage.
*Kỳ* —. Le sphinx, un des quatre animaux symboliques (*Tứ linh*). Voir *kỳ*.

*Lấn*. L'emporter, — *trí*, — *sức*. *Idem*.
— *bờ*. Peu à peu empiéter sur les bornes d'un terrain.

*Lần*. Fois.
*Một* —. Une fois.
— *này*. Cette fois.
— *khác*. Une autre fois.
— — Peu à peu.
— *lượt*. A tour de rôle.
— *hột* ou *hạt*. Réciter le chapelet.
— *lựa ra*. Remettre à plus tard; lambiner.
*Thằn* —. Lézard, margouillat.

*Lận*. (Ch.). Avare, regretter.
*Bất* —. Sans regret.

*Lẫn*. Confondre, se méprendre.
— *thẩn*. Lent; lambin.
— *quẩn*. Embrouillé, entortillé, ne sachant par quel bout s'y prendre.
*Lú* —. Embrouillant tout, confondant tout, oublieux par l'effet de la vieillesse.



Digitized by Google

*Nói* —. Parler en confusion.
— *lộn*. Confusion.
— *khuất*. Oubli et confusion.

*Lang* (ch.). Appellatif de garçons, d'hommes, assistant.
*Thi* —. Assistant, titre des chefs de 2e catégorie d'un ministère.
— *trung*. Titre des chefs de 4e catégorie.
*Viên ngoại* —. Employés en dehors des *lang*. Voir *bộ*.
*Hoa* —. Portugais, surnommés ainsi à cause de leurs cotons peints.
*Khoai* —. Patates douces.
*Hổ* —. Tigre.
*Shài* —. Loup.
(Plusieurs mots *Lương* sont prononcés *Lang* dans certaines provinces).

*Láng*. Pur, lisse.
*Lai* —. Immensité des eaux, eaux répandues.
— *dziềng*. Voisin, voisinage.
*Sháng* —. Très-brillant.

*Làng*. Village.
— *nước*. Pays, patrie.
— *mạc*. *Idem*.
*Trong* — *trong xóm*. Dans le village, dans le hameau.

*Lảng*. Distrait d'esprit.
— *trí*. *Idem*.
— *tai*. Prêter l'oreille.
— *shốt*. Oubli par distraction.

*Lăng* (ch.). Colline élevée, monceau de terre, dissolu, perdu de mœurs.
*Nhà* —. Mausolée.
*Lang* —. Perdu de mœurs.
— *loàn*. *Idem*.
*Chơi* — *nhảng*. S'amuser à des riens.
— *căng*. *Idem*.
*Dinh* —. Arbuste de jardin dit par Taberd *panax fructicosum*.

*Lặng*. Se taire, tranquille.
— *lẽ*. Solitaire. tranquille.
*Ở* —. Se taire

*Biển* —. Mer tranquille.
— *gió*. Pas de vent, calme plat.

*Lảng*.
*Lo* —. Inquiet.

*Lảng*.
— *dảng*. Paresseux, lambin.

*Lanh*. Prompt, actif, adroit.
— *chanh*. *Idem*.
— *lẻi*. *Idem*.
*Người* — *lám*. Homme très-habile, très-alerte.

*Lạnh*. Froid.
— *lẻo*. *Idem*.
*Nước* —. Eau froide.
*Nguội* —. Refroidi, peu fervent, tiède.

*Lánh* (voir *Tránh*). Éviter, décliner.

*Lành*. Doux; sain; intègre.
*Hiền* —. Doux, bon.
*Tốt* —. Bon, excellent, beau.
*Lòng* —. Doux de cœur, miséricordieux.
*Người* —. Homme probe et bon.
*Shư* —. Le bien.
*Việc* —. Œuvre de piété, bonne œuvre.
*Làm* —. Faire la paix, se raccorder.
*Ngon* —. Savoureux.
— *dã*. Guéri.
*dã* — *Idem*.
*Chưa* —. Pas encore en bon état.

*Lành*.
*Tiếng* —. Voix aigre qui frappe les oreilles.

*Lãnh* (ch.). Voir *lĩnh*. Prendre; recevoir d'un supérieur.
— *lấy*. Prendre à sa charge.
— *binh*. Titre de général prenant le commandement des troupes.
*Bảu* —. Se rendre caution.
*Nhận* —. Se charger, prendre en charge, prendre en responsabilité.
— *lương* Toucher la ration militaire.
— *bổng*. Toucher la solde.

Digitized by Google

*Lịnh*. Voir *Lệnh*.

*Lao* (ch.). Fatigue, travail.
— *lực*. *Idem*. (Ch.).
*Công* —. Mérite.
*Bệnh* —. Maladie du poumon, phthisie.
*Tù* —. Prison.
*Ải* —. Prison de frontière dans la province de *Huế*.
*Phóng* —. Lancer un javelot.
*Cù* —. Ile.
*Cù* — *rẻ*; *cù* — *chăm*. Deux îles de la côte de Tourane.
— *xao*. Inconsidérément.
— *tao*. Tumultueusement.

*Lảo*. Mensonger.
*Nói* —. Parler mensongèrement, en hâbleur, en l'air.
— *chảo*. Étourdiment, sans réflexion.
— *dảo*. *Idem*.
*Lẻu* —. *Idem*.

*Lào*.
*Liệt* —. Malade.
*Nước* —. Royaume du Laos.
— *thảo*. Mollement, sans soin.
*Ác* —. Dartres blanches. Voir *xích diền*.

*Lảo*.
*Lẻu* —. Étourdi, sans attention.

*Lão* (ch.). Vieillard de soixante à soixante-dix ans (à soixante-dix ans: *Lão kỷ*).
— *tử*. Nom du chef de secte qui est sorti à l'âge de soixante-douze ans du sein de sa mère.
— *già*. Vieillard.
— *nầy*. Cet homme.
— *kia!* Un tel!
*Bà* —. Vieille femme.
— *ấu*. Vieillards et enfants.

*Lập*. Joindre, rapprocher.
— *lại*. Rejoindre, resoudre.
— *vào*. Appliquer.
*Nói* — *bập*. Parler avec précipitation.

*Lấp*. Combler, boucher; oublier.
— *lỗ*. Combler un trou.
— *đất*. Combler de terre.
— *đá*. Combler de pierres.
— *sông*. Combler une rivière.
*Ngăn* —. Barricader.
— *vỏ*. Boucher les fentes avec du bitume, calefater.
*Khuất* —. Oublier.
*Lú* —. Oublieux.

*Lập* (ch.). Constituer, fonder.
— *lên*. Élever, construire.
*Thiết* —. Établir, fonder.
*Tự tạo thiên* — *địa*. Depuis la création du monde.
— *công*. Mériter, fonder le mérite.
— *nghiệp*. Fonder un avoir, établir une profession, un métier, une industrie.
— *nhà*. Faire une maison.
— *cập*. A la traîne, confusément.
— *dzòng*. Fonder un ordre, une dynastie.

*Lát*. Garnir. Voir *Lót*.
— *ván*. Planchéier.
— *đá*. Garnir de pierres, paver.
*Một* —. Un moment.
— *nữa*. Encore un instant.

*Lạt*. Fade, sans saveur, insipide; lien.
— *lẽo*. Fade.
*Lấy* —. Prendre un lien.
*Buộc* —. Attacher.
*Chẻ* —. Faire des liens; séparer des liens.
— *chạt*. Bruit de bois qu'on achève de couper.

*Lát*.
*Nói* — *léo*. Dire des facéties.

*Lật*. Recueillir, ramasser ensemble.
— *lấy* *Idem*.
*Lượm* —. Ramasser en paquet, en gerbe.
— *rau*. Ramasser des légumes.

*Lất*.
— *lơ*. Inconsidérément.

*Lật* (ch.). Air froid, craindre, trembler.

Digitized by Google

— *dật*. Précipitamment, sans avoir le temps de prendre ses dispositions.
— *bật*. *Idem*. Voir *lập cập*.
*Gió* —. Vent qui renverse.
*Cây* — *thọ*. Châtaignier dit Taberd.

*Lau*. Essuyer.
*Khăn* —. Essuie-main.
— *tay*. Essuyer les mains.
*Mía* —. Canne à sucre de moindre qualité.

*Lạu*. Cassure.

*Láu*.
— *dáu*. Inquiet.
— *lua*. Étourdi.
*Ăn* —. Manger goulûment.
— *ăn*. Glouton.

*Lâu*.
— *thông*. Érudit, qui a bonne mémoire.
— — Tout à fait, complétement.

*Lâu*. Longtemps.
— *dzài*. *Idem*. A l'infini.
*Tràng cửu* — *dzài*. Formule de souhaits.
— *năm*. Pendant longues années.
— *ngày* — *tháng*. Pendant longs jours et longs mois.
*Đã* —. Il y a longtemps, il y a du temps.
*Làm* — *lâm*. Mettre beaucoup de temps à faire.
*Làm* — *qúa*. Mettre trop de temps.
*Chịu* —. Supporter longtemps.
*Ở* —. Demeurer longtemps.
— *bấy!* Comme il y a longtemps!
*Bao* —. Combien de temps?
*Bấy* —. Depuis lors.

*Lậu* (ch.). Cacher, dérober, ouvrir, étendre, couler, découler, dégoutter de branches.
*Dzân* —. Peuple non inscrit.
*Ruộng* —. Territoire non inscrit.
*Shổ* —. Le registre dérobé des noms ou des propriétés.
*Nhà có* —. La maison a des gouttières. Voir *Giọt*.
*Shợ việc nó* — *ra*. Il est à craindre que ça se dévoile.
*Bệnh* —. Gravelle. Voir *kẻ*.

*Lầu* (ch.). Plancher, étage.
— *các*. Palais.
— *dài*. *Idem*
*Nhà* —. Maison à étage.
*Vọng* — ou *nhà dài*. Mirador, belvédère.

*Lẻ*.
*Shong* —. Mais, cependant.
— *lưỡi*. Tirer la langue.
*Sho* —. Inégal de longueur.
— —. Sarcelle.
*Lo* —. Indécis, n'osant se risquer.

*Lẹ*.
— *làng*. Agile.

*Lé*.
— *mắt*. Louche.

*Lè*.
— *lưỡi*. Tirer la langue.
*Chua* —. Très-aigre, très-acerbe.

*Lẻ*. Impair.
— *đôi ra*. Rendu impair.
*Đánh chẵn* —. Jouer pair ou impair.

*Lẽ*. Corruption de *lý*, (ch.). Raison.
*Phải* —. Conforme à la raison.
— *chính*. La droite raison.
*Cãi* —. Discuter, disputer.
*Xét* —. Examiner les raisons.
*Trái* —. Irrationnel, déraisonnable.
*Cứ* —. D'après la raison.
*Bắt* —. Contrecarrer, trouver à redire.
— *thì*. Raisonnablement, au vrai.
*Quá* —. Au delà des limites convenables.
— *nào?* Quelle raison? Comment?

*Lê*. Famille souveraine du pays, qui a rendu le pays indépendant de la Chine et qui a gouverné depuis 1428 jusqu'en 1780, par le moyen de

Digitized by Google

deux vice-rois du Nord et du Sud ou des deux familles *Trịnh* et *Nguyễn*.
*Họ* —. Famille *Lê* purement annamite, comme celle des *Nguyễn*.
*Trái* —. Poire.
— *lư*. Hellébore.
*Ni* —. Enfer fictif des bonzes.
*Ngôi* —. Aller chez l'un, chez l'autre.
— *thứ* (ch.). Le peuple, les peuples.

*Lề* (ch.). Coutume, règlement, loi, ordonnance, disposition.
*Cổ* —. Ancienne coutume.
— *luật*, ou mieux *luật* —. Loi, corps de lois.
*Thói* —. Coutume.
*Thường* —. D'usage, d'ordinaire.
*Thành* —. Passé en coutume.
*Định* —. Donné pour règle.
*Khoản* —. Règlement, article de loi.
*Bản* —. Fer à repasser le linge.

*Lẹ* (ch.). Se mettre en colère.
*Lang* —. Furieux.

*Lẻ*.
*Kẻ* — *ra*. Parler de son mérite, se faire valoir.

*Lễ* (ch.). Cérémonie; rites; présent, offrande.
— *nhặc*. Rites.
— *nghi*. Rite, cérémonie, convenance.
*Làm* —. Faire une cérémonie, dire la messe.
*Tế* —. Sacrifier.
*Ngày* —. Jour de fête.
*Chầu* — ou *xem* —. Assister à la messe.
— *lạy*. Jour d'obligation, de fête.
— *cả*. Fête solennelle.
*Của* —. Présent, offrande.
*Rước* —. Faire la procession.
— *bộ*. Ministère des rites.

*Lệch*.
*Chốc* —. Ulcère.

*Lệch*. De travers, penché.
*Nghiêng* —. *Idem*.
*Chệch* —. Mal tourné, mal posé, sans gêne.

*Lem*.
— *hem*. Impoli.
*Lọ* —. Sali.
*Lấm* —. Taché, maculé.
*Nói* — *dềm*. Parler comme un enfant.

*Len*.
*Ốc* —. Petit coquillage de mer en spirale et très-goûté.

*Lén* ou *leén*. Se glisser, marcher à pas étouffé.
*Núp* —. Se cacher en se glissant.
*Dzòm* —. Regarder doucement par-dessus quelque chose.
*Di* — —. Aller sur la pointe des pieds en se glissant comme le chat.

*Lên*. Monter.
— *xuống*. Monter, descendre.
— *trên*. Monter dessus.
— *trời*. Monter au ciel.
*Di* —. Monter.
— *quiền*. Monter en grade.
— *chức*. *Idem*.
— *bậc*. Monter le grade, le gradin.
— *bờ*. Monter sur la rive.
— *đất*. Monter à terre.
*Tăng* —. Augmenter.
*Đặt* —. Superposer.
*Dzớ* —. Élever.
*Trèo* —. Gravir, grimper.
— *trái*, — *đậu*, — *giòng*, — *hoa*, — *bông*. Avoir des éruptions de pustules, la variole, la petite vérole.

*Lênh*.
— *đênh*. Flotter, surnager.
*Con mắt* —. Yeux de travers, qui ne sont pas à niveau.

*Lệnh* (ch.). Ordre supérieur, particule honorifique.
*Vâng* —. Obéir, se soumettre aux ordres.
*Bẩm* —. Salut très-soumis.
*Ra* —. Faire un décret, un édit.
*Hiệu* —. Donner un signe public, publier.
*Công* —. Justice, loi.

Digitized by Google

— *ông*. Votre Seigneurie, Votre Grandeur.

*Lênh*.
— *lâng*. Distrait.

*Leo*. S'entortiller, ramper (se dit des lianes, etc.).
*Dzây* —. Liane, drisse de voile.
— *cây*. Entortiller un arbre.
— *dzây*. Jouer sur les cordes.
*Cheo* —. Périculeux.
*Vất* —. Changer la drisse, l'amure de voile.
*Lửa* — *lắt*. Feu obscur, qui s'éteint.

*Lẹo*.
*Trái* —. Fruit double, conjoint.
*Mụt* —. Bouton à l'extrémité de la paupière.

*Léo*. Lier autour.
*Khéo* —. Très-adroit, très-habile.

*Lèo*. Voir *Leo*.
*Nơi* — *hèo*. Endroit désolé et désert.

*Lèo*.
*Xanh* —. Très-vert.
*Trong* —. Très-limpide.
— *dèo*. Assidûment.

*Lép*. Déprimé, amaigri.
— *bụng*. Ventre à jeun.
*Lúa* —. Épi maigre.
— *dép*. Qui manque de rondeur.

*Lét*.
*Xem* —. Regarder par le coin de l'œil.

*Lèt*. Marcher sur les mains et le derrière.
*Say* — *mèt* ou — *bết*. Très-ivre.

*Lệt*.
*Lờ* —. Qui s'obscurcit, se dit de la vue.

*Lêu*.
— *bêu*. Qui surnage sur l'eau, comme certaines plantes qui y poussent.

*Lều*. Appenti de feuilles.
*Nhà* —. *Idem*.

*Lều*. Agir par étourderie ou par plaisanterie.
*Làm* —. *Idem*.
— *lảo*. *Idem*.

*Li* (ch.). Séparer; millième d'once; sorte de cristal.
— *dzị*. Divorcer, répudier.
*Tờ* — *dzị*. Billet de répudiation.
— *biệt*. Séparé.
*Mê* — *bì*. Engourdi, fatigué.
*Pha* —. Verre, cristal.
*Lưu* —. *Idem*.
*Chén* —. Tasse, bol en verre.
*Phân* —. Divisions décimales de l'once.
*Nhất* — *nhất hào*. Un atome.

*Lị* (ch.). Résidence de fonctionnaires.
*Tựu* —, *phò* —. Arriver à sa résidence, en prendre possession.
*Bệnh* —. Voir *Lợi*. Dyssenterie.

*Lý* (ch.). Lumière naturelle, premier principe. Voir *Lẽ*. Raison; stade chinois.
*Đạo* —. Doctrine.
*Nói* —. Parler d'une manière acceptable.
*Nói* — *sự*. Parler savamment.
*Địa* —. Raison de la terre; art des devins pour la recherche des tombeaux.
*Thiên văn địa* —. Les sciences.
*Sự* —. Raison d'une chose.
— *đoán*. Décision, sentence; théologie.
*Một* —. Un stade chinois.
*Trái* —. Prune.
*Họ* —. Famille royale annamite de l'an 1010 à l'an 1225 après Jésus-Christ, et qui a précédé celle de Trần. Une autre famille dite *Lý phi* s'était révoltée contre la Chine, l'an 544 après Jésus-Christ; elle fonda un royaume dit de *Đạo lang*.
— *ấp*. Village de nouvelle fondation. Voir *ấp*.

*Lìa*. Séparer.
— *mặt*. Se séparer.
— *nhau*. Se séparer.

Digitized by Google

*Lịch* (ch.). Ordre, disposer par ordre, passer, série de temps, calendrier.
— *đại*. Les générations, les siècles.
— *niên*. Série d'années, d'époques.
— *sự*. Bien élevé, de bon ton.
— *quan*. Calendrier officiel.
*Hoàng* —. Calendrier impérial.
*Làm* —. Faire le calendrier.
— *pháp*. Astronomie.
*Kinh* —. Secrétaire de département.
*Bắc* — (*kinh bắc* — cambalech). Pékin.
*Di* — *ịch*. Aller en sautillant sur la pointe des pieds.

*Liếc*. Regarder à la dérobée.

*Liệc*.
— *mũi ghe quày ra*. Faire résistance à l'avant, pour détourner la barque.

*Liêm* (ch.). Droit, honnête.
*Người thanh* —. Honnête homme.
*Câu* —. Harpon pour la pêche.

*Liệm* ou *liềm* (ch.). Réunir, lier ensemble; ensevelir.
— *xác*. Ensevelir, habiller le mort
*Nhập* —. Mettre le corps dans la bière.
*Đại* —. Grand habillement du corps avec sept morceaux de soie ou d'étoffes.
*Tiểu* —. Petit habillement de trois morceaux.
*Góp* —. Donner sa cotisation, mettre à la masse.
*Thu* ou *thâu* —. Réunir, recueillir les cotisations.

*Liếm*. Lécher.
— *lập*. *Idem*.

*Liềm*. Faucille.

*Liên* (ch.). Unir, joindre, nouer ensemble, connexe, contigu.
— *tiếp*. Connexe, contigu.
— *cư*. Qui habite, contigu.
*Tội can* —. Implication de même délit.
*Tội* — *tọa*. *Idem*.
— —. Toujours, continuellement.

*Liền*. Conjoint; aussitôt.
— *nhau*. Joints ensemble, de suite.
*Đi* — *lũ vuới nhau*. Aller de suite ensemble, aller en troupe compacte.
*Đi cho* —. S'en aller aussitôt.
— *tức thì*. Aussitôt.
— *mãi*. Continuellement.

*Liễn*. Faisceau, liasse, bandes de lettres rimées qui se correspondent sur bois, sur papier, sur soieries.
*Câu* —. Phrases correspondantes.
— *đối*. *Idem*.
*Cái* —. Sorte d'écuelle à couvercle.
*Một* — *bát*. Un certain nombre de ces écuelles formant liasse.
— *trầu*. Liasse de feuilles de béthel.

*Liềng*. Corruption de *Linh* (ch.).
*Thiêng* —. Spirituel, insaisissable.
*Tính thiêng* —. Nature spirituelle.

*Liệng*.
*Chim* —. l'oiseau plane dans l'air.

*Liềng*.
*Người lúng* —. Individu qui rit toujours.

*Liếp*. Claie de bambou qui sert à exposer des denrées à l'air. Voir *cáu*, *mành mành*.
*Chiếu* —. Claies et nattes.

*Liệt* (ch.). Infirme, débile, rustique; ordre; autre.
— *nhược*. Faible.
*Yếu* —, Qui faiblit, qui manque de force.
— *lão* Malade.
*Kẻ* —. Malade.
*Kẻ* — *vu hậu*. Détaillé par ordre, comme il suit.
— *vị*. Tous les personnages dans leur rang.

*Liêu* (ch.). Ami.
*Đồng* —. Égaux, camarades.

*Liệu* (ch.). Compter, distribuer, prévoir; arranger.

Digitized by Google

*Tài* —. Matériaux.
— *lý*. Accommoder, disposer.
— *thế* — *cách*. Trouver le moyen, l'expédient.
— *việc*. Mener une affaire, s'en occuper.
*Bất* —. Sans qu'on s'en doute.
*Định* —. Arrêter d'avance.
*Lo* —. Arranger.
*Dinh* —. Grande torche, grand feu d'honneur.

*Liều*. S'exposer, potion.
— *mình*. *Idem*.
*Dánh* —. A tous risques.
*Thuốc một* —. Une potion de médecine.

*Liếu*.
*Làm tiêu* —. Embrouiller tout.

*Liều*. Saule (ch.). Achevé, fini, comme *rồi* et *dã* en annamite.
*Mộc* —. bassin en bois.

*Lim* (voir *Lâm*). Bois de fer ; forêt.
*Gỗ* —. Bois de fer.
*Tứ thiết* —. Les quatre espèces de bois de fer : *trai*, *mun*, *gõ*, *sến*.
— *dzim*. Sans soucis, nonchalamment.

*Linh* (ch.). Spirituel, âme, intelligence, ce qui est excellent dans les choses et qu'on ne peut saisir.
— *tinh*. Nature spirituelle.
— *hồn*. Ame spirituelle.
— *nghiệm*. Efficace.
*Thần* —. Prodige, esprit, génie.
*Người* — *lỏi*. Quelqu'un joyeux, alerte, à son aise.
— *mục*. Pasteur spirituel, prêtre.
— *đình*. Très-solennel, très-bruyant.
*Tứ* —. Les quatre animaux spirituels : *long*, *lân*, *qui*, *phụng* : dragon, sphynx, tortue, aigle.
*Nhà trệu* —. Maison en l'honneur des défunts que l'on brûle sur leur tombe.
*Bánh phục* —. Excellents bonbons faits avec le *phục linh*, tubercule farineux qui vient dans les racines de pin et qui est un des bons ingrédients de la médecine chinoise.
— *sha*. Cinabre façonné.
*Núi ngũ* —. Montagne des *Cinq Linh*, qui fait la frontière d'*Annam* avec *Canton* et *Quảng-si*.

*Lính*. Soldat.
— *trắng*. *Idem*.
*Đi* —. Aller à la milice.
*Trốn* — Éviter la milice.
— *mãn khóa*. Soldat qui a fini son temps

*Lịnh*. Voir *Lệnh*.

*Lĩnh* (voir *Lãnh*). Prendre à soi, se charger.
— *binh*. Général d'armée.
— *ghinh*. Épars çà et là.

*Lịp* (ch.). Chapeau.

*Liu*.
*Nói* — *chiu với nhau*. Chuchotter ensemble à voix basse.

*Liụ*.
*Nói* —. Fausser la prononciation.

*Liú*.
*Chim kêu* — *lo*. Ramage des oiseaux.

*Lo*. S'inquiéter, inquiet.
— *lâng*. *Idem*.
— *sợ*. Craindre.
*Âu* —. Chagrin, affligé.
— *chi*. Que craindre ?
— *buồn*. Avoir du chagrin, de l'humeur.
— *liệu*. Arranger, disposer.
— *nổi*. Venir à bout, être de force.
— *le*. Donner et retirer, dire et ne pas dire, entrer et sortir.
*Cầm* — *le*. Donner et retenir.

*Lọ*. Fumée adhérente aux marmites.
— *lem*. Sali de cette fumée, de cette suie.

Digitized by Google

*Ló*. Mettre la tête en dehors pour regarder.
*Lấp* —. *Idem*. (Voir *Thò*.)
*Đèn* —. Sorte de lampe à coulisse des voleurs.

*Lò*. Fourneau, foyer, réchaud.
— *lửa*. Fournaise.
— *rèn*. Forge.
— *gốm*. Fours à cuire la terre.
*Hỏa* —. Réchaud, vase à feu.
*Gió* — *vaò*. Le vent s'engouffre.

*Lỏ*.
*Xĩ* — *mũi*, *xĩ* — *lái*. Sorte d'éperon des bateaux à l'avant, à l'arrière.
— *hội*. Aloès.

*Lộ* (ch.). Route, voie publique; découvrir, patent, qui se produit, rosée, eau distillée; donner, laisser.
*Quan* —. Grande route.
*Hối* —. Suborner, corrompre en donnant des présents.
*Ăn của* — *thu*. Se laisser suborner, manger, accepter des présents de subornation.
*Sợ việc* — *ra*. Crainte que la chose se divulgue.
— *xuất*. Qui se produit, qui se divulgue.
*Bày* —. Qui devient patent.
*Con mắt* —. Yeux qui sortent de l'orbite.

*Lỏ*. Ouvert, ouvertement.
— *dó*. Épars, dispersé.
*Loã* —. Tout nu.
*Nước cam* —. Eau bénite des bonzes.

*Lỡ*. Voir d'un lieu élevé.
*Hòn* —. Gravier.

*Lỗ*. Trou, fosse.
— *mũi*. Nez.
— *tai*. Oreilles.
— *miệng*. Bouche.
*Đào* —. Creuser un trou.
— *vốn*. Faire brèche au capital, perdre du sien.
— *mỏ*. Confusément.
— *ngư*. Morue.
*Nước* —. Patrie de Confucius, un des dix-huit anciens royaumes de la Chine.

*Lơ*.
— *lửng*. Embarrassé; mollement, nonchalamment.
— *đỉnh*. Nonchalamment, négligemment.

*Lờ*. Bosselle, appareil en osier ou bambou pour prendre les poissons.
— *dờ* — *khờ*. D'une manière embarrassée, endormie, hébétée.
*Nhìn* —. Prendre par erreur le bien d'autrui pour le sien.

*Lớ*.
*Bánh* —. Espèce de pains.

*Lở*. Crouler, tomber par morceaux.
*Đất* —. Terre qui s'éboule.
— *lói*. Se putréfier, putréfié.
*Thịt* —. Chair corrompue qui s'en va en lambeaux.
*Thằng cùi* — *lói*. Imbécile, lépreux.

*Lỡ*. Contre l'attente; être déçu. (Voir *trót*.)
*Lầm* —. Errer, se tromper.
— *ra rồi*. C'est une affaire manquée.
— *miệng*. S'échapper en paroles.
— *lời nói*. Paroles échappées.
— *bữa* — *thì*. Temps manqué.
— *vận*. Coup manqué.

*Loa*. Trompette.
*Thổi* —. Sonner de la trompette.

*Lòa*. Aveuglé, ébloui.
*Người đã* —. Personne fatiguée des yeux.
*Sáng* — *luệ*. Très-lumineux.

*Lõa* (ch.). Coquille, bande, troupe.
*Phi* —. Bande de brigands, de pirates.
— *đảng*. Leur bande.
— *thành*. Première ville annamite du

Digitized by Google

milieu du troisième siècle avant notre ère.
— *lỗ*. Tout nu.
— *máu*. Sang qui coule avec profusion.

*Loài* et *loại* (ch.). Genre, espèce, race; ordre, grade.
— *người*. Race humaine.
— *cầm thú*. Oiseaux et quadrupèdes.
— *lục súc*. Les six animaux domestiques.
— *vật*. Tous les êtres.
— *côn trùng*. Reptiles.
— *hèn*. Race vile.
*Dồng* —. De même race, de même ordre.
— *ra*. Rejeter.

*Loan*. Brancard.
*Shong* —. *Idem*.

*Loạn* (ch.). Troublé, troubler, révolte, tumulte, confusion, se révolter.
— *lạc*. Troublé, insurgé, démoraliser.
— *luân*. Contraire aux mœurs et aux degrés établis par la filiation, la parenté, le mariage et la supériorité.
*Dzân* —. Peuple révolté.
*Biến* —. Révolution.
*Làm* —. Se révolter.
*Hưng* —, *dzấy* —. Se soulever.
*Nhiều* —. Troubler par des révoltes.
*Hỗn* —. Faire la confusion, l'anarchie.

*Lóan*.
— *vào*. Introduire, diriger dans.
— *ngôn*. Confusion de paroles.

*Lodng*. Clair.
— *thoảng*. *Idem*.
*Uống trà cho* —. Boire le thé léger.

*Lóat*. Beaucoup.
*Giàu* —. Très-riche.
*Nói* —. Parler beaucoup.

*Lóc*.
*Khóc* —. Pleurer.
*Lúa* —. Riz de montagnes.
*Cá* —. Sorte de poisson.

*Lọc*. Passer au clair.
— *nước*. Filtrer l'eau.
*Lựa* —. Choisir avec soin, trier.
*Bột* —. Farine de riz tamisée à l'eau et réduite en grumeaux, amidon.

*Lộc* (ch.). Félicité, bien, reste de viande des sacrifices, solde des fonctionnaires.
*Bổng* —. Appointements, traitement.
*Phước* —. Richesse, fortune.
*Ăn* —. Toucher une solde.
— *cộc* — *cộp*. Bruit de bois.

*Lọi*. Luxer; os qui sortent de leurs jointures.
— *mắt ra*. Yeux sortis violemment des orbites.
*Kéo* — *ra*. Tirer à disjoindre.
*Gà* —. Faisan du pays (*gà ri gà* —).

*Lòi*.
— *gai*. Lien de chanvre.
— *tới*. Liens, chaînes.

*Lói*. Tube pour tirer à poudre.
*Đốt phao đốt* —. Tirer des pétards.
*Nổ* —. Tirer un tube, des boîtes chargées à poudre.
*Chói* —. Resplendissant, éclatant.
*Lở* —. Qui tombe en lambeaux de pourriture.
*Đỏ* —. Couleur de flamme.

*Lõi*. Force du bois qui se gonfle.

*Lôi*. Trainer, tirer à suivre (ch.). Tonnerre.
*Kéo* —. Trainer.
*Thiên* — (ch.). Esprit du tonnerre.

*Lội*. Plonger, nager.
— *dzười*. Plonger.
*Biết* —. Savoir nager.
— *sông*. Traverser la rivière.
— *qua*. Traverser à la nage.
— *bùn*. Marcher et s'enfoncer dans la vase.

*Lõi*. Sentier; laisser en mourant, tester. (Voir *trối*.)
*La* —. Crier, vociférer.

Digitized by Google

— *xòm.* Sentier du hameau.
*Theo* —. Suivre la voie.
*Di* — *nào?* Par quel chemin ?

*Lôi.*
— *lôm.* Convexe et concave.
*Quân* —. Anciens habitants du *Tsiampa.*

*Lỗi.* Errer, offenser, faute.
— *lầm.* Se méprendre.
— *nghĩa.* Offenser l'amitié.
— *phép.* Manquer aux convenances.
*Tội* —. Péché, offense.
*Shự* —. Faute.
*Bắt* —. Inculper, reprendre.
*Xin* —. Formule de politesse pour demander, par exemple, à se retirer.

*Lơi.*
*Bành* — *dơi.* Maladie chronique qui ne se guérit ni ne s'aggrave.

*Lợi* (ch.). Bénéfice, gain, intérêt, utile.
*Ích* —. Avantage.
— *hại.* Profit et perte, gain et dommage.
*Ăn* —. Prendre un intérêt.
— *lãi.* Intérêt d'argent.
*Doạt* — S'emparer du gain.
*Dzanh* —. Réputation.
*Bệnh* —. Dyssenterie. (Voir *Lị.*)

*Lời.* Parole.
— *nói.* *Idem.*
— *giao.* Pacte.
— *hứa.* Promesse.
*Hết* —. Tout dit.
*Gửi* — *thăm.* Envoyer un salut, une parole.
*Vâng* —. Obéir.
*Cãi* —. Contredire.
*Quở nặng* —. Faire de sévères reproches.
*Ít* — *nói.* Peu de choses à dire ; imbécile.
*Cây bời* —. Sorte de laurier.

*Lới.* Se dit dans quelques endroits pour *lỹ.*

*Lôm.*
*Ăn* —. Qui s'approprie ce qu'il a pris dans les ouvrages d'autrui.
*Lôi* —. Inégaux, convexes et concaves.

*Lõm.* Rentré, creux.
— *vào.* Rentré, déprimé.
*Con mắt* —. Yeux creux.
— *chuối.* Cœur de bananier.
— *shúng.* Gachette de fusil.

*Lộm.*
— *dzạ mửa.* Envie de vomir, trouble d'entrailles qui la produisent.

*Lốm.*
— *cốm chỗi dzậy.* Se relever précipitamment.

*Lơm.*
*Đặt* — *lên.* Superposer.

*Lỡm.*
— *lờ.* Insigne étourdi et brouillon.

*Lọn* (se dit pour *Trọn*). Signifie aussi mettre en pelote.
*Trái* —. Pelote, peloton.
— *tóc.* Boucler les cheveux.
*Dánh* —. Mettre en peloton.
*Nem* —. Empaqueter du hachis avec des feuilles.

*Lòn.*
— *mình.* Se baisser pour passer.

*Lớn.*
— *chôn.* Éparpillé.

*Lộn.* Mêlé, confus. lộn lạo confondre, mélange
— *lạo.* *Idem.*
*Dỏ* —. Mêler confusément.
*Dánh* — *nhau.* Se battre à la mêlée.
— *lại.* Retourner.

*Lồn.* Vagin, mot grossier, comme *cu*, *cạc*, etc.

*Lơn.*
— *tơn.* Avec précaution et agilité.

*Lợn.* Porc.

Digitized by Google

*Con* —. *Idem.*
*Thịt* — *thịt heo.* Chair de porc.

*Lớn.* Grand.
— *lao.* Grand travail, grande fatigue.
— *tuổi.* D'un âge avancé.
*Khôn* —. Ayant l'âge de raison.
*Kẻ* —. Les grands.
*Làm* —. Se faire grand.
— *tiếng.* A haute voix.
*Nước* —. Grandes eaux.
*Nước* — *đầy mà.* Mer pleine.

*Lờn.*
*Cá* — *bơn.* Sorte de sole, poisson.

*Long* (ch.). Dragon, le roi des animaux à écailles, qui a les bois du cerf, les oreilles du bœuf, la tête du chameau, le cou du serpent, les pieds du tigre, les ongles de l'épervier, les écailles du poisson.
— *phi.* Dragon volant.
*Bạc* — *phi.* Pièces d'argent au dragon.
— *não.* Camphre.
— *bài.* Permis de navigation.
— *nhãn.* Fruit dit *yeux de dragon.*
— *hồ.* Nom de la ville et du cours d'eau de *Vĩnh Long.*
— *ô.* Plume noire, marabout (Voir *già sói.*)

*Lọng.*
— *lẽ.* Très-agile et très-adroit.

*Lóng.*
— *tre.* Entre-nœud de bambou.
— *mía.* Entre-nœud de canne à sucre.

*Lòng.* Cœur; volonté; ventre; intention.
— *lành.* Miséricordieux.
— *độc.* Cruel.
*Vui* —. Content.
*Đẹp* —. Plaire.
*Phải* —. Amouraché.
*Mặc* —. A volonté.
*Khó* —. Difficile; ennuyeux.
*Cực* —. Très-dur à supporter.
*Xiêu* —. Changer d'idée, découragé.
*Giục* —. Stimuler.
*Cầm* — *cầm trí.* Réfléchir.
*Dốc* —. Se proposer fermement.
*Hết* —. De tout son cœur.
*Cả* —. De plein vouloir, en toute audace.
*Mất* —. Offenser; s'aliéner quelqu'un.
*Lấy* —. Rechercher les bonnes grâces. flatter.
*Chiều* —. Céder à quelqu'un, pencher vers lui.
*Dành* —. Consentement parfait et sans retour.
*Giữ* —. Se garder, s'observer.
*Mở* —. Ouvrir le cœur.
*Trở* —. Changer de volonté, d'intention.
*Nhớ thuộc* —. Se souvenir de mémoire, par cœur.
— *kính.* Révérence, hommage.
— *tham.* Avide.
— *dục.* Concupiscence.
— *vết.* Sentine.
— *sông.* Lit de fleuve.
*Con đầu* —. Premier né.
*Cứng* —. Dureté du cœur.
*Vững* —. Ferme, constant.
*Vì* — *nào?* Dans quel esprit ?
*Phì* —. Plein de contentement.
*Thỏa* —. Au comble de ses vœux.
*Nguội* —. Refroidi.
*Sờn* —. Découragé.
— *thương.* Cœur compatissant.
*Động* —. Ému.
*Phiền* —. Chagriné, ennuyé.
— *động* — *lo.* Émotion de la tentation.
— *không.* A jeun.
— *sốt sháng.* Fervent.
— *tin, cậy, kính mến.* Croyant, espérant, aimant.
*Rối* —. Embrouillé, intentions confuses.
— *ngay.* Cœur droit.
— *thật.* Véridique.
— *gian.* Trompeur.
— *mẹ.* Sein de la mère.
*Bằng* —. De bon gré, de bon cœur.
*Cam* —. De bon gré.

*Lỏng.* Liquide, délayé, relâché.
— *lẻo.* *Idem.*

Digitized by Google

*Chảo* —. Ragoût clair.
— *ra*. Qui se relâche, qui joue, qui se distend.

*Lông*. Poil, plume.
— *chim*. Plume d'oiseau.
*Nhổ* —. Arracher le poil ou plumer.
*Làm* —. Se dit du cochon tué dont on fait le poil.
*Bút* —, Plume d'oie.
*Áo* —. Habit de poil, fourrures.
— *mày*. Sourcil.

*Lòng*.
— *vào bãi*. Se porter vers le rivage.

*Lồng*. Cage.
— *chim*. Cage d'oiseau.
*Đèn* —. Lanterne.
— *đèn*. *Idem*.
— *vào*. Introduire.
*Trở* — *lại*. Retourner sur ses pas.
— *ấp*. Chaufferette, vase à brûler des aromates.
*Ghe* —. Barque de transport de rivière.

*Lớp* Voir *Trớp*.
*Lúa* —, *bông* —. Épis vides.

*Lộp*.
*Trắng* —. Très-blanc.
— *dộp*. Bruit sourd.

*Lợp*. Couvrir les maisons.
— *nhà*. *Idem*.
— *tranh*. Couvrir en herbes de ce nom.
— *ngói*. Couvrir en tuiles.
— *lá*. Couvrir en feuilles.

*Lớp*. Série de choses superposées.
*Từng* —. Par ordre, par série.
— *trên* — *dzwới*. Rang de dessus, rang de dessous.
*Thấy* — *lãnh* — *lẫnh*. Voir embrouillé, confus.

*Lót*. Garnir, bourrer.
— *chiếu*. Garnir de nattes.
*Áo* —. Chemises, habit intérieur.
— *lòng*. Ne pas rester à jeun, garnir l'estomac.
— *đàng*. Garnir la route, la paver.
*Dút* —. Corrompre par argent, suborner.

*Lọt*. Pénétrer.
— *vào*. Enfoncer à pénétrer.

*Lột*.
— *rắn*. Dépouilles de serpent.

*Lột*. Dépouiller.
— *dza*. Écorcher.
— *vỏ*. Décortiquer, peler.
— *áo*. Déshabiller avec violence.

*Lợt*.
*Mực* —. Encre qui n'est pas noire.

*Lu*. Un peu obscur.
— —. *Idem*.
— *lít*. Ténébreux.
*Đèn* —. Lanterne qui éclaire peu.

*Lú*. Oublieux, confondant tout, qui a perdu mémoire.
— *lẩn*; — *lẩp*. *Idem*.
*Đánh* —. Jouer à pair et impair, avec des sapecs que l'on jette dans un trou.

*Lũ*.
*Lỗ* —. Trou d'un baquet, d'une barrique, par exemple.

*Lũ*. Bande, file, foule.
*Đi một* — *với nhau*. Aller tous ensemble.
*Theo* —. Suivre la bande.

*Lư* (ch.). Brasero, vase à mettre le feu.
— *hương*. Brûle-parfums; cassolette; navette.

*Lự* (ch.). Inquiet, anxieux.
*Ưu* —. Triste, chagrin. En annamite : *âu lo*.

*Lữ* (ch.). Plusieurs, route.

Digitized by Google

— *nhơn*. Voyageur.
— *tông*. Luçon, pour Manille.

*Lua*.
*Láo* —. Étourdi.

*Lụa*. Soie ordinaire.
— *tơ*. *Idem*.
*Dệt* — *dệt vải*. Tisser la soie, le coton.

*Lúa*. Riz en herbe et en épi, paddy.
— *má*. Riz sur pieds.
— *thóc*. Riz en général.
— *mùa*. Riz de saison.
— *mạ*. Riz de plant.
— *tam ngoạt*. Riz de trois mois.
*Ruộng* —. Champ de riz, rizière.
— *ca dung*. Paddy de cargo de Saigon.
— *lốc* — *rày*. Riz de montagne, de forêt.
*Xay* —. Décortiquer le riz.

*Lùa*. Chasser, poursuivre; coulisse.
— *trâu*, — *bò*. Chasser bœufs, buffles.

*Lụa*.
*Nói xảo nói* —. Dire des facéties pour amuser.

*Lựa*. Choisir.
— *lấy*. *Idem*.
— *dịp*. Saisir l'occasion.
— *cơ*. *Idem*. Surprendre.
— *là*. A combien plus forte raison.

*Lừa*. Tromper; âne.
*Con* —. Un âne.
*Mắc* —. Surpris, trompé.
*Hay* —. Habitué à tromper.
— *gạt*. Tromper et se moquer.

*Lứa*. Pousse; coupe; couvée.
*Một* — *với nhau*. De même couvée.

*Lửa*. Feu.
— *đỏ*. *Idem*.
— *phất ra*; — *cháy rần rần*. Feu qui monte, qui éclate, qui fait éclater.
*Lấy* —. Prendre du feu.
*Đốt* — et mieux *thắp* —. Allumer le feu.
*Nhen* —. *Idem*.
— *đốt*. Feu qui brûle.
*Thổi* —. Souffler le feu.
*Ngọn* —. Flamme.
*Dóm* —. Allumette.
— *địa ngục*. Feu de l'enfer.
— *luyện tội*. Feu du purgatoire.
*Than* —. Charbon en feu, tison.
*Nhúm* —. Garnir le feu, rapprocher les tisons.
*Tắt* —. Éteindre le feu.
*Quẹt* —. Frotter le feu, se dit pour les allumettes.
*Kiến* —. Fourmi rouge.

*Luân* (ch.). Ordre, condition, sexe, différence; être submergé; roue de char.
*Ngũ* —. Les cinq conditions : *quân thần, phụ tử, phu phụ, huynh đệ, bằng hữu*. Roi et sujets; père et fils; mari et femme; aînés et cadets; compagnons et amis.
*Nhơn* —. Condition de l'homme, rapports sociaux.
*Phạm* —. Manquer à sa condition.
*Nghịch* —. Contraire à la condition.
*Trầm* —. Précipité aux enfers.
— *phiên*. A tour de rôle.
— *chuyển*. Passé de l'un à l'autre.
— *hồi*. Métempsycose.

*Luận* (ch.). Apprécier; juger; décider.
*Biện*. *Idem*.
*Định* —. Décider.
*Bàn* —. Délibérer.
*Công* —. Conseil de justice, commission.
*Bất* —. Sans considération, indistinctement.
*Tôi* — *rằng*. Je juge que.

*Luật* (ch.). Loi.
*Lệ* — ou — *lệ*. *Idem*.
— *pháp*. *Idem*.
*Điều* —. Article de loi.
*Cứ* —. Suivre la loi.
*Theo* —. *Idem*.
*Phạm* —. Offenser la loi.

*Lúc*. Moment.

Digitized by Google

*Một* —. Un moment.
— *lác*. Remuer, remuant, peu solide.
— *cúc*. Épars, jetté çà et là.

*Lục* (ch.). Transcrire; six; chercher avec soin, tuer.
*Ký* —. Écrivain, secrétaire.
*Mục* —. Index de livre.
*Rắn* —. Serpent vert et venimeux.
*Shách man* —. Livre des fables.
*Thạch* —. Pierre de ce nom et verte, sorte de serpentine.
— *shúc*. Les six animaux domestiques; bœuf, brebis, chien, cochon, poule.
— *lạo*. Chercher avec soin.
— *đục*. Mêlé, troublé, bourbeux.

*Lực* (ch.). Force.
*Tận* —. De toutes ses forces.
*Kiệt* —. *Idem*.
*Shức* —. Force, vigueur.
— *điền*. Laboureur.
— *shĩ*. Athlète, candidat.
*Lao* —. Fatigue.
— *lượng*. Force d'intelligence, d'aptitude.
*Bất* —. Qui n'est pas de force, qui n'a pas les moyens.

*Lui*. Rétrograder.
— *lại*. Reculer.
— *ra*. Se retirer.
— *tới*. S'approcher à reculons.
— *về*. S'en retourner, revenir.
— *thuyền*. Faire reculer la barque.

*Lùi*. Cuire sous la cendre. (— *khoai*.)

*Lụi*.
*Cây* —. Sorte d'aréquier.
*Lếu* —. Appentis, gourbis.
— *cụi*. Seul, abandonné.

*Lũi*.
*Đói đã* —. Avoir une faim extrême.

*Lụy*. Larmes.
*Khóc sha* —, *khóc hà* —. Pleurer avec abondance de larmes.
— *hứa châu mày*. Larmes ardentes.

*Chịu* —. Obéir, se soumettre.
*Cá* —. Sorte de poisson.

*Lũy* (ch.). Entourage, fortifications, rempart, retranchement.
*Thành* —. Enceinte de citadelle.
*Rào* —. Entourer.
*Đắp* —. Élever le rempart.
*Lập* —. Faire un entourage.

*Luyện* (ch.). Épurer.
*Lửa* — *tội*. Feu du purgatoire
— *vàng*. Épurer l'or.

*Lúm*.
— *khúm*. Avec efforts de reins.

*Lùm*.
— — Pente douce.

*Lủm*.
*Đem* —. Porter à la bouche et engouffrer.
*Ăn* —. Dévorer.
— *lảm*. Insolemment, grossièrement.

*Lún*. Être emporté par un poids, tomber.
— *xuống*. *Idem*.

*Lùn*. Nain.
*Ngừơi* —. Trapu, arrêté dans sa croissance.
*Thấp* — *dũn*. *Idem*.

*Lũn*.
*Mềm* —. Très-mou.

*Lung*. Secouer, agiter fortement.
— *lay*. *Idem*.
— *lăng*. Effréné.

*Lùng*.
*Lạ* —. Étonnant, extraordinaire.
*Cỏ* — *vực*. Zizanie.

*Lủng*. Voir *Thủng*. Défoncé, troué, percé.
— *linh*. Indécis, qui ne se prononce pas.
*Trái* —. Fruit piqué des insectes, des oiseaux.

*Lưng*. Reins; demi-plein.

Digitized by Google

*Dzây thắt* —. Ceinture.
*Đau* —. Avoir mal aux reins.
*Chén* —. Verre non rempli.
— *vơi*, — *vực*, — —. Demi-plein.

*Lừng*.
*Lơ* —. Fainéant, désœuvré.
*Đi lơ* —. Aller en se balançant.

*Luộc*. Cuire à l'eau.
— *cá*, — *thịt*. Cuire à l'eau du poisson, de la chair.
— *trứng*. Cuire des œufs (*bán shinh bán thục*: à la coque.)

*Lược*. Peigne (ch.). Résumer, choisir, surveiller; enlever de force.
— *dối mối*. Peigne en écaille.
*Chải* —. Peigner.
— *thưa*. Peigne à dents écartées.
*May* —. Coudre à gros points, faufiler.
— *lấy*. Résumer.
*Đại* —. Grand résumé.
*Shao* —. Copier en abrégé.
*Đi kinh* —. Visiter par ordre royal plusieurs provinces.
— *thủ*. Prendre de force.

*Lưới*. Filet, seine.
*Chài* —. Filets.
— *shăn*. Filet de chasse.
*Bỏ* —. Jeter les filets.
*Đi đánh* —. Aller à la pêche avec les filets.
*Kéo* —. Retirer les filets, lever les filets.
*Thuyền* ou *ghe* —. Barque à filets.

*Lười*. Paresseux. Voir *Nhác*.
—*ươi*. *Tomboyan*, graine qui se gonfle dans l'eau d'une manière extraordinaire et la rafraîchit.

*Lưỡi*. Langue.
*Miệng* —. Bouche et langue.
*Le* —. Tirer la langue.
— *dzao*. Lame de couteau.
— *câu*. Hameçon.
— *mai*. Une pelle.
— *shét*. Aérolithe.
— *cày*. Soc de charrue.
— *gươm*. Sabre.
*Giọng* —. Son de la voix.
— *cá trâu*. Poisson (sole).
*Cây* — *rồng*. Sorte de cactus.

*Lượm*. Lier ensemble par poignées.
*Một* —. Une poignée d'épis, d'herbes.
— *lấy*. Ramasser en petits paquets.

*Lườm*.
*Mắt* —. Yeux appesantis par le sommeil ou par l'ivresse.

*Luôn*. Toujours, continuellement. Voir *Luân*. Roue de char.
— —. *Idem*.
*Làm* — *thể*. Faire à la suite, en continuant.
*Làm cho* —. Faire jusqu'à la fin.

*Luồn*.
— *vào*. Introduire.

*Lươn*. Anguille.

*Lườn*. Serpenter, ramper.
*Ghe* —. Barque d'un seul tronc d'arbre.

*Lượn*.
*Shóng* —. L'eau se ride, le flot fait vague.

*Luống*.
— *tuổng*. Dissolu.
— *luốc*. Effréné.

*Luống*.
— *công*. Perdre son temps, agir en vain.
*Một* —. Un sillon, une plate-bande.

*Luống*. Série.
— *gió*. Bouffée de vent.
*Gió có* — *có hơi*. Le vent a ses séries, ses bouffées.
*Thuống* —. Grand serpent dit venimeux.

*Lương* (ch.) Vivres, ration royale pour les agents du gouvernement et l'armée; bon; honnête.

Digitized by Google

— *thực*. Vivres.
*Phát* —. Distribuer les rations.
*Lãnh* —. Prendre sa ration.
*Ăn* —. Avoir la ration.
— *dzân*. Bon peuple, par opposition aux chrétiens chez les païens.
— *tâm*. Cœur droit.
— *thiện*. Honnête.
— *nhân*. Honnête homme.
*Dong* —. Mesurer une ration, un hoc.

*Lượng* (ch.). Mesurer, pondérer, mesure, once; couple.
*Rộng* —. Largeur d'appréciation.
*Lực* —. Forces d'intelligence.
*Mặc* —. A volonté, laissé à l'arbitre.
*Lo* —. Réfléchir.
*thương* —. Consulter, prendre conseil.
*Một* —. Une once, *taël* de 10 *đồng*, de 100 *phân*, de 1000 *li*.
— *nghi*. Le ciel et la terre. Voir *âm dzương*.

*Lưỡng* (ch.). Deux.

*Luốt*.
*Nhỏ* —. Beaucoup plus petit.

*Luột*. Se dérober.

*Lượt*. Fois; tour.
— *sháng*. Rangée de canons, batterie.
— *nầy*. Cette fois.
*Một* —. Une fois.

*Lúp*. Bonnet, calotte.
*Mũ* —. *Idem*.
*Chạy* — *xúp*. Courir lourdement, encapuchonnée.

*Lụt*. Inondation.
— *lội*. Endroit où il faut passer dans l'eau.
*Nước* —. Eau de l'inondation.

*Lứt*.
*Gạo* —. Riz décortiqué et non pilé à blanc.

*Lưu* (ch.). Retenir, passer, couler; exil en dehors de la province native à 2,000 *lý*, à 2,500 et à 3,000, tandis que *đỏ* est une peine subie dans la province même, pour un an, un an et demi, deux ans, deux ans et demi, trois ans (*tam* — *ngũ đỏ*).
— *truyền*. Laisser aux successeurs.
— *lại*. Transmettre.
— *trú*. Rester, demeurer.
— *dụng*. Retenir pour l'usage.
— *giam*. Retenir en prison.
*Phong* —. Grand repos, grandes aises.
*Shông* —. Fleuve qui coule.
*Đi* — *đi dày*. Aller en exil.
— *dại hải*. Exil au delà des mers.
*Cách* — *nhậm*. Dégradé et restant en fonctions.
— *li* ou *pha* —. Cristal.
— *huình*. Soufre.

*Lựu*.
*Cây* —. Grenadier.
*Trái* —. Grenade.
*Thạch* —. *Idem*.
*Ngọc* —. Espèce de pierre précieuse.

## M

*Ma* (ch.). Démon, fantôme; ortie de Chine.
— *qui*. Le diable.
— *dza*. Revenant de noyé.
*Đám* —. Sépultures, obsèques, funérailles.
*Cất* —. Enlever un cadavre, enterrer.
*Shợ* — *shợ qui*. Craindre les démons.
— *trơi*. Feux follets.
— *bố*. Mapou de Chine ou tissu d'ortie.

*Mạ*. Plant de riz (ch.), injurier.
*Gieo* —. Semer ce plant.
*Bức* —. Arracher ce plant pour le piquer.
— *li*. Maudire.
— *vàng*. Dorer, enduire d'or.
*Vàng* —. Papier doré pour les sépultures.

*Má*. Joue; espèce.
*Phùng* —. Enfler les joues.



Digitized by Google

*Lúa* —. Moisson sur pied.
*Giống* —. Genres, espèces.
*Chó* —. Les chiens.
*Rau* —. Espèce de légume.

*Mà*. Afin que; mais; et; pour.
*Nhưng* —. Cependant.
*Nếu* —. Si.
*Dầu* —. Quoique.
— *thôi*. Seulement.
— *chớ*. Seulement, peu importe.
*Nước đầy* —. Marée pleine.
*Mua* — *ăn*. Acheter pour manger.
— *cả*. Convenir du prix, passer contrat.
*Để* — *làm*. Laissé pour faire.
— *làm gì?* Pourquoi faire?

*Mả*. Tombe.
*Mồ* —. Tombeaux.
— *tiền*. Noix vomique.

*Mã* (ch.). Cheval.
*Binh* —. Cavalerie.
*Thượng* —. Courrier à cheval dit *phi dệ* ou courrier pressé.
*Phò* —. Gendre du roi.
— *giáp*. Cuirasse.
— *la*. Cymbale.
— *đề*. Plantain.

*Mác*. Couteau droit, petite lance.
*Dzao* —. Couteau de ménage forme de lance. Voir *Phay*, *rìa*.
*Chếch* —. Veuf, abandonné.

*Mạc*. Famille tôngkinoise révoltée contre la maison *Lê*, depuis l'an 1524 jusqu'en 1595 (ch.), en silence.
*Làng* —. Le village, le bourg.
*Mặt* —. Une larve.
— *shuy*. Considérer dans le silence.
*Hội* —. Conseil privé.

*Mác*. Impliqué, engagé, embarrassé, empêché, retenu.
— *mớp*. Trompé, abusé (— *mưu*, — *lừa*. *Idem*.
— *phải*. Tombé dans (au moral et au physique).

— *bẫy*. Pris dans un lacet.
— *trở*. Empêché.
— *việc*. Occupé.
— *tội*. Coupable.
— *vạ*. Tombé sous le coup d'une peine.
— *bệnh*. Malade, retenu par la maladie.
— *nợ*. Endetté.
— *tiếng*. Jouissant d'une mauvaise réputation.

*Mặc*. Revêtir; selon que.
— *quần áo*. Mettre ses habits.
— *lấy*. Revêtir.
— *ý*. A volonté.
— *lòng*. *Idem*.
— *lượng*. A volonté (mais pour les supérieurs).
— *shức*. Suivant les forces.
— *ai*. A la volonté de chacun.
— *dòi*. Suivant l'opportunité.
— *lòng*. A la fin du membre de phrase, signifie : quoique.

*Mặc*. Pas tout à fait plein.
— *bát*. Écuelle presque pleine.

*Mách*. Accuser, médire, rapporter.
*Nói* —. Rapporter.

*Mạch* (ch.). Veine, pouls; source, origine, dixième de la ligature de 600 sapèques.
— *lạc*. Veine, pouls.
*Bắt* —. Tâter le pouls.
*Coi* —. *Idem*.
*Tìm* —. Chercher une source.
— *giếng*. Source de puits.
— *shuối*. Source
— *nước*. Source d'eau.
*Man* —. Barbares des montagnes.
*Đàng tiểu*—. Sentier à travers champs.
— *nha*. Orge.
*Tử* — *thực*. Avoine.
— *môn*. Scorzonera, d'après Taberd, médecine chinoise.
*Nhất* —. Un *tiền*.
*Con* —. Mulet provenant d'ânesse.

*Mai*. Demain; pelle. (Ch.) : ensevelir, cacher, particule numérale.

mặc cỗ : rougir

Digitized by Google

*Ngày* —. Demain.
*Đèn* —. *Idem.*
*Shớm* —. Le matin.
— *shớm.* Demain au matin.
— *mốt.* Après-demain.
*Shao* —. Étoile du matin.
*Quốc* —. Pioche et pelle.
— *táng.* Faire les obsèques, enterrer.
*Hỏa* —. Mèche d'incendie.
*Bắn một* — ou *Phát một* —. Tirer un coup de fusil, de canon.
*Cây* —. Arbre dont la fleur est très-recherchée des Chinois pour le thé.

*Mại.*
*Mềm* —. Mou, molle.
*Mềm* — *dzịn dzảng.* Mou et flexible.
— *con mắt.* Qui a un œil plus petit que l'autre.

*Mái.* Femelle des volatilles (par opposition à *trống*, le mâle); toit.
*Gà* —. Une poule.
— *nhà.* Toit de maison.
*Một* —. Un côté de toit.

*Mài.* Aiguiser.
— *dzao.* Aiguiser un couteau.
*Đá* —. Pierre à aiguiser.
*Giồi* —. Polir.
*Củ* —. Tubercule de liane.

*Mãi.* Toujours, incessamment. (Ch.); acheter; vendre (suivant la lettre).
*Làm* —. Faire toujours.
— —. Toujours.
— —. Acheter et vendre, marchandises.
*Biện* —. Acheter.
— *khứ.* Vendre.
*Đòai* —. Échanger.
*Thương* —. Faire le commerce.
*Đoạn* —. Vente ou achat absolu sans rachat.
*Tuyệt* —. *Idem.*
— *thục.* Vente à réméré.
- *lai thục.* *Idem.*
*Tranh* —. Disputer la vente.

*May.* Coudre, heureusement.
— *vá.* Coudre, rapiécer.
— *đo.* Coudre un habit.
*Thợ* —. Tailleur.
— *dzong.* Entremetteur de mariage.
— *lắm.* Très-heureusement.
— *rủi.* Heureusement, malheureusement, sort.
*Mặc* — *rủi.* A la volonté du sort.
*Chẳng* —. Par malheur.
*Gió* —. Vent de Nord-Ouest ou de Sud-Ouest.
*Gặp* —. Rencontrer heureusement.
*Cỏ* —. Herbe dont les pointes s'attachent aux vêtements.

*May.*
*Nhớ* —. Se souvenir confusément.

*Máy.* Mécanisme, ressort, machine.
*Then* —. Ressort d'une machine.
*Cơ* —. *Idem.*
— *lửa.* Machine à vapeur (*khí cơ*).
*Thảy* —. Inquiet.

*Mày.* Sourcils.
*Lông* —. *Idem.*
*Chang* —. Concavité supérieure de l'emplacement des yeux.
*Châu* —. Froncer le sourcil.
*Mặt ủ* — *châu.* Front refrogné.
— *day.* Éruption de boutons, gale.
— *cửa.* Seuil supérieur d'une porte.

*Mảy.*
— *mún.* Miette.
*Trẻo* —. Croiser les jambes l'une sur l'autre.

*Mây.* Nuage; rotin.
*Đám* —. Groupe de nuages.
— *mưa.* Nuage de pluie.
— *mỏng.* Nuage à couleur décomposée.
*Lạt* —. Lien de rotin.
— *shong*; — *rả*; — *nước*; — *rất.* Différentes espèces de rotin.
*Đan* —. Tresser en rotin.

*Mấy.* Combien ?

Digitized by Google

*Chẳng* —. Pas beaucoup.
— *lần?* Combien de fois?
— *khi.* Très-rarement.
*Chẳng đi* — *khi.* Ne pas aller souvent.
— *tuổi?* Quel âge?
— *năm?* Combien d'années?
*Chẳng tốn* —. Sans grandes dépenses.
*Chẳng hết* —. *Idem.*
*Bán* —. Quel prix de vente?
*Mua* —. Quel prix d'achat?
*Có gì* —. Qu'est-ce que cela, pour si peu?

*Mầy.* Tu, toi, tien (se dit aux inférieurs).
*Của* —. C'est à toi, tes effets.
— *nghe?* Tu entends.
*Nhà* —. Tu, toi, ta maison.
*Cha* —. Ordinairement injure grossière.
*Ăn* —. Mendier.
*Ăn* — *nòi.* Mendier de métier.

*Mầy.*
*Mình* —. Le corps.

*Măm.*
— *mún.* Briser en petits morceaux avec les dents.
*Cắt* —. Couper menu.

*Mắm.* Confit de sel.
— *muối.* Saumure.
*Nước* —. Eau de poisson, de sel et de riz brûlé réduits ensemble.
— *tôm,* — *tép.* Confits de chevrettes.
— *tương.* Condiments de différents ingrédients fermentés ensemble, riz cuit et séché, sel, sucre, doliches pilées.
— *nem;* — *phẹt;* — *vãnh.* Autres sortes de condiments.
*Rang* —. Faire sauter, frire avec du *mắm.*

*Mầm.*
*Đầy* — —. Surplein, qui déborde.

*Mâm.* Table, plateau pour manger.
— *thau.* Plateau en cuivre pour servir à table.
— *shơn.* Table laquée en noir.
— *shon.* Table laquée en rouge.

*Mậm.*
— *mía.* Yeux de canne à sucre.
*Nãy* — *ra.* Végétation des bourgeons, pousse.

*Mẫm.* Se bien mettre dans l'esprit.
— *chí.* *Idem.*
*Tra cho* —. Ajuster, adapter exactement.

*Mẫm.*
*Béo* —. Très-gras.

*Man* (ch.) Région de montagnes en Chine, cacher, violer.
— *dzi.* Barbares.
— *Mạc.* *Idem.*
— *châu.* Mongols (*mangcó*) Mantchous.
— *phiền.* Tromper.
*Nói* —. Mentir.
— *muội.* Ignorant, obscur.

*Mạn* (ch.). Mépriser, orgueilleusement, négligemment.
*Khinh* —. *Idem.*
*Khi* —. Mépriser, ne pas faire cas.
— —. Peu à peu.

*Măn.* Voile, rideau.
— *chơn.* Grand rideau qui pend de haut en bas.
— *chấn.* *Idem,* mais pour les autels.
— *muỗi.* Moustiquaire.
— *mống.* *Idem.*
*Trải* —. Étendre le rideau.
*Kéo* —. Tirer le rideau.
*Che* —. Couvrir d'un rideau.
— *thuyền.* Bordage de barque.

*Mãn* (ch.). Plein, rempli, complété.
— *khóa.* Soldat qui a fini son temps.
— *đời.* Toute sa vie.
— *hạn.* Temps accompli, temps fini.
— *kỳ.* *Idem.*

*Mãn.*
— *mó.* Tâtonner avec les mains.
*Lâm tân* —. S'abaisser aux détails.

*Mặn.* Salé.
— *mòi.* *Idem.*

Digitized by Google

*Nước* —. Eau salée.
*Ăn* —. Manger salé.

*Mản*. Loupe, tumeur.
*thầy* —. Médecin pour guérir de ces tumeurs

*Mản*.
*Tấm* —. Riz brisé en petits morceaux.

*Mản*. Ancien royaume en Chine.

*Mận*.
*Cây* —. Prunier.
*Trái* —. Prune.

*Mẩn*.
*Mũ* —. Voile des femmes dans les funérailles.

*Mản*. Employé pour *làm* dans quelques provinces ; sortilége de charlatan.

*Mẩn* (ch.). S'efforcer, limite, terme.
*Cẩn* —. Très-diligent.

*Mang*. Porter quelque chose sur soi, dans sa ceinture, dans ses mains ; ouïes, branchies de poisson.
— *trong mình*. Porter sur soi.
— *gông*. Porter la cangue.
*Có* — *có thai*. Être enceinte.
(*Có chửa*. Se dit des animaux).
*Cưu* —. *Idem*.
— *mền*. *Idem*.
*Mơ* —. Rêver.
*Da* —. Préoccupé de beaucoup de choses.
*Hổ* —. Boa (serpent).
— *cá*. Ouïes, branchies de poisson.
*Con* —. Petite espèce de cerf.
— *tiếng*. Être chargé d'une réputation.

*Mạng* (ch.). Décret du ciel, vie, destin.
*Phụng* —. Obéir aux décrets.
*Tính* —. Vie.
*Thánh* —. Jour de naissance d'un souverain.
— *một*. Mourir.
*Bổn* —. Patron.

*Nhơn* —. Meurtre, homicide.
*Minh* —. Roi d'Annam, fils de Gia-Long.

*Máng*. Crèche, mangeoire.
— *cỏ*. Ratelier pour mettre de l'herbe.
— *xối*. Dalle de gouttière.

*Màng*. Avoir grand goût pour quelque chose.
*Không* — *không thèm*. N'en pas faire de cas.
— *chi*. Qu'est-ce que çà fait ?
*Mùa* —. Temps des semailles et de la moisson.
*Không ra* — *nào*. Ça n'aboutit à rien.
*Không biết ra* — *nào*. On ne sait quelle tournure cela va prendre.

*Mảng*.
— *toan*, — *lo*. Tout occupé d'un projet.

*Màng*. Bourgeon ; taie ; toile.
— *cut*. Mangoustan.
— *cầu*. Pomme-canelle, fruit.
— *xòai* ou *xòai* —. Mangue.
— *dzện*. Toile d'araignée.
*Mắt có* — *có vầy cá*. Œil ayant une taie.
*Cả* — *cả shữa*. Dans la force de l'âge.

*Mảng*.
— *tăng*. Très-amer.

*Mảng*. Reprendre, gronder.
— *mỏ*. *Idem*.
*Dzức* —. Gronder en criant.
— *trách*. Reprocher.
— *trả*. Répondre aux reproches par des reproches.
*Chưởi* —. Injurier en faisant reproche.

*Mãng*.
— *dông*. Aurore.

*Mảng*. Se réjouir ; féliciter.
— *rỡ*. Se réjouir beaucoup.
*Vui* —. Réjoui, plein de joie.
*Ăn* —. Faire un festin de réjouissance.
*Lễ* —. Fête de réjouissance.
*Hát* —. Chanter pour réjouissance.
*Đi* —. Aller féliciter.

Digitized by Google

*Manh.* Morceau, morceaux de vases, de pots cassés. (Ch.) : serment, œil sans pupille.
*Tan* —. Tout à fait brisé.
— *ve.* Morceau de verre de bouteille.
— *áo.* Morceau d'habit.
*Ngừơi quáng.* — Aveugle qui a les yeux ouverts.
*Thanh* —. *Idem.*
*Hội* —. Prêter ensemble serment.

*Mánh.*
*Hỏi* —. Demander indirectement.
*Tình* —. Sentiments, inclinations.

*Mạnh* (ch.). Fort, robuste, bien portant.
— *mẽ*, — *khỏe*, — *sức.* *Idem.*
— *bạo.* Qui n'a pas peur, audacieux.
*Rượu* —. Vin généreux, eau-de-vie.
*Làm cho* —. Faire vigoureusement.
— *tử*, Deuxième philosophe de Chine et élève de Confucius.

*Mành.* Fil très-fin de soie.
— —. Store en baguettes de rotin, de bambou.

*Mảnh.* Menu, délié, fragile.
*Mỏng* —. *Idem.*

*Mao* (ch.). Poil, laine, plume.
*Hồng* —, *xích* —. Poil rouge; dénomination des Anglais, dans le pays.
— *ngựa.* Crinière de cheval.

*Mạo* (ch.). Falsifier; voiler, cacher, visage, face, forme.
— *tờ.* Contrefaire une lettre.
— *xưng.* Déclarer faussement.
— *dzanh.* Falsifier un nom, l'usurper.
*Dziện* —. Figure, face.
*Dzong* —. *Idem.*

*Mão.* Calotte, bonnet, lettre du cycle. Voir *mẹo.*
*Đội* — *đội mũ.* Porter bonnet.

*Mập.* Gras; très-gros.
*Béo* —. *Idem.*
*Cá* —. Requin.

*Mát.* Frais, rafraîchi.
— *mẻ.* *Idem.*
*Êm* —. Douce fraîcheur.
*Gió* —. Vent frais.
*Ngồi* —. S'asseoir au frais.
*Chỗ bóng* —. Endroit ombragé et frais.
*Im* —. Solitaire et frais.

*Mạt* (ch.). Fin, terme, dernier.
*Bản, trung* —. Se disent du commencement, du milieu, de la fin des heures, par exemple.
— *hạ.* Pièce d'attestation de la commune, du canton, pour remplacer des titres perdus dans un incendie, dans un désastre.
— *Cưa.* Sciure.
*Tán* —. Dispersé.

*Mắt.* Œil; prix cher. 木目
*Con* —. L'œil.
*Nhắm* —. Fermer les yeux.
*Nheo* —. Cligner.
*Mở* — *ra.* Ouvrir les yeux.
*Nước* —. Larmes.
*Ghé* — *lại.* Regarder en arrière, tourner les regards.
*Liếc* —. Regarder en dessous.
*Con* — *trập trừng.* Regarder en dessous avec irritation et timidité.
*Rán* —. Œil fixe et insolent.
*Khúc* —. D'humeur difficile.
— *tre.* Nœuds de bambou.
*Làm thật* —. Se perdre dans les détails.
— *cá.* Cheville du pied.
*Mua* —. Acheter cher.
*Bán* —. Vendre cher.

*Mặt.* Face, figure; droite.
— *mũi.* Figure.
— *mũi nào?* Qui? qui donc? se dit par mépris.
— *trời.* Soleil.
— *trăng.* Lune.
*Biết* —. Connaître de figure.
*Nở* —. Élever la tête avec fierté.
*Trở* —. Tourner la figure.
*Vui* —. Réjoui.
— *bưc.* Figure d'abruti.

Digitized by Google

— *de*. Impudent.
*Tay* —. Main droite.
— *đất*. Superficie de la terre.
— *nước*. Surface de l'eau.
— *kính*. Miroir.
*Shoi* —. Se mirer.
*Xấu* —. Vilaine figure.
*Trước* —. Devant, en présence.
*Ra* —. Se produire, comparaître.
*Khó* —. Ne savoir quel visage faire.
*Thay* —. A la place de.
*Vắng* —. Absent.
*Rửa* —. Laver la figure.

*Mất*. Perdre, final de mots.
— *của*. Perdre des biens.
— *lòng*. Offenser.
*Đi* —. Parti, disparu.
— *công*. Perdre son temps, sa peine.
*Viết* —. Écrire en passant des lettres.
*Trót* — *nói*. C'est trop tard, c'est enrayé.

*Mật*. Miel; bile; fiel (ch.); secret.
— *ong*. Miel d'abeille.
— *mía*. Mélasse.
— *xanh*. Bile.
*Tờ* —. Lettre secrète.
— *tư*. Communication officielle et secrète.
*Cơ* —. Ressort secret; dignité des conseillers du Roi (*cơ* — *viện*).
*Cẩn* —. Avec le plus grand soin et en secret.
— *trát*. Ordre secret.
— *thức*. *Idem*.
— *chỉ*. Ordonnance secrète.

*Mau*. Vite, promptement.
— *mắn*. Agile, prompt.
— *tay*. Prompt et adroit des mains.
— *chơn*. Leste, agile.
— *nói*. Prompt à parler.
— *miệng nói*. *Idem*.
*Làm cho* —. Fais vite, fais.
*Đi cho* —. Vas vite.

*Máu*. Sang.
— *mủ*. Pus.
*Chảy* —. Le sang coule.
*Chích* —. Saigner.
*Xấu* —. Sang vicié, maladif.
*Đổ* —. Verser du sang.

*Màu*. Couleur; verdure. Voir *mùi*.
*Đất* — *mỡ*. Terre de bonne culture.
*Tốt* —. Belle apparence.

*Mâu* (ch.).
— *tử*. Pupille de l'œil.

*Mậu* (ch.). Changer, faire des échanges.
— *dịch*. Faire le commerce d'échanges.

*Mầu*. Secret, mystérieux.
— *nhiệm*. Mystérieux.
*Ý* —. Volonté impénétrable.
*Thuốc* —. Médecine puissante.

*Mẫu* (ch.). Mère; forme; exemplaire; arpent, mâle de quadrupèdes.
*Phụ* —. Père et mère.
*Dưỡng* —. Nourrice.
*Kế* —. Marâtre.
*Quốc* —. Mère du roi.
*Làm* — *cho*. Donner le modèle.
— *ruộng*. Arpent de terre, demi-hectare environ.
— *sào*. Arpent et son dixième.
— *tẫn*. Mâle et femelle de quadrupèdes.
*Ích* —. Artémise, plante.
— *đơn*. Sorte d'ocre rouge.

*Me*.
*Cây* —. Tamarinier.
*Đánh* —. Jeu de hasard avec sapèques agités dans une tasse et sortant à combinaisons de pair et d'impair, avec les mises en jeu sur un carré marqué aux quatre coins 1-3 et 2-4.

*Mẹ*. Mère. Se dit *mẹ* dans certains endroits.
*Cha* —. Père et mère.
— *đẻ*. Vraie mère.
— *nuôi*. Mère nourricière.
— *ghẻ*. Marâtre.
— *dỏ*. Jeune femme.
*Con* — *kia*. Cette femme.

Digitized by Google

*Mé.* Marges.
*Ngoài* —. En dehors des marges.
— *shông*, — *biên*. Rivages des fleuves, de la mer.
— *rừng*. Lisière de forêts.

*Mè.* Sésame.
*Cá* —. Sorte de poisson d'étang qu'on mange cru.
*Rui* —. Chevrons de toiture et liens.

*Mé.* Ébréché, entamé, cassé.
*Shất* —. *Idem.*
*Bát* —. Écuelle écornée.
*Mát* —. Très-frais.

*Mẽ.* Exclamation.
*Mạnh* —. Fort, robuste, bien conditionné.

*Mê* (ch.). Profond, vague, aveuglé d'esprit, passionné, absorbé par la passion.
— *mãn*. *Idem.*
— *dzâm dzục*. Adonné à la luxure.
— *muội*. Stupide.
*U* —. *Idem.*
— *ăn*; — *uống*; — *ngủ*. Adonné au manger, au boire, au sommeil.
— *dâm*. Abîmé dans son désir.

*Mé.* Gésier des oiseaux.

*Mễ.* Riz cru.
*Trắn* —. Riz vieux, conservé longtemps pour des tisanes.

*Mèch.* Un peu dévié.

*Mem.* Mâcher pour les enfants.
*Ướt* —. Tout humide, tout mouillé.
*Ăn* —. Manger de la nourriture mâchée d'avance, comme les enfants.
— *cơm*. Mâcher, mastiquer du riz.

*Mềm.* Mou.
— *mại*. Flexible.
— *lũn*. Très-mou.
— *lòng*. Cœur attendri, amadoué.

*Men.* Ferment, marcher en s'appuyant
— *tới*. Se glisser.
— *thoát*. S'esquiver.
— *vào*. S'introduire.
*Pha* —. Mêler du ferment, du levain.
*Thuốc* —. Médecines.

*Mèn.* Espèce de cymbale.
*Chuông* —. *Idem.*

*Mên.*
*Cao* —. Cambodge.
*Người* —. Cambodgien.

*Mến.* Aimer.
*Kính* —. Aimer avec respect.
*Yêu* —. Aimer avec affection.

*Mền.* Couverture de lit.
*Đắp* —. Se couvrir d'une couverture.

*Mèn.*
*Mang* —. Porter dans son sein.

*Mênh.*
*Mông* —. Immense.

*Meo.* Moisi.
*Theo* — (voir *Cheo leo*).

*Mẹo.* Règle (ch.): quatrième lettre du cycle duodénaire, lièvre, quatrième heure, de cinq à sept heures du matin. Voir *Ti*.
*Shách* —. Grammaire.
*Mực* —. Règle, méthode, ordre.
*Cứ* — *mà làm*. Suivre la méthode.
*Lo* —. Prendre un moyen pour réussir.
*Mưu* —. Stratagèmes; industries.
*Tuổi* —; *giờ* —. Année, heure du cycle.

*Mèo.* Chat.
*Con* —. Le chat.

*Méo.* Qui n'est pas rond, déformé, de travers, grimaçant.
— *mó*. *Idem.*
— *mồm* — *miệng*. Bouche de travers.
*Thúng* —. Panier mal rond.

*Mép.* Face d'une chose; lèvres; bord.

Digitized by Google

*Râu* —. Moustaches.
*Ướt* —. Humecter les lèvres.

*Mẹp.*
*Voi, trâu* —. L'éléphant, le buffle qui se couchent.

*Mét.* Pâle.
— *meo*, — *yếng*, — *chàng*, — *xanh*. Différentes sortes de pâleur.

*Mệt.* Fatigué.
*Mỏi* —. *Idem.*
*Nhọc* —. *Idem.*
*Đi* —. Faire une route fatigante.

*Mi.* Tu, toi. Voir *Mầy*, se dit aux inférieurs.

*Mi.* Paupières ; côté.
*Nói không ra* —. Parler sans indiquer une idée, un côté.
— *trong đồn*. Gardé dans le fort.

*Mi.*
*Khoai* —. Manioc. Voir *Sắng*.
*Nói* —. Dire le faux.

*Mi.* 米 麵
*Lúa* —. Froment.
*Bánh* —. Pain de froment.

*Mĩ* (ch.). Beau, joli.
*Hoa* —. Orné.
— *sắc*. Beauté.
— *vị*. Succulent.

*Mía.* Canne à sucre.
— *thao*, — *lau*, — *mưng*, — *giản*. Différentes espèces.

*Mía.* Semblable.

*Miền* (ch.). Région. Voir *Mán*.
— *trên*; — *dưới*. Région supérieure, région inférieure.

*Miền.*
*Lúa* —. Froment.

*Miễn* (ch.). Éviter; pourvu que.
— *là*. *Idem.*
— *tội* Échapper à une culpabilité.
— *chấp*. Éviter de tenir compte.

*Miêng* (ch.). Voir *Minh*. Clair.
*Phân* — *rõ ràng*. Clairement.

*Miệng.* Bouche.
*Há* — ou *mở* —. Ouvrir la bouche.
— *lưỡi*. Bouche et langue, élocution.
*Có* — *có lưỡi*. Parleur, qui n'est pas embarrassé.
*Ngứa* —. Qui a la démangeaison de parler.

*Miếng.* Bouchée, morceau.
*Một* —. Une bouchée.
— *ván*. Un bout de planche.

*Miết.* Avec impétuosité.
*Chèo* —. Ramer avec la plus grande force.

*Miệt* (ch.). Bottines, bottes, chaussures.

*Miêu* (ch.). Premiers germes des herbes, des arbres.
— *dzuệ*. Lignée, postérité.
*Ban* —. Cantharides.

*Miếu* (ch.). Temple aux ancêtres, petit temple.
*Chùa* —. Les temples.
— *vụ* — *tự*. Temple aux ancêtres (en annamite se dit *miếu*, *cái* —).

*Mím.*
— *môi*. Comprimer les lèvres.

*Mình.* Moi (avec quelque prééminence).

*Mỉn.* Rire sous cape.
— *cười*. *Idem.*

*Minh* (ch.). Clair, clairement, évident, manifeste.
*Cắt nghĩa cho* —. Expliquer clairement.
— *bạch*. *Idem.*
— *shanh*. Écriteau porté devant le cercueil dans un enterrement (*cái triệu*).

Digitized by Google

*Thông* —. Savant, très-savant.
*Đại* —. Empire chinois sous les *Minh*.
— *nhật*. Demain.
— *niên*. L'an prochain.
— *mạng*. Souverain annamite successeur de *Gia-long*, de 1820 à 1841.
*Con* —. Sorte de bison des forêts de Cochinchine.

*Minh*. Corps; soi, sien.
— *mảy*. Corps.
*Một* —. Tout seul.
*Giữ* —. Se garder.
*Con* —. Son enfant.
*Của* —. Chose à soi appartenant.
*Xét* —. S'examiner.
*Dọn* —. Se préparer.
*Liều* —. S'exposer à.
*Nộp* —. Se livrer.
*Cảy* —. Présumer de soi-même.
*Trầm* —. Se plonger.
*Khoe* —. Se vanter.

*Mít*. Jacquier, sorte d'arbre à pain.
— *nài*, — *rảo*, — *ướt*, — *bở*. Différentes espèces ou qualités de *mít*.

*Mịt*.
*Mù* —. Obscur.
*Tối* —. *Idem*.

*Mo*. Écorce du bouquet d'aréquierer, qui sert à envelopper du riz, du sel, des provisions de voyage, des effets.
*Gói* —. Paquet enveloppé dans cette écorce.

*Mỏ*. Toucher de la main, attoucher, tâter.
*Sờ* —. Attoucher.
— *dẻn*. *Idem*.

*Mò*. Chercher avec les mains dans le fond de l'eau.
— *cá*. Pêcher les poissons de cette façon.
— *hóng*. Suie, noir de fumée.
*Quần* — *hóng*. Cafres.

*Mỏ*. Bec; éperon; mine de métal.
— *chim*. Bec d'oiseau.
— *hàn*. Bac de digue.
— *ác*. Le haut de l'estomac.
*Trẻ* —. Enfant; serviteur.
— *Nhật*. Sorte de poinçon.
*Chim* — *nhác*. Bécassine.
— *vàng* — *bạc*. Mine d'or, d'argent.
*Khai* —. Ouvrir, exploiter une mine.
*Mắng* —. Reprocher, gronder.

*Mỗ*. Crécelle.
*Đánh* —. Battre la crécelle.
*Nổi* — *lên*. *Idem*.

*Mồ*. Monceau de terre (ch.); forme; arbre de sépultures.
— *đất*. Butte de terre, tertre.
— *súng*. Butte à tir de canon.
*Di mồ*, *việc mồ*, *ở mồ*, pour *di đâu*, *việc nào*, *ở đâu*, dans quelques provinces seulement.
— *phật! oh! phật!* Oh! mon Dieu!
*Qui* — (ch.). Règle, loi.
— *dạng*. Figure, apparence.

*Mộ* (ch.). Aimer ardemment; enrôler.
*Ái* —. *Idem*.
— *binh*. Enrôler des troupes.
*Chiêu* —. Rassembler, enrôler.

*Mỗ* en chinois *mộ*. Sépulcre, tombeau, cinquième lettre du cycle de dix. Bois en général. Voir *Giáp*.
— *mả*. Tombe.
*Phần* —. *Idem*.
— *côi*. Orphelin.
— *hôi*. Sueur.
— *hám*. Puanteur.
*Nói* — *hỗ*. Dire des à peu près.

*Mỗ*. Solidement.

*Mổ*. Ouvrir avec un instrument tranchant.
— *bụng*, — *ruột*. Ouvrir le ventre.
*Chim* —. L'oiseau qui se précipite à coups de bec.
*Chày* —. Manche de pilon à double tête.

Digitized by Google

*Mỗ*. Un tel, se met dans les pièces, dans les formules comme notre N.
*Lỗ* —. Malséant, mal élevé.

*Mơ*. Rêver.
— *màng*. *Idem*.

*Mợ*. Femme d'un oncle maternel; tante; appellation respectueuse, se dit souvent pour *mẹ*.

*Mớ*. Une liasse, un paquet de certaines choses :
*Một* — *rau*. Un paquet de légumes.

*Mờ*. Obscur, peu clair.
*Thấy* — —. Voir obscur, à peu près.

*Mở*. Ouvrir, délier, dénouer.
— *ra*. *Idem*.
— *miệng*. Ouvrir la bouche, parler.
— *nước*. Fonder un royaume.
— *hàng*. Ouvrir boutique.
— *cửa*. Ouvrir la porte.
— *dzây*. Détacher une corde.
— *xiềng*. Rompre les chaines.
— *trói*. Détacher.
— *lòng*. Ouvrir le cœur.
— *ve*. Ouvrir une bouteille.
— *nút*. Déboucher une bouteille.

*Mỡ*. Graisse.
*Thịt nạc thịt* —. Gras et maigre de la viande.
*Rán* —. Cuire de la graisse.

*Móc*. Tirer à l'aide d'un hameçon.
*Chước* —. Ruse, stratagème.
— *ra* — *lấy*. Tirer à l'hameçon, extraire.

*Mọc*. Poindre, pousser.
*Mặt trời* —, *mặt trăng* —. Soleil, lune qui se lèvent.
— *ra*. Qui pousse, qui sort.
*Cây* —. Arbre qui pousse.
— *lên*. Qui s'élève, qui pousse.

*Mốc*. Moisir, moisi, pourrir.
*Nó* —. Il moisit.
*Đã* —. C'est moisi, c'est pourri.
— *meo*. Moisi.
*Áo* —. Habit moisi.
*Mô* —. Relevé de terre pour bornage.
*Dá* — ou — *dá*. Borne.
— *giái*. Délimitation de bornes.

*Mộc* (ch.). Arbre; bois.
*Thợ* —. Charpentier, menuisier.
*Thảo* —. Herbes et arbres.
*Thủy, hỏa*, —, *kim, thổ*. Les cinq éléments.
*Cái* —. Un morceau de bois.

*Moi*. Corridor, gratter avec les mains.

*Mòi*. Indice.
*Tốt* —. Bon indice.
*Cá* —. Sorte de petite charrette.

*Mọi*. Tous; montagnards des provinces Sud de Huế.
— *người*. Tous les hommes.
— *sự*. Toutes choses.
— *nơi*. En tous lieux.
*Quân* —. Sauvage des montagnes.
*Quân rợ* —. *Idem*.

*Mỏi*. Fatigué.
— *nhọc*. *Idem*.
*Mệt* — ou — *mệt*. *Idem*.
*Gối dzùng gót* —. Genou raidi, talon fatigué, se dit de la vieillesse.

*Môi*. Lèvres.
*Bậm* —. Mordre les lèvres.
— *dzong*. Voir *may*.
*Con* —. Mannequin de paille en sorte de statuette dont se servent les sorciers.
*Shai* —. Émission de mannequin.

*Mối* voir *Đoạn*. Assemblage; chapitre; partie, fourmis blanches; teigne.
*Chia ra mấy* —. Divisé en combien de parties?
*Cho ra một* — *vuối nhau*. Afin de ne faire qu'un même tout ensemble.
*Chiềng* — (ch.). Les lois.
— *dzây*. Bout de corde.
*Kết* —. Joindre les bouts.

Digitized by Google

*Gò* —. Nid de fourmis blanches.
— *ăn*. Mangé par les fourmis blanches.

*Mồi*. Engin, appât.
*Ăn* —. Manger l'appât, être pris à l'appât.
*Đồi* —. Écaille de tortue caret.

*Mỗi*. Chaque, chacun.
— *một lần*. A chaque fois.
— *ngày*. Chaque jour.
— *năm*. Tous les ans.
— *một người*. Tous les hommes, chacun.
— *người*. *Idem*.

*Mới*. Nouveau, récemment, ce n'est qu'alors.
*Năm* —. Nouvel an.
— *làm*. On vient de faire.
— *đi*. Il vient de partir.
— *được*. Comme çà !
— *hay*. C'est ainsi que c'est bien.
*Khó nhọc* — *có ăn*. Ce n'est qu'en travaillant qu'on a à manger.

*Mời*. Inviter.
— *ăn*. Inviter à manger.
— *ngồi*. Inviter à s'asseoir.
— *vào nhà*. Inviter à entrer dans la maison.

*Mỏm* et *mỏm*. Édenté.
— *răng*. *Idem*.

*Mòm*. Trace, piste.

*Mõm*. Gueule, mufle, museau.

*Mỏm*.
*Bù* —. Téter.

*Mòm*.
*Trái* —. Tumeur au cou du buffle.

*Mon*
*Nước* —. Royaume de Pégu.
*Xiêm* —. Péguans.

*Mọn*. Petit, chétif.
*Nhỏ* —. *Idem*.
*Mảy* —. *Idem*.
*Hẹn* —. *Idem*.
*Con* —. Un enfant.
*Vợ* —. Deuxième, troisième femme, concubine.

*Môn*. Catégorie ; objet, affaire.
*Một* —. Une affaire quelconque.
*Nhiều* — *lắm*. Beaucoup de sortes d'objets ou d'affaires.

*Mòn*. Usé.
— *đi*. Qui s'use.
— *nát*. Usé et détruit.
*Hay* —. Qui s'use vite.

*Môn* (ch.). Porte, façade, entrée.
*Dinh* —. Prétoire, palais, campement.
*Nha* —. Tribunal.
*Người nha* —. Agents du tribunal.
*Công* —. Cour royale.
— *đệ*. Disciples.
*Ảo* —. Macao.
*Hậu* —. Anus.
*Pháp* —. Sorciers.
*Mạch* —. Orge.
*Khoai* —. Tubercule qui se plante par morceaux comme la pomme de terre et non par tiges.
— *shen*, — *shán*, — *dừng*, — *vôi*, — *nước*. Diverses espèces.

*Mơn*. Flatter.
— *trớn*. Suivre avec plaisir, s'accoutumer ensemble.

*Mớn* voir *Chừng*.

*Mong*. Bientôt, dans peu.
— *nói*. Devant parler, prêt à parler.
*Ngó* —. Regarder en haut.

*Mọng*. Conjecture.
*Tính* —. Conjecturer.

*Móng*. Ongle. Voir *Chạc*, qui se dit de la corne des pieds de buffle, etc. 月蒙
— *tay*. Ongles des mains.
— *chơn*. Ongles des pieds.

Digitized by Google

*Cắt* —. Couper les ongles.
*Bịt* —. Ferrer les pieds d'un cheval.
*Cây — tay*. Balsamine.

*Mòng*.
*Muỗi*. —. Insectes, moustiques, taons.
*Con — con làn*. Taons, mouches à chevaux, à bœufs.

*Mỏng*. Léger, peu épais.
— *mảnh*. *Idem*.

*Mông*. Derrière, fesses (ch.), couvrir recevoir.
*Bản* —. Le derrière, le siége.
*Xương* —. L'os dit *sacrum*.
— *muội*. Obscur.
*Hùng* —. Chaos.
— *mênh*. Se dit de l'immensité des eaux ou de l'air.
*Da* —. Très-obligé.

*Mộng* (ch.). Songe, sommeil, rêve.
*Huyễn* —. Fausseté, rêverie.
*Mọc* —. Pousser un germe, germer.
*Trầm* —. Semence dont le germe est vicié.
*Trứng không* —. Œuf sans germe, infécond.

*Mống*. Ourdir, machiner; signe d'orage.
— *lòng làm loạn*. Ourdir dans son cœur une rebellion.
*Mây* —. Nuage d'orage.

*Mồng*. Article pour compter les jours de la lune jusqu'au 10.
— *một*. Premier jour lunaire.
— *mười*. Le 10 du mois.
— *gà*. Crête de coq.
*Hoa — gà*. Amaranthe.
*Chim — nhàn*. Grue.
— *kết*. Petit canard dit raquette.

*Mớp*. Déformation dans les vases.
— *đắng*. Mélongène rugueuse et amère.

*Mọp*. S'incliner de la tête et des épaules en signe de respect.
— *xuống*. Se prosterner.

*Mớp*.
*Mắc* —. Être trompé, être joué.

*Mót*. Glaner.
— *hái*. *Idem*.

*Mọt*.
*Con — con hà*. Pou de bois, taret.

*Mốt*. Après-demain; unité depuis vingt.
*Mai* —. Après-demain.
*Hai mươi* —. Vingt et un.
*Ba mươi* —. Trente et un.
*Một trăm* —. Cent dix, tandis que *Một trăm một* veut dire cent un.

*Một*. Un. (Ch.) : mourir, noyé, non, ne pas, finir.
*Mười*. —. Onze.
— *lần*. Une fois.
— *chút*. Un peu.
— *lát*. Un instant.
— *chốc*. *Idem*.
— *giây*. Un moment.
— *lòng*. Unanime, d'accord.
*Con*. —. Fils unique.
*Mồng*. —. Premier jour du mois.
*Canh*. —. Première veille, de sept à neuf heures du soir.
— *cái*. Une chose.
— *mình*. Tout seul.
*Lâm*. —. Ensemble.
*Mỗi*. —. Chacun.
*Mạng* — (ch.). Mourir.
— *kiến*. Pas vu.
*Phụ*. —. Le père étant mort.
— *hữu*. Il n'y a pas.
— *dược*. La myrrhe.

*Mớt*.
— —. Couleur peu vive.

*Mu*. Coque.
— *rùa*. Écaille de tortue.
— *cam*. Pellicule intérieure de l'orange.

*Mụ*. Appellatif d'une femme d'un certain âge.

*Mù*. Aveugle.
— *mắt*. *Idem*.
— *mịt*. Noir, obscur.
— *trời*. Ciel obscurci.

Digitized by Google

*Mủ.* Pús.
*Máu —. Idem.*

*Mũ.* Bonnet, calotte.
— *triều thiên.* Diadème.
— *gai* ou *mậu gai.* Couronne d'épines.
*Đội —.* Porter bonnet.

買

*Mua.* Acheter.
— *chất.* Échanger.
— *hàng.* Acheter à crédit.
— *mất; — rẻ.* Acheter cher ou bon marché.
— *hờ.* Acheter en prévision.

*Múa.* Danser, sauter, faire des parades.
*Nhảy —.* Sauter en dansant.

*Mùa.* Saison; moisson; temps de faire une chose.
— *màng.* Semailles et moisson.
*Mùa xuân, — hạ, — thu, — đông.* Saisons du printemps, de l'été, de l'automne, de l'hiver.
*Bốn —.* Les quatre saisons (*tứ thì*).
*Đầu —.* Au commencement de saison.
*Trái —.* A contre-saison.
— *cày cấy.* Saison du Labour et du repiquage.
— *trồng.* Temps de planter.
*Mất —.* Perdre la moisson.
— *gặt.* Temps de la moisson.
*Nửa —* Affaire non achevée.
*Quê —.* Rustique.
*Làm ra không phải —.* Fait non à temps voulu.
— *chay.* Temps du carême.

雨

*Mưa.* Pluie, pleuvoir.
— *giỏ. Idem.*
— *dầm dầa.* Pluie pénétrante.
— *đá.* Grêle.
*Cơn —.* Ondée de pluie.
*Giọt —.* Pluie goutte à goutte.

*Mựa.* Ne, ne pas.
— *khá.* N'allez pas.

*Mửa.* Vomir.

*Múc.* Puiser.
— *nước.* Puiser de l'eau.

*Mục.* Pourri, pour *mốc* (ch.). Œil; index; pasteur, paître, pacifier, reconcilier.
— *lục.* Table analytique; index.
— *kính* Lunettes.
— *khoa.* Programme d'examen.
*Điểm —.* Compter, faire le recensement, l'appel.
— *dzân.* Gouverner, paître les peuples.
*Đầu —.* Chef d'un travail.
*Giám —.* Pasteur, évêque.
*Linh —.* Pasteur spirituel, prêtre.
*Hòa —.* Concordant, qui se conforme, en harmonie.
*Thượng hòa hạ —.* Union des chefs et des subordonnés.

*Mực.* Encre; règle, méthode.
*Nghiên —.* Encrier.
*Mẹo —.* Règle, méthode.
*Ra —.* Donner le modèle, la dimension.
*Cứ một —.* Suivre toujours la même chose.

*Mui.* Couverture de barques.
— *thuyền. Idem.*
— *phên.* Toitures et stores pour barques.

*Múi.* Voir *mỗi.*

*Mùi.* Odeur; couleur (ch.), huitième lettre du cycle duodénaire. Se dit aussi *vị*, Chèvre, voir *Tí.*
— *thơm.* Odeur suave.
— *hôi.* Puanteur.
— *thối. Idem.*
— *ngon.* Bon goût, saveur.
— *đỏ, — xanh, — trắng.* Couleur rouge, verte, blanche.
*Phai —.* Qui perd sa couleur.
*Nó — ra.* Il se mûrit, il pourrit, se dit des clous des aposthèmes.
*Năm —.* Année de cette lettre.
*Giờ —.* Heure *mùi*, de une à trois heures du soir.

Digitized by Google

*Mắt.*
*Khóc* —. Qui a les larmes faciles.
— *nước mắt. Idem.*

*Mũi.* Nez, proue, éperon, pointe.
*Mặt* —. Figure.
*Lỗ* —. Nez, narines.
*Hỉ* —, *shổ* —. Se moucher.
— *nhọn.* Bout pointu.
— *gươm.* Pointe de sabre.
— *thuyền;* — *ghe.* Avant de barque.
— *shùng.* Gueule de canon.

*Mun* et *Mụn.* Ébène.
*Cây* —. Ébénier.
*Mủn.* Miette, fragment.
*Mảy* —. Morceau très-menu, très-petit.

*Mùng.* Moustiquaire.
*Mân* —. *Idem.*

*Mùng.* Espèce de panier.

*Mưng.*
— *dông.* Aurore. Voir *rạng.*

*Mừng.* Se réjouir, être content, féliciter.
*Vui* —. Se réjouir, très-content.
— *rỡ. Idem.*
— *lễ.* Fêter, observer la fête.
*Đến* —. Venir féliciter, complimenter.

*Muội.* Obscur, imbécile.
*Mê* —. Stupide, ignorant.

*Muối.* Sel, saler.
— *rùm.* Sel à gros grains.
— *giếng.* Sel de mine, sel gemme.
*Ruộng* —. Salines ordinaires.
— *cá.* Saler le poisson.
*Mâm* —. Salaisons.
*Thịt* —. Chairs salées.

*Muối.* Très-mûr.

*Muỗi.* Moustique.
— *mòng.* Moustiques, taons.

*Mươi* est sans signe pour exprimer toutes les dizaines au-dessus de dix.
*Hai* —. Vingt.
*Ba* —. Trente.

*Mười* avec signe veut dire : dix.
— *một.* Onze.
*Vàng* —. Or de dix, c'est-à-dire parfaitement pur.

*Muỗm.* Cuiller.
— *thịa. Idem.*

*Muôn.* Dix mille. Voir *Vạn.*
*Một* —. *Idem.*
— *dzân.* Tous les peuples.
— *đời.* Tous les siècles.
— —. Innombrable.

*Muộn.* Trop tard. (Ch.); chagrin, triste.
*Đã* —. Il est trop tard.
*Phiền* —. Chagriné, attristé.

*Muốn.* Vouloir.
— *đi* — *làm.* Vouloir aller, vouloir faire.

*Mương.* Fossé.
*Đào* —. Creuser un fossé.

*Mượn.* Emprunter quelque chose.
*Vay* —. Emprunter de l'argent.
— *lấy.* Emprunter.

*Mướn.* Louer, prendre à ferme, à prix d'argent.
*Đi thuê đi* —. Aller à la journée.
*Đi làm* —. *Idem.*

*Muông.*
— *chim.* Les animaux.
— *lòng.* Préméditer.

*Muống.*
*Rau* —. Herbes rampantes et à tiges qui viennent dans les étangs et que l'on mange.

*Muống.* Sorte de poivre.

*Muỗng.* Cuiller.
— *xoài.* Sortes de mangues.

*Mương.* Voir *mươn.*

Digitized by Google

*Mường*. Grande peuplade du plateau de l'Ouest du Tông-king, dit *lặc thổ*.

*Mảng*. Morceau.
— *shành*. Morceau de terre cuite.

*Mớp* ou *móp*. Espèce de mélongène rugueuse et amère.

*Mướt*.
*Rét* —. Froid, avoir froid.

*Mút*. Sucer, aspirer avec un tube, boire au chalumeau.

*Mụt*. Clou, enflure, bouton, bourgeon.
— *nhọt*. Aposthème, clou.
— *ghẻ*. Bouton de gale.
— *măng*. Pousses, bourgeons.

*Mứt*. Objets confits, confitures.
— *chảm*. *Idem*.
*Hộp* —. Boîte de confitures.

*Mưu* (ch.). Préméditer, ourdir, moyens, ruses.
— *kế*. Stratagème, ruse.
— *chước*. *Idem*.
— *shát*. Préméditer de tuer.
— *phản*. Ourdir une rébellion.
*Làm* —. Faire une ruse.
— *mẹo*. Manière, méthode habile de faire.

## N

*Na*.
*Quả* —. Pommes-canelles ou dattes (fruit). Voir *măng*.
*Nết* —. Modestie.
*Cà* —. Sorte d'aubergine.

*Nà*. Finale interrogative et d'étonnement, vallée.

*Nả*. Arquebuse des *mọi* pour lancer des flèches.
*Cái* —. *Idem*.
*Bắn* —. Tirer de l'arquebuse.

*Nã* (ch.). Prendre avec la main.
— *tróc*. Arrêter, saisir, terme de police.

*Nạc*.
*Thịt* —. Maigre de la viande.

*Nắc*.
— *gạo*. Purger le riz.

*Nấc* (ch.). Cacher.
*Ẩn* —. Se cacher.
*Thối* —. Infection.

*Nắc*.
— *nảo*. Se répandre en soupirs.

*Nách*. Aisselle.
*Cáp* —. Porter sous le bras.

*Nai*. Daim.
*Hươu* —. Cerfs et daims.
*Đồng* —. Plaine des daims, nom de la basse Cochinchine.
— *rượu*. Pot de vin.
— *gạo*. Mettre du riz en sacs.

*Nại* (ch.). Rencontrer, aller au-devant, patience, patienter.
*Bất* —. Peu importe.
*Hà* —. Que devenir ? que faire ?
*Nhẫn* —. Supporter avec longanimité.
*Vô* — *hả*. Sans ressource.

*Nái*. Femelle de porc non châtrée.
*Heo* —. Truie qui a sa portée. Voir *Ninh*.

*Nài*. Faire instance, presser avec instance.
*Xin* —. Demander avec instance.
*Cáo* —. Accuser avec importunité.
*Cầu* —. Demander avec instance.
*Thằng* —. Cornac.

*Nải*.
— *chuối*. Régime de bananes.
*Trễ* —. Négligent, lambin, traînard.

*Nay*. A présent.
*Xưa* —. Anciennement, jusqu'à présent.

Digitized by Google

— *thơ*. Voilà la lettre (à la fin des lettres).
*Đến* —. Jusqu'à présent.
*Hôm* —. Aujourd'hui.
*Năm* —. Cette année.

*Nay*.
*Ấy* —. Inquiet.

*Nảy*. Qui se produit, qui sort.
— *ra*. *Idem*.
*Nóng* — Très-chaud.
— *mậm*; — *chồi*. Émettre un bourgeon.

*Nãy*. Peu avant.
*Khi* —. Peu avant; tout à l'heure.

*Nấy*.
*Ai* —. Quiconque.

*Này* —. Ce, cette, ces, ceci, par opposition à *đy*.
*Người* —. Cet homme-ci.
*Cây* —. Cet arbre.
*Nhà* —. Cette maison.
*Cái* —. Ceci.
*Shực* —. *Idem*.
*Lần* —. Cette fois.
*Khi* —. En ce temps-ci.

*Nảy*.
— *ngực*. Se tenir de manière à rendre la poitrine proéminente.

*Nam* (ch.). Midi; garçon, homme.
— *việt*. Ancien nom du royaume annamite, Nord et Sud, Tông-king et Cochinchine.
*An* —. Nom plus récent du Royaume.
*Nước* —. Royaume annamite.
*Gió* —. Vent du midi.
*Bên* —. Du côté du midi.
*Hướng* —. Position au midi.
*Đá* — *châm*. Pierre d'aimant indiquant le Sud, pour les anciens, depuis plus de 3,000 ans.
*Phương* —. Contrée du midi.
*Quảng* —. Province de Tourane.
— *cực*. Pôle antarctique.

*Kì* —. Bois d'agalloche, bois d'aigle.
— *nữ*. Hommes et femmes.
*Người* —. Un homme, un garçon.
*Trưởng* —. Aîné des garçons.
*Công*, *hậu*, *ba*, *tứ* —. Cinq titres de seigneuries de la cour.
— *vô dzi đà phạt!* Exclamation boudhiste.

*Nám*. Brûlé.
— *den*. Noir de brûlé.
*Cơm* —. Riz brûlé.

*Năm*. Année; cinq.
— *trước*. Année précédente.
— *kia*. L'autre année.
— *ngoái*. L'année dernière.
*Sháng* —. L'an prochain.
*Hàng* —. Tous les ans.
— *mới*. L'an nouveau.
— *mươi*. Cinquante.
— *trăm*. Cinq cents.
*Thứ* —. Le cinquième.
*Mông* —. Le 5 du mois.

*Nắm*. Poignée, saisir à poignée.
— *lấy*. Saisir à poignée.
— *tay*. Prendre la main.
*Một* —. Une poignée.

*Nằm*. Couché, se coucher.
— *giường*. Se coucher sur un lit.
— *nghiêng*. Se coucher sur le côté.
— *ngửa*. Se coucher sur le dos.
— *shấp*. Se coucher sur le ventre.
— *vạ*. Se coucher pour incriminer quelqu'un (coutume du pays).
— *bếp*. Accoucher.

*Nấm*. Champignon du pays.
— *mối*, — *trâm*, — *mèo*. Différentes espèces.

*Nám*.
*Cái* —. Barre de fer pour l'extraction des pierres.

*Nan*. Matière à tisser. (Ch.) : difficile.
*Gian* —. Misère, infortune.

*Nàn*.
*Phàn* —. Déplorer.



Digitized by Google

*Nạn* (ch.). Calamité, grand malheur.
*Khốn* —. *Idem.*
*Hoạn* —. *Idem.*
*Ách* —. *Idem.*
*Tai* —. *Idem.*
*Phải* —. Tomber dans le malheur.
*Chịu* —. Souffrir.
*Mùa chịu* —. Temps de la Passion avant Pâques.

*Năn.*
*Ăn* —. Se repentir.
— *nỉ.* Se plaindre.
*Củ* —. Excellent tubercule de ce nom.

*Nặn.* Comprimer, presser.
— *sữa.* Traire le lait.
— *mủ.* Exprimer le pus.
— *ghe lại.* Presser et retenir l'avant d'une barque.

*Nắn.*
— *khuôn.* Presser un moule en terre, en cire, etc.

*Nấn.*
— *ná.* Tergiverser.

*Nang.* Besace.
— *thác.* *Idem.*
*Mực* —. Sépia, sorte d'encre.

*Năng.* Fourche.
*Cọc* —. *Idem.*

*Nàng.* Appellatif des femmes de la maison des seigneurs montagnards dits *mường.*
*Cô* —. Éléphant femelle.
*Voi* —. *Idem.*

*Náng.*
— *tay,* — *chơn.* Paume de la main, plante du pied.

*Nàng.* Souvent (ch.), pouvoir, savoir, apte à.
*Shiêng* —. Diligent.
— *làm.* Habitué à faire.
*Tài* —. Industrie, adresse, habile et fort.
*Tuyên* — (ch.). Tout-puissant.

*Nặng.* Pesant, lourd.
— *nề.* Pesant, accablant.
*Gánh* —. Poids lourd.
— *tay.* Main lourde.
— *tai.* Sourd
— *đầu.* Mal à la tête.
*Tội* —. Péché grave.
— *lời.* Paroles sévères.

*Nắng.* Chaud, grand soleil.
— *nôi.* *Idem.*
*Giải* —. Mettre au soleil, essorer.
*Phơi* —. Sécher au soleil.
*Trời* —. Grande chaleur.

*Nàng.*
*Giận* —. Ne pas cesser d'être en colère.

*Nâng.* Soulever.
— *dỡ.* *Idem.*
— *lên.* *Idem.*
— *nực.* Qui console, qui a un grand amour.

*Nâng.*
*Củ* —. Tubercule de liane dont on se sert comme poison.

*Nấng.*
*Nuôi* —. Nourrir, élever.

*Nanh.* Dents extérieures de certains animaux, comme du sanglier, du cochon sauvage.
— *vút.* Dents et griffes.

*Nạnh.* Dard ; envier.
— *nhau.* Se porter envie.
*Đậu* —. Espèce de pois ronds.

*Nao.* — Courbé sous.
*Chẳng phải* —. Sain et sauf.

*Nào.* Quel ?
*Khi* —. Quand ?
*Ngày* —. Quel jour ?
*Người* —. Qui ?
*Dzường* —. Comment ? à ce point !
— *ai ?* Qui serait-ce donc ?
— *có ?* Peut-il y avoir ?
— *còn ?* Peut-il en rester ?

Digitized by Google

*Nạo.*
*Cái — cỏ.* Sarcloir.
*— dừa.* Racler une noix de coco.

*Não* (ch.). S'irriter.
*Phiền —.* Attristé.
*Sầu —.* Chagrin.
*— nực.* Irritation de passion déçue ou entravée.
*Long —.* Camphre.

*Nạp* (voir *Nộp*). (Ch.). Livrer.
*— thuế.* Livrer l'impôt.
*Giải —.* Livrer aux autorités.
*Bẩm. — Idem.*
*— súng.* Charger un fusil, un canon.

*Nắp.* Couvercle, bouchon. Voir *Vùm.*
*— hòm.* Couvercle de caisse, de boîte.
*— đậy.* Couvercle.
*Đậy —.* Couvrir, mettre le couvercle.

*Nát.* Brisé, détruit.
*Tan —.* Détruit, dispersé.
*Hư —.* Vicié.
*Hay —.* Qui se détériore facilement.
*Dốt —.* Ignare, ignorant.

*Nạt.* Effrayer, imprimer la crainte.
*— nộ. Idem.*
*Bắt —.* En imposer à quelqu'un.

*Náu.* Se cacher en lieu sûr.
*— cánh.* Se cacher sous les ailes.

*Nâu.* Couleur fauve.
*Củ —.* Tubercule qui donne cette couleur.
*Áo —.* Habit de cette couleur, très-porté au Tông-king, par les journaliers et artisans.
*Cây bông —.* Arbre dont le fruit renferme une pâte jaune très-gluante et très-filandreuse.

*Nấu.* Cuire.
*— nướng. Idem.*
*Nồi —.* Marmite à cuire.
*— cơm.* Cuire le riz.
*Xôi kinh —. Sử.* S'adonner à l'étude avec la plus grande ardeur.

*Né.* Décliner.
*Kẻ —.* Se dit des gens qui se contraignent beaucoup soit par crainte soit par respect.

*Nẻ.* Fendre, se fendre.
*— ra. Idem.*
*Đâng —.* Fente, fissure.
*Đất —.* Terre qui se fend, qui s'ouvre par sécheresse.
*Gỗ —.* Bois qui se fend.

*Nẻ* (ch.). Vase molle. Se dit aussi de l'obstination à faire quelque chose.
*Chấp —.* Revenir à son obstination.
*Ninh —.* Vase très-molle.

*Nẻ.* Rouleau pour des fardeaux.

*Nệ.*
*Chẳng —.* Sans craindre sa peine.
*Chớ —.* Ne vous mettez pas en peine.
*Dừng —. Idem.*

*Nể.* Avoir égard, avoir respect, avoir crainte.
*— lắm.* Avoir grande appréhension.
*Kính —.* Avoir respect et crainte.
*Chẳng — ai.* Ne tenir compte de qui que ce soit.

*Nem.* Chair hachée, pilée et mise crue dans des enveloppes de feuilles. Nêm : mêlée
*— hưu.* Chair de cerf ainsi préparée. 肉

*Ném.* Jeter en lançant.
*— quang.* Rejeter.
*— đá.* Lancer une pierre.

*Nêm.* Coin à fendre.
*Đóng —.* Enfoncer un coin.
*Mắm —.* Espèce de condiment.

*Nếm.* Goûter.
*— thử. Idem.*

*Nén.* Barre d'argent ou de fer.
*Một —.* Une barre ou lingot de dix onces.

*Nên.* Devenir; il convient; il est permis; c'est pourquoi.

Digitized by Google

*Dã — già.* Devenu vieux.
*Chẳng —.* Il ne convient pas.
*Cho —.* C'est pourquoi.
*Dựng —.* Créer.
*Hóa —.* Il arrive.
— *thân.* Devenir un homme, devenir quelque chose.
— *dzanh.* Acquérir un nom.
— *công.* Travail obtenant son résultat.

*Nén.* Esplanade pour fondement de maison.
*Dáp —.* Remblayer cette esplanade pour l'élever au-dessus du sol.

*Neo.* Ancre.
*Bỏ —.* Jeter l'ancre.
*Kéo —.* Tirer l'ancre, lever l'ancre, dérapper.
*Dzây —.* Amarre, chaîne d'ancre.

*Néo.* Tourner une amarre en tordant.
*Buộc —. Idem.*

*Néo.* Sentier.
*Đàng —. Idem.*
*Nhiều —.* Beaucoup de sentiers. (Se dit aussi au figuré.)

*Nép.* Se cacher.
*Khép —.* Modestie affectée, excessive réserve.

*Nẹp.* Cercle supérieur d'un panier, extrémité des stores, etc.
*Kẹp —.* Border, lier ensemble par une tringle et un faufilage de liens.

*Nếp.* Riz gluant.
*Gạo —. Idem.*
*Rượu —.* Vin qui se fait avec ce riz.
*Xôi —.* Riz gluant cuit à la vapeur.

*Nẹt.* Tendre ou étirer une chose pour qu'elle rebondisse.

*Nét.* Trait, ponctuation.
— *viết.* Trait de plume.
*Chữ mấy —.* Lettre de combien de traits?

*Nết.* Modestie.
— *na. Idem.*
*Mất —.* Immodeste, désordonné, dissolu.
*Sửa —.* Se réformer, se corriger.
— *ăn ở.* Mœurs.
*Tính —. Idem.*

*Nêu.* Longue perche élevée au jour de l'an, devant les maisons, pour rappeler le combat de Boudha avec le diable.
*Lên cây —.* Élever cette perche.

*Nếu.* Si.
— *mà. Idem.*
— *vậy.* S'il en est ainsi, ainsi donc.

*Ngà.* Ivoire.
— *voi. Idem.*

*Ngả.*
— *ba;* — *tư.* Bifurcation de trois, de quatre cours d'eau ou de routes.

*Ngã.* Tomber.
— *xuống. Idem.*
— *nước.* Tomber dans l'eau.
— *lòng.* Se désespérer, se désister.

*Ngạc.* Adhérer au gosier.
— *cổ. Idem.*

*Ngác.*
— *ngùc.* Mouvoir la tête.

*Ngạch* (ch.). Bras de rivière.
— *sông. Idem.*
— *cửa.* Seuil, pas de porte.
*sổ —.* Registre à souche.

*Ngại* (ch.). Obstacle.
*Nghi —.* Douter.
*Vô sự vô —.* Sans obstacle.
— *chi.* Qui empêche?

*Ngải* (ch.). Absinthe, artémise.
— *cứu. Idem.* (Qui sert à l'opération du moxa.)

*Ngãi* (voir *Nghĩa*).

Digitized by Google

*Ngay.* Droit ; devant.
— *thẳng. Idem.*
— *thật.* Sincère, vrai.
*Dàng* —. Droite route.
— *mình.* Devant soi.
*Đi* —. Aller droit, partir de suite, aussitôt.
*Nói* —. Parler avec droiture.

*Ngáy.* Ronfler.
*Heo* —. Cochon qui ronfle et grogne.

*Ngày.* Jour.
— *xưa.* Autrefois.
— *hôm nây.* Aujourd'hui.
*Sáng* —. Le matin.
*Ban* —. Pendant le jour.
*Hàng* —. Chaque jour.
— *lễ.* Jour de fête.
*Cả* —. Tout le jour.
*Đêm* —. Nuit et jour.
*Lâu* —. Longtemps.
— *mai.* Demain.
*Thâu* —. Tout le jour.
— *tết.* Premier jour de l'an.
— *rằm.* Quinzième jour de la lune.
— *mồng một.* Premier jour du mois.
— *nào?* Quel jour ? Quand ?

*Ngây.* Ignare.
— *dại.* Bête.
— *muội.* Ignorant.
*Thơ* —. Se dit des petits enfants.

*Ngấy.* Assourdir ; être à charge.
— *ngà.* Très-ennuyeux.

*Ngàm.* Déprimer quelque chose pour le faire entrer.

*Ngam.*
*Cơm nguội cơm* —. Riz froid et pressé.

*Ngàm.* Menacer ; rugir.
*Cọp* —. Le tigre rugit.

*Ngảm.* Sentir.
— *nghĩ.* Réfléchir.
— *vị.* Savourer.

*Ngâm.* Macérer dans l'eau.
*Để* —. Laisser macérer.
— *nước.* Macérer dans l'eau.

*Ngậm.* Conserver quelque chose dans sa bouche.
— *miệng lại.* Fermer la bouche en serrant les lèvres.
— *ngui.* Tourner et retourner dans sa bouche.

*Ngầm.* Au dedans et secrètement.
*Hiểu* —. Sous-entendre.

*Ngán.* Fastidieux. Voir *Chán.*

*Ngàn.* Mille. Voir *Nghìn.* (Ch.) : rive.
*Thượng* — (ch.). Monter sur la rive.

ngàn : mille

*Ngăn.* Empêcher, obstacle.
— *cấm.* Empêcher, défendre.
— *trở.* Obstacle, faire opposition.
— *lấp.* Obstruer, combler.

*Ngắn.* Court, bref, trop court.

*Ngần.* Terme ; quantité.
— *ngờ.* Douteux, embarrassé.
— *nào?* En quelle quantité? Jusqu'à quel point ?

*Ngân* (ch.). Argent.
— *bài.* Médaille d'argent.
*Thủy* —. Mercure.

*Ngẩn.*
*Ngơ* —. Troublé, hébété.

*Ngang.* En travers.
— *ngửa.* Sans ordre, brouillon ; effronté.
— *ngược.* Faisant de l'opposition quand même.
*Làm* —. Se mettre en travers.
*Bề* —. Dimension de travers, largeur.
*Nghênh* —. Confus, sans ordre.
*Đánh* —. Frapper en travers.
*Phá* —. Briser tout à coup.

*Ngâng.*
*Nghỉnh* —. Sourd.

*Ngành.* Rameau, branche.
— *cây. Idem.*

Digitized by Google

*Ngạnh.* Instrument pointu d'un côté, crochu de l'autre.

*Ngảnh.* Pencher.
— *cổ.* Cou penché. Pencher le cou.

*Ngao.* Espèce de coquillage.

*Ngạo.*
*Kiêu* —. Orgueilleux.

*Ngào.* Consommer en chauffant pour rendre plus dense.
*Ngọt* —. Doux, savoureux.

*Ngập.* Inonder.
— *bờ.* Qui couvre les rives.
*Lụt* — *hết.* Inondation qui couvre tout.

*Ngất.*
*Bát* —. Infiniment élevé, qui surpasse.

*Ngắt.* Peler avec les ongles.
*Véo* —. Pincer avec les ongles.

*Ngặt.* Être dans l'angoisse, malheureusement.
*Nghèo* —. Être dans une grande misère.

*Ngất.* Être stupéfié, grand étonnement.
— *trí khôn.* Intelligence surpassée.

*Ngâu.*
*Shông* —. Territoire d'une colonie chinoise au Nord-Ouest du Tông-king, près du *Yun-nan.*
*Hoa* —. Espèce de fleur.

*Nghe.* Écouter, consentir. 耳 聽
— *tin.* Entendre une nouvelle, entendre dire.
— *shách.* Assister aux leçons.
— *rằng.* On dit, on entend.
— *lời.* Obéir.
— *thấp thoảng.* Entendre dire en l'air.
— *Phong vân.* Entendre la rumeur publique (des nuages et du vent).

*Nghé.* Petit du buffle; finale dans le genre de l'exclamation ah!

*Nghề.* Aplanir; sorte de temple pour les génies du lieu.
*Ông* —. Lettré haut gradué, lecteur du roi.

*Nghệ.* Espèce de safran.
*Xứ* — ou — *an.* Province du Tông-king méridional.

*Nghề.* Art, industrie.
— *nghiệp.* *Idem.*
*Tập* —. S'exercer à un métier.

*Người nhà* —. Un artisan.

*Nghếch.*
— *ngóc.* Inepte.

*Nghèo.* Périlleux, péril.
*Cơ* —. Affamé et misérable.
*Hiểm* —. Périlleux.
*Tôi* —. Je suis pauvre.

*Nghi* (ch.). Il, lui; douter; formes, règles, lois.
*Hồ* —. Douter.
— *nan.* Soupçonner, hésiter.
*Hỏi* — pour *Hỏi nó.*
*Oai* —. Majestueux.
*Lễ* —. Cérémonie, rite.

*Nghị* (ch.). Se consulter, délibérer.
— *luận.* Décider.
*Chước* —. Déterminer certains points de délibération.
*Tờ* —. Arrêté.

*Nghỉ.* Se reposer.
— *ngơi.* Se reposer.
— *chơn.* *Idem.*
*Đi* —. Aller se reposer.

*Nghĩ.* Penser, réfléchir.
*Shuy* —. Rechercher avec réflexion.
— *lại.* Réfléchir.

*Nghĩa* (ch.). Voir *Nghãi.* Signification, justice; amitié.
*Chữ* —. Les lettres.
*Nhơn* —. Humanité, justice, amitié.
*Cắt* —. Expliquer.

Digitized by Google

— *với tôi*. Lié d'amitié avec moi.
*Đạo* —. La religion.
*Bất* —. Ingrat. (*Vô nhơn bất* —.)

*Nghịch* (ch.). Ennemi; opposé, contraire.
*Ngỗ* —. Effronté.
*Bội* —. Effronté, révolté.
*Làm* —. Se révolter.
*Kẻ* —. Qui est ennemi, qui est contraire.
— *ý*. Contraire à la volonté.
— *lẽ*. Contraire à la raison.
*Ách* —. Le hoquet.
*Ác* —. Se jouer méchamment et d'une manière inconvenante.

*Nghiêm* (ch.). Grave, majestueux, sévère.
— *trang hẳn hoi*. Avec toute convenance de formes.
— *nhặt*. Sévère.
— *cấm*. Prohiber sévèrement.

*Nghiếm*.
*Dỗ* —. Provisions.

*Nghiệm* (ch.). Examiner, solder, scruter.
*Khán* —. Scruter, approfondir, rechercher.
*Phép* — *xác*. Épreuve sur le cadavre d'un mort pour trouver les traces de la mort violente. On pose les ossements du mort sur des charbons arrosés avec du vinaigre du pays; des empreintes ressortent sur un papier superposé : on juge des coups et blessures par ces empreintes.

*Nghiến*. Encrier; agacé d'une chose et ne pouvant s'en passer; grincer.
— *răng*. Grincer des dents.
— *mực*. Écritoire.
— *nha phiện*, — *thuốc*. Ayant le goût de l'opium ou du tabac, et ne pouvant plus s'en passer.

*Nghiền*. Piler.

*Nghiêng*. Incliné.
— *lệch*. *Idem*.
*Nằm* —. Se coucher sur le côté.
— *vai*. Incliner les épaules pour porter.

*Nghiệp*.
*Ác* —. Jouer indécemment.

*Nghiệp* (ch.). Office, métier.
*Nghề* —. Métier, industrie.
*Lập* —. Se créer une industrie.
*Cơ* —. Héritage.
*Shinh* —. Faire son métier pour vivre.
*Tội* —. Péché, malheur, exclamation du pays.
*Công* —. Mérite, fruit d'une peine.
*Gia* —. Biens domestiques.

*Nghiệt*.
*Làm* —. Opprimer, presser.

*Nghiêu* (ch.).
*Vua* —. Empereur de Chine, successeur de *Phục-hi*.

*Nghìn*. Mille. Voir *Ngàn*.

*Nghlnh* (ch.). Aller au-devant.
— *tiếp*. *Idem*. Voir *Đón*, *rước*.
— *tống*. Aller au-devant et reconduire.

*Ngọ* (ch.). Septième lettre du cycle duodénaire; cheval. Voir *Tí*.
*Chính* —. Vrai midi.
*Giờ* —. Heure de onze heures à une heure de jour.

*Ngó*. Regarder en haut.
— *thấy*. Voir.
— *ngoái*. Regarder et regarder encore.

*Ngõ*.
*Sắc sảo* — *ngàng*. Bigarré.

*Ngõ*. Porte d'entourage.
*Cửa* —. Porte d'entrée de l'entourage d'une maison.
*Ngoại* —. En dehors de cette porte.

*Ngô* (ch.). Maison chinoise au temps des *Tam quốc*.
— *khách*. Un Chinois (se dit au Tông-king).

*Ngộ* (ch.). Rencontrer par hasard.
— *gặp*. Rencontrer par hasard.
*Thằng* —. Maladroit, imbécile.

Digitized by Google

*Ngơ.*
*Ngất* —. Étourdi, maladroit.
— *ngần.* Maladroit, ne sachant que devenir.
*Bơ* —. Étonné, ne sachant quoi faire.

*Ngờ.* Penser, s'imaginer, soupçonner.
*Ai* —? Qui se serait imaginé ?
*Chẳng* —. On n'aurait pas cru.
*Tôi* —. Je m'imaginais.

*Ngoa.* Bavard.
— *ngoát. Idem.*
*Nói* —. Bavarder.

*Ngoại* (ch.). Au dehors.
*Ra* —. Sortir dehors.
*Bề* —. A l'extérieur.
*Họ* —. Parenté extérieure, parenté maternelle.
*Ông bà* —. Aïeux du côté maternel.
*Đàng* —. Le Tông-king, par opposition à *đàng trong*, Cochinchine; se dit aussi *bắc thành, bắc kỳ.*
*Kẻ* —. Étranger.
— *quốc.* Hors du royaume, à l'étranger.

*Ngoáy.*
— *tai.* Purger les oreilles.

*Ngoan* (ch.). Facile ; inerte.
*Khôn* —. Prudent, sage.
— *đạo.* Fervent.
— *nhiên như thạch.* Inerte comme la pierre.

*Ngoạt* (ch.). Voir *Nguyệt.* Lune, mois.
*Niên* —. Date, année et mois.

*Ngoắt.* Appeler de la main.
*Chó* — *đuôi.* Le chien flatte de la queue.

*Ngọc* (ch.). Pierre précieuse.
*Châu* —. Perle.
*Ấn* —. Cachet de l'empereur.
*Chén* —. Coupe en pierre précieuse.

*Ngói.* Tuile.
*Nhà* —. Maison couverte en tuiles.
*Chim* —. Espèce de pigeons rougeâtres du Tông-king.

*Ngòi.* Petit ruisseau, canal.
— *rạch.* Canaux.
— *súng.* Lumière de canon.

*Ngôi.* Personne.
*Đức chúa trời ba* —. Dieu en trois personnes.

*Ngồi.* S'asseoir.
*Mời* —. Inviter à s'asseoir.
— *xếp bằng.* S'asseoir les jambes croisées et repliées.
— *cho hỏ.* Assis les bras croisés.
— *trơ trơ.* Assis immobile et sans savoir que faire.
— *xổm* ou *chổm.* Accroupi.
— *tòa.* Assis sur un trône, une estrade, un tribunal.
— *tuần.* Préposé à la douane.
— *làm quan.* Être fonctionnaire.

*Ngơi.*
*Nghỉ* —. Se reposer (se dit des grands), vivre béat, ne rien faire.

*Ngợi.* Louer, flatter. Voir *Ngượi.*

*Ngỏm.*
*Nhai* — *ngoám.* Mâcher à pleine bouche.

*Ngon.* Savoureux.
— *ngọt. Idem.*
— *lành. Idem.*
*Mùi* —. Bon goût.
*Rượu* —. Bon vin.

*Ngọn.* Flamme; extrémité de branche.
— *lửa.* Flamme.
— *đèn.* Flamme de lampe.
— *gió.* Bouffée de vent.
— *cây.* Extrémité de branches.
*Gốc* —. Le tronc et les extrémités (*đầu đuôi gốc* —, les avenants et aboutissants).

*Ngón.* Doigt.
— *tay.* Doigt de la main.

Digitized by Google

*Ngôn* (ch.). Parole.
— *từ*. *Idem*.
— *ngữ*. Langage ; proverbe.
*Ngoa* —. Bavard.

*Ngộn*.
— —. Qui se grossit, qui s'enfle.

*Ngơn*.
*Lơn* —. Trop familier.

*Ngọng*. Parler d'une manière sourde en articulant mal.
*Nói* —. Grasseyer ; bégayer.

*Ngóng*. Attendre quelque chose avec impatience.
— *trông*. *Idem*.

*Ngỗng*. Oie.

*Ngót*. Cesser.
— *bớt*. Diminuer.
*Chuốt* —. Polir, flatter.

*Ngọt*. Doux, suave.
— *ngào*. *Idem*.
*Ngon* —. *Idem*.

*Nước* —. Eau douce.
— *lạt*. Doux sans saveur.
*Rượu* —. Liqueur douce.

*Ngột*. Avoir la respiration embarrassée.
*Chết* —. Être suffoqué, mourir suffoqué.

*Ngu* (ch.). Sot, stupide, peu instruit.
— *độn*. *Idem*.
— *ngơ*. Inepte.
— *dại*. Sot, inepte.

*Ngụ* (ch.). Hôte, étranger, domicilié.
*Ở* —. Demeurer comme étranger.
*Trú* —. Habiter, loger.
— *cư*. Habitant étranger, domicilié.

*Ngủ*. Dormir.
*Nằm* —. Se coucher pour dormir.
*Đi* —. Aller dormir.
— *mòm*. Demi-sommeil.
*Mê* —. Adonné au sommeil.
— *giấc*. Dormir un somme.

*Ngũ* (ch.). Cinq ; mesure de longueur.
— *quan*. Les cinq sens.
*Đội* —. Section de compagnie d'un régiment.

*Ngư* (ch.). Poisson.

*Ngự*. Numéral des actions royales.
*Vua* —. Le roi s'assied.
*Tòa* —. Trône royal.
— *chế*. Le roi approuve.

*Ngừ*.
*Ngần* —. Fluctueux.

*Ngữ*. Parler, résister.
*Hàn* —. S'opposer, résister.
*Tục* —. Proverbe, dicton vulgaire.
*Ngôn* —. Faconde, paroles.
— *Quốc* —. Langue vulgaire.
*Thủ* —. Tête de garde pour arrêter les vagabonds, les étrangers ; capitaine de port.

*Ngựa*. Cheval.
*Cỡi* —. Monter à cheval.
*Đua* —. Course de lutte à cheval.
*Chạy* —. Aller à cheval, courir à cheval.
*Yên* —. Selle.
*Thắng* —. Seller un cheval.

*Ngứa*. Démanger, démangeaison.
— *miệng*. Envie de parler.
— *tai*. Envie d'entendre.

*Ngửa*. Aller au-devant.
— *dón*. *Idem*.

*Ngửa*. A la renverse.
— *mặt lên*. Relever la face.
— *trông*. Regarder en haut pour espérer, pour implorer.
*Ngang* —. Étourdi.
*Nằm* —. Se coucher sur le dos.

*Ngúc*.
— *đầu*. Incliner la tête.
— *ngắc*. Remuer la tête en désapprouvant.

*Nguc* (ch.). Enfer.
*Địa* —. *Idem*.

Digitized by Google

*Sha dia* —. Tomber en enfer.
*Nhà* —. Prison.
*Tù* —. *Idem.*
— *tù*. *Idem.*
*Cầm* —. Retenir en prison.

*Ngực*. Poitrine.
*Đau* —. Avoir mal à la poitrine.

*Nguy* (ch.). Danger.
— *nạn*. *Idem.*
*Gian* —. *Idem.*
— *ngùy*. Dans la tristesse.

*Nguỵ* (ch.). Rebelle; mensonge.
*Làm* —. Se révolter.
— *dảng*; — *lỗa*. Rebelles.

*Ngửi*. Sentir, flairer.
— *mùi*. *Idem.*
— *hơi*. *Idem.*
— *hoa*. Sentir des fleurs.

*Nguyên* (ch.). Originairement, intégralement; source.
— *vẹn*. Entièrement.
*Như* — *cựu*. Comme anciennement.
*Còn* —. Encore en son entier.
*Trạng* —. Premier grade de lettrés des concours supérieurs.

*Nguyện* (ch.). Prier.
*Cầu* —. *Idem.*
— *ngẫm*. Méditer.
*Khấn* —. Faire un vœu.
*Thề* —. Jurer, prêter serment.
*Tật* —. Maladie.

*Nguyễn*. Nom de la famille royale actuelle.
*Họ* —. Parenté de ce nom.

*Nguyệt* (ch.). Lune, mois.
*Mặt* —. Lune.
*Đàn* —. Guitare.
— *thực*. Éclipse de lune.
*Kinh* —. Menstrues des femmes (se dit aussi *lẩm mình*).

*Ngủn*.
— *ngoẳn*. Le chien flattant de la queue.

*Ngưng*. Concret; épaissi.
*Máu* —. Sang congelé.

*Ngừng*.
*Ngập* —. Douteux, qui hésite.

*Ngược* (ch.). Inverse, contraire.
*Ngang* —. Contrariant, insolent.
— *ngạo*. Inverse.
*Đi* —. Aller à contre (se dit par opposition à *đi xuôi*).
*Trở* —. Mettre à rebours.
*Bạo* —. Imprudent, insolent.
*Gió* —. Vent contraire.
*Nước* —. Courant contraire.
*Nói* —. Parler à contre, contredire.

*Nguôi*. Se refroidir, s'apaiser.
— *lòng*. Apaiser le cœur.
— *cơn giận*. Calmer la colère.

*Nguội*. Froid, tiède.
— *lạnh*. Froid, refroidi.
*Cơm* —. Riz froid.

*Ngươi*. Vous, lui, pour les personnes de distinction.
*Nhà* —. *Idem.*
*Hổ* —. Rougir, avoir honte.

*Người*. Quelqu'un; pronom: vous, lui, il, avec respect.
— *ta*. Les hommes.
*Loài* —. Le genre humain.
— *nào?* Qui?
— *nầy*. Celui-ci.
— *ấy*. Celui-là.
*Đất nước* —. Royaume étranger.
— *dường*. Personne libre d'elle-même.
*Mặc ý* —. Comme il voudra, comme vous voudrez.

*Nguồn*. Source, fontaine.
*Lên* —. Monter à la source.

*Ngưởng* (ch.). Regarder en haut, requérir.
— *trông lên*. *Idem.*
*Ngất* —. Qui regarde en l'air sans savoir que faire.

Digitized by Google

*Ngút.* Ondulations des nuages.
— *khói.* Traînée de fumée.

*Ngưu* (ch.). Buffle.

*Nha* (ch.). Tribunal.
— *môn.* Tribunal.
*Mạch* —. Orge.
— *phiện.* Opium.
— *phien công ti.* Ferme d'opium.
— *phiệm điềm.* Boutique d'opium.

*Nhà.* Maison ; ce mot sert aussi de pronom.
— *cửa* Maison.
— *quê.* Pays natal, les champs.
— *quán.* Hôtellerie.
— *ngói.* Maison en tuiles.
— *lá.* Maison en feuilles.
— *lều.* Hangar.
— *tranh.* Maison en feuilles de ce nom.
— *gỗ.* Maison en bois.
— *bếp.* Cuisine.
— *khách.* Maisons pour les étrangers.
— *xí.* Latrines.
— *nước.* Le royaume.
*Nước* —. La patrie.
— *thờ.* Une église.
— *thánh. Idem.*
— *chung.* Maison de communauté.
*Người* —. Gens de la maison.
*Người* — *nho* ou *nhu.* Quelqu'un de la classe des lettrés.
— *vua.* Le roi.
— *mầy.* Toi, de mari à femme, de supérieur à inférieur.

*Nhả.* Rejeter quelque chose de mâché.
— *ra. Idem.*
— *sự* (ch.). Engendrer des difficultés.

*Nhã* (ch.).
*Hòa* —. Concorde, union.

*Nhác.* Paresseux, indolent.
*Nhức* —. Lambinant, clochant.
*Mò* —. Bécassine.

*Nhạc* (ch.). Musique.
*Lễ* —. Rites et cérémonies.
— *phu.* Beau-père par femme.
— *mẫu.* Belle-mère par femme.

*Nhấc.* Enlever; rappeler.
— *lên.* Élever en haut.
— *xuống.* Déposer.
— *cân.* Peser.
— *lại.* Rappeler à la mémoire.
— *dến.* Parler de quelque chose.

*Nhai.* Mâcher.

*Nhái.* Petite grenouille.

*Nháy.* Conniver; cligner des yeux.
*Một* —. D'un coup d'œil.

*Nhảy.* Sauter, saut.
— *múa.* Danser en sautant.
— *qua.* Sauter outre.

*Nhạy.*
— *miệng nói.* Pressé de parler et parlant sans raison.

*Nhám.* Rude, rugueux, ayant des aspérités.
— *cỏ.* Couvert d'herbes qui s'attachent.
*Cá* —. Requin.

*Nhậm.*
*áo* —. Cilice.

*Nhắm.* Cligner des yeux; poignée.
— *mắt.* Fermer l'œil pour viser.
— *chừng.* S'assurer de la distance par le coup d'œil.
*Một* —. Une poignée.

*Nhằm.* Atteindre, rencontrer.
— *phải. Idem.*
— *bia.* Atteindre le but.
— *trúng. Idem.*

*Nhẩm.*
*Dứng lẩm* —. Attendre quelqu'un en se tenant debout.

*Nhâm* (ch.). Neuvième lettre du cycle dénaire; terre inculte. Voir *Giáp.*

Digitized by Google

*Nhậm* (ch.). Exaucer, consentir; lettre prohibée à cause du roi actuel, dont *Nhậm* est le petit nom, comme *Thì* est celui de son père *Thiệu trị*, et *Dạm* celui de son grand-père *Minh mạng*. Gérer; porter; office.
*Tới* ou *tưu* —. Prendre fonctions.
*Lưu* —. Rester en fonctions. Voir *Cách*.
— *lị*. Résider au lieu de sa fonction.
— *lời*. Exaucer.
— *hay*. Sache Votre Seigneurie.
— *lấy*. Recevoir.
— *lễ*. Recevoir des présents.
— *dzụng*. User, se servir (se dit des supérieurs).

*Nhấm*. Déguster du bout des lèvres.
— *mùi*. *Idem*.

*Nhan* (ch.).
— *shắc*. Beauté.
— *đèn*. Parfum pour les lampes du temple.
*Kỳ* —. Sorte de bâtonnets odoriférants pour les sacrifices.

*Nhàn* (ch.). Paix, repos, passer le temps.
*Thanh* —. Paisible, heureux.
*Chim* —. Espèce d'oiseau symbolique, grue.
*Vịt* —. Canard d'Inde.

*Nhãn* (ch.). Œil.
— *tiền*. Devant les yeux.
*Long* —. Œil de dragon; fruit.

*Nhàn*. Tache; ride, rugosité.
— *dza*. Peau rugueuse.
— *răng*. Montrer les dents.
— *nhỏ*. Dans le plus grand embarras.

*Nhắn*. Faire avertir, faire prévenir.
— *tin*. Donner nouvelle.

*Nhận* (ch.). Agréer, recevoir, prendre.
*Tội* — *cho*. Je prends en garde, j'accepte à garde.
— *lấy*. Accepter.
— *nước*. Plonger dans l'eau et enfoncer.
— *vào*. Introduire avec force.

*Nhẫn* (ch.). Anneau; supporter. Voir *Nhịn*.
— *nài*. Supporter patiemment.
*Hôn* —. Baiser l'anneau.
*Đeo* —. Mettre l'anneau.
— *nhục* pour *nhịn nhục*.

*Nhảng*. Scintiller.

*Nhảng*. Relâcher, différer.
— *việc ra*. Suspendre pour quelque temps ce qu'on fait.

*Nhàng*. Sans précaution, sans ordre.
*Lăng* —. *Idem*.
— *nhít*. *Idem*.
*Làm* —. Faire inconsidérément.

*Nhánh*. Voir *Nghành*.

*Nhào*.
— *xuống*. Pousser à tomber ou à descendre.

*Nhạo*. Se moquer.
— *cười*. *Idem*.
— *báng*. *Idem*.

*Nhão*. Voir *Gião*.
*Cơm* —. Riz glutineux et humide.

*Nháp*. Brouillon d'un écrit.

*Nhấp*.
— *cá*. Prendre le gros poisson.
*Chim bay* — —. Oiseau qui vole avec peine.

*Nhấp*. Sale.
— *nhùa*. *Idem*.
— *nhơ*. *Idem*.
*Dzơ* —. *Idem*.
— *nháy*. Ronfler en dormant.

*Nhập* (ch.). Entrer.
— *vào* ou *vô*. *Idem*.
— *giang tùy khúc* — *gia tùy tục*. Se conformer aux coutumes des lieux.

*Nhát*. Voir *Dzát*. Avoir crainte, s'intimider.

Digitized by Google

— *gan*. Qui est craintif.
*Nhút* —. Timide.

*Nhặt* (ch.). Sévère, exactement.
*Nhiệm* —. Sévèrement, exactement.
*Nghiêm* —. *Idem*.
*Cấm* —. Défendre avec sévérité.

*Nhất* (ch.). Premier, un. (*Nhất, nhị, tứ, tam, ngũ, lục, thất, bát, cửu, thập.*)
*Thứ* —. Le premier.
— *là*. D'abord.

*Nhật* (ch.). Soleil; jour.
*Bạch* —. En plein jour.
— *thực*. Éclipse de soleil.
*Chúa* —. Dimanche, jour du Seigneur.

*Nhau*. Ensemble.
*Cùng* —. *Idem*.
*Giúp* —. S'aider mutuellement.
*Đua* —. Faire à l'envi, à déti.

*Nhạu*. Vase à anse et à bec pour boire le vin.

*Nhẹ*. Léger, agile.
— *phới phới*. Léger comme le zéphyr.

*Nhè*. Viser.
— *bia*. Viser au but.

*Nhem*.
*Mát lem* —. Yeux à demi-fermés.
*Viết lờm* —. Écrire très-fin, illisiblement.

*Nhém*. Boucher une fente.

*Nhen*. Exciter.
— *lửa*. Exciter le feu.

*Nhèn*.
*Bèn* —. Sordidement.

*Nheo*.
— *mắt*. Cils.
*Lông* —. *Idem*.

*Nhét*. Obstruer, boucher.
— *vào*. Introduire.

*Nhéu*. Couler.
*Sáp* — *xuống*. Cire qui coule.

*Nhi* (ch.). Enfant.
*Tiểu* —. *Idem*.
*Đồng* —. *Idem*.

*Nhi*.
— *hơi*. Faible respiration.
*Nước* —. Petites eaux.

*Nhị* (ch.). Deux.
*Thứ nhì*. Le second.

*Nhích*.
*Nhúc* —. D'une manière inquiète et sans repos.

*Nhiếc*.
— *nhóc*. Injurier.

*Nhiệm* (ch.). Secret, mystérieux.
*Mầu* —. Mystérieux.
— *nhặt*. Sévèrement.
*Kín* —. Très-secret.

*Nhiễm* (ch.). Imprégner, s'imprégner; tendre.
— *bệnh*. Contracter maladie.

*Nhiên* (ch.). Ainsi.
*Tự* —. De soi, naturellement.

*Nhiếp*. Se retirer, se refermer.
— *lại cho kín*. *Idem*.

*Nhiệt* (ch.). Chaud, chaleur.
*Tính* —, *tính hàn*. Tempérament chaud, tempérament froid.
*Phát* —. Principe chaud qui se dégage.

*Nhiêu* (ch.). Concéder, faire grâce.
— *học*. Bachelier.
*ông* —. Homme de lettres, qui achète ce titre à sa commune.
*Bao* —. Combien.
*Chẳng bao* —. Pas beaucoup.

*Nhiều*. Beaucoup.
— *hơn*. Davantage.
— *lời*. Beaucoup de paroles.
— *lần*. Plusieurs fois.
*Ít* —. Un peu.

Digitized by Google

*Nhiều* (ch.). Troubler; sorte de soie, crêpe de Chine.
*Khăn* —. Turban de crêpe.
*Hỗn* —. Troubler, mettre le désordre.

*Nhím*. Hérisson.
*Con* —. *Idem.*
*Lông* —. Poil de hérisson.

*Nhịn*. Supporter avec patience.
— *nhục*. *Idem.*
*Hay* —. Patient.
— *đói*. Supporter la faim.

*Nhìn*. Regarder, surveiller.
— *xem*. Regarder longtemps pour voir.
*Bó* —. Mannequin, poupée.

*Nhíp*. Petites pinces pour s'épiler.

*Nhịp*. Voir *Dzịp*.

*Nho* ou *nhu* (ch.). Vigne; chinois.
*Qủa* ou *trái*. Raisin.
*Cây* —. Vigne.
*Buồng* —. Grappe de raisin.
*Rượu* —. Vin de raisin.
*Chữ* —. Lettres chinoises, le chinois.
*Thầy* —. Lettré.
— *shì*. Étudiant.
*Người nhà* —. Homme de lettres.

*Nhỏ*. Petit; distiller, couler goutte à goutte.
— *thó*. *Idem.*
— *mọn*. Petit, de peu de valeur, mesquin.
— *tiếng*. A petite voix.
— —. Tout petit.
*Nói cho* —. Parler bas.
— *giọt*. Dégoutter.

*Nhổ*. Arracher.
— *rễ*. Déraciner.
— *lên*. Enlever en arrachant.

*Nhơ*. Sordide, sale.
*Bụi* —. Saleté de poussière.
*Bợn* —. Sale.
— *nhớp*. *Idem.*

*Nhợ*.
*Dzây* —. Ligne de pêche.

*Nhớ*. Se rappeler.
— *lại*. *Idem.*
— *dền*. *Idem.*

*Nhờ*. Avoir appui, jouir d'une faveur.
*Cây* —. S'appuyer sur une faveur.
*Nương* —. *Idem.*
*Không* — *được ai*. On ne peut s'appuyer sur personne.
*Tôi* — *gì?* Qu'est-ce que j'en retire?

*Nhóc*.
*Nhiếc* —. Injurier.

*Nhọc*. Fatigué.
— *nhàn*. *Idem.*
*Mỏi* —. *Idem.*
*Mệt* —. *Idem.*
— *mệt*. *Idem.*

*Nhói*. Macérer.
*Đá* —. Espèce de marbre.

*Nhơi*. Ruminer.

*Nhóm*. Rassembler, amasser.
— *lại*. Amasser en un.
— *nhau*. Se réunir.
— *họ*. Réunir la société.
— *gót mà trông*. Réunir les talons et s'élever pour voir.

*Nhọn*. Aigu.
*Mũi* —. Pointe aiguë.

*Nhộn*. Voir *Lộn*.

*Nhơn* (ch.). Homme; piété; humanité; à cause de.
— *vật*. Les créatures.
— *loại*. Le genre humain.
*Hôn* —. Mariage.
*Thánh* —. Un saint.
*Phàm* —. Quiconque.
*Bần* —. Homme pauvre.
*Tha* —. Étranger.
*Tiểu* —. Pauvre homme, homme de rien.

Digitized by Google

— *đức*. Vertu.
— *nghĩa*. Amitié.
— *từ*. Bienfaisant, clément.
— *lành*. Bon, doux, miséricordieux.
*Khoan* —. *Idem*.
*Bất* — *bất nghĩa*. Sans pitié, ingrat.
— *dzanh*. Le nom et aussi : au nom de.
*thể* —. En même temps.
— *vì*. A cause de.
— *sao?* Pourquoi?

*Nhờn*. Avoir nausée, avoir horreur. Voir *Giờn*, *Dzờn*.

*Nhóp*.
*Góp* —. Amonceler.

*Nhớp*. Voir *Nhấp*.

*Nhọt*. Aposthème, furoncle, clou.

*Nhốt*. Enfermer, introduire.
— *heo*, — *gà*. Renfermer des cochons, des poules.

*Nhột*. Sensible au toucher.
— *nhạt*. Chatouillement.

*Nhu* (ch.). Voir *Nho*. Mou.
— *nhược*. Mou, faible.

*Nhù* (ch.). Avertir, persuader.
— *bảo*. *Idem*.
— *hương*. Encens.

*Như* (ch.). Comme, semblable.
*Giả* —. Par exemple.
*Thì* — ou *vì* —. *Idem*.
— *thể*. Comme si.
— *vậy*. Ainsi.
— *nó*. Comme lui.

*Nhừ*.
*Chín* —. Trop cuit.

*Nhử*. Mettre une amorce.
— *mồi*.
— *cá*. Mettre un appât pour les poissons.

*Nhựa*. Gomme, colle.
— *cây*. Gomme d'arbre.
— *thông*. Gomme de sapin.

*Nhuận* (ch.). Intercaler.
*Tháng* —. Mois intercalaire.
*Năm* —. Année du mois d'intercalation.

*Nhuần* (ch.). Humecter.
— *nhã*. Très-versé, très-expérimenté.

*Nhúc*.
— —. Fourmillant de vers.

*Nhục* (ch.). Chair; pudeur.
*Cốt* —. Chair et os.
*Cốt* — *cùng nhau*. Parents.
— *đậu khấu*. Noix de muscade.
*Shĩ* —. Offensé, humilié; ayant honte.
— *quế*. Cannelle de première qualité.

*Nhức*. Avoir douleur et palpitation.
— *đầu*. Grand mal de tête.

*Nhùm*.
— *lửa*. Garnir le feu, pousser les tisons.

*Nhún*. S'agiter.
*Nhẻ* —. Faire contorsion des lèvres.

*Nhung* (ch.). Occidentaux chinois.
*Lộc* —. Corne de cerf encore tendre.

*Nhưng*. Repos; mais.
*Ở* —. Rester oisif.
— *mà*. Cependant.

*Những*. Signe du pluriel; plusieurs; seulement.
— *kẻ*. Ceux qui.
— *người ấy*. Ces gens.
— *việc nào?* Quelles choses?
*Chẳng* —. Non-seulement.
— *làm*. Qui ne fait que, qui fait toujours.
— *nhớ*. Qui ne fait que se rappeler sans cesse.

*Nhuốc*. Injurier, faire honte.
*Chịu* — *nhạ*. Être injurié, éprouver de la honte.

Digitized by Google

*Nhược* (ch.). Si; débile.
— *bàng*. *Idem*.
*Liệt* —. Infirme.

*Nhrời*.
*Ướt* — —. Tout mouillé.

*Nhuộm*. Colorier, teindre.
*Thợ* —. Teinturier.
*Đồ* —. Objet de teinture.
— *xanh*. Teindre en vert, en noir.
— *đen*. *Idem*.

*Nhượng* (ch.). Céder.
— *lại*. *Idem*.
*Khiêm* —. Humble.
— *nhau*. Se céder mutuellement.
— *cho*. Céder à quelqu'un.

*Nhuột*.
*Non* —. Très-tendre.
*Mềm* —. Très-mou.

*Nhút*.
— *nhát*. Timide, poltron.

*Nhứt* (ch.). Voir *Nhất*.

*Nhựt* (ch.). Voir *Nhật*.

*Ni*. Bonze; celui-ci, celle-ci.
*Tàng* —. Bonzesse.

*Nì*.
*Này* —. Prier, supplier.
*Nàn* —. Se plaindre.

*Nỉ*. Laine, tissus de laine.
*áo* —. Habit de laine.

*Nia*. Voir *Nong*.
*Cái* —. Panier plat moins grand que le *nong*.

*Nìa*. Aiguille en bois destinée à fixer les cheveux.
*Trâm* —. *Idem*.

*Ních*. Dévorer; frapper violemment.
*Ăn* —. *Idem*.
*Đi nức* —. Pas d'un homme obèse.

*Nịch* (ch.). Être submergé, être suffoqué dans l'eau.
*Trầm* —. Précipiter dans l'eau, se noyer.
*Chết trầm* —. Mourir noyé.

*Niêm* (ch.). Afficher, publier.
— et *niêm phong*. Cacheter, sceller.
— *dzanh*. Afficher les noms.
*Quảy* — ou — *quảy*. Promulguer (pour les édits, il y a l'affiche au palais dit *nhà hòa*; il y a le *quảy niêm* dans les chefs-lieux de province, et le *lục tổng* ou copie envoyée à tous les *phủ*, *huyện* et *tổng lỹ*).

*Niệm* (ch.). Prier à voix basse.
*Vái* —. *Idem*.
*Tôi thiết* —. Je réfléchis.
*Tôi* — *shuy*. Je réfléchis dans le secret.

*Niềm* (ch.). Office, charge.

*Niên* (ch.). Année; âge.
— *hiệu*. Date.
*Thiên* —. Mille années, toujours.
— *ấu*. Jeune âge.
— *tráng*. Age mûr.
— *lão*. Age avancé.

*Niền*. Cercle de barrique. Voir *Vành*.
*Xoảy* —. Façonner ces cercles.
*Đóng* —. Appliquer ces cercles.
— *shát*. Cercle en fer.

*Niệt*. Corde pour attacher au joug.

*Niêu*. Petite marmite en terre cuite.
*Nồi* —. *Idem*.

*Nín*. Se taire.
— *lặng*. *Idem*.
— *đi*. Tais-toi.
— *hơi*. Retenir son haleine, dans le même sens.

*Nhinh* (ch.). Paix, repos.
*Khang* —. *Idem*.
*An* —. *Idem*.
— *đồ vào*. S'affubler.
*Heo* —. Truie châtrée.

Digitized by Google

*Nịnh*. Flatteur. Voir *Dzùa*.
*Gian* —. Flatteur quand même.
*Ở* —. Infidèle.

*Nịp*. Panier en bambou.

*Nit*.
*Con* —. Un enfant.

*Nịt*. Espèce de langouti ou de bande de tissu pour se couvrir les parties déshonnêtes.

*Niu*.
*Nâng* —. Flatter, caresser.

*Níu*. Attirer à soi quelqu'un, quelque chose par les bras, par les habits, par les branches.
— *lấy*. Retenir fortement.
— *lại*. *Idem*.
— *xuống*. D'en haut attirer à soi.

*No*. Rassasié.
— *nóc*. Jusqu'au faîte, à comble.
— *bụng*. *Idem*.
— *say*. Enivré.
— *dầy*. Rempli.
*Tháng* —. Mois plein.
*Gốm* —. Excellemment doué.
— *nào!* Plaise au ciel!

*Nọ*. Celui-ci, celui-là.
*Người* —, *người kia*. Cette personne-ci, cette personne-là.
*Sự* —, *sự kia*. Ceci, cela.
*Cái* —, *cái kia*. *Idem*.

*Nó*. Lui, elle (des inférieurs).
*Cho* —. Pour lui, à lui.
*Mặc* —. A sa volonté.
*Ấy* —. C'est lui, c'est elle, c'est cela.

*Nò*. Nasse.

*Nỏ*. Pieux, perche; arquebuse à flèches.
*Đóng* —. Fixer un pieu.
*Bắn* —. Tirer de l'arquebuse.

*Nô* (ch.). Esclave.
— *tị*. Chez les Chinois et Annamites, la peine d'esclavage existe pour les familles des grands criminels; ces familles vont servir les hauts fonctionnaires du gouvernement. Parmi le peuple, il n'y a d'autres esclaves que quelques montagnards dits *sauvages*.
*Hung* —. Tartares.

*Nộ* (ch.). Se mettre en colère.
*Phát* —. *Idem*.
*Nạt* —. Imprimer la crainte par la colère.
*Thạnh* —. Colère dans tout son éclat.

*Nỡ*. Numéral d'œuvres, de choses.
*Một* —. Une affaire. Voir *Món*.

*Nổ*. Qui éclate, qui fait explosion.
*Pháo* —, *súng* —. Tube, canon, fusil qui éclate.
— *lói*, — *súng*. Tirer des boîtes, du canon, du fusil.
*Tre* —. Le bambou crève avec éclat.
*Bát* —. Écuelle qui éclate sur le feu.

*Nợ*. Dette.
*Mắc* —. Avoir une dette.
*Đòi* —. Exiger la dette.
*Trả* —. Payer ses dettes.
*Dặt* —. Prêter à usure.
*Tha* —. Remettre une dette.

*Nở*. S'ouvrir, éclore.
*Hoa* —. Fleur qui s'épanouit.
*Gà* —. Œufs de poule qui éclosent.
— *mặt*. Se glorifier.

*Nở*. Laisser, tolérer.
— *nào?* Qui pourrait supporter?
*Há* —. Permettrait-on?

*Nóc*. Faîte.
— *nhà*. Faîte de maison.

*Nọc*. Aiguillon d'abeilles, de serpents, de scorpions; pieu.
— *rắn*. Aiguillon de serpents.
*Đóng* —. Enfoncer un pieu.
*Treo* —. Suspendre et attacher par les pieds et les mains, à un pieu, pour la question.



Digitized by Google

*Noi.* Suivre.
— *theo.* *Idem.*
— *giữ.* Conserver.

*Nói.* Parler.
— *ra.* *Idem.*
— *di.* Répéter.
— *lại.* *Idem.*
*Lời* —. Parole.
— *truyện.* Converser.
— *chơi.* Parler en riant.
— *lẽ.* Donner des raisons.
— *lý.* *Idem.*
*Hay* —. Parleur.
— *dzối.* Mentir.
— *thật.* Dire la vérité.
— *phét.* Parler en fanfaron.
— *hành.* Médire.
— *tục.* Dire des grossièretés.
— *lảo.* Parler étourdiment.
— *mách.* Rapporter.
— *loát.* Parler beaucoup.
— *ngọng.* Parler en bégayant et sourdement.
— *shỏi.* Parler clairement.
— *thầm thĩ.* Parler à voix basse et en soupirant.
— *quấy.* Dire des sottises.
— *biếm.* Faire allusion en se moquant.

*Nòi.* Genre, espèce; lèvres d'une plaie.
*Ăn máy* —. Mendier de métier.

*Nói.*
*Nước* —. Eau en général.

*Nội* (ch.). Intérieurement, dedans.
— *ngoại.* A l'intérieur et à l'extérieur.
*Họ* —. Parenté du père.
*Ông* —. Grand-père paternel.
*Bà* —. Grand'mère paternelle.
— *xứ nầy.* Dans cette province, cet endroit.

*Nối.* Joindre.
— *dzây.* Joindre des cordes.
— *dzòng.* Joindre la lignée; hériter, succéder.

*Nồi.* Marmite à cuire.
— *đồng.* Marmite en cuivre.
— *đất.* Marmite en terre.
— *rang.* Marmite à frire.

*Nổi.* Surnager, s'élever, être capable.
*Gỗ* —. Bois flottant.
— *gió.* Le vent qui s'élève.
— *dzậy.* S'insurger.
*Gánh* —. Porter un fardeau avec suffisamment de forces.
*Làm* —. Être capable.
— *lên.* Soulever.
— *mõ lên.* Battre la crécelle.

*Nỗi.* Raison, cause, extrême.
*Chẳng dén* — *nào?* Qui n'atteint pas une certaine raison d'être.
*Chẳng dén* — *dy.* Qui ne va pas jusqu'à ce point.

*Nơi.* Lieu.
— *nầy.* Cet endroit-ci, celui-là.
— *kia.* *Idem.*
*Mọi* —. En tous lieux.
*Khắp mọi* —. Partout.
*Dzời* —. Changer de lieu.

*Nới.* Relâcher des liens.

*Nom.* Observer avec des yeux attentifs.
— *xem.* *Idem.*
— *thấy.* *Idem.*
— *theo.* Suivre quelqu'un des yeux.

*Nôm.* Caractères vulgaires empruntés du chinois.
— *na.* *Idem.*
*Chữ* —. *Idem.*
*Nói* —. Parler en langage vulgaire.
*Tiếng* —. Langue vulgaire.

*Nồm.*
*Gió* — *nam.* Vent du Sud-Est, tirant au Sud.

*Nộm.* Mannequin en papier, poupée.
*Con hình con* —. *Idem.* Voir *Bỏ nhìn.*

*Nơm.* Espèce de nasse.
*Dánh* —. Pêcher avec cette nasse.

Digitized by Google

*Non.* Tendre.
— *nót.* *Idem.*
*Người* —. Homme timide et faible.
*Núi* —. Montagne.

*Nón.* Chapeau.
— *lá.* Chapeau de feuilles.
— *chóp.* Chapeau à bouton de métal.
*Đội* —. Mettre son chapeau.
*Quai* —. Bride de chapeau.
*Cất* —. Oter son chapeau.

*Nón.* Titubation, tremblement.
— *ruột.* Appréhension, ramollissement du ventre.

*Nong.*
*Cái* —. Grand panier plat pour mettre quelque chose à sécher.
— *shức.* A défi.
— *gan.* Bouillant de colère.
— *vào.* Introduire de force.
*Con* — *nóc.* Espèce de marsouin.

*Nọng.* Cou des animaux. Voir *Họng.*
— *heo.* Cou de porc.

*Nóng.* Chaud. (Atmosphère)
— *nảy.* *Idem.*
— *tính.* D'une nature chaude, facile à irriter.

*Nòng.*
*Rượu* —. Espèce de vin très-fort.

*Nông* (ch.). Agriculteur.
— *phu.* *Idem.*
— *nghiệp.* Métier d'agriculteur.
*Thần* —. Ancien empereur de Chine qui aurait inventé l'agriculture.
*Bồ* —. Pélican, toucan.

*Nống.* Mettre un support au milieu de quelque chose pour l'enlever.
— *lên.* *Idem.*
*Nống.* Partie de montagne; âcreté d'odeur.
*Đất* —. Terre sèche et aride.
— *shức.* Lutter de forces.

*Nóp.* Store fait de feuilles.

*Nộp* ou *nạp* (ch.). Livrer.
— *mình.* Se livrer, se rendre.
— *thuế.* Livrer tribut.
— *tiền.* Livrer de l'argent.

*Nốt.* Continûment.
*Làm cho* —. Faire continûment.

*Nụ.* Calice de fleurs.
— *áo.* Espèce de bouton d'or sauvage, dont l'infusion peut remédier à la passion de l'opium; s'appelle en chinois *Hạc shát.*

*Nư.*
— *thở.* Avec fureur.

*Nữ* (ch.). Femme.
*Người* —. Une femme.
— *vương.* Reine.
*Nhi* —. Jeune fille.
*Phụ* —. Femme mariée.
*Trinh* —. Vierge.
*Cô trinh* —. Sensitive.

*Nua.*
*Già* —. Vieillard.

*Núa.*
*Trả oán trả* —. Se venger.

*Nứa.* Espèce de bambou effilé, uni et sans épine.

*Nửa.* La moitié.
— *đêm.* Minuit.
— *chừng.* A demi.
— *mùa.* *Idem.*
— *đàng.* A moitié route.
*Quá* —. Un peu plus de moitié.

*Nữa.* Davantage, de plus, encore.
*Chút* —. Encore un peu.
*Ít* —. *Idem.*
*Chẳng còn làm* —. On ne le fera plus.
*Shau* —. En outre.
*Còn* —. Encore.
*Còn gì* —. Qu'en reste-t-il ?

*Núc.*
*Uống* —. Boire d'un trait.

Digitized by Google

*Nục*. Gras.
— *huyết*. Saigner du nez.
*Đi* — *nịch*. Marcher difficilement à cause de l'embonpoint.

*Nực*. Chaud, chaleur.
*Nóo* —. Très-grande chaleur.
— *lám*. *Idem*.
— *cười*. Grande démangeaison de rire.

*Núi*. Montagne.
*Rừng* —. Montagnes et forêts.
— *non*. Collines, coteaux.

*Nùi*. Bouchon. Voir *Nút*.

*Núm*. Saisir.
— *lấy*. *Idem*.

*Nung*. Chauffer à très-haut degré.
— *đỏ*. Chauffé à rouge.

*Nâng*. Quelque chose de déformé.

*Nũng*. Pourri, pourrir (se dit des fruits).

*Nước*. Eau; royaume.
— *trong*. Eau limpide.
— *lã*. Eau pure.
— *đục*. Eau trouble.
— *mặn*. Eau salée.
— *ngọt*. Eau douce.
— *bọt*. Salive.
— *miệng*. *Idem*.
— *mắt*. Pleurs.
— *đái*. Urine.
— *mắm*. Saumure de poisson.
— *lạnh*. Eau froide.
— *nóng*. Eau chaude.
— *giếng*. Eau de puits.
— *shuối*. Eau de source.
— *lên*. Marée montante, flot.
— *xuôi*. Courant favorable.
— *ngược*. Courant contraire.
— *dứng* ou *dưng*. Mer étale.
— *đầy mà*. Mer pleine.
— *ròng*. Mer descendante, jusant.
— *ròng shát*. Mer basse.
— *nặc*. Mer descendante.
— *lụt*. Inondation.
— *nôi*. Eau en général.

*Chuối* —. Banane d'eau.
*Ngã* —. Tomber à l'eau, tomber sous l'influence du climat.
*Dừa* —. Palmier nain.
*Lấy* — *trên*. Prendre un air supérieur.
*Nhà* —. Le royaume.
— *nhà*. *Idem*.
*Làng* —. Le village.
*Trị* —. Gouverner le royaume, régner.
— *thiên đàng*. Paradis.

*Nuôi*. Nourrir.
— *nâng*. Nourrir et élever.
*Vú* —. Nourrice.
*Mẹ* —. Mère nourricière.
*Con* —. Enfant adoptif.
*Cha* —. Père nourricier.

*Nươm*. Conserver longtemps.
*Để* —. *Idem*.

*Nương*. S'appuyer.
— *dựa*. *Idem*.
— *nhờ*. *Idem*.
— *cậy*. *Idem*.
— *gậy*. S'appuyer d'un bâton.
— *long*. Le côté au défaut des côtes.
*Cạnh* — *long*. *Idem*.
*Ruộng* —. Les champs.

*Nướng*. Cuire, frire.
*Nấu* —. Cuire.
*Rang* —. Frire.
*Ướp* —. Confire et cuire avec sel, oignons, piment, etc.

*Nuốt*. Avaler, dévorer.
— *vào*. *Idem*.

*Núp* et *nụp*. Se cacher.
— *trong bụi*. Se cacher dans un buisson.

*Nút*. Boutons d'habit.
— *áo*. *Idem*.
*Cài* —. Boutonner.
— *ruồi*. Bouton, signe de naissance sur le corps.

*Nứt*. Se fendre, se déchirer.
— *ra*. *Idem*.

Digitized by Google

## O

*Ô.*
*Chim* —. Milan, épervier.

*Ô.*
— *uế.* Sordide, immonde.
*Gà* —. Poule aux os noirs.

*Ổ.* Couleur tachée.
— *nhầm.* Taché.
*Ghi.* — *Idem.*

*Ổ.* Nid.
— *chim.* Nid d'oiseau.
— *gà.* Nid de poule.

*Ỏ.*
*Thờ* —. Inopinément.
*U* —. Petits bruits confus.
— *hờ.* Languissant, tiède.

*Ọ.* Faire un bruit de gosier.
*Ợ* —. Roter.
*Nói ợp* —. Parler d'une manière ambiguë.

*Ỏ.* Ah! oh!

*Ồ.* Signe d'assentiment. Voir *Ừ.*

*Ở.* Demeurer, rester, être.
— *nhà.* Rester à la maison.
— *đâu?* Où?
*Anh* — *đâu?* Où demeurez-vous?
— *lại.* Rester, ne pas aller.
— *đây.* Ici.
*Tôi* — *đây.* Je suis ici.
*Ăn* —. Manière d'être.
*Nết ăn nết* —. *Idem.*
*Tôi* — *thế nầy.* Je suis ainsi.
— *tay chúa.* Être dans les mains de Dieu.
— *lính.* Être soldat.
— *hiền.* Être bon et doux.
— *yên.* Demeurer en paix.
— *kiêu ngạo.* Être orgueilleux.
— *cùng ai?* Avec qui demeurez-vous? Rester avec qui?

*Oa.* Vase.

*Oà.*
*Khóc* — —. Pleurs continus avec cris et larmes.
*Nước* — *vào.* Eau qui pénètre en abondance.

*Oạ* (ch.). Malheur, fléau.
— *khanh.* Profond malheur.

*Oai* (ch.). Majestueux, auguste, grave.
— *nghi.* *Idem.*
— *nghiêm.* *Idem.*
— *vọng.* Sublime de majesté.
*Làm* —. En imposer, affecter de la hauteur.
*Lấy* —. Se faire craindre.

*Oải.* Paralysie.
— *gân.* Paralysé des nerfs.

*Oan* (ch.). Innocent, victime de quelque méprise ou de quelque injustice.
— *ức.* Innocemment persécuté, vexé, irrité.
*Chết* —. Mourir innocent.
*Chịu* —. Être victime sans raison.
*Cáo* —. Accuser à faux.
*Tôi* — *lắm.* Je suis très-innocemment victime.

*Oán* (ch.). Se venger, vengeance.
— *thù, thù* —. *Idem.*
*Báo* —. Rendre vengeance.
*Hiềm* —. Garder une sourde vengeance.
*Tích* —. En garder à quelqu'un.

*Óc.* Cervelle.
*Eo* — Vexer, être à charge.

*Ốc.* Maison; limaçon.
*Phòng* —. Maison.
*Con* —. Limaçon.
— *xa cừ.* Nacre pour l'incrustation.

*Ỏi.* Appellatif et réponse entre égaux.
*Hỡi* —. *Idem.*

*Ôi!* Interjection.
*Cha* —! Hélas! oh, mon père!

Digitized by Google

*Mẹ —!* Oh, ma mère!
*Trời —!* Oh! ciel!
*Thương —!* Hélas! ah!

*Ổi.* Goyavier, arbre.
*Trái —.* Goyave.

*Om.* Espèce de petite marmite; bruit, tapage.
— *bóp.* Flatter.
*Làm —.* Faire avec tapage.
*Làm — thòm. Idem.*
*Kêu — lên cả.* Vociférer.

*Ôm.* Embrasser, étreindre avec les bras.
— *lấy. Idem.*

*Ốm.* Débile, faible, malade.
— *dau* ou *đau —. Idem.*
— *yếu.* Infirme.
— *nặng.* Gravement malade.

*Ôn.*
— *lại.* Rappeler de mémoire.
— *hòa.* Tempéré.
— *dịch* (ch.). Peste.

*Ổn.* Voir *Chòm.*
— *ong.* Essaim d'abeilles.

*On* (ch.). Paix, repos.
*An —. Idem.*

*Ơn* (ch.). Voir *Ân.* Grâce, bienfait.
*Cám —, tạ —, đội —.* Rendre grâces à des supérieurs.
*Giã —.* Rendre grâces à des égaux.
*Làm —.* Faire un bienfait.
*Lạy —.* Grâces (se dit des supérieurs).
*Xuống —.* Abaisser sa grâce (se dit des supérieurs).
*Chịu —.* Recevoir un bienfait.
*Trả —.* Rendre grâces.
*Vong —.* Oublier un bienfait.
*Quên —. Idem.*
*Phụ —.* Se montrer ingrat.
*Bội —. Idem.*
— *trên.* Grâce d'en haut.
*Biết —.* Reconnaître un bienfait, se montrer reconnaissant.

*Ớn.* Voir *Lơn.* Sentir les préludes de la fièvre.
— *mình.* Avoir des frissons.

*Ong.* Abeille.
*Tổ —.* Nid d'abeille.
*Mật —.* Miel d'abeille.

*Ông.* Droit, élevé (se dit des arbres).

*Ồng.* Pâle, livide.
*Trắng —. Idem.*

*Ông.* Grand-père; monsieur; pronom vous pour des gens que l'on respecte.
— *bà.* Les deux aïeuls.
— *bà — vải.* Les ancêtres.
— *già.* Vieillard, pronom vous pour des gens d'un certain âge.
— *lão. Idem.*
— *quan.* Monsieur l'officier.
*Dòn —.* Un homme, par opposition à *dòn bà.*
— *lớn.* Officier de haut rang, seigneur, votre haute seigneurie.
— *nào?* Qui? d'un personnage important.
*Lạy —.* Salut profond à votre supériorité, à votre seigneurie.
*Bẩm —, bẩm lậnh —, bẩm lay —, trình —, thưa —.* Sauf le respect de votre seigneurie.
*Các —* ou *phô —.* Messieurs.
— *có biết?* Monsieur connaît-il? Connaissez-vous?

*Ống.* Tube.
— *điếu.* Tube de pipe; pipe.
— *tre.* Tube de bambou.
— *dòm.* Longue-vue.
*Súng —.* Fusils, canons, etc.
*Cỏ —.* Herbes à faux grain.

*Ót.* Nuque.

*Ớt.* Certainement.
*Làm — lấy.* Faire précipitamment pour ne pas laisser faire à d'autres.

*Ớt.* Piment.

Digitized by Google

*Ở ở.*
*Dễ* —. Très-facilement.
*Yếu* —. Très-faible.

## PH

*Pha.* Mêler.
— *nước.* Mêler avec de l'eau, faire le thé.
*Giống* —. Matière mêlée, non pure.
— *lộn.* Mêler, confondre.
— *cùng nhau.* Mêler ensemble.
*Giềm* —. Diffamer.
*Đức thánh* — —. Le pape.

*Phá.* Détruire.
— *phách. Idem.*
— *nát.* Détruire entièrement.
— *tan.* Détruire et disperser.
*Đánh* —. Frapper pour détruire.
*Trái* —. Poire à éclater, obus, bombe.
*Nói* —. Contredire.

*Phả.*
*Cái* —. Lac.

*Phác* (ch.).
*Chất* —. Simple.

*Phách* (ch.). Corps inanimé.
*Hồn* —. Ame et corps.
*Phá* —. Détruire.
*Trống* —. Tambour et crécelle.
*Hổ* —. Succin, ambre.
*Đánh* —. Se vanter.

*Phai.* Perdre la couleur, se décolorer.
— *mùi.* Couleur affaiblie.

*Phái* (ch.). Embranchement de cours d'eau ; rameau de parenté; envoyer, déléguer.
*Ngạch* —. Embranchement de cours d'eau.
*Tông* —. Rameaux de parenté.
*Một* — *cùng nhau.* Même parenté ensemble, même rameau.
*Đông* —. *Idem.*
*Phế* —. Signer la lettre de mission.
— *nhơn* — *viên.* Envoyé, délégué de fonctionnaire.
*Tờ* —. Lettre d'envoi de quelque fonctionnaire.

*Phải.* Suivant; il faut, il convient, oui, c'est ainsi.
— *lắm.* Très-bien cela.
— *lẽ.* Suivant la raison.
— *thói.* Suivant la coutume.
— *ý.* Suivant l'intention.
*Vừa* —. Bien, médiocrement.
*Chẳng* —. Ce n'est pas cela, ce n'est pas ainsi.
*Ở cho* —. Se comporter comme il faut, être ce qu'on doit être.
— *làm.* Il faut faire.
*Làm cho* —. Bien faire.
*Làm* —. *Idem.*
*Mắc* —. Impliqué, engagé dans, embarrassé de.
— *lòng.* Devenir l'objet d'affection (*incidere in corde*).
*Gặp* —. Rencontrer sans pouvoir éviter.
— *đòn.* Recevoir des coups de verge.
— *chịu.* Il faut supporter.
*Đánh* —. Frapper et atteindre.
— *đầu.* Être blessé.
— *tai* — *vạ.* Tomber dans le malheur.
— *chước ma quỉ.* Se laisser tromper par les suggestions du démon.

*Phay.*
*Dao* —. Couteau de cuisine.
*Thịt* —. Chair bouillie et coupée en petits morceaux.
*Phạm* (ch.). Commettre un délit, offenser.
— *tội.* Se rendre coupable, pécher.
— *phép.* Violer la loi.
— *đến.* Offenser.

*Phàm* (ch.). Vil, abject.
— *hèn. Idem.*
*Loại* —. *Idem.*
— *nhơn.* Quiconque.
*Họ* —. Une des souches de famille du royaume.

Digitized by Google

*Phẩm* (ch.). Degré, ordre.
*Bậc* —. Le rang, la condition, la dignité.
— *hàm*. Degré hiérarchique.
*Thượng* —; *trung* —; *hạ* —. Degré supérieur, degré moyen, degré inférieur.
*Cửu* —. Neuf degrés civils ou militaires, qui forment chacun deux classes, *chánh* et *tòng*; ordinairement aussi neuvième degré, donné aux gens du peuple.
*Chánh nhất* —. Premier degré, première classe.
*Tòng nhất* —. Premier degré, deuxième classe.
*Bất* —. Huitième degré, donné aux gens du peuple.

*Phan* (ch.).
*Họ* —. Une des souches de famille du royaume.
— *ti*. Bureau des *quan bố* de provinces.
— *trấn*. Provinces en dehors de la capitale.
*Ngoại* —. *Idem*.

*Phạn* (ch.). Riz cuit.
*Thực* —. Manger le riz.

*Phán* (ch.). Parler (se dit des grands, de Dieu, du roi et des hautes autorités).
— *xét*. Juger, décider.
— *đoán*. *Idem*.

*Phàn*.
— *nàn*. Se plaindre.

*Phản* (ch.). Se révolter, révolter.
*Làm* —. Se révolter.
— *ngụy*. Révolté.
*ác*. Sorte de sorcellerie.

*Phãn*.
— —. A tâtons, avec précaution.

*Phân* (ch.). Diviser, séparer, centième partie du *lượng* ou *taël*.
— *biệt*. Diviser.
— *chia*. *Idem*.
— *ra*. Partager.
*Làm cho* — *biệt ra các món*. Établir la distinction dans tous les détails.

*Phận* (ch.). Sort, condition, tombeau.
*Bổn* —. Destin, sort.
*Shố* —. Destin, sort (dans un sens superstitieux).
*Địa* —. Ressort de juridiction, territoire.
— *mồ*. Tombeau.
*Thủ* —. Garder sa condition.
*Việt* —. Dépasser sa condition.

*Phấn* (ch.). Fard.
*Giồi* —. Mettre du fard.
— *chì*. Antimoine.

*Phần*. Portion, partie.
*Chia* —. Diviser, distribuer par parties.
*Một* —. Une part.
— *nhiều* — *ít*. Grande et petite part.
*Bội* —. Beaucoup, largement.
— *bù* — *kém*. En moyenne.
— *thủ*. Poste de garde.

*Phân* (ch.). Fumier.

*Phang*. Polir, rendre lisse.

*Phãng*. Grand couteau à manche et à deux axes, pour faire l'herbe des champs incultes.

*Phẳng*. Uni.
— *lẳng*. Uni.
*Bằng* —. Tranquille, impassible.

*Phẳng*.
— —. Toujours; beaucoup.

*Phao* (ch.). Bois surnageant comme indicateur; jeter sur.
— *vu*. Calomnier.
— *lưới*. Jeter les filets.
— *võng*. *Idem*.

*Pháo* (ch.). Pétard.
*Nổ* —. Faire éclater des pétards.

Digitized by Google

*Pháp* (ch.). Loi, règle. Voir *Phép*.
*Luật* —. *Idem*.

*Phát* (ch.). Distribuer; produire; claguer.
— *lương*. Distribuer les rations.
— *lúa*. Distribuer du riz.
— *gió*. Vent qui s'élève.
— *bệnh*. Maladie qui se déclare.
— *ra*. Se répandre.
— *giác*. Qui éclate.
— *lửa ra*. Feu qui s'élève.
— *rừng* — *rẫy*. Couper les forêts.
*Ruộng* —. Champ éclairci.
— *cỏ*. Détruire l'herbe.
*Quốc* —. Bêcher, débroussailler.

*Phạt* (ch.). Punir, châtier.
*Hình* —. Punition, supplice.
— *tội*. Punir le crime, le délit.
*Quở* —. Réprimander.
*Sửa* —. Corriger.
*Tiền* —. Amende.
— *vạ*. Mettre à l'amende.

*Phất* (ch.). Agiter quelque chose.
— *phơ*. Agité légèrement par le vent.
— *cờ*. Étendard agité.

*Phật* (ch.). Dieu *Fo* des Chinois, dieu indien dit *Boudha*, qui aurait vécu l'an 1026 avant Jésus-Christ. (*Thích ca* —.)
*Đạo* —. Religion de ce dieu, boudhisme.
*Nam-vô-dzi-da*. Nom d'un de ces dieux et expression consacrée dans beaucoup de prières et de sorcelleries.

*Phau*.
*Trắng* —. Très-blanc.

*Phe*. Section; association.
*Lập* —. Former association dans un village.

*Phê* (ch.). Signer (ne se dit que des fonctionnaires).
— *đơn*. Apostiller un placet.
— *phái*. Signer un ordre d'envoi.
*Châu* —. Signature du roi en rouge, c'est-à-dire avec approbation.

*Phế* (ch.). Poumon; rejeter.
*Can* —. Foie et poumon.
*Lưu* —. Abandonné.
*Hoang* —. Inculte.

*Phen*. Fois.
*Một* —. Une fois.
— *nầy*. Cette fois.
*Nhiều* —. Souvent.

*Phèn*. Alun.
— *xanh*. Vert-de-gris.
— *chua*. Vitriol blanc.

*Phên*. Store, cloison (se dit aussi *phan*, *phiên*).
*Ngoại* —. Derrière la cloison.

*Phép* (ch.) *pháp*. Pouvoir, autorisation, loi, coutumes, règle.
*Cho* —. Donner la permission.
*Chịu* —. Subir, obéir.
*Phải* —. Suivant la règle.
*Lễ* —. Rites et cérémonies.
*Làm* —. Bénir, consacrer.
*Khuôn* —. Règle normale, modèle.
*Luật* —. Loi.
*Vô* —. Irrégulièrement, insolemment.
— *lạ*. Miracle.
— *tức*. Puissance, majesté.
*Lỗi* —. Manquer aux convenances.
— *nước*. Loi, coutumes du royaume.
*Cất* —. Interdire.
*Cứ* —. Suivre la règle.
*Bảy* —. Les sept sacrements.

*Phét*.
*Nói* —, *noi lác*. Se vanter, parler en hâbleur.

*Phết*. Étendre de la couleur avec un pinceau ou ce qui peut en tenir lieu.
*Bôi* —. *Idem*.

*Phi* (ch.). Non; faux; voler dans l'air; purger, nettoyer.
— *lý*. Contraire à la raison, dépravé.
— *thường*. Extraordinaire.
*Long* —. Dragon volant.
*Bạc long* —. Piastres de Minh-mang.

Digitized by Google

— *dể*. Envoi prompt et rapide (des lettres).
— *tờ*. Billet d'avertissement pressé.
— *vàng*, — *bạc*. Nettoyer l'or, l'argent.

*Phí*. Prodiguer, dissiper.
*Phá* —. *Idem*.
— *của*. *Idem*.
*Tốn* —. Dépenser, dépenses.

*Phì*. Obèse, gras.
*Bẻo* —. *Idem*.
*Phát* —. Devenir obèse.

*Phỉ* (ch.). Rassasié.
— *lòng* — *dạ*. Au comble de ses vœux.
— *lòng* — *chí*. *Idem*.

*Phía*. Côté, face.
*Bốn* —. Des quatre côtés.
*Về* — *nào?* De quel côté?

*Phiên* ou *phan*, ou *phên*. Tour; escouade.
*Cát* —. Assigner des tours.
*Luân* —. Tour à tour. (*Lân lượt*.)
— ou *phan ti* (ch.). Bureau des tributs.

*Phiện* (ch.).
*A* — ou *nha* —. Opium.
*Nha* — *công ti*. Ferme d'opium.
*Nha* — *điếm*. Boutique d'opium.

*Phiến*. Morceau.

*Phiền* (ch.). Triste, chagrin, ennuyer, être à charge.
— *não*. Triste, chagrin.
— *muộn*. *Idem*.
— *lòng*. *Idem*.
*Lấy làm* —. Prendre en tristesse.
— *buồn*. De mauvaise humeur.
— *hà*. Attristé.
*Tôi xin* — *ông một đều*. Je demande à vous importuner d'une chose.

*Phiếu*. Lettre de permis, passe-port.
*Làm* —. Faire ce permis, ce passe-port.

*Phỉnh*. Simuler, tromper.
— *phờ*. *Idem*.
*Nói* —. Parler en flatteur.

*Pho*. Ouvrage en plusieurs volumes.
*Một* — *sách*. *Idem*.

*Phó* ou *phú* (ch.). Adjoindre, confier, arriver à.
— *lị*. Arriver au lieu de résidence.
— *thợ*. Ouvrier.
— *tổng*. Chef de canton adjoint.
— *lý*. Deuxième maire, adjoint.
— *việc*. Confier une affaire.
— *cho nó*. Lui confier.
— *làm*. Donner à faire.
*Làm* —. Aider.
— *mình*. Se livrer, confier.

*Phò* (ch.). Défendre, secourir. Voir *Phù*.
— *mã*. Gendre du roi.

*Phô*. Appellatif pluriel pour les personnes.
— *ông*. Messieurs.
— *bà*. Mesdames.

Phố mới : Emporium

*Phố* (ch.). Grand marché. 舍用賈
— *xá*. *Idem*.
— *phường*. Ville, grand centre de commerce.
*Hàng* —. Boutique du marché.
*Nhà* —. *Idem*.

*Phớ*. Qui devient putride.

*Phốc*. Voir *Thốt*. Complément de certains mots.

*Phối* (ch.). Joindre.
— *hiệp*. *Idem*.
*Hôn* —. Mariage.
*Phát* —. Envoyer subir la peine (pour la décapitation se dit *quiết*).

*Phổi* (ch.). Poumon.

*Phơi*. Sécher au soleil, exposer au soleil.
— *nắng*. *Idem*.

*Phới*.
*Nhẹ* — —. Très-léger, très-rapide.

Digitized by Google

*Phong* (ch.). Sceller; décorer d'une dignité; coutume; vent.
— *chức*. Décorer d'une dignité.
— *vương*. Sacrer un roi, l'investir.
— *thư* ou *thơ*. Fermer une lettre.
*Một* —. Un paquet.
*Niêm* —. Apposer les scellés.
*Tịch* —. Confisquer.
*Biên* —. *Idem*.
— *tục*. Coutumes, mœurs.
— *lưu*. Vivre à son aise et sans travail.
*Bị* —. Déjeté par le vent.
*Tứ* —. Les quatre vents (typhon).
*Thuận* —. Vent favorable.
— *ba*. Ouragan.

*Phóng* (ch.). Lâcher de la main, relâcher.
— *thích*. Mettre en liberté.
— *trái*. Remettre une dette.

*Phòng*. Voir *Buồng*. Chambre, bureau. (Ch.) Pourvoir; s'opposer; résister.
*Ở trong* —. Rester dans sa chambre.
— *bộ*. Personnel d'un service de bureau.
*Quan* —. Grand cachet de mandarin.
— *ngự*. Résister, s'opposer à un point donné.

*Phỏng*. Enfler, ampoule, conjecturer, conjecture.
— *dza*. Peau qui s'enfle.
*Nói* —. Conjecturer.
*Tính* —. *Idem*.
— *chừng*. A peu près, à l'estime.
— *thể*. Probablement ainsi.

*Phu* (ch.). Nom appellatif de serviteurs, de mercenaires, de journaliers; mari.
*Đình* —. Gens de corvée.
*Lấy* —. Prendre des gens de corvée.
— *thê*. Époux, mari et femme.
*Nhất* — *nhất phụ*. Un mari, une femme; mariage chrétien.
*Nông* —. Agriculteur.
— *tử*. Appellatif que se donnait Confucius.
— *phàm*. Lequel, un quelqu'un, ce quelqu'un.

*Phụ* (ch.). Père, femme; rejeter, ne pas reconnaître.
— *mẫu*. Père et mère.
— *tử*. Père et fils.
*Thân* —. Père qui engendre.
*Nhạc* —. Beau-père.
*Tổ* —. Ancêtres.
*Thượng* —. Dieu.
*Trung* —. Le roi.
*Hạ* —. Le père.
— *nữ*. Les femmes, la femme, une femme.
— *ơn*. Ne pas reconnaître un bienfait.
— *ơn bội nghĩa*. Se montrer ingrat.

*Phú*. Voir *Phố* (ch.). Composition en vers; riche.
*Bài* —. Sorte de versification.
— *quí*. Très-riche.
— *hậu*. *Idem*.

*Phù* (ch.). Protéger; surnager; persuader; consoler.
— *hộ*. Protéger (se dit des supérieurs).
— *thủy*. Surnager à l'eau.
*Thầy* — *thủy*. Sorcier.
— *pháp*. Sorcelleries.
— *dzân*. Ramener le peuple.

*Phủ* (ch.). Préfecture et son territoire, palais.
*Âm* —. Le grand enfer. Voir *Âm ti*.
*Quan* —, *tri* —, *đồng* —. Fonctionnaire ayant autorité sur plusieurs *huyện*.
*Che* —. Couvrir.
*Lục* —. Les six viscères (*ngũ tăng*, les cinq intestins).

*Phúc* ou *phước* (ch.). Félicité, bonheur.
— *đức*. Vertu.
*Làm* —. Faire le bien.
*Hưởng* —. Jouir du bonheur.

*Phục* (ch.). Se soumettre, suivre; de nouveau; habit de cérémonies.
— *tùng*. Suivre, obéir.
— *theo*. *Idem*.
*Dzân* —. Le peuple veut, aime, suit, obéit.
— *đầu*. Se soumettre.

Digitized by Google

— *thủy thổ*. Se faire au climat.
*Áo* —. Habit de cérémonie du palais.
*Tang* —. Habit de deuil.
— *chức*. Être réintégré en dignité.
*Lễ* — *shinh*. Fête de Pâques, de résurrection.
— *lại* et *phúc lại*. Réitérer, répondre à une lettre.

*Phức*.
*Thơm* — —. Très-odorant.

*Phới*.
*Pha* —. D'une manière prodigue.
*Mưa* — —. Pluie très-fine.

*Phun*. Vomir, exhaler, répandre en l'air.
— *nước lên*. Répandre l'eau en l'air avec la bouche.
— *lửa ra*. Vomir du feu.
*Đất* — *ra*. La terre répand de ses entrailles.
— *thuốc*. Humecter le tabac en répandant dessus de l'eau avec la bouche.

*Phủn* ou *phẩn*. Fumer, engraisser la terre.
— *bón*. *Idem*.
— *ruộng*. Fumer les champs.

*Phung*. Lèpre.
— *hủi*. *Idem*.
*Tật* —. La lèpre.

*Phụng* ou *phượng* (ch.). Espèce d'aigle, un des quatre animaux symboliques, dragon, sphinx, aigle, tortue; obéir, exécuter un ordre.
— *hoàng*. Phénix ou aigle.
— *lệnh*, — *mạng*. Exécuter l'ordre, le décret.

*Phúng*. Représenter avec respect.
— *giám*. *Idem*.
— *phá*. Prodigue. Voir *Xá xí*.

*Phùng*. Enfler.
— *má*. Enfler les joues.

*Phước*. Voir *Phúc*.

*Phương* (ch.). Région, plage, partie du monde; mesure de riz.
*Bốn* —. Les quatre régions.
— *đông*. L'Asie ou l'Orient.
— *tây*. L'Europe ou l'Occident.
— *bắc*. Le Nord.
— *nam*. Le Midi.
*Đi* — *nào?* De quel côté aller?
— *trở*. Empêché.
— *chi?* A combien plus forte raison?
*Lo cũng có* —. Il y a aussi moyen d'aviser.
*Một* —. Une mesure de riz d'un demi-picul. Voir *vuông*, *học*, *gĩa*.

*Phượng* (ch.). Adorer.
*Thờ* —. *Idem*.

*Phường* (ch.). Association, société.
— *mạc*. *Idem*.
*Phố* —. Boutiques d'un marché.
*Đầu* —. Chef d'association, d'escouade.
*Họp* —. Assemblée de médecins; mélange des ingrédients d'une potion.

*Phút*. Moment, minute.
*Giây* —. Un moment.
*Phứt*. Mot complémentaire de certains autres.
— *lông*. Arracher les plumes.

## Q

*Qua*. Passer, traverser; nous, moi, avec supériorité; espèce de courge.
*Hôm* —. Hier.
*Đi* —. Passer.
— *khỏi*. Dépasser.
*Thấu* —. Traverser de part en part.
*Nhảy* —. Sauter outre.
— *shông*. Passer le fleuve.
— *dời*. Trépasser.
*Chẳng* — *là*. Ce n'est autre chose que, c'est tout au plus.
*Nói* —. Dire en passant.
*Coi* — ou *xem* —. Regarder en passant.
*Nghe* — *vậy*. Entendre en passant.

Digitized by Google

— *thì*. Temps passé, écoulé.
*Dã* —. C'est passé.
*Chóng* —. Qui passe vite.
*Khổ* —. Fève de Saint-Ignace. (*Hãt dâng*.)
*Can* —. Petite hache de guerre.

*Quà*. Présent, souvenir. (*Dể làm* —.)

*Qua*. Corbeau.
*Chim* —. *Idem*.

*Quá* (ch.). Excéder, dépasser, au delà.
— *chừng*. Au delà de toute limite.
— *shức*. Au delà des forces.
— *bội*. Qui surpasse.
*Thái* —. Excessivement.
— *lâm*. Extrêmement.
— *lẽ*. Irrationnel, au delà du bon sens.
— *tay*. Main échappée, non exprès.
— *hèn*. Au delà du temps fixé.
— *chén*. Par-dessus les bords.
*Nhiều* —. Beaucoup trop.
*Ít* —. Trop peu.
*Lỗi* —. Excès, délit.
*Cây* —. Se réformer, s'amender.
*Quấy* —. Sale, déshonnête.

*Quả* (ch.). Fruit; véritablement; peu.
*Hoa* —. Les fruits.
— *thật*. Vraiment.
— *là có*. Évidemment il en est ainsi.
— *tăng*. Pris sur le fait, évident par pièces de conviction.
*Da* —. Beaucoup ou peu.
*Cô* —. Orphelin.

*Quách*. Tête des animaux; complément de mots.
*Chém* —. Couper à séparer.
*Bỏ* —. Rejeter brutalement.
— *hương*. Espèce d'herbe dite vulgairement *betun*.

*Quai*. Anse, lien, attache.
— *nón*. Attache de chapeau.

*Quái*. Extraordinaire. (Ch.) Système de compter et de deviner.
*Bát* —. Les huit casiers ou nœuds de *Phục-hi*.
*Qui* —. Très-rusé.
— *gở*. Horrible, monstrueux, exclamation.

*Quải*. Invitation aux âmes des ancêtres.
*Dơm* —. Offrande de ces repas.

*Quay*. Tourner à rôtir.
*Thịt* —. Chair rôtie.

*Quày*. Se retourner.
— *di* — *lại*. Se tourner et retourner.

*Quảy* (ch.). Porter au bout d'un bâton.
— *niêm*. Afficher, promulguer.

*Quây*. Tourner quelque chose sur un rouage.
— *tơ*. Tourner de la soie sur un rouet.

*Quấy*. Indécent, inconvenant.
— *quá*. *Idem*.
*Nói* — *quá*. Parler en étourdi.

*Quan* (ch.). Fonctionnaire, mandarin; régir; entrer, enfiler; cercueil.
*Chức* —. Dignité de fonctionnaire.
— *tư*. Fonctionnaire.
— *viên* ou *viên* —. *Idem*. Ce titre s'applique aussi à la masse des notables d'une commune.
— *văn*. Fonctionnaire civil, de lettres.
— *vũ* ou *võ*. Officier militaire.
— *thượng*. Mandarin supérieur.
— *lớn*. Grand mandarin.
— *triều* ou *trào*. Mandarin du conseil aulique.
— *tỉnh*. Mandarin de département.
— *phủ*. Mandarin de préfecture.
— *huyện*. Mandarin d'arrondissement.
— *bố*. Mandarin des tributs.
— *án*. Mandarin de la justice.
*Shở tại* —. Mandarin du ressort.
*Bổn* ou *bản hạt* —. *Idem*.
— *binh*. Mandarin d'armée.
— *thầy*. Patron, protecteur.
— *dzân*. Fonctionnaires et peuple.
— *quân*. Chefs et soldats.
— *shai*. Mandarin délégué.
*Việc* —. Ouvrage public.

Digitized by Google

*Ngũ* —. Les cinq sens.
*Dàng* — ou — *lộ*. Route mandarine.
— *tài*. Cercueil.
— *âm*. Déesse chinoise, fille d'un roitelet, chef de brigands, qui fut enlevée par des bonzes et brûlée vive avec eux par son père.
— *võ*. Dieu chinois, renommé pour sa force.
— *tiền*. Enfilée de sapèques.
*Một* —. Une ligature de 600 sapèques.
— *phòng*. Grand cachet de fonctionnaire.

*Quán* (ch.). Hôtellerie, auberge, hospice.
*Nhà* —. *Idem*.
*Hàng* —. Auberge.
*Dạo dường dạo* —. Églises et établissements religieux.
*Bản* —. Endroit de naissance, patrie.
*Quê* —. *Idem*.
— *xá*. Taverne.

*Quản* (ch.). Administrer, manier.
— *trị*. *Idem*.
*Cai* —. *Idem*.
*Chẳng* —. Ne pas faire attention.
— *cơ*. Commander un régiment.
— *vệ*. *Idem*.

*Quăn*. Crépu.
*Tóc* —. Chevelure crépue.
*Tóc — chẳy lược dồi mội, chẳy dứng chẳy ngồi tóc hãy còn* —. On est incorrigible.
*Rau dziếp* —. Chicorée.

*Quân* (ch.). Roi; armée, soldat; également.
— *vương*. Roi.
— *sư*. Maître, duc.
— *thần*. Roi et sujets.
— *tử*. Philosophe.
*Lão* — ou *lão tử*. Auteur de la secte des mages, qui se suicida.
— *linh*. Soldat.
— *tù*. Prisonnier.
— *nầy*. Celui-ci.
— *ấy*. Celui-là.
*Cấp* —. Désigner des gens de service.
*Mộ* —. Enrôler des hommes.
— *thứ*. Armée; commandant en chef.
*Tả* —, *hữu* —, *tiền* —, *hậu* —, *trung* —. Maréchal de gauche, de droite, d'avant, d'arrière, de centre de l'armée.
*Tướng* —. Maréchal.
— *phân*. En parties égales.

*Quận* (ch.). Chef de tribu de l'ancien régime chinois dans les pays annexés.
— *công*. Grande dignité accordée au mérite.

*Quăn*. Tordre.
— *dzầy*. Tordre une corde, un câble.

*Quần*. Pantalon; troupeau.
— *áo*. Pantalon et habit.

*Quản*.
*Lẩn* —. Nonchalamment, sans ordre, sans règle.

*Quang* (ch.). Clair; illustre.
*Hào*—. Splendeur.
*Viờn dziệu*—. Paradis terrestre.
— *cảnh*. Lieu découvert et agréable.
— *quẻ*. Nettoyé, découvert.
*Bàng*—. Vessie.

*Quáng*.
— *mắt*. Trop de lumière qui oblige à fermer les yeux.

*Quảng*. Large, ample.
— *khoát*. *Idem*.
*Ngũ* —. Les cinq provinces de la banlieue royale qui sont : — *bình*; — *trị*; — *đức* ou *thừa thiên*; — *nam* et — *ngãi*.
— *đông*. Province de Canton. 廣東

*Quăng*.
— *không*. Espace vide.

*Quăng*. Rejeter, jeter.
— *đi*. Rejeter.
*Ném* —. Jeter.
— *gánh*. Liens de support pour les paniers d'une charge (se dit ici *giống* ou *dziống*).

Digitized by Google

*Quáng.* Clarté qui entoure le soleil et la lune comme d'un anneau.
*Trăng có* —. La lune a un anneau.

*Quanh.* Autour, entourer.
*Xung* — ou *chung* —. Autour.
— *co.* Sinueux, tortueux.
— *quéo.* *Idem.*
*Di* —. Aller par détours.
*Chạy* —. Courir en tournant.
*Nói* —. Parler avec détours.

*Quánh.* Très-sec et très-dur.
*Khô* —. *Idem.*

*Quào.* Déchirer avec les ongles.
— *quào xé.* *Idem.*

*Quáp.* Recourbé, crochu.
— *lại.* *Idem.*
*Co* —. Recourbé; querelleur.

*Quát.* Rejeter avec dédain.

*Quat.* Éventail, éventer. Appareil d'éventails et de parasols.
— *lông.* Éventail en plumes.
— *giấy.* Éventail en papier.
— *hầu.* Éventer un supérieur.
— *lửa.* Exciter le feu.
— *nước.* Faire bouillir de l'eau.

*Quất.*
— *ngựa.* Frapper son cheval.

*Quau.*
*Dỗ* —. Se mettre en colère et perdre la tête.

*Que.* Bout de bois quelconque.
*Cái* —, *cái cây*, — *củi.* *Idem.*

*Què.* Estropié, boiteux.
— *quặt.* *Idem.*
— *chơn.* Boiteux.

*Què.* Sortes de vénéfices, bouts de bambou ou de roseau pour tirer la bonne aventure.
*Bát* —. Les huit casiers ou nœuds de *Phục hi*, pour compter.
— *bói.* Sortiléges.

*Quê.* Patrie.
— *quán.* *Idem.*
— *hương.* *Idem.*
*Nhà* —. Le pays, la campagne.
*Kẻ* —. Paysan, campagnard.
— *mùa.* Rustique.
— *kệch.* Incivil, grossier.

*Quế.* Cannelle.
*Nhục* —. Chair de cannelle.
— *chi.* Cannelle sauvage.

*Quen.* Accoutumé, connu.
— *biết.* *Idem.*
— *thói.* Habitué.
*Làm* —. S'accoutumer, faire connaissance.
— *thân.* Pli fait, coutume prise.
— *mặt.* Connu de figure.

*Quèn.*
*Của* —. Chose vile.

*Quên.* Oublier.
— *lấp.* *Idem.*
— *di.* *Idem.*
— *mất.* *Idem.*
*Bỏ* —. Jeter dans l'oubli.
— *rồi.* Oublié.

*Queo.*
*Chết* —. Se faner.
*Chèo* —. Dangereux, périlleux.

*Quét.* Balayer.
— *trước.* *Idem.*
— *nhà.* Balayer la maison.

*Quết.* Piler dans un mortier.
*Cơm* —. Riz pilé et réduit en bouillie.

*Quêu.*
— *chơn.* Pied dont le gros doigt est séparé de l'autre doigt d'une manière notable, comme celui de certains Annamites, d'où est venu le nom *giao chỉ*, dans les annales.

*Qui* (ch.). S'en retourner; réunir.
*Giải* —. S'en retourner; s'en aller.

Digitized by Google

*Hồi* —. Revenir.
— *phục*. Se soumettre.
— *dẫn*. Rappeler la population.
*Dang* —. Angélique; médicament chinois.

*Quí* (ch.). Précieux; noble; dixième lettre du cycle dénaire. Voir *Giáp*.
— *báu*. Précieux.
— *trọng*. Très-précieux, très-estimable.
*Phú* —. Riche et heureux.
— *chức*. Se dit pour vous à de hauts personnages.
— *quốc*. Le noble royaume, pour votre royaume (aux mêmes).

*Quì*. Fléchir le genou.
— *gối*. *Idem*.
— *xuống*. *Idem*.

*Quỉ*. Diable, démon.
*Ma* —. *Idem*.
— *quái*. Astucieux; fin.
— *quyệt*. Astucieux.

*Quyến* (ch.). Avoir soin, soie tissée.
*Sha* —. Soie à fleurs.
— *bạn*. S'adjoindre un ami.
*Thân* —. Les parents de sang ou d'affinité.
*Gia* —. Toute la famille.
*Lụa* —. Espèce de soie.
*Giấy* —. Espèce de papier.

*Quiền* (ch). Autorité.
— *chức*. Autorité et dignité.
— *lớn*. Grande autorité.
*Quan* —. Préfet intérimaire.
— *nhiếp*. Autorité intérimaire.
*Lên* —. Monter en autorité.

*Quiền*. Espèce de flûte, de chalumeau, volume, tome.
*Một* —. Un volume.
— *thứ*, — *thứ nhất*. Volume d'entête, premier volume.
*Ống* —. *Idem*.
*Thổi* —. Jouer de cet instrument.

*Quyết* (ch). Affirmer; sur-le-champ.
— *doán*. *Idem*.
— *định*. *Idem*.
— *chí*. Ferme volonté.
— *lòng*. Prendre résolution.
*Cả lòng cả* —. De propos ferme et délibéré.
*Trảm* —. Amputer, décapiter.

*Quít*. Espèce d'orange dite *mandarine*.

*Quở*. Gronder, réprimander.
— *trách*. *Idem*.
— *phạt*. Punir.

*Quốc* (ch.). Royaume.
*Trung* —. Empire chinois.
*Ngoại* —. Étranger.
*Bản* —. Sol natal, royaume natif.

*Quờn*. Voir *Quiền*.

## R

*Ra*. Sortir; émettre.
*Di* —. Sortir.
*Shinh* —. Naître.
— *mặt*. Se présenter.
*Làm* —. Faire.
*Nói* —. Parler.
*Kéo* —. Extraire.
*Phân* —. Diviser.
*Chia* —. Diviser, séparer.
*Rẽ* —. *Idem*.
— *shức*. Faire effort.
*Bỏ* —. Rejeter.
*Dổ* —. Répandre.
*Mở* —. Ouvrir.
*Thở* —. Respirer (*thở vào*).
— *ngoại*. Sortir.
— *cửa*. Sortir à la porte, sortir du port.
— *nghề*. Faire métier.
— *bài*. Donner un thème de composition littéraire
*Trở* —. Retourner.
*Dưa* —. Livrer, remettre.
*Chảy* —. Couler.
*Cắt* —. Couper.

Digitized by Google

*Tra* —. Examiner.
*Hiện* —. Apparaître.
*Hoá* —. Devenir.
*Tỏ* —. Manifester, déclarer.
*Sáng* —. Jour qui se fait.
*Hở* —. Qui se dévoile tant soit peu.
*Xê* —. Se retirer, reculer, s'écarter.
*Dem* —. Enlever, emporter.
*Thảo* —. Défaire.
*Vỡ* —. Briser.
*Dồn* —. Qui se répand avec publicité.
*Duổi* —. Chasser.
*Lui* —. Reculer.
*Chẳng — thể nào?* Qui n'aboutit à rien.
*Xua* —. Repousser.
*Buông* —. Lâcher.
— *khỏi*. S'éloigner.
— *biển*. Prendre la mer.
— *ngoại bắc*. Aller vers le Nord, tandis qu'aller vers le Sud se dit *vào;* aller vers l'Ouest se dit *lên*, et aller vers l'Est se dit *shang*.

*Rạ*. Paille qui reste sur le champ après la moisson.
*Rơm* —. *Idem*.

*Rá*. Corbeille à cuire le riz; filet pour voyager. Voir *Dzá* ou *Gid*.

*Rả*. Disperser.

*Rã*.
*Rầy* —. Ennuyeux, fatigant; confus.

*Rác*. Paille, brin de paille.
*Rơm* —. *Idem*.
*Xem như* —. Ne pas faire cas, mépriser.
*Rải* —. Dispersé.

*Rạc* (ch.). Prison.
*Tù* —. *Idem*.

*Rắc*. Répandre en jetant à la poignée.
— *muối*. Mettre du sel sur quelque chose.

*Rách*. Déchirer.
— *rưới*. Déchiré.
*Áo* —. Habit déchiré.
*Dói* —. Pauvre.
— *nát*. Tout à fait déchiré, en lambeaux.

*Rạch* —. Canal, ruisseau, arroyo.
*Ngòi* —. *Idem*.

*Rái*. Loutre.
*Con* —. *Idem*.
*Dzầu* —. Huile de bois.
*Cây dzầu* —. Arbre donnant cette huile.

*Rải*.
— *rác*. Disperser, jeter de côté et d'autre.

*Rãi*.
*Rộng* —. Ample, large, étendu.

*Rày*. En ce temps, à présent.
*Cho đến* —. Jusqu'à présent.

*Rảy*. Asperger; secouer la poussière.
— *nước*. Jeter de l'eau en aspergeant.

*Rãy*. Répudier.
— *vợ — chồng*. Époux qui se répudient.

*Rầy*. Interpeller, réprimander, importuner.
— *rã*. Importun, fatigant; confus.
*Nó — lắm*. Il est très-importun.

*Rẫy*. Lieu plein de brousses, d'épines.
— —. Beaucoup, en grande quantité.
*Đi trên* —. Aller dans les forêts.
*O rừng* —. Habiter les forêts.
*Phát —, làm* —. Couper les forêts, défricher.
*Run* —. Avoir peur.

*Rằm*.
*Ngày* —. Jour de la pleine lune, quinzième jour de la lune.

*Rậm*. Épais, touffu.
— *rạp*. *Idem*.
— *lắm*. Très-épais.

*Rầm*.
— *rầm*. Bruit de tonnerre, de la mer.



Digitized by Google

*Di — rạp.* Courir en criant et faisant grand bruit.

*Rạn.* Craquelé, petite fissure; roche sous l'eau.
*Chén —.* Bol, tasse craquelée.
*Đá —.* Roche sous l'eau.

*Rán.* S'efforcer; frire. Voir *Rang.*
— *shức.* S'efforcer.
— *lấy.* Faire effort pour atteindre.
— *mỡ.* Sauter à la graisse.

*Ràn.*
*Ca —.* Foyer ayant à côté une sorte de four pour mettre une marmite.

*Ran.* Commander, ordonner.
— *bảo. Idem.*
— *dạy. Idem.*
*Dếu —.* Commandement.
*Lời —.* Précepte.

*Rặn.* S'efforcer.
*Đi —.* Aller à la selle avec grande difficulté.
*Đánh —.* Lâcher un vent.

*Rắn.* Serpent; roide, fort.
— *rít.* Serpents, insectes venimeux
— *rỏi.* Fort, roide.
— *gió.* Vent violent.

*Rằn.* De différentes couleurs.
— *rực. Idem.*

*Rần.*
— *rỗ.* Avec affluence, en masse.

*Rẫn.*
— *thuyền.* Monter une barque à terre.

*Rận.* Pou d'habits, de peau.
— *chấy* ou *chí.* Pou d'habits et de tête.

*Rang.* Passer à la poêle, rôtir, griller.
*Nồi —.* Poêle à rôtir.
— *cà phe.* Brûler le café.

*Rạng.* Commencement de clarté, aurore.
*Tảng —.* Petit point du jour.
— *đông.* Aurore.

*Ràng.* Lier autour.
*Rõ —.* Clairement et distinctement.

*Rảng.*
*Rảng —.* Son de chaînes, d'argent, de vaisselle brisée, etc.

*Răng.* Dent.
— *hàm.* Dents des mâchoires.
*Rụng —.* Dents qui remuent et qui tombent.
*Mồm —.* Édenté.
*Nghiến —.* Grincer des dents.
*Ghẻ —.* Agacé des dents.
*Đau —.* Avoir mal aux dents.
*Xỉa —.* Curer les dents.
*Mấn —?* Comment? Pourquoi? Se dit dans le Sud du Tông-king.

*Rằng.* Disant.
*Nói —. Idem.*
*Thưa —.* Répondant.

*Ranh.* Haie vive; avorton; démon nuisant aux enfants.
*Hàng —.* Haie vive.
*Con —.* Avorton, enfant mort-né.
— *shát* (ch.). Que le *ranh* te tue!

*Rảnh.* Dégagé d'affaires, à temps libre.
— *việc. Idem.*
*Đi cho —.* Va-t'en!

*Rãnh.* Canal dans les champs.
*Xẻ —.* Ouvrir un canal.

*Rao.* Promulguer, publier.
*Tờ —.* Avis au public par affiche.
*Rát —.* Extrême ardeur.

*Ráo.* Sec.
— *rẻ, khô —. Idem.*
*Cao —.* Élevé et sec.
*An hết ăn —.* Manger tout.

*Rào.* Entourage, barricade.
*Hàng —. Idem.*
— *lũy. Idem.*
— *giậu. Idem.*
*Cây —.* Pieu, bois d'entourage.

Digitized by Google

*Rạp.* Appentis, maison élevée pour une circonstance, une solennité; tomber.
*Nhà* —. *Idem.*
*Rậm* —. Très-épais.
*Cây — xuống.* Arbre qui tombe.

*Rập.* Statuer; proposer dans son esprit.
— *lòng. Idem.*

*Rấp.* Être jeté à la côte.

*Rập.* Espèce de petits filets pour prendre des poissons et des oiseaux.
*Rình* —. Se cacher pour tendre des embûches.

*Rát.* Ardeur de la douleur.
— *rao.* Extrême ardeur.

*Rất.* Marque du superlatif, extrêmement.
— *lắm. Idem.*
— *quá.* Excessivement.
— *cao.* Excessivement élevé.
— *yêu.* Excessivement aimé.
— *hèn.* Très-vil.

*Rau.* Légume.
— *cỏ. Idem.*

*Râu.* Barbe.
— *ria. Idem.*
— *rìa.* Barbe jusqu'aux oreilles.
— *mép.* Moustaches.

*Rầu.* Triste.
— *rĩ, sầu* —. *Idem.*
*Cá* — —. Espèce de poisson.

*Ré.*
*Voi* — —. L'éléphant crie.

*Rẻ.* Bon marché.
*Bán* —. Vendre à bon marché.

*Rẽ.* Séparer.
*Phân — ra.* Diviser en séparant avec certain effort.

*Re.* Espèce de reposoir pour mettre les marmites retirées du feu.
— *bát. Idem*, pour mettre les écuelles.

*Rể.* Gendre.
*Chàng* —. *Idem.*
*Anh* —. Mari de la sœur aînée.
*Em* —. Mari de la sœur cadette.
*Làm* —. Faire le domestique de la famille de la fiancée jusqu'au mariage (se dit aussi d'un champ fait de moitié avec quelqu'un).

*Rễ.* Racine.
*Cội* —. Principe; racine.

*Rèm.* Store, treillis.
*Ngoài* —. En dehors du treillis.

*Rẻn.* Bordure de broderie à jour.
— *áo.* Bordure d'habit en broderie.
*Áo* —. Habit à bordure de broderie.

*Rèn.* Fabriquer, forger. 鍛
— *sắt.* Forger le fer.
*Lò* —. Forge.
*Thợ* —. Forgeron.

*Rên.* Gémir.
— *rẩm.* Gémir en se plaignant.

*Rển.* Rugir.
— *gót mà trông.* Élever les talons pour voir.

*Reo.* Acclamer de joie.
*Cười* —. Rire avec éclat.

*Rệp.* Espèce de ver rongeur, punaise.

*Rét.* Avoir froid, froid.
— *mướt.* Avoir froid.
*Giá* —. Froid de neige, de verglas.
*Sốt* —. Chaud et froid de la fièvre, fièvre.
*Cơn* —. Accès de froid.
*Bệnh* —. La fièvre.
*Gỉ* —. Rouille.
*Nằm* —. Couché ayant la fièvre.

*Rệt.*
*Tỏ* —. Clairement.

*Rêu.* Mousse.
*Mọc — kinh niên.* Très-ancien.
*Kêu* —. Se plaindre.

Digitized by Google

*Rí.*
*Gà* —. Espèce de poule sauvage, de faisan.

*Rĩ.*
*Nói rủ* —. Parler suavement et lentement.
*Mưa rủ* —. Pluie fine et pénétrante.

*Rĩ.*
*Rầu* —. Chagrin, triste.
*Shầu* —. *Idem.*

*Ria.*
*Dàn* —. Plomb de chasse.

*Riên.* Couper tout autour.

*Riêng.* Particulier, propre.
*Làm* —. Faire à part.
*Ý* —. Volonté propre.
*Ở* —. Demeurer à part.
*Con* —. Enfant à soi (de premier lit, par exemple).
*Của* —. Chose à soi.
*Nhà* —. Maison en propre.
*Việc* —. Affaire particulière.

*Riềng.*
*Củ* —. Espèce de tubercule très-aromatique dit *galanga*, qui sert surtout à la cuisson du chien.

*Riết.* Serrer fortement.
*Chèo cho* —. Ramer avec force.

*Rim.* Confire au sucre.
— *mật.* Confire à la mélasse.
— *mất.* Faire des sucreries.

*Rịn.* Expirer, exhaler.
— *hơi.* Exhaler son haleine, expirer.
— *mồ hôi.* Transpirer.
*Bịn* —. Adhérer à quelqu'un de manière à ne plus s'en séparer.

*Rinh.* Porter des deux mains.
*Rình.* Se cacher pour surprendre, pour prendre sur le fait.
— *mò.* *Idem.*
— *chết.* Voisin de la mort.

*Rít.* Rude.
— *róng.* Avare.
*Con* —. Un cent-pieds.

*Rịt.* Lier autour.
— *ràng.* *Idem.*

*Riu.* Lentement, doucement.
— — *ngã.* Tomber lentement.

*Riu.* Hache.
— *búa.* *Idem.*

*Rọ.* Espèce de fosse à prendre les animaux.
— *hùm.* Fosse à prendre le tigre.
*Cán* — *nhau.* Se quereller.

*Rỏ.* Introduire la main pour prendre.

*Rõ.* Clairement, distinctement.
— *ràng.* *Idem.*
*Nghe* —. Entendre clairement, comprendre.
*Nói* —. Parler clairement.

*Rỏ.*
*Cá* —. Sorte de poisson de rizières.

*Rổ.* Panier.
— *shảo.* Panier un peu plus grand.
*Cải* —. chou.
*Di rần* —. Se dit d'une foule qui se précipite.

*Rỗ.* Marque de la petite vérole.
*Người* — *mặt.* Personne marquée de la petite vérole.
*Mặt* — —. Figure marquée.

*Rợ.* Tribu de montagnards en Cochinchine.
*Mọi* —. Deux tribus de montagnards voisines l'une de l'autre.

*Rớ.* Filet tenu par une bascule pour le lever et l'abaisser.
*Cất* Pêcher avec ce filet.

*Rờ.* Tâter, tâtonner (ne se dit point au figuré).
— *rẫm.* Tâter dans les ténèbres.

Digitized by Google

*Rở.*
— —. Avec précaution; petit jour.
*Sháng* —. Grand jour.

*Rỡ.* Appétit d'une femme enceinte.
*Mừng* —. Se réjouir éperdument.

*Róc* et *rọc.* Écorcer.
— *rảy. Idem.*
— *mía.* Éplucher la canne.
— *giấy.* Gratter du papier.
— *lá.* Dénuder de feuilles.

*Roi.* Verge, fouet.
— *vọt. Idem.*
*Đánh* —. Frapper de verges.
*Chịu* —. Qui subit les verges.

*Rọi.* Mèche de lampe tordue avec papier, jonc; guenille; montagnards de Cochinchine. Voir *Mọi.*

*Rỏi.*
*Rắn* —. Fort, constant, ferme.

*Rối.* Impliqué; préoccupé; embrouillé.
— *rắm. Idem.*
*Bối* —. *Idem.*
— *trí.* Esprit préoccupé.
— *lòng. Idem.*
*Làm* —. Embrouiller.
— *Chỉ* —. Fil embrouillé.
— *vợ — chồng.* Femme et mari brouillés ensemble.

*Rồi.* Achevé, fini.
*Hết* —. Tout fini.
— *chưa?* Est-ce fini ou non?
*Đã* —. C'est fini.
*Đi* —. Il est parti.
*Bắt* —. Pris.
*Làm* —. On a fait.
— *ra làm sao?* Qu'en résulte-t-il?

*Rỏi.* Marchand ambulant, vendeur de poissons ambulant.
*Quán* —. *Idem.*

*Rỗi.* Sauver.
— *linh hồn.* Sauver son âme.
*Được* —. Qui peut se sauver.

*Rơi.* Tomber (se dit d'objets).
— *xuống. Idem.*
— *ra. Idem.*
*Bỏ* —. Laisser tomber, rejeter.
*Tờ* —. Écrit jeté comme par mégarde.
— *tay.* Tomber des mains.

*Rời.*
*Rã* —. Dispersé, rompu.

*Rợi.*
*Mát* —. Grand frais.

*Rởi.* Séparé, qui n'est point adhérent.
*Chẳng khi* —. Sans être distrait par rien.
*Tiền* —. Sapèques défilés.

*Rơm.* Paille.
— *rác. Idem.*
— *rạ.* Paille et guéret.

*Rốn.* Continuer un ouvrage commencé.
*Làm* —. *Idem.*

*Rốn.* Haleine embarrassée.
— *hơi lên.* Hors d'haleine.
— *chơn rùn gối.* Épuisé de fatigue ou de vieillesse.

*Rộn.*
*Làm* —. Faire de l'embrouillement, de la confusion.

*Ròn.*
— *rỗi.* Amaigri.

*Rớn.*
— *ốc.* Tremblement par suite d'une grande peur.

*Rong.* Espèce de fard.
— *máu.* Flux de sang, chez les femmes.
*Gió* —. Vent précurseur de la tempête.

*Róng.* Éperon de mur.

*Ròng.* Pur, sans mélange.
*Chảy* — —. Couler en abondance (se dit des larmes).
*Vàng* —. Or pur.
— *cây.* Moelle d'arbre.
*Nước* —. Reflux.

Digitized by Google

*Rộng*. Large, ample, libéral.
— *rãi*. *Idem*.
*Nơi* —. Endroit large et ouvert.
*Người có tính* —. Qui est d'un naturel large et généreux.
*Mở* —. Élargir.

*Rống*. Cri des grands animaux.

*Rồng*. Dragon. (*Con* —.).
*Cây xương* —. Cactus d'entourage.

*Rỗng*.
— *không*. Vide, vague.

*Rớp*.
— *dza*. Peau qui s'enlève par écailles.

*Rót*. Verser.
— *rượu*. Verser du vin.
— *nước*. Verser de l'eau.
— *ra*. Répandre.
— *vào*. Verser dans.

*Rốt*. Dernier.
— *hèn*. Infime.
— *hết*. Tout à fait le dernier.

*Rốt*.
— *xuống*. Tomber de haut.

*Ru*. Particule finale et interrogative employée au Tông-king.
*Làm vậy* —? Ainsi donc?
— *con*. Bercer un enfant.

*Rủ*. Entraîner, engager à faire.
— *nhau*. S'entraîner.
— *người ta làm*. Engager les gens à faire.

*Rũ*.
— *liệt*. Invalide.

*Rứ*.
*Bứ* —. Assoupi.

*Rùa*. Tortue d'eau douce. (*Con* —.)

*Rủa*. Exécrer, injurier, faire des imprécations contre.
*Chưởi* —. *Idem*.
— *rầy*. *Idem*.

*Rưa*.
*Dzao* —. Grand couteau recourbé pour faire du bois.

*Rứa*. Mot final signifiant comme cela, de même.
*Làm mấn rằng tôi mấn* —. Qu'on fasse de n'importe quelle manière, je ferai de même.

*Rửa*. Laver des objets qui ne sont pas du linge. Voir *Giặt*.
— *rầy*. Laver, asperger.
— *tay*. Laver les mains.
— *mình*. Se laver.
— *mặt*. Laver la figure.
— *bát*. Laver les écuelles.
*Phép* — *tội*. Le baptême.

*Rữa*.
*Chín* —. Trop mûr.

*Rức*. Onduler le son (se dit des cymbales); rongement des vers, bruit du canard qui barbote.
— *rầy*. Ronger.
*Cắn* —. Mordre en rongeant.
*Lương tâm cắn* —. Remords qui rongent.

*Rực*. Ramasser.
— *lấy*. *Idem*.
— *rũ*. Épuisé par la maladie, décrépit.

*Rực*.
— *bụng*. Avoir mal au ventre.
— *rỡ*. Splendidement décoré.

*Rui*. Chevrons de couverture de toit qui supportent les *đơn tay*, tringles et lattes de toiture.
— *mè*. Chevrons et liens.

*Rui*. Se mourir dans l'âge le plus avancé.
*Già* —. *Idem*.

*Rủi*. Mauvaise chance, par malheur.
*May* —. Bonheur ou malheur, bonne ou mauvaise chance.
*Mặc may* —. A l'arbitre du sort.

*Rum*. Couleur de pourpre.

Digitized by Google

*Rùm.*
*Muối* —. Espèce de sel que l'on trouve en pierres.

*Run.* Trembler.
— *rẩy.* *Idem.*
— *shợ.* Trembler de peur.
— *rét.* Trembler de froid.
— *vì lạnh.* *Idem.*

*Rún.* Nombril.

*Rúng.* Être ému, troublé.
— *lại.* Redresser un objet incliné.

*Rụng.* Tomber (se dit des fruits, des feuilles et des dents).
*Cây* — *lá.* Arbre dont les feuilles tombent.
— *răng.* Dents qui remuent.

*Rừng.* Forêt.
*rú* —. *Idem.*
— *rẩy.* *Idem.*
— *shát.* Forêt de marais, de palétuviers.
*Heo* —. Cochon sauvage.
*Shói* —. Loup.
*Gà* —. Poule sauvage.

*Ruốc.* Espèce d'écailles dont on fait un condiment très-fort.

*Rước.* Aller au-devant.
*Đi* —. *Idem.*
*Đón* —. *Idem.*
*Tiếp* —. *Idem.*
— *vào.* Recevoir et faire entrer.

*Ruồi.* Mouche (*Con* —.)
*Nút* —. Tache rousse sur le corps, bouton de naissance.

*Ruổi.*
— *theo.* Poursuivre. Voir *Đuổi.*

*Rưới.* Asperger, arroser.
— *nước.* Asperger d'eau.

*Rưỡi.* Demi. Voir *Nửa.*
*Một tiền* —. Un dixième et demi de ligature.
*Một cân* —. Une livre et demie.
*Một giờ* —. Une heure et demie.
*Trăm* —. Cent cinquante.

*Ruông.* Vaguer en tous lieux.
*Đi* — *vào.* Entrer partout avec audace.

*Ruộng.* Champ.
— *nương.* *Idem.*
*Một đám* —. Un terrain de culture.
*Một khoảnh* —. *Idem.*
*Đi* —. Aller aux champs.
*Làm* —. Faire les champs, agriculteur.
*Cày* —. Labourer les champs.
— *hoang.* Champ inculte.
— *lúa.* Rizière.
— *mía.* Champ de cannes à sucre.

*Rương* ou *dương.* Coffre.
*Hòm* —. *Idem.*

*Rường.*
— *nhà.* Poutres de maison.
— *cột.* Poutres et colonnes.

*Ruột.* Intestins, ventre, partie intérieure d'un objet.
*Đau* —. Mal au ventre.
*Anh em* —. Frères utérins.
*Gan* —. Courageux.
*Xấu* —. Pervers.
— *ốc.* Animal du coquillage.
— *gà.* Tire-bouchon.
— *tre.* Moelle du bambou.

*Rượt.* Chasser, poursuivre.
— *theo.* *Idem.*

*Rượu.* Vin.
— *nho.* Vin de raisin.
— *nếp.* Vin de riz gluant.
— *ngon.* Vin savoureux.
— *thuốc.* Vin de médecines.
— *mạnh.* Vin fort, eau-de-vie, alcool.
— *ngọt.* Vin doux, liqueur.
— *chồi.* Esprit de vin.
— *chua.* Vinaigre, vin européen ordinaire.
*Shay* —. Ivre, s'enivrer.

Digitized by Google

*Uống* —. Boire du vin.
— *chè*. Vins et boissons.
*Mê* —. Adonné au vin.
*Chế* —. Tempérer le vin avec de l'eau.
*Chén* —. Verre de vin.
*Tỉnh* —. Désenivré.

*Rút*. Extraire, retirer, attirer en bas.
— *ra*. *Idem*.
— *gươm*. Tirer le sabre du fourreau.
— *gân lại*. Retirer les nerfs.
*Cầu* —. Croix. (Ne se dit plus.)

*Rụt*.
— *cổ*. Contracter le cou.

*Rứt*. Égratigner, pincer.

*Rựt*. Rompre avec les mains.
— *dzây*. Rompre une corde.

## SH

*Sha*. Tomber d'en haut; passionné, épris, fleur de tissu de soie.
— *quiến* (ch.). Soie à fleurs.
— *xuống*. *Idem*.
— *cơ*. Tomber dans un piége.
— *kế*. *Idem*.
— *địa ngục*. Tomber dans les enfers.
*Sương* —. Rosée qui tombe.
— *mê*. Perdu, livré à sa passion.
— *dê*. *Idem*.
— *dâm*. *Idem*.
*Châu* —. Cinabre.
*Thần* —. Autre espèce de cinabre.

*Sha*.
*Cỏ* —. Sorte de citronnelle, vétyver.
*Ruộng* —. Champ où on ne transplante pas.

*Shá*.
*Bao* —. Qu'est-ce?
— *chi?* Qu'importe.
*Dàng* —. Route
*Di* — *shâm*. Aller en tâtonnant.

*Shả*. Fendre.
— *hai*. Fendre en deux.

*Shâc*. Couleur; aiguisé; aigu. (Ch.): diplôme royal.
*Mùi* —. Couleur.
*Ngũ* —. Les cinq couleurs.
— *lộn*. Couleur mêlée, tachetée.
— *shở*. Bigarré.
*Mất* —. Perdre la couleur.
*Nhan* —. Beauté, beau.
— *shâo*. Vif de couleur.
*Mê* —. Amoureux de la beauté.
— *dzục*. Beauté qui porte à la luxure.
*Dzao* —. Couteau aiguisé.
— *lẽm*. Très-affilé.
*Trí* —. Esprit pointu, fin et délié.
*Shâu* —. Esprit pénétrant.
*Lưỡi* —. Méchante langue.
— *thuốc*. Cuire des médecines.
*Chiếu* —. Édit royal conférant diplôme.
— *chỉ*. *Idem*.
— *thần*. Diplôme pour les génies.
*Rước* —. Aller chercher en cérémonie le diplôme.

*Shâch*. Livre.
— *vở*. *Idem*.
*Quiển* ou *quờn* —. Un volume.
*Pho* —. Un ouvrage.
*Xem* —. Lire.
*Nghe* —. Écouter des leçons.
*Làm* ou *lập* —. Faire un livre.
— *in*. Livre imprimé.
*In* —. Imprimer un livre.
*Chép* —. Copier un livre.
*Chấm* —. Annoter un livre.

*Shạch*. Pur, propre.
— *shẽ*. *Idem*.
*Trong* —. *Idem*.
*Thanh* —. *Idem*.
— *tội*. Innocent.
*Quét* —. Balayer comme il faut.
— *tay*. Les mains vides.
— *không*. Rien, vide.

*Shai* (ch.). Envoyer, déléguer; se tromper.
— *khiến* Envoyer (se dit des supérieurs).
*Khâm* —. Délégué royal.

Digitized by Google

— *di*. Envoyer.
— *lỗi*. Erreur, manquement.
*Nói* —. Se tromper en paroles.
*Làm* —. Se tromper en actions.
*Nhắm* —. Mal viser.
— *trái*. Qui donne beaucoup de fruits.

*Shái*. Luxer; manquer le but.
— *chơn*. Pied luxé.

*Shài*. Éruption chez les enfants.
*Lên* —. Avoir cette éruption.
— *ghẻ*. Éruption et gale des enfants.
*Shơ* —. En effleurant, sans approfondir.

*Shải*. Brasse, aune.
*Mấy* —? Combien de brasses?

*Shãi*. Gardien de temple.
*Thầy* —. *Idem*.

*Shay*. Enivré, s'enivrer; bois à brûler, bois d'entourage.
— *shưa*. *Idem*.
— *rượu*. Ivre de vin.
— *vui*. Surexcité de joie.
— *mê*. Ivre et ayant perdu l'esprit.
— *mèm*. *Idem*.
— *chúi*. *Idem*.
*Dám* —. Assemblée d'hommes ivres.
*Cái* —. Piquet d'entourage, bois à brûler.

*Shảy*. Vanner.
— *gạo*. Purger le riz en le sautant au panier dit *nia*.

*Shậy*. Espèce de roseau. (*Cây* —.)

*Shảy*. Glisser.
— *tay*. Échapper des mains.
— *chơn*. Glisser du pied.
— *lời nói*. Parole échappée.

*Sham*.
*Con* —. Espèce de poisson à coquille qui va toujours à couple superposé.
*Rau* —. Pourpier.
*Đồ* —. Effets en mauvais état.

*Shàm*. Flatter.
— *nịnh*. *Idem*.
— *dzua*. *Idem*.

*Shảm*. Préparer.
— *shửa*. Disposer.
— *shẵn*. A être prêt.

*Shâm* (ch.). Ginseng (plante).
*Nhơn* —. Espèce de mandragore.
— *cao li*. Ginseng de Corée.

*Shấm*. Tonnerre.
— *shét*. Foudre.
— *chớp*. Tonnerre et éclair.
*Shách* —. La bible.
— *truyền*. *Idem*.
— *kỷ*. Livres des dogmes païens.
— *truyền mới*. Nouveau Testament.
— *truyền cũ*. Bible, Ancien Testament.

*Shẩm*. Bas et descendant. Voir *Thẩm*.
*Ruộng* —. Terrain bas et noyé.

*Shan*. Corriger, nettoyer.
— *lại*. *Idem*.

*Shạn*. Sable trouvé dans le riz.
— *hô*. Madrépores.

*Shàn*. Plancher.
— *gác*. Plancher, soupente.
*Chảy* — —. Couler lentement.

*Shản*.
*Trùng* —. Ver solitaire.

*Shản* (ch.). Produire, engendrer.
*Shinh* — *ra*. Engendrer, multiplier.
*Điền* —. Les biens de la maison.
*Gia* — *gia nghiệp*. Le patrimoine.
*Chúc thơ* — *đạo*. Testament.
— *hồn*. Essoufflé.

*Shăn*. Chasser.
*Đi* —. Aller à la chasse.
*Chó* —. Chien de chasse.

*Shản*.
— *dzã* (ch.). La campagne.

Digitized by Google

*Shân.* Disposé, prêt.
— *shàng.* *Idem.*
*Shâm* —. Disposé à point voulu.
*Shấp* —. *Idem.*
— *lòng.* Disposé de volonté, consentant.
*Để* —. Laisser tout prêt.
— *dzùng.* Prêt à l'usage.
— *chưa?* Est-ce prêt ou non?

*Shân.* Cour devant les maisons, aire.
— *nhà.* Aire de la maison.
*Ra ngoại* —. Sortir dans la cour.

*Shấn.* Couper avec un couteau.
*Cât* —. *Idem.*
— *shậu.* Injurier.

*Shang.* Noble; traverser.
— *trọng.* Noble.
*Người* —. *Idem.*
*Giàu* —. Riche.
*Cao* —. Illustre.
*Bước* —. Passer en traversant.
— *bên kia.* Traverser de l'autre côté.
— *đông* — *tây.* Passer à l'Orient, à l'Occident.

*Sháng.* Luire, briller, clair.
— *láng.* Brillant.
— *shủa.* *Idem.*
— *lòa.* Étincelant.
— *luè.* *Idem.*
— *ngày ra.* Le jour se fait.
— *trăng.* Clair de lune.
*Dánh cho* — *ra.* Nettoyer pour rendre brillant.
*Ánh* —. Rayon.
*Shoi* —. Examiner, éclairer.
— *ý.* Perspicace.
— *mát.* Clairvoyant, bonne vue.
— *dzạ.* Doué de mémoire.
— *dzanh.* Réputation, gloire.

*Shàng.* Crible, passer au crible.
— *gạo.* Passer le riz au crible.

*Shảng.* Délirer, oublier.
*Nói* —. Parler dans le délire.
— *shót.* Oublier.
— *shốt.* Délirer de folie.

*Shang.* Gale, dartres.
*Phát* —. Gale qui se déclare.
*Dinh* —. Pustule.

*Shàng.* Bois; cercueil.
*Cái* — *cái hòm.* Un cercueil.
*Gỗ* — *gỗ* —. Bois d'inférieure qualité.

*Shanh.* Voir *Shinh.*

*Shánh.* Comparer.
— *sho.* *Idem.*
— *lại.* *Idem.*
— *vì.* *Idem.*
— *đôi.* Comparer à couple.

*Shành.* Terre cuite.
*Lo* — Pot en terre cuite.
*Đồ* — Vases en terre cuite.
*Bình* —. *Idem.*
*Cam* —. Orange rugueuse dite *du Cambodge.*

*Shảnh.* Voir *Tĩnh.*

*Shao.* Étoile; pourquoi? transcrire; griller.
*Ngôi* —. Étoile.
— *chổi.* Comète.
— *hôm.* Étoile du soir.
— *mai.* Étoile du matin.
*Kim, mộc, thủy, hỏa, thổ.* Vénus, Jupiter, Mercure, Mars, Saturne.
*Làm* —? Pourquoi?
*Nhơn* —. *Idem.*
— *vậy?* Pourquoi ainsi?
*Vì* —? Pourquoi?
— *mà.* A quoi bon?
*Cây* —. Bois dur du pays.
— *lấy.* Transcrire.
— *tờ.* Copier une pièce.
*Tờ* —. Copie.
— *thuốc.* Passer au feu des médecines.

*Shạo.* S'entretenir de nouvelles.
— *nhau.* *Idem.*

*Sháo.* Flûte du pays.
*Ống* —. *Idem.*
*Thổi* —. Jouer de la flûte.
*Chim* —. Espèce de grive (oiseau).

*Shảo.* Nid; dixième d'arpent de terre pieu pour amarrer une barque.

Digitized by Google

*Yến* —. Nid d'hirondelle (à manger).
— *ruộng*. Dixième d'arpent de champ.
*Một* — *đất*. Un dixième d'arpent de terre.
*Cắm* — *chớ nước*. Enfoncer le pieu pour attendre la marée.
*Đẩy* —. Pousser la barque avec la gaffe.

*Shảo*. Avorton.
— *lược*. En somme, environ.
— *qua*. Environ.
*Shơ* —. *Idem*.

*Sháp*. Cire.
— *ong*. Cire d'abeille.
*Lọc* —. Blanchir la cire.
*Đúc* —. Faire des chandelles de cire.

*Shạp*. Plancher portatif pour barque, pour maison.

*Shấp*. Coordonner, disposer.
— *dọn*. Disposer.
— *lớp*. Mettre par ordre, par catégories.

*Shấp*. Retourner.
*Nằm* —. Coucher sur le ventre.
— *lưng*, — *cật*. Tourner le dos, prendre la fuite.
— *ngửa*. Sens dessus dessous.
— *mình xuống*. Se coucher sur le ventre, se prosterner
— *ấn*. Retourner les cachets.

*Shập*. Abaisser, tomber en défonçant.
— *cửa*. Abaisser la fenêtre, la porte.
— *xuống lỗ*. Tomber dans un trou.
*Bay* — *shận*. Tomber et retomber en volant.

*Shát* (ch.). Tuer; examiner.
— *nhơn*. Commettre un homicide.
*Giám* —. Présider une exécution à mort.
*Án* — *shử quan*. Mandarin délégué pour la justice d'une province.

*Shat*.
*Cái* —. Un coup sec.

*Shát*. Fer; adhérer fortement.
*Đinh* —. Clou de fer.
*Khúc* —. Lingot de fer.
*Mỏ* —. Mine de fer.
*Rèn* —. Forger le fer.
— *nhập*. Qui se pénètre et se lie exactement.
*Dể cho* — *nhau*. Appliquer ensemble.
*Tính* —. Nature sévère et impitoyable.

*Shau*. Après, derrière.
— *hết*. En dernier lieu, le dernier.
*Ngày* —. Le jour après.
*Đời* —. Le siècle à venir.
— *nữa*. Ensuite, après.
— *lưng*. Derrière le dos.
*Trước* —. Avant et après.

*Sháu*. Six. 老六
— *mươi*. Soixante.
— *trăm*. Six cents.
*Thứ* —. Le sixième.

*Shâu*. Profond; ver.
— *shác*. Rusé.
— *nhiệm*. Mystérieux.
*Thâm* —. Profond.
— *độc*. Cruel.
— *bọ*. Vers, insectes, teignes.

*Shấu*. Crocodile, caïman.

*Shâu*. Triste.
— *buồn*. *Idem*.
— *não*. *Idem*.
— *rầu*. *Idem*.

*She*. Sécher un peu.
— *dza*. Être indisposé (se dit des hauts fonctionnaires).

*Shè*. Étendre.
— *cánh*. Étendre les ailes.

*Shẻ*. Passereau.
*Chim* —. Passereau.

*Shẽ*. Doucement, bas. Marque du futur.
*Làm* — —. Faire doucement.
*Nói* — —. Parler bas.
— *làm*. On fera.
*Shau* — *hay*. Après cela on verra.

Digitized by Google

*Shém.*
— *dza.* Peau brûlée.

*Shen.* Nénufar.
*Hoa* —. Fleur du nénufar.
*Tòa* —. Trône de Boudha.

*Shên.* Avare.
— *sọ.* *Idem.*
*Người* —. *Idem.*

*Shên.* Boir dur du pays.
— *shảo.* *Idem.*

*Shệp.* Renverser.
— *núi.* Renverser les montagnes.

*Shét.* Foudre; argile.
*Shấm* —. *Idem.*
— *dánh!* Que la foudre te frappe!
*Lửi* —. Aérolithe, pierre de foudre.
— *chén.* Écuelle à demi pleine.
*Một* —. Le demi-plein d'une écuelle.
*Dất* —. Argile, terre d'argile.

*Shệt.*
*Dặc* —. Épais et mou.
*Shợ* —. Avoir peur.
*Dì* — —. Aller à la selle et mou.

*Shều.*
— *ruột.* Entrailles sortant du ventre.

*Shi.*
*Shu* —. Rude, graveleux, rugueux.
*Ngu* —. Hébété.

*Shì.* Renifler.

*Shì* (ch.). Honte, pudeur.
— *nhục.* Honte, pudeur, opprobre.

*Shĩ* (ch.). Lettré.
*Nho* —. *Idem.*
*Học* —. *Idem.*
*Lực* —. Homme de grande force.
*Tráng* —. Magnanime, robuste.
*Tấn* ou *tiến* —. Docteur, un des cinq titres donnés aux examens de la capitale. Voir *Bảng*.

*Shla.* Poser par mégarde le pied dans un trou.
— *xuống.* *Idem.*

*Shiéc* Se plaindre en termes couverts.
*Rên* —. *Idem.*

*Shiểm.* Flatter.
*Giểm* —. *Idem.*
— *dzua.* *Idem.*

*Shiêng.* Diligent, assidu.
— *năng cần mẫn.* Très-appliqué.
— *làm.* Diligent à l'œuvre.

*Shiết.* Couper au couteau en pressant.

*Shiêu.* Cafetière.
*Một cái* —. *Idem.*

*Shim.*
*Cây* —. Petit arbuste qui donne des baies roses recherchées par le tigre et dont l'écorce est excellente pour tanner les filets de pêche, les voiles, etc.

*Shinh* ou *shanh* (ch.). Engendrer, naître; soufre.
— *shẩn.* Engendrer, multiplier.
— *đẻ.* Enfanter.
— *ra.* Naître, produire, créer.
*Lễ* — *nhựt.* Noël.
*Lễ phục* —. Pâques.
*Tiên* —. Maître (né avant, vieillard).
*Giáng* —. S'incarner.
*Hậu* —. Descendants, successeurs.
*Tiểu* —. Un enfant.
— *đỗ* ou *học.* Lettrés des départements pour le concours annuel, exemptés pour un an de la corvée et de la milice.
— *thì.* Mourir.
*Shát* —. Tuer les animaux.
— *shự.* Susciter une affaire, des embarras.
— *dziểm.* Soufre et nitre.
*Lửa* —. Feu de soufre.

*Shình* ou *shểnh.* Marais.
*Dất* — *dất lầy.* Terrain de marais, vase.

Digitized by Google

*Shinh*. Dédaigner.
*Làm* —. *Idem.*

*Shít*. Voir *Shát*. Très-plein; très-pressé.
— *nồi*. Adhérent à la marmite.
*Áp cho* —. Appliquer à serrer.
*Chim* —. Poule sultane.

*Sho*. Comparer les choses entre elles.
— *di*. *Idem.*
— *lại*. *Idem.*
— *shánh*. *Idem.*
— *le*. Voir *Xo le.*
*Con* —. Premier né, premier enfant.

*Sọ*. Crâne.

*Shò*. Coquillages pour la chaux.
— *ngao*. *Idem.*
— *shè*. Avoir la respiration gênée par la pituite.
*Ho* — —. Tousser par embarras de la gorge.
*Shặc* —. De différentes couleurs.

*Shô* (ch.).
— *sha*. Crêpe de Chine.

*Shố* (ch.). Sort; nombre; fortune.
*Vô* —. Innombrable.
— *phận*. Destin, sort.
*Túc* —. Au complet.
*Xem* —. Étudier le sort, le nombre.
*Bói* —. Dire la bonne aventure.
*Tốt* —. Beau destin.

*Shổ* (ch.). Catalogue; délier.
— *shách*. Registres.
— *bộ*. Registre d'inscription d'une commune.
— *tịch*. *Idem.*
— *ngạch*. Registre de souche.
*Biên* —. Inscrire.
*Làm* —. Faire le catalogue.
*Cửa* —. Fenêtre.
— *ra*. Délier.
*Di* — ou *shông*. S'exonérer; aller à la selle.
— *mũi*. Se moucher.

*Shơ* (ch.). Autrefois; primitif; à peu près.
*Nhơn chi* —. Le primitif de l'homme.
*Dơn* —. Simplement.
*Nhất* —. Pour la première fois.
*Shu* —. A peu près, sans y regarder.
*Lựa* —. Choisir par-ci, par-là.
— *shài*. Par manière d'acquit.

*Shợ*. Craindre.
*Chợt* —. Avoir un peu peur.
— *hãi*. Avoir frayeur.
*Kính* —. Être saisi de respect.
*Run* —. Trembler de peur.
— *khiếp*. Être épouvanté.
— *gì?* Que craindre?

*Shớ* (ch.). Rapport à la cour.
*Phát* ou *chay* —. Envoyer ce rapport.
— *lại*. Réponse du gouvernement.

*Shờ*. Palper, toucher.
— *shầm*. Toucher en tâtonnant.
— —. A peine touché.

*Shở* (ch.). Lequel, laquelle; lieu, résidence.
— *tại quan*. Mandarin du ressort.
— *mục kiến*. Ce que les yeux voient.
— *quan*. Résidence de fonctionnaire.
*Lập* —. Fonder une résidence, s'établir.
*Vô* — *tại*. Sans asile.
*Khổ* —. Profondément malheureux.
*Shác* —. Varié de couleurs.

*Shoái* ou *shúi* (ch.). Gouverner.
— *phủ*. Gouvernement.
*Nguyên* —, *chánh*. Gouverneur, commandant en chef.
*Bản* —. Gouverneur du lieu.

*Shoạn*. Disposer, préparer.
— *dồ*. Mettre en ordre ses effets.
— *lại*. Revoir, recenser.

*Shoán* (ch.). Occuper, usurper.

*Shoát*. Faire le recensement.
— *binh*. Passer la revue.

*Shóc*.
*Coi* —. Avoir soin, élever, surveiller.
*Xem* —. *Idem.*

Digitized by Google

— *vọng*. Le premier et le quinzième jour de la lune.
*Con* —. Écureuil.

*Shọc*.
— *shở*. De diverses teintes.

*Shoi*. Illuminer, éclairer.
— *sháng*. *Idem*.
— *xét*. Scruter, examiner.

*Shói*. Loup.
*Chó* —. *Idem*.
— *vằng*. *Idem*.
— *đầu*. Chauve.
— *trán*. Chauve du front.

*Shỏi*. Gravier, sable.
*Cát* —. *Idem*.
*Đất* —. Terrain de gravier.

*Shõi*. Clair, net.
*Nói* —. Parler clairement.
— *sháng*. Habile, adroit.

*Shôi*. Bouillir.
*Nước* —. Eau bouillante.
— *bụng*. Ventre qui grouille.

*Shợi*. Fil ordinaire.
*Chỉ* —. *Idem*.
*Kéo* —. Filer.

*Shớm*. De bonne heure; précoce.
— *mai*. De bon matin.
*Chết* —. Mourir de bonne heure.
*Lúa* —. Moisson de primeur.
*Đi* —. Aller de bonne heure.
*Thức khuya dậy* —. Se coucher tard et se lever matin.

*Shon*. Vermillon, cinabre, minium.
*Bôi* —. Laquer au vermillon.
*Người* —. Quelqu'un sans enfant.

*Shón*. Épais (se dit des fils de soie, de coton mal cuits).

*Shơn*. Sandaraque ou laque du Tông-king. (Ch.) montagne.
*Hộp* —. Boîte laquée.
— *shon*. Sandaraque et vermillon.
*Thiên* — *vạn thủy*. A une immense distance.
— *dzương*. Chamois.
— *kê*. Poule de montagne, faisan.

*Shờn*. Obtus; à demi brisé.

*Shờn*. Découragé, ébréché.
— *lòng*. Découragé.
— *mẻ*. Ébréché.

*Shờn*.
— *shơ*. Verdoyant.

*Shong*. Mais; barreaux de fenêtre, brancard.
— *le*. Cependant.
— *cửa shổ*. Barreaux de fenêtre.
— *loan*. Brancard.
*Nhất* —, *một đôi*. Une paire

*Shỡng*. Flots, vague, brisants, houle.
— *gió*. Flots agités par le vent.

*Shòng*.
— *shã*. Sans cesse.

*Shông*. Fleuve, rivière.
*Đi qua* —. Passer la rivière.
*Cây* —. Espèce de sycomore.
*Đi* —. Aller à la selle.

*Shống*. Vivre; cru, non encore mûr ou cuit.
*Loại* —. Créature vivante.
— *lại*. Ressusciter.
*Hằng* — *đời đời*. Immortel.
*Cơm* —. Riz non cuit.
*Rau* —. Légumes crus.
*Xương* —. Épine du dos.
— *chơn*. L'os tibia.
— *lá*. Sorte de palmier de marais dont on fait d'excellentes verges.
*Ăn* —. Manger cru.

*Shốp*.
*Cá* —. Poisson d'étang très-rusé.

*Shót*. Omettre, oublier.
*Bỏ* —. *Idem*.

Digitized by Google

*Quên* —. *Idem.*
*Shâng* —. *Idem.*
*Viết* —. Écrire en passant des mots.

*Shốt.* Excessive ardeur et chaleur.
— *mến.* Aimer avec ardeur.
— *shâng.* Très-fervent.
— *giận.* Épris de colère.
*Tính* —. Nature emportée.
— *máu.* Folie provenant du sang.
*Bức* —. Chaleur extrême.
— *rét.* Fièvre.

*Shớt.* Retirer.
*Đem* —. Apporter.

*Shu.*
— *shì.* Rude, plein d'aspérités.

*Shú.* Subir.
— *bột.* Macérer de la farine dans l'eau.

*Shư* (ch.). Maître, docteur, bonze.
*Đạnh* —. Maître de grande réputation.
*Đi* —. Se faire bonze.
*Pháp* —. Devin, sorcier.
— *tử.* Lion.

*Shự* (ch.). Chose, affaire, œuvre; adorer.
— *lành.* Bonheur.
— *dữ.* Malheur.
— *lạ.* Chose extraordinaire.
*Vô* —. Sans entrave, sans accident.
*Shinh* —. Créer des obstacles.
*Shanh* —. *Idem.*
*Lịch* —. Honnête, bien élevé.
— *đời.* Les choses de ce monde.
— *lý.* Les raisons.
*Người lý* —. Homme sensé et expert.
*Gia* —. Les choses domestiques.
*Công* —. Affaires publiques.
*Dân* —. Le peuple.
*Quốc* —. Affaires du gouvernement.
— *tình.* Les motifs, le fond d'une chose.
*Phụng* —. Adorer, rendre culte.

*Shử* (ch.). Déléguer, envoyer.
*Đi* —. Aller en ambassade.
*Chánh* —. Ambassadeur.
*Phó* —. Deuxième ambassadeur.

*Shử* (ch.). Annales.
*Shách* —. *Idem.*
— *ký.* *Idem.*

*Shua.*
— *nón.* Sorte de panier au fond du chapeau des femmes du pays.

*Shủa.* Aboyer.
*Chó* — *cắn.* Le chien aboie.
— *hủa.* Aboyer continuellement.
*Sháng* —. Brillant.

*Shưa.* Rare.

*Shứa.* Mollusque, méduse, polype.
*Ăn* —. Manger ces mollusques.

*Shửa.* Réparer, corriger, émender.
— *đi* — *lại.* Réparer, refaire.
— *shang.* Préparer, disposer.
— *trị.* Régir, administrer.
— *mình.* Se corriger.
— *tính.* Refaire sa nature.
— *nết.* Corriger ses mœurs.
— *dạy.* Enseigner.
*Shâm* —. Préparer.

*Shữa.* Lait.
*Vú* —. Mamelle à lait.
*Vắt* —. Traire, tirer le lait.
*Bú* —. Téter.
*Bánh* —. Fromage.
*Đánh* —. Faire du beurre.

*Shuất* (ch.). Conduire, coordonner, diriger.
— *đội.* Capitaine ayant formé lui-même sa compagnie.
*Đốc* —. Diriger, commander.
*Xướng* —. *Idem.*

*Shúc.* Laver la bouche; bille de bois.
— *miệng.* Se laver la bouche.
— *gỗ.* Tronc de bois.
*Lục* — (ch.). Les six animaux domestiques.

*Shức.* Force. (Ch.) ordonner; orner.
— *khỏe.* En bon état de forces

Digitized by Google

— *mánh*. *Idem*.
*Hết* —. De toutes ses forces.
*Gắng* —. S'efforcer.
*Ra* —. *Idem*.
*Yếu* —. Faible.
*Quá* —. Au delà des forces, extrême.
*Lấy* —. Prendre des forces.
*Giúp* —. Aider.
— *dzân*. Commander aux populations.
*Trát* —. Ordre.
*Thông* —. Publier l'ordre.
*Diêu* —. Orner, ornementer.
*Trang* —. *Idem*.

*Shực* —. De nouveau, tout à coup.

*Shui*. Sorte de parenté entre les parents de deux époux.
— *gia*. *Idem*.
*Làm* —, *di làm* — *vuới nhau*. Devenir parent d'arrangement de mariage.
— *gái*. Parenté du côté de la fille.

*Shuy*. Réfléchir, peser. (Ch.) être débilité, qui perd sa force.
— *xét*. Considérer.
— *gẫm*. Méditer.
— *di nghĩ lại*. Réfléchir mûrement.
— *nhược* (ch.). Débilité.
*Thế* —. État de faiblesse.
*Nước* —. Royaume tombé.

*Shúy*. Voir *Shoái*.

*Shum*.
— *hiệp*. Se rassembler.
— *shia*. Touffu, couvert de feuilles.

*Shún*. Édenté.
— *răng*. *Idem*.

*Shung* (ch.). Plein.
— *mãn*. *Idem*.
— *shướng*. Voluptueusement.
*Di* — *quân*. Aller pour toute sa vie à l'armée, c'est-à-dire aux travaux forcés.
*Cây* —. Sycomore.

*Shúng* (ch.). Canon, fusil.
*Khẩu* —. Bouche de canon, canon.
— *trụ*. Canon de gros calibre.
— *tay*. Fusil, canon de main, pistolet.
— *hiệp*. Fusil.
— *khỏa shơn*. Pierrier.
*Thuốc* —. Poudre.
*Bắn* —. Tirer du canon, du fusil.

*Shùng* (ch.).
*Khâm* —. Adorer, vénérer.

*Shủng*. Vallée, lieux bas.
*Nơi* —. Lieux bas.

*Shưng*. Enfler, tuméfier.
— *lên*. Enfler.

*Shừng*. Corne.
— *trâu*. Corne de buffle.

*Shửng*. Sortir de la mémoire.

*Shuối*. Fontaine, source.
*Mạch* —. Veine de source.
*Giếng* —. Puits à source.
*Khe* —. Torrent.

*Shưởi*. Se chauffer au feu.
— *mình*. *Idem*.

*Shuôn*. Droit (se dit des arbres).

*Shươn*. Tanné, pilé, broyé.

*Shườn*.
*Canh* —. Le flanc, le côté.
*Xương* — Côtes.

*Shương* (ch.). Rosée.
— *tuyết*. Rosée de neige.
— *sha*. Rosée qui tombe.
*Giải* —. Exposer à la rosée.

*Shướng*.
*Shung* —. Avec grande volupté, avec la plus grande joie.
*Vui* —. *Idem*.

*Shường*.
— *nón*. Carcasse d'un chapeau.

*Shuốt* (ch.). Pénétrer, dépasser, connaître clairement.

Digitized by Google

*Thông* —. Pénétrer toutes choses.
— *tinh*. Surnaturel.
— *trên dưới*. Connaître tout, haut et bas.

*Shươt*.
*Lặn* — *di*. Plonger à échapper.

*Shút* et *shụt*. Tomber.
— *tay*. Tomber des mains.
*Kém* —. Diminuer de qualité.
— *giá*. Diminuer de prix.
— *xuống*. Déposer, tomber en bas.

*Shứt*. Se rompre, se défoncer.
— *mẻ*. Ébréché.
— *môi*. Lèvres fendues.
— *đái*. Défoncé.
— *dza*. Épiderme enlevé.

*Shưu* (ch.). Quérir, réunir; numéral des barques.
— *thuế* — *dzich*. Charges de l'impôt et des corvées.
*Thuyền nhất* —. Une barque.

*Shửu*. Deuxième lettre du cycle duodénaire (Ch.). Le buffle. Voir *Tí*.

*Shuyễn*. Respirer comme l'asthmatique.
*Bệnh* —. Asthme.
— *lên*. Ramener en haut.

## T

*Ta*. Nous (pour les supérieurs).
*Chúng* —. *Idem*.
*Người* —. Les hommes, les autres.

*Tạ* (ch.). Picul annamite de soixante et un kilogrammes français ou le poids de quarante-deux ligatures annamites et demie.
— *ơn*. Rendre grâces (à Dieu, aux supérieurs).
*Cám* —. *Idem*.

*Tá* (ch.). Aider.
*Tôi* —. Esclave, domestique.
*Quan* —. Aide de camp.

*Tà* (ch.). Dépravé, pervers.
*Gian* —. Inique.
— *dzâm*. Amour désordonné, luxure, fornication.
— *đạo*. Religion perverse.
— *ma*. Le diable.

*Tả* (ch.). Gauche; flux de ventre; écrire.
— *quan*. Maréchal de gauche.
*Bên* —. Du côté gauche.
*Tay* —. Main gauche.
*Đi* —. Avoir le flux de ventre.
*Thổ* — *ẩu* —. Vomissements et diarrhée.
— *tự*. *Idem*.

*Tác* (ch.). Age.
*Tuổi* —. Agé.
*Tan* —. Dispersé.
*Táo* —. De toutes parts.

*Tắc*. Obstruer. (Ch.) Faire.
*Điều* —. Pipe obstruée, bouchée.
*Phép* —. Puissant.

*Tặc* (ch.). Guerre, brigandage, brigands.
— *loạn*. Rebelle, insurgé.
*Đạo* —. Voleur.

*Tấc*. Pouce, dixième partie de la mesure appelée *pied*.

*Tách*. Fendre avec les mains.

*Tai*. Oreille. (Ch.) Infortune, malheur.
*Lỗ* —. Trou de l'oreille.
*Xỏ* —. Enfiler à l'oreille.
*Hoa* —. Boucles d'oreilles.
*Êm* —. Doux à entendre.
*Lắng* —. Prêter l'oreille.
*Sáng* —. Oreilles fines.
*Điếc* —. Sourd.
*Nặng* —. *Idem*.
*Váy* —. Curer les oreilles.
— *hại*, — *vạ*. Malheur, infortune.

*Tại* (ch.). Chez, à, à cause de.
— *ai?* De la faute à qui?
— *đâu?* D'où? Par quoi?
*Để* — *nhà*. Laisser à la maison.



Digitized by Google

*Hiện* —. Devant soi.
— *mình*. Venant de soi-même.
*Shở* — *quan*. Mandarin du ressort.
*Vô định shở* —. Sans domicile assuré.

*Tái* (ch.). De nouveau.

*Tài* (ch.). Industrie, adresse, habileté; richesses.
— *trí khôn ngoan*. Habileté et sagesse.
— *năng*. Adresse.
*Người có* —. Homme adroit.
— *nghề*. Industrie.
*Tú* —. Bachelier.
*Gia* —. Effets de la maison.
— *hóa*. Biens, marchandises.
*Quan* —. Bière à enterrer les morts.

*Tải* (ch.). Année; supporter, porter.
*Thiên* —. Mille années.
*Tàu* —. Navire transport pour les tributs des provinces.

*Tay*. Main.
*Chơn* —. Pieds et mains (serviteur).
— *mặt*. Main droite.
*Chấp* —. Joindre les mains.
*Khoãnh* —. Retourner les mains.
*Buông* —. Laisser échapper des mains.
*Bắt* —. Prendre les mains.
*Mau* —. Prompt.
*Tra* —. Mettre les mains à quelque chose.
— *áo*. Manche d'habit.
— *lái*. Barre du gouvernail.
*Dòn* —. Tringles et lattes d'un toit.
*Bàn* —. Paume de la main.
*Ngón* —. Doigt de la main.
*Cổ* —. Poignet.
*Cánh* —. Bras.
*Móng* —. Ongles de la main.
*Nắm* —. Prendre à poignée.
*Cao* —. Puissant.
*Quen* —. Accoutumé à faire.
*Phải* —. Tomber sous la main.

*Tây* (ch.). Occident; rhinocéros.
*Phương* —. L'Occident, l'Europe.
*Bên* —. Du côté de l'Occident.
*Gió* —. Vent de l'Ouest.
*Con* —. Rhinocéros.
*Tây* —. *Idem*.
*Thiên* —. Faisant acception de personnes. Voir *Thiên tư*.

*Tấy*. Loutre. Voir *Rái*.

*Tẩy* (ch.). Laver, purger.
*Thuốc* —. Purge.

*Tam* (ch.). Trois.
— *kỳ*. Trois confluents.
— *hoàng ngũ đại*. Les trois empereurs, les cinq siècles.
— *quốc*. Les trois royaumes *nguy*, *ngô* et *thục*, de l'an 210 à l'an 420 de J.-C.
*Dậu* —. Liane dite *alixia*, dont l'écorce est recherchée.

*Tạm*. Temporairement, provisoirement.
*Ở* —. Habiter momentanément.
*Làm* —. Faire pour un temps seulement.
*Nhà* —. Maison élevée pour une circonstance.
— *vậy*. Pour un temps, en passant.

*Tám*. Huit.
*Thứ* —. Le huitième.

*Tăm*. Fétu.
— *xỉa răng*. Cure-dent.
*Tối* —. Obscur, ténébreux.

*Tắm*. Se baigner.
— *táp*. *Idem*.
— *rửa*. Tremper et laver.

*Tằm*. Ver à soie.
*Nuôi* —. Nourrir des vers à soie.

*Tâm* (ch.). Cœur.
*Vô* —. Sans affection.
*Nhất* —. De même désir.
*Đồng* —. Unanime.

*Tấm*. Morceau, portion; partie la plus fine des grains de riz.
— *ván*. Une planche.
— *bạc*. Une piastre.
— *giẻ*. Morceau de linge.

Digitized by Google

— *vải*. Pièce de coton.
*Chẳng — vào đâu*. Ce n'est pas à comparer.
*Cho vui — lòng*. Pour la joie du cœur.

*Tấm*. Chercher; mesure de cinq pieds.
*Một —*. Mesure de superficie assez indéfinie.
— *thường*. Ordinaire.
*Trống —*. Espèce de tambour.

*Tẩm*. Macérer dans quelque liquide.
— *thuốc*. Macérer le tabac ou des médecines.
— *rửa*. Laver, passer à l'eau.

*Tan* (ch.). Disperser, détruire.
— *tác*. *Idem*.
*Phá —*. *Idem*.
— *ra*. *Idem*.
— *nát*. Détruire, briser.
*Chạy —*. Fuir dispersé.

*Tán* (ch.). Dais, parasol; louer; briser, broyer, disperser.
*Xây —*. Étendre en mode de parasol.
*Tụng —*. Louer, célébrer.
*Thất —*. Disperser.
*Dạo —*. Fuir en déroute.

*Tản* (ch.). Reste; porter dommage; grande ombrelle pour les processions.
— *lửa*. Étincelle.
— *hại*. Porter dommage.

*Tân* (ch.). Nouveau, par. opposition à *cựu*, ancien; âpre; huitième lettre du cycle dénaire. Voir *Giáp*, métal façonné.
*Thôn trưởng —*. Le nouveau maire.
— *tạo*. Nouvelle érection.
— *thu*. Réformer.
— *khổ*. Grande amertume, grande misère.

*Tận* (ch.). Fin; épuiser; jusqu'à.
— *thế*. Fin du monde.
— *lực*. De toutes ses forces.
— *xuất*. En masse, tout le contingent.
— *tường*. Très-clairement.
— *tình*. De tout cœur, sans arrière-pensée.
*Cho — tình*. *Idem*.

*Tấn* (ch.). Approcher, rive. Voir *Tiến*.
— *tới*. Arriver, approcher.
*Tựu —*. *Idem*.
— *cửa lại*. Tirer la porte.
— *thoái*. Approcher et se retirer.
— *bến*. Rive.

*Tang* (ch.). Deuil; pièces de conviction d'un délit, d'un crime.
*Để —*. Prendre le deuil.
— *chế*. Deuil.
*Áo —*. Habit de deuil.
— *tích*. Pièces de conviction d'un délit.
*Quả —*. Preuves irréfragables, pris sur fait.
*Toà —*. Pièces donnant lieu au tribunal de juger.

*Tạng* (ch.). Intestins.
*Lục —*. Les six intestins.

*Táng* (ch.). Faire les funérailles, enterrer.
*Mai —*. *Idem*.
*Đá —*. Pierre de support d'une colonne.

*Tàng* (ch.).
*Kho —*. Grenier.
— *ong*. Casier d'un rayon de miel.

*Tạng* (ch.). Cacher.
*Ẩn —*. Se cacher.

*Tảng*.
— *rạng*. Aurore, petit point du jour.

*Tăng* (ch.). Ajouter, augmenter; bonze.
— *lên*. Élever.
— *bổ*. Augmenter.
— *chức*. Augmenter de dignité.
*Đồ — hảo*. Cadeaux.
— *shư*. Bonze dont la religion morale consiste surtout dans les cinq commandements de ne pas tuer d'êtres vivants, de ne pas voler, de ne pas faire de fornication, de ne pas mentir et de ne pas boire de vin.

Digitized by Google

— *tổ*. Bisaïeul.
*Cao* —. Trisaïeul.
— *tôn*. Arrière-petit-fils.
— *diệt tôn*. Arrière-neveu.

*Tầng*. Étage, gradin.
— *trời*. Étage du ciel (premier, deuxième et troisième ciel).
*Tàu ba* —. Navire à trois ponts.
— *nhà*. Étage d'une maison.

*Tanh*.
*Mùi* —. Odeur très-forte d'une puanteur quelconque.

*Tạnh*. Cessation de pluie.
— *mưa*. *Idem*.
— *trời*. Ciel pur.
— *ráo*. Temps sec.

*Tảnh*. Voir *Tỉnh*.

*Tao*. Moi, avec supériorité, de père à fils, à domestique.
*Dzây ba* —. Corde de trois brins.
— *thừ*. Marte, gros écureuil.

*Tạo* (ch.). Créer.
— *hóa*. *Idem*.
— *lập*. *Idem*.
*Khai* —. Fonder.
*Tự* — *thiên lập địa*. Depuis la création du monde.
— *thành*. Accomplir.
*Tái* —. Restaurer.

*Táo* (ch.). Foyer; sec, dur, serré.
*Gia* —. Foyer de la maison.
— *tính*. Nature âpre et sévère.
*Di* —. Aller à la selle avec ténesme.
— *bạo*. Audacieusement, sans hésitation.
— *ráo*. Sec.
— *tác*. Partout, de toutes parts.
*Cây* —. Jujubier.
*Quả* —. Jujube.
*Tuần* —. Autre espèce de jujube.

*Tảo* (ch.). De grand matin; balayer.

*Tấp*. Dévorer. (*Chó* —.)
*Ăn* —. *Idem*.

*Tạp* (ch.). Mêler.
*Gỗ* —. Bois mêlé.
— *phạm*. Délits divers.

*Tập* (ch.). S'exercer; assembler.
— *tành*. S'exercer.
— *nghề*. Apprendre un métier.
— *cho quen*. S'accoutumer.
*Tụ* —. Se rassembler. (*Tụ* — *cùng nhàu*.)

*Tát*. Épuiser l'eau.
— *nước*. Manière de vider un étang.
*Bỏ* —. Poussa des Indiens, des Chinois.
*Bò* —. Espèce de bœuf sauvage.

*Tạt*. Rejeté, poussé par le vent.
*Mưa* — *vào* ou *vô*. Pluie poussée par le vent et qui entre par côté ou par dessous..
*Lửa* — *vào*. Flamme poussée par le vent et qui entre de côté.
*Gió* — *bãi*. Vent poussant à la côte.

*Tắt*. Éteindre; résumé, sommaire.
— *đèn*. Éteindre une lampe.
— *lửa*. Éteindre le feu.
*Lửa* —. Feu éteint.
— *hơi*. Expirer.
— *gió*. Vent apaisé.
*Đi* — *đàng*. Suivre un chemin raccourci.
*Nói* —. Dire sommairement.
*Tóm* — *lại*. Résumer.
*Làm* —. Faire sommairement.
*Đi* — *thều*. Aller à la traverse comme un homme ivre.

*Tắt*. Être jeté à la côte; bas pour chausser.
*Thuyền* — *vào bãi*. Barque jetée à la côte.
— *trời*. Abandonné, délaissé.
*Bít* —. Mettre des bas.

*Tật* (ch.). Infirmité, maladie chronique.
— *nguyền*. *Idem*.
— *phung*. Lèpre.

*Tàu*. Navire. 艌

Digitized by Google

— *bè*. Navires, radeaux.
*Đóng* —. Construire un navire.
*Chuá* —. Capitaine de navire.
*Trà* —. Thé d'importation de Chine.
*Thuốc* —. Médecines d'importation de Chine.
— *ngựa*. Écurie à chevaux.
— *voi*. Écurie à éléphants.

*Tâu*. Adresser (au roi) et terme de profond respect dont on se sert à tout commencement de phrase en sa présence.
— *vua*. *Idem*.

*Tâu* (ch.). Courir.
— *tán*. Prendre la fuite.

*Té*. Tomber de dessus quelque chose, de cheval, d'un arbre, d'un pont, etc.
— *xuống*. *Idem*.
— *dụi*. Tomber lourdement.
— *ra*. Il arrive que.

*Tè*.
— *ngường*. Céder humblement.
— *vè*. En déclinant pour ne pas être aperçu.

*Tẻ*. Triste; riz ordinaire; pilules.
— *bài*. Triste.
*Khi* — *khi vui*. Temps de tristesse, temps de joie.
*Lúa* —. Riz ordinaire.
*Thuốc* —. Pilules.

*Tê*. Engourdi; celui-là, celle-là, rhinocéros.
— *buốt*. Engourdi.
— *chơn*. Pied engourdi.
— *mê*. Engourdi et dolent.
*Người* —. Celui-là (patois).
*Nơi nầy nơi* —. Ici, là.
— *giác*. Corne de rhinocéros.

*Tệ*. Ingrat; usé.
— *bạc*. Ingrat.
*Dối* —. Usé.

*Tế* (ch.). Sacrifier; aider; peu; minutieux.
— *lễ*. Sacrifier.
— *tự*. *Idem*.
*Dơm* —. *Idem*.
— *bái*. *Idem*.
*Chúa* —. Sacrificateur.
*Tương* —. S'aider mutuellement.
*Bất* —. Qui n'est pas minime.
*Tử* —. Exact; poli, bien élevé.

*Tể* (ch.). Disposer, préparer.
— *tỉnh*. Sérieux et pensif.
— *bị*. *Idem*.
— *chỉnh*. Orné, composé.
— *sách*. Rogner un livre. Voir *Xén*.

*Tể* (ch.). Régir, gouverner.

*Têch*. Crête inférieure du coq.
*Mông* —. *Idem*.

*Tém*. Réunir en un seul ce qui est séparé.
— *dặt vào*. *Idem*.

*Tèm*.
— *trầu*. Préparer le bétel.

*Ten*. Rouille.
— *đồng*. Vert-de-gris.

*Tên*. Nom; flèche.
*Đặt* —. Donner un nom.
— *gọi*. Surnom.
— *thánh*. Nom de baptême.
*Ống* —. Carquois.
*Bắn* —. Tirer des flèches.

*Teo*. Contracté par la sécheresse.
— *lại*. *Idem*.
*Tong* —. *Idem*.
*Om tong ốm* —. Débilité, anémié.

*Tép*. Espèce de petites chevrettes de rizières.
*Tôm* —. *Idem*.

*Tét*.
*Bánh* —. Espèce de pains de riz enveloppés dans des feuilles de bananier.

*Tết*. Premier de l'an chinois.
— *nhất* *Idem*.

Digitized by Google

*Ngày* —. Le premier jour de l'an.
*Di* —. Aller souhaiter la bonne année.
*Ăn* —. Célébrer le jour de l'an.
*Của* —. Présents du jour de l'an.
*Dỗ* —. *Idem.*

*Tha*. Pardonner, relâcher.
— *tội*. Remettre les péchés, pardonner.
— *nợ*. Faire grâce d'une dette.
*Xin* —. Demander pardon.
— *cho*. Pardonner.
*Thiết* —. Avec ardeur, avec véhémence.
*Dzong* —. Favoriser, laisser faire.
*Thối* —. Putride, puant.
— *phương*. Autre région.
— *hương*. Autre patrie.

*Thà*. Il vaut mieux, plutôt.
*Thật* —. Simple, véridique.
— *chết chẳng* —. Plutôt mourir que de.

*Thả* (ch.). Lâcher, relâcher.
— *ra*. *Idem.*
*Buông* —. *Idem.*
— *sinh*. Laisser vivre, nourrir (des animaux).
— *mồi*. Livrer l'appât.
— *cỏ*. Lâcher à la pâture.
*Thong* —. Libre; attendre un peu; doucement.
*Di thong* —. Aller doucement.

*Thác*.
*Nang* —. Besace.

*Thác*.
*Bàn* —. Instrument à percer.

*Thắc*.
*Voi* —. Éléphant mâle.

*Thách*. Provoquer au combat, proposer gageure.
— *mấy*. Je te provoque (*Nào mấy!* Toi!)
— *giá*. Hausser le prix.
*Bán* — *lên* — *xuống*. Vendre à l'encan (se dit aussi *bán đấu giá*).

*Thạch* (ch.). Pierre.
— *lựu*. Grenadier (arbre).
— *khuất*. Goëmon.

*Thai*. Embryon, semence génératrice.
*Có* —. Femme enceinte.
*Bào* —. Matrice.
*Chịu* —. Engendrer.
*Thiên* —. Ciel!
*Khoan* —. Clément!

*Thái* (ch.). Souverainement, extrême; hacher.
— *cực*. L'extrême limite; dieu de Confucius et des anciens, qui met en relation les deux principes *âm* et *dzương*, d'où proviennent toutes les créatures.
*Thông* —. Savant.
— *quá*. Excessif.
— *bình*. Souverainement paisible.
— *sư*. Grand maître, grand-duc.
*Dzao* —. Couteau à hacher menu portant sur une traverse en fer dont un bout lui sert d'axe.
— *thuốc*. Hacher du tabac, des médecines.
— *dzương*. Tempes.

*Thài*.
*Nằm* — *lai*. Se coucher en se laissant tomber.

*Thay*. Changer, mettre à la place.
— *đổi*. Changer.
— *di*. *Idem.*
— *áo*. Changer d'habit.
— *mặt*. A la place de.
— *vì*. *Idem.*
*Tốt* — *!* Exclamation.

*Thảy*.
— *thảy*. Tout ensemble sans exception.
*Hết* —. *Idem.*
*Cả* —. *Idem.*

*Thấy*. Voir.
*Xem* —. *Idem.*
*Coi* —. *Idem.*
*Ngó* —. *Idem.*

Digitized by Google

*Trông* —. *Idem.*
*Nghe* —. Entendre.

*Thầy*. Maître.
*Ông* —. *Idem.*
— *tơ*. Maître et suivants.
— *thuốc*. Médecin.
— *cả*. Prêtre.
— *dạy học*. Professeur.
— *shư*. Bonze.
— *bói*. Devin.
— *địa lý*. Astrologue.
*Quan* —. Protecteur.

*Tham* (ch.). Cupide, avide; coordonner, administrer par ordre supérieur.
— *lam*, — *của*. Cupide, avide.
*Lòng* —. Cœur avide.
— *ăn*. Gourmand.
*Mê* —. Adonné à la cupidité.
*Gian* —. Injustement avide.
— *tri*. Titre des chefs de droite et de gauche du premier bureau d'un ministère. (*Tham tri*, premier; *thị lang*, deuxième; *biện lý*, troisième; *lang trung*, quatrième; *viên ngoại lang*, cinquième; *chủ shự*, sixième; *tư vư*, septième.)
*Quan* — *biện*. Inspecteur.
— *thần*. Grande dignité de l'armée, chef d'état-major.

*Thẩm* (ch.). Examiner, espionner; citer en justice.
*Dzo* —. Espionner.
— *tình*. *Idem.*
— *thính*. Explorer et écouter en secret.
*Mật* —. Explorer en secret.
*Lập tờ* —. Dresser rapport, procès-verbal.

*Thảm*.
*Nói* —. Parler en tournant le dos, murmurer.

*Thảm* (ch.). Compatir; tapis de laine.
— *thương*. Avoir grande pitié.
— *thiết*. Compatir avec vive affection.
*Trải* —. Étendre le tapis.

*Thăm*. Visiter; tirer au sort.
— *viếng*. Visiter.
*Đi* —. *Idem.*
*Hỏi* —. S'informer des nouvelles.
*Bắt* —. Tirer au sort.

*Thâm* (ch.). Profond.
— *shâu*. *Idem.*

*Thâm*. Couleur noire.
*Mùi* —. *Idem.*
*Áo* —. Habit noir.

*Thậm* (ch.). Très (superlatif).
— *phải*. Très-bien.
— *dzễ*. Très-facile.

*Thấm*. Imbiber; endoctriner; entacher, imprégner.
— *thấp*. *Idem.*
*Cho* — *lòng*. A avoir le cœur imbu.
— *nước*. Imprégner d'eau.
— *tình*. Sentiments influencés.

*Thầm*. A voix basse, en secret.
— *thĩ*. *Idem.*
*Nói* — *thĩ trong lòng*. Dire en soi-même.

*Thẩm* (ch.). Examiner, éclaircir, juger.
— *phán*. Juger (se dit de la suprême autorité).
— *xét*. Examiner.

*Than*. Charbon; gémir.
*Hòn* —. Charbon.
— *lửa*. Charbon de feu.
— *thở*. Soupirer.
— *vãn*. Interroger en soupirant.
*Khóc* —. Pleurer en gémissant.

*Thân* (ch.).
*Dỗ* —. Profonde misère; réduit en charbon.

*Thân* (ch.). Corps; consanguinité; neuvième lettre du cycle duodénaire; le singe. Voir *Tí*; ancienne formule de respect à des supérieurs.
*Nên* —. Devenir quelque chose.
*Đồng* —. Vierge.

Digitized by Google

*Dzong* —. Se laisser aller.
*Tu* —. Se corriger.
— *mình*. Corps.
— *thể*. Parties génitales (mot honnête).
— *gái*. Condition de femme.
*Hư* —. Perdu, condition manquée.
*Dzưởng* —. Se nourrir, s'entretenir.
— *phụ*. Père de génération.
— *mẫu*. Véritable mère.
— *đệ*. Frère cadet propre.
— *thích*. Parents consanguins.
— *tọc*. *Idem*.
— *quiến*. De même famille par sang ou par alliance.
— *lạy*. Salut respectueux.
— *thế*. Faveur des grands.

*Thận* (ch.). Avec précaution; reins; rate.
*Cẩn* —. Avec grand soin.
— *thủy*. Rate de gauche.
— *hỏa*. Rate de droite.

*Thần* (ch.). Esprit, génie, spirituel ; sujet subordonné.
*Thiên* —. Ange.
*Thánh* —. Saint-Esprit.
— *hồn*. Ame.
— *linh*. Spirituel.
— *thiêng*. *Idem*.
— *hiệu*. Efficace.
*Thờ* —. Rendre un culte aux esprits.
*Tế* —. Sacrifier aux esprits.
*Quỉ* —. Démons.
*Cầu* — *bái xã*. Prier les esprits.
*Tinh* —. Vigueur native; constellations.
*Quân* —. Le souverain et ses sujets.
— *dzân*. Le peuple.
*Trung* —. Sujet fidèle.
*Đại* —. Grand du royaume.
*Thành* —. Sujet sincère et fidèle.
*Bẩn* —. Inepte, tardif, de mauvais service.

*Thẩn*.
*Lẩn* —. Lentement, lambin.
*Di thơ*. — Vaguer, flâner.

*Thang*. Échelle ; potion.
*Bậc* —. Échelon.
*Bắc* —. Appliquer une échelle.
— *thuốc*. Potion médicale.
*Thuốc* —. Médecine en potions.

*Tháng*. Mois.
— *giêng*. Premier mois lunaire.
— *hai*. Deuxième mois (— *ba*, — *tư*, — *nam*, — *sáu*, etc.).
— *chạp*. Douzième mois lunaire.
— *nhuận*. Mois intercalaire.
*Đầu* —. Commencement du mois.
*Cuối* —. Fin du mois.
— *thiếu*. Mois incomplet de vingt-neuf.
— *đầy* ou — *no*. Mois complet de trente jours.

*Thăng* (ch.). Monter; mesure de riz dont vingt-six font la ration militaire ou *hộc*.
— *giá*. Augmenter le prix.
*Cân* — *bằng*. Balance.
*Lễ* — *thiên*. Fête de l'Ascension.

*Thắng* (ch.). Vaincre; équiper; cristalliser.
— *trận*. Remporter la victoire.
— *kiệu*. Mettre la selle.
— *ngựa*. Équiper un cheval.
— *mật*. Congeler du miel en le cuisant.

*Thằng*. Cordeau; règle ; appellatif d'enfants et de serviteurs mâles.
*Mực* —. Cordeau.
— *nầy*, — *kia*. Celui-ci, celui-là, des petits inférieurs.

*Thẳng*. Étendu, allongé, tiré droit.
*Ngay* —. Droit.
*Công* —. Juste.
*Làm cho* —. Faire droit et uni.
— *phép*. Stricte justice.
*Đi cho* —. Aller droit.
*Ngủ* — *giấc*. Dormir sans se réveiller.

*Thanh* (ch.). Pur; voix; vert.
— *sạch*. Pur, chaste.
— *tịnh*. Pur et calme.
— *nhàn*. Heureux et tranquille.
— *vắng*. Tranquille et solitaire.

Digitized by Google

*Đại* —. Empire chinois du nom de la dynastie mandchoue qui règne depuis *Khang-hi* jusqu'à présent.
— *nhơn*. Chinois.
— *dzanh*. Renommée, gloire.
*Thất* —. Voix qui s'éteint.
*Vô* — *thuyết*. Sans reproches.
— *thiên*. Ciel vert.
— *yên*. Espèce de grosse orange très-charnue avec laquelle on fait de très-bons confits.
— *xuân*. Age tendre.
— *mông thạch*. Antimoine.

*Thạnh* ou *thịnh* (ch.). Fleurir, prospérer.
— *shự*. Florissant, prospère.
*Nước* —. Royaume florissant.

*Thánh* (ch.). Saint.
*Đạo* —. Sainte religion.
— *hiền*. Saints, sages.
*Các* —. Tous les saints.
*Nhà* —. Maison consacrée.
— *giá*. Le saint bois, la croix.
*Ông* —. Le saint.
*Bà* —. La sainte.
*Nên* —. Devenir saint.
*Mình* —. Le saint corps, la Sainte-Eucharistie.
*Đất* —. Terrain béni, cimetière.
*Đức* — *pha pha*. Le Saint-Père, Pape.

*Thành* (ch.). Fidèle, sincère; devenir; ville.
*Thị* —. Témoigner, authentiquer.
— *tín*. Inspirant entière confiance.
*Tạo* —. Créer.
*Shinh* —. *Idem*.
— *nhơn*. Homme fait, devenir homme.
*Hoàn* —. Achevé, complet.
— *shự*. Œuvre achevée.
— *nghề*. Métier accompli.
*Tỉnh* —. Ville de département.
— *lũy*. Fortifications, lignes.
*Cửa* —. Porte de ville.
*Đắp* —. Fonder une ville, faire une enceinte, un remblai.
*Xây* —. Fonder une ville, faire des murailles.

*Thảnh*.
— *thơi*. Libre.
— *mảnh*. Prompt.

*Thao*. Espèce de soie; tissu de soie de rebut.
*Lụa* —. *Idem*.
— *thức*. Éveillé, surexcité.
— *lược*. Règles de l'art militaire.

*Tháo*. Séparer, dissoudre.
— *ra*. *Idem*.
— *dạ*. Relâché du ventre.
— *lui*. Reculer.

*Thảo*.
*Thếu* —. Libéral.

*Thảo* (ch.). Herbe; vénérer; reconnaissant envers ses parents.
— *mộc*. Herbes et bois.
*Viết* —. Écrire en lettres dites *herbes*.
*Cam* —. Réglisse.
— *kính*. Respecter (ses parents).
*Con* —. Enfant reconnaissant.
*Lấy* —. Par reconnaissance.

*Tháp*. Tour.
*Xây* —. Ériger, bâtir une tour.
— *cây*. Éperonner une maison.

*Thắp*. Allumer.
— *đèn*. Allumer la lampe.
— *đuốc*. Allumer une torche.

*Thấp*. Bas, abaissé.
*Nơi* —. Endroit bas.
— *khí*. Miasmes, nuages bas.
— *trí*. Petit esprit.
— *hèn*. Vil, humilié.
— *thoảng*. En rampant, en se cachant.
*Bệnh* —. Rhumatismes.

*Thập* (ch.). Dix.
*Vua* — *diện*. Roi des enfers.
*Vàng* —. Or de dix ou très-pur.

*Thất*.
*Con* —. Castor.

*Thắt*. Ceindre d'un lien.
*Dây* — *lưng*. Ceinture.

Digitized by Google

— *dzây*. Serrer avec une corde.
— *cổ*. Étrangler.

*Thất* (ch.). Sept; perdu.
— *tình*. Les sept passions.
— *chánh*. Les sept planètes : Soleil, Lune, Vénus, Jupiter, Mercure, Mars et Saturne.
— *lạc*. Égaré, perdu.
— *cách*. Sans formes.
— *lý*. En défaut, manquant de raison.
— *thố*. Précipitamment.
— *thế*. Perdre ses moyens d'agir, ses protections.
— *shắc*. Pâlir.

*Thật*. Vrai.
— *thà*. Véridique, simple, sans dol.
*Ngay* —. Véridique, sincère.
*Shự* —. La vérité.
*Nói* —. Dire vrai.
*Lấy làm* —. Croire, prendre comme vrai.
*Đạo* —. Vraie doctrine.

*Thau*. Cuivre, laiton.
*Mâm* —. Table ronde en cuivre.
*Chậu* —. Cuvette en cuivre.
*Chỉ* —. Fil de laiton.

*Thâu*.
— *đêm*. Toute la nuit.
*Tiểu* —. Petit voleur.

*Thấu* (ch.). Pénétrer.
— *qua*. Pénétrer d'outre en outre.
*Thông* —. Pénétrer.
— *vào*. *Idem*.
— *đến*. Parvenir.
*Chẳng* —. Qui ne parvient pas.

*The*.
*Thuốc* —. Pilules.
*Lẻ* —. Arbres ou plantes qui croissent avec peine.

*Thé*. Acide, aigre.
*Chua* —. Très-acide, très-aigre.

*Thẻ*. Fiche de signalement, écriteau.
*Phát* —. Distribuer des fiches.
*Cắm* —. Planter un poteau d'affiche.
*Đeo* —. Porter une fiche en ivoire ou en bois, sur laquelle est écrit le titre dont on est revêtu, comme l'ont tous les fonctionnaires du royaume.

*Thê* (ch.). Épouse.
*Phu* —. Les époux, mari et femme.
— *tử*. Épouse et enfants.
— *noa*. Épouse et filles.

*Thề* (ch.). Jurer, prêter serment.
*Lời* —. Le serment.
— *nguyền*. Jurer et faire des vœux.
*Bắt* —. Exiger le serment.
*Huyết* —. Le sang du serment.
*Hư* —. Parjure.

*Thế* (ch.). Monde; qualité, condition; remplacer, à la place de.
— *gian*. Le monde.
— *giới*. *Idem*.
— *shự*. Les choses du monde.
*Tận* —. Fin du monde.
*Cứu* —. Sauver le monde.
*Quiền* —. Autorité.
*Cậy* —. S'appuyer de quelqu'un en place.
*Lấy* —. Se faire fort d'une protection.
*Dắc* —. Avoir protection.
*Địa* —. Le site d'un lieu.
*Mạnh* —. Ferme, fort de protection.
*Yếu* —. Faible, débile, peu protégé.
*Tốt* —. Bonne protection.
*Thất* —. Perdre ses protections.
*Người* —. Remplaçant.
*Lính* —. Soldat de remplacement.

*Thể*. Mode, manière; substance. (Ch.) Beau, couleur.
— *nào?* Comment?
— *nầy*. Ainsi.
— *ấy*. Comme cela.
*Như* —. Comme, comme si.
*Dzường* —. Comme si.
— *vậy*. Ainsi.
*Gia* — *gia như*. Supposé, par exemple.
*Cả* —. Magnifiquement.

Digitized by Google

*Trọng* —. Solennellement.
*Phải* —. Comme il convient.
*Nhiều* —. De beaucoup de manières.
*Một* —. De la même manière.
*Thân* —. Le corps, la substance, parties génitales.
*Quang* —. Brillant.
*Văn* —. Orné, embelli.
*Ngũ* —. Les cinq couleurs.
— *nữ*. Domestique femme, servante.

*Thèm*. Avoir appétit, avoir envie.
— *lạt*. *Idem*.
*Chẳng* —. N'en pas faire souci.

*Thêm*. Ajouter.
*Nói* —. Exagérer.
*Xin* —. Demander davantage.
*Cho* —. Donner plus.

*Thềm*. Véranda ou galerie autour de la maison.
*Ngoài* —. Sous la véranda.

*Then*. Pas de porte, traverse.
— *cửa*. *Idem*.
— *máy*. Machine, ressort de machine.
— *ghe*. Courbes de traverse d'une barque.
*Gài* —. Fermer la porte avec une traverse.

*Thẹn*. Rougir, avoir honte.
*Hổ* —. *Idem*.

*Theo*. Suivre.
*Dzõi* —. *Idem*.
— *chơn*. *Idem*.
*Di* —. *Idem*.
— *gót*. *Idem*.
— *shau*. Aller après.
— *ý*. S'accommoder à la volonté.
*Duổi* —. Poursuivre.
*Làm* —. Imiter.
— *kịp*. Suivre à temps.
*Tùy* —. Suivant.

*Thếp*. Sorte de fonte de métaux.
*Kẻo* —. Avoir cette fonte.
— *shắt*. Fer ductile.
*Dzây* —. Fils télégraphiques, télégraphe.
*Đánh dzây* —. Faire agir le télégraphe.

*Thếp*.
— *vàng*. Dorer, enduire d'or. (*Xuy bạc*. Argenter.)

*Thét*. Mugir; purger avec le feu.
*Hùm* —. Le tigre mugit.
— *vàng*. Purger l'or.

*Thết*. Traiter avec honneur, recevoir à sa table.
— *dãi*. *Idem*.
— *khách*. Recevoir les étrangers.

*Thêu*. Broder.
— *dzệt*. Broder et tisser.
— *hoa*. Broder à fleurs.

*Thi* (ch.). Concourir.
*Khoa* —. Concours.
*Đi* —. Aller au concours.
— *cử*. Être reçu au concours.
— *đỗ*. *Idem*.
*Trường* —. Collége des lettrés.
*Kinh* —. Un des cinq livres sacrés de Chine.

*Thị* (ch.). Voir; s'appuyer; marché; assister; appellatif des femmes (*dzanh* pour les hommes).
— *thành*. Témoigner; voir fidèlement.
*Cận* —. Qui voit de près, myope.
*Viễn* —. Qui voit de loin, presbyte.
*Quả* —. Vraiment.
*Cây* —. Arbre à pommes d'or.
*Giám* —. Arbitre, inspecteur de marché.
— *nhờ*. S'appuyer, se confier.
— *trà*. Prendre le thé (se dit du roi et des grands).
— *cơm*. Prendre du riz.
*Y* — *giá*. Au prix du marché.
— *lang*. Assistant, garde des chefs du second bureau du ministère. Voir *Tham-tri*.
*Cai* —. Cette femme.
— *Xuân*. La femme *Xuân*.

*Thí* (ch.). Comparer; donner l'aumône.
— *dụ*. Par exemple.

Digitized by Google

— *như*. *Idem*.
*Bố* —. Donner l'aumône.
— *của*. Faire largesse de son bien.

*Thì* (ch.). Temps ; à présent ; alors.
*Tứ* —. Les quatre saisons.
*Shanh* ou *shinh* —. Mourir.
*Phải* —. Temps opportun, à temps.
*Gặp* —. Rencontrer la circonstance.
*Tùy* —. Suivant le temps.
*Theo* —. *Idem*.
*Lỡ* —. Occasion manquée.
*Dang* —. Temps de la jeunesse.
*Bình* —. Temps de paix, pendant la vie.
— *thường*. Ordinairement.
*Thế* — *làm được*. Alors on peut faire.

*Thì* (ch.) Principe. Voir *Thủy*.

*Thĩ*.
*Thầm* —. Parler bas, soupirer.

*Thích* (ch.). Graver, sculpter, marquer.
— *tự*. Marquer aux lettres (les forçats).
— *nghĩa*. Expliquer.
*Thân* —. Les consanguins.
*Ưa* —. Plaire.
*Lấy làm* —. S'en réjouir.
*Mặc* —. A l'arbitre, à volonté.
— *ca phật*. Nom de Boudha.
— *điển*. Livres du boudhisme.

*Thịch*.
*Đi* — —. Aller en faisant quelque bruit.

*Thiếc*. Étain.
*Bình* —. Vase d'étain.

*Thiên* (ch.). Ciel ; mille ; transférer.
— *chúa*. Seigneur du ciel.
— *địa*. Ciel et terre.
— *hạ*. Le monde, les hommes.
— *văn*. Astronomie.
— *lôi*. Tonnerre.
— *trúc* ou *trước*. L'Inde.
*Triều* —. Couronne, diadème.
*Phào thăng* —. Fusée.
— *mạng*. Décret du ciel.
— *đàng*. Paradis.
— *thần*. Ange.
*Một* —. Un millier.
*Đàng* — *lý*. Grande route (de mille stades chinois).
— *thiện*. S'améliorer, se porter au bien.
— *khai*. En ce temps-là.
*Tính* — *di*. La nature se déprave.
— *tư*. Qui fait acception de personnes.
— *sách*. Livre.

*Thiện* (ch.). Bon.

*Thiến*. Châtrer. Voir *hoạn*.
*Gà* —. Chapon, poularde.
*Bò* —. Bœuf.

*Thiêng* (ch.). Agent surnaturel.
— *liêng*. Spirituel.

*Thiếp* (ch.). Les autres femmes que la première.
*Thê* —. Les femmes, première et autres.

*Thiết* (ch.). Ardemment ; fer.
*Thầm* —. Avoir une profonde compassion.
— *lim*. Bois de fer. (*Tứ* — *lim*.)
*Cá* — *linh*. Lamproie.

*Thiệt*. Dommage, détriment.
— *hại*. *Idem*.
*Bù phần* —. Restituer le dommage.

*Thiệt* se dit aussi pour *thật*, qui est prohibé.

*Thiêu* (ch.). Brûler.
*Phần* —. *Idem*.
— *shinh*. Brûler vif.

*Thiếu*. Manquer, manquant, déficit.
— *thốn*. Pauvre, misérable.
*Niên* —. Age encore tendre.
— *gì?* Que manque-t-il ?

*Thiểu* (ch.). Peu.

Digitized by Google

*Da* —. Beaucoup et peu, l'un portant l'autre.

*Thím*. Femme d'un oncle cadet.

*Thìn*. Cinquième lettre du cycle duodénaire. Voir *Tí*.

*Thinh*. Voir *Thanh*.

*Thịnh* (ch.). Voir *Thạnh*.
— *shư*. Florissant.

*Thính* (ch.). Entendre; riz grillé.
*Bắt* —. On n'accorde pas.
*Thám* —. Explorer, écouter.
— *kỳ tiện*. Accordé suivant le désir.
*Bột* —. Espèce de farine de riz.

*Thình*.
*Bất* — *lình*. En cachette, à l'improviste, subitement.

*Thình*.
*Thùng* —. Peu à peu.

*Thịt*. Chair.
— *thà*. Chair, viande.
*Xác* —. Le corps, la chair.
*Xương* —. Chair et os.
— *mỡ*. Graisse de la chair.
— *nạc*. Maigre de la chair.
*Làm* —. Tuer pour manger.

*Thiu*. Fétide.
*Cơm* —. Riz qui sent mauvais.

*Thọ*. Voir *Thụ*. Longue vie.
*Tràng* —. *Idem*.
*Thật* ou *thiệt* —. Se dit des grades donnés définitivement à des fonctionnaires.

*Thô*. Rustre, rude.
*Roi* —. Sorte de verge.
*Đất* —. Terre argileuse.
*Nhỏ* —. De petite taille.

*Thò*.
— *đầu ra*. Montrer la tête.
— *tay vào*. Introduire la main.

*Thỏ*. Lièvre.
*Nói* — *thẻ*. Parler en secret, en murmurant.

*Thô*. Rustique, grossier.
— *tục*. *Idem*.
*Vải* —. Linge grossier.

*Thố* (ch.). Errer.
*Thất* —. Précipitamment.

*Thổ* (ch.). Terre; vomir.
*Thuỷ* —. Climat.
*Bất phục thủy* —. Ne pas se faire au climat.
*Phong* —. Mœurs d'un pays.
— *shủ*. Dieu pénate, dieu du lieu.
— *công*. Dieu lare, dieu pénate.
*Diền* —. Les champs d'un territoire.
— *shản*. Produits de la localité.
— *tả*. Vomir et aller du bas.
*Dịch* — *tả*. La peste, le choléra.

*Thơ* (ch.). Pièce en vers, lettre. Voir *Thư*.
*Bài* —. Composition en vers.
*Viết* —. Écrire une lettre.
*Gửi* ou *gởi*. — Envoyer une lettre.
*Nầy* —. Telle la lettre (finale d'une lettre).
*Con* —. Enfant encore, tout petit.
— *đu*. *Idem*.
— *dzai*. *Idem*.
— *thần*. Qui vague sans occupation.
*Lơ* —. De peu d'importance, méprisable.

*Thợ*. Artisan.
— *mộc*. Charpentier.
— *bạc*. Orfévre.
— *rèn*. Forgeron.
— *may*. Tailleur.
— *tiện*. Tourneur.
— *giày*. Cordonnier.
— *cửi*. Tisserand.
— *nhuộm*. Teinturier.
— *gốm*. Potier.
— *vẽ*. Peintre.
— *cả*. Chef d'ouvriers.

Digitized by Google

*Thớ.*
*Lớ* —. Entortillé, embrouillé.
— *lờ*. Brodé, enjolivé.

*Thờ.* Adorer, rendre un culte.
— *phượng. Idem.*
— *lạy. Idem.*
*Kính* —. *Idem.*
*Nhà* —. Église.
*Bàn* —. Autel.
— *thần*. Adorer les esprits.
— *chúa*. Adorer Dieu.
— *vua*. Adorer le roi.
— *cha mẹ*. Adorer les parents.
— *ơ*. Inopinément.
*Bơ* —. En peine, ne sachant que faire.

*Thở.* Aspirer, respirer.
*Than* —. Gémir.
— *dzài*. Geindre, respirer longuement.
— *ra* — *vào*. Aspirer et respirer.
*Hơi* —. Soupirer.

*Thoa.* Voir *Xoa.* Enduire.
*Bát* — *cùng nhau*. Se barbouiller les uns les autres.

*Thỏa.* Être à l'aise, rassasié.
— *lòng*. Rassasié.
— *chí. Idem.*
— *khí*. Air respiré à l'aise.

*Thõa* (ch.).
*Dĩ* —. Prostituée.

*Thoại* (ch.). Pronostic, suivre.
*Bất* —. Perclus des membres.
— *lạ*. Pronostic.

*Thoan.* Numéral.
*Ngựa cái một* —. Jument à sa première portée.

*Thoảng.*
— *qua*. Passer inaperçu.
*Thấp* —. A la dérobée, en cachette.
*Thỉnh* —. De temps en temps.

*Thoát* (ch.). Fuir, s'évader, tout à coup.
— *khỏi*. S'enfuir.
— *ra. Idem.*
— *chốc*. Sur-le-champ.

*Thóc.* Grains de riz dans leur entier.
*Lúa* —. Riz non décortiqué.
*Gạo* —. Les riz.

*Thoi.* Navette; rayon.
— *cửi. Idem.*
— *vàng*. Pain d'or.
— *bạc*. Pain d'argent.

*Thói.* Coutume, habitude.
— *phép. Idem.*
*Cách* —. *Idem.*
— *cũ*. Ancienne coutume.
*Theo* —. Suivre la coutume.
*Phải* —. Suivant la coutume.
*Quen* —. Pli fait, habitude prise.
— *quen*. Habitude.

*Thôi.* Assez, suffisant, suffisamment.
— *di*. Cesse.
*Mà* —. Suffisamment.
— *việc*. Cesser l'ouvrage.

*Thối.* Puant; reculer.
— *tha*. Infect, puant.
— *lui*. Reculer. On dit aussi *thoái*.

*Thổi.* Souffler.
— *lửa*. Souffler le feu.
*Gió* —. Le vent souffle.
— *bễ*. Faire aller le soufflet de forge.
— *kèn*. Sonner de la cornemuse.
— *loa*. Sonner de la trompette.
— *sáo*. Jouer de la flûte.
— *địch*, — *quiên*. Jouer des pipeaux.

*Thơi.*
*Thảnh* —. Libre, heureux, ouvert, agréable.

*Thới.* Voir *Thái.*

*Thòm.*
*Om* —. Avec grand bruit, avec fracas.
*Lòm* —. Indistinctement, sans ordre.

*Thơm.* Odeur suave, odoriférant.
— *tho. Idem.*

Digitized by Google

— *ngát*. *Idem*.
— *phức phức*. *Idem*.
*Rau* —. Herbe odoriférante.
*Trái* —. Ananas.

*Thôn*. Petit à l'extrémité.
— *von*. *Idem*.

*Thôn* (ch.). Village, commune de deuxième ordre.
*Hương* —. Dignité de cette commune.
— *trưởng*. Maire de cette commune.

*Thốn*.
*Thiếu* —. Manquant, pauvre.

*Thong*.
— *thả*. Libre, librement.
— *dzong*. Libre, sans obligation à personne.

*Thông* (ch.). Pénétrer ; pin.
— *shuốt*. Pénétrer à fond.
— *biết*. Savoir.
— *minh*. Clair et pénétrant.
— *thái*. Savant.
— *shư*. Guide.
— *ngôn*. Interprète.
— *công*. Participant au mérite.
— *lưu*. Aller et venir avec facilité.
— *hành*. Route libre, permis de route, passe-port.
*Cây* —. Le pin (arbre).
*Nhựa* —. Résine de pin.

*Thống* (ch.). Éprouver de la douleur ; principe ; gouverner.
*Tổng* —. Réunir le commandement.
— *hối*. Se repentir.

*Thót*.
*Nhảy* —. Passer en sautant.

*Thốt*. Parler.
— *nói*. *Idem*.

*Thớt*. Billot à couper la viande.
*Băm* —. Hacher sur le billot.

*Thu* ou *thâu* (ch.). Recueillir ; automne.
— *tạp*. Ramasser, recueillir.
— *góp*. Amasser les souscriptions.
— *lại*. Amasser.
— *thuế*. Recueillir l'impôt.
*Mùa* —. L'automne.
*Xuân* — *nhì kỳ*. Deux époques du printemps et de l'automne.

*Thú* (ch.). Quadrupèdes ; épouser ; conditions de la vie.
*Cầm* —. Volatiles et quadrupèdes.
*Giá* —. Épouser.
*Xuất* —. *Idem*.
*Theo* —. Suivre sa condition.
*Quen* —. Habitué à une condition.
— *nào* — *ấy*. Chacun son métier.
*Đi* —. Aller en condition, en service.

*Thù* (ch.). Se venger, ennemi.
— *oán*. Tirer vengeance.
*Báo* —. Rendre vengeance.
*Kẻ* —. Ennemi.
— *nghịch*. *Idem*.

*Thụ* (ch.). Supporter, — ou *thú thật*, déclarer.
*Bất* —. Qui ne supporte pas.

*Thủ* (ch.). Tête ; garder ; main ; recevoir.
— *ngự*. Capitaine de port.
— *hạp*. Chef des secrétaires d'une province.
— *chỉ*. Gardien d'archives dans la commune.
*Xuất* —. Faire soumission.
— *tùng*. Chef et complices.
*Phản* —. Quartier, poste de garde.
— *phận*. Garder sa condition.
— *thành*. Garder la ville.
*Tuần* —. Ronde de garde.
— *tiết*. Garder le veuvage.
— *nghĩa*. Garder la fidélité.
— *bút kỷ*. Souscrire, signer de sa main.
— *túc*. Mains et pieds.

*Thư* et *thơ* (ch.). Lettre, épître.
*Viết* —. Écrire une lettre.
*Phong* —. Plier, cacheter une lettre.
*Gửi* —. Envoyer une lettre.

Digitized by Google

*Tứ* —. Les quatre livres posthumes de Confucius.

*Thứ* (ch.). Particule du nom ordinal; espèce, sorte; pardonner; afin de.
— *miễn*. Afin d'éviter.
— *nhất*. Premier.
— *hai*. Second.
— *tự*. Ordre.
— *mấy*? Le combien?
*Vợ* —. Autre femme que la première.
*Con* —. Fils cadet et les suivants.
— *dzân*. Le peuple.
*Quân* —. Quartier général des troupes, titre porté par le commandant en chef.
*Nhiều* —. Beaucoup d'espèces, de sortes.
*Mấy* —. Combien de sortes.
*Tha* —. Pardonner.
*Dzong* —. *Idem*

*Thử* et *thự* (ch.). Expérimenter; celui-ci, celui-là.
*Coi* —. *Idem*.
*Xem* —. *Idem*.
*Làm* — *xem*. Faire expérience.
— *đốc*. Gouverneur temporaire.
*Như* —. De cette manière.
*Đắc* — *thất bị*. En ayant ceci on perd cela.

*Thua*. Être vaincu.
— *kém*. *Idem*.
— *sức*. *Idem*.
*Chịu* —. S'avouer vaincu.
— *nhau*. N'être pas d'égale force.

*Thưa*. Répondre à un supérieur; rare.
— *cha*. A vous mon père.
*Đi* —. Aller porter plainte.
— *gian*. Répondre par mensonges.
*Lược* —. Peigne à dents écartées.
*Vải* —. Tissu grossièrement fait.

*Thứa*. Linéament.

*Thừa* (ch.). Saisir l'occasion; exécuter les ordres; reste, surplus.
— *cơ*. Saisir l'occasion.
— *thì*. Saisir le moment.
— *thế*. *Idem*.
— *hành*. Obéir et faire.
*Khâm* —. Obéir à l'ordre souverain.
— *lệnh*. Exécuter le décret.
*Phần* — *ra*. Reste.
*Có* —. Il reste.
— *dzư*. Reste.

*Thửa* (ch.). Qui, lequel, laquelle.

*Thuận* et *thuần* (ch.). Qui est d'accord, favorable.
— *hòa* ou *hòa* —. D'accord.
— *lòng*. Consentant.
— *theo*. Suivre de bon cœur.
*Gió* —. Vent favorable.
— *phong*. Vent favorable.

*Thuần* (ch.). Un des trois premiers empereurs.
*Đời nghiêu* —. Siècle des deux empereurs de ce nom.

*Thuẫn*. Bouclier; pelle à remblai.

*Thuật* (ch.). Rapporter; mystérieux.
— *lại*. Rapporter.
— *pháp*. Art mystérieux.

*Thúc* (ch.). Presser, stimuler; oncle.
*Thôi* —. Pousser, presser.
— *bá*. Oncles (*anh em* — *bá*, cousins germains).
— *tử*. Paddy.

*Thục* (ch.). Racheter; cuit; mûr.
*Mãi* —. Racheter.
— *dịa*. Certaine médecine cuite.

*Thức*. Éveiller. (Ch.) Connaître.
*Dánh* —. Réveiller.
— *dzậy*. S'éveiller et se lever.
*Tri* — (ch.). Connaître, savoir.

*Thực* (ch.). Manger.
*Lương* —. Aliment.
*Ăm* —. Boire et manger.
*Nhật* —. Éclipse de soleil.
*Nguyệt* —. Éclipse de lune.

*Thuê*. Louer, gager.
— *mướn*. *Idem*.

Digitized by Google

*Làm — làm mướn.* Se louer à la journée.
— *ngươi.* Louer le monde.

*Thuế.* Tribut.
— *má.* *Idem.*
*Đánh —.* Frapper le tribut.
*Thu —.* Recueillir le tribut.
*Dong —.* Mesurer le tribut en riz.
*Nộp —.* Livrer le tribut.

*Thui.* Brûler à demi, flamber; tremper.
— *đốt.* Brûler.
— *trâu.* Flamber le buffle aussitôt après l'avoir abattu pour le manger.
— *thuyền.* Flamber une barque pour l'empêcher d'être piquée de vers.
— *sắt.* Tremper le fer.

*Thuy.* Nom d'honneur d'un fonctionnaire défunt; pour un homme du peuple c'est *biểu.*

*Thủy* (ch.). Eau; principe; vif-argent.
— *ngân.* Vif-argent, mercure.
*Phong —.* Climat.
— *thổ.* *Idem.*
— *tinh.* Verre, cristal.
*Hùng —.* Déluge des eaux.
*Phù —.* Sorcier, astrologue, et aussi surnager.
*Nấu cách —.* Cuire au bain-marie.
— *chung.* Commencement et fin.
*Vô — vô chung.* Sans commencement et sans fin.

*Thuyên* (ch.). Entrer en convalescence.
*Bệnh —.* Convalescent.

*Thuyền.* Barque.
— *bè.* *Idem.*
*Đóng —.* Construire des barques.
*Đi —.* Aller en barque.

*Thuyết* (ch.). Parler.
*Vô thanh —.* Sans mauvaise réputation.

*Thúng.* Panier.
*Đội —.* Porter un panier sur la tête.
*Bỏ —.* Mettre dans le panier.

*Thùng.* Tonneau.
— *rượu.* Barrique de vin.

*Thủng.* Défoncé, troué. Voir *Lủng.*
— *thẳng.* Doucement, petit à petit.

*Thũng.* Hydropisie.
*Bệnh —.* *Idem.*
*Phát —.* Hydropisie qui se déclare.

*Thuở.* Anciennement.
— *xưa.* Autrefois, anciennement.
— *trước.* Précédemment.
— *có.* Il y a eu; on a vu.

*Thuốc.* Médecine; tabac.
— *men.* *Idem.*
— *bắc.* Médecine chinoise.
— *năm.* Médecine annamite.
— *gia truyền.* Médecine populaire.
— *thang.* Médecine à potion.
*Bài —.* Ordonnance de médecine.
— *hoàn.* Pilules.
— *the.* *Idem.*
*Chén —.* Potion de médecine.
— *cao.* Médecine cuite en pain et réduite.
*Thầy —.* Médecin.
*Sách —.* Livre de médecine.
*Sắc —.* Cuire une médecine.
— *độc.* Venin, poison.
*Hút —.* Fumer du tabac.
— *hút.* Tabac à fumer.
— *hít.* Tabac à priser.
— *tẩy.* Purge.
— *xổ.* *Idem.*
— *giải vãng.* Purge par le bas.
— *súng.* Poudre à canon, à fusil.
— *đàn.* Poudre et balles, munitions.
— *lá.* Tabac en feuilles.
— *quấn.* Tabac roulé, cigare.

*Thuộc* (ch.). Appartenant à, attenant à, se rappeler de mémoire; tanner.
— *về.* Appartenant à.
*Gia —.* Gens de la maison.
*Quen —.* De connaissance ensemble.
*Thành —.* Exercé, connaissant bien.
*Học — lòng.* Apprendre de mémoire.
— *dza.* Tanner des peaux.



Digitized by Google

*Thuổng.*
*Cái* —. Sorte de pelle du pays. Voir *Thuẩn.*

*Thước.* Pied à mesurer.
*Đo* —. Mesurer au pied.

*Thương.* Aimer, avoir pitié. (Ch.) lésé, blessé, affaibli; commercer.
— *yêu.* Chérir.
— *xót.* Avoir pitié.
— *ôi.* Interjection, exclamation de pitié.
*Lấy làm* —. Prendre en commisération.
*Nhà* —. Hôpital.
*Bệnh* — *hàn.* Maladie de déperdition des matières froides.
— *hại.* Dommage.
*Thông* —. Liberté commerciale.
— *mãi.* Commercer.

Thường Hạ. Chương Hạu

*Thượng* (ch.). Au-dessus, supérieur.
— *phẩm.* Grade supérieur.
— *đế.* Empereur.
— *vị.* *Idem.*
— *trí.* Intelligence supérieure.
— *hạ.* Haut et bas, supérieur et inférieur.
*Quan* —. Fonctionnaire supérieur.
*Hòa* —. Supérieur des bonzes.

*Thường* (ch.). Ordinaire, commun, souvent; restituer.
*Thị* —. *Idem.*
— *lệ.* *Idem.*
*Tầm* —. *Idem.*
*Bình* —. *Idem.*
— —. *Idem.*
*Phi* —. Non ordinaire.
*Bất* —. *Idem.*
— *dzùng.* D'usage ordinaire.
— *năm.* Chaque année.
*Ngày* —. Les jours ordinaires.
*Ngũ* —. Les cinq vertus de Confucius. (*Nhân, nghĩa, lễ, trí, tín.*)
*Bồi* —. Restituer.

*Thưởng* (ch.). Récompenser.
*Phần* —. Récompense.
— *phạt.* Récompenser et punir.

*Thut.* Retirer.
*Ống* —. Pompe, seringue.
— *ra* — *vào.* Tirer et retirer.
— *lui.* Reculer.

*Ti* (ch.). Vil.
— *tiện.* *Idem.*
*Tôn* —. Nobles et rustres.
*Tị* (ch.). Éviter, fuir; presser; sixième lettre du cycle duodénaire; le serpent. Voir *Tí.*
*Dào* —. Fuir.
— *trên.* Presser sur.
*Nô* —. Esclave.

*Tí* (ch.). Première lettre du cycle duodénaire; le rat (— *shừu, dzần, mẹo, thìn, tị, ngọ, mùi, thân, dzậu, tuất, hợi.*)

*Tì.* Ventricule; tache.
— *vị.* Estomac.
— *ố.* Tache, défaut.

*Tủ.* Moelle.
*Trong* — *trong xương.* Dans la moelle et les os.

*Tía.* Violet.
*Mùi* —. Couleur violette.

*Tiả.* Transplanter les arbres ou les plantes.
*Nhổ* — *ra.* *Idem.*

*Tích* (ch.). Amasser; vestige; autrefois.
— *dễ.* Amasser.
— *trữ.* *Idem.*
— *tài.* Amasser des richesses.
— *đức.* Amasser des vertus.
*Bình* —. Espèce de cafetière.
*Dzấu* —. Blessure.
*Bị* —. Être blessé.
*Mất* —. Perdre trace.
*Shư* —. Traces d'une chose, d'un événement.
*Vô* —. Sans trace.
*Cổ* —. Autrefois.

*Tịch* (ch.). Natte; registre; nuit.
*Bộ* —. Catalogue, registre.

Digitized by Google

*Shổ* —. *Idem.*
— *mạc.* Silence, silencieux.
*Triều* —. Matin et soir.

*Tiếc.* Regretter, éprouver de la peine.
*Thương* —. Regretter vivement quelque chose.
*Chẳng* —. Ne pas regretter.
— *công.* Craindre sa peine.
— *việc. Idem.*
— *của.* Regretter son bien.

*Tiệc.* Repas, festin.
*Ăn* —. Faire festin.
*Dọn* —. Préparer le festin.

*Tiêm.* Aiguiser quelque chose.
— *tất.* Complétement, en grand.
— *tế.* Avec minutie et soin.
— *la.* Maladie vénérienne.

*Tiềm* (ch.). Pénétrer, s'insinuer.
— *ẩn.* Pénétrer en se cachant.

*Tiệm.*
— —. Peu à peu.
*Tùng* —. Suivre peu à peu.
— *me.* Partie de jeu de hasard de ce nom.
*Lập* — *với nhau.* Organiser une partie ensemble.

*Tiền* et *tiền* (ch.). Antérieur, avant, immortel.
— *niên.* L'année antérieure.
*Tổ* —. Les ancêtres.
— *shư.* Premier inventeur d'art, premier maître.
— *shinh.* Maître illustre (né avant, vieillard).
— *hiền.* Les anciens sages, les saints.
*Thần* —. Génie.
*Nhãn* —. Devant les yeux.

*Tiện* (ch.). Opportun; commode; vil, abject; tourner.
*Hà* —. Avare.
*Cho* — *việc.* Pour faciliter la besogne.
*Tùy* —. A volonté, suivant l'opportunité.
*Tiểu* —. Petites commodités, uriner.
*Đại* —. Grandes commodités.
*Bần* —. Pauvre.
*Thợ* —. Tourneur.

*Tiến* (ch.). Offrir.
— *cống.* Offrir au roi, à des suzerains.
— *shĩ.* Docteur (ou *tấn-shĩ*).

*Tiền* (ch.). Dixième de ligature ou décime.
*Giá* —. Prix en monnaie.
— *bạc.* Monnaie.
— *của.* Richesses.
— *kẽm.* Monnaie de zinc.
— *đồng.* Monnaie de cuivre.
*Một* —. Le dixième de la ligature ou soixante sapèques.
*Đồng* —. Un sapèque.
— *mạch.* Dixième de ligature et sapèques.

*Tiếng.* Voix, bruit, renommée.
— *nói.* Langage, idiome.
*Dzanh* —. Renommée.
*Mác* —. Compromis dans sa réputation.
*Lấy* —. S'en faire un nom.
*Có* —. Qui a réputation.
— *dồn.* Rumeur qui se répand.
*Tốt* —. Bonne réputation.
*Cả* —. A haute voix.
*Nghe* —. Entendre la voix.
— *sấm.* Bruit du tonnerre.
— *sóng.* Bruit des vagues.
— *trống.* Son du tambour.
— *chuông.* Son d'une cloche.

*Tiếp* (ch.). Joindre, joint.
*Liền* —. Adjacent.
*Hộ* —. Aller au-devant de quelqu'un, l'accueillir.
— *nhau.* Se joindre.
— *dzây.* Joindre des cordes.
— *khách.* Recevoir des hôtes, aller au-devant d'eux.

*Tiết* (ch.). Sobriété, modération; temps de saison.
— *kiệm.* Tempérance, parcimonie.
*Thủ* —. Garder le veuvage, par exemple.

Digitized by Google

*Bát* —. Huit parties des quatre saisons.
*Lễ* —. Temps de fête.

*Tiêu* (ch.). Digérer; poivre.
— *thực*. Digérer la nourriture.
*Ăn* —. Manger quelque chose de bonne digestion.
*Bất* — *thực*. Ne pas digérer la nourriture.
— *tan*. Détruit.
*Hồ* —. Poivre.

*Tiếu* (ch.). Rire.
*Dàm* —. Rire et causer, se jouer.

*Tiểu* (ch.). Petit.
— *nhơn*. Homme de bas étage et sans qualité.
— *trí*. Esprit étroit.
— *tâm*. Cœur sans qualité.
— *nhi*. Enfant.
— *tiện*. Petites commodités, uriner.
*Dàng* — *tiện*. Urètre.
*Đại* —. Grand et petit.

*Tim* (ch.). Voir *Tâm*. Cœur.
*Trái* —. Le cœur.
— *la*. Maladie vénérienne.
— *đèn*. Mèche de lampe.

*Tím*. Couleur de pourpre.
*Mùi* —. *Idem*.
*Shâc* —. *Idem*.

*Tìm*. Chercher.
— *kiếm*. *Idem*.
— *thấy*. Trouver.

*Tin* (ch.) *tín*. Croire; nouvelle.
*Tôi* —. Je crois.
*Kinh* — *kính*. Symbole des apôtres.
*Nhơn đức* — *cây kính mến*. Les trois vertus théologales de foi, d'espérance et de charité.
— *cậy*. Espérer, se confie'
*Có lòng* —. Qui a la foi.
— *nhau*. Avoir confiance mutuellement.
— *tức*. Nouvelle.

*Dưa* —. Donner nouvelle.
*Bảo* —. Annoncer, avertir.
*Nhắn* —. Faire savoir, donner nouvelle.
*Vắng* —. Sans nouvelle.
— *thăm*. Donner de ses nouvelles.
*Nhơn, nghĩa, lễ, trí, tín*. Les cinq vertus morales de Confucius : l'humanité, la justice, l'urbanité, la prudence et la fidélité.

*Tinh* (ch.). Étoile; net.
— *thần*. Les étoiles.
*Thủy* —. Cristal, verre.
*Viết cho* —. Écrire nettement et proprement.

*Tịnh* (ch.). Tranquille, paisible.
*An* —. *Idem*.

*Tính* (ch.). Nature, caractère; supputer, calculer.
— *khí*. Naturel.
— *nết*. Mœurs.
— *tốt*. Bonne nature.
*Nhẹ* —. Léger et inconstant.
*Nóng* —. Nature chaude, emportée.
— *shốt*. *Idem*.
— *toán*. Calculer, compter.
— *lại*. Recompter.
— *cộng lại*. Faire le total.
*Bách* —. Les cent familles, le peuple chinois.

*Tình*. Passion, affection, inclination, tendance.
— *ý*. Intention.
*Nói* — *nói lý*. Parler d'après sa tendance et parler d'après la raison.
— *lý*. Raison d'être.
*Vô* —. Qui ne connaît pas, qui n'apprécie pas.
*Hoa* —. Érotique (*tục thlu*, obscène).
— *cờ*. Par hasard.
*Ngoại* —. Adultérin.
*Thất* —. Les sept passions désignées dans Confucius : *hỉ*, joie ; *nộ*, colère ; *ai*, pitié ; *cụ*, crainte ; *ái*, amour ; *ố*, haine ; *dục*, désir.
*Shự* —. Raison d'une chose et son motif.

Digitized by Google

*Biết* —. Connaître les tendances.
*Thông* — *với nhau*. Se comprendre mutuellement.

*Tỉnh*. Revenir à soi, se réveiller.
— *lại*. *Idem*.
— *thức*. *Idem*.

*Tỉnh*. Province, chef-lieu de province.
— *thành*. Ville, chef-lieu de province.

*Tiu*. Espèce de soie.
*Gấm* —. Soie à fleurs.

*To*. Gros, épais.
*Người* — *tát*. Homme très-gros.
*Người* — *béo*. Homme gros et gras.
— *mập*. *Idem*.
*Nói cho* —. Parler à haute voix.

*Tỏ*. Clair, patent, manifester.
— *tường*. Clairement.
*Biết cho* —. Connaître clairement.
*Hiểu* —. Bien comprendre.
— *ra*. Manifester.
— *lòng ra*. Manifester son désir, ses intentions.

*Tô*. Farder; crépir; mesure pour les graines, environ le kilog.

*Tố* (ch.). Accuser; ébruiter.
— *cáo*. Accuser.
*Trần* —. Rapporter, exposer en détail.
— *lộ*. Ébruiter.

*Tớ*. En marine, est une bourrasque très-brusque d'un vent de la côte annamite du golfe du Tông-king.
*Giông* —. *Idem*.

*Tổ* (ch.). Nid.
— *tiên*. Ancêtres.
— *tông*. *Idem*.
*Ông cao* —. Chef de souche.
*Tăng* — *cao*. Les aïeux.
— *phụ*. Grand-père, aïeul.
*Tăng* —. Bisaïeul.
*Cao* —. Trisaïeul.
— *chim*. Nid d'oiseau.
— *ong*. Nid d'abeilles.

*Tơ*. Fil de soie, fil de cocon. soie brute 生絲
*Chỉ* —. *Idem*.
— *tưởng*. Pensée incessante de quelque chose.
*Vợ chồng* —. Époux sans enfants.

*Tớ*. Disciple, domestique.
*Thầy* —. Maître et disciple.
*Đầy* —. Domestique.

*Tờ*. Feuille de papier, écrit.
— *giấy*. Feuille de papier.
*Làm* —. Faire un écrit.
— *sách*. Feuille d'un livre.

*Tòa*.
*Coi tắp* —. Ne pas distinguer clairement.

*Tòa*. Trône. (Ch.) S'asseoir.
— *phán xét*. Tribunal du jugement.
— *tam pháp*. Tribunal d'appel annamite qui n'existe qu'à la capitale. Un fonctionnaire du titre de *đại lý* reçoit les appels, d'après des formes usitées; on convoque un jury par suite et, sur le rapport de cette haute commission, le roi juge.
*Tam* —. Les trois tribunaux : tribunal criminel et d'appel, tribunal de première instance et tribunal de commerce.

*Tòa*.
*Thiết* —. Chaîne de fer.

*Toác*. Se fendre, s'ouvrir.
*Cây* — *ra*. L'arbre se fend.
— *theo*, — *tức thì*. Suivre immédiatement et aussitôt.

*Toại* (ch.). Content, au comble de ses vœux.
— *ý*. *Idem*.
— *chí*. *Idem*.

*Toan*. Délibérer, consulter.
*Lo* —. Projeter de faire.
— *làm*. *Idem*.
— *đi*. Projeter d'aller.

Digitized by Google

*Toán* (ch.). Supputer, calculer.
*Tính* —. *Idem.*
*Bàn* —. Table à calculer.
*Phép* —. Art de calculer.

*Tóc.* Chevelure, cheveux.
*Cắt* —. Couper les cheveux.
*Shổ* —. Laisser tomber la chevelure.
*Bới* —. Lier les cheveux, ramasser les cheveux.
*Bạc* —. Cheveux blancs.
— *quăn.* Cheveux crépus.

*Tọc.*
— *mạch.* Curieusement.

*Tốc* (ch.). Vite.
— —. Au plus vite.
*Tức* —. Sur-le-champ.
*Dục* — *bất đặt.* On veut la promptitude, mais on ne l'obtient pas.

*Tộc* (ch.). Branche de famille.
*Bản* —. Parenté de souche.
*Thân* —. Parenté.
*Trưởng* —. L'aîné d'une parenté.
*Tông* —. Souche de parenté.

*Toi.*
*Chết* —. Mourir de maladie (se dit des animaux).

*Tỏi.*
*Lòi* —. Chaînes, liens.

*Tỏi.* Ail.
*Củ* —. Ail.

*Tôi.* Moi (entre égaux et inférieurs), domestique, sujet, serviteur.
*Chúng* —. Nous.
*Làm* —. Servir.
— *tớ.* Serviteur.

*Tội* (ch.). Faute, péché, crime, délit.
— *lỗi.* *Idem.*
— *ác.* Dépravation.
— *tệ.* *Idem.*
— *vạ.* Peine du péché, du crime.
*Phạm* —. Commettre le péché.
— *nhơn.* Pécheur.
*Kẻ có* —. *Idem.*
*Trị* —. Punir.
*Mắc* —. Coupable.
*Xưng* —. Avouer, confesser sa faute.
*Ăn năn* —. Se repentir.
*Đền* —. Satisfaire pour le péché.
*Chịu* —. Supporter le péché, ne pas le nier.
*Rửa* —. Laver le péché.
*Phép rửa* —. Sacrement de baptême.
*Chuộc* —. Racheter le péché.
*Giải* —. Délier du péché, absoudre.
*Tòa giải* —. Confessionnal.
*Phép giải* —. Sacrement de pénitence.
*Tha* —. Pardonner la faute.
*Lửa giải* —. Purgatoire.
— *nặng.* Faute grave.
— *nhẹ.* Faute légère.
— *tổ tông.* Péché des ancêtres, péché originel.
— *nghiệp.* Misère (exclamation).

*Tối.* Ténébreux, obscur. (Ch.) Très, extrêmement.
— *phạm.* Très-offensant.
— *cần.* Avec la plus grande diligence.
— *tăm.* Ténébreux (*mù mịt*).
— *mù.* Obscur.
*Đêm* —. A la nuit.
*Ban* —. De nuit.
— *trời.* Ciel obscur.

*Tơi.*
*Áo* —. Habit de feuilles pour l'hiver et pour la pluie.

*Tới.* Venir, approcher, jusqu'à.
*Men* —. *Idem.*
— *nhà.* Venir à la maison.
*Bước* —. Approcher.
*Đi cho* —. S'avancer jusqu'à.
*Không biết* —. Ne pas en connaître, ne pas s'en occuper.

*Tóm.* Abrégé, résumé.
— *lại.* Résumer.

*Tôm.* Chevrettes, langoustes.
— *tép.* Chevrettes de mer et de marais.
— *hùm.* Langoustes.
*Mắm* —. Condiment de chevrettes.

Digitized by Google

*Tòn.*
*Ngồi — ten.* S'asseoir les pieds pendants.
— *ten.* Pendant, pendante.

*Tôn* (ch.). Vénérer, honorer; neveu.
— *kính.* Vénérer.
*Tử —.* Les enfants et petits-enfants.
*Dích —.* L'aîné des petits-enfants.
*Truyền tử —.* Laisser à la postérité.

*Tón* (ch.). Encore.
*Chỉ —.* Seulement encore.

*Tổn* (ch.). Dépenser, dépenses.
*Phí —.* Dépenser.
*Hao —.* Consumer.
— *thất.* Perdu.
— *hại.* Dommage.
*Sở —.* Les dépenses.

*Tợn.*
*Dữ —.* Cruel, féroce.

*Tởn.* Craindre, appréhender.

*Tòng* (ch.). Pin, arbre. Voir *Thông.*

*Tông* (ch.). Souche, noble, honorable.
— *đồ.* Apôtre.
*Tổ —.* Les ancêtres.
*Thái —.* Souche de famille royale.
— *phái.* Race, branche de famille.
— *thất* (maintenant *tôn thất*). Allié à la famille royale.
— *thân.* Consanguins.
*Nhà —.* Huitième dynastie chinoise, commençant en 432 après J.-C.
*Đức giáo —.* Le souverain pontife.
*Tống* (ch.). Conduire; offrir, donner.
*Hộ —.* Convoyer, protéger.
— *tờ.* Publier un ordre, un écrit.
*Lục —.* Copier l'édit publié.
— *táng.* Conduire aux funérailles.
*Nhà —.* Dixième dynastie chinoise, commençant en 961 après J.-C.

*Tổng* (ch.). Réunir; garder.
— *đốc.* Gouverneur d'une province.
— *thống.* Résumant en principe, commandant en chef.
*Cai —.* Chef de canton.
— *luận.* Résumé d'appréciations.

*Tóp.* Petit vase à boire le vin.
*Uống một —.* Boire un verre.

*Tốp.* Troupe, troupeau.
*Đi theo một —.* Aller ensemble de même bande.
*Nói hốp —.* Parler témérairement.

*Tót.* Voir *Tuốt.*

*Tốt.* Bon, beau, bien.
— *lắm.* Très-bon, très-bien, très-beau.
— *hơn.* Meilleur.
— *lành.* Bon, beau.
*Xinh —.* Joli.
— *nết.* Bonnes mœurs.
— *thế.* Bon appui, bonne protection.
— *tướng.* Bonne mine.
— *cách.* Bonne manière.
*Đồ —.* Belle chose.
*Làm —.* Se faire beau (*làm dzáng*).
*Ngày —.* Jour heureux.
*Làm thế thì —.* C'est bien!

*Tra* (ch.). Rechercher, questionner, examiner, adopter.
— *khảo.* Rechercher, questionner.
— *vấn.* Questionner.
— *hỏi.* Questionner.
— *xét.* Examiner.
— *kiện.* Discuter, examiner un procès.
— *tay.* Mettre la main à quelque chose.
— *thuốc.* Appliquer des médecines.

*Trá* (ch.). Tromper, trompeur, fallacieux.
*Dối —.* Fallacieux, trompeur.
*Giả —.* Simuler, falsifier, tromper, trompeur.
*Trí —.* Rusé.

*Trà —.* Thé.
*Chuyên —.* Faire du thé.
*Uống —.* Boire du thé.
*Thì —.* Boire le thé (se dit des supérieurs).
*Nhậm —.* Boire le thé (deux mots défendus à cause du nom des deux rois *Thiệu-trị* et *Tự-đức*).

Digitized by Google

*Trả*. Rendre.
— *lại*. *Idem*.
— *ơn*. Rendre grâce. Voir. *Giã ơn*.
— *nợ*. Payer ses dettes.
— *lời*. Répondre.
— *công*. Payer la peine d'un travail.
*Dánh* —. Frapper en revanche.

*Trác*. Ferme.
*Diêu* —. Polir, raboter.

*Trạc*. Claie pour porter la terre.

*Trắc*. Choquant, brisé.
— *ảnh*. Horloge solaire.
*Chữ* — ou *tiếng* —. Lettre ou parole manquant à la cadence, n'étant pas dans le repos de la phrase.
*Trúc* —. Confus, sans mesure, sans urbanité.
*Gỗ* —. Bois dur et rouge qui sert, avec l'ébène, à faire les incrustations de nacre.

*Trặc*. Luxé.
— *tay*. Main luxée.
— *chơn*. Pied luxé.

*Trách* (ch.). Réprimander.
— *móc*. *Idem*.
— *mảng*. *Idem*.
*Kêu* —. Se plaindre.
*Quở* —. Gronder.
*Chê* —. Blâmer.
— *mình*. Se réprimander soi-même.

*Trạch* (ch.). Choisir, élire.
*Tuyển* —. *Idem*.

*Trai*. Jeune homme, garçon ; perle. (Ch.) Jeûne.
*Con* —. Un garçon.
— *gái*. Garçon et fille.
*Có* — *gái với nhau*. Qui sont en rapport licencieux entre eux.
*Dang* —. Encore jeune homme.
— *tráng*. Jeune homme dans sa force.
*Hột* —. Perle.

*Trại*. Métairie, ferme, campement.
*Lập* —. Fonder une ferme.
— *bò*. Maison à garder les bœufs dans la campagne.
— *lính*. Campement de soldats.

*Trái*. Mauvais, de travers, contre ; fruit. (Ch.) Dette, emprunt.
*Nghịch* —. Mauvais, qui déplait.
*Ngang* —. En dépit du bon sens, dépravé.
*Sự* —. Perversité.
*Lẽ* —. Raison fausse.
— *tình*. Contraire au sentiment général.
— *ý*. Contraire à la volonté.
— *lẽ*. Opposé à la raison.
— *mùa* — *thì*. Contre-saison, à contre-temps.
*Tay* —. Main gauche.
*Bên* —. Du côté opposé.
*Cây có* —. Arbre qui a des fruits.
— *trăng hoa quả*. Fruits.
*Bóng* —. *Idem*.
— *tim* et *lái tim*. Le cœur.
— *cật*. Les reins.
— *chơn*. Le tibia de la jambe.
— *vé*. L'aine.
— *cân*. Poids de balance.
— *dựa* Accoudoir.
— *núi*. Montagne.
— *đất*. La terre.
— *phá*. Pétard, boulet à éclat, obus.
*Lên* — *lên hoa*. Avoir la variole.
*Chủ* —. Créancier.

*Trải*. Étendre.
— *ra*. *Idem*.
— *chiếu*. Étendre une natte.

*Trạy*. Apparent.
*Đen* —. Très-noir.

*Trảy*. Espèce de bambou.
*Tre* —. *Idem*.

*Trảy*.
*Làm* —. Faire sans honte, sans vergogne.
*Dổ* — *cho người kia*. Rejeter sur les autres.

*Trảy*. Partir, s'en aller.

Digitized by Google

— *di*. *Idem*.
— *ra*. *Idem*.
— *thuyền*. Partir en barque.

*Trạm* (ch.). Relais de poste.
*Lính* —. Soldats de la poste commandés par un *dzịch thừa* ou chef de poste.
*Cung* —. Maison de poste, ou distance d'une maison de poste à une autre.
*Đi* —. Aller en poste.
*Phát* —. Envoyer par les postes.

*Trảm*. Boucher.
*Gỗ* —. Espèce de bois gommeux dont on fait des torches.

*Tràm*. Agalloche ou bois d'aigle.
— *hương*. *Idem*.
— *nghệ*. Bois d'aigle de la province de *Xứ nghệ*, le plus renommé.

*Trảm* (ch.). Décapiter.
— *quiết*. Décapiter sur-le-champ.
— *giam hậu*. Décapiter à sursis.

百 *Trăm*. Cent.
*Một* —. *Idem*.
— *lạy*. Cent saluts.
— *tuổi*. A cent ans.

*Trâm*. Aiguille à cheveux.
*Cái* —. *Idem*.

*Trầm* (ch.). Immerger.
— *nịch*. *Idem*.
— *luân*. Tomber en enfer.
— *mình*. Se plonger.
*Giọng* —. Ton bas, voix basse
*Mạch* —. Pouls déprimé.

*Trẫm* (ch.). Moi, dit par le roi seulement.

*Tran*. Plancher, grenier.

*Trán*. Front.
*Shói* —. Chauve du front.
*Phép xức* —. Sacrement de confirmation.

*Tràn*. Déborder ; petit van à vanner.
— *ra*. Déborder, qui se déborde, qui se répand.
*Cái* —. Van.
— *tỏ*. Rapporter, exposer en détail.

*Trản*. Vase en bois tourné et en forme de calice pour les sacrifices. (*Dãi* —.)

*Trăn*.
*Rắn* —. Serpent boa.

*Trần*. Se précipiter dans l'eau, le feu, etc.
— *mình vào*. Se précipiter dans.
— *trìu*. S'attacher fortement à quelqu'un pour y adhérer.

*Trần*. Se rouler, se tourner et retourner.
— *trọc*. *Idem*.

*Trân* (ch.) Précieux.
— *châu*. *Idem*.

*Trận* (ch.). Combat.
*Chiến* —. *Idem*.
*Vào* —. Entrer en lice.
*Giáp* —. En venir aux mains.
*Bị* —. Être vaincu.
*Tử* —. Périr dans le combat.
*Thắng* —. Remporter la victoire.
— *mưa*. Orage de pluie.

*Trấn* (ch.). Comprimer ; soumettre ; anciens gouvernements de différentes provinces.
— *thủ*. Gouverneur d'un *trấn*.
— *dì gì vào*. Forcer pour faire entrer quelque chose.

*Trần*. Nu de la partie haute du corps ; poussière.
— *truồng*. Nu de haut et de bas.
*Mình* — *không*. Dénudé, n'ayant rien.
*Ở* —. Avoir la partie haute du corps nue.
— *mễ*. Riz décortiqué et longtemps conservé.
— *bì*. Écorce d'oranges dites *mandarines*, séchées au soleil et dont on se sert beaucoup dans le pays pour boisson diurétique.
*Bụi* —. Poussière.

Digitized by Google

*Trang* (ch.). Orner.
*Nghiêm* —. De maintien contenu, sévère.
— *diêm*. Paré, orné.
— *shức*. *Idem*.
*Đồ* — *nữ*. Bijoux, ornements de femme.
*Một* —. Une page.

*Trạng* (ch.). Forme, apparence, description.
— *nguôn* ou *nguyên*. Premier grade des lettrés des grands concours du royaume; science infuse.
— *cáo*. Libelle accusatoire.

*Tráng* (ch.). Fort, robuste.
*Kiện* —. *Idem*.
— *lực*. *Idem*.
— *shĩ*. *Idem*.
*Lính* —. Soldat.
— *hàng*. Hommes d'une commune en état de faire la corvée.

*Tràng* (ch.). Voir *Trường*. Collége; longueur; couronne; tresse.
*cửu*. A longtemps, à jamais.
— *hoa*. Tresse de fleurs.
— *hạt* ou *hột*. Chapelet de grains.

*Tràng*. Lune; ceps. 腸
*Mặt* —. Lune.
*Sáng* —. Clair de lune. 月 戶
*Đóng* —. Mettre aux ceps.

*Trắng*. Blanc.
— *trèo*. *Idem*.
— *lộp lộp*. Très-blanc.
— *phau phau*. *Idem*.

*Trứng*. Œuf.
— *gà*. Œuf de poule.
— *vịt*. Œuf de canard.

*Tranh* (ch.). Disputer; herbe dite *alun*, qui sert à couvrir les maisons comme le chaume.
— *cạnh*. Se quereller.
— *đoạt*. Disputer et prendre injustement.
*Đua* —. Disputer à défi.

*Lợp* —. Couvrir de nattes faites avec les herbes de ce nom.
*Nhà* —. Maison couverte avec ces herbes.
*Bức* —. Tableau, treillis de porte.
— *ảnh*. Tableau.

*Tránh*. Décliner, éviter, gare.
— *khỏi*. Éviter.
*Trốn* —. Fuir.
— *ra*. Éviter, s'écarter en dehors.
— *tiếng*. Éviter le mot.

*Trao*. Livrer de la main à la main.
— *cho*. *Idem*.
— *lại*. Rendre de la main à la main.

*Trảo*. Livrer l'un pour l'autre.
— *trở*. Changer, retourner.
*Nói trếu* —. Parler par inversion et en changeant tout.

*Trào* (ch.). Voir *Triều*. Cour, conseil aulique.

*Trấp*. Boîte, petit coffre.
*Hòm* —. *Idem*.

*Trấp*. Suc de la chair, des fruits, etc.

*Trập*.
*Ngủ* — *trợ*. Avoir un sommeil entrecoupé et léger.

*Trát*. Enduire. Voir *Thét*. (Ch.) Ordonner, intimer.
— *tường*. Enduire un mur.
*Làm* —. Faire un ordre (se dit d'un fonctionnaire).
— *shức*. Ordonner.

*Trật*. Un moment.
*Một* —. *Idem*.
— *quần*. Baisser son pantalon.
— *trở*. Qui ne sait de quel côté se retourner.

*Trau*. Polir.
— *giồi*. Orner.

*Trâu*.
*Dầu* —. Espèce d'huile.

Digitized by Google

*Trâu* —. Buffle.
— *bò*. Buffles et bœufs.
*Chăn* —. Faire paître les buffles.
*Cỡi* —. Monter un buffle.

*Trấu*. Écorce des céréales.

*Trầu*. Bétel.
*Ăn* —. Manger le bétel, mâcher le bétel.

*Tre*. Bambou.
— *pheo*. *Idem*.
*Chẽ* —. Fendre du bambou.
*Dốn* —. Couper les bambous.

*Trẻ*. Jeune homme, enfant, domestique.
— *mỏ*. *Idem*.
*Con* —. *Idem*.
*Còn* —. Encore jeune.
*Tuổi dang* —. Age encore de la jeunesse.
— *nhà*. Domestique, femme de la maison.

*Trẽ*. Détourner.
*Dàng* —. Chemin de traverse.
— *vào*. Entrer par côté dans un chemin.

*Trẻ*.
*Cá* —. Sorte de poisson très-commun à Saigon, sorte de loche.

*Trệ*. Être coagulé, se coaguler.
*Ngưng* —. *Idem*.
— *xuống*. Être déprimé.

*Trề*.
— *môi*. Lèvres contournées.
— *miệng*. Contracter la bouche.
*Nói tro* —. Parler en viciant les mots, en corrompant la prononciation.

*Trễ* —. Négliger, retarder.
— *nãi*. Traînard, lambin.
*Tràn* —. Qui ajourne.

*Trệch*. Être dérangé de sa place.
— *di*. S'écarter, sortir d'un axe.

*Trẽn*. Avoir honte.

*Trên*. Dessus, en haut.
— *dưới*. Dessus et dessous.
*Bề* —. Partie supérieure.
*Đức bề* —. Sa grandeur (à un évêque), le supérieur.
*Ơn* —. Grâce d'en haut.
— *không*. Au-dessus du vide.
— *trời*. Au-dessus des cieux.
— *núi*. Sur la montagne.
— *đầu*. Sur la tête.
— *hết mọi sự*. Par-dessus toutes choses.
*Lên* —. Monter dessus.

*Treo*. Suspendre.
— *lên*. *Idem*.
— *tòn ten*. Suspendre à balancer.
*Mặt mũi như đá* —. Physionomie ressemblant à une pierre suspendue.

*Trèo*. Monter, grimper, gravir.
— *cây*. Grimper à un arbre.
*Dàng* —. Montée.
— *dèo*. Montée de défilé.
— *núi*. Gravir la montagne.

*Tréo*. Croiser.
— *chơn*. Croiser les pieds.

*Trét*. Enduire, calfater, calfeutrer.
— *vôi*. Enduire de chaux.
— *tường*. Enduire un mur.
— *ghe*. Calfater une barque.

*Trết*. Adhérer.
*Nói* —. Prononcer avec difficulté.

*Trệt*.
*Ngồi* —. S'asseoir par terre.

*Trêu*. Provoquer en se moquant.
— *chọc*. *Idem*.
— *ghẹo*. *Idem*.

*Trệu*. Vaciller.
*Nói* — *trạo*. Dire des facéties, des absurdités.

*Tri* (ch.). Connaître.
— *thức*. *Idem*.
— *biết*. *Idem*.

Digitized by Google

*Tiên* —. Prophète.
*Tham* —. Chef du premier bureau d'un ministère.
— *phủ*. Mandarin de *phủ*.
— *huyện*. Mandarin de *huyện*.

*Trị* (ch.). Régir gouverner.
— *tội*. Punir.
*Cai* —. *Idem*.
— *nước*. Gouverner le royaume.
— *dân*. Gouverner le peuple.
*Sửa* —. Corriger, punir.
— *bệnh*. Guérir une maladie.

*Trí* (ch.). Intelligence, esprit, prudence.
*Tài* —. Industrie, adresse.
— *hiểu*. Intelligence.
*Cảm* —. Réfléchir.
— *khôn*. Prudence, tact.
*Trẻ có* — *khôn*. Enfant qui a l'âge de raison.
*Thượng* —. Esprit supérieur.
— *trá*. Rusé, pénétrant.
*Người vô* —. Homme manquant d'intelligence.

*Trì* (ch.). Étang; tenir, retenir; lent, en retard.
*Thành* —. Ville.
— —. Lent, lambin.
*Trù* —. *Idem*.
— *trợm*. Fainéant, musard.
— *hoãn*. Retarder, en retard.
*Mạch* —. Pouls lent et lourd.

*Trĩ*.
*Chim* —. Sorte de faisan.

*Trĩa* Éclaircir des plants, repiquer.
— *bắp*. Éclaircir et repiquer des plants de maïs.

*Trích*.
*Cá* —. Espèce de hareng.
*Chim* —. Poule sultane.
*Di trúc* —. Marche d'un homme à ventre obèse.

*Triêm*. Être imbu.
— *nhuận*. *Idem*.
— *nhiễm*. *Idem*.

*Triền*. Très-promptement.
*Chạy* — *chơn*. Courir très-vite.

*Triển*. Ouvrir.

*Triềng*.
*Dòn* —. Bâton à porter.

*Triềng* et *triền*.
*Ghe* —. Barque volage, penchant facilement.

*Triệng*.
— *mình*. S'éviter, échapper à un coup.

*Triều* (ch.). Matin.
— *tịch*. Matin et soir.

*Triệu*. Rappeler, révoquer.
— *nó lại*. Le rappeler.
*Một* —. Nombre inusité de dix-sept chiffres employé vulgairement pour million, mais sans signification définie.

*Triều*. Voir *Trào*. (Ch.) Cour de l'empereur.
— *đình*. Cour impériale, conseil aulique, ensemble des fonctionnaires du gouvernement.
— *thiên*. Couronne.

*Trinh* (ch.). Chaste.
— *tiết*. Chasteté.
*Đồng* —. Vierge.
— *nữ*. *Idem*.

*Trính*.
*Cái* —. Grande traverse d'une maison, moise.

*Trịnh*.
*Nhà* —. Famille des vice-rois du Tông-king jusqu'en 1770.

*Trình*. Présenter, offrir à quelqu'un, mot de respect pour répondre à un supérieur.
— *tờ*.. Présenter un placet.
— *ông*. Monsieur ! avec le respect que je vous dois.

Digitized by Google

*Trít.*
*Nhắm — lại.* Fermer entièrement les yeux.

*Tríu.* Adhérer fortement par l'amour.
— *mến.* *Idem.*
*Trần —.* *Idem.*

*Tro.* Cendre.
*Lễ —.* Fête des cendres, mercredi des Cendres.
*Bụi —.* Poussière.

*Trò.* Tour d'exercice, trait d'habileté.
— *vẹ.* Farce, plaisanterie.
*Làm —.* Faire des tours.
*Nhà —.* Maison de comédiens patentés.
*Nói — nói truyện.* Converser, causer et rire.
*Học —.* Élève.

*Trỏ.* Montrer du doigt.
*Chỉ —.* *Idem.*
*Ngón —.* Indiquer du doigt.

*Trổ.* Fleurir.
*Chạm —.* Sculpter, orner.
*Lúa —.* Moisson qui fleurit.

*Trơ.*
— —. Immobile, bêtement.

*Trớ.* Tromper, errer.
*Đi —.* S'écarter de la droite ligne.
*Nói —.* Tromper.
*Nói — trinh.* Parler en trompeur.

*Trợ* (ch.). S'efforcer, exciter, avertir.
*Giúp —.* Aider.

*Trở.* Empêcher, empêchement, retourner.
*Cách —.* *Idem.*
*Phương —.* *Idem.*
— *lại.* Retourner, revenir.
— *nó.* Le retourner.
— *về.* Revenir.
*Ngăn —.* Empêchement.
— *việc.* Retenu par des occupations.
— *mặt.* Tourner la tête.
— *lòng.* Changer d'idées, d'affections.
— *lưng.* Tourner le dos.
— *mình.* Se tourner.
— *trời.* Changement de ciel, de temps.
— *gió.* Changement de vent.

*Tróc* (ch.). Prendre, saisir; écorcer.
*Nã —.* Arrêter, saisir par voie de justice.
— *hoạch.* *Idem.*
— *dza.* Dépouiller de la peau.
— *vỏ.* Écorcer. Voir *Bóc.*

*Trọc.* Rasé, dépouillé.
— *đầu.* Chauve.

*Trốc.* Arraché, retourné.
— *gốc.* Tronc arraché.
*Áo —.* Habit relevé par le vent, le choc, etc.

*Trọi.* Vide.
*Trọc —.* Rasé.
*Núi —.* Montagne sans arbres.

*Trói.* Lier, attacher.
*Buộc —.* *Idem.*
*Mở —.* Détacher, mettre en liberté.

*Trôi.* Porté par le courant.
— *sông.* *Idem.*
*Chết —.* Noyé et emporté au courant.
*Bỏ —.* Jeter à la dérive.

*Trôi.* River.
— *đinh.* River un clou.

*Trối* ou *lối.* Donner ses dernières volontés à son lit de mort.
— *lại.* *Idem.*
*Tờ —.* Testament.

*Trổi.* L'emporter, dominer.
*Ruộng —.* Champ qu'on alterne.

*Trơi.*
*Ma —.* Feu follet.

*Trời.* Ciel.
*Đức chúa —.* Le Seigneur du ciel, Dieu.
— *đất.* Ciel et terre.

Digitized by Google

*Lên* — Monter au ciel.
*Trên* —. Au-dessus des cieux.
— *nắng*. Soleil chaud.
— *mưa*. Ciel pluvieux.
*Mặt* —. Soleil.
*Tạnh* —. Pluie cessante.
*Nói* — *cao đất lệch*. S'en prendre à tout de ce qui arrive.

*Trộm*. En cachette, en secret.
— *cướp*. Brigandage.
*Ăn* —. Voler furtivement.
*Kẻ* —. Voleur.

*Trọn*. Introduire.
— *vào*. *Idem*.

*Trọn* et *lọn*. Intègre, parfait.
— *vẹn*. *Idem*.
— *đời*. Toute la vie.
*Làm cho* —. Faire intégralement.

*Tròn*. Rond.
*Vuông* —. Carré ou rond, parfait.
*Vòng* —. Cercle.

*Trôn*. Derrière, cul.
*Bản* —. *Idem*.
— *bát*. Cul d'écuelle.

*Trộn*. Mêler. Voir *Lộn*.
— *trạo*. *Idem*.
— *cám*. Mêler du son, faire la pâtée.

*Trốn*. Fuir.
— *tránh*. *Idem*.
— *thuế*. Éviter le tribut.
— *lính*. Fuir la milice.

*Trơn*. Uni, poli, glissant.
— *trư*. Poli, uni.
*Đàng* —. Route glissante.
*Câu* —. Phrase bien construite et avec sa finale voulue.
*Nói cho* —. Parler nettement et correctement.

*Trong*. Limpide; dans, en.
— *sạch*. Pur, limpide.
*Nước* —. Eau pure.
— *đời*. En ce monde.
— *nhà*. Dans la maison.
— *lòng*. Dans le cœur.
— *ngoài*. Dedans et dehors.
*Đàng* —. Cochinchine.
*Bề* —. Intérieurement, en dedans.
*Nhà* —. Partie intérieure de la maison.

*Trọng* Noble, grave, précieux.
*Shang* —. Noble.
*Quí* —. Précieux.
*Tiếng* —. Voix grave.
*Tội* —. Péché grave.
— *thể*. Solennellement.
*Lấy mình làm* —. Se croire beaucoup.

*Tròng*. Pupille des yeux.
— *trắng*. Partie blanche des yeux, d'un œuf.
— *đỏ*. Jaune d'œuf.

*Trông*. Attendre, espérer.
— *chờ*. *Idem*.
— *đợi*. *Idem*.
*Ngửa* —. Espérer d'en haut.
— *cậy*. Espérer.

*Trống*. Tambour; ouvert, découvert.
— *phách*. Tambour.
*Đánh* —. Battre du tambour.
— *canh*. Tambour de veille.
*Một* — *canh*. Une veille.
— *trải*. Patent, ouvert, indiscret.

*Trồng*. Planter.
— *trọt*. *Idem*.
— *cây*. Planter un arbre.

*Trống*. Mâle des volatiles.
*Con* —. Mâle d'un oiseau.
*Gà* —. Coq.
*Nói* —. Parler en général.

*Trớp*. Épi vide. Voir *Lớp*.
*Lúa* —. *Idem*.
*Bông* —. *Idem*.

*Trót*. Voir *Lót*.
— *năm*. Toute l'année.
*Đã* — *làm*. Chose déjà engagée.
*Đã* — *rồi*. C'est engagé.
*Làm cho* —. Achever.

Digitized by Google

*Trót.* Recourbé.
— *môi.* Lèvres faisant lippe.

*Trợt.* Tomber, glisser.
— *chơn.* Glisser du pied.

*Tru.* Hurler. (Ch.): tuer.
*Chó* —. Le chien hurle.
— *shát.* Tuer.
*Trời* — *dất dziệt.* Que le ciel tue, que la terre détruise.

*Trụ* (ch.). Colonne de base, gond.
*Cột* —. Colonne de support.
— *cửa.* Gond.
*Shúng* —. Canon de gros calibre.
*Quan tứ* —. Grand mandarin des quatre, chargés à la mort du roi, de recevoir ses dernières volontés et d'aviser à la succession.
*Vũ* —. Tout l'univers.

*Trú* (ch.). Habiter, prendre domicile.
— *ngụ.* Habiter.
— *tạm.* Habiter en passant.
— *đêm.* Demeurer la nuit.
*Bạch* — (ch.). Pendant le jour.

*Trù* (ch.).
*Diền* —. Champ cultivé.
— *ẻo.* Maudire.

*Trự.*
*Một* —. Un sapèque (langage de Huế).

*Trừ.* Retrancher, expulser.
— *khử.* Expulser.
— *di.* Retrancher.
— *ra.* Excepter.
— *một phần.* Retrancher une partie.
— *căn.* Extirper la racine.
— *ma* — *qủi.* Chasser le démon.
*Thuốc* —. Médecine préservative.
— *bệnh.* Préserver de maladie.

*Trử* (ch.). Contenir, amasser.
*Tích* —. Amasser.

*Trưa.* Midi.
*Ban* —. A midi.
*Buổi* —. Temps du midi.
*Chừng* —. Vers midi.
*Ăn* —. Manger à midi.
*Dã* —. Il est midi.
*Qúa* —. Après-midi.
— *lâm.* Tard, jour avancé.

*Truật.* Voir *Trợt* et *Trụt.*
— *xuống.* Tomber en glissant.
*Bạch* —. Sorte de simarouba, médecine astringente.

*Trúc.* Espèce de petit bambou sans épine, qui fait de très-jolies haies; proéminence de certaines choses; élever par remblai.
— *lũy.* Élever des lignes, des fortifications. (— *lũy đáp thành.*)
*Nước thiên* — ou *trước.* Royaume de l'Inde.
— *bụng.* Proéminence du ventre.

*Trục.* Rouleau, essieu. (Ch.) Suivre.
*Cái* —. Rouleau pour aplanir la terre.
— *máy.* Essieu d'une machine.
— *bánh xe.* Essieu des roues d'un char.
*Vận* — *kéo buồm.* Lever les voiles au cabestan.
— *buồm.* Support inférieur de la voile.
— *cây xuống.* Tirer un arbre à le faire tomber.
— *lợi.* Ambitionner le gain, suivre l'intérêt.
— *theo.* Suivre.
— *duổi.* Poursuivre.

*Trực.* Droit, vrai.
*Thẳng* —. Sévère et droit.
*Chính* ou *chánh* —. Sincère et droit.
*Trung* —. Fidèle, droit et juste.

*Trụi.* Ce à quoi il manque quelque chose de nécessaire.
*Trọc* —. Nu de cheveux, d'herbe, de feuilles, etc.

*Truy* (ch.). Descendre.
*Bệnh thiên* —. Coliques très-fortes, déplacement des testicules.
— *thai.* Avortement.

Digitized by Google

*Truyện*. Histoire (à Saigon, se dit *chuyện*).
*Nói* —. Raconter une histoire, converser.

*Truyền* (ch.). Transmettre, ordonner.
*Lưu* —. Transmettre.
— *lại*. *Idem*.
*Bia* —. Monument de tradition.

*Trum*. En totalité, ensemble.
*Dồ* — *lại*. Tout mêler ensemble.

*Trùm*. Couvrir en entier; dignité de vieillard dans les villages.
*Ông* —. Dignité de village.
— *họ*. Chef d'association.
— *mình*. Se couvrir, s'envelopper.

*Trun* et *trùn* ou *giun*. Se contracter; ver de terre.

*Trung* (ch.). Milieu; fidèle.
*Chính* ou *chánh* —. Le vrai milieu.
— *dzông*. Deuxième des quatre livres classiques; le juste milieu.
— *chính*. Fidèle, vrai.
— *ngãi* (*nghĩa*). Fidèle amitié.
— *hiếu*. Piété filiale envers les parents.
— *thần*. Sujet fidèle.
— *trực*. Droit et juste.

*Trụng*.
— *nước nóng*. Jeter dans l'eau chaude.

*Trúng* (ch.). Atteindre un but.
*Nhâm* —. *Idem*.
— *đích*. *Idem*.
— *bia*. *Idem*.
*Cỏ* —. But atteint, examen réussi.

*Trùng* (ch.). De nouveau; ver.
*Nghìn* —. Deux mille fois.
*Sát* —. Tuer les vers.

*Trưng* (ch.). Publier, frapper, agir.
— *thuế*. Imposer le tribut.

*Trứng*. Œuf.

*Trừng* (ch.). Réprimer.
— *trị*. *Idem*.
— *mắt*. Yeux regardant en l'air sans bouger la tête.
*Xem trập* —. *Idem*.

*Trước*. Avant, devant.
*Đời* —. Le siècle avant.

*Thuở* —. Autrefois.
*Khi* —. Avant.
— *hết*. Avant tout.
*Bữa* —. Le jour d'avant.
*Nói* —. Dire avant.
*Đi* —. Précéder.
— *mặt*. En présence, devant.

*Trườn*. Ramper, pénétrer.
*Rắn* —. Le serpent qui rampe et se faufile.
*Nằm* —. Se coucher de son long et se tordre.

*Truông*. Endroit inculte et désert, couvert de buissons et de fourrés.

*Truồng*. Nu du bas du corps.
*Ở* —. Être sans pantalon.
*Trần* —. Tout à fait nu (*lõa lồ*).

*Trương*.
*Ông* —. Titre donné ordinairement au grand chef d'un village et même de plusieurs villages.

*Trượng* (ch.). Mesure de dix pieds; bâton.
*Một* —. Dix pieds.
*Đánh* —. Punir du bâton.
*Thống* —. Éprouver la douleur du bâton.

*Trướng* (ch.). S'enfler. Voir *Chướng*.
— *lên*. *Idem*.
*Thũng* —. Hydropique.
*Phúc* —. Ventre enflé.

*Trường* et *tràng* (ch.). Collége; long, de longue durée; étendre, allonger.
— *tập*. École, collége.
— *học*. *Idem*.
*Nhà* —. *Idem*.
— *thi*. Collége des lettrés, des concours.

Digitized by Google

*Cai* —. Diriger un collége, une école.
*Xuất* —. Sortir du collége.
*Nhập* —. Entrer au collége.
*Bề* —. Longueur.
— *thọ*. Longue vie.
— *côn*. Longue arme en fer pour les exercices de force de la milice.

*Trưởng* (ch.). Aîné, chef.
*Con* —. L'aîné.
— *nam*. L'aîné des garçons.
*Xã* —. Maire de grande commune dite *xã*.
*Thôn* —. Maire de commune secondaire dite *thôn*.
*Ấp* —. Maire de village dit *ấp*.
*Lý* —. Maire de village dit *lý*.
*Gia* —. Chef de maison.
*Hương* —. Notable d'une commune.

*Trút*. Verser.

*Trụt*. Descendre, se défoncer, glisser.
— *xuống*. *Idem*.

*Tu* (ch.). Réformer.
— *kỉ*. Se corriger.
— *thân*. *Idem*.
— *hành*. Réformer sa façon d'agir.
*Thầy* — *hành*. Solitaire, supérieur de religieux.
— *chỉnh*. S'orner.
*Nhà* —. Maison religieuse.

*Tụ* (ch.). Réunir.
— *tạp*. *Idem*.
— *họp*. *Idem*.

*Tú* (ch.). Fleurir, agréable, prospère.
— *tài*. Bachelier.

*Tù* (ch.). Prison, prisonnier.
— *lao*. Prison.
*Ngục* —. *Idem*.
— *rạc*. *Idem*.
*Ở* —. Être en prison.
*Cầm* —. Retenir en prison.
*Giữ* —. Garder la prison.
*Người* —. Prisonnier.
*Kẻ* —. *Idem*.
*Quân* —. *Idem*.
— *phạm*. *Idem*.
— *và*. Trompe de corne de buffle.
*Thổi* — *và*. Souffler de la corne.

*Tư*. Quatre. (Ch.) Penser; à présent; voilà; écrit officiel.
— *văn*. *Idem*.
*Thứ* —. Quatrième.
*Canh* —. Quatrième veille.
*Tháng* —. Quatrième mois lunaire.
— *tưởng*. Penser.
*Thiên* —. Faire acception des personnes, avoir des faveurs injustes.
— *từ*. Voilà le salut (finale d'une lettre), *vale* des Romains.
— *trát*. Voilà l'ordre.

*Tự* (ch.). De, par, depuis; de soi-même; ordre, disposition; lettre, préface; sacrifier, temple; postérité.
— *khi*. Depuis que.
— *ấy*. Depuis lors.
— *nầy mà đi*. Dorénavant, désormais.
— *hậu*. *Idem*.
— *nhiên*. De soi, naturellement.
— *kỷ*. De soi-même.
— *ý*. De son propre mouvement, de son chef.
— *thị*. De son appui, de sa force.
— *vận*. Se suicider.
*Thự* —. Ordre, disposition.
*Tả* —. Écrire, signer.
*Lập* —. Passer écrit (se dit aussi, mais avec un autre caractère, de l'élection du fils de famille pour l'aînesse), fonder la succession.
— *vị*. Dictionnaire.
*Văn* —. Lettre, contrat (*văn khế*).
*Cổ* —. Ancienne lettre, ancien caractère.
— *tựa*. Préface d'un livre.
*Tế* —. Sacrifier.
— *vũ*. Temple.
— *đường*. Temple aux parents.
— *chỉ*. Soubassement d'un temple.
— *miếu*. Temple aux génies.
*Kế* —. Postérité.
*Hậu* —. *Idem*.
*Đích* —. Aînesse de lignée.
*Tuyệt* —. Sans postérité.



Digitized by Google

*Tứ* (ch.). Quatre; attention.
— *thì*. Les quatre saisons.
— *hải*. Les quatre mers.
— *thơ*. Les quatre livres classiques.
*Ý* —. Attention.

*Từ* (ch.). Clément, dire adieu, donner sa démission; paroles.
*Nhơn* —. Clément.
*Tư* —. Voilà le salut (formule à la fin des lettres).
— *gĩa*. Saluer pour adieux.
— *biệt*. Se quitter.
— *rẫy*. Répudier.
— *bỏ*. Rejeter.
— *lý trưởng*. Remettre ses pouvoirs de maire.
— *nhượng*. Céder.
*Chẳng* —. Ne pas refuser.
*Xin* —. Demander à se retirer, ou à refuser.
*Ngôn* —. Paroles.
*Đơn* —. Réclamation, plainte.
*Thư* —. Expressions d'une lettre.

*Tử* (ch.). Fils; mourir.
*Nam* —. Garçon.
*Nữ* —. Fille.
*Thê* —. Femme et enfants.
— *tôn*. Fils et petit-fils.
— *Đệ*. Disciple.
*Thiên* —. Fils du ciel, empereur.
*Quân* —. Sage, philosophe.
*Không* —. Confucius.
*Sư* —. Le lion.
— *tế*. Avec soin, bien élevé, de bon ton.
— *tô*. Herbe dite *mélisse*.
*Sinh* —. Vivre et mourir.
*Xử* —. Condamner à mort.
— *trận*. Mort dans un combat.
— *vì đạo*. Martyr.

*Tua*. Morceau de quelque chose; il faut.
— *gỗ*. Morceau de bois.
*Xá* —. Il faut.
— *giữ*. A garder.
— *kíp*. Vite.

*Túa*. Couler.
— *ra*. *Idem*.

*Túa*. Être déprimé jusqu'à terre.
— *ra*. Être dispersé.
*Lúa* —. Grains trop mûrs.

*Tựa*. Préface, semblable.

*Tuân* (ch.). Suivre, obéir.
— *theo*. *Idem*.
— *giữ*. Garder.
*Khâm phụng khâm* —. Formule usitée à la fin des décrets royaux: respectez, exécutez.

*Tuần* (ch.). Semaine de décade; parcourir; douane.
— *lễ*. Semaine chrétienne.
*Đi* —. Faire la ronde.
— *thủ*. Poste de surveillance.
*Ngồi* —. Être préposé à une douane.
— *phủ*. Premier mandarin des provinces annexes, sauf le cas de garde des frontières.
*Cai* —. Chef de patrouille.

*Tuất* (ch.). Avoir pitié; onzième lettre du cycle duodénaire, le chien. Voir *Tí*.

*Túc* (ch.). Suffisant; pied; constellation.
— *sẵn*. Au complet.
— *dụng*. A suffisance.
*Thư* —. Pieds et mains.
*Nhị thập bát* — ou *tú*. Les vingt-huit constellations.
— *tức*. Paddy, riz non décortiqué.

*Tục* (ch.). Coutume; grossier, obscène.
*Phong* —. Mœurs et coutumes.
*Thế* —. Usages du monde.
*Tùy* —. Suivre les coutumes.
*Thành* —. Coutume prise, enracinée.
— *ngữ*. Adage, proverbe.
*Thô* —. Grossier.
*Nói* —. Dire des grossièretés.
*Ăn* —. Manger grossièrement.
— *thiu*. Sale, obscène.
*Tên* —. Surnom.
*Chuột* —. Cri du rat.

*Tức*. Piquer; suffoquer; monter.
*Nói* —. Piquer en paroles.

Digitized by Google

*Bứt* —. Très-vexé, surexcité.
— *mình lâm*. *Idem*.
*Đau* —. Souffrir de suffocation, de battements.
— *cười*. Qui excite le rire, cocasse.
— *thì*. De suite, sur-le-champ.
— *vị*. Monter sur le trône.

*Tuế* (ch.). Année d'âge.
*Nhị thập* —. Vingt ans.

*Túi*. Sac, sachet, bourse.
— *dãy*. *Idem*.
*Bỏ* —. Mettre dans le sac.

*Tuy* (ch.). Quoique.
— *rằng*. *Idem*.
— *là*. *Idem*.

*Tùy* (ch.). Suivre.
— *theo*. *Idem*.
*Dái* —. Qu'on mène à suivre. (*Dái* — *dỗ dề*.)
— *thì*. Suivant le temps.
— *tục*. D'après les coutumes.
— *ý*. Suivant la volonté.
— *cơ*. Suivant l'occasion.
— *dịp*. *Idem*.
*Có* —. Cela dépend.

*Tủy*. Moelle. Voir *Tỉ*.

*Tuyền* ou *toàn* (ch.). Complet, achevé.
— *vẹn*. Intact, complet.
— *năng*. Tout-puissant.

*Tuyển* (ch.). Élire.
— *trạch*. *Idem*.

*Tuyết* (ch.). Neige.
*Sương* —. Rosée et neige, verglas.
*Trắng như* —. Blanc comme la neige.

*Tuyệt* (ch.). Détruire.
*Tận* —. Entièrement détruit.
*Thá cho* —. Détruire à extinction.
— *tự*. Sans postérité.
— *tộc*. Famille entièrement éteinte.

*Tum* ou *tom*.
*Cái* — *xe*. Rayon d'une roue.

*Túm*. Ramasser, serrer, lier.
— *mình lại*. Se replier en double.
— *miệng lại*. Resserrer l'ouverture d'un sac, par exemple.

*Tụng* (ch.). Réciter des prières; intenter un procès.
— *kinh*. Réciter des prières.
— *kiện*. Intenter procès.

*Túng* (ch.). Circonvenu de toutes parts, dans le plus grand embarras.
— *lắm*. *Idem*.
— *cực*. *Idem*.
*Lúng* —. Embrouillé, très-confus.

*Tùng* (ch.). Suivre; petit pin de Chine.
— *teo*. Suivre.
— *tùy*. *Idem*.
*Thủ* —. Chef et complice.

*Từng*. Voir *Tầng*. Degré; ordre.
*Có* — *người*. Cela dépend des individus.
— *người*. Par individu.
— *nhà*. Par maison.
— *món*. Affaire pour affaire.
*Chưa* —. Pas encore compris.

*Tước* (ch.). Dignité; fendre du bois, des liens avec les mains.
*Chức* —. Dignité.
— *xé ra*. Fendre avec les mains, écarteler.
— *lá*. Écorcer les feuilles.
*Quét* —. Balayer.

*Tuổi*. Age.
— *tác*. Agé.
— *cao*. Age avancé.
— *cả*. *Idem*.
— *nhỏ*. Age tendre.
— *trẻ*. La jeunesse.
*Nhỏ* —. De peu d'âge.
*Mừng* —. Souhaiter le nouvel an.

*Tươi*. Vert; récent; frais.
— *tốt*. Frais.
*Thịt* —. Chair fraîche.
*Chết* —. Mourir à la fleur de l'âge.
*Cá* —. Poisson frais.

Digitized by Google

*Cây* —. Arbre verdoyant.
*Mặt* —. Figure fraiche.

*Tưới*. Arroser.
— *nước*. *Idem*.
— *cây*. Arroser un arbre.

*Tưới*.
*Tất* —. Délaissé, sans appui.

*Tươm*. Expirer, exhaler.

*Tuôm*. Confluer.

*Tuồng*. Mode, comédie.
— *cách*. Mode.
*Làm ra* —. Faire comme il faut.
*Chẳng ra* —. Qui n'a pas de manière d'être.
*Ca* —. Comédie, pièce de poésie.
*Làm trò làm* —. Jouer la comédie.
*Buông* —. Effréné, sans retenue.
*Luông* —. *Idem*.

*Tương* (ch.). Mutuellement.
— *đồng*. Ensemble.
— *tiếp*. Se rencontrer.
*Ghen* —. Se haïr mutuellement.

*Tượng* (ch.). Éléphant; figure, forme, image; ouvrier.
*Nha* —. Ivoire.
*Hình* —. Portrait, ressemblance.
*Ảnh* —. Image.
*Mộc* —. Charpentier.

*Tường* (ch.). Front, visage; chef.
*Xem* —. Voir le visage pour en tirer des pronostics.
*Tốt* —. Beau visage, belle prestance, bonne mine.
— *quân*. Chef de milice.
*Dại* —. Grand chef.

*Tường* (ch.). Présage, clairement, clair. (Ann.) Mur, muraille.
— *điềm*. Présage.
*Tỏ* —. Clairement.
— *tận*. D'une entière évidence, au net.
*Chưa có* —. Ce qu'on n'a pas encore compris.

*Xây* —. Élever un mur.
— *vách*. Murailles.

*Tưởng* (ch.). Penser.
— *đến*. Y penser, penser à.
— *lại*. Se rappeler.
— *là*. Pensant que.
*Lo* —. S'inquiéter, y penser.
*Tơ* —. Être poursuivi d'une idée.
*Ai* —? Qui aurait pensé?

*Tuốt*. Dégaîner.
— *gươm*. Dégaîner un sabre.

*Tuột* ou *vuột*.
— *quần ra*. Laisser tomber son pantalon.

*Tượu* (ch.). Parvenir.
— *tới*. *Idem*.
— *tại*. Venir à.
— *trong*. En venant au fond.

*Tửu* (ch.). Vin.
*Nhập* — *ngôn xuất*. Le vin fait parler.

## U
(se prononce **ou**).

*U*. Obscur.
— *mê*. Stupide.
— *âm*. Obscur.

*Ủ*. Faire fermenter; bassin; se donner signal par la voix.
*Làm ra cho nó* —. Faire fermenter.
— *thuốc*. Faire fermenter du tabac.
— *tàu*. Bassin de navire, dock.
— *một tiếng*. Appeler par un cri.

*Ừ*. Interjection d'assentiment (se dit par les supérieurs, comme *dạ*, *ại* ou *phải* par les inférieurs ou égaux).

*Ủa*. Exclamation de surprise, de mécontentement, de méprise.

*Ưa*. Plaire, convenir.
— *ý*. *Idem*.

Digitized by Google

— *nhau.* Se convenir mutuellement.
*Chẳng* —. Ce qui n'est pas à sa convenance.

*Uất.* Obstruction, respiration embarrassée.
— *khí.* Humeur encombrant les voies.
— *tích.* Anévrisme, encombrement.
*Máu* — *lên.* Sang qui remonte et suffoque.

*Ức* (ch.). Opprimer, presser; au contraire; nombre de neuf chiffres.
*Oạn* —. Opprimer.
— *lòng.* Volonté forcée.
— *hiếp.* Opprimer.
— *hoặc.* Si par hasard, si par contre.
*Vạn vạn vì* —. Cent millions ou un *ức.*

*Uế.* Sordide, immonde.
*O* —, *dzơ dzầy. Idem.*

*Ủi* (ch.). Consoler.
*Yên* —. *Idem.*
*An* —. *Idem.*

*Ủi.* Fouger.
*Heo* —. Porc qui fouge.

*Uy* (ch.). Voir *Oai.*
— *nghi.* Majestueux.

*Uỷ* (ch.). Craindre; exclamation!
— *cụ. Idem.*

*Uyển.* Espèce de jais du pays; corde d'instrument de musique.

*Uyển.* Attendre.
— *ndo.* Tumultueux.

*Un.* Exciter la fumée.
— *khói. Idem.*
— *muỗi.* Enfumer les moustiques.

*Ung.* Abcès intérieur.

*Ứng.* S'acider.
*Trái* —. Fruit devenant acide.

*Ùng.*
— *tắc.* Être obstrué.

*Ưng.* Consentir, accorder (se dit des supérieurs, tandis que *ưa* se dit des égaux et inférieurs).
— *lòng.* De plein gré.
— *bụng. Idem.*
*Có* —. Il plaît.
*Chim* —. Sorte d'épervier.

*Ứng.* Correspondre.
— *đối. Idem.*

*Ước.* Désirer. (Ch.) Lier, lien, terme.
*Hòa* —. Traité de paix.
*Lập* —. Faire convention.
— *ao.* Faire convention; désirer.
— *chừng.* Estimé, à l'estime, environ. (*Phong.* — .)

*Ươm.*
— *tơ,* — *tằm.* Dévider de la soie, des cocons.

*Ướm.* Essayer, éprouver.
— *thử. Idem.*
*Nói* —. Parler pour éprouver.
— *lòng.* Éprouver l'intention.

*Uốn.* Courber, fléchir.
— *lại.* Recourber.
— *cây.* Recourber un arbre.

*Ươn.* Commençant à se gâter.
*Cá* —. Poisson commençant à pourrir.
— *mình.* Sentir des frissons, un commencement de fièvre.

*Uống.* Boire.
*Ăn* —. Boire et manger.
— *nước.* Boire de l'eau.
— *thuốc.* Boire des médecines.
— *say.* S'enivrer.

*Uổng.* En vain, perte, dommage. (Ch.) Exaction, usurpation de pouvoir.
— *pháp. Idem.*
— *công.* Peine perdue.
*Bỏ* —. Rejeter quelque chose comme inutile.
— *danh.* Réputation perdue.
— *lắm.* Grand dommage.
*Ép* —. Forcer, réprimer.

Digitized by Google

*Ương* (ch.). Calamité, malheur; aigre, acerbe.
— *dch*. Calamité.
*Tai* —. *Idem*.
*Tính* —. Nature acerbe.
*Người* —. Insolent.
*Anh* —. Petite grenouille dont la voix est très-forte et sourde.

*Ướp*. Confire avec sel, oignon, piment.
— *cá*. Confire des poissons de cette manière.

*Ướt*. Humide, mouillé.
— *dt*. *Idem*.
*Đất* —. Terre mouillée.
*Đổ cho* —. Verser à mouiller.

*Úp*. Couvrir d'un vase en le renversant.
— *lại*. *Idem*.
— *lấy*. Couvrir.

*Út*. Dernier enfant.
*Con* —. *Idem*.
*Em* —. Le dernier des frères ou des sœurs.
*Ngón* —. Petit doigt.

*Ưu* (ch.). Inquiet, chagrin, triste.
— *lự*. *Idem*.

## V

*Va*. Heurter; lui, elle, eux, ce, cette, ces.
— *đầu vào cây*. Heurter la tête contre un arbre.
*Anh* —. Notre homme.
*Lão* —. Ce vieillard.

*Vạ*. Punition, peine, malheur, amende.
*Tội* —. Punition, peine.
*Tai* —. Malheur, calamité.
*Đền* —. Payer une amende.
*Phạt* —. Mettre à l'amende.
*Phải* —. Tomber dans la peine.
*Mắc* —. *Idem*; être excommunié.
*Bắt* —. Exiger réparation d'une faute.
*Bỏ* —. Calomnier.

*Vá*. Recoudre, raccommoder.
— *lại*. *Idem*.
*May* —. Coudre.
*Mẹ* — (corruption de *góa*). Femme veuve.

*Và*. Et, en même temps.
*Cả* —. Tout.
*Chà* —. Malais.
*Tù* —. Corne de buffle qui sert à donner des signaux comme trompette.

*Vả*. Souffleter; en outre.
— *mặt*. Souffleter.
*Xỉ* —. Injurier, outrager.
— *lại*. En outre, et de plus.
*Vật* —. Se tourner de tous côtés à cause de la douleur.

*Vác*. Porter sur les épaules.
*Gánh* —. *Idem*.
*Một* —. Une charge sur les épaules.

*Vạc*. Grande chaudière en fer.

*Vác*.
*Coi vức* —. Porter les yeux de côté et d'autre.

*Vặc*.
— —. Superlatif.
— — *lòng shon*. Cœur le plus pur.

*Vậc*. Voir *Vực*. Prêter secours.
— *nhau*. Se secourir.
*Binh* —. Protéger, défendre.

*Vách*. Mur.
*Tường* —. *Idem*.

*Vạch*. Érailler, rayer avec l'ongle, un couteau, une pierre.
— *ra*. *Idem*.
*Dàng* —. Éraillure.

*Vai*. Épaule.
*Trên* —. Sur l'épaule.
*Nghiêng* —. Incliner l'épaule.
*Ngang* — *với nhau*. Égalité d'épaules ensemble.

*Vái*. Invoquer.
*Khấn* —. Faire des vœux, vouer.

Digitized by Google

*Vài.* Quelques.
— *cái.* *Idem.*
— *đều.* Quelques points.
— *người.* Quelques hommes.

*Vải.* Tissus de coton. 棉布 (cotou bronwulla)
*Dệt* —. Tisser du coton.
— *thô.* Grosse cotonnade.
*Áo* —. Habit de coton.
*Miếng* —. Morceau de coton.

*Vãi.* Semer, disséminer.
*Gieo* —. Semer en disséminant et en jetant.
*Bà* —. Sorte de bonzesse.
*Ông bà ông* —. Les ancêtres.

*Vay.* Emprunter à usure.
— *mượn.* *Idem.*
— *nợ.* *Idem.*
*Cho* —. Prêter à intérêt.
— *tiền.* Emprunter de l'argent.

*Vạy.* Tortueux; oblique.
— *vò.* *Idem.*

*Vảy.* Curer avec un instrument; contourner.
— *tai.* Curer les oreilles.

*Vảy.* Écaille; taie dans l'œil; faire signe avec la main.
— *cá.* Écaille de poisson.
— *cá trong mắt.* Taie dans l'œil.
— *cờ.* Agiter un étendard.
— *người đến.* Faire signe à quelqu'un de venir.
— *đuôi.* Agiter la queue.
— *nước lên.* Jeter de l'eau en l'air.

*ây* et *vi.* Entourer, bloquer.
— *chung quanh.* *Idem.*

*Vậy.* Ainsi, de cette manière.
*Ấy* —. Ainsi donc.
— *ôi?* Est-ce donc ainsi?
*Shao* —. Pourquoi ainsi?
*Làm* —. Ainsi.
*Thế* —. De cette manière.
*Gì* —? Qu'est-ce?
*Nếu* —. S'il en est ainsi.
*Dẫu* —. Quoiqu'il en soit ainsi.
*Phải* —. Si c'est comme cela.
*Bởi* —. Par conséquent, par suite.
— *thì.* Ainsi donc.
*Đã* —. Cela posé, cela étant.
*Nên như* —. Il arrive comme cela.

*Vạy.*
*Cây* — *trái* —. Arbre, letchi, fruit du letchi.

*Vãy.*
— *ra.* Démarrer, dépêtrer.

*Vàm* —. Entrée, bassin d'entrée d'un petit cours d'eau.
— *rạch.* Bassin d'entrée d'un arroyo.
*Dậu trong* —. Mouiller dans le bassin d'entrée.

*Vạm.*
— *vỡ.* Massif, énorme, puissant.

*Vàm.* Voir *Bàm.* Couper par morceaux.
— *thịt.* Couper la chair par morceaux.
— *cá.* Couper le poisson menu.
*Chết* —. Être coupé par morceaux (imprécation).

*Van.* Gémir en soupirant, se plaindre.
*Kêu* —. *Idem.*
— *vỉ.* *Idem.*
*La* —. Se plaindre en jetant des cris.

*Vạn* (ch.). Dix mille.
— — ou *ức.* Cent millions
— *điệp.* En quantité immense.

*Ván.* Planche.
*Tấm* —. *Idem.*
*Bàng* —. En planches.
*Bắc* —. Établir une planche pour passer.

*Văn.* Composition en vers et en langue vulgaire.
*Vẹ* —. *Idem.*

*Văn* (ch.). Lettre; beau, élégant; entendre.
— *võ* et *vũ.* Les lettres et les armes.

Digitized by Google

*Quan* —. Mandarin de lettres.
— *chương*. Les lettres.
*Nghệ* —. Art des lettres.
*Thi* —. Concourir pour les lettres.
*Bài* —. Composition.
*Đọc* —. Réciter une composition.
— *tự*. Lettre, contrat, titre.
— *khế*. Titre de contrat.
*Thiên* —. Astronomie.
*Phong* —. Ouï-dire.
*Nghe phong* —. Entendre par ouï-dire.
— *thể*. Beauté.
— *sức*. Orné.
*Bộ* —. Papier du ministère, signifie aussi physionomie.

*Vắn*. Tordre.
— *dzây*. Tordre une corde.
— *ốc*. Visser.
— *di* — *lại*. Tordre et détordre, visser et dévisser.

*Vắn*. Bref, court.
— *vỏi*. *Idem*.
— *quá*. Trop court.

*Vằn*. De couleur variée.
— *vện*. *Idem*.

*Vân* (ch.). Nuage; dire; cadence d'une phrase.
*Phong* — *mạt trác*. Confusion de nuages et de vents subite et inattendue.
*Ải* —. Défilé des nuages; route de Tourane à Huế.
*Hữu* —. On dit, il est dit.

*Vận* (ch.). Mouvoir, tourner; sort.
*Tự* —. Se suicider.
*Thiên địa* —. Le ciel et la terre tournant.
— *mạng*. Décret du ciel.

*Vấn* et *vẩn*. Courir aventures, courir le monde; être jeté en rotation.
*Chuyển* —. Monde renversé, tourné et retourné.
*Xây* —. Être porté en rond.

*Vận* et *vẩn*. Syllabe.
*Đánh* —. Épeler.

*Vang*. Arbre à teinture rouge dit *bois de sapan*; résonner, faire écho, retentir.
*Vênh* ou *vinh* —. Avec fierté, avec affectation d'allure.
*Tiếng* —. Voix résonnante, retentissante.
— *cả lên*. Qui retentit partout.
— *lừng*. Qui retentit en se prolongeant.
*Nhức* — *đầu*. Violent mal de tête, migraine.

*Váng*. Pellicule des œufs ou pellicule surnageant sur un liquide.
— *nhện*. Toile d'araignée.
*Choáng* —. Être pris de vertige.

*Vàng*. Or, couleur jaune; stable.
*Mỏ* —. Mine d'or.
*Nén* —. Barre d'or.
*Thoi* —. Lingot.
*Luyện* —. Purifier l'or.
— *bạc*. Or et argent.
*Thếp* —. Dorer. (*Xui bac*. Argenter.)
— *thập* ou — *mười*. Or très-pur.
*Mùi* —. Couleur d'or, couleur jaune.
— —. Tirant sur le jaune.
*Vỏ* —. Maigre, jaune, maladif.
*Đai* —. Ceinture d'or.
*Vững* —. Stable, ferme, constant.
*Vội* —. Précipité, empressé.

*Vạng*.
*Chạng* —. Nuit tombante.

*Vãng* (ch.). Passer.
— *lai*. Aller et venir.

*Vắng*. Solitaire, désert.
— *vẻ*. *Idem*.
*Thanh* —. *Idem*.
*Bặt* —. *Idem*.
*Nơi* —. Endroit retiré et solitaire.
*Đi* —. Être absent.
— *tiếng*. Absence de dires, de bruits.
— *mặt*. Absent.
— *tin*. Sans nouvelle.

*Vằng*. Espèce de faulx.

Digitized by Google

*Vâng*. Obéir.
— *lời*. *Idem*.
— *chịu*. Se soumettre.
— *theo*. Suivre.
— *nghe*. Écouter et obéir.
— *ý*. Faire la volonté de quelqu'un.
— *phép*. Se soumettre aux convenances.
— *gìư*. Observer.
— *lệnh ông*. J'obéis à vos ordres (se dit des supérieurs d'un haut rang).
*Xin* — ou *Vâng*, tout seul. J'obéis.

*Vâng*.
*Một* —. Une brassée.
— *đất*. Motte de terre.

*Vanh*. Couper autour.
*Cắt* —. *Idem*.

*Vánh*.
*Chóng* —. Prompt, vite.

*Vành*. Cercle, anneau. Voir *Niền* et *Khoanh*.
*Đeo* — *vàng*. Mettre un bracelet d'or.
— *thúng*. Cercle de panier.
*Ba* —. Trois cercles, trois galons.

*Vào* ou *vô*. Entrer.
— *trong*. Entrer dedans.
*Lọt* —. Introduire.
*Thấu* —. Pénétrer.
— *cửa*. Entrer par la porte, entrer dans le port.
— *nhà*. Entrer dans la maison.
*Đem* —. Faire entrer, apporter dedans.
*Ra* —. Sortir et rentrer tour à tour.
— *họ*. Entrer dans l'association, la congrégation.
— *sông*. Entrer en rivière.

*Vấp*. Heurter du pied.
— *chơn*. *Idem*.
— *phải*. Se heurter.

*Vát*. Aller à voiles obliques.
— *leo*. Changer d'amures pour louvoyer.
*Chạy* —. Naviguer sur amures.

*Vạt*. Pan d'habit; suaire; dégrossir en coupant.
— *áo*. Pan d'habit.
— *cho nhọn*. Aiguiser en pointe.

*Vắt*. Exprimer l'eau ou le suc de quelque chose.
— *nước*. Exprimer de l'eau.
— *sữa*. Tirer le lait (d'une vache).
— *khăn*. Exprimer le suc au moyen d'un mouchoir.

*Vất*.
— *vả*. Mal à l'aise, en peine, misère.

*Vật* (ch.). Chose, créature; lutter.
*Muôn* ou *vạn* —. Toutes les créatures.
*Loài* —. Les animaux.
*Tài* —. Biens, richesses.
— *chi?* Qu'est-ce tant?
— *gì*. *Idem*.
*Khí* —. Objets d'usage.
*Chẳng* — *gì*. Ce n'est rien.
— *hèn*. Chose vile et abjecte.
*Học cách* —. Étudier la philosophie.
— *nhau*. Lutter ensemble.

*Ve*. Cigale; bouteille.
*Đi* — —. Aller et venir comme la cigale.
*Thà đói* — — *mập chi bò hung*. Il vaut mieux avoir faim comme la cigale. A quoi bon l'embonpoint du scarabée?
— *chai*. Bouteille de verre.
— *sành*. Bouteille en terre cuite.
— *rượu*. Bouteille de vin.

*Vé*. Écrit, papier, note.

*Vẹ*.
*Trò* —. Farce, plaisanterie.

*Vẻ*. Couleur variée.
*Vui* —. Se réjouir, joyeux.

*Vẽ*. Peindre; séparer avec des bâtonnets.
*Thợ* —. Peintre.
*Ảnh* —. Peinture.
*Tranh* —. Tableau peint.

Digitized by Google

*Vệ* (ch.). Garder, défendre.
*Một* —. Régiment de cinq cents hommes de ce nom.
*Chánh* —. Colonel.
*Phó* —. Lieutenant-colonel.

*Vế*. L'aine; le fémur.
*Trái* —. Fémur.

*Vé*. Retourner, revenir; de.
*Trở* —. Revenir.
*Di* —. Retourner.
— *nhà*. Retourner à la maison.
*Thuộc* —. De, appartenant à.
— *ai?* A qui, de qui est-ce?
*Từ nầy* — *shau*. Désormais.

*Ven*. Proche, à côté.
— *tai*. A l'oreille.
— *cõi*. Dans les confins.

*Vẹn*. Intact, intègre.
*Tuyền* —. *Idem*.
*Trọn* —. Entièrement, intégralement.

*Vén*. Élever.
— *lên*. *Idem*.
— *áo*. Relever son habit, sa robe.
*Quét* —. Balayer, approprier.

*Vện*. Bigarré.
*Chó* —. Chien bigarré de fourrure.

*Vênh*. Retors, composé.
— *váo*. *Idem*.
— *vang*. Ostentation, parade.

*Vẹo*. Sinueux, fluxueux, détourné.
— *vọ*. *Idem*.
— *quanh*. *Idem*.

*Véo*. Pincer avec l'extrémité des doigts.
*Ngắt* —. Exciter par attouchements, par coups.
— *von*. Aigu, criard.

*Véo*.
*Trong* —. Très-limpide.

*Vét*. Épuiser entièrement.
— *nước*. Épuiser l'eau entièrement.
*Lòng* —. Sentine.
*Dzầu* —. Tache.

*Vẹt*.
*Chim* —. Perroquet.

*Vi* et *Vây*. Bloquer, entourer. (Ch.) petit; faire, s'écarter, s'éloigner.
— *pháp*. S'écarter de la loi, dire ce qui est convenable.
— *bọc*. *Idem*.
*Tiểu* —. Tout petit, de mince valeur.
— *dziệu*. Ineffable.
*Dzĩ* —. Pour faire

*Vị* (ch.). Personnage, personne; estomac; saveur.
*Thượng* —. Empereur; monter sur le trône.
*Tức* —. Monter sur le trône.
*Kế* —. Succéder.
*Nối* —. *Idem*.
*Tì* —. Estomac.
*Mi* —. Exquis, de saveur exquise.
— *thuốc*. Ingrédient de médecine.
*Tự* —. Dictionnaire.

*Vì*. Comparer; si.
— *bằng*. Si.
*Shánh* —. Comparer, par comparaison.
— *như*. Si, par exemple, ainsi.
— *dzầu* ou *dzụ*. Par exemple.
*Lời* —. Comparaison.
— *von*. Double sens, sens couvert.
*Nói* —. Parler par comparaison.

*Vì*. A cause de, avoir acception de.
*Bởi* —. Parce que.
— *ai?* A cause de qui?
— *shao?* Pourquoi?
*Nhơn* —. A cause de.
— *ý nào?* Dans quel dessein?
— *nể*. Avoir crainte, respect de.
— *nhau*. Se craindre mutuellement.
*Chẳng* — *nể ai*. Ne faire attention à personne.

*Vĩ* (ch.). Queue.
*Long* —. Queue de dragon.

Digitized by Google

*Via*. Esprit vital ; sens principaux.
*Mất* —. Perdre le souffle, perdre l'esprit vital.
*Ba hồn bảy* —. Les trois âmes et les sept passions.

*Vích*. Espèce de tortue.

*Việc*. Affaire ; œuvre.
— *lành*. Bonne œuvre.
— *phúc* ou *phước đức*. Œuvres de vertu.
*Làm* —. Travailler.
*Coi* —. Surveiller.
*Giữ* —. Faire l'office d'intendant, de procureur.
*Cứ* —. Continuer.
*Giãn* —. Remettre le travail à autre temps.
*Nhiều* —. Beaucoup d'ouvrage.
*Trở* —. Occupé, empêché.
*Mác* —. *Idem*.
*Rối* —. Impliqué, préoccupé.
— *gì?* Qu'est-ce ?
— *gấp*. Affaire pressée.
— *làng*. Affaire du village.
— *nước*. Affaire du royaume.
— *quan*. Service des mandarins.
— *nhà*. Affaire domestique.
— *tư*. Affaire particulière.
— *công*. Affaire publique.
*Nên* —. Affaire qui tourne bien.

*Viên* (ch.). Rond, globule ; ourlet.
*Vò* —. Rouler, englober.
— *lại*. Ourler.
*Quan* —. Officier.
*Phái* —. Officier délégué.
— *chức*. Fonctionnaire, dignitaire.
*Thuốc* —. Pilule.

*Viên* ou *về*. Retourner, revenir.

*Viện* (ch.). Jardin ; temple, palais.
*Hàn lâm* —. Académie.
*Cơ mật* —. Secret ressort du palais, conseil particulier du roi.

*Viễn* (ch.). Éloigné, loin.
*Xa* —. Éloigné.
*Huyền* —. *Idem*.
*Vĩnh* —. A tout jamais.

*Viếng*. Visiter.
*Thăm* —. Visiter.
— *nhau*. Se visiter.

*Viết*. Écrire.
— *lách*. *Idem*.
— *chữ*. Écrire des lettres.
*Bút* —. Plume à écrire.
— *đơn*. Écrire la lettre simple, veut dire aussi écrire un placet.
— *kép*. Écrire la lettre composée.
— *thảo*. Écrire en abrégé ; jambages d'herbe.
— *chơn thành*. Écrire les lettres dans toute leur régularité.
— *thiệp*. Écrire un billet.
— *thơ*. Écrire une lettre.

*Việt* (ch.). Traverser, au delà.
*Nam* —. Royaume annamite (au delà du midi).
— *tính*. Surnaturel.
*Phủ* —. Sorte de massue du pays.

*Vin*. Abaisser les branches d'arbre.

*Vịn*. S'appuyer sur quelque chose.
— *lấy*. *Idem*.
— *nương*. *Idem*.
— *theo*. S'attacher aux traces pour les suivre.
— *noi*. *Idem*.
— *cho nhau*. S'appuyer tous ensemble les uns par les autres.

*Vinh* (ch.). Illustre ; florissant.
— *hiển* ou *hiển* —. *Idem*.
— *vang*. Avec ostentation de prospérité.
*Vịnh* ou *Vệnh*. Sinueux.

*Vĩnh* (ch.). De continuelle durée.
— *viễn*. A tout jamais.
— *dôn* — *hảo*. Perpétuité des meilleurs rapports.

*Vít*. Cicatrice, blessure. Voir *Vết*.

Digitized by Google

*Vịt.* Canard; espèce de panier à poisson.
*Con* —. Canard.
— *ngàn.* Canard d'Inde.
*Bỏ* —. Mettre dans le panier.

*Vo.* Rouler, englober.

*Vó.* Corne de pied de cheval; filet carré à bascule.
— *ngựa.* Corne de pied de cheval, trace du pied de cheval.
*Gán* —. Très-instamment.
*Cất* —. Élever le filet dit *vó.*

*Vò.* Vase de terre cuite.
— *chĩnh.* Sorte do vase.
*Vạy* —. Tortueux.

*Vỏ.* Écorce; fourreau.
— *cây.* Écorce d'arbre.
— *gươm.* Fourreau de sabre.
*Lột* —. Écorcer.
— *tên.* Carquois à flèches.

*Võ.* Maigre, décharné. (Ch.) Les armes, la guerre.
— *lắm.* Très-maigre. Voir *Vũ.*
— *vàng.* Maigre et pâle.
*Quan* —. Mandarin militaire.
*Văn* —. Les lettres et les armes.
*Nghề* —. L'art militaire.
*Phép* —. L'art militaire, par les armes.

*Vô.* Sans; non; entrer, dedans.
— *nhơn* — *nghĩa.* Sans piété, sans affection.
— *tâm.* Sans cœur, sans attention.
— *tình.* Sans savoir, sans se douter.
— *ý.* Par inadvertance.
— *sự.* Sans péril.
— *số.* Innombrable.
— *phép.* Malhonnête, outrecuidant.
— *cùng.* Sans fin.
— *thủy* — *chung.* Éternel, sans commencement et sans fin.
— *giá.* Sans prix.
— *đạo.* Sans règle, sans religion.
— *tài.* Maladroit.
— *trí.* Stupide.

*Di vào* ou *di* —. Entrer, entre.
*Vào* ou — *cửa.* Entrer par la porte ou entrer dans le port.

*Vồ.* Marteau, maillet, pilon.
— *búa. Idem.*

*Vỗ.* Insolent, arrogant.

*Vỗ.* Applaudir.
— *tay.* Applaudir des mains.

*Vơ* et *vớ.* Saisir, attraper.
*Bơ* —. Qui ne sait de quel côté se tourner.
— *lấy.* Rafler, saisir à tout hasard.

*Vợ.* Épouse.
— *chồng.* Époux, mari et femme.
— *con.* Femme et enfants.
— *chính.* Épouse légitime.
— *thứ.* Épouse en second.
— *mọn.* Concubine.
— *bé. Idem.*
*Lấy* —. Se marier, prendre femme.

*Vờ.*
*Di vật* —. Aller en trébuchant comme un homme ivre.

*Vở.*
*Sách* —. Livre, les livres.

*Vỡ.* Se briser.
— *ra. Idem.*
*Đánh* —. Briser.

*Vóc.* Satin, espèce de soie. (Ch.) Corps, membres du corps.

*Vọc.* Agiter quelque chose avec la main par forme d'amusement.
— *nước.* Agiter ainsi l'eau.

*Vốc.* Puiser avec la main. Voir *Bụng.*
*Một* —. Une poignée.

*Voi.* Éléphant.
*Ngà* —. Ivoire d'éléphant.
*Cá* —. Baleine.
*Vọi.* Très-élevé.

Digitized by Google

*Cao* — —. *Idem.*
*Xa* — —. Très-éloigné.

*Vói.* Voir *Vậy.*
*Kêu* —. Appeler de loin.

*Vòi.* Bec d'un vase à verser un liquide.
— *voi.* Trompe d'éléphant.
— *ấm tích.* Bec de cafetière.

*Vôi.* Chaux.
*Lò* —. Four à chaux.
*Hầm* —. Cuire la chaux.
*Bôi* —. Enduire de chaux, badigeonner.
*Trét* ou *trát* —. *Idem.*
*Đá* —. Pierre à chaux.

*Vội.* Pressé, se hâtant, prématuré.
— *vàng.* *Idem.*
*Đi* — *vàng.* Aller à pas précipités.
— *quá.* Trop précipité, trop pressé.
*Làm* —. Se presser.
— *làm.* Agir prématurément.
— *vả.* Empressé, s'agitant confusément.

*Vơi.* Non plein.
*Lưng* —. *Idem.*
— —. *Idem.*

*Với.* Voir *Vuối.* Avec, ensemble.
*Giúp tôi* —. Aidez-moi!
*Đi* — *nhau.* Aller ensemble.

*Vời.* Appeler de la main; le large, la haute mer.
— *tới.* Faire venir.
*Đi* — *ra.* Gagner le large, la pleine mer.

*Vơn.* Qui a une pointe aiguë, qui se termine en pointe.
*Tiếng vỉ* —. Mauvaises pointes, allusions méchantes.
*Thơn* —. Qui a perdu les membres de sa famille, isolé.

*Vốn.* Originairement; capital de rente.
— *là.* Originairement il était.
— *trước hết.* Originairement, dans le principe.
*Xuất* —. Fournir le capital.
*Tiền* —. Argent du capital.
*Lỗ* —. Déperdition de capital, éprouver de la perte.

*Vớn.*
*Lội* — *vơ.* Ébats du poisson sur l'eau.

*Vong* (ch.). Oublier, perdre, mourir, être détruit.

*Vọng* (ch.). Espérer, désirer; illustre; quinzième jour de la lune.
*Hậu* —. Espérer et désirer grandement.
*Dzanh* —. Réputation illustre.
*Cực trọng cực* —. Infiniment illustre, adorable.
*Oai* —. Souverainement majestueux.
*Shóc* —. Fête du 1er et du 15 de la lune.

*Vóng.* Élevé (se dit des arbres).
*Cao* —. *Idem.*

*Vòng.* Cercle, bracelet, rond, sphère.
— *trời.* Cercle des cieux.
*Đeo* —. Mettre un bracelet.
*Đi* —. Aller en rond.
*Đi* — *quanh.* Aller en circuit.
— *tròn.* Rond.
*Một* —. Un tour, un rond.
— *hoàng xích đạo.* L'équateur.
*Cầu* —. Arc-en-ciel.
— *tay.* Croiser les mains.
— *cau.* Boîte à bétel.

*Võng.* Filet pour se coucher, hamac.
*Đi* —. Aller en filet, en hamac.
— *dzá* ou *gía* ou *rá.* Filet tressé et garni, litière, palanquin. (Ces filets s'appellent aussi *cáng.*)

*Vỏng.* Bois sur pivot dont un bout plus lourd que l'autre enlève un poids mis à l'autre.
— *lên.* Enlever par ce moyen.

*Vót.* Gratter avec un couteau.

Digitized by Google

— *mây*. Éplucher le rotin avec un couteau.
— *tre*. Gratter le bambou.

*Vọt*. Verge, perche.
*Roi* —. Coups.
*Đánh* —. Frapper de verges.
*Cần* —. Perche à bascule pour puiser l'eau.
*Nhảy* — *tới*. Sauter à franchir.
— *miệng*. Se presser dans ses paroles.

*Vớt*. Retirer de l'eau.
*Cứu* —. Délivrer en retirant de l'eau, d'un trou.
— *lên*. Retirer en élevant.

*Vu* (ch.). Calomnier.
— *vạ*. *Idem*.
*Hoang* —. Inculte.

*Vụ* (ch.). Saison de l'année, changement de l'année, à l'effet de.
*Công* —. Ouvrage public, service.
— *đắc*. Pour avoir.
*Ứng* —. A temps opportun (se dit de la moisson).
*Tứ* —. Les quatre saisons.

*Vú*. Sein, mamelles.
*Bóp* —. Presser les mamelles.
*Mẹ* —. Nourrice.
— *nuôi*. *Idem*.
— *sữa*. Mamelle à lait.
*Đau* —. Avoir mal aux mamelles.

*Vũ* ou *võ* (ch.). Armes ; pluie.
*Quan* —. Mandarin militaire.
*Nghề* —. L'art des armes.
*Văn* —. Lettres et armes.
*Đảo* —. Prier pour la pluie.
— *trụ*. Tout l'univers, la colonne du monde.

*Vua*. Roi.
*Đức* —. *Idem*.
— *chúa*. Souverains.
*Nhà* —. Maison du roi, la cour.
*Làm* —. Devenir roi.
— *ngự*. Acte royal.

*Vừa*. Médiocrement, à peu près.
— —. Très-médiocrement.
— *phải*. A peu près.
— *vật*. Rien de trop.
— *ý*. A volonté.
*Chẳng* —. Qui n'est pas ce qu'il faut.
— *nhau*. Se valant.
— *đến*. Assitôt arrivé.
— *chừng*. Ce qu'il faut.
*Ăn cho* — —. Manger suffisamment.

*Vựa*.
— *lúa*. Tas de riz, réserve de riz dans les maisons qu'on entoure de nattes et de cercles.

*Vữa*. Chose qui se gâte, qui se pourrit.

*Vục*.
— *gáu*. Se servir du vase de ce nom pour puiser de l'eau et boire.

*Vức*.
*Quê* —. Patrie.

*Vực*. Abîme.
— *sâu*. Abîme profond.
*Ngờ* —. Supposer des méfaits à quelqu'un.
*Sa* ou *ngã* —. Tomber dans l'abîme.
*Bênh* —. Protéger.

*Vui*. Joyeux.
— *vẻ*. *Idem*.
*Lấy làm* —. Se réjouir.
— *mừng*. Joyeux et content.
— *cười*. Joyeux et riant.
— *lòng*. Content.
— *mặt*. Figure réjouie.
— *chơi*. S'amuser.
*Sự* —. La joie.

*Vùi*. Couvrir de terre, de cendre, etc.
— *đất*. Couvrir de terre.
— *lửa*. Couvrir le feu.

*Vũm*.
*Cái* — *cái dục*. Ciseau rond du pays.

*Vun*. Accumuler.
— *đắp*. Remblayer, combler.
— *đống*. Entasser, élever à comble.

Digitized by Google

*Vụn.* Voir *Mún.*

*Vung.* Couvercle de marmite.

*Vụng.* Inhabile, maladroit.
— *vẻ.* *Idem.*
— *làm.* *Idem.*
*Trộm* —. En cachette.
*Ăn* —. Manger en secret, en se cachant.

*Vũng.* Lagunes, enfoncement de cours d'eau. Voir *Vâm, vàm.* Antécédent complémentaire de certains mots.
— *chụp ;* — *la ;* — *chạy ;* — *nhảy.*

*Vưng.* Voir *Vâng.* Obéir.

*Vừng.* Sésame.

*Vừng.*
*Xây* —. Être pris de vertige.

*Vững.* Fermement, ferme.
— *vàng.* *Idem.*
— *bền.* *Idem.*
— *lòng.* Constant, ferme de volonté.

*Vuối.* Voir *Với.* Avec, ensemble, aussi.
— *tôi.* Avec moi.
*Cho tôi* —. Donnez-moi aussi.
*Cứu lấy tôi* —. Secourez-moi!

*Vươn.*
— *vai.* Distendre les épaules en allongeant les bras.

*Vườn.* Jardin.
— *dzược.* *Idem.*
*Nhà* —. Maison de campagne.
— *nho.* Vigne.
— *cau.* Jardin d'aréquiers.
*Làm* —. Faire du jardin.

*Vuông.* Carré.

*Vương* (ch.). Roi.
*Đại* —. Grand roi.
*Quỉ* —. Antechrist.
*Phong* —. Donner investiture royale.
*Phụng* —. Recevoir la royauté.

*Vướng.* Très-mince (se dit des fils, des cheveux).
— *vót.* *Idem.*

*Vuốt.* Caresser, flatter.
— *râu.* Caresser la barbe.

*Vuột.* Oter, quitter.
— *dza.* Oter la peau.
— *quần.* Oter le pantalon.

*Vượt* (ch. *việt*). Traverser.
— *biển.* Traverser les mers.

*Vút.* Ongles de chat, de tigre.
— *gạo.* Laver le riz.

*Vụt.* Antécédent complémentaire de certains mots.
— *chạy.* S'enfuir.

## X

(S français.)

*Xa.* Éloigné, loin. (Ch.) Char. 車
— *vời.* Éloigné.
— *cách.* Séparé par la distance.
— *lắm.* Très-loin.
— *đàng* ou *đường.* Longue route.
— *gần.* Loin et près, partout.
— *xỉ.* Prodigue.
*Xấu* —. Mauvais, horrible.
*Xót* —. Cuisant, douloureux.
*Châu* — *sở đáo.* Partout où les navires et les chars peuvent arriver.

*Xạ* (ch.). Musc.
— *hương.* *Idem.*

*Xá* (ch.). Masure, hôtellerie, boutique; pardonner; rejeter, laisser faire.
*Phố* —. Boutiques du marché.
*Quán* —. Hôtelleries.
*Đàng* —. Route des hôtelleries.
*Đại* —. Amnistie; jubilé.
*Ân* —. Amnistie, indulgence.
— *shanh thủ nghĩa.* Ne pas tenir compte de la vie pour garder sa foi.

Digitized by Google

*Xà* (ch.). Serpent.
— *can*. Machine à vis pour égrener le coton.
— *tích*. Chaîne.
— *nhà*. Poutre d'une maison.
*Để trên* —. Mettre sur la poutre.

*Xả*.
*Bỏ tóc* —. Laisser tomber la chevelure à flotter.
*Xong* —. Achevé, terminé.

*Xã*. Grand génie terrestre présidant à la génération; village annamite, commune de premier ordre.
*Nhất* — *nhị thôn* —. Commune divisée en deux *thôn*.
*Trương* —. Chef du village de ce nom.
*Cầu thần bái* —. Saluer les génies.
— *tác*. Génies et hommes de mérite.
*Lập* —. Fonder des *xã*.
*Hàng* —. Assemblée des notables du *xã*.

*Xác*. Corps. (Ch.) Évident, clair.
*Hiển* —. Évident, patent.
*Thân* —. *Idem*.
— *thịt*. Corps de chair, chair.
*Cất* —. Enlever le corps.
*Đưa* —. Conduire le corps.
*Xốc* —. Qui exerce le corps, qui le remue.
*Xao* —. Tumultueux, tumultueusement.
*Xơ* —. Arrangé sans goût.
*Phần* —. Ce qui appartient au corps.
*Buồn* —. Qui éprouve du chagrin, de la peine.

*Xạc*.
*Xài* —. Déchiré, usé.

*Xắc*.
— *xói*. Disloqué.
— *xáo*. Troublé, en perturbation.
*Hiển* — (ch.). Clairement.

*Xắc*. Insolent, arrogant.
*Nói* —. Parler insolemment.
— *láo*. Insolent, étourdi.
*Thàng* — *chi mầy?* Pourquoi cette insolence?

*Xách*. Porter quelque chose à la main.
— *lên*. Enlever quelque chose de la main.

*Xài*. Enfiler.
*Tiền* — *tiền tiêu*. Sapèques enfilées, sapèques de dépense.
— *xé*. Déchiré.

*Xay*. Moudre.
*Cối* —. Meule à décortiquer le riz.
— *lúa*. Décortiquer le riz.

*Xáy*.
*Một* — *a phiện*. Un résidu d'opium fumé.

*Xảy*. Tout à coup, aussitôt.
*Việc* — *ra*. Chose qui arrive, qui se produit.
— *chốc*. Aussitôt.

*Xây*. Entourer, bâtir; tourner, déplacer.
— *thành*. Enceindre une ville, bâtir une ville.
— *tháp*. Bâtir une tour.
— *lập*. Bâtir, construire.
— *quanh*. Tourner en rond.
— *di vận lại*. Qui tourne et retourne.
— *di*. Déplacer, retourner.

*Xám*.
*Mùi* —. Couleur cendrée.

*Xàm*.
*Nói* — —. Bavarder comme des fous.

*Xảm*. Calfater, boucher les jointures d'un navire.
— *tàu*. Calfater un navire.
— *ghe*. Calfater une barque.

*Xăm*. Broche de fer dont on se sert pour faire des sondes de terrain.
— *nọc*. *Idem*.
*Lưới* —. Espèce de filet en soie.
*Đi* — *xúi*. Aller droit sans regarder de côté et d'autre.

Digitized by Google

*Xám.* Provoquer.
— *chơi.* En excitant le rire.
— *xui.* Exciter.

*Xan.* Qui bat contre quelque chose.
*Sóng* —. Les flots battent.

*Xán.* Briser par choc, par lancement.
— *vỡ.* *Idem.*
— *vào.* Jeter dans quelque chose avec violence.
— *bệnh xuống.* Surpris par la maladie.

*Xăn.* Se ceindre et relever ses habits pour faire quelque chose.
— *quần lên.* Relever son pantalon.
— *văn.* Empressé, affairé.

*Xản.*
— *đất.* Creuser la terre avec une pioche.

*Xảng.*
— *xịt.* A la légère, sans faire attention.
*Làm* —. Faire étourdiment, sans considération.
*Nói* —. Parler sans raison, imprudemment.
*Đi xung* —. Aller de côté et d'autre sans but apparent.

*Xanh.* Vert, verdoyant, bleu.
*Mùi* —. Couleur bleue.
*Trời* —. Le ciel.
— *xao.* Pâle.

*Xao.*
*Lao* —. Tumultueux.
— *xác.* Agité, tumultueux.
— *xiến.* *Idem.*
*Xanh* —. Pâle.

*Xáo.* Se tourner en s'agitant en tous sens.
— *lộn.* Se mêler.
*Hàng xén hàng* —. Boutique de détail.
— *xay.* Boutiques à décortiquer le riz.
*Hàng* —. *Idem.*
*Xóc* —. Qui remue, qui agite.

*Xáo.* Mode de cuire de la viande avec certains légumes.
*Nấu* —. *Idem.*
*Cái nhà xéu* —. Maison qui n'est pas d'aplomb.

*Xảo.* Qui varie, qui n'est pas stable.
*Nói* — *nói lụa.* Parler à la volonté de chacun.
*Biến* —. Changeant.
*Liềm* —. Impudent.

*Xáp.*
— *nhau lại.* Se presser à se toucher.

*Xáp.* Pincée.
*Một* —. Une pincée.

*Xát.* Écraser avec ses mains.
— *muối.* Écraser du sel avec sa main en le roulant.

*Xát.* Couper par petits morceaux.
— *thuốc.* Couper le tabac par morceaux.

*Xàu.*
*Mềm* —. Pourri, gâté.

*Xâu.* Enfiler, passer une corde.
*Một* —. Une enfilée de certaines choses.
*Cột* — *lại vuối nhau.* Amarrer à la file les uns des autres.
— *thuế.* Œuvres publiques.
*Đi* — *đi bơi.* Aller à la corvée.
*Làm* —. Faire la corvée.
*Cấp* —. Désigner une corvée.

*Xấu.* Mauvais.
— *xa.* *Idem.*
— *hổ.* Avoir honte.
— *mặt.* Vilaine figure, mauvaise mine.
— *bụng* — *dạ.* Méchant, sans pitié.
*Bòng* —. Mauvais, méchant.

*Xe.* Char, voiture; faire tourner.
*Bánh* —. Roue de chariot.
*Chốt* —. Essieu du chariot.
*Đi* —. Aller en chariot.
— *chỉ.* Tordre un fil.



Digitized by Google

*Xé*. Déchirer.
— *ra*. *Idem*.
*Bứt* —. Arracher en déchirant.
*Cấu* —. Déchirer avec les ongles.

*Xè*.
*Nước chảy* — —. Bruit que fait l'eau en coulant d'un robinet.

*Xẻ*. Diviser en deux.
— *ra*. Fendre en deux parties.

*Xẻ* et *xẽ*. S'écarter, se retirer d'un côté.
— *ra*. S'écarter en dehors.
— *vào*. S'écarter en rentrant.

*Xế*. Incliner vers le couchant.
— *chiều*. Le soir après trois heures.
*Bóng* —. Ombre qui s'incline vers les deux heures et demie, trois heures.

*Xếch* et *xịch*. De travers, hors de son axe.
— *shai di*. *Idem*.

*Xem*. Voir, regarder, examiner.
— *thấy*. Voir, apercevoir.
— *thử*. Éprouver.
*Đoái* —. Avoir égard.
— *di* — *lại*. Examiner.
— *shóc*. Surveiller, élever.

*Xen*. Introduire; serrer, presser. Voir *Chen*.
— *vào*. S'introduire en pressant.
*Mặt trời dã* — *lạn*. Soleil commençant à se coucher.
*Dứng* —. Se presser contre.
— *lun*. Se glisser en cachette.

*Xén*. Couper au bord, diminuer.
— *shách*. Couper la tranche d'un livre.
*Hàng* —. Boutique d'apothicaire où on coupe, où on débite les médecines.
— *tóc*. Diminuer les cheveux.

*Xeo*. Remuer une masse avec un levier.
— *di*. *Idem*.
— *vào*. *Idem*.
— *ra*. *Idem*.

*Xéo*. Qui n'est pas à angle droit; s'échapper, s'esquiver.
*Khăn* —. Espèce de suaire en rectangle long.
— *véo*. Qui n'est pas droit, qui est de travers, qui fuit.
*Đi* —. Aller par détours.
— *chạy* ou *chạy* —. S'esquiver.

*Xéo*. Couper avec des ciseaux.
*Cắt* —. *Idem*.
— *lấy*. *Idem*.

*Xếp*. Plier.
— *di* — *lại*. Plier et replier.
— *dỡ*. Plier les bagages.
— *cánh*. Plier ses ailes.
— *cánh tay*. Croiser les bras.
*Ngồi* — *bằng*. S'asseoir sans chaise les jambes croisées et repliées.

*Xét*. Examiner.
*Shuy* —. Examiner avec attention.
— *di* — *lại*. Approfondir.
— *mình*. S'examiner.
*Phán* —. Juger.
*Tòa phán* —. Tribunal du jugement.
— *đoán*. Juger, apprécier.
— *cho rõ*. Examiner clairement.
— *cho tỏ*. Examiner avec connaissance de cause.

*Xêu*. Qui penche, qui s'incline.
— *xáo*. *Idem*.

*Xí*. Prodiguer.
*Xa* —. *Idem*.
*Nhà* —. Latrines.

*Xỉ* (ch.). Dent; âge.
— *vả*. Insulter, injurier, couvrir de honte.

*Xỉa*. Curer; compter.
— *răng*. Curer les dents.
*Tăm* — *răng*. Cure-dent.
— *tiền*. Compter des sapèques en les jetant par files.

*Xích* (ch.). Chaîne; pied de mesure; rouge.

Digitized by Google

— *chó*. Attacher un chien.
*Hoàng* — *đạo*. L'équateur.
— *thổn*. Pied et pouces, mesure.
— *tử*. Enfant encore tendre.
— *thân*. Nu ; seul.
*Nhà* — *mộc*. Maison d'entourage.
— *hậu*. Petite maison de décharge derrière la principale, poste de garde.

*Xiêm*. Siam; sorte de cotte que portent les grands mandarins, sorte de cotillon.
*Nước* —. Royaume de Siam.
— *la*. Siam.
— *thành*. *Idem*.

*Xiên*. Incliné; broche.
— *xéo*. Incliné.
*Ngã* — *ngã xẹo*. Tombant et retombant d'un côté sur l'autre.
*Cái* —. Fourchette.
*Muỗm* —. Cuiller et fourchette.

*Xiến*.
*Xao* —. Troublé, agité.

*Xiềng*. Chaîne de fer pour les accusés.
*Đóng* —. Enchaîner.
*Mang* —. Porter des chaînes.
*Mở* —. Déchaîner, mettre en liberté.

*Xiết*. Qui se peut compter.
*Chẳng* —. Innombrable.
*Kể chẳng* —. *Idem*.
*Dâu mà* — *dược*. Comment pourrait-on compter.

*Xiêu*. Sortir de son assiette, de sa position, de son axe ; incliner.
— *lòng*. Découragé.
— *lạc*. Dispersé, errant.
— *bật*. Jeté hors de sa route.
*Cột* —. Colonne inclinée.
*Nhà* — *đi*. Maison qui s'incline.

*Xin*. Demander, prier.
*Cầu* —. Prier.
— *phép*. Demander la permission.
— *nài*. Demander avec instance.
— *cho*. Demander pour.
— *chúa*. Demander au Seigneur.
*Ăn mày ăn* —. Mendier.

*Xinh*. D'aspect agréable, beau.
— *tốt*. *Idem*.
*Trẻ* — *lắm*. Très-bel enfant.
*Nơi* —. Bel endroit.

*Xít* et *xịt*.
— *lại cho gần*. Approcher.
*Xàng* —. Sans ordre, sans calcul.

*Xo*.
— *le*. Inégal.
*Ốm* —. Maigre.
*Dói* —. Affamé.
*Buồn* —. Attristé, affligé.

*Xó*. Angle, coin.
— *góc*. *Idem*.
*Nằm* —. Coucher dans l'angle, dans le coin (se dit aussi de l'accouchement).

*Xỏ*. Enfiler.
— *vào*. *Idem*.
— *tiền*. Enfiler des sapèques.
— *lá*. Enfiler des feuilles ensemble.
— *tai*. Enfiler aux oreilles.

*Xô*. Pousser, repousser. Voir *Xâu*.

*Xổ*. Décharger.
— *súng*. Décharger un canon, un fusil.
*Thuốc* —. Purge.

*Xơ*.
— *xác*. Déchiré, en désordre.
— *xái*. Déchiré.
*Dói* — *mép*. Lèvres déprimées par la faim.

*Xớ*.
*Mắc* — *rớ*. Occupé de riens.

*Xoai*. Très-fatigué.
*Mệt* —. A bout de forces.

*Xoài*. Mangue.
— *voi*. Mangue de la grande espèce.

*Xoáy*. Le sommet de la tête.
— *đầu*. *Idem*.

*Xoắn*. Entortillé, embrouillé.
*Xoàng* —. Réjoui par le vin.

Digitized by Google

*Xóc.* Qui agite.
— *xdo.* Qui secoue, qui remue.
— *xdc. Idem.*

*Xốc.* Mettre en mouvement.
— *binh.* Mettre des troupes en marche.

*Xoi.* Creuser, rainure.
— *điếu.* Débourrer une pipe, la rendre pénétrable.
*Cái* —. Rainure.
— *đất.* Remuer la terre.

*Xới.*
*Xát* —. Vexatoire, pointu.

*Xối.*
*Cái* —. Dalle de gouttière.
*Máng* —. *Idem.*

*Xôi.* Riz gluant cuit pour les grandes cérémonies du pays; il est cuit à la vapeur avec des vases percés par le fond.

*Xơi.* Manger ou boire (se dit des supérieurs).
*Ông* — *cơm.* Comme on dirait chez nous : Monsieur est servi.
*Xin ông* — *cơm. Idem.*
*Xin ông* — *nước. Idem.*

*Xóm.* Hameau d'un village.
— *trong.* Hameau intérieur.
— *ngoài.* Hameau extérieur.
*Trương* —. Chef du hameau.
*Hàng* —. Assemblée des notables du *xóm.*

*Xổm.*
*Ngồi* —. Accroupi, s'accroupir.

*Xôn.*
— *xao.* Agité, troublé.

*Xởn.* Couper autour.
— *tóc.* Diminuer les cheveux.

*Xong.* Fini, terminé.
— *việc.* Œuvre, ouvrage terminé.
*Làm cho* —. Achever.
— *xã.* Terminé.

*Xông.* Pénétrer comme la vapeur. Voir *Xung.*
— *vào.* Pénétrer avec précipitation.
— *phá.* Faire irruption.
— *hương.* Encenser, pénétrer de l'odeur d'encens.
— *mình.* S'exposer à la vapeur, à des fumigations.
— *tay.* Mettre la main dans la vapeur.
*Khí* — *lên.* La vapeur s'élève.
*Người* — *xáo.* Arrogant.

*Xọp* et *xóp.* Vide.
— *bụng.* Ventre vide.
*Lúa* —. Épis vides.

*Xốp.*
*Gỗ* —. Bois mou comme le sureau.
— *xáp.* Mou, sans consistance.

*Xót.* Excitant le prurit, la démangeaison.
— *xa.* Cuisant, très-pénible, douloureux.
*Thương* —. Compatir.
— *ruột.* Qui remue jusqu'au fond des entrailles.
— *xáy.* Qui fait éprouver une grande démangeaison.
*Chua* —. Très-amer.

*Xọt.*
*Chạy* —. Courir à suivre les talons.
— — *chạy. Idem.*

*Xu.*
— *trục.* Essieu, axe.

*Xủ.* Laisser pendre.
— *tay.* Laisser tomber ses bras.
— *áo.* Laisser pendre ses habits.

*Xứ.* Province, lieu.
*Một* —. Une province.
— *bắc;* — *đoài;* — *nam;* — *thanh; nghệ.* Différentes provinces du Tông-king.
*Đi* —. Aller en province.

Digitized by Google

*Xử* (ch.). Démêler, juger, exécuter.
*Phân* —. Diviser.
*Phán* —. Juger.
— *doán*. *Idem*.
— *luận*. *Idem*.
— *tù*. Exécuter les prisonniers.
— *tử*. Condamner à mort.
— *chém*. Décapiter.
— *xong*. Décider définitivement.

*Xua*. Chasser.
— *ra*. *Idem*.
— *đuổi*. *Idem*.

*Xưa*. Autrefois, anciennement.
*Thuở* —. *Idem*.
*Khi* —. *Idem*.
*Ngày* —. *Idem*.
*Đời* —. Ancien temps.
— *nây*. Jusqu'à présent.

*Xuân* (ch.). Printemps.
*Mùa* —. Le printemps.
*Trời* —. Ciel serein.
*Tuổi* —. Jeunesse.
— *thu nhì kỳ*. Les deux époques du printemps et de l'automne.
*Gió* —. Zéphyr.

*Xuất* (ch.). Sortir; homme inscrit.
— *của*. Donner de ses biens.
— *tài*. Donner son industrie.
— *vốn*. Fournir un capital d'argent.
— *ra*. Sortir instantanément.
— *kỳ bất ý*. A l'improviste.
— *đinh*. Homme du contingent, de la chambre communale.
— *vua*. Homme du contingent royal.

*Xức*. Enlever de la terre, du riz, etc., avec un vase, une écuelle, les mains; se précipiter.
— *lấy*. Enlever de cette façon.
— *đất*. Enlever de la terre.
— *gạo*. Enlever du riz.
— *gan*. Exciter la colère.
*Mạch* —. Pouls précipité et sans règle.

*Xức*. Oindre. Voir *Xắc*.
*Bôi* —. *Idem*.
— *dầu thánh*. Extrême-onction.
*Phép* — *trần*. Sacrement de confirmation.
— *dầu*. Oindre d'huile.
— *thuốc*. Oindre d'onguent.

*Xuể*.
*Nói chẳng* —. Ne pouvoir tout dire.
*Làm chẳng* —. Ne pouvoir faire complétement.

*Xui*. Exciter.
— *giục*. *Idem*.
— *lòng*. *Idem*.

*Xụi*.
— *xuống*. Se laisser tomber.

*Xuy*. Souffler.
— *bạc*. Argenter.
*Vàng* —. Cuivre doré.
*Ống* —. Sarbacane.

*Xuyên* (ch.). Fleuve; transpercer.
— *tặc*. Faux, trompeur.

*Xuyến* (ch.). Bracelet.
*Kim* —. Bracelet d'or.

*Xuýt*. Siffler; passer rapidement.
— *gió*. Siffler.
— *chó*. Siffler un chien.
— *qua*. Effleurer en passant vite.

*Xúm*. Rassembler en un.
— *nhau lại*. Se réunir.

*Xung*. Voir *Xông*. Monter en sens contraire.
— *quanh* (pour *chung quanh*). Tout autour.
*Đi* — *xăng*. Aller et venir sans but apparent.

*Xưng*. Avouer, confesser.
— *ra*. *Idem*.
— *mình*. S'avouer, prétendre, se dire.
*Tiêu* —. Déclarer.
— *tội*. Avouer sa faute.
— *tên*. Dire son nom.

*Xứng*. Qui convient, qui correspond, qui est proportionné.
— *nhau*. Qui va bien ensemble.

Digitized by Google

— *hợp*. Qui s'unissent, se correspondent.
— *đáng*. Digne de.
*Làm cho — đáng*. Faire comme il convient.
*Ở cho —*. Être à la hauteur de sa position.
*Chẳng —*. Qui ne convient pas.

*Xửng*.
— *vửng*. Défaillant.

*Xước*. Qui se rebrousse.
*Gà —*. Poule du pays à plumes rebroussées.

*Xược*.
*Láo —*. Étourdi, audacieux, bouffon.

*Xuôi*. Favorable.
*Nước —*. Courant favorable de l'eau.
*Gió —*. Vent favorable.
*Đi — nước*. Aller avec bon courant.
*Làm —*. Faire à l'endroit, du bon côté.
— *ngược*. En sens favorable et en sens contraire.
*Nói — nói ngược*. Parler pour et contre.

*Xuống*. Descendre.
*Lên —*. Monter et descendre.
*Sha —*. Tomber de haut.
*Ngã —*. Tomber.
*Té —*. *Idem*.
*Đi —*. Descendre.
*Hạ —*. Abaisser, déposer, se coucher, se prosterner.
*Cất —*. Retirer en bas.
— *ơn*; — *phước*. Faire une faveur (se dit des grands).
*Treo dzủ —*. Suspendre.
*Bỏ —*. Abaisser, jeter en bas.
— *tàu — thuyền*. Descendre à bord, descendre en barque (et non monter).
— *dzưới*. Descendre en bas.
*Dzốc —*. Rapide, très-incliné.

*Xuồng*. Canot de jonque.

*Xuổng*. Pelle longue servant de pioche.

*Xương*. Os. (Ch.) *Hài, cốt*.
*Khớp —*. Jointure des os.
*Đau —*. Avoir mal aux os.
— *sườn*. Os des côtes.
— *sống*. Épine du dos.
— *ống*. Os du tibia.
— *rồng*. Cactus, espèce d'euphorbe des haies du pays.

*Xướng*. Prononcer, faire l'appel.
— *tên*. Dire les noms, appeler les noms.
— *hát*. Chanter.

*Xúp*.
*Chạy — —*. Courir en se courbant et en fuyant.
*Bụi lúp —*. Broussailles peu élevées.

FIN

PARIS. — IMPRIMERIE DE VICTOR GOUPY, RUE GARANCIÈRE, 5.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google